

SOCIÉTÉ DES NATIONS

Recueil des Traités

*Traités et Engagements internationaux
enregistrés par le Secrétariat de la
Société des Nations*

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

*Treaties and International Engagements
registered with the Secretariat of the
League of Nations*

SOCIÉTÉ DES NATIONS

Recueil des Traités

*Traités et Engagements internationaux
enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations*

VOLUME CLXII

1935-1936

N° 3730-3756

TABLE DES MATIÈRES

| | Pages |
|---|-------|
| N° 3730. — Allemagne et Belgique : | |
| Convention concernant le régime fiscal des véhicules à moteur, avec annexe. Signée à Berlin, le 21 décembre 1934 | 9 |
| N° 3731. — Union économique belgo-luxembourgeoise et France : | |
| Convention sur la circulation automobile dans les zones frontalières desdits pays, et protocole final. Signés à Paris, le 16 juillet 1935 | 19 |
| N° 3732. — Albanie et Etats-Unis d'Amérique : | |
| Traité de naturalisation. Signé à Tirana, le 5 avril 1932 | 31 |
| N° 3733. — Etats-Unis d'Amérique et Grande-Bretagne et Irlande du Nord : | |
| Echange de notes comportant un arrangement relatif à la navigation aérienne. Washington, les 28 mars et 5 avril 1935 | 39 |
| N° 3734. — Etats-Unis d'Amérique et Grande-Bretagne et Irlande du Nord : | |
| Echange de notes comportant un arrangement relatif à la délivrance par l'un des deux pays aux ressortissants de l'autre pays de brevets de pilote les autorisant à piloter des aéronefs civils, Washington, les 28 mars et 5 avril 1935, et échange de notes relatif à l'application à la Rhodésie du Sud de l'arrangement susmentionné, Washington, les 25 janvier et 13 février 1936 | 59 |
| N° 3735. — Etats-Unis d'Amérique et Canada : | |
| Convention visant le règlement définitif des difficultés provoquées par des réclamations relatives aux dégâts causés dans l'Etat de Washington par les fumées provenant de la fonderie de la « Consolidated Mining and Smelting Company », à Trail, Colombie britannique. Signée à Ottawa, le 15 avril 1935 | 73 |
| N° 3736. — Etats-Unis d'Amérique et Tchécoslovaquie : | |
| Traité additionnel au Traité d'extradition du 2 juillet 1925 entre les deux pays. Signé à Washington, le 29 avril 1935 | 83 |

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

*Treaties and International Engagements
registered with the Secretariat of the League of Nations*

VOLUME CLXII

1935-1936

Nos. 3730-3756

TABLE OF CONTENTS.

| | Page |
|---|------|
| No. 3730. — Germany and Belgium : | |
| Convention concerning the Taxation of Motor Vehicles, with Annex. Signed at Berlin, December 21st, 1934 | 9 |
| No. 3731. — Economic Union of Belgium and Luxemburg and France : | |
| Convention regarding Motor Traffic in the Frontier Zones of these Countries, and Final Protocol. Signed at Paris, July 16th, 1935 | 19 |
| No. 3732. — Albania and United States of America : | |
| Treaty of Naturalization. Signed at Tirana, April 5th, 1932 | 31 |
| No. 3733. — United States of America and Great Britain and Northern Ireland : | |
| Exchange of Notes constituting an Arrangement relating to Air Navigation. Washington, March 28th and April 5th, 1935 | 39 |
| No. 3734. — United States of America and Great Britain and Northern Ireland : | |
| Exchange of Notes constituting an Arrangement concerning the Issuance by the One Country of Licences to Nationals of the Other Country authorising them to pilot Civil Aircraft, Washington, March 28th and April 5th, 1935, and Exchange of Notes relating to the Application to Southern Rhodesia of the above-mentioned Arrangement, Washington, January 25th and February 13th, 1936 | 59 |
| No. 3735. — United States of America and Canada : | |
| Convention for the Final Settlement of the Difficulties arising through Complaints of Damage done in the State of Washington by Fumes discharged from the Smelter of the Consolidated Mining and Smelting Company, Trail, British Columbia. Signed at Ottawa, April 15th, 1935 | 73 |
| No. 3736. — United States of America and Czechoslovakia : | |
| Supplementary Treaty to the Extradition Treaty of July 2nd, 1925, between the Two Countries. Signed at Washington, April 29th, 1935 | 83 |

| | Pages |
|--|-------|
| N° 3737. — Etats-Unis d'Amérique et Union des Républiques soviétiques socialistes : | |
| Echange de notes comportant un accord concernant les relations commerciales entre les deux pays. Moscou, les 13 juillet et 11 et 15 juillet 1935 | 91 |
| N° 3738. — Chine et France : | |
| Convention réglant les rapports entre les deux pays relativement à l'Indochine française et aux provinces chinoises limitrophes, et annexes, signée à Nankin, le 16 mai 1930, avec échanges de notes y relatifs, Nankin, les 2 et 5 septembre 1933 et le 4 mai 1935, et protocole d'établissement des listes A et B, et déclaration, signés à Nankin, le 4 mai 1935 | 99 |
| N° 3739. — Etats-Unis d'Amérique et îles du Vent : | |
| Arrangement entre l'Administration des postes des Etats-Unis d'Amérique et les îles du Vent concernant l'échange direct des colis postaux. Signé à La Grenade, le 20 mai 1935, et à Washington, le 21 juin 1935 | 157 |
| N° 3740. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Pologne : | |
| Accord commercial, avec annexes, protocole et notes, signés à Londres, le 27 février 1935, et échange de notes relatif à l'adhésion de la Ville libre de Dantzig à l'accord susmentionné, Londres, les 20 et 28 décembre 1935 | 181 |
| N° 3741. — Belgique et Suisse : | |
| Accord concernant le régime fiscal des véhicules à moteur, et protocole final. Signés à Bruxelles, le 30 août 1935 | 293 |
| N° 3742. — Lettonie et Perse : | |
| Traité d'amitié. Signé à Riga, le 15 janvier 1929 | 299 |
| N° 3743. — Espagne et Panama : | |
| Traité d'arbitrage. Signé à Panama, le 22 septembre 1930 | 309 |
| N° 3744. — Italie et Norvège : | |
| Accord pour régler les échanges commerciaux entre les deux pays. Signé à Rome, le 2 juillet 1935 | 317 |
| N° 3745. — Italie et Norvège : | |
| Convention pour régler les paiements des échanges commerciaux entre les deux pays. Signée à Rome, le 2 juillet 1935 | 323 |
| N° 3746. — Espagne et Suède : | |
| Echange de notes comportant un arrangement concernant les relations commerciales entre les deux pays. Saint-Sébastien et Madrid, le 23 août 1935 | 331 |
| N° 3747. — Belgique et Chili : | |
| Convention additionnelle relative à l'application au Congo belge et aux Territoires du Ruanda-Urundi du Traité d'extradition du 29 mai 1899 entre les deux pays. Signée à Santiago-du-Chili, le 21 février 1933 | 339 |

| | Page |
|---|------|
| No. 3737. — United States of America and Union of Soviet Socialist Republics : | |
| Exchange of Notes constituting an Agreement regarding Commercial Relations between the Two Countries. Moscow, July 13th and July 11th and 15th, 1935 | 91 |
| No. 3738. — China and France : | |
| Convention concerning the Relations between the Two Countries with regard to French Indo-China and the Adjacent Chinese Provinces, and Annexes, signed at Nanking, May 16th, 1930, with Exchanges of Notes relating thereto, Nanking, September 2nd and 5th, 1933, and May 4th, 1935, and Protocol establishing Lists A and B, and Declaration, signed at Nanking, May 4th, 1935 | 99 |
| No. 3739. — United States of America and Windward Islands : | |
| Agreement between the Post Office Departments of the United States of America and the Windward Islands for the Direct Exchange of Parcels by Parcel Post. Signed at Grenada, May 20th, 1935, and at Washington, June 21st, 1935 | 157 |
| No. 3740. — Great Britain and Northern Ireland and Poland : | |
| Agreement in regard to Trade and Commerce, with Annexes, Protocol and Notes, signed at London, February 27th, 1935, and Exchange of Notes regarding the Accession of the Free City of Danzig to the above-mentioned Agreement, London, December 20th and 28th, 1935... .. | 181 |
| No. 3741. — Belgium and Switzerland : | |
| Agreement regarding the Taxation of Motor Vehicles, and Final Protocol. Signed at Brussels, August 30th, 1935' | 293 |
| No. 3742. — Latvia and Persia : | |
| Treaty of Friendship. Signed at Riga, January 15th, 1929 | 299 |
| No. 3743. — Spain and Panama : | |
| Treaty of Arbitration. Signed at Panama, September 22nd, 1930 | 309 |
| No. 3744. — Italy and Norway : | |
| Agreement for regulating Commercial Transactions between the Two Countries. Signed at Rome, July 2nd, 1935 | 317 |
| No. 3745. — Italy and Norway : | |
| Convention for regulating Payments in respect of Commercial Transactions between the Two Countries. Signed at Rome, July 2nd, 1935 | 323 |
| No. 3746. — Spain and Sweden : | |
| Exchange of Notes constituting an Agreement regarding Commercial Relations between the Two Countries. San Sebastian and Madrid, August 23rd, 1935 | 331 |
| No. 3747. — Belgium and Chile : | |
| Additional Convention regarding the Application to the Belgian Congo and to the Territories of Ruanda-Urundi of the Extradition Treaty of May 29th, 1899, between the Two Countries. Signed at Santiago de Chile, February 21st, 1933 | 339 |

| | Pages |
|--|-------|
| N° 3748. — Danemark et Lithuanie : | |
| Convention concernant l'extradition réciproque des malfaiteurs et l'assistance judiciaire en matière criminelle. Signée à Kaunas, le 20 décembre 1934 | 347 |
| N° 3749. — Lettonie et Pologne : | |
| Arrangement relatif aux assurances sociales. Signé à Riga, le 20 décembre 1934 | 361 |
| N° 3750. — Estonie et Suède : | |
| Convention concernant la navigation aérienne. Signée à Tallinn, le 20 mai 1935... .. | 371 |
| N° 3751. — Danemark et France : | |
| Arrangement pour l'échange des bulletins de casier judiciaire et des documents dactylographiques. Signé à Paris, le 21 septembre 1935 | 383 |
| N° 3752. — Autriche et Hongrie : | |
| Accord concernant certaines questions de dettes d'Etat. Signé à Venise, le 27 novembre 1932 | 387 |
| N° 3753. — Autriche et Hongrie : | |
| Accord concernant certaines pièces de musées et de bibliothèques, avec trois protocoles et trois annexes. Signés à Venise, le 27 novembre 1932 | 395 |
| N° 3754. — Autriche et Hongrie : | |
| Accord concernant les fondations gérées par les anciennes autorités impériales et royales communes, l'édifice de l'Académie consulaire, le palais de l'ambassade à Londres et les avoirs de Bosnie-Herzégovine, avec protocole additionnel. Signés à Rome, le 12 janvier 1934 | 419 |
| N° 3755. — Belgique et France : | |
| Accord relatif aux travailleurs frontaliers, avec annexes. Signé à Paris, le 9 mai 1935 | 437 |
| N° 3756. — France et Hongrie : | |
| Convention relative à la protection et à l'assistance judiciaire. Signée à Paris, le 7 avril 1933 | 463 |

| | Page |
|---|------|
| No. 3748. — Denmark and Lithuania : | |
| Convention concerning the Reciprocal Extradition of Offenders and Legal Assistance in Criminal Matters. Signed at Kaunas, December 20th, 1934 | 347 |
| No. 3749. — Latvia and Poland : | |
| Agreement respecting Social Insurance. Signed at Riga, December 20th, 1934 | 361 |
| No. 3750. — Estonia and Sweden : | |
| Convention concerning Air Navigation. Signed at Tallinn, May 20th, 1935 | 371 |
| No. 3751. — Denmark and France : | |
| Agreement regarding the Mutual Communication of Criminal Records and of Finger-print Records. Signed at Paris, September 21st, 1935 | 383 |
| No. 3752. — Austria and Hungary : | |
| Agreement concerning Certain Questions of State Loans. Signed at Venice, November 27th, 1932 | 387 |
| No. 3753. — Austria and Hungary : | |
| Agreement concerning Certain Objects from Museums and Library Collections, with Three Protocols and Three Annexes. Signed at Venice, November 27th, 1932 | 395 |
| No. 3754. — Austria and Hungary : | |
| Agreement concerning the Foundations administered by the Former Imperial and Royal Joint Authorities, the Premises of the Consular Academy, the Embassy Building in London, and the Bosnian-Herzegovinian Assets, with Additional Protocol. Signed at Rome, January 12th, 1934 | 419 |
| No. 3755. — Belgium and France : | |
| Agreement regarding Frontier Workers, with Annexes. Signed at Paris, May 9th, 1935 | 437 |
| No. 3756. — France and Hungary : | |
| Convention concerning Judicial Protection and Legal Assistance. Signed at Paris, April 7th, 1933... .. | 463 |

N° 3730.

ALLEMAGNE ET BELGIQUE

Convention concernant le régime
fiscal des véhicules à moteur, avec
annexe. Signée à Berlin, le 21
décembre 1934.

GERMANY AND BELGIUM

Convention concerning the Taxation
of Motor Vehicules, with Annex.
Signed at Berlin, December 21st,
1934.

N° 3730. — CONVENTION ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT ALLEMAND
ET LE GOUVERNEMENT BELGE CONCERNANT LE RÉGIME
FISCAL DES VÉHICULES A MOTEUR. SIGNÉE A BERLIN, LE
21 DÉCEMBRE 1934.

*Textes officiels français et allemand communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Belgique.
L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 23 septembre 1935.*

LE GOUVERNEMENT BELGE et LE GOUVERNEMENT ALLEMAND, désireux de régler l'imposition des véhicules automobiles, ont désigné comme plénipotentiaires :

LE GOUVERNEMENT BELGE :

M. Fernand LAVERS, directeur-chef de section au Département des Affaires étrangères du Royaume de Belgique ;

LE GOUVERNEMENT ALLEMAND :

M. le professeur Dr Otto HEDDING, directeur ministériel au Ministère des Finances du Reich ; et

M. Ludwig DEHL, conseiller référendaire de légation au Ministère des Affaires étrangères du Reich ;

Qui, après avoir vérifié leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

I. RÉGIME GÉNÉRAL.

Article premier.

(1) Les véhicules automobiles régulièrement immatriculés en Belgique, qui circulent temporairement sur le territoire allemand et, réciproquement, les véhicules automobiles régulièrement immatriculés en Allemagne qui circulent temporairement sur le territoire belge, sont exemptés, dans tout le territoire du pays visité, des impôts ou taxes qui frappent la circulation ou la détention des automobiles, pour autant que lesdits véhicules ne servent, dans l'un et l'autre pays, qu'au transport non rémunéré des personnes.

(2) Sauf les exceptions prévues ci-après, sont donc exclus de la présente convention les véhicules servant, moyennant rémunération, au transport des personnes, ainsi que les véhicules affectés au transport des marchandises.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} mars 1935.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 3730. — ABKOMMEN¹ ZWISCHEN DER DEUTSCHEN REGIERUNG UND DER KÖNIGLICH BELGISCHEN REGIERUNG ÜBER DIE STEUERLICHE BEHANDLUNG VON KRAFTFAHRZEUGEN IM DEUTSCH-BELGISCHEN VERKEHR. GEZEICHNET IN BERLIN, AM 21. DEZEMBER 1934.

French and German official texts communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place September 23rd, 1935.

DIE DEUTSCHE REGIERUNG und DIE KÖNIGLICH BELGISCHE REGIERUNG haben, von dem Wunsche geleitet, die steuerliche Behandlung von Kraftfahrzeugen im deutsch-belgischen Verkehr zu regeln, zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

DIE DEUTSCHE REGIERUNG :

Den Ministerialdirektor im Reichsfinanzministerium Herrn Professor Dr. Otto HEDDING ;
und
Den Vortragenden Legationsrat im Auswärtigen Amt Herrn Ludwig DEHL ;

DIE KÖNIGLICH BELGISCHE REGIERUNG :

Den Direktor und Sektionschef im Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten des Königreichs Belgien, Herrn Fernand LAVERS ;

die, nachdem sie ihre Vollmachten geprüft und in guter und gehöriger Form befunden haben, über folgende Bestimmungen übereingekommen sind :

I. — ALLGEMEINE REGELUNG.

Artikel 1.

(1) Die in Deutschland verkehrspolizeilich zugelassenen Kraftfahrzeuge, die vorübergehend im belgischen Staatsgebiet verkehren, und umgekehrt die in Belgien ordnungsgemäss eingetragenen Kraftfahrzeuge, die vorübergehend im deutschen Staatsgebiet verkehren, sind auf dem ganzen Gebiete des besuchten Landes von den Steuern und Abgaben befreit, die den Verkehr und das Halten von Kraftfahrzeugen belasten, soweit die erwähnten Fahrzeuge in beiden Ländern lediglich der unentgeltlichen Beförderung von Personen dienen.

(2) Vorbehaltlich der nachstehend vorgesehenen Ausnahmen sind also Fahrzeuge, die der Personenbeförderung gegen Entgelt dienen, sowie solche, die zum Warentransport benutzt werden, von dem vorliegenden Abkommen ausgeschlossen.

¹ Came into force March 1st, 1935.

Article 2.

Les autobus immatriculés en Belgique ou en Allemagne et affectés à un service public faisant l'objet d'une concession ou d'une autorisation régulière de part et d'autre de la frontière, bénéficieront également de l'exemption prévue à l'article premier de la présente convention.

Article 3.

Les autocars immatriculés dans l'un des deux pays et transportant, moyennant rémunération, des personnes qui effectuent un voyage dans l'autre pays sont exemptés des impôts ou taxes visés à l'article premier, pour autant qu'il s'agisse exclusivement de personnes prises en charge dans le pays d'immatriculation.

II. TRANSPORT DE MARCHANDISES EN TRAFIC FRONTALIER.

Article 4.

(1) Les véhicules automobiles dûment immatriculés dans l'un des deux pays et affectés par leur détenteur au transport de ses propres produits ou à des transports pour ses propres besoins, à l'exclusion de tout transport de marchandises pour des tiers, sont admis à circuler dans l'autre pays en franchise des impôts ou taxes frappant la circulation ou la détention des véhicules automobiles, pourvu que le détenteur réside dans la zone frontalière (art. 5) ou y possède un établissement fixe auquel les véhicules sont attachés.

(2) Le conducteur du véhicule doit, pour circuler sur le territoire de l'autre Etat, être en possession d'un permis du modèle annexé à la présente convention. Ce permis sera délivré par l'autorité compétente du pays où le véhicule est immatriculé.

(3) Les ministres des Finances des Parties contractantes se feront connaître réciproquement les autorités chargées de la délivrance des permis désignés à l'alinéa 2 du présent article.

Article 5.

Pour l'objet de la présente convention, sont considérées comme zones frontalières celles qui sont déterminées dans l'Arrangement¹ belgo-allemand du 1^{er} juillet 1926 concernant les facilités de passage à accorder aux personnes résidant à proximité de la frontière ou qui seraient déterminées par tout nouvel arrangement sur le même objet.

III. DISPOSITIONS FINALES.

Article 6.

Pour bénéficier des exonérations prévues par la présente convention, les véhicules automobiles, quels qu'ils soient, devront être munis de la plaque d'immatriculation de leur pays respectif et porter la lettre B ou la lettre D indiquant leur nationalité.

Article 7.

(1) Il est bien entendu que les exemptions stipulées dans la présente convention ne s'étendent ni aux droits de douane, ni aux taxes de consommation, ni aux taxes de péage ou autres rétributions analogues, ni aux taxes afférentes à l'exécution de contrats de transports.

¹ Vol. LXII, page 127, de ce recueil.

Artikel 2.

Kraftomnibusse, die in Deutschland oder in Belgien zugelassen sind und dem öffentlichen Verkehr auf einer konzessionierten oder ordnungsgemäss genehmigten Kraftomnibuslinie beiderseits der Grenze dienen, geniessen ebenfalls die in Artikel 1 des vorliegenden Abkommens vorgesehene Steuerfreiheit.

Artikel 3.

Kraftomnibusse im Nichtlinienverkehr, die in einem der beiden Länder zugelassen sind und gegen Entgelt ausschliesslich Personen befördern, die im Land der Zulassung eingestiegen sind und eine Reise in das andere Land unternehmen, sind von den in Artikel 1 erwähnten Steuern und Abgaben befreit.

II. — BEFÖRDERUNG VON WAREN IM GRENZVERKEHR.

Artikel 4.

(1) Kraftfahrzeuge, die in einem der beiden Länder zugelassen sind, dürfen in dem anderen Lande frei von Steuern und Abgaben, die den Verkehr und das Halten von Kraftfahrzeugen belasten, verkehren, wenn sie hierbei von ihrem Halter zur Beförderung eigener Waren oder zu Transporten für eigene Zwecke — also nicht zur Beförderung von Gütern für andere Personen — benutzt werden. Die Halter der Fahrzeuge müssen ausserdem in der Grenzzone des Zulassungslandes (Artikel 5) wohnen oder dort eine feste Niederlassung besitzen, der die Fahrzeuge zugeteilt sind.

(2) Der Führer des Kraftfahrzeugs hat sich bei Benutzung des Fahrzeugs im Gebiet des anderen Staates durch einen Grenzschein über den gewöhnlichen Standort des Fahrzeugs auszuweisen. Der Grenzschein wird von der zuständigen Behörde des Zulassungsstaates nach anliegendem Muster ausgestellt.

(3) Die Minister der Finanzen der beiden vertragschliessenden Teile werden sich gegenseitig die Behörden mitteilen, die mit der Ausstellung der im Absatz 2 bezeichneten Grenzscheine betraut sind.

Artikel 5.

Als Grenzzonen im Sinn des vorliegenden Abkommens gelten die Grenzbezirke, die in dem deutsch-belgischen Abkommen¹ über Passerleichterungen im kleinen Grenzverkehr vom 1. Juli 1926 festgelegt sind oder in einem etwaigen neuen Abkommen über den gleichen Gegenstand festgelegt werden sollten.

III. — SCHLUSSBESTIMMUNGEN.

Artikel 6.

Um die im vorliegenden Abkommen vorgesehenen Befreiungen zu geniessen, müssen sämtliche Kraftfahrzeuge mit dem Kennzeichen ihres Landes versehen sein und je nach ihrer Zugehörigkeit zum Heimatsstaat den Buchstaben « D » oder « B » tragen.

Artikel 7.

(1) Es besteht Einverständnis darüber, dass die im vorliegenden Abkommen vereinbarten Befreiungen sich weder auf Zölle und Verbrauchssteuern noch auf Wege- und Brückengelder oder andere ähnliche Gebühren, noch auf die mit der Ausführung von Beförderungsverträgen verbundenen Abgaben erstrecken.

¹ Vol. LXII, page 127, of this Series.

(2) Il est entendu, en outre, que la présente convention ne dispense pas les bénéficiaires de satisfaire aux prescriptions de la réglementation douanière, et notamment d'emprunter les routes légales et de se présenter, tant à l'entrée qu'à la sortie, au bureau de douane le plus proche de la frontière.

Article 8.

Les administrations compétentes des Parties contractantes ordonneront toutes mesures nécessaires pour réprimer les abus et pour assurer l'exacte application de la présente convention.

Article 9.

La présente convention ne s'applique qu'aux territoires métropolitains des Parties contractantes.

Article 10.

(1) La présente convention entrera en vigueur le 1^{er} mars 1935, date à laquelle l'Accord¹ du 17-20 juin 1930 cessera de sortir ses effets.

(2) La présente convention pourra être dénoncée par chacune des Parties contractantes pour la fin d'un trimestre civil, moyennant un préavis donné avant le commencement de ce trimestre.

En foi de quoi les plénipotentiaires des deux gouvernements ont signé la présente convention.

Fait en double exemplaire, en langue française et en langue allemande, à Berlin, le 21 décembre 1934.

(Signé) F. LAVERS.

(Signé) HEDDING.
DEHL.

(Annexe à l'article 4.)

PERMIS FRONTALIER POUR LE TRANSPORT DE MARCHANDISES PAR CAMION *.

(Art. 4 de l'Accord belgo-allemand relatif au régime fiscal des véhicules à moteur du 21 décembre 1934.)

Le camion décrit ci-après est attaché à un établissement situé dans la zone frontalière (art. 5 de l'accord susvisé).

Marque de fabrique du véhicule
 Numéro du moteur
 Numéro du châssis
 Plaque distinctive nationale
 Nom, firme, domicile (rue et numéro) du détenteur du véhicule ou de l'établissement fixe auquel celui-ci est attaché

Ce véhicule n'est exempté du paiement des impôts et taxes afférents à la circulation ou à la détention des véhicules à moteur dans l'autre pays que lorsqu'il est affecté à des transports de marchandises qui font l'objet de l'activité du détenteur ou à des transports pour les propres besoins de celui-ci, à l'exclusion formelle de tout transport pour des tiers.

Le conducteur du véhicule est tenu d'être en possession du présent permis pour circuler dans l'autre Etat. Il est obligé de présenter ce permis à toute réquisition des agents de la douane ou du contrôle fiscal revêtus de leur uniforme ou établissant leur qualité de toute autre manière, ainsi que des agents de surveillance policière, et de fournir à ces agents tous renseignements que ceux-ci lui réclameraient.

Le présent permis est valable pendant une année, à moins que le véhicule ne cesse d'être attaché à l'établissement prémentionné.

A....., le

(Cachet officiel.)

* A établir en français et en allemand.

¹ Vol. CX, page 107, de ce recueil.

(2) Es besteht ferner Einverständnis darüber, dass die Zollvorschriften zu beachten sind, insbesondere auf dem Gebiet der Benutzung der Zollstrassen und auf dem Gebiet der Gestellung bei der Einreise und bei der Ausreise beim Grenzzollamt.

Artikel 8.

Die zuständigen Verwaltungsstellen der vertragschliessenden Teile werden alle Massnahmen anordnen, die nötig sind, um Missbräuche zu bekämpfen und die genaue Anwendung des vorliegenden Abkommens zu gewährleisten.

Artikel 9.

Das vorliegende Abkommen ist ausschliesslich auf die mutterstaatlichen Gebiete der vertragschliessenden Parteien anwendbar.

Artikel 10.

(1) Das vorliegende Abkommen tritt am 1. März 1935 in Kraft, zu welchem Zeitpunkt die im Notenwechsel¹ vom 17./20. Juni 1930 getroffene Vereinbarung ausser Kraft tritt.

(2) Das vorliegende Abkommen kann von jeden der beiden vertragschliessenden Parteien mit dreimonatiger Frist für das Ende eines Kalendervierteljahrs gekündigt werden.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der beiden Regierungen dieses Abkommen unterzeichnet.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift, in deutscher und französischer Sprache, zu Berlin, am 21. Dezember 1934.

(Gez.) HEDDING.
DEHL.

(Gez.) LAVERS.

(Anlage zu Artikel 4.)

GRENZSCHEIN FÜR LASTKRAFTFAHRZEUGE *.

(Artikel 4 des deutsch-belgischen Abkommens über die Kraftfahrzeugsteuer vom 21. Dezember 1934.)

Das nachstehend bezeichnete Lastkraftfahrzeug hat seinen gewöhnlichen Standort im Grenzbezirk (Artikel 5 des Abkommens).

Herstellungsfirma
 Motornummer
 Fahrgestellnummer
 Heimatliches Kennzeichen
 Halter (Name, Firma, Wohnort, Strasse, Hausnummer, gewerbliche Niederlassung,
 u. dgl.)

Das Fahrzeug ist im Gebiet des anderen Staates von Steuern und Abgaben, die den Verkehr und das Halten von Fahrzeugen belasten, nur dann befreit, wenn es von seinem Halter zur Beförderung eigener Waren oder zu Transporten für eigene Zwecke — also nicht zur Beförderung von Gütern für andere Personen — benutzt wird.

Der Führer des Fahrzeugs hat diesen Grenzschein bei Benutzung des Fahrzeugs im Gebiet des anderen Staates bei sich zu führen. Er ist verpflichtet, ihn auf Verlangen den sich durch ihre Dienstkleidung oder sonst ausweisenden Grenz- und Steueraufsichtsbeamten und den Aufsichtsbeamten der Polizeiverwaltung vorzuzeigen und ihnen jede gewünschte Auskunft zu geben.

Die Gültigkeit des Grenzscheins erlischt, falls nicht vorher ein Wechsel des Standorts eintritt, ein Jahr nach der Ausstellung.

(Dienststempel.)

(Ort), den
(Unterschrift.)

* In deutscher und französischer Sprache auszustellen.

¹ Vol. CX, page 107, of this Series.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3730. — CONVENTION BETWEEN THE GERMAN GOVERNMENT AND THE BELGIAN GOVERNMENT CONCERNING THE TAXATION OF MOTOR VEHICLES. SIGNED AT BERLIN, DECEMBER 21ST, 1934.

THE BELGIAN GOVERNMENT and THE GERMAN GOVERNMENT, being desirous of regulating the taxation of motor vehicles, have appointed as their Plenipotentiaries :

THE BELGIAN GOVERNMENT :

Monsieur Fernand LAVERS, Director and Chief of Section in the Foreign Affairs Department of the Kingdom of Belgium ;

THE GERMAN GOVERNMENT :

Professor Otto HEDDING, Ministerial Director at the Finance Ministry of the Reich, and Monsieur Ludwig DEHL, Counsellor of Legation at the Ministry of Foreign Affairs of the Reich ;

Who, having verified their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

I. GENERAL REGIME.

Article 1.

1. When a motor vehicle duly registered in Belgium circulates temporarily in German territory and, similarly, when a motor vehicle duly registered in Germany circulates temporarily in Belgian territory, it shall be exempted from the taxes or charges levied on the circulation or possession of motor vehicles throughout the territory of the country visited, provided that the said vehicle is only used in either country for the conveyance of passengers without hire or reward.

2. Apart from the exceptions hereinafter stated, the present Convention therefore does not apply to vehicles used for the public transport of passengers for hire or reward or for the conveyance of goods.

Article 2.

Motor buses registered in Belgium or Germany and employed on a public service in respect of which a regular concession or authorisation has been granted on either side of the frontier shall also be entitled to the exemption provided for in Article 1 of the present Convention.

Article 3.

Motor coaches registered in one of the two countries and conveying passengers for hire or reward in the other country shall be exempted from the duties or taxes referred to in Article 1 in so far as the passengers in question were exclusively taken on board in the country of registration.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

II. TRANSPORT OF GOODS IN FRONTIER TRAFFIC.

Article 4.

1. Motor vehicles duly registered in one of the two countries and employed by their owner for the conveyance of his own products or for transport for his own needs, to the exclusion of all transport of goods for third persons, shall be allowed to circulate in the other country free of the duties or taxes levied on the circulation or possession of motor vehicles, provided that the owner resides in the frontier zone (Article 5) or possesses therein a fixed establishment to which the vehicles are attached.

2. The driver of the vehicle must, in order to circulate in the territory of the other State, be furnished with a permit of the type annexed to the present Convention. This permit shall be delivered by the competent authority of the country in which the vehicle is registered.

3. The Finance Ministers of the Contracting Parties shall inform each other of the authorities responsible for the delivery of the permits mentioned in paragraph 2 of the present Article.

Article 5.

For the purposes of the present Convention, frontier zones shall be taken to mean the zones which are laid down in the Belgo-German Agreement of July 1st, 1926, concerning the granting of facilities in frontier traffic to the nationals of the two countries residing in the frontier zone or which may be laid down in any further agreement on the same subject.

III. FINAL PROVISIONS.

Article 6.

In order to claim the benefit of the exemptions provided for in the present Convention, motor vehicles of whatever kind must be furnished with the registration plate of their respective countries and carry the letter B or the letter D indicating their nationality.

Article 7.

1. It is understood that the exemptions stipulated in the present Convention do not apply to Customs duties, consumption taxes, tolls or other similar payments, or to taxes in respect of the execution of transport contracts.

2. It is also understood that the present Convention does not exempt the beneficiaries from complying with the Customs regulations, and particularly from using the stipulated roads and presenting themselves at the Customs office nearest the frontier both on entering and leaving.

Article 8.

The competent Administrations of the Contracting Parties shall enact all necessary measures to prevent abuses and ensure the strict application of the present Convention.

Article 9.

The present Convention only applies to the European territories of the Contracting Parties.

Article 10.

1. The present Convention shall enter into force on March 31st, 1935, on which date the Agreement of June 17th/20th, 1930, shall cease to have effect.

2. The present Convention may be denounced by either of the Contracting Parties for the end of a calendar quarter, subject to notice being given before the beginning of that quarter.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the two Governments have signed the present Convention.

Done in duplicate French and German texts at Berlin, this 21st day of December, 1934.

(Signed) F. LAVERS.

(Signed) HEDDING.
DEHL.

(Annex to Article 4.)

FRONTIER PERMIT FOR THE TRANSPORT OF GOODS BY LORRY *.

(Article 4 of the Belgo-German Agreement regarding the Taxation of Vehicles, dated December 21st, 1934.)

The lorry described below is attached to an establishment situated in the frontier zone (Article 5 of the above-mentioned Agreement).

Make of vehicle
Number of engine
Number of chassis
Distinctive national plate

Name, firm, domicile (street and number) of the owner of the vehicle or of the permanent establishment to which it is attached

This vehicle is only exempted from the payment of the duties and taxes in respect of the circulation or possession of motor vehicles in the other country when it is used for the transport of goods in which the owner deals, or for transport for the latter's personal needs, to the absolute exclusion of transport for third parties.

The driver of the vehicle must be furnished with the present permit in order to circulate in the other State. He is obliged to produce this permit when called upon to do so by Customs or revenue officers wearing uniform or proving their capacity in any other way, and by police officers, and to supply the said officers with any information which the latter may request.

The present permit is valid for one year, unless the vehicle ceases to be attached to the above-mentioned establishment.

(Official Seal.)

(Place) (Date)

* To be made out in French and German.

N° 3731.

**UNION ÉCONOMIQUE
BELGO-LUXEMBOURGEOISE
ET FRANCE**

Convention sur la circulation automobile dans les zones frontalières desdits pays, et protocole final. Signés à Paris, le 16 juillet 1935.

**ECONOMIC UNION OF
BELGIUM AND LUXEMBURG
AND FRANCE**

Convention regarding Motor Traffic in the Frontier Zones of these Countries, and Final Protocol. Signed at Paris, July 16th, 1935.

N^o 3731. — CONVENTION ¹ ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LA FRANCE SUR LA CIRCULATION AUTOMOBILE DANS LES ZONES FRONTALIÈRES DESDITS PAYS. SIGNÉE A PARIS, LE 16 JUILLET 1935.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Belgique. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 23 septembre 1935.

Les soussignés, agissant en vertu des pouvoirs qui leur sont conférés par leurs gouvernements respectifs, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

1. Les véhicules automobiles commerciaux et industriels appartenant à des entreprises de transport ayant leur siège et leur exploitation principale sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, immatriculés dans ce pays et affectés d'une manière permanente, temporaire ou occasionnelle, aux transports en commun de voyageurs ou aux transports publics de marchandises, seront admis temporairement en franchise dans la zone frontalière de l'autre Partie contractante sous les conditions spécifiées dans la présente convention.

2. Seront également admis temporairement en franchise dans les zones frontalières, sous le couvert d'un titre de douane valable pendant 6 mois, et ne seront pas soumis à l'autorisation prévue à l'article 6 :

a) Les voitures de louage, les auto-taxis et les véhicules effectuant des transports privés de marchandises.

Seront considérés comme transports privés de marchandises au sens de la présente convention, les transports effectués pour ses propres besoins par une personne ou société pour déplacer, au moyen de véhicules lui appartenant, des marchandises qui sont sa propriété ou qui font l'objet de son commerce, de son industrie ou de son exploitation.

b) Les véhicules affectés aux transports de voyageurs effectués par tout industriel, commerçant, agriculteur ou particulier, pour son compte exclusif, sous la condition que les véhicules utilisés ne transportent, en sus des conducteurs, que des personnes attachées à son établissement.

Article 2.

Seront admis temporairement en franchise et ne seront pas soumis à l'autorisation prévue à l'article 6 les véhicules effectuant des transports exceptionnels de voyageurs dans les zones

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} août 1935.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3731. — CONVENTION² BETWEEN THE ECONOMIC UNION OF BELGIUM AND LUXEMBURG AND FRANCE REGARDING MOTOR TRAFFIC IN THE FRONTIER ZONES OF THESE COUNTRIES. SIGNED AT PARIS, JULY 16TH, 1935.

French official text communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place September 23rd, 1935.

The undersigned, acting in virtue of the powers conferred on them by their respective Governments, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

1. Commercial and industrial motor vehicles belonging to transport undertakings having their headquarters and their main traffic routes in the territory of one of the High Contracting Parties, which are registered in that country and used permanently, temporarily or occasionally for public passengers' transport or public goods' transport, shall be temporarily admitted duty-free into the frontier zone of the other Contracting Party on the conditions specified in the present Convention.

2. The following shall also be temporarily admitted duty-free into the frontier zones if covered by a Customs document valid for six months, and shall not require the permit provided for in Article 6 :

(a) Vehicles plying for hire, taxi-cabs and vehicles carrying private consignments of goods ;

Private consignments of goods, for the purposes of the present Convention, shall be held to mean consignments carried by a person or company for their own requirements, with the object of conveying from one place to another in vehicles belonging to the carrier goods which are the property of the carrier or which are connected with the trade, industry or business of the said person or company ;

(b) Vehicles used for the carriage of passengers by any manufacturer, trader, agriculturist or private person, on his own account, on condition that the vehicles thus used do not carry, in addition to the driver, any but persons in the service of the owner.

Article 2.

Vehicles carrying passengers by way of exception in the frontier zones and outside the said zones shall be temporarily admitted duty-free and shall not require the permit provided for in

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Came into force August 1st, 1935.

frontalières et hors de ces zones. Ces véhicules devront être placés sous le couvert d'un titre de douane dont la durée de validité sera limitée au temps normalement nécessaire pour effectuer le voyage de la frontière au lieu de destination et retour.

Article 3.

Pour l'objet de la présente convention, les territoires compris entre la frontière séparant la France de la Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg et une ligne idéale située, de part et d'autre, à environ dix kilomètres à vol d'oiseau de cette frontière, sont respectivement dénommés « Zone frontalière belgo-luxembourgeoise », « Zone frontalière française ».

Dans le cas où cette ligne idéale traverserait une agglomération, l'agglomération entière fera partie de la zone.

La liste des localités comprises dans chaque zone sera dressée après entente entre les gouvernements respectifs ; elle pourra être modifiée dans les mêmes conditions.

Article 4.

Les véhicules affectés au transport en commun de touristes hors des zones fixées par l'article précédent sont admis temporairement en franchise, à la condition de se conformer aux dispositions de la présente convention.

Seront considérés comme affectés au transport des touristes et pourront par suite bénéficier des avantages prévus au présent article, les véhicules utilisés pour le transport en commun immatriculés sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes et effectuant sur le territoire de l'autre Partie un voyage circulaire, semi-circulaire ou d'aller et retour. Ces véhicules devront, sur tout le parcours sur le territoire de l'autre Partie contractante, avoir à bord, sauf dans le cas de force majeure, les mêmes voyageurs qu'ils avaient à l'entrée. Ils ne pourront effectuer aucun transport entre deux points situés sur le territoire de ce pays.

Au moment de l'entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante, le conducteur du véhicule devra présenter aux services de la douane les autorisations visées aux articles 6 et 9 de la présente convention, et leur remettre en outre en double exemplaire :

- a) Une liste des voyageurs transportés mentionnant la nationalité de ces derniers ;
- b) L'itinéraire du voyage avec l'indication de la douane de sortie.

Article 5.

Les véhicules affectés aux transports de marchandises hors des zones frontalières ne peuvent être admis temporairement en franchise.

Toutefois, le bénéfice de la franchise temporaire pourra être accordé dans le cas de véhicules affectés à des transports privés exceptionnels ou à des transports privés effectués par des producteurs pour les besoins de leur propre exploitation.

Le bénéfice de la franchise temporaire pourra être également accordé dans le cas où, sur la base de la législation intérieure d'une des Parties contractantes, les autorités compétentes de celle-ci accorderaient une autorisation de transporter pour des véhicules appartenant à une entreprise de transports publics de marchandises installée sur le territoire de l'autre Partie.

Les autorités compétentes d'une des deux Parties contractantes auront la faculté, si elles le jugent opportun, d'accorder des dérogations au principe énoncé au premier alinéa du présent article.

Article 6.

Les entreprises de transports de l'une des Hautes Parties contractantes désirant exploiter sur le territoire de l'autre un service soumis au régime du présent accord devront obtenir une autorisation préalable de l'autorité compétente sur ce territoire.

Article 6. Such vehicles shall be covered by a Customs document valid for the time normally necessary for the journey from the frontier to the place of destination and back.

Article 3.

For the purposes of the present Convention, the territory between the frontier separating France from Belgium and the Grand Duchy of Luxemburg and an imaginary line on either side about 10 kilometres, as the crow flies from that frontier, shall be called the "Belgo-Luxemburg frontier zone" and the "French frontier zone", respectively.

Should this imaginary line pass through a town or village, the whole town or village shall be included in the zone.

A list of the places included in each zone shall be drawn up after consultation between the respective Governments; it may be altered under the same conditions.

Article 4.

Vehicles used for the public transport of tourists outside the zones fixed in the preceding Article shall be temporarily admitted duty-free, on condition that they comply with the provisions of the present Convention.

Vehicles used for public transport registered in the territory of one of the High Contracting Parties and making a circular, semi-circular or both ways journey in the territory of the other Party shall be deemed to be used for the transport of tourists and shall consequently be entitled to the advantages provided for in this Article. Save in the case of *force majeure*, these vehicles must have on board, throughout the journey in the territory of the other Contracting Party, the same passengers that they had on entering it. They may not carry traffic between any two points situated in the territory of that country.

On entering the territory of the other Contracting Party, the driver of the vehicle must present to the Customs services the permits provided for in Articles 6 and 9 of the present Convention and must further supply to them in duplicate:

- (a) A list of the passengers carried, mentioning their nationality;
- (b) Particulars of the route to be followed, stating the Customs office at which it is proposed to leave the country.

Article 5.

Vehicles used for the carriage of goods outside the frontier zones may not be admitted temporarily duty-free.

Nevertheless, temporary exemption from duty may be granted in the case of vehicles used for private transport by way of exception or in the case of private transport by producers for their own business requirements.

Temporary exemption may also be granted if, under the domestic laws of one of the Contracting Parties, the competent authorities of that Party grant a transport permit for vehicles belonging to an undertaking for the public transport of goods established in the territory of the other Party.

The competent authorities of one of the two Contracting Parties may, if they think fit, allow exceptions to the principle laid down in the first paragraph of the present Article.

Article 6.

Transport undertakings of one of the High Contracting Parties desiring to operate in the territory of the other Party a service which would be subject to the regime laid down by the present Agreement must previously obtain a permit from the competent authority in that territory.

La demande d'autorisation, suivant les règles en vigueur dans chaque pays, devra indiquer le nom de l'entrepreneur, son adresse, les itinéraires sur lesquels il demande l'autorisation de faire circuler des voitures, les points de passage de la frontière, les points de stationnement, et, pour les services de voyageurs, les horaires et les prix de transport.

Elle sera adressée, s'il s'agit d'une entreprise établie sur le territoire de l'Union économique belgo-luxembourgeoise, au Préfet du département français par lequel les voitures pénétreront en France et, s'il s'agit d'une entreprise établie en France, au Ministère belge des Transports à Bruxelles ou à la Direction générale des Travaux publics à Luxembourg, suivant le cas.

L'autorisation demeure personnelle à l'entreprise à qui elle est accordée ; elle est valable pendant un an au moins à partir de la date de sa délivrance, mais elle est révoquée en cas d'inexécution des conditions imposées.

Article 7.

Les entreprises transportant des voyageurs ou des marchandises autorisées à faire pénétrer leurs véhicules sur le territoire de l'autre Partie devront être en mesure de réparer tous les dommages qui pourraient éventuellement être causés à des tiers. Elles seront à cet égard soumises, en ce qui concerne les assurances, à la réglementation applicable sur ce territoire aux entreprises nationales.

Article 8.

Les entreprises intéressées doivent :

Se conformer aux conditions auxquelles la délivrance de l'autorisation a été subordonnée ;

Se conformer dans chaque pays aux prescriptions générales de la réglementation douanière, notamment pour ce qui concerne la déclaration et la visite tant à l'entrée qu'à la sortie des véhicules, ainsi que des voyageurs ou des marchandises transportés ;

Se soumettre aux règlements de la circulation routière ainsi qu'aux différents impôts et taxes applicables dans le pays où elles sont admises à pénétrer.

Il leur est interdit de se livrer à des transports de voyageurs ou de marchandises entre deux points situés sur le territoire de ce pays.

Article 9.

Les conducteurs des véhicules de l'une des Hautes Parties contractantes circulant sur le territoire de l'autre devront présenter à toute réquisition des agents de la force publique de celle-ci les certificats et pièces exigés tant pour eux-mêmes que pour les véhicules pour circuler dans les mêmes conditions sur le territoire de leur propre pays.

Si leur réglementation ne prévoit pas d'obligation d'un permis de conduire ou d'une autorisation de circuler, ils devront être porteurs des pièces instituées par les articles 4 et 7 de la Convention¹ internationale du 24 avril 1926 sur la circulation automobile.

Les véhicules bénéficiant des dispositions de la présente convention ne peuvent franchir la frontière que par les routes ouvertes à la circulation automobile internationale et ne peuvent circuler que sur les routes à itinéraires ouverts à la circulation civile.

Article 10.

Le personnel des entreprises de transport, y compris les conducteurs de véhicules, ainsi que les voyageurs transportés, devront se conformer aux obligations et interdictions de toute nature résultant de la législation et de la réglementation intérieures de chacune des Hautes Parties contractantes, notamment en ce qui concerne l'admission et le séjour des étrangers.

¹ Vol. CVIII, page 123 ; vol. CLVI, page 221 ; et vol. CLX, page 376, de ce recueil.

The application for a permit, following the rules in force in each country, must give the name of the contractor, his address, the routes over which he asks to be allowed to run his vehicles, the points at which they are to cross the frontier, the stopping places and, in the case of passenger services, time-tables and transport rates.

In the case of an undertaking established in the territory of the Economic Union of Belgium and Luxemburg, the application should be made to the Prefect of the French Department through which the vehicles will enter France, and in the case of an undertaking established in France, to the Belgian Minister of Transport at Brussels, or to the General Directorate of Public Works at Luxemburg, as the case may be.

The permit shall be strictly limited to the undertaking to which it has been granted ; it shall be valid for one year at least from the date of issue, but may be withdrawn should the conditions imposed not be complied with.

Article 7.

Undertakings carrying passengers or goods which are authorised to take their vehicles into the territory of the other Party must be prepared to make good any damage that may be done to third parties. In this respect, so far as concerns insurance, they shall be subject to the regulations applicable in that territory to undertakings belonging to the country.

Article 8.

The undertakings concerned shall :

Comply with the conditions to which the issue of the permit has been made subject ;

Comply in each country with the general provisions of the Customs regulations, particularly as regards declaration and inspection, both when the vehicles enter the country and when they leave it, and in respect of the passengers or goods carried ;

Comply with the regulations concerning road traffic and be prepared to pay the various taxes or charges applicable in the country which they are allowed to enter.

They may not carry passengers or goods between any two points situated in the territory of that country.

Article 9.

Drivers of vehicles of one of the High Contracting Parties in the territory of the other Party shall, whenever required to do so by the police of the other Party, produce the certificates and documents required both for themselves and for the vehicles authorising them to travel under the same conditions in their own country.

Should their regulations not require a driving permit or a licence for the vehicle to travel, they must carry the documents provided for in Articles 4 and 7 of the International Convention¹ of April 24th, 1926, relative to motor traffic.

Vehicles coming under the provisions of the present Convention may only cross the frontier by roads open to international motor traffic and may only travel on roads over which civilian traffic is permitted.

Article 10.

The personnel of transport undertakings, including the drivers of vehicles and the passengers carried, must comply with the obligations and prohibitions of all kinds resulting from the internal legislation and regulations of each of the High Contracting Parties, particularly as regards the admission and residence in the country of foreign nationals.

¹ Vol. CVIII, page 123 ; Vol. CLVI, page 221 ; and Vol. CLX, page 376, of this Series.

Article 11.

Les véhicules assurant dans les zones frontalières les transports visés à l'article premier pourront être importés vides à l'exclusion des auto-taxis, des voitures de louage et des véhicules servant à des excursions touristiques.

Article 12.

Les véhicules automobiles bénéficiant de la présente convention seront admis temporairement sous le couvert d'un acquit à caution, d'un passavant, d'un triptyque ou de tout autre titre de douane, suivant la législation de chacune des Hautes Parties contractantes.

Le titre sera établi au nom du propriétaire du véhicule.

La durée de validité des titres d'importation temporaire pourra être limitée à six mois pour les véhicules visés au paragraphe premier de l'article premier et à l'article 5. Ce délai est porté à un an pour les véhicules affectés au transport des touristes.

Sauf dans le cas de circonstances exceptionnelles, les véhicules automobiles de l'une des Hautes Parties contractantes ne pourront séjourner sur le territoire de l'autre que pendant le temps normalement nécessaire pour effectuer le voyage de la frontière au lieu de destination et retour.

Article 13.

Toute infraction aux dispositions de la présente convention sera poursuivie conformément à la législation et à la réglementation du pays où le véhicule sera admis temporairement.

Elle pourra entraîner, en outre, pour les conducteurs des véhicules, le retrait de l'autorisation de conduire, pour les entreprises, l'annulation de toutes les autorisations précédemment accordées et l'impossibilité d'en obtenir de nouvelles.

Article 14.

Sous réserve des dispositions de la présente convention, chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à traiter les entreprises de l'autre Partie sur un pied d'égalité avec ses propres entreprises. Cette disposition vise notamment le stationnement et les conditions d'exploitation.

Article 15.

Les Hautes Parties contractantes ordonneront toutes mesures nécessaires pour assurer l'application de la présente convention.

Article 16.

La présente convention entrera en vigueur le premier août 1935.

Elle est conclue pour une durée d'une année à partir de cette date.

Au cas où, un mois avant la date d'expiration de ce terme, aucune des deux Parties contractantes n'aurait notifié son intention d'en faire cesser les effets, la convention demeurera exécutoire jusqu'à l'expiration du délai d'un mois à partir du jour où l'une ou l'autre Haute Partie contractante l'aura dénoncée.

Fait et signé à Paris, le 16 juillet 1935 en trois exemplaires dont un sera remis à chacun des Gouvernements signataires.

(L. S.) (s) E. DE GAIFFIER D'HESTROY.

(L. S.) (s) Ant. FUNCK.

(L. S.) (s) Pierre LAVAL.

Article 11.

Vehicles in the frontier zone engaged in the transport referred to in Article 1 may be imported empty, with the exception of taxi-cabs, vehicles plying for hire and vehicles used for tourist excursions.

Article 12.

Motor vehicles coming under the present Convention shall be admitted temporarily under a Customs bond (*acquit à caution*), Customs pass (*passavant*), triptyque or any other Customs document, according to the legislation of each of the High Contracting Parties.

The document shall be made out in the name of the owner of the vehicle.

The validity of the documents for temporary import may be limited to six months in the case of the vehicles referred to in paragraph 1 of Article 1 and in Article 5. This period shall be extended to one year in the case of vehicles used for the transport of tourists.

Save in exceptional circumstances, motor vehicles of one of the High Contracting Parties may only remain in the territory of the other Party during the time normally necessary for the journey from the frontier to the place of destination and back.

Article 13.

Proceedings shall be instituted in respect of any breach of the provisions of the present Convention in conformity with the laws and regulations of the country into which the vehicle has been temporarily admitted.

Any such breach may, further, involve the withdrawal of the driving permit of the drivers of the vehicles and, in the case of undertakings, the cancellation of all permits previously granted and the refusal of new permits.

Article 14.

Subject to the provisions of the present Convention, each of the High Contracting Parties hereby pledges itself to treat the undertakings of the other Party on a footing of equality with its own undertakings. This provision applies in particular to stopping places and conditions of operation.

Article 15.

The High Contracting Parties shall take the necessary measures to ensure the application of the present Convention.

Article 16.

The present Convention shall come into force on August 1st, 1935.

It is concluded for a period of one year as from that date.

If, one month before the date of expiry of that period, neither Contracting Party has notified its intention to terminate the said Convention, it shall remain in force until the expiry of a period of one month from the date on which one or other High Contracting Party may have denounced it.

Done and signed at Paris, on this 16th day of July, 1935, in three copies, of which one shall be delivered to each of the signatory Governments.

(L. S.) (*Signed*) E. DE GAIFFIER D'HESTROY.

(L. S.) (*Signed*) Ant. FUNCK.

(L. S.) (*Signed*) Pierre LAVAL.

PROTOCOLE FINAL

Au moment de signer la présente convention, les plénipotentiaires soussignés se sont mis d'accord sur les dispositions suivantes :

I. Les entreprises belges ou luxembourgeoises exploitant en France, appelées à bénéficier des dispositions prévues à la présente convention, sont et demeurent soumises aux décrets du 19 avril 1934 et du 25 février 1935 sur la coordination des transports ferroviaires et routiers, ainsi que, le cas échéant, à toutes autres dispositions réglementaires à intervenir.

En particulier, les entreprises de transports automobiles qui, au 19 avril 1934, effectuaient en France soit des transports en commun de personnes, soit des transports publics de marchandises, devront, si elles n'ont pas fait la déclaration prescrite par l'article 6 du décret du 19 avril 1934, se faire connaître aux Comités techniques départementaux des transports constitués dans les départements où elles exercent leur activité au plus tard dans le délai de trente jours à partir de la mise en vigueur de la présente convention.

Les entreprises exploitant, à la date du 19 avril 1934, des transports en commun de personnes ou des transports publics de marchandises pourront, jusqu'à ce qu'il ait été statué sur la demande d'autorisation qu'elles devront déposer, continuer à exploiter leurs services à condition de se conformer aux autres dispositions de la présente convention. A partir du 1^{er} septembre 1935, elles devront, à défaut d'autorisation, présenter le récépissé de leur demande.

II. Les conducteurs des véhicules automobiles bénéficiant des dispositions de la présente convention devront, sous peine des sanctions prévues par cette dernière, s'abstenir, sur le territoire de chacune des Hautes Parties contractantes, de toute vente des marchandises transportées et en provenance de l'autre Haute Partie contractante.

III. Sous réserve des dispositions du paragraphe premier du présent protocole, les voitures de déménagement de toute espèce, ainsi que les cadres de déménagement transportés par route, continueront à bénéficier des facilités prévues à l'article 6 de l'Avenant du 15 avril 1931 et aux accords commerciaux conclus entre la France et l'Union économique belgo-luxembourgeoise.

(s) E. DE GAIFFIER D'HESTROY.

(s) Ant. FUNCK.

(s) Pierre LAVAL.

FINAL PROTOCOL.

At the moment of signing the present Convention, the undersigned Plenipotentiaries have agreed on the following provisions :

I. Belgian or Luxemburg undertakings operating in France which come under the provisions laid down in the present Convention are and remain subject to the Decrees of April 19th, 1934, and February 25th, 1935, concerning the co-ordination of rail and road transport and to any other provisions that may be laid down in the future.

More particularly, motor transport undertakings which on April 19th, 1934, were engaged in France in the public transport of either passengers or goods shall, if they have not made the declaration prescribed in Article 6 of the Decree of April 19th, 1934, report to the Departmental Technical Transport Committees established in the Departments in which they are carrying on their activities at latest within thirty days as from the entry into force of the present Convention.

Undertakings which, on April 19th, 1934, were engaged in the public transport of passengers or goods may continue to operate their services, until a decision has been taken on the application for a permit which they are required to submit, on condition that they comply with the other provisions of the present Convention. After September 1st, 1935, they must, if they are not in possession of a permit, produce the acknowledgment of receipt of their application.

II. Drivers of motor vehicles coming under the provisions of the present Convention must, on pain of the sanctions provided for therein, abstain, on the territory of each of the High Contracting Parties, from any sale of goods which are carried coming from the other High Contracting Parry.

III. Subject to the provisions of paragraph 1 of this Protocol, furniture removal vehicles of all kinds and furniture removal crates carried by road shall continue to be entitled to the facilities provided for in Article 6 of the Additional Agreement of April 15th, 1931, and in the commercial Agreements concluded between France and the Belgo-Luxemburg Economic Union.

(Signed) E. DE GAIFFIER D'HESTROY.

(Signed) Ant. FUNCK.

(Signed) Pierre LAVAL.

N° 3732.

ALBANIE ET
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Traité de naturalisation. Signé à
Tirana, le 5 avril 1932.

ALBANIA AND
UNITED STATES OF AMERICA

Treaty of Naturalization. Signed at
Tirana, April 5th, 1932.

No. 3732. — TREATY¹ OF NATURALIZATION BETWEEN ALBANIA AND THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT TIRANA, APRIL 5TH, 1932.

Albanian and English official texts communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration of this Treaty took place September 25th, 1935.

THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA and THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF ALBANIA, being desirous of reaching an agreement concerning the status of naturalized citizens or subjects of either country who were formerly nationals of the other, and the liability for military service and other acts of allegiance of such persons and of persons born in the territory of either State of parents having the nationality of the other, have resolved to conclude a Treaty on these subjects, and for that purpose have appointed their Plenipotentiaries, that is to say :

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Herman BERNSTEIN, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America to Albania; and

HIS MAJESTY THE KING OF THE ALBANIANS :

His Excellency Pandeli J. EVANGHELI, Prime Minister and Minister for Foreign Affairs *ad interim* ;

Who, having communicated to each other their full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following Articles :

Article I.

Nationals of the United States who have been or shall be naturalized in Albanian territory shall be held by the United States to have lost their former nationality and to be nationals of Albania.

Reciprocally, nationals of Albania who have been or shall be naturalized in territory of the United States shall be held by Albania to have lost their original nationality and to be nationals of the United States.

The word " national ", as used in this Convention, means a person owing permanent allegiance to, or having the nationality of, the United States or Albania, respectively, under the laws thereof.

The word " naturalized ", as used in this Convention, refers only to the naturalization of persons of full age, upon their own applications, and to the naturalization of minors through the naturalization of their parents. It does not apply to the acquisition of nationality by a woman through marriage. Minor children of persons naturalized in either country shall not acquire the nationality of that country until they shall have established their habitual residence there.

¹ The exchange of ratifications took place at Tirana, July 22nd, 1935.

TEXTE ALBANAIS. — ALBANIAN TEXT.

N^o 3732. — TRAKTÁT¹ NATURALIZIMI MIDÍS SHTÉTEVE TË BASHKUAR T'AMERIKËS EDHË SHQIPËRISË. NENSHKRUE NË TIRANË ME 5 PRILLE, 1932.

Textes officiels albanais et anglais communiqués par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 25 septembre 1935.

QEVERIA E SHTÉTEVE TË BASHKUAR T'AMERIKËS DHE QEVERIA MBRETNORE SHQIPTARE, dyke patur dëshirë të arrijnë në një marrëveshje që i përkët pozitës së qytétasve osé të shtétasve të naturalizuar të njërit osé tjatrit Shtet të cilët më parë ishin shtetas të tjatrit, dhe përgjigjesisë për shërbím ushtërák edhé për të tjera vepërime besnikërije nga ana e këtyre persónave, osé e persónave të lindur në tokën e njërit osé tjatrit Shtet prej prindërsh që kanë shtetësin' e tjatrit, kanë vendosur të lidhin një traktát mbi këtë pika, edhé për atë qëllím kanë emëruar fuqiptotët e tyre, domethënë :

PREDIDENTI I SHTÉTEVE TË BASHKUAR T'AMERIKËS :

Z. Herman BERNSTEIN, i Dërguar i Jashtëzakonshëm dhe Ministër Fuqiptotë i Shtéteve të Bashkuar t'Amërikës në Shqipëri, edhé

NALT MADHËNIA E TIJ, MBRETI I SHQIPTARËVE :

Shkëlqesën e Tij, Z. Pandeli J. EVANGHELI, Kryeministër dhe Ministër i Púnëve të Jashtme *ad interim* ;

Të cilët, passi i-a komunikuan njerijatrit fuqít' e tyre të plotta, që u-gjendën në formë të mirë e të régullshme, ranë në marrëveshje mbi Artikujt që vazhdojnë :

Artikull I.

Shtétasit e Shtéteve të Bashkuar të cilët janë naturalizuar osé do të naturalizohen në tokë Shqiptare, do të quhen prej Shtéteve të Bashkuar si persona që kanë humbur shtetësin' e tyre të mëparëshme dhe që janë shtetas Shqiptarë.

Reciprokisht, shtétasit e Shqipërisë të cilët janë naturalizuar osé do të naturalizohen në tokë të Shtéteve të Bashkuar, do të quhen prej Shqipërisë si persona që kanë humbur shtetësin' e tyre origjinale dhe që janë shtetas të Shtéteve të Bashkuar.

Fjala « shtetas », ashtú sikundër përdorohet në këtë ujdí, tregón një personë e cila i-a detyrón për gjithherë besnikërinë, osé e cila ka shtetësinë, respektivisht, të Shtéteve të Bashkuar osé të Shqipërisë, si pas lëgjeve të tyre.

Fjalët « i naturalizuar », ashtú sikundër përdorohen në këtë ujdí, u-referohen vetëm naturalizimit të persónave në moshë të plottë, që janë naturalizuar me dëshirën e vet, dhe naturalizimit të së miturve, me anën e naturalizimit të prindërve të tyre. Këtë fjalë nuk i aplikohen fitimit të shtetësisë prej një grúaje me anën e martesës. Fëmijët të mitur të persónave të naturalizuar në njërin osé tjatrin Shtet, nuk do të fitojnë shtetësin' e atí Shteti, gjer sa të mos e kenë stabiluar banesën e tyre të régullshme në 'të.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Tirana, le 22 juillet 1935.

Article II.

Nationals of either country, who have or shall become naturalized in the territory of the other, as contemplated in Article I, shall not, upon returning to the country of former nationality, be punished for the original act of emigration, or for failure to respond to calls for military service accruing after *bona fide* residence was acquired in the territory of the country whose nationality was obtained by naturalization.

Article III.

If a national of either country, who comes within the purview of Article I, shall renew his residence in his country of origin without the intent to return to that in which he was naturalized, he shall be held to have renounced his naturalization.

The intent not to return may be held to exist when a person naturalized in one country shall have resided more than two years in the other ; but this presumption may be overcome by evidence to the contrary.

Article IV.

A person born in the territory of one Party of parents who are nationals of the other Party, and having the nationality of both Parties under their laws, shall not, if he has his habitual residence, that is, the place of his general abode, in the territory of the State of his birth, be held liable for military service or any other act of allegiance during a temporary stay in the territory of the other Party.

Article V.

The present Treaty shall go into effect immediately upon the exchange of ratifications, and shall continue in force for ten years. If neither Party shall have given to the other six months' previous notice of its intention then to terminate the Treaty, it shall further remain in force until the end of twelve months after either of the Contracting Parties shall have given notice to the other of such intention.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed this Treaty and have hereunto affixed their seals.

Done in duplicate at Tirana, this fifth day of April, 1932.

(Seal) Herman BERNSTEIN.

(Seal) Pandeli J. EVANGHELI.

Certified to be a true and complete textual copy of the original Treaty in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State of the
United States of America :

C. E. MacEachran,
*Chief Clerk and
Administrative Assistant.*

Artikull II.

Shtétasit e njërit osé tjatrit Shtet, të cilët janë naturalizuar osé do të naturalizohen në tokë të tjatrit, sikundër u-projektua n'Artikullin I, kur të kthehen në Shtetin e kombësisjës së mëparëshme, nuk do ndëshkohen sa për veprën origjinale t'emigrimit, osé për shkak që munguan t'i përgjigjen thirrjes për shërbím ushtërák të bërë passí këtë të kenë fituar qëndresën regullisht në tokën e Shtetit, shtetësia e të cilit ka qënë fituar me anën e naturalizimit.

Artikull III.

Në qoftë se një shtetas i njërit osé tjatrit Shtet, i cili përfshihet brenda kufinjve të Artikullit I, do të përsëritë banimin në Shtetin e origjinës së tij, pa patur qëllím të kthehet në Shtetin në të cilin ka qënë naturalizuar, ay do të quhet se ka hequr dorë nga naturalizimi i tij.

Qëllimi i mos-kthimit munt të quhet që ekzistón kur një persón' e naturalizuar në njërin Shtet, do të ketë banuar më tepër se dy vjet në Shtetin tjetër ; por ky presumím munt të mposhtet kur ka prova për të kundërtën.

Artikull IV.

Një persón' e lindur në tokë të njëres Anë prej prindërsh që janë shtetas t'Anës tjetër, dhe që, si pas ligjëve të tyre, ka shtetësin' e të dy Anëve, në qoftë se e ka banimin e saj të rëgullshmë, domethënë, vëndin ku përgjithësisht e ka qendrën e ndenjjes së saj, në tokën e Shtetit ku ka lindur, nuk do quhet që është i detyruar të bëjë shërbím ushtërák, osé çfarëdo tjetër vepër besnikërije, në një kohë banese të përkohëshme, në tokën e Anës tjetër.

Artikull V.

Ky Traktát do të hyjë në fuqí me njëherë pasí të bëhet këmbimi i ratifikímeve, dhe do të vazhdojë të ketë fuqí për dhjetë vjet. Në qoftë se as njëra as tjetra Anë nuk do t'i ketë njoftuar Anës tjetër me gjashtë muaj paralajmím qëllimin e saj athere për t'a pushuar Traktatin, ky do të mbetet në fuqí deri në funt të dymbëdhjetë muajve, passí njëra osé tjetra Anë kontraktónjëse t'a ketë lajmëruar Anën tjetër për një qëllím të këtillë.

Për të dëshmuar këtë, fuqíplotët përkatës e nënshkruan këtë Traktát dhe e vulosnë me vula t e tyre.

Bërë në dy kopje, në Tiranë, sot më pesë të múajit Prillë, 1932.

(Seal) Herman BERNSTEIN.

(Seal) Pandeli J. EVANGHELI.

Certified to be a true and complete textual copy of the original Treaty in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

C. E. MacEachran,
Chief Clerk and Administrative Assistant.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.N^o 3732. — TRAITÉ DE NATURALISATION ENTRE L'ALBANIE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ A TIRANA, LE 5 AVRIL 1932.

LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE et LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ALBANIE, désireux d'arriver à un accord sur le statut des citoyens ou sujets naturalisés de l'un des deux pays, précédemment ressortissants de l'autre, ainsi que sur les obligations militaires et autres devoirs civiques de ces personnes et des personnes nées dans le territoire de l'un des deux États de parents ayant la nationalité de l'autre État, ont décidé de conclure un traité réglant ces questions et ont désigné à cet effet leurs plénipotentiaires, à savoir :

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

M. Herman BERNSTEIN, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique en Albanie ; et

SA MAJESTÉ LE ROI DES ALBANAIS :

Son Excellence Pandeli J. EVANGHELI, premier ministre et ministre des Affaires étrangères *ad interim* ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier.

Les ressortissants des États-Unis qui ont été ou qui seront naturalisés en territoire albanais seront considérés par les États-Unis comme ayant perdu leur nationalité antérieure et comme étant des ressortissants albanais.

Réciproquement, les ressortissants albanais qui ont été ou seront naturalisés en territoire des États-Unis seront considérés par l'Albanie comme ayant perdu leur nationalité d'origine et comme étant des ressortissants des États-Unis.

Le mot « ressortissant », au sens du présent traité, s'entend de toute personne liée par un devoir de fidélité permanent envers les États-Unis ou l'Albanie ou ayant la nationalité de l'un des deux États, conformément aux lois respectives des deux pays.

Le mot « naturalisé », au sens du présent traité, s'applique uniquement à la naturalisation de personnes majeures, sur leur demande, et à la naturalisation de mineurs du fait de la naturalisation de leurs parents. Il ne s'applique pas à l'acquisition, dans le cas d'une femme, de la nationalité par mariage. Les enfants mineurs de personnes naturalisées dans l'un des deux pays n'acquerront la nationalité de ce pays que lorsqu'ils y auront établi leur domicile habituel.

Article II.

Les ressortissants de l'un des deux pays qui ont été ou seront naturalisés dans le territoire de l'autre pays, ainsi qu'il est prévu à l'article premier, ne pourront, à leur retour dans le pays de leur nationalité antérieure, faire l'objet de sanctions pour avoir émigré une première fois ou

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

pour n'avoir pas répondu à des convocations militaires qui leur seraient parvenues après qu'ils auront élu de bonne foi domicile dans le territoire du pays dont ils auront acquis la nationalité par naturalisation.

Article III.

Si un ressortissant de l'un des pays, remplissant les conditions prévues à l'article premier, rétablit son domicile dans son pays d'origine sans intention de retourner dans le pays où il a été naturalisé, il sera considéré comme ayant renoncé à sa naturalisation.

On pourra considérer qu'il y a intention de ne pas retourner lorsqu'une personne naturalisée dans un pays aura résidé plus de deux ans dans l'autre ; toutefois, cette présomption peut être détruite par la preuve du contraire.

Article IV.

Toute personne, née dans le territoire de l'une des Parties de parents qui sont des ressortissants de l'autre Partie et possédant la nationalité des deux Parties conformément à leurs lois respectives, ne sera pas considérée comme astreinte au service militaire ou à toute autre obligation civique pendant un séjour temporaire dans le territoire de l'autre Partie, si elle a sa résidence habituelle, c'est-à-dire son domicile permanent, dans le territoire de l'Etat où elle est née.

Article V.

Le présent traité entrera en vigueur immédiatement après l'échange des ratifications et restera en vigueur pendant dix ans. Si l'une des Parties n'a pas notifié à l'autre, six mois à l'avance, son intention de mettre fin au traité, il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de douze mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre une telle intention.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des deux pays ont signé le présent traité et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire, à Tirana, le 5 avril 1932.

(Sceau) Herman BERNSTEIN.

(Sceau) Pandeli J. EVANGHELI.

N° 3733.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD

Echange de notes comportant un
arrangement relatif à la navigation
aérienne. Washington, les 28 mars
et 5 avril 1935.

UNITED STATES OF AMERICA
AND GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

Exchange of Notes constituting an
Arrangement relating to Air Navi-
gation. Washington, March 28th
and April 5th, 1935.

No. 3733. — EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM CONSTITUTING AN ARRANGEMENT RELATING TO AIR NAVIGATION. WASHINGTON, MARCH 28TH AND APRIL 5TH, 1935.

English official text communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne and by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Exchange of Notes took place September 25th, 1935.

I.

BRITISH EMBASSY.

No. 77.

WASHINGTON, D. C., March 28th, 1935.

SIR,

I have the honour, under instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to state that, pending the conclusion of a Treaty in regard to air navigation, His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared, in consideration of reciprocal treatment by the Government of the United States of America and subject to the conditions hereinafter set out, to accord the following treatment in respect of United States aircraft as defined below, their crews, passengers and cargoes.

2. (i) The territories in which the treatment specified in the subsequent paragraphs of this Note will be accorded (hereinafter referred to as the territories to which this Note applies) are: the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the territories specified in the schedule hereto, together with any territories to which the provisions of this Note may at any time be applicable by virtue of paragraph 17.

(ii) The term "United States aircraft", as used in this Note, means civil aircraft, including State aircraft used exclusively for commercial purposes, duly registered in territories under the sovereignty, jurisdiction or authority of the United States to which your reply to this Note shall apply.

3. Subject to the provisions of this Note, United States aircraft will, in time of peace, be allowed liberty of passage to and over the territories to which this Note applies; provided, however, that no regular air route or service may be established or operated to, within or over any such territory, with or without a landing there, except by prior consent of His Majesty's Government in the United Kingdom.

¹ Came into force May 5th, 1935.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 3733. — ÉCHANGE DE NOTES² ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI COMPORTANT UN ARRANGEMENT RELATIF A LA NAVIGATION AÉRIENNE. WASHINGTON, LES 28 MARS ET 5 AVRIL 1935.

Texte officiel anglais communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne et le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 25 septembre 1935.

I.

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE.

N^o 77.

WASHINGTON, D. C., le 28 mars 1935.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de déclarer qu'en attendant la conclusion d'un traité relatif à la navigation aérienne, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé, sous réserve de réciprocité de la part du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et selon les conditions énoncées ci-après, à accorder le traitement suivant aux aéronefs des Etats-Unis selon la définition ci-après, à leurs équipages, passagers et cargaisons.

2. (i) Les territoires dans lesquels sera accordé le traitement spécifié dans les paragraphes ultérieurs de la présente note (désignés ci-après comme étant les territoires visés par la présente note) sont : le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les territoires spécifiés dans la liste ci-jointe, ainsi que tous les territoires auxquels les dispositions de la présente note pourraient devenir applicables, à un moment quelconque, en vertu du paragraphe 17.

(ii) L'expression « aéronefs des Etats-Unis » employée dans la présente note s'entend des aéronefs civils, y compris les aéronefs d'Etat utilisés exclusivement pour des fins commerciales, dûment enregistrés dans les territoires placés sous la souveraineté, la juridiction ou l'autorité des Etats-Unis, qui seront visés dans votre réponse à la présente note.

3. Sous réserve des dispositions de la présente note, les aéronefs des Etats-Unis auront, en temps de paix, le droit de se rendre librement dans les territoires visés par la présente note et de survoler ces territoires ; étant entendu, toutefois, qu'aucun itinéraire ou service régulier ne pourra être établi ni exploité, à l'intérieur de ces territoires ou en les survolant, avec ou sans atterrissage, sans le consentement préalable du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Entré en vigueur le 5 mai 1935.

4. (i) United States aircraft, their crews and passengers, and goods carried thereon will, while within or over a territory to which this Note applies, be subject to the laws in force in that territory, including all regulations relating to air traffic applicable to foreign aircraft, the transport of passengers and goods, and public safety and order, as well as any regulations concerning immigration, passports, quarantine and (subject to the provisions of paragraph 6) Customs.

(ii) Subject to the provisions of the preceding sub-paragraph and to the laws and regulations therein specified, the carriage of passengers and the import or export of any goods which may lawfully be imported or exported will be permitted in United States aircraft into or out of the territories to which this Note applies; and (subject to the same proviso) such aircraft, their crews, passengers and cargoes shall enjoy in those territories the same privileges as and shall not, merely by reason of the nationality of the aircraft, be subjected to any other or higher duties or charges than those which are or may be imposed on British aircraft or the aircraft of the most-favoured country not being part of the territories under His Majesty's sovereignty, suzerainty, protection or authority, engaged in international commerce, or on their crews, passengers or cargoes.

5. The regulations (together with any subsequent alterations therein) relative to air traffic in force in the territories to which this Note applies will be communicated to the Government of the United States.

6. The fuel retained on board United States aircraft arriving in or leaving any territory to which this Note applies shall be exempt from Customs duty, even though the fuel so retained is used by the aircraft on a flight in that territory, provided that such flight is definitely part of a journey from or to a place outside that territory.

7. Aerodromes open to public air traffic in the territories to which this Note applies will so far as they are under the control of His Majesty's Government in the United Kingdom be open to United States aircraft, which (subject to the same proviso) will also be entitled to the assistance of the meteorological, wireless, lighting and day and night signalling services at such aerodromes. Subject again to the same proviso, the scale of charges at such aerodromes for landing and accommodation will be the same for United States as for British aircraft.

8. (i) The term "air commerce" as used in the succeeding sub-paragraph means (a) the navigation of aircraft from one place to another both within the same or different territories under His Majesty's sovereignty, suzerainty, protection or authority, in the conduct or in furtherance of a business, and (b) the commercial transport of passengers or goods between any two points both within such territories.

(ii) Air commerce may, in the territories to which this Note applies, be reserved exclusively to British aircraft whether registered in those territories or elsewhere. Nevertheless, United States aircraft may proceed from any aerodrome which they may be entitled to use in those territories to any other such aerodrome for the purpose of taking on board or landing the whole or part of their cargoes or passengers, provided that such cargoes are covered by through bills of lading, and such passengers hold through tickets, issued respectively for a journey the starting place and end of which are not both points between which air commerce has been reserved; and such aircraft, while so proceeding from one aerodrome to another, will, notwithstanding that both such aerodromes are points between which air commerce has been reserved, be entitled to the treatment set out in this Note.

9. (i) Air traffic may be prohibited over specified areas in the territories to which this Note applies, but no distinction will be made in this matter between British and United States aircraft engaged in international commerce. Lists of the areas above which air traffic is thus prohibited

4. (i) Les aéronefs des Etats-Unis, leurs équipages et passagers et les marchandises qu'ils transportent seront soumis, à l'intérieur d'un des territoires visés par la présente note ou pendant qu'ils survolent un de ces territoires, à la législation en vigueur dans ledit territoire, y compris tous les règlements relatifs au trafic aérien qui sont applicables aux aéronefs étrangers, aux transports de passagers et de marchandises et à la sécurité et à l'ordre publics, ainsi que tous les règlements concernant l'immigration, les passeports, la quarantaine et — sous réserve des dispositions du paragraphe 6 — les douanes.

(ii) Sous réserve des dispositions de l'alinéa précédent et des lois et règlements qui y sont mentionnés, les aéronefs des Etats-Unis seront autorisés à transporter des passagers à destination ou en provenance des territoires visés dans la présente note, ainsi qu'à y importer ou à en exporter toutes marchandises qui peuvent être légalement importées ou exportées ; sous la même réserve, lesdits aéronefs, leurs équipages, passagers et cargaisons auront droit, dans ces territoires, aux mêmes privilèges et ne seront pas assujettis, du seul fait de leur nationalité, à des taxes ou redevances autres ou plus élevées que les aéronefs britanniques affectés aux transports aériens commerciaux internationaux, ainsi que leurs équipages, passagers et cargaisons, ou que les aéronefs, affectés aux transports aériens commerciaux internationaux, du pays le plus favorisé ne faisant pas partie des territoires placés sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou l'autorité de Sa Majesté, ainsi que leurs équipages, passagers et cargaisons.

5. Les règlements relatifs au trafic aérien, en vigueur dans les territoires visés par la présente note, ainsi que tous changements apportés ultérieurement auxdits règlements seront communiqués au Gouvernement des Etats-Unis.

6. Le carburant se trouvant à bord des aéronefs des Etats-Unis qui atterrissent dans l'un des territoires visés par la présente note ou quittent l'un de ces territoires, sera exempt de droits de douane, même si ce carburant est utilisé par les aéronefs pour effectuer des vols à l'intérieur du territoire en question, à la condition que ces vols fassent incontestablement partie d'un voyage en provenance ou à destination d'une localité située hors dudit territoire.

7. Les aérodromes ouverts au trafic aérien public dans les territoires visés par la présente note, pour autant qu'ils dépendent du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, seront ouverts aux aéronefs des Etats-Unis, lesquels auront droit, sous la même réserve, à l'utilisation des services météorologiques, radiotélégraphiques, ainsi que des services d'éclairage et de signalisation de jour et de nuit desdits aérodromes. Toujours sous la même réserve, les tarifs des droits perçus dans lesdits aérodromes pour l'atterrissage et le séjour des aéronefs des Etats-Unis seront les mêmes que pour les aéronefs britanniques.

8. (i) Le terme « commerce aérien » employé dans l'alinéa suivant s'entend *a)* des vols d'aéronefs effectués pour l'exploitation ou le développement d'une entreprise industrielle ou commerciale entre deux localités situées toutes deux dans un ou plusieurs des territoires placés sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou l'autorité de Sa Majesté, et *b)* des transports commerciaux de passagers ou de marchandises entre deux points situés tous deux dans lesdits territoires.

(ii) Le commerce aérien, dans les territoires visés par la présente note, peut être réservé exclusivement aux aéronefs britanniques immatriculés soit dans lesdits territoires, soit ailleurs. Toutefois, les aéronefs des Etats-Unis pourront continuer leur route d'un aérodrome qu'ils ont le droit d'utiliser dans lesdits territoires jusqu'à un autre aérodrome de même nature pour y embarquer ou débarquer tout ou partie de leurs marchandises ou passagers, à la condition que les marchandises soient accompagnées de connaissements directs et que les passagers soient munis de billets directs pour des parcours dont le point initial et le point terminus ne sont pas, tous deux, des points entre lesquels le commerce aérien a été réservé ; lesdits aéronefs se rendant ainsi d'un aérodrome à un autre auront droit au traitement spécifié dans la présente note, nonobstant le fait que les aérodromes en question sont tous deux des points entre lesquels le commerce aérien a été réservé.

9. (i) Le trafic aérien peut être interdit au-dessus de zones expressément désignées dans les territoires visés par la présente note, mais aucune distinction ne sera faite, en cette matière, entre aéronefs britanniques et aéronefs des Etats-Unis affectés aux transports commerciaux interna-

will be communicated to the Government of the United States, and any subsequent alterations therein will be notified immediately.

(ii) In exceptional circumstances air traffic above the whole or any part of the territories to which this Note applies may temporarily, and with immediate effect, be limited or prohibited, but no distinction in this respect will be made between United States aircraft and the aircraft of any country not being part of the territories under His Majesty's sovereignty, suzerainty, protection or authority.

(iii) In the event of any United States aircraft finding itself over a prohibited area, it must, so soon as it is aware of the fact, give the signal of distress prescribed in the Rules of the Air in force in the territory in which the prohibited area is situated, and a landing must be effected as soon as possible at an aerodrome in that territory, outside but as near as possible to the prohibited area.

10. (i) All United States aircraft flying in or over the territories to which this Note applies must carry clear and visible nationality and registration marks whereby they may be recognised during flight.

(ii) Such aircraft must also be provided with certificates of registration and airworthiness and with all the other documents prescribed for air traffic in the territories in which they are registered.

(iii) The members of the crew of such aircraft who perform duties for which a special permit is required in the territories in which the aircraft is registered must be provided with all the documents, and in particular with the certificates and licences, prescribed by the regulations in force in those territories.

(iv) The other members of the crew must carry documents showing their duties in the aircraft, their profession, identity and nationality.

(v) The crews and passengers of United States aircraft entering or leaving any of the territories to which this Note applies must be provided with the documents required by the regulations concerning international traffic in force in that territory, a list of which documents will be communicated under paragraph 5 of this Note.

(vi) Such aircraft carrying passengers or goods must also be provided with a list of the passengers' names and a manifest of the goods showing their nature and quantity.

(vii) The certificate of airworthiness, certificates of competency, and licences issued or rendered valid in respect of a United States aircraft or its crew by the competent United States authorities will be recognised as having the same validity in the territories to which this Note applies as the corresponding documents issued or rendered valid by the competent authorities of those territories; provided that recognition may be refused as regards certificates of competency and licences issued or rendered valid in favour of British subjects or British protected persons.

11. (i) United States aircraft may, in or over the territories to which this Note applies, carry wireless apparatus only if a licence to install and work such apparatus (which licence must be carried in the aircraft) has been issued by the competent authorities of the territories in which the aircraft is registered. The use of such apparatus in the territories to which this Note applies must be in accordance with the regulations on the subject issued by the competent authorities of those territories.

(ii) Such apparatus may only be used by those members of the crew who are provided with a special licence for the purpose, issued by the competent authorities of the territories in which the aircraft is registered.

(iii) For reasons of safety the competent authorities of the territories to which this Note applies may issue regulations relative to the obligatory equipment of aircraft with wireless apparatus when in or over those territories.

tionaux. La liste des zones au-dessus desquelles le trafic aérien aura été ainsi interdit sera communiquée au Gouvernement des Etats-Unis et toute modification apportée ultérieurement à cette liste sera notifiée sans retard.

(ii) Dans des circonstances exceptionnelles, le trafic aérien sur la totalité ou sur une partie des territoires visés par la présente note peut être limité ou interdit temporairement et avec effet immédiat, mais aucune distinction à cet égard ne sera faite entre les aéronefs des Etats-Unis et les aéronefs d'un pays quelconque ne faisant pas partie des territoires placés sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou l'autorité de Sa Majesté.

(iii) Tout aéronef des Etats-Unis qui se sera engagé au-dessus d'une zone interdite devra, dès qu'il se sera aperçu de ce fait, donner le signal de détresse prescrit par le règlement aérien en vigueur dans le territoire où se trouve la zone interdite et atterrir aussitôt que possible à un aéroport dudit territoire, situé en dehors mais aussi près que possible de la zone interdite.

10. (i) Tous les aéronefs des Etats-Unis se rendant dans l'un des territoires visés par la présente note ou survolant l'un de ces territoires devront porter des marques de nationalité et d'immatriculation distinctes et bien visibles permettant d'identifier l'appareil en cours de vol.

(ii) Ces aéronefs devront, en outre, être munis de certificats d'immatriculation et de navigabilité, ainsi que de tous les autres documents exigés pour la navigation aérienne dans les territoires où ils sont immatriculés.

(iii) Les membres de l'équipage remplissant à bord de ces aéronefs des fonctions dont l'exercice est subordonné à une autorisation spéciale dans les territoires où l'aéronef est immatriculé devront être munis de toutes les pièces (notamment des certificats et licences) prescrites par les dispositions en vigueur dans ces territoires.

(iv) Les autres membres de l'équipage devront être munis de pièces indiquant leurs fonctions à bord des aéronefs, leur profession, leur identité et leur nationalité.

(v) Les membres de l'équipage et les passagers des aéronefs des Etats-Unis entrant dans l'un des territoires visés par la présente note ou quittant l'un de ces territoires devront être munis des pièces qui sont requises par les prescriptions concernant le trafic international, en vigueur dans ledit territoire, et dont la liste sera communiquée conformément au paragraphe 5 de la présente note.

(vi) Les aéronefs des Etats-Unis transportant des passagers ou des marchandises devront également être munis d'une liste des passagers et d'un manifeste des marchandises indiquant la nature et la quantité de celles-ci.

(vii) Les certificats de navigabilité, les certificats d'aptitude et les licences, délivrés ou reconnus valables par les autorités compétentes des Etats-Unis pour un aéronef des Etats-Unis ou pour son équipage, seront reconnus également valables dans les territoires visés par la présente note, au même titre que les documents correspondants délivrés ou reconnus valables par les autorités compétentes desdits territoires ; étant entendu que la reconnaissance pourra être refusée en ce qui concerne les certificats d'aptitude et les licences délivrés ou reconnus valables en faveur de sujets ou de protégés britanniques.

11. (i) Les aéronefs des Etats-Unis se trouvant dans l'un des territoires visés par la présente note ou survolant l'un de ces territoires ne pourront être munis d'appareils radiotélégraphiques que si l'autorisation d'installer de tels appareils sur l'aéronef et d'en faire usage a été accordée par les autorités compétentes des territoires dans lesquels l'aéronef est immatriculé, ladite autorisation devant être conservée à bord de l'aéronef. L'utilisation de ces appareils dans les territoires visés par la présente note sera régie par les prescriptions édictées à ce sujet par les autorités compétentes desdits territoires.

(ii) Ces appareils ne devront être manipulés que par des membres de l'équipage munis, à cet effet, d'une autorisation spéciale délivrée par les autorités compétentes des territoires dans lesquels l'aéronef est immatriculé.

(iii) Les autorités compétentes des territoires visés par la présente note pourront, pour des raisons de sécurité, édicter des prescriptions concernant l'installation obligatoire d'appareils radiotélégraphiques sur les aéronefs se trouvant dans lesdits territoires ou les survolant.

12. No arms of war, explosives of war or munitions of war may be carried by United States aircraft in or above any of the territories to which this Note applies, or by the crew or passengers, except by permission of the competent authorities of the territories concerned.

13. It will be open to the competent authorities of the territories to which this Note applies to search United States aircraft on landing or departure and to examine the certificates and other documents prescribed in the preceding paragraphs.

14. (i) United States aircraft entering or leaving any territory to which this Note applies may only land at or depart from aerodromes open to public air traffic and classed as Customs aerodromes at which facilities exist for the enforcement of Customs, passport, quarantine and immigration regulations and the clearance of aircraft ; and no unauthorised intermediate landing, other than a forced landing, may be effected before arriving at such an aerodrome on entry into or after leaving it on departure from the territory concerned. In special cases, and subject to the same provision as to intermediate landing, the competent authorities may allow landing at or departure from other aerodromes, at which the above-mentioned facilities have been arranged.

(ii) In the event of a forced landing or of a landing as provided in paragraph 9 (iii) not at an aerodrome of the class mentioned in the preceding sub-paragraph, the pilot of the aircraft, its crew and passengers must conform to the Customs, passport, quarantine and immigration regulations in force in the territory in which the landing occurs.

(iii) Lists of the aerodromes in the territories to which this Note applies which are classed as Customs aerodromes for the purposes of this paragraph will be communicated as soon as possible to the Government of the United States. Any subsequent alterations in these lists will be notified forthwith.

15. The competent authorities of the territory concerned may require that United States aircraft, on entering or leaving any territory to which this Note applies, shall do so between specified points. Any requirements in this respect and any subsequent alterations therein will be communicated to the Government of the United States. Subject to any such requirement and to the provisions of this Note, aircraft may choose their own route of entry or departure.

16. No article or substance, other than ballast, may be unloaded or otherwise discharged from United States aircraft in the course of flight in or over the territories to which this Note applies unless special permission to that effect is given by the competent authorities of the territory in which the unloading or discharge occurs. For the purposes of this paragraph ballast means fine sand or water only.

17. (i) His Majesty's Government in the United Kingdom may at any time by means of a notification in writing addressed to the Government of the United States apply the provisions of this Note to all or any British colonies, overseas territories or protectorates or to any mandated territories in respect of which the mandate is exercised by His Majesty's Government in the United Kingdom, other than those specified in the schedule to this Note. Such application shall take effect two calendar months after the date of the receipt of the notification.

(ii) His Majesty's Government in the United Kingdom may subsequently give notice in writing to the Government of the United States of the termination of the application of this Note to any territory to which it has become applicable by notification under the preceding sub-paragraph. In that event such application shall cease two calendar months after the date of the receipt of the notification.

18. His Majesty's Government in the United Kingdom may terminate the arrangements set out in this Note at any time by means of a notification in writing addressed to the Government of the United States to take effect two calendar months after the date of its receipt.

12. Les aéronefs des Etats-Unis, leurs équipages et passagers, ne pourront transporter des armes, des explosifs ou des munitions de guerre dans l'un des territoires visés par la présente note ou au-dessus de l'un de ces territoires qu'avec l'autorisation de l'autorité compétente des territoires intéressés.

13. Les autorités compétentes des territoires visés par la présente note pourront, à l'atterrissage ou au départ, visiter les aéronefs des Etats-Unis et examiner les certificats et autres documents prescrits dans les paragraphes précédents.

14. (i) Les aéronefs des Etats-Unis à destination ou en provenance de l'un des territoires visés par la présente note ne pourront atterrir ou prendre leur vol que sur un aéroport ouvert à la navigation aérienne publique, classé comme aéroport douanier, et pourvu des services nécessaires pour l'application des règlements concernant la douane, les passeports, la quarantaine, l'immigration et les formalités d'arrivée et de départ des aéronefs ; sauf en cas d'atterrissage forcé, il est interdit auxdits aéronefs de faire des escales intermédiaires avant d'arriver à l'aéroport, à l'entrée dans le territoire en question, ou, après l'avoir quitté, au départ dudit territoire. Dans des cas particuliers et sous la même réserve en ce qui concerne les escales intermédiaires, les autorités compétentes pourront autoriser les aéronefs à atterrir ou à prendre leur vol sur d'autres aéroports pourvus des services susmentionnés.

(ii) En cas d'atterrissage forcé ou d'atterrissage — comme prévu au paragraphe 9 (iii) — dans un aéroport n'appartenant pas à la catégorie mentionnée dans l'alinéa précédent, le pilote de l'aéronef, l'équipage et les passagers devront se conformer aux prescriptions concernant les douanes, les passeports, la quarantaine et l'immigration, en vigueur dans le territoire où a eu lieu l'atterrissage.

(iii) Les listes des aéroports situés dans les territoires visés par la présente note et désignés comme aéroports douaniers aux fins du présent paragraphe seront communiquées, dès que faire se pourra, au Gouvernement des Etats-Unis. Toute modification apportée ultérieurement auxdites listes sera notifiée sans retard.

15. Les autorités compétentes du territoire intéressé peuvent exiger que les aéronefs des Etats-Unis entrent dans l'un des territoires visés par la présente note ou quittent l'un de ces territoires à des points déterminés. Les dispositions prises à cet égard et les modifications qui pourraient y être apportées ultérieurement seront communiquées au Gouvernement des Etats-Unis. Sous réserve d'une telle prescription et des dispositions de la présente note, les aéronefs pourront choisir librement les points d'entrée et de sortie.

16. Les aéronefs des Etats-Unis ne pourront, en cours de route, à l'intérieur ou au-dessus des territoires visés par la présente note, décharger, d'une manière quelconque, aucun objet ou produit, à l'exception du lest, à moins qu'une autorisation spéciale ne leur ait été délivrée à cet effet par les autorités compétentes du territoire dans lequel est déchargé ledit objet ou produit. Aux fins du présent paragraphe, on entend par « lest » uniquement du sable fin ou de l'eau.

17. (i) Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni pourra à tout moment, par une notification écrite adressée au Gouvernement des Etats-Unis, appliquer les dispositions de la présente note à toute colonie britannique ou à tout territoire d'outre-mer ou protectorat ou territoire sous mandat pour lequel le mandat est exercé par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, autre que les territoires spécifiés dans la liste jointe à la présente note. L'application desdites dispositions prendra effet deux mois après la date de réception de la notification.

(ii) Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni pourra, par la suite, notifier par écrit au Gouvernement des Etats-Unis la cessation de l'application des dispositions de la présente note à tout territoire auquel elles sont devenues applicables par une notification faite en vertu de l'alinéa précédent. En pareil cas, lesdites dispositions cesseront de s'appliquer au territoire en question deux mois après la date de réception de la notification.

18. Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni pourra dénoncer à tout moment l'arrangement exposé dans la présente note par une notification écrite adressée au Gouvernement des Etats-Unis ; ladite notification prendra effet deux mois après la date de sa réception.

19. I shall be glad if you will inform me whether the Government of the United States concur in the terms of this Note and are willing to grant reciprocal treatment in respect of British aircraft, registered in territories to which this Note applies, their crews, passengers and cargoes.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir, Your most obedient, humble servant.

R. C. LINDSAY.

The Honourable
Cordell Hull,
Secretary of State of the United States,
Washington, D. C.

SCHEDULE.

| | |
|---|--|
| Newfoundland, including Labrador. | Dominica. |
| Bahamas. | Montserrat. |
| Barbados. | St. Christopher and Nevis. |
| Bermuda. | Virgin Islands. |
| British Guiana. | Trinidad and Tobago. |
| British Honduras. | Windward Islands and their dependencies, |
| Jamaica (including Turks and Caicos Islands and the Cayman Islands). | including : |
| Leeward Islands and their dependencies, including : | Grenada. |
| Antigua. | St. Vincent. |
| | St. Lucia. |

II.

DEPARTMENT OF STATE.

WASHINGTON, *April 5th*, 1935.

EXCELLENCY,

I have the honor to invite reference to your Note of March 28th, 1935, setting forth the treatment which His Majesty's Government in the United Kingdom is prepared, in return for reciprocal treatment, to accord to United States aircraft as therein defined, their crews, passengers and cargoes ; and to state in reply that the Government of the United States of America concurs in its terms and is prepared in return for the treatment therein specified, and pending the conclusion of a Treaty in the matter of air navigation, to accord the following reciprocal treatment in respect of British aircraft as defined below, their crews, passengers and cargoes subject to the conditions hereinafter set out :

2. (i) The territories in which the treatment specified in the subsequent paragraphs of this Note will be accorded (hereinafter referred to as the territories to which this Note applies) are : the Continental United States of America and the territories specified in the Schedule hereto, together with any territories to which the provisions of this Note may at any time be applicable by virtue of paragraph 17.

(ii) The term " British aircraft " , as used in this Note, means civil aircraft, including State aircraft used exclusively for commercial purposes, duly registered in territories to which Your Excellency's Note under reference applies.

3. Subject to the provisions of this Note, British aircraft will, in time of peace, be allowed liberty of passage to and over the territories to which this Note applies ; provided, however, that no regular air route or service may be established or operated to, within or over any such territory, with or without a landing there, except by prior consent of the Government of the United States.

19. Je vous prie de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement des Etats-Unis accepte les termes de la présente note et est disposé à accorder un traitement réciproque aux aéronefs britanniques immatriculés dans les territoires visés par la présente note, ainsi qu'à leurs équipages, passagers et cargaisons.

Veillez agréer, etc.

R. C. LINDSAY.

L'honorable Cordell Hull,
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis,
Washington, D. C.

LISTE

| | |
|--|--|
| Terre Neuve, y compris le Labrador. | Dominique. |
| Bahamas. | Montserrat. |
| La Barbade. | Saint-Christophe et Nevis. |
| Bermudes. | Iles Vierges. |
| Guyane britannique. | Trinité et Tobago. |
| Honduras britannique. | Les îles du Vent et leurs dépendances, |
| Jamaïque (y compris les îles Turques et Caïques et les îles Caïmans). | à savoir : |
| Les îles sous le Vent et leurs dépendances, à savoir : | La Grenade. |
| Antigoa. | Saint-Vincent. |
| | Sainte-Lucie. |

II.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT.

WASHINGTON, le 5 avril 1935.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 28 mars 1935 indiquant le traitement que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni est disposé, sous réserve de réciprocité, à accorder aux aéronefs des Etats-Unis suivant la définition qui y est donnée, à leurs équipages, passagers et cargaisons. En réponse à ladite note, j'ai l'honneur de déclarer que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en accepte les termes et est disposé, sous réserve du traitement qui y est spécifié et en attendant la conclusion d'un traité relatif à la navigation aérienne, à accorder le traitement réciproque suivant aux aéronefs britanniques, tels qu'ils sont définis ci-après, à leurs équipages, passagers et cargaisons, selon les conditions énoncées ci-après :

2. (i) Les territoires dans lesquels sera accordé le traitement spécifié dans les paragraphes ultérieurs de la présente note (désignés ci-après comme étant les territoires visés par la présente note) sont : les Etats-Unis d'Amérique continentaux et les territoires spécifiés dans la liste ci-jointe, ainsi que tous les territoires auxquels les dispositions de la présente note pourraient devenir applicables, à un moment quelconque, en vertu du paragraphe 17.

(ii) L'expression « aéronefs britanniques » employée dans la présente note s'entend des aéronefs civils, y compris les aéronefs d'Etat utilisés exclusivement pour des fins commerciales, dûment enregistrés dans les territoires visés par la note susmentionnée de Votre Excellence.

3. Sous réserve des dispositions de la présente note, les aéronefs britanniques auront, en temps de paix, le droit de se rendre librement dans les territoires visés par la présente note et de survoler ces territoires ; étant entendu, toutefois, qu'aucun itinéraire ou service régulier ne pourra être établi ni exploité, à l'intérieur de ces territoires ou en les survolant, avec ou sans atterrissage, sans le consentement préalable du Gouvernement des Etats-Unis.

4. (i) British aircraft, their crews and passengers, and goods carried thereon will, while within or over a territory to which this Note applies, be subject to the laws in force in that territory, including all regulations relating to air traffic applicable to foreign aircraft, the transport of passengers and goods, and public safety and order, as well as any regulations concerning immigration, passports, quarantine and (subject to the provisions of paragraph 6) Customs.

(ii) Subject to the provisions of the preceding sub-paragraph and to the laws and regulations therein specified, the carriage of passengers and the import or export of any goods which may lawfully be imported or exported will be permitted in British aircraft into or out of the territories to which this Note applies ; and (subject to the same proviso) such aircraft, their crews, passengers and cargoes shall enjoy in those territories the same privileges as and shall not, merely by reason of the nationality of the aircraft, be subjected to any other or higher duties or charges than those which are or may be imposed on United States aircraft or the aircraft of the most-favored country not being part of the territories under United States sovereignty, jurisdiction or authority, engaged in international commerce, or on their crews, passengers or cargoes.

5. The regulations (together with any subsequent alterations therein) relative to air traffic in force in the territories to which this Note applies will be communicated to His Majesty's Government in the United Kingdom.

6. The fuel retained on board British aircraft arriving in or leaving any territory to which this Note applies shall be exempt from Customs duty, even though the fuel so retained is used by the aircraft on a flight in that territory, provided that such flight is definitely part of a journey from or to a place outside that territory.

7. Aerodromes open to public air traffic in the territories to which this Note applies will, so far as they are under the control of the Government of the United States, be open to British aircraft, which (subject to the same proviso) will also be entitled to the assistance of the meteorological, wireless, lighting and day and night signalling services at such aerodromes. Subject again to the same proviso, the scale of charges at such aerodromes for landing and accommodation will be the same for British as for United States aircraft.

8. (i) The term " air commerce " as used in the succeeding sub-paragraph means (a) the navigation of aircraft from one place to another both within the same or different territories under United States sovereignty, jurisdiction or authority, in the conduct or in furtherance of a business, and (b) the commercial transport of passengers or goods between any two points both within such territories.

(ii) Air commerce may, in the territories to which this Note applies, be reserved exclusively to United States aircraft whether registered in those territories or elsewhere. Nevertheless, British aircraft may proceed from any aerodrome which they may be entitled to use in those territories to any other such aerodrome for the purpose of taking on board or landing the whole or part of their cargoes or passengers, provided that such cargoes are covered by through bills of lading, and such passengers hold through tickets, issued respectively for a journey the starting place and end of which are not both points between which air commerce has been reserved ; and such aircraft, while so proceeding from one aerodrome to another, will, notwithstanding that both such aerodromes are points between which air commerce has been reserved, be entitled to the treatment set out in this Note.

9. (i) Air traffic may be prohibited over specified areas in the territories to which this Note applies, but no distinction will be made in this matter between United States and British aircraft engaged in international commerce. Lists of the areas above which air traffic is thus prohibited will be communicated to His Majesty's Government in the United Kingdom, and any subsequent alterations therein will be notified immediately.

4. (i) Les aéronefs britanniques, leurs équipages et passagers et les marchandises qu'ils transportent seront soumis, à l'intérieur d'un des territoires visés par la présente note ou pendant qu'ils survolent un de ces territoires, à la législation en vigueur dans ledit territoire, y compris tous les règlements relatifs au trafic aérien qui sont applicables aux aéronefs étrangers, aux transports de passagers et de marchandises et à la sécurité et l'ordre publics, ainsi que tous les règlements concernant l'immigration, les passeports, la quarantaine et — sous réserve des dispositions du paragraphe 6 — les douanes.

(ii) Sous réserve des dispositions de l'alinéa précédent et des lois et règlements qui y sont mentionnés, les aéronefs britanniques seront autorisés à transporter des passagers à destination ou en provenance des territoires visés dans la présente note, ainsi qu'à y importer ou à en exporter toutes marchandises qui peuvent être légalement importées ou exportées ; sous la même réserve, lesdits aéronefs, leurs équipages, passagers et cargaisons auront droit, dans ces territoires, aux mêmes privilèges et ne seront pas assujettis, du seul fait de leur nationalité, à des taxes ou redevances autres ou plus élevées que les aéronefs des Etats-Unis affectés aux transports aériens commerciaux internationaux, ainsi que leurs équipages, passagers et cargaisons, ou que les aéronefs, affectés aux transports aériens commerciaux internationaux, du pays le plus favorisé ne faisant pas partie des territoires placés sous la souveraineté, la juridiction ou l'autorité des Etats-Unis, ainsi que leurs équipages, passagers et cargaisons.

5. Les règlements relatifs au trafic aérien, en vigueur dans les territoires visés par la présente note, ainsi que tous changements apportés ultérieurement auxdits règlements, seront communiqués au Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni.

6. Le carburant se trouvant à bord des aéronefs britanniques qui atterrissent dans l'un des territoires visés par la présente note ou quittent l'un de ces territoires, sera exempt de droits de douane, même si ce carburant est utilisé par les aéronefs pour effectuer des vols à l'intérieur du territoire en question, à la condition que ces vols fassent incontestablement partie d'un voyage en provenance ou à destination d'une localité située hors dudit territoire.

7. Les aérodromes ouverts au trafic aérien public dans les territoires visés par la présente note, pour autant qu'ils dépendent du Gouvernement des Etats-Unis, seront ouverts aux aéronefs britanniques, lesquels auront droit, sous la même réserve, à l'utilisation des services météorologiques, radiotélégraphiques, ainsi que des services d'éclairage et de signalisation de jour et de nuit desdits aérodromes. Toujours sous la même réserve, les tarifs des droits perçus dans lesdits aérodromes pour l'atterrissage et le séjour des aéronefs britanniques seront les mêmes que pour les aéronefs des Etats-Unis.

8. (i) Le terme « commerce aérien » employé dans l'alinéa suivant s'entend *a*) des vols d'aéronefs effectués pour l'exploitation ou le développement d'une entreprise industrielle ou commerciale entre deux localités situées toutes deux dans un ou plusieurs des territoires placés sous la souveraineté, la juridiction ou l'autorité des Etats-Unis, et *b*) des transports commerciaux de passagers ou de marchandises entre deux points situés tous deux dans lesdits territoires.

(ii) Le commerce aérien, dans les territoires visés par la présente note, peut être réservé exclusivement aux aéronefs des Etats-Unis immatriculés soit dans lesdits territoires, soit ailleurs. Toutefois, les aéronefs britanniques pourront continuer leur route d'un aérodrome qu'ils ont le droit d'utiliser dans lesdits territoires jusqu'à un autre aérodrome de même nature pour y embarquer ou débarquer tout ou partie de leurs marchandises ou passagers, à la condition que les marchandises soient accompagnées de connaissements directs et que les passagers soient munis de billets directs pour des parcours dont le point initial et le point terminus ne sont pas, tous deux, des points entre lesquels le commerce aérien a été réservé ; lesdits aéronefs se rendant ainsi d'un aérodrome à un autre auront droit au traitement spécifié dans la présente note, nonobstant le fait que les aérodromes en question sont tous deux des points entre lesquels le commerce aérien a été réservé.

9. (i) Le trafic aérien peut être interdit au-dessus de zones expressément désignées dans les territoires visés par la présente note, mais aucune distinction ne sera faite, en cette matière, entre aéronefs des Etats-Unis et aéronefs britanniques affectés aux transports commerciaux internationaux. La liste des zones au-dessus desquelles le trafic aérien aura été ainsi interdit sera communiquée au Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et toute modification apportée ultérieurement à cette liste sera notifiée sans retard.

(ii) In exceptional circumstances air traffic above the whole or any part of the territories to which this Note applies may temporarily, and with immediate effect, be limited or prohibited, but no distinction in this respect will be made between British aircraft and the aircraft of any country not being part of the territories under United States sovereignty, jurisdiction or authority.

(iii) In the event of any British aircraft finding itself over a prohibited area, it must, so soon as it is aware of the fact, give the signal of distress prescribed in the Rules of the Air in force in the territory in which the prohibited area is situated, and a landing must be effected as soon as possible at an aerodrome in that territory, outside but as near as possible to the prohibited area.

10. (i) All British aircraft flying in or over the territories to which this Note applies must carry clear and visible nationality and registration marks whereby they may be recognized during flight.

(ii) Such aircraft must also be provided with certificates of registration and airworthiness and with all the other documents prescribed for air traffic in the territories in which they are registered.

(iii) The members of the crew of such aircraft who perform duties for which a special permit is required in the territories in which the aircraft is registered must be provided with all the documents, and in particular with the certificates and licenses, prescribed by the regulations in force in those territories.

(iv) The other members of the crew must carry documents showing their duties in the aircraft, their profession, identity and nationality.

(v) The crews and passengers of British aircraft entering or leaving any of the territories to which this Note applies must be provided with the documents required by the regulations concerning international traffic in force in that territory, a list of which documents will be communicated under paragraph 5 of this Note.

(vi) Such aircraft carrying passengers or goods must also be provided with a list of the passengers' names, and a manifest of the goods showing their nature and quantity.

(vii) The certificate of airworthiness, certificates of competency, and licenses issued or rendered valid in respect of a British aircraft or its crew by the competent British authorities will be recognized as having the same validity in the territories to which this Note applies as the corresponding documents issued or rendered valid by the competent authorities of those territories ; provided that recognition may be refused as regards certificates of competency and licenses issued or rendered valid in favor of citizens of the United States or other persons owing allegiance thereto.

11. (i) British aircraft may, in or over the territories to which this Note applies, carry wireless apparatus only if a license to install and work such apparatus (which license must be carried in the aircraft) has been issued by the competent authorities of the territories in which the aircraft is registered. The use of such apparatus in the territories to which this Note applies must be in accordance with the regulations on the subject issued by the competent authorities of those territories.

(ii) Such apparatus may only be used by those members of the crew who are provided with a special license for the purpose, issued by the competent authorities of the territories in which the aircraft is registered.

(iii) For reasons of safety the competent authorities of the territories to which this Note applies may issue regulations relative to the obligatory equipment of aircraft with wireless apparatus when in or over those territories.

12. No arms of war, explosives of war or munitions of war may be carried by British aircraft in or above any of the territories to which this Note applies, or by the crew or passengers, except by permission of the competent authorities of the territories concerned.

13. It will be open to the competent authorities of the territories to which this Note applies to search British aircraft on landing or departure and to examine the certificates and other documents prescribed in the preceding paragraphs.

(ii) Dans des circonstances exceptionnelles, le trafic aérien sur la totalité ou sur une partie des territoires visés par la présente note peut être limité ou interdit temporairement et avec effet immédiat, mais aucune distinction à cet égard ne sera faite entre les aéronefs britanniques et les aéronefs d'un pays quelconque ne faisant pas partie des territoires placés sous la souveraineté, la juridiction, ou l'autorité des États-Unis.

(iii) Tout aéronef britannique qui se sera engagé au-dessus d'une zone interdite devra, dès qu'il se sera aperçu de ce fait, donner le signal de détresse prescrit par le règlement aérien en vigueur dans le territoire où se trouve la zone interdite et atterrir aussitôt que possible à un aéroport dudit territoire, situé en dehors, mais aussi près que possible de la zone interdite.

10. (i) Tous les aéronefs britanniques se rendant dans l'un des territoires visés par la présente note ou survolant l'un de ces territoires devront porter des marques de nationalité et d'immatriculation distinctes et bien visibles permettant d'identifier l'appareil en cours de vol.

(ii) Ces aéronefs devront, en outre, être munis de certificats d'immatriculation et de navigabilité, ainsi que de tous les autres documents exigés pour la navigation aérienne dans les territoires où ils sont immatriculés.

(iii) Les membres de l'équipage remplissant à bord de ces aéronefs des fonctions dont l'exercice est subordonné à une autorisation spéciale dans les territoires où l'aéronef est immatriculé devront être munis de toutes les pièces (notamment des certificats et licences) prescrites par les dispositions en vigueur dans ces territoires.

(iv) Les autres membres de l'équipage devront être munis de pièces indiquant leurs fonctions à bord des aéronefs, leur profession, leur identité et leur nationalité.

(v) Les membres de l'équipage et les passagers des aéronefs britanniques entrant dans l'un des territoires visés par la présente note ou quittant l'un de ces territoires devront être munis des pièces qui sont requises par les prescriptions concernant le trafic international, en vigueur dans ledit territoire, et dont la liste sera communiquée conformément au paragraphe 5 de la présente note.

(vi) Les aéronefs britanniques transportant des passagers ou des marchandises devront également être munis d'une liste des passagers et d'un manifeste des marchandises indiquant la nature et la quantité de celles-ci.

(vii) Les certificats de navigabilité, les certificats d'aptitude et les licences délivrés ou reconnus valables par les autorités britanniques compétentes pour un aéronef britannique ou pour son équipage, seront reconnus également valables dans les territoires visés par la présente note, au même titre que les documents correspondants délivrés ou reconnus valables par les autorités compétentes desdits territoires ; étant entendu que la reconnaissance pourra être refusée en ce qui concerne les certificats d'aptitude et les licences délivrés ou reconnus valables en faveur de citoyens ou d'autres ressortissants des États-Unis.

11. (i) Les aéronefs britanniques se trouvant dans l'un des territoires visés par la présente note ou survolant l'un de ces territoires ne pourront être munis d'appareils radiotélégraphiques que si l'autorisation d'installer de tels appareils sur l'aéronef et d'en faire usage a été accordée par les autorités compétentes des territoires dans lesquels l'aéronef est immatriculé, ladite autorisation devant être conservée à bord de l'aéronef. L'utilisation de ces appareils dans les territoires visés par la présente note sera régie par les prescriptions édictées à ce sujet par les autorités compétentes desdits territoires.

(ii) Ces appareils ne devront être manipulés que par des membres de l'équipage munis, à cet effet, d'une autorisation spéciale délivrée par les autorités compétentes des territoires dans lesquels l'aéronef est immatriculé.

(iii) Les autorités compétentes des territoires visés par la présente note pourront, pour des raisons de sécurité, édicter des prescriptions concernant l'installation obligatoire d'appareils radiotélégraphiques sur les aéronefs se trouvant dans lesdits territoires ou les survolant.

12. Les aéronefs britanniques, leurs équipages et passagers, ne pourront transporter des armes, des explosifs ou des munitions de guerre dans l'un des territoires visés par la présente note ou au-dessus de l'un de ces territoires qu'avec l'autorisation de l'autorité compétente des territoires intéressés.

13. Les autorités compétentes des territoires visés par la présente note pourront, à l'atterrissage ou au départ, visiter les aéronefs britanniques et examiner les certificats et autres documents prescrits dans les paragraphes précédents.

14. (i) British aircraft entering or leaving any territory to which this Note applies may only land at or depart from aerodromes open to public air traffic and classed as Customs aerodromes at which facilities exist for the enforcement of Customs, passport, quarantine and immigration regulations and the clearance of aircraft ; and no unauthorized intermediate landing, other than a forced landing, may be effected before arriving at such an aerodrome on entry into or after leaving it on departure from the territory concerned. In special cases, and subject to the same provision as to intermediate landing, the competent authorities may allow landing at or departure from other aerodromes, at which the above-mentioned facilities have been arranged.

(ii) In the event of a forced landing or of a landing as provided in paragraph 9 (iii) not at an aerodrome of the class mentioned in the preceding sub-paragraph, the pilot of the aircraft, its crew and passengers must conform to the Customs, passport, quarantine and immigration regulations in force in the territory in which the landing occurs.

(iii) Lists of the aerodromes in the territories to which this Note applies which are classed as Customs aerodromes for the purposes of this paragraph will be communicated as soon as possible to His Majesty's Government in the United Kingdom. Any subsequent alterations in these lists will be notified forthwith.

15. The competent authorities of the territory concerned may require that British aircraft, on entering or leaving any territory to which this Note applies, shall do so between specified points. Any requirements in this respect and any subsequent alterations therein will be communicated to His Majesty's Government in the United Kingdom. Subject to any such requirement and to the provisions of this Note, aircraft may choose their own route of entry or departure.

16. No article or substance, other than ballast, may be unloaded or otherwise discharged from British aircraft in the course of flight in or over the territories to which this Note applies unless special permission to that effect is given by the competent authorities of the territory in which the unloading or discharge occurs. For the purposes of this paragraph ballast means fine sand or water only.

17. (i) The Government of the United States may at any time by means of a notification in writing addressed to His Majesty's Government in the United Kingdom apply the provisions of this Note to all or any United States territories or possessions, other than those specified in the Schedule to this Note. Such application shall take effect two calendar months after the date of the receipt of the notification.

(ii) The Government of the United States may subsequently give notice in writing to the Government of the United Kingdom of the termination of the application of this Note to any territory to which it has become applicable by notification under the preceding sub-paragraph. In that event such application shall cease two calendar months after the date of the receipt of the notification.

18. The Government of the United States may terminate the arrangements set out in this Note at any time by means of a notification in writing addressed to His Majesty's Government in the United Kingdom to take effect two calendar months after the date of its receipt.

19. I shall be glad if Your Excellency will inform me whether His Majesty's Government in the United Kingdom concurs in the terms of this Note and regards them as affording the reciprocal treatment referred to in Your Excellency's Note under reply. I have the honor to suggest, in that event, that the arrangements set out in the two Notes shall take effect one calendar month from this day's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Cordell HULL.

His Excellency
The Honorable Sir Ronald Lindsay,
P.C., G.C.M.G., K.C.B., C.V.O.,
British Ambassador.

14. (i) Les aéronefs britanniques à destination ou en provenance de l'un des territoires visés par la présente note ne pourront atterrir ou prendre leur vol que sur un aéroport ouvert à la navigation aérienne publique, classé comme aéroport douanier, et pourvu des services nécessaires pour l'application des règlements concernant la douane, les passeports, la quarantaine, l'immigration et les formalités d'arrivée et de départ des aéronefs ; sauf en cas d'atterrissage forcé, il est interdit auxdits aéronefs de faire des escales intermédiaires avant d'arriver à l'aéroport, à l'entrée dans le territoire en question, ou, après l'avoir quitté, au départ dudit territoire. Dans des cas particuliers et sous la même réserve en ce qui concerne les escales intermédiaires, les autorités compétentes pourront autoriser les aéronefs à atterrir ou à prendre leur vol sur d'autres aéroports pourvus des services susmentionnés.

(ii) En cas d'atterrissage forcé ou d'atterrissage — comme prévu au paragraphe 9 (iii) — dans un aéroport n'appartenant pas à la catégorie mentionnée dans l'alinéa précédent, le pilote de l'aéronef, l'équipage et les passagers devront se conformer aux prescriptions concernant les douanes, les passeports, la quarantaine et l'immigration, en vigueur dans le territoire où a eu lieu l'atterrissage.

(iii) Les listes des aéroports situés dans les territoires visés par la présente note et désignés comme aéroports douaniers aux fins du présent paragraphe seront communiquées, dès que faire se pourra, au Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni. Toute modification apportée ultérieurement auxdites listes sera notifiée sans retard.

15. Les autorités compétentes du territoire intéressé peuvent exiger que les aéronefs britanniques entrent dans l'un des territoires visés par la présente note ou quittent l'un de ces territoires par des points déterminés. Les dispositions prises à cet égard et les modifications qui pourraient y être apportées ultérieurement seront communiquées au Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni. Sous réserve d'une telle prescription et des dispositions de la présente note, les aéronefs pourront choisir librement les points d'entrée et de sortie.

16. Les aéronefs britanniques ne pourront, en cours de route, à l'intérieur ou au-dessus des territoires visés par la présente note, décharger, d'une manière quelconque, aucun objet ou produit, à l'exception du lest, à moins qu'une autorisation spéciale ne leur ait été délivrée à cet effet par les autorités compétentes du territoire dans lequel est déchargé ledit objet ou produit. Aux fins du présent paragraphe, on entend par « lest » uniquement du sable fin ou de l'eau.

17. (i) Le Gouvernement des Etats-Unis pourra à tout moment, par une notification écrite adressée au Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, appliquer les dispositions de la présente note à tout territoire ou possession des Etats-Unis autre que les territoires spécifiés dans la liste jointe à la présente note. L'application desdites dispositions prendra effet deux mois après la date de réception de la notification.

(ii) Le Gouvernement des Etats-Unis pourra, par la suite, notifier par écrit au Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni la cessation de l'application des dispositions de la présente note à tout territoire auquel elles sont devenues applicables par une notification faite en vertu de l'alinéa précédent. En pareil cas, lesdites dispositions cesseront de s'appliquer au territoire en question deux mois après la date de réception de la notification.

18. Le Gouvernement des Etats-Unis pourra dénoncer à tout moment l'arrangement exposé dans la présente note par une notification écrite adressée au Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni ; ladite notification prendra effet deux mois après la date de sa réception.

19. Je vous prie de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni accepte les termes de la présente note et les considère comme assurant le traitement réciproque mentionné dans la note de Votre Excellence. J'ai l'honneur de proposer que, dans l'affirmative, les arrangements exposés dans les deux notes prennent effet dans un mois à partir de la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Cordell HULL.

Son Excellence
l'honorable sir Ronald Lindsay,
P.C., G.C.M.G., K.C.B., C.V.O.,
Ambassadeur de Grande-Bretagne.

SCHEDULE.

Alaska.

American Samoa (comprising the Island of Tutuila, the Manua Islands, and all other islands of the Samoan group east of longitude 171° west of Greenwich, together with Swains Island).

Puerto Rico (including Vieques, Culebra, Mona and Desecheo).

Virgin Islands of the United States (comprising St. Thomas, St. John, St. Croix and dependent islets).

III.

BRITISH EMBASSY.

No. 90.

WASHINGTON, D. C., *April 5th*, 1935.

SIR,

I have the honour, under instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to acknowledge receipt of your Note of to-day's date, setting forth the treatment which the Government of the United States are prepared, in return for the reciprocal treatment set out in my Note of March 28th, to accord to British aircraft as defined in your Note, their crews, passengers and cargoes, in regard to air navigation.

2. I have the honour to state in reply that His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concur in the terms of your Note under reply, and regard them as affording the reciprocal treatment referred to in my Note of March 28th. His Majesty's Government in the United Kingdom also concur in your suggestion that the arrangements set out in the two Notes shall take effect one calendar month from this day's date.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir, Your most obedient, humble servant.

R. C. LINDSAY.

The Honorable
Cordell Hull,
Secretary of State of the United States,
Washington, D. C.

Certified to be true and complete textual copies of the original Notes in the sole language in which they were signed.

For the Secretary of State of the
United States of America :

C. E. MacEachran,
*Chief Clerk and Administrative
Assistant.*

LISTE

Alaska.

Samoa américain (à savoir : l'île de Tutuila, les îles Manua et toutes les autres îles du groupe de Samoa situées à l'est du 171^e degré de longitude ouest de Greenwich, ainsi que l'île Swains).

Porto-Rico (y compris Vieques, Culebra, Mona et Desecheo).

Les îles Vierges des Etats-Unis (à savoir : Saint-Thomas, Saint-Jean, Sainte-Croix et les îlots qui en dépendent).

III.

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE.

N^o 90.

WASHINGTON, D. C., le 5 avril 1935.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, d'accuser réception de votre note de ce jour indiquant le traitement que le Gouvernement des Etats-Unis est disposé, sous réserve du traitement réciproque indiqué dans ma note du 28 mars, à accorder aux aéronefs britanniques définis dans votre note, à leurs équipages, passagers et cargaisons, en matière de navigation aérienne.

2. J'ai l'honneur de déclarer, en réponse, que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord accepte les termes de votre susdite note et les considère comme assurant le traitement réciproque mentionné dans ma note du 28 mars. Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni accepte également votre proposition que les arrangements exposés dans les deux notes prennent effet dans un mois à compter de ce jour.

Veillez agréer, etc.

R. C. LINDSAY.

L'honorable Cordell Hull,
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis,
Washington, D. C.

N° 3734.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD

Echange de notes comportant un arrangement relatif à la délivrance par l'un des deux pays aux ressortissants de l'autre pays de brevets de pilote les autorisant à piloter des aéronefs civils, Washington, les 28 mars et 5 avril 1935, et échange de notes relatif à l'application à la Rhodésie du Sud de l'arrangement susmentionné, Washington les 25 janvier et 13 février 1936.

UNITED STATES OF AMERICA
AND GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

Exchange of Notes constituting an Arrangement concerning the Issuance by the One Country of Licences to Nationals of the Other Country authorising them to pilot Civil Aircraft, Washington, March 28th and April 5th, 1935, and Exchange of Notes relating to the Application to Southern Rhodesia of the above-mentioned Arrangement, Washington, January 25th and February 13th, 1936.

No. 3734. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹ CONCERNING THE ISSUANCE BY THE ONE COUNTRY OF LICENCES TO NATIONALS OF THE OTHER COUNTRY AUTHORISING THEM TO PILOT CIVIL AIRCRAFT. WASHINGTON, MARCH 28TH AND APRIL 5TH, 1935.

English official text communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne and by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Exchange of Notes took place September 25th, 1935.

I.

BRITISH EMBASSY.

No. 78.

WASHINGTON, D. C., March 28th, 1935.

SIR,

I have the honour, under instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to state that His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared, in consideration of reciprocal treatment by the Government of the United States of America, to accord to United States nationals as defined below the following treatment in respect of air pilots' licences :

2. (i) The territories in which the treatment specified in the subsequent paragraphs of this Note will be accorded (hereinafter referred to as the territories to which this Note applies) are : the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the territories specified in the Schedule hereto, together with any territories to which the provisions of this Note may at any time be applicable by virtue of paragraph 4.

(ii) The term " air pilots' licences " as used in this Note means pilot licences for the piloting of civil aircraft.

(iii) For the purposes of this Note the term " United States nationals " means all citizens of the United States of America and other persons owing allegiance thereto belonging to any territory under the sovereignty, jurisdiction or authority of the United States to which your reply to this Note shall apply.

3. In the territories to which this Note applies air pilots' licences will be issued to United States nationals upon the same conditions as they are issued to British subjects and British

¹ Came into force May 5th, 1935.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 3734. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI COMPORTANT UN ARRANGEMENT ² RELATIF A LA DÉLIVRANCE PAR L'UN DES DEUX PAYS AUX RESSORTISSANTS DE L'AUTRE PAYS DE BREVETS DE PILOTE LES AUTORISANT A PILOTER DES AÉRONEFS CIVILS. WASHINGTON, LES 28 MARS ET 5 AVRIL 1935.

Texte officiel anglais communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne et le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 25 septembre 1935.

I.

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE.

N^o 78.

WASHINGTON, D. C., le 28 mars 1935.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de porter à votre connaissance que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé, en échange du traitement de réciprocité accordé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, à octroyer aux ressortissants des Etats-Unis ci-dessous définis, le traitement suivant, en ce qui concerne les brevets de pilotes aériens :

2. (i) Les territoires dans lesquels le traitement spécifié aux paragraphes ci-après de la présente note sera accordé (appelés ci-dessous les territoires auxquels la présente note s'applique) sont : le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les territoires figurant dans la liste ci-annexée, ainsi que tous les territoires auxquels les dispositions de la présente note pourront en tout temps s'appliquer en vertu du paragraphe 4.

(ii) Le terme « brevets de pilotes aériens » employé dans la présente note désigne les brevets de pilotes autorisant les titulaires à piloter des aéronefs civils.

(iii) Aux fins de la présente note, le terme « ressortissants des Etats-Unis » comprend tous les citoyens des Etats-Unis d'Amérique, ainsi que les autres personnes devant allégeance à ce pays et appartenant à tout territoire placé sous la souveraineté, la juridiction ou l'autorité des Etats-Unis, auquel s'appliquera votre réponse à la présente note.

3. Dans les territoires auxquels la présente note s'applique, les brevets de pilotes aériens seront délivrés aux ressortissants des Etats-Unis aux mêmes conditions qu'aux sujets britanniques et

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Entré en vigueur le 5 mai 1935.

protected persons, and such licences will entitle United States nationals to the same rights and privileges in the matter of air pilotage as British subjects.

4. (i) His Majesty's Government in the United Kingdom may at any time by means of a notification in writing addressed to the Government of the United States apply the provisions of this Note to all or any British colonies, overseas territories or protectorates or to any mandated territories in respect of which the mandate is exercised by His Majesty's Government in the United Kingdom, other than those specified in the Schedule to this Note. Such application shall take effect two calendar months after the date of the receipt of the notification.

(ii) His Majesty's Government in the United Kingdom may subsequently give notice in writing to the Government of the United States of the termination of the application of this Note to any territory to which it has become applicable by notification under the preceding subparagraph. In that event such application shall cease two calendar months after the date of the receipt of the notification.

5. His Majesty's Government in the United Kingdom may terminate the arrangements set out in this Note at any time by means of a notification in writing addressed to the Government of the United States to take effect two calendar months after the date of its receipt.

6. I shall be glad if you will inform me whether the Government of the United States concur in the terms of this Note, and are willing to grant reciprocal treatment to British subjects and British protected persons belonging to territories to which this Note applies.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir, Your most obedient, humble servant.

R. C. LINDSAY.

The Honourable Cordell Hull,
Secretary of State of the United States,
Washington, D. C.

(ENCLOSURE.)

SCHEDULE.

Newfoundland, including Labrador.
Bahamas.
Barbados.
Bermuda.
British Guiana.
British Honduras.
Ceylon.
Cyprus.
Falkland Islands and Dependencies.
Fiji.
Gambia (Colony and Protectorate).
Gibraltar.
Gold Coast :
 (a) Colony.
 (b) Ashanti.
 (c) Northern Territories.
 (d) Togoland under British Mandate.
Hong Kong.
Jamaica (including Turks and Caicos Islands and the Cayman Islands).
Kenya (Colony and Protectorate).

Leeward Islands :
 Antigua.
 Dominica.
 Montserrat.
 St. Christopher and Nevis.
 Virgin Islands.
Malay States :
 (a) Federated Malay States :
 Negri Sembilan.
 Pahang.
 Perak.
 Selangor.
 (b) Unfederated Malay States :
 Johore.
 Brunei.
Malta.
Mauritius.
Nigeria :
 (a) Colony.
 (b) Protectorate.
 (c) Cameroons under British Mandate.

aux protégés britanniques, et ces brevets donneront, en matière de pilotage aérien, aux ressortissants des États-Unis les mêmes droits et privilèges qu'aux sujets britanniques.

4. (i) Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni pourra en tout temps, au moyen d'une notification écrite adressée au Gouvernement des États-Unis, appliquer les dispositions de la présente note à toute colonie britannique, à tout territoire d'outre-mer ou protectorat, ou à tout territoire sous mandat pour lequel le mandat est exercé par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, autre que les colonies, territoires, protectorats et territoires sous mandat figurant à l'annexe à la présente note. Ladite application prendra effet deux mois après la date de réception de la notification.

(ii) Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni pourra ultérieurement notifier par écrit au Gouvernement des États-Unis la cessation de l'application de la présente note à tout territoire auquel elle sera devenue applicable par voie de notification en vertu de l'alinéa précédent. En pareil cas, cette application cessera d'opérer ses effets deux mois après la date de réception de la notification.

5. Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni pourra mettre fin en tout temps aux arrangements exposés dans la présente note au moyen d'une notification écrite adressée au Gouvernement des États-Unis et prenant effet deux mois après la date de sa réception.

6. Je vous serais obligé de bien vouloir m'informer si le Gouvernement des États-Unis accepte les termes de la présente note et est disposé à accorder le traitement de réciprocité aux sujets britanniques et aux protégés britanniques appartenant aux territoires auxquels la présente note s'applique.

Veillez agréer, etc.

R. C. LINDSAY.

L'honorable Cordell Hull,
Secrétaire d'Etat des États-Unis,
Washington, D. C.

(ANNEXE.)

LISTE

Terre-Neuve, y compris le Labrador.
Bahamas.
La Barbade.
Bermudes.
Guyane britannique.
Honduras britannique.
Ceylan.
Chypre.
Iles Falkland et dépendances.
Iles Fidji.
Gambie (Colonie et Protectorat).
Gibraltar.
Côte de l'Or :
a) Colonie.
b) Achanti.
c) Territoires du nord.
d) Togo sous mandat britannique.
Hong-Kong.
Jamaïque (y compris les îles Turques et Caïques et les îles Caïmans).
Kénia (Colonie et Protectorat).

Iles sous le Vent (Leeward) :
Antigoa.
Dominique.
Montserrat.
Saint-Christophe et Nevis.
Iles Vierges.
Etats malais :
a) Etats malais fédérés :
Negri Sembilan.
Pahang.
Perak.
Selangor.
b) Etats malais non fédérés :
Johore.
Brunei.
Malte.
Ile Maurice.
Nigéria :
a) Colonie.
b) Protectorat.
c) Cameroun sous mandat britannique.

North Borneo, State of.
 Northern Rhodesia.
 Nyasaland Protectorate.
 Palestine.
 St. Helena and Ascension.
 Seychelles.
 Sierra Leone (Colony and Protectorate).
 Somaliland Protectorate.
 Straits Settlements.
 Tanganyika Territory.
 Trans-Jordan.

Trinidad and Tobago.
 Uganda Protectorate.
 Western Pacific, Islands of :
 British Solomon Islands Protectorate.
 Gilbert and Ellice Islands Colony.
 Windward Islands :
 Grenada.
 St. Lucia.
 St. Vincent.
 Zanzibar Protectorate.

II.

DEPARTMENT OF STATE.

WASHINGTON, *April 5th, 1935.*

EXCELLENCY,

I have the honor to invite reference to your Note of March 28th, 1935, setting forth the treatment which His Majesty's Government in the United Kingdom is prepared, in return for reciprocal treatment, to accord to United States nationals as therein defined, in respect of air pilots' licenses, and to state in reply that the Government of the United States of America concurs in its terms and is prepared in return for the treatment therein specified to accord the following reciprocal treatment to British subjects as defined below :

2. (i) The territories in which the treatment specified in the subsequent paragraphs of this Note will be accorded (hereinafter referred to as the territories to which this Note applies) are : the Continental United States of America and the territories specified in the Schedule hereto, together with any territories to which the provisions of this Note may at any time be applicable by virtue of paragraph 4.

(ii) The term " air pilots' licences " as used in this Note means pilot licenses for the piloting of civil aircraft.

(iii) For the purposes of this Note the term " British subjects " means all British subjects and British protected persons belonging to any of the territories to which Your Excellency's Note under reference applies.

3. In the territories to which this Note applies air pilots' licenses will be issued to British subjects upon the same conditions as they are issued to United States nationals, and such licenses will entitle British subjects to the same rights and privileges in the matter of air pilotage as United States nationals.

4. (i) The Government of the United States may at any time by means of a notification in writing addressed to His Majesty's Government in the United Kingdom apply the provisions of this Note to all or any United States territories or possessions, other than those specified in the Schedule to this Note. Such application shall take effect two calendar months after the date of the receipt of the notification.

(ii) The Government of the United States may subsequently give notice in writing to His Majesty's Government in the United Kingdom of the termination of the application of this Note to any territory to which it has become applicable by notification under the preceding subparagraph. In that event such application shall cease two calendar months after the date of the receipt of the notification.

5. The Government of the United States may terminate the arrangements set out in this Note at any time by means of a notification in writing addressed to His Majesty's Government in the United Kingdom to take effect two calendar months after the date of its receipt.

6. I shall be glad if Your Excellency will inform me whether His Majesty's Government in the United Kingdom concurs in the terms of this Note, and regards them as affording the reciprocal treatment referred to in Your Excellency's Note under reply. I have the honor to suggest, in that

Bornéo du Nord, Etat du.
Rhodésie du Nord.
Protectorat du Nyassaland.
Palestine.
Sainte-Hélène et Ascension.
Seychelles.
Sierra-Leone (Colonie et Protectorat).
Protectorat de la Somalie.
Straits Settlements.
Territoire du Tanganyika.
Transjordanie.

Trinité et Tobago.
Protectorat de l'Ouganda.
Iles du Pacifique occidental :
Protectorat des îles Salomon britanniques.
Colonie des îles Gilbert et Ellice.
Iles du Vent (Windward) :
La Grenade.
Sainte-Lucie.
Saint-Vincent.
Protectorat de Zanzibar.

II.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT.

WASHINGTON, le 5 avril 1935.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 28 mars 1935, indiquant le traitement que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni est disposé, en échange du traitement de réciprocité, à accorder aux ressortissants des Etats-Unis tels qu'ils sont définis dans ladite note, en ce qui concerne les brevets de pilotes aériens, et de porter à votre connaissance que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en accepte les termes et est disposé, en échange du traitement qui y est spécifié, à accorder aux sujets britanniques, tels qu'ils sont définis ci-dessous, le traitement de réciprocité suivant :

2. (i) Les territoires dans lesquels le traitement spécifié aux paragraphes suivants de la présente note sera accordé (appelés ci-dessous les territoires auxquels la présente note s'applique) sont : le continent des Etats-Unis d'Amérique et les territoires indiqués dans l'annexe à la présente note, ainsi que tout territoire auquel les dispositions de la présente note pourront en tout temps s'appliquer en vertu du paragraphe 4.

(ii) Le terme « brevets de pilotes aériens » employé dans la présente note désigne les brevets de pilotes autorisant les titulaires à piloter des aéronefs civils.

(iii) Aux fins de la présente note, le terme « sujets britanniques » comprend tous les sujets britanniques et protégés britanniques appartenant à l'un quelconque des territoires auxquels la note en question de Votre Excellence s'applique.

3. Dans les territoires auxquels la présente note s'applique, les brevets de pilotes aériens seront délivrés aux sujets britanniques aux mêmes conditions qu'aux ressortissants des Etats-Unis, et ces brevets donneront, en matière de pilotage aérien, aux sujets britanniques les mêmes droits et privilèges qu'aux ressortissants des Etats-Unis.

4. (i) Le Gouvernement des Etats-Unis pourra en tout temps au moyen d'une notification écrite adressée au Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni appliquer les dispositions de la présente note à tout territoire ou toute possession des Etats-Unis autre que les territoires et possessions figurant à l'annexe à la présente note. Ladite application prendra effet deux mois après la date de la réception de la notification.

(ii) Le Gouvernement des Etats-Unis pourra ultérieurement notifier par écrit au Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni la cessation de l'application de la présente note à tout territoire auquel elle sera devenue applicable par voie de notification en vertu de l'alinéa précédent. En pareil cas, cette application cessera d'opérer ses effets deux mois après la date de la réception de la notification.

5. Le Gouvernement des Etats-Unis pourra mettre fin en tout temps aux arrangements exposés dans la présente note au moyen d'une notification écrite adressée au Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et prenant effet deux mois après la date de sa réception.

6. Je vous serais obligé de bien vouloir m'informer si le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni accepte les conditions de la présente note et les considère comme accordant le traitement de réciprocité mentionné dans la note de Votre Excellence à laquelle répond la présente.

event, that the arrangements set out in the two Notes shall take effect one calendar month from this day's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Cordell HULL.

His Excellency

The Honorable Sir Ronald Lindsay, P.C., G.C.M.G., K.C.B., C.V.O.,
British Ambassador.

(ENCLOSURE.)

SCHEDULE.

Alaska.

American Samoa (comprising the Island of Tutuila, the Manua Islands, and all other islands of the Samoan group east of longitude 171° west of Greenwich, together with Swains Island).

Puerto Rico (including Vieques, Culebra, Mona and Desecheo).

Virgin Islands of the United States (comprising St. Thomas, St. John, St. Croix and dependent islets).

III.

BRITISH EMBASSY.

No. 91.

WASHINGTON, D. C., *April 5th*, 1935.

SIR,

I have the honour, under instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to acknowledge receipt of your Note of to-day's date, setting forth the treatment which the Government of the United States are prepared, in return for the reciprocal treatment set out in my Note of March 28th, to accord to British subjects as defined in your Note, in respect of air pilots' licences.

2. I have the honour to state in reply that His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concur in the terms of your Note under reply, and regard them as affording the reciprocal treatment referred to in my Note of March 28th. His Majesty's Government in the United Kingdom also concur in your suggestion that the arrangements set out in the two Notes shall take effect one calendar month from this day's date.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir, Your most obedient, humble servant.

R. C. LINDSAY.

The Honourable Cordell Hull,
Secretary of State of the United States,
Washington, D. C.

Certified to be true and complete textual copies of the original Notes in the sole language in which they were signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

P. F. Allen,

Acting Chief Clerk and Administrative Assistant.

Dans l'affirmative, j'ai l'honneur de proposer que les arrangements exposés dans les deux notes prennent effet à l'expiration d'un délai d'un mois à compter de la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Cordell HULL.

Son Excellence
l'honorable sir Ronald Lindsay, P.C., G.C.M.G., K.C.B., C.V.O.,
Ambassadeur de Grande-Bretagne.

(ANNEXE.)

LISTE

Alaska.

[Samoa américain (à savoir : l'île de Tutuila, les îles Manua, et toutes les autres îles du groupe de Samoa situées à l'est du 171^e degré de longitude ouest de Greenwich, ainsi que l'île Swains).

Porto-Rico (y compris Vieques, Culebra, Mona et Desecheo).

Les îles Vierges des Etats-Unis (y compris Saint-Thomas, Saint-Jean, Sainte-Croix et les îlots qui en dépendent).

III.

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE.

N^o 91.

WASHINGTON, D. C., le 5 avril 1935.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

D'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, j'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, indiquant le traitement que le Gouvernement des Etats-Unis est disposé, en échange du traitement de réciprocité précisé dans ma note du 28 mars, à accorder aux sujets britanniques définis dans votre note, en ce qui concerne les brevets de pilotes aériens.

2. J'ai l'honneur, en réponse, de porter à votre connaissance que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord accepte les termes de votre note à laquelle répond la présente et les considère comme accordant le traitement de réciprocité mentionné dans ma note du 28 mars. Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni se rallie également à votre proposition selon laquelle les arrangements exposés dans les deux notes prendront effet à l'expiration d'un délai d'un mois à compter de la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

R. C. LINDSAY.

L'honorable Cordell Hull,
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis,
Washington, D. C.

EXCHANGE OF NOTES

RELATING TO THE APPLICATION TO SOUTHERN RHODESIA OF THE ARRANGEMENT OF MARCH 28TH AND APRIL 5TH, 1935, CONCERNING AIR PILOTS' LICENCES. WASHINGTON, JANUARY 25TH AND FEBRUARY 13TH, 1936.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, May 13th, 1936.

I.

BRITISH EMBASSY,
WASHINGTON, D. C.

No. 26.

January 25th, 1936.

SIR,

In accordance with instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify to you, in accordance with paragraph 4 (1) of my note of the 28th March, 1935, that His Majesty's Government in the United Kingdom desire that the provisions of the Arrangements between His Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of the United States of America concerning the reciprocal treatment to be accorded in respect of air pilots' licences embodied in the notes exchanged at Washington on the 28th March and the 5th April, 1935, shall be applied to Southern Rhodesia.

2. I shall be grateful if, in acknowledging the receipt of this notification, you will inform me of the date of its receipt.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir, Your most obedient, humble servant.

R. C. LINDSAY.

The Honourable
Cordell Hull,
Secretary of State of the United States,
Washington, D. C.

II.

DEPARTMENT OF STATE,
WASHINGTON.

February 13th, 1936.

EXCELLENCY,

I have the honor to acknowledge the receipt on January 28th, 1936, of your note No. 26 of January 25th, 1936, giving notice, in accordance with paragraph numbered 4 (1) of your note of

ÉCHANGE DE NOTES

RELATIF A L'APPLICATION A LA RHODÉSIE DU SUD DE L'ARRANGEMENT DES 28 MARS ET 5 AVRIL 1935 RELATIF AUX BREVETS DE PILOTE. WASHINGTON, LES 25 JANVIER ET 13 FÉVRIER 1936.

Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 13 mai 1936.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE.

WASHINGTON, D. C.

N^o 26.

Le 25 janvier 1936.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de porter à votre connaissance, conformément au paragraphe 4 (1) de ma note du 28 mars 1935, que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni désire que les dispositions des arrangements intervenus entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, relativement au traitement de réciprocité à accorder pour les brevets de pilotes aériens stipulé dans les notes échangées à Washington les 28 mars et 5 avril 1935, soient applicables à la Rhodésie du Sud.

2. Je vous serais reconnaissant de vouloir bien, en accusant réception de cette communication, me faire savoir à quelle date elle vous sera parvenue.

Veillez agréer, etc.

R. C. LINDSAY.

L'honorable Cordell Hull,
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis,
Washington, D. C.

II.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT,

WASHINGTON.

Le 13 février 1936.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception, le 28 janvier 1936, de votre note N^o 26 du 25 janvier 1936 donnant avis, conformément au paragraphe 4 (1) de votre note du 28 mars 1935, du désir de votre

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

March 28th, 1935, that your Government desire that the provisions of the Arrangements between the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the reciprocal treatment to be accorded in respect of air pilots' licenses embodied in the notes exchanged at Washington on March 28th and April 5th, 1935, shall be applied to Southern Rhodesia.

Assuring you that due note has been taken in the Department of State of your Government's desire, and that the information has been communicated to the appropriate administrative office of this Government, I avail myself of the opportunity to offer to you, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

R. Walton MOORE.

His Excellency

The Honorable

Sir Ronald Lindsay, P.C., G.C.M.G., K.C.B., C.V.O.,
British Ambassador.

711.4127/178.

gouvernement de voir les dispositions des arrangements intervenus entre les Etats-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, relativement au traitement de réciprocité à accorder pour les brevets de pilotes aériens stipulé dans les notes échangées à Washington les 28 mars et 5 avril 1935, rendues applicables à la Rhodésie du Sud.

Je puis vous assurer que bonne note a été prise, par le Département d'Etat, du désir de votre gouvernement et que l'avis a été communiqué au service compétent de mon gouvernement.

Je saisis cette occasion, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

R. Walton MOORE.

Son Excellence
l'honorable

sir Ronald Lindsay, P.C., G.C.M.G., K.C.B., C.V.O.,
Ambassadeur de Grande-Bretagne.

711.4127/178.

N° 3735.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET CANADA**

Accord visant le règlement définitif des difficultés provoquées par des réclamations relatives aux dégâts causés dans l'Etat de Washington par les fumées provenant de la fonderie de la « Consolidated Mining and Smelting Company », à Trail, Colombie britannique. Signé à Ottawa, le 15 avril 1935.

**UNITED STATES OF AMERICA
AND CANADA**

Convention for the Final Settlement of the Difficulties arising through Complaints of Damage done in the State of Washington by Fumes discharged from the Smelter of the Consolidated Mining and Smelting Company, Trail, British Columbia. Signed at Ottawa, April 15th, 1935.

No. 3735. — CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA FOR THE FINAL SETTLEMENT OF THE DIFFICULTIES ARISING THROUGH COMPLAINTS OF DAMAGE DONE IN THE STATE OF WASHINGTON BY FUMES DISCHARGED FROM THE SMELTER OF THE CONSOLIDATED MINING AND SMELTING COMPANY, TRAIL, BRITISH COLUMBIA. SIGNED AT OTTAWA, APRIL 15TH, 1935.

English official text communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration of this Convention took place September 25th, 1935.

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA and HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, in respect of THE DOMINION OF CANADA,

Considering that the Government of the United States has complained to the Government of Canada that fumes discharged from the smelter of the Consolidated Mining and Smelting Company at Trail, British Columbia, have been causing damage in the State of Washington, and

Considering further that the International Joint Commission, established pursuant to the Boundary Waters Treaty² of 1909, investigated problems arising from the operation of the smelter at Trail and rendered a report and recommendations thereon, dated February 28th, 1931, and

Recognizing the desirability and necessity of effecting a permanent settlement,

Have decided to conclude a Convention for the purposes aforesaid, and to that end have named as their respective Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Pierre DE L. BOAL, Chargé d'Affaires *ad interim* of the United States of America at Ottawa ;

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :

FOR THE DOMINION OF CANADA :

The Right Honourable Richard Bedford BENNETT, Prime Minister, President of the Privy Council and Secretary of State for External Affairs ;

Who, after having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

¹ The exchange of ratifications took place at Ottawa, August 3rd, 1935.

² *British and Foreign State Papers*, Vol. 102, page 137.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 3735. — CONVENTION ² ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA VISANT LE RÈGLEMENT DÉFINITIF DES DIFFICULTÉS PROVOQUÉES PAR DES RÉCLAMATIONS RELATIVES AUX DÉGATS CAUSÉS DANS L'ÉTAT DE WASHINGTON PAR LES FUMÉES PROVENANT DE LA FONDERIE DE LA « CONSOLIDATED MINING AND SMELTING COMPANY », A TRAIL, COLOMBIE BRITANNIQUE. SIGNÉ A OTTAWA, LE 15 AVRIL 1935.

Texte officiel anglais communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 25 septembre 1935.

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE et SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES DOMINIONS BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES, POUR LE DOMINION DU CANADA,

Considérant que le Gouvernement des Etats-Unis s'est plaint au Gouvernement du Canada, que des fumées provenant de la fonderie de la « Consolidated Mining and Smelting Company » à Trail, Colombie britannique, ont causé des dégâts dans l'Etat de Washington, et

Considérant, en outre, que la Commission internationale mixte créée en vertu du Traité³ de 1909 concernant les eaux frontières a examiné certains problèmes que soulevait le fonctionnement de la fonderie de Trail et a rédigé, sur cette question, un rapport et des recommandations en date du 28 février 1931, et

Constatant l'opportunité et la nécessité d'aboutir à un règlement définitif de la question,

Ont décidé de conclure une convention en vue des fins énoncées ci-dessus et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires respectifs :

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

M. Pierre DE L. BOAL, chargé d'Affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique à Ottawa ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES DOMINIONS BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

POUR LE DOMINION DU CANADA :

Le très honorable Richard Bedford BENNETT, premier ministre, président du Conseil privé et secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² L'échange des ratifications a eu lieu à Ottawa, le 3 août 1935.

³ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome IV, page 208.

Article I.

The Government of Canada will cause to be paid to the Secretary of State of the United States, to be deposited in the United States Treasury, within three months after ratifications of this Convention have been exchanged, the sum of three hundred and fifty thousand dollars, United States currency, in payment of all damage which occurred in the United States, prior to the first day of January, 1932, as a result of the operation of the Trail Smelter.

Article II.

The Governments of the United States and of Canada, hereinafter referred to as "the Governments", mutually agree to constitute a tribunal hereinafter referred to as "the Tribunal", for the purpose of deciding the Questions referred to it under the provisions of Article III. The Tribunal shall consist of a chairman and two national members.

The chairman shall be a jurist of repute who is neither a British subject nor a citizen of the United States. He shall be chosen by the Governments, or, in the event of failure to reach agreement within nine months after the exchange of ratifications of this Convention, by the President of the Permanent Administrative Council of the Permanent Court of Arbitration at The Hague described in Article 49 of the Convention¹ for the Pacific Settlement of International Disputes concluded at The Hague on October 18th, 1907.

The two national members shall be jurists of repute, who have not been associated directly or indirectly in the present controversy. One member shall be chosen by each of the Governments.

The Governments may each designate a scientist to assist the Tribunal.

Article III.

The Tribunal shall finally decide the questions, hereinafter referred to as "the Questions", set forth hereunder, namely :

(1) Whether damage caused by the Trail Smelter in the State of Washington has occurred since the first day of January, 1932, and, if so, what indemnity should be paid therefor ?

(2) In the event of the answer to the first part of the preceding Question being in the affirmative, whether the Trail Smelter should be required to refrain from causing damage in the State of Washington in the future and, if so, to what extent ?

(3) In the light of the answer to the preceding Question, what measures or regime, if any, should be adopted or maintained by the Trail Smelter ?

(4) What indemnity or compensation, if any, should be paid on account of any decision or decisions rendered by the Tribunal pursuant to the next two preceding Questions ?

Article IV.

The Tribunal shall apply the law and practice followed in dealing with cognate questions in the United States of America as well as international law and practice, and shall give consideration to the desire of the High Contracting Parties to reach a solution just to all parties concerned.

Article V.

The procedure in this adjudication shall be as follows :

(1) Within nine months from the date of the exchange of ratifications of this agreement, the Agent for the Government of the United States shall present to the Agent

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.

Article premier.

Le Gouvernement du Canada fera verser au Secrétaire d'Etat des Etats-Unis, afin qu'elle soit déposée au Trésor des Etats-Unis, dans un délai de trois mois après l'échange des ratifications de la présente convention, la somme de trois cent cinquante mille dollars, en monnaie des Etats-Unis, à titre de dédommagement pour tous les dégâts qui ont été causés sur le territoire des Etats-Unis, avant la date du 1^{er} janvier 1932, en raison du fonctionnement de la fonderie de Trail.

Article II.

Les Gouvernements des Etats-Unis et du Canada, désignés ci-après par les mots : « les gouvernements », décident d'un commun accord de constituer un tribunal, qui sera appelé ci-dessous « le tribunal », afin de régler les questions énumérées à l'article III. Le tribunal sera composé d'un président et de deux membres nationaux.

Le président sera un juriste de compétence reconnue qui ne sera choisi ni parmi les sujets britanniques ni parmi les citoyens des Etats-Unis. Il sera désigné par les gouvernements ou, au cas où il serait impossible à ceux-ci d'aboutir à une désignation commune dans le délai de neuf mois qui suivra l'échange des ratifications de la présente convention, par le président du Conseil administratif permanent de la Cour permanente d'arbitrage de La Haye mentionné à l'article 49 de la Convention¹ pour le règlement pacifique des conflits internationaux, conclue à La Haye le 18 octobre 1907.

Les deux membres nationaux seront des juristes de compétence reconnue qui n'auront été mêlés ni directement ni indirectement à la présente controverse. Chacun des gouvernements choisira un de ces deux membres.

Les gouvernements pourront désigner chacun un conseiller technique qui assistera le tribunal.

Article III.

Le tribunal statuera en dernier ressort sur les questions suivantes, qui seront désignées ci-après par les mots « les questions », à savoir :

1^o S'est-il produit dans l'Etat de Washington, depuis le 1^{er} janvier 1932, des dégâts provoqués par la fonderie de Trail ? Dans l'affirmative, quelle est l'indemnité qui devrait être versée ?

2^o Au cas où la réponse à la première partie de la question précédente serait affirmative, convient-il d'exiger de la fonderie de Trail qu'elle s'abstienne de causer à l'avenir des dégâts dans l'Etat de Washington et, dans ce cas, en quelle mesure ?

3^o D'après la réponse qui aura été faite à la question précédente, quelles mesures ou quel régime devraient, le cas échéant, être adoptés ou maintenus en vigueur par la fonderie de Trail ?

4^o Quels indemnité ou dommages-intérêts devraient, le cas échéant, être versés comme suite à toute décision ou à toutes décisions rendues par le tribunal sur les deux questions précédentes ?

Article IV.

Le tribunal appliquera la législation et la jurisprudence suivies dans des cas analogues aux Etats-Unis d'Amérique ainsi que les prescriptions du droit international et la jurisprudence internationale, et il tiendra compte du désir des Hautes Parties contractantes d'arriver à une solution équitable pour toutes les parties intéressées.

Article V.

La procédure appliquée dans l'affaire sera la suivante :

1^o Dans un délai de neuf mois à dater de l'échange des ratifications de la présente convention, l'agent du Gouvernement des Etats-Unis adressera à l'agent du Gouvernement

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.

for the Government of Canada a statement of the facts, together with the supporting evidence, on which the Government of the United States rests its complaint and petition.

(2) Within a like period of nine months from the date on which this agreement becomes effective, as aforesaid, the Agent for the Government of Canada shall present to the Agent for the Government of the United States a statement of the facts, together with the supporting evidence, relied upon by the Government of Canada.

(3) Within six months from the date on which the exchange of statements and evidence provided for in paragraphs 1 and 2 of this Article has been completed, each Agent shall present in the manner prescribed by paragraphs 1 and 2 an answer to the statement of the other with any additional evidence and such argument as he may desire to submit.

Article VI.

When the development of the record is completed in accordance with Article V hereof, the Governments shall forthwith cause to be forwarded to each member of the Tribunal a complete set of the statements, answers, evidence and arguments presented by their respective Agents to each other.

Article VII.

After the delivery of the record to the members of the Tribunal in accordance with Article VI, the Tribunal shall convene at a time and place to be agreed upon by the two Governments for the purpose of deciding upon such further procedure as it may be deemed necessary to take. In determining upon such further procedure and arranging subsequent meetings, the Tribunal will consider the individual or joint requests of the Agents of the two Governments.

Article VIII.

The Tribunal shall hear such representations and shall receive and consider such evidence, oral or documentary, as may be presented by the Governments or by interested parties, and for that purpose shall have power to administer oaths. The Tribunal shall have authority to make such investigations as it may deem necessary and expedient, consistent with other provisions of this Convention.

Article IX.

The Chairman shall preside at all hearings and other meetings of the Tribunal, and shall rule upon all questions of evidence and procedure. In reaching a final determination of each or any of the Questions, the Chairman and the two members shall each have one vote, and, in the event of difference, the opinion of the majority shall prevail, and the dissent of the Chairman or member, as the case may be, shall be recorded. In the event that no two members of the Tribunal agree on a question, the Chairman shall make the decision.

Article X.

The Tribunal, in determining the first question and in deciding upon the indemnity, if any, which should be paid in respect to the years 1932 and 1933, shall give due regard to the results of investigations and inquiries made in subsequent years.

Investigators, whether appointed by or on behalf of the Governments, either jointly or severally, or the Tribunal, shall be permitted at all reasonable times to enter and view and carry on investigations upon any of the properties upon which damage is claimed to have occurred or to be occurring, and their reports may, either jointly or severally, be submitted to and received by the Tribunal for the purpose of enabling the Tribunal to decide upon any of the Questions.

canadien un exposé, avec tous moyens de preuve à l'appui, des faits sur lesquels le Gouvernement des États-Unis fonde sa plainte et sa requête ;

2° Dans le même délai de neuf mois à partir de la date à laquelle la présente convention deviendra effective, comme il est dit ci-dessus, l'agent du Gouvernement canadien adressera à l'agent du Gouvernement des États-Unis un exposé des faits, avec tous moyens de preuve à l'appui, sur lesquels se fonde le Gouvernement canadien.

3° Dans le délai de six mois qui suivra la date à laquelle l'échange des exposés et des moyens de preuve mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article aura été effectué, chacun des agents des gouvernements fournira, comme il est prévu aux paragraphes 1 et 2, une réplique à l'exposé de l'autre en y joignant tels moyens de preuve complémentaires et tels arguments qu'il désirera faire valoir.

Article VI.

Quand toutes les pièces prévues à l'article V ci-dessus auront été réunies, les gouvernements feront immédiatement adresser à chaque membre du tribunal une série complète des exposés, répliques, moyens de preuve et arguments que leurs agents respectifs auront échangés.

Article VII.

Après la remise de ces pièces aux membres du tribunal conformément à l'article VI, le tribunal se réunira en un lieu et à une date fixés, d'un commun accord, par les deux gouvernements, afin de statuer sur toute procédure ultérieure qui pourrait être jugée nécessaire. Dans ses décisions et pour la fixation des réunions ultérieures, le tribunal tiendra compte des demandes, individuelles ou conjointes, des agents des deux gouvernements.

Article VIII.

Le tribunal entendra tous les exposés et recevra et examinera tous les moyens de preuve, oraux ou écrits, qui pourraient lui être présentés par les gouvernements ou par les parties intéressées, et, à cette fin, il aura pouvoir de faire prêter serment. Le tribunal pourra également procéder à toutes les enquêtes qui lui paraîtront nécessaires et opportunes, dans la mesure où elles seront compatibles avec les autres dispositions de la présente convention.

Article IX.

Le président dirigera toutes les audiences et autres réunions du tribunal et décidera de toutes les questions se rapportant aux moyens de preuve et à la procédure. Dans la décision finale visant chacune des questions, le président et les deux membres auront chacun une voix, et, en cas de divergence d'opinions, l'opinion de la majorité prévaudra ; l'avis contraire du président ou d'un des membres, le cas échéant, sera enregistré. Dans le cas où une décision ne recueillerait pas deux voix, le président aura pouvoir de décision.

Article X.

Le tribunal, en répondant à la première question et en fixant, le cas échéant, l'indemnité qui devra être versée pour les années 1932 et 1933, tiendra dûment compte des résultats des recherches et enquêtes effectuées au cours des années ultérieures.

Les enquêteurs, qu'ils soient désignés par les gouvernements ou en leur nom, soit conjointement, soit séparément, ou par le tribunal, seront autorisés, à toute heure raisonnable, à pénétrer sur l'une quelconque des propriétés où il est déclaré que des dommages ont été causés ou sont actuellement causés, à examiner les lieux et à y effectuer des enquêtes ; leurs rapports pourront être soit conjointement, soit séparément, présentés au tribunal et reçus par ce dernier, afin de lui permettre de statuer sur l'une quelconque des questions.

Article XI.

The Tribunal shall report to the Governments its final decisions, together with the reasons on which they are based, as soon as it has reached its conclusions in respect to the Questions, and within a period of three months after the conclusion of proceedings. Proceedings shall be deemed to have been concluded when the Agents of the two Governments jointly inform the Tribunal that they have nothing additional to present. Such period may be extended by agreement of the two Governments.

Upon receiving such report, the Governments may make arrangements for the disposition of claims for indemnity for damage, if any, which may occur subsequently to the period of time covered by such report.

Article XII.

The Governments undertake to take such action as may be necessary in order to ensure due performance of the obligations undertaken hereunder, in compliance with the decision of the Tribunal.

Article XIII.

Each Government shall pay the expenses of the presentation and conduct of its case before the Tribunal and the expenses of its national member and scientific assistant.

All other expenses, which by their nature are a charge on both Governments, including the honorarium of the neutral member of the Tribunal, shall be borne by the two Governments in equal moieties.

Article XIV.

This agreement shall be ratified in accordance with the constitutional forms of the Contracting Parties and shall take effect immediately upon the exchange of ratifications, which shall take place at Ottawa as soon as possible.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed this Convention and have hereunto affixed their seals.

Done in duplicate at Ottawa, this fifteenth day of April, in the year of our Lord, one thousand nine hundred and thirty-five.

(Seal) Pierre DE L. BOAL.

(Seal) R. B. BENNETT.

Certified to be a true and complete textual copy of the original Convention in the sole language in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

C. E. MacEachran,

Chief Clerk and Administrative Assistant.

Article XI.

Le tribunal communiquera aux gouvernements ses décisions définitives, en même temps que les motifs sur lesquels elles seront fondées, aussitôt qu'il aura abouti à ses conclusions relativement aux questions et dans un délai de trois mois après la clôture des débats. Les débats seront considérés comme clos quand les agents des deux gouvernements informeront conjointement le tribunal qu'ils n'ont plus d'autres communications à lui adresser. Ce délai pourra être prolongé par voie d'accord entre les deux gouvernements.

Au reçu de cette communication du tribunal, les gouvernements pourront prendre des arrangements en vue du règlement des demandes de dommages et intérêts pour tous dégâts qui pourraient survenir après la période visée par les décisions du tribunal.

Article XII.

Les gouvernements s'engagent à prendre toutes mesures qui pourraient être nécessaires afin d'assurer l'exécution des obligations encourues, du fait de la présente convention, en exécution de la décision du tribunal.

Article XIII.

Chaque gouvernement assumera les frais qui résulteront de la présentation et de la défense de sa cause devant le tribunal, ainsi que les dépenses du membre du tribunal et du conseiller technique qui sont ses ressortissants.

Tous les autres frais qui, de par leur nature, incombent à la fois aux deux gouvernements, y compris les honoraires du membre neutre du tribunal, seront supportés, en parties égales, par les deux gouvernements.

Article XIV.

La présente convention sera ratifiée en conformité avec les dispositions constitutionnelles des Parties contractantes et prendra effet aussitôt après l'échange des ratifications, qui aura lieu à Ottawa dès que faire se pourra.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire à Ottawa, le quinze avril mil neuf cent trente-cinq.

(Sceau) Pierre DE L. BOAL.

(Sceau) R. B. BENNETT.

N° 3736.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET TCHÉCOSLOVAQUIE

Traité additionnel au Traité d'extradition du 2 juillet 1925 entre les deux pays. Signé à Washington, le 29 avril 1935.

UNITED STATES OF AMERICA
AND CZECHOSLOVAKIA

Supplementary Treaty to the Extradition Treaty of July 2nd, 1925, between the Two Countries. Signed at Washington, April 29th, 1935.

No. 3736. — SUPPLEMENTARY TREATY¹ TO THE EXTRADITION TREATY OF JULY 2ND, 1925, BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CZECHOSLOVAKIA. SIGNED AT WASHINGTON, APRIL 29TH, 1935.

English and Czechoslovak official texts communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne and by the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic to the League of Nations. The registration of this Treaty took place September 25th, 1935.

THE UNITED STATES OF AMERICA and THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC, being desirous of enlarging the list of crimes and offenses on account of which extradition may be granted under the Treaty² concluded between the two countries on July 2nd, 1925, and of amending Article IV of that Treaty, with a view to the better administration of justice and the prevention of crime within their respective territories and jurisdictions, have resolved to conclude a Supplementary Treaty for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries, to wit :

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Mr. Cordell HULL, Secretary of State of the United States of America ;

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

Dr. Ferdinand VEVERKA, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Czechoslovak Republic in Washington ;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, which were found to be in due and proper form, have agreed to and concluded the following Articles :

Article I.

The following crimes and offenses are added to the list numbered 1 to 22 in Article II of the said Treaty of July 2nd, 1925, on account of which extradition may be granted, that is to say :

23. Crimes and offenses against the laws of bankruptcy.

Article II.

The present Treaty shall be considered as an integral part of the said Extradition Treaty of July 2nd, 1925, and Article II of the last-mentioned Treaty shall be read as if the list of crimes and offenses therein contained had originally comprised the additional crimes and offenses specified and numbered 23 in the first Article of the present Treaty.

¹ The exchange of ratifications took place at Prague, August 28th, 1935.

² Vol. L, page 143, of this Series.

TEXTE TCHÉCOSLOVAQUE. — CZECHOSLOVAK TEXT.

N^o 3736. — ¹ DODATEČNÁ SMLOUVA KE SMLOUVĚ O VYDÁVÁNÍ Z 2. ČERVENCE 1925, UZAVZENÁ MEZI SPOJENÝMI STÁTY AMERICKÝMI A REPUBLIKOU ČESKOSLOVENSKOU. A PODEPSANÁ VE WASHINGTONU, 29. DUBNA 1935.

Textes officiels anglais et tchécoslovaque communiqués par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne et le délégué permanent de la République tchécoslovaque près la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 25 septembre 1935.

SPOJENÉ STÁTY AMERICKÉ a REPUBLIKA ČESKOSLOVENSKÁ přejíce si rozšířiti seznam zločinů a přečinů, pro které může býti povoleno vydání podle smlouvy² sjednané mezi oběma státy dne 2. července 1925, a opraviti článek IV. této smlouvy se zřetelem na dokonalejší konání spravedlnosti a zabránění zločinům na jejich území a v jejich pravomoci, rozhodly se, že sjednají k tomu účelu dodatkovou smlouvu a jmenovaly plnomocníky, totiž :

PRESIDENT SPOJENÝCH STÁTŮ AMERICKÝCH :

Pana Cordella HULLA, státního sekretáře Spojených Států Amerických ;

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ :

Pana Dra Ferdinanda VEVERKU, mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra republiky Československé ve Washingtoně ;

kterí sdělivše si navzájem své plné moci a shledavše je v řádné a náležité formě, shodli se mezi sebou a ujednali tyto články :

Článek I.

V seznamu trestných činů vypočtených pod čís. 1-22 v článku II. řečené smlouvy z 2. července 1925, pro něž může býti vydání povoleno, se připojují tyto trestné činy :

23. Zločiny a přečiny proti zákonům o podvodném úpadku.

Článek II.

Tato smlouva se považuje za nedílnou část řečené smlouvy o vydávání z 2. července 1925 a článek II. posléz zmíněné smlouvy zní tak, jako by seznam zločinů a přečinů v něm obsažených již původně obsahoval zločiny a přečiny dodatečně uvedené a označené v článku I. této smlouvy jako číslo 23.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Prague, le 28 août 1935.

² Vol. L, page 143, de ce recueil.

Article III.

Article IV of the said Treaty of July 2nd, 1925, is hereby amended by adding thereto the following words, " or be extradited to another country, unless he shall have been allowed one month to leave the country after having been set at liberty as a result of the disposition of the charges upon which he was extradited ", so that the Article will now read :

" No person shall be tried for any crime or offense committed before his extradition other than that for which he was surrendered, or be extradited to another country, unless he shall have been allowed one month to leave the country after having been set at liberty as a result of the disposition of the charges upon which he was extradited. "

Article IV.

The present Treaty shall be ratified by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional method, and shall take effect on the date of the exchange of ratifications which shall take place at Prague as soon as possible.

In witness whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Treaty in both the English and Czechoslovak languages, each of which texts is equally authentic, and have hereunto affixed their seals.

Done, in duplicate, at Washington, this 29th day of April, 1935.

(Seal) Cordell HULL.

(Seal) Dr. Ferdinand VEVERKA.

Certified to be a true and complete textual copy of the original Treaty in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

C. E. MacEachran,
Chief Clerk and Administrative Assistant.

Copie certifiée conforme :
Praha, le 9 octobre 1935.

Directeur des Archives :
Dr Jan Opočenský.

Článek III.

Článek IV. zmíněné smlouvy z 2. července 1925 se tímto opravuje a připojí se k němu tato slova : « nebo býti vydána jinému státu, leč by měla volnost opustiti během jednoho měsíce území poté, když byla propuštěna na svobodu v důsledku opatření pro trestné činy, pro které byla vydána. » Tento článek bude tedy zníti :

« Žádná osoba nesmí býti souzena nebo vydána jinému státu pro jakýkoliv zločin nebo přečin před tím spáchaný, než pro který bylo povoleno její vydání, leč by měla volnost opustiti území během jednoho měsíce poté, když byla propuštěna na svobodu v důsledku opatření pro trestné činy, pro které byla vydána. »

Článek IV.

Tato smlouva bude ratifikována Vysokými Smluvními Stranami podle jejich ústavních předpisů a nabude účinnosti dnem výměny ratifikačních listin, k níž dojde v Praze pokud možno nejdříve.

Čemuž na svědomí výše jmenovaní zmocněnci podepsali tuto smlouvu ve znění anglickém a československém, jejichž obojí text jest stejně autentickým a připojili k ní své pečeti.

Dáno ve dvojm vyhotovení ve Washingtoně, dne 29. dubna 1935.

(L. S.) Cordell HULL.

(L. S.) Dr. Ferdinand VEVERKA.

Certified to be a true and complete textual copy of the original Treaty in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

C. E. MacEachran,

Chief Clerk and Administrative Assistant.

Copie certifiée conforme :
Praha, le 9 octobre 1935.

Directeur des Archives :
Dr Jan Opočenský.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.N^o 3736. — TRAITÉ ADDITIONNEL AU TRAITÉ D'EXTRADITION DU 2 JUILLET 1925 ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TCHÉCOSLOVAQUIE. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 29 AVRIL 1935.

LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE et LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE, désirant augmenter la liste des crimes et délits pour lesquels l'extradition peut être accordée en vertu du Traité conclu entre les deux pays le 2 juillet 1925 et amender l'article IV de ce traité, en vue d'assurer une meilleure administration de la justice et de prévenir la criminalité dans leurs juridictions et territoires respectifs, ont résolu de conclure un traité additionnel à cet effet et ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

M. Cordell HULL, secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

Le D^r Ferdinand VEVERKA, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République tchécoslovaque à Washington ;

Qui, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Les crimes et délits suivants sont ajoutés à la liste numérotée de 1 à 22 de l'article II dudit Traité du 2 juillet 1925, pour lesquels l'extradition peut être accordée, à savoir :

23. Crimes et délits contre les lois sur la faillite.

Article II.

Le présent traité sera considéré comme faisant partie intégrante dudit Traité d'extradition du 2 juillet 1925, et l'article II de ce dernier traité devra être lu comme si la liste des crimes et délits qui y figurent avait primitivement compris les crimes et délits supplémentaires cités sous le N^o 23 au premier article du présent traité.

Article III.

L'article IV dudit Traité du 2 juillet 1925 est amendé par l'addition des mots suivants : « ou être extradé vers un autre pays, à moins qu'il n'ait eu un délai d'un mois pour quitter le pays après avoir été mis en liberté en raison de l'abandon de l'accusation qui avait motivé son extradition » ; en conséquence, cet article aura désormais la teneur suivante :

« Nul ne pourra être jugé pour un crime ou délit commis avant son extradition autre que celui qui aura motivé son extradition, ou ne pourra être extradé vers un autre pays, à moins qu'il n'ait eu un délai d'un mois pour quitter le pays après avoir été mis en liberté à la suite de l'abandon de l'accusation qui avait motivé son extradition. »

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article IV.

Le présent traité sera ratifié par les Hautes Parties contractantes, en conformité de leurs méthodes constitutionnelles respectives, et entrera en vigueur à la date de l'échange des ratifications, qui aura lieu à Prague dans un délai aussi court que possible.

En foi de quoi, les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent traité en langue anglaise et en langue tchécoslovaque, chacun des deux textes faisant également foi, et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire à Washington, le 29 avril 1935.

(L. S.) Cordell HULL.

(L. S.) Dr Ferdinand VEVERKA.

N° 3737.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOVIÉTIQUES SOCIALISTES**

Echange de notes comportant un accord concernant les relations commerciales entre les deux pays. Moscou, les 13 juillet et 11 et 15 juillet 1935.

**UNITED STATES OF AMERICA
AND UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS**

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding Commercial Relations between the Two Countries. Moscow, July 13th and July 11th and 15th, 1935.

No. 3737. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ REGARDING COMMERCIAL RELATIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. MOSCOW, JULY 13TH AND JULY 11TH AND 15TH, 1935.

English official text communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration of this Exchange of Notes took place September 25th, 1935.

I.

EMBASSY
OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

MOSCOW, July 13th, 1935.

EXCELLENCY,

I have the honor to refer to recent conversations in regard to commerce between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics and to the trade agreements' program of the United States of America, and to confirm and to make of record by this note the following Agreement which has been reached between the Governments of our respective countries :

1. The duties proclaimed by the President of the United States of America pursuant to trade agreements entered into with foreign Governments or instrumentalities thereof under the authority of the Act entitled, " An Act to Amend the Tariff Act of 1930 ", approved June 12th, 1934, shall be applied to articles the growth, produce, or manufacture of the Union of Soviet Socialist Republics as long as this Agreement remains in force. It is understood that nothing in this Agreement shall be construed to require the application to articles the growth, produce, or manufacture of the Union of Soviet Socialist Republics of duties or exemptions from duties proclaimed pursuant to any trade agreement between the United States of America and the Republic of Cuba, which has been or may hereafter be concluded.

2. On its part, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics will take steps to increase substantially the amount of purchases in the United States of America for export to the Union of Soviet Socialist Republics of articles the growth, produce, or manufacture of the United States of America.

¹ Came into force July 13th, 1935.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 3737. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES COMPORTANT UN ACCORD ² CONCERNANT LES RELATIONS COMMERCIALES ENTRE LES DEUX PAYS. MOSCOU, LES 13 JUILLET ET 11 ET 15 JUILLET 1935.

Texte officiel anglais communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 25 septembre 1935.

I.

AMBASSADE
DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE.

MOSCOU, le 13 juillet 1935.

MONSIEUR LE COMMISSAIRE DU PEUPLE,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes conversations qui ont eu lieu relativement au commerce entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques soviétiques socialistes, ainsi qu'au programme d'accords commerciaux des Etats-Unis d'Amérique, et de vous confirmer et d'enregistrer par la présente note l'accord suivant, auquel sont parvenus les gouvernements de nos pays respectifs :

1. Les droits publiés par le président des Etats-Unis d'Amérique, conformément aux accords commerciaux passés avec des gouvernements étrangers ou aux dispositions d'exécution desdits accords, promulgués en vertu de la loi intitulée « Loi portant modification du tarif douanier de 1930 », approuvée le 12 juin 1934, seront appliqués aux articles cultivés, produits ou fabriqués dans l'Union des Républiques soviétiques socialistes, aussi longtemps que le présent accord restera en vigueur. Il est entendu que rien, dans le présent accord, ne sera interprété comme exigeant l'application aux articles cultivés, produits ou fabriqués dans l'Union des Républiques soviétiques socialistes, de droits ou d'exemptions de droits annoncés conformément à tout accord commercial conclu ou susceptible d'être conclu entre les Etats-Unis d'Amérique et la République de Cuba.

2. De son côté, le Gouvernement de l'Union des Républiques soviétiques socialistes prendra des mesures pour augmenter notablement le volume des achats affectués aux Etats-Unis d'Amérique en vue de leur exportation dans l'Union des Républiques soviétiques socialistes, et portant sur des articles cultivés, produits ou fabriqués aux Etats-Unis d'Amérique.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Entré en vigueur le 13 juillet 1935.

3. This Agreement shall come into force on the date of signature thereof. It shall continue in effect for 12 months. Both Parties agree that not less than 30 days prior to the expiration of the aforesaid period of 12 months, they shall start negotiations regarding the extension of the period during which the present Agreement shall continue in force.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William C. BULLITT.

His Excellency
Maxim M. Litvinov,
People's Commissar for Foreign Affairs,
Moscow.

II.

Moscow, *July " 13th "*, 1935.

MR. AMBASSADOR,

I have the honour to refer to recent conversations in regard to commerce between the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America and to the trade agreements' program of the United States of America, and to confirm and to make of record by this note the following Agreement which has been reached between the Governments of our respective countries :

1. The duties proclaimed by the President of the United States of America pursuant to trade agreements entered into with foreign Governments or instrumentalities thereof under the authority of the Act entitled, " An Act to Amend the Tariff Act of 1930 ", approved June 12th, 1934, shall be applied to articles the growth, produce, or manufacture of the Union of Soviet Socialist Republics as long as this Agreement remains in force. It is understood that nothing in this Agreement shall be construed to require the application to articles the growth, produce, or manufacture of the Union of Soviet Socialist Republics of duties or exemptions from duties proclaimed pursuant to any trade agreement between the United States of America and the Republic of Cuba, which has been or may hereafter be concluded.

2. On its part, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics will take steps to increase substantially the amount of purchases in the United States of America for export to the Union of Soviet Socialist Republics of articles the growth, produce, or manufacture of the United States of America.

3. This Agreement shall come into force on the date of signature thereof. It shall continue in effect for 12 months. Both Parties agree that not less than 30 days prior to the expiration of the aforesaid period of 12 months, they shall start negotiations regarding the extension of the period during which the present Agreement shall continue in force.

Accept, Mr. Ambassador, the renewed assurances of my highest consideration.

Maxim LITVINOFF.

Mr. William C. Bullitt,
Ambassador of the United States of America,
Moscow.

3. Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Sa validité sera de douze mois. Les deux Parties conviennent qu'au moins trente jours avant l'expiration de ladite période de douze mois, elles entameront des négociations relativement à la prolongation de la période pendant laquelle le présent accord restera en vigueur.

Veillez agréer, etc.

William C. BULLITT.

Son Excellence
Monsieur Maxime M. Litvinoff,
Commissaire du peuple pour les Affaires étrangères,
Moscou.

II.

MOSCOU, le « 13 » juillet 1935.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes conversations qui ont eu lieu relativement au commerce entre l'Union des Républiques soviétiques socialistes et les Etats-Unis d'Amérique, ainsi qu'au programme d'accords commerciaux des Etats-Unis d'Amérique, et de vous confirmer et d'enregistrer, par la présente note, l'accord suivant, auquel sont parvenus les gouvernements de nos pays respectifs :

1. Les droits publiés par le président des Etats-Unis d'Amérique, conformément aux accords commerciaux passés avec des gouvernements étrangers ou aux dispositions d'exécution desdits accords, promulgués en vertu de la loi intitulée « Loi portant modification du tarif douanier de 1930 », approuvée le 12 juin 1934, seront appliqués aux articles cultivés, produits ou fabriqués dans l'Union des Républiques soviétiques socialistes, aussi longtemps que le présent accord restera en vigueur. Il est entendu que rien, dans le présent accord, ne sera interprété comme exigeant l'application aux articles cultivés, produits ou fabriqués dans l'Union des Républiques soviétiques socialistes, de droits ou d'exemptions de droits annoncés conformément à tout accord commercial conclu ou susceptible d'être conclu entre les Etats-Unis d'Amérique et la République de Cuba.

2. De son côté, le Gouvernement de l'Union des Républiques soviétiques socialistes prendra des mesures pour augmenter notablement le volume des achats affectués aux Etats-Unis d'Amérique en vue de leur exportation dans l'Union des Républiques soviétiques socialistes, et portant sur des articles cultivés, produits ou fabriqués aux Etats-Unis d'Amérique.

3. Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Sa validité sera de douze mois. Les deux Parties conviennent qu'au moins trente jours avant l'expiration de ladite période de douze mois, elles entameront des négociations relativement à la prolongation de la période pendant laquelle le présent accord restera en vigueur.

Veillez agréer, etc.

Maxime LITVINOFF.

Monsieur William C. Bullitt,
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique,
Moscou.

III.

EMBASSY
OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

MOSCOW, *July 11th*, 1935.

EXCELLENCY,

I have the honor to refer to our recent conversations in regard to commerce between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics and to ask you to let me know the value of articles the growth, produce, or manufacture of the United States of America which the Government of the Union of Soviet Socialist Republics intends to purchase in the United States of America during the next twelve months for export to the Union of Soviet Socialist Republics.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William C. BULLITT.

His Excellency
Maxim M. Litvinov,
People's Commissar for Foreign Affairs,
Moscow.

IV.

MOSCOW, *July " 15th "*, 1935.

MR. AMBASSADOR,

In reply to your inquiry regarding the intended purchases by the Union of Soviet Socialist Republics in the United States of America within the next twelve months, I have the honour to bring to your knowledge that according to information received from the People's Commissariat for Foreign Trade it is intended to purchase in the United States of America during the above-mentioned period American goods to the value of thirty million dollars.

Accept, Mr. Ambassador, the renewed assurances of my highest consideration.

Maxim LITVINOFF.

Mr. William C. Bullitt,
Ambassador of the United States of America,
Moscow.

Certified to be a true and complete textual copy of the original Agreement, with accessory Notes, in the sole language in which they were signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

C. E. MacEachran,
Chief Clerk and Administrative Assistant.

III.

AMBASSADE
DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE.

MOSCOU, le 11 juillet 1935.

MONSIEUR LE COMMISSAIRE DU PEUPLE,

J'ai l'honneur de me référer à nos récentes conversations relatives au commerce entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques soviétiques socialistes et de vous demander de me faire connaître la valeur des articles cultivés, produits ou fabriqués aux Etats-Unis d'Amérique que le Gouvernement de l'Union des Républiques soviétiques socialistes a l'intention d'acheter aux Etats-Unis d'Amérique pendant les douze prochains mois, en vue d'être exportés dans l'Union des Républiques soviétiques socialistes.

Veillez agréer, etc.

William C. BULLITT.

Son Excellence
Monsieur Maxime M. Litvinoff,
Commissaire du peuple pour les Affaires étrangères,
Moscou.

IV.

MOSCOU, le « 15 » juillet 1935.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

En réponse à votre demande relative aux achats que l'Union des Républiques soviétiques socialistes a l'intention d'effectuer aux Etats-Unis d'Amérique pendant les douze prochains mois, j'ai l'honneur de vous faire connaître que, d'après des renseignements reçus du Commissariat du peuple pour le commerce extérieur, nous avons l'intention d'acheter aux Etats-Unis d'Amérique, pendant la période susmentionnée, des marchandises américaines pour une valeur de trente millions de dollars.

Veillez agréer, etc.

Maxime LITVINOFF.

Monsieur William C. Bullitt,
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique,
Moscou.

N° 3738.

CHINE ET FRANCE

Convention réglant les rapports entre les deux pays relativement à l'Indochine française et aux provinces chinoises limitrophes, et annexes, signée à Nankin, le 16 mai 1930, avec échanges de notes y relatifs, Nankin, les 2 et 5 septembre 1933 et le 4 mai 1935, et protocole d'établissement des listes A et B et déclaration, signés à Nankin, le 4 mai 1935.

CHINA AND FRANCE

Convention concerning the Relations between the Two Countries with regard to French Indo-China and the Adjacent Chinese Provinces, and Annexes, signed at Nanking, May 16th, 1930, with Exchanges of Notes relating thereto, Nanking, September 2nd and 5th, 1933, and May 4th, 1935, and Protocol establishing Lists A and B, and Declaration, signed at Nanking, May 4th, 1935.

N^o 3738. — CONVENTION¹ RÉGLANT LES RAPPORTS ENTRE LA CHINE ET LA FRANCE RELATIVEMENT A L'INDOCHINE FRANÇAISE ET AUX PROVINCES CHINOISES LIMITOPHES. SIGNÉE A NANKIN, LE 16 MAI 1930.

Textes officiels français et chinois communiqués par le directeur du Bureau permanent de la délégation chinoise près la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 27 septembre 1935.

French and Chinese official texts communicated by the Director of the Permanent Office of the Chinese Delegation to the League of Nations. The registration of this Convention took place September 27th, 1935.

LE GOUVERNEMENT NATIONAL DE LA RÉPUBLIQUE CHINOISE et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, animés du désir de resserrer les liens d'amitié qui existent heureusement entre les deux pays et en vue de développer les relations commerciales entre la Chine et l'Indochine française, ont décidé de conclure une nouvelle convention et ont, à cet effet, nommé leurs plénipotentiaires respectifs, à savoir :

LE PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT NATIONAL DE LA RÉPUBLIQUE CHINOISE :

Son Excellence le D^r Chengting T. WANG, ministre des Affaires étrangères du Gouvernement national de la République chinoise ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :

Son Excellence le comte DE MARTEL, ambassadeur, ministre plénipotentiaire et envoyé extraordinaire de la République française en Chine, commandeur de la Légion d'honneur ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier.

La Convention² de commerce sino-française de Tientsin du 25 avril 1886 (vingt-deuxième jour de la troisième lune de la douzième année de Kouang-Hsu), la Convention³ commerciale additionnelle signée à Pékin le 26 juin 1887 (sixième jour de la cinquième lune de la treizième année de Kouang-Hsu), ainsi que les lettres officielles relatives à cette convention échangées à Pékin le

¹ Entrée en vigueur le 22 juillet 1935.

² DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXII, page 34.

³ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XV, page 849.

¹ Came into force July 22nd, 1935.

² *British and Foreign State Papers*, Vol. 85, page 735.

³ *British and Foreign State Papers*, Vol. 85, page 744.

23 juin 1887 (troisième jour de la cinquième lune de la treizième année de Kouang-Hsu) et la Convention¹ complémentaire signée à Pékin le 20 juin 1895 (vingt-huitième jour de la cinquième lune de la vingt et unième année de Kouang-Hsu) sont abrogées et cessent de produire leurs effets.

Les stipulations des articles 4, 5 et 6 du Traité² de Tientsin du 9 juin 1885 (vingt-septième jour de la quatrième lune de la onzième année de Kouang-Hsu) sont également abrogées.

Article II.

La ville de Long-tchéou au Kouangsi, celles de Sse-Mao, de Ho-K'éou et de Mong-Tseu au Yunnan demeurent ouvertes au commerce à travers la frontière terrestre de la Chine et de l'Indochine française.

Article III.

Le Gouvernement chinois pourra envoyer des consuls en Indochine française dans les villes de Hanoï ou de Haïphong et de Saïgon et le Gouvernement français pourra continuer d'envoyer des consuls dans les localités mentionnées à l'article précédent.

Les chefs et gérants des consulats et vice-consulats ainsi que les agents des services consulaires devront être nationaux du pays qui les nomme. Ils ne pourront exercer ni commerce ni industrie.

Article IV.

Les ressortissants chinois à leur entrée sur le territoire de l'Indochine française et les ressortissants français d'Indochine à leur entrée sur le territoire de la Chine, devront être munis de passeports délivrés par les autorités compétentes de leur pays d'origine. Ces passeports devront être visés par un consulat du pays de destination ou par les autorités dudit pays qualifiées à cet effet.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à s'accorder mutuellement, en se conformant à leurs lois et règlements respectifs, le traitement de la nation la plus favorisée pour ce qui concerne l'accomplissement des formalités y compris celles de l'identification relatives :

- 1° Aux passeports ;
- 2° Au régime des laissez-passer intérieurs et des visas de sortie ;
- 3° A l'entrée et à la sortie des ressortissants français d'Indochine et des ressortissants chinois se rendant en Indochine ou dans les trois provinces du Yunnan, du Kouangsi et du Kouangtong.

Il n'est rien modifié au régime des passes temporaires ou permanentes délivrées aux habitants des zones frontalières qui seraient appelés par leurs travaux ou par leurs affaires à séjourner temporairement ou à se rendre fréquemment sur le territoire de l'autre pays au voisinage de la frontière.

Article V.

Les ressortissants chinois en Indochine française et les ressortissants français dans les localités chinoises susmentionnées, auront le droit de résider, de voyager, de se livrer au commerce ou à l'industrie. Le traitement qui leur sera accordé pour l'exercice de ces droits conformément aux règlements et lois en vigueur soit en Indochine française, soit en Chine, ne devra en aucun manière être moins favorable que celui des ressortissants de toute autre Puissance.

Les ressortissants chinois en Indochine française et les ressortissants français dans les localités chinoises déterminées ci-dessus ne pourront être assujettis à des impôts, taxes ou contributions autres ou plus élevés que ceux auxquels pourraient être soumis les ressortissants de la nation la plus favorisée.

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXIII, page 96.

² DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XII, page 645.

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 87, page 525.

² *British and Foreign State Papers*, Vol. 76, page 239.

Article VI.

Les marchandises chinoises en provenance de tous ports chinois, transportées en droiture ou sous connaissance direct vers les provinces du Yunnan, du Kouangsi et du Kouangtong en empruntant le territoire du Tonkin bénéficieront d'un régime préférentiel et ne seront pas soumises au droit de transit du tarif général.

Elles payeront seulement un droit de 1 % *ad valorem*.

De même, les marchandises chinoises en provenance des provinces du Yunnan, du Kouangsi et du Kouangtong empruntant le territoire du Tonkin pour toutes les destinations autorisées, bénéficieront d'un régime préférentiel et ne seront pas soumises au droit de transit du tarif général.

Les minerais de toutes natures, l'étain en saumon, les peaux brutes ainsi que les marchandises inscrites dès à présent ou à inscrire ultérieurement à la liste A annexée à la présente convention bénéficieront d'une exonération de tous droits. Les autres marchandises payeront un droit de 1 % *ad valorem*.

Le matériel de guerre, les armes et munitions que le gouvernement national désirera envoyer en transit à travers le territoire du Tonkin, bénéficieront d'une exonération de tous droits.

Les bateaux indochinois, à l'exception de ceux de guerre et des navires employés au transport des troupes, armes et munitions de guerre, peuvent circuler de Langson à Caobang et *vice versa* en passant par les rivières Song-Ki-Kong et Song-Bang-Giang qui relie Langson à Long-tchéou et à Caobang.

Ces bâtiments et les marchandises qu'ils transportent en transit n'auront aucun droit à acquitter à leur entrée en Chine.

Article VII.

Les deux gouvernements s'engagent respectivement à n'établir aucune prohibition ni restriction d'importation, d'exportation ou de transit en Indochine et dans les trois provinces du Yunnan, du Kouangsi et du Kouangtong qui ne soient pas immédiatement applicables aux autres Puissances.

Les deux gouvernements se réservent toutefois le droit d'édicter à l'égard de tous produits en provenance ou à destination de l'un ou l'autre pays les prohibitions ou les restrictions d'entrée, de sortie ou de transit qui seraient imposées pour des motifs intéressant la défense nationale, le ravitaillement du pays, la protection des richesses artistiques et scientifiques, la prévention des épidémies ou des épizooties, la protection des récoltes, les monopoles d'Etat et la morale publique, étant bien entendu que ces mesures seront justifiées par une nécessité absolue et s'appliqueront à tous pays se trouvant dans des conditions analogues.

Article VIII.

Le Gouvernement chinois dans les provinces du Yunnan, du Kouangsi et du Kouangtong et le Gouvernement français sur le territoire de l'Indochine française ne devront percevoir sous aucun prétexte sur les marchandises importées ou exportées respectivement par les ressortissants français ou par les ressortissants chinois des droits d'accise ou taxes intérieures autres ou plus élevés que ceux imposés à leurs propres nationaux ou aux ressortissants de toute autre Puissance.

Article IX.

Les ressortissants chinois coupables ou inculpés de crimes ou délits commis en Chine qui chercheraient refuge sur le territoire de l'Indochine française et les ressortissants français coupables ou inculpés de crimes ou délits commis en Indochine qui chercheraient refuge sur le territoire de la Chine, seront, à la requête des autorités intéressées et sur la preuve de leur culpabilité, recherchés, arrêtés et extradés, étant bien entendu qu'exception sera faite pour tous les cas qui, d'après l'usage international, ne donnent pas lieu à extradition.

Article X.

La présente convention est conclue pour une période de cinq ans. Six mois avant l'expiration de ladite période, chacune des Hautes Parties contractantes pourra notifier à l'autre son intention

de reviser ou de dénoncer la présente convention ; celle-ci continuera de s'appliquer si pareille notification n'est pas effectuée dans le délai prévu ci-dessus, étant bien entendu que chacune des Hautes Parties contractantes pourra à tout moment, après l'expiration de la période susmentionnée de cinq ans, notifier à l'autre son intention de reviser ou de dénoncer la présente convention qui deviendra nulle et inopérante un an après le jour de cette notification.

La présente convention avec ses annexes sera ratifiée aussitôt que possible et l'échange des ratifications aura lieu à Paris. Elle sera promulguée en Indochine et y entrera en vigueur en même temps que dans les trois provinces du Yunnan, du Kouangsi et du Kouangtong deux mois après l'échange des ratifications.

Article XI.

La présente convention a été rédigée en chinois et en français, les deux textes ayant été soigneusement comparés et vérifiés.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention en double exemplaire et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Nankin, le seizième jour du cinquième mois de la dix-neuvième année de la République chinoise correspondant au seize mai mil neuf cent trente.

(L. S.) (*Signé*) Chengting T. WANG.

(L. S.) (*Signé*) D. DE MARTEL.

ANNEXE I

NANKIN, le 16 mai 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant à l'article VIII de la convention que nous avons signée à la date de ce jour, j'ai l'honneur de vous confirmer qu'en vue de développer le commerce entre la Chine et l'Indochine française, les marchandises chinoises en provenance du Yunnan, du Kouangsi et du Kouangtong, énumérées dans la liste A ci-jointe et les articles figurant sur la liste annexée au Traité¹ douanier sino-français du 22 décembre 1928, bénéficieront du tarif minimum à leur entrée en Indochine française lorsqu'elles seront transportées en droiture ou sous connaissement direct.

Elles jouiront de ce tarif aussi longtemps que les droits du tarif national chinois de 1929 ne seront pas majorés à l'égard des marchandises françaises et indochinoises exportées d'Indochine française en droiture ou sous connaissement direct au Yunnan, au Kouangsi et au Kouangtong et énumérées dans la liste B ci-jointe.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(*Signé*) D. DE MARTEL.

Son Excellence le D^r Chengting T. Wang,
Ministre des Affaires étrangères,
Nankin.

NANKIN, le 16 mai 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, ainsi conçue :

« Me référant à l'article VIII de la convention que nous avons signée à la date de ce jour, j'ai l'honneur de vous confirmer qu'en vue de développer le commerce entre la Chine

¹ Vol. XCII, page 267 ; et vol. C, page 258, de ce recueil.

¹ Vol. XCII, page 267 ; and Vol. C, page 258, of this Series.

et l'Indochine française, les marchandises chinoises en provenance du Yunnan, du Kouangsi et du Kouangtong, énumérées dans la liste A ci-jointe et les articles figurant sur la liste annexée au Traité douanier sino-français du 22 décembre 1928, bénéficieront du tarif minimum à leur entrée en Indochine française lorsqu'elles seront transportées en droiture ou sous connaissement direct.

» Elles jouiront de ce tarif aussi longtemps que les droits du tarif national chinois de 1929 ne seront pas majorés à l'égard des marchandises françaises et indochinoises exportées d'Indochine française en droiture ou sous connaissement direct au Yunnan, au Kouangsi et au Kouangtong et énumérées dans la liste B ci-jointe. »

Je m'empresse de porter à votre connaissance que je suis entièrement d'accord avec Votre Excellence à ce sujet.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(Signé) Chenting T. WANG.

Son Excellence

le Comte de Martel,

Ambassadeur, Ministre plénipotentiaire et Envoyé extraordinaire
de la République française en Chine,
Nankin.

ANNEXE II

NANKIN, le 16 mai 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant à l'article V de la convention que nous avons conclue à la date de ce jour, j'ai l'honneur de vous donner l'assurance que les ressortissants chinois en Indochine française jouiront en ce qui concerne la législation, la juridiction et la procédure en matière civile, criminelle, fiscale ou autre, du même traitement que celui accordé aux ressortissants de tout autre pays.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(Signé) D. DE MARTEL.

Son Excellence le D^r Chengting T. Wang,
Ministre des Affaires étrangères,
Nankin.

NANKIN, le 16 mai 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception et de prendre acte de votre lettre en date de ce jour ainsi conçue :

« Me référant à l'article V de la convention que nous avons conclue à la date de ce jour, j'ai l'honneur de vous donner l'assurance que les ressortissants chinois en Indochine française jouiront en ce qui concerne la législation, la juridiction et la procédure en matière civile, criminelle, fiscale ou autre, du même traitement que celui accordé aux ressortissants de tout autre pays. »

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(Signé) Chengting T. WANG.

Son Excellence

le Comte de Martel,

Ambassadeur, Ministre plénipotentiaire et Envoyé extraordinaire
de la République française en Chine,
Nankin.

ANNEXE III

NANKIN, le 16 mai 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant à l'article V de la convention signée à la date de ce jour, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement français ne considère pas que les stipulations de l'article précité lui interdisent de percevoir les taxes appliquées aux ressortissants chinois et qui sont afférentes à l'exercice des droits et privilèges spéciaux dont ces derniers jouissent traditionnellement en Indochine.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(Signé) D. DE MARTEL.

Son Excellence le D^r Chengting T. Wang,
Ministre des Affaires étrangères,
Nankin.

NANKIN, le 16 mai 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour concernant la perception des taxes afférentes à l'exercice des droits et privilèges spéciaux dont les ressortissants chinois jouissent traditionnellement en Indochine.

Je m'empresse de marquer à Votre Excellence mon accord à ce sujet, étant entendu que les taxes dont il est fait mention seraient aussi applicables aux ressortissants de toute autre Puissance qui seraient admis en Indochine au bénéfice des mêmes privilèges que les Chinois.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(Signé) Chengting T. WANG.

Son Excellence
le Comte de Martel,
Ambassadeur, Ministre plénipotentiaire et Envoyé extraordinaire
de la République française en Chine,
Nankin.

ANNEXE IV

NANKIN, le 16 mai 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant aux articles II et III de la convention que nous avons conclue à la date de ce jour, j'ai l'honneur de vous confirmer qu'il est entendu que le présent statut demeurera maintenu en ce qui concerne les ressortissants français dans les villes de Koen-Ming (Yunnanfou), de Nanning et de Tong-Hing, et que le Gouvernement français pourra continuer d'envoyer des consuls dans les villes précitées.

Pour ce qui est de la location par des ressortissants français dans ces localités, de propriétés immobilières en conformité des lois et prescriptions en vigueur, je m'engage à prendre les mesures utiles pour amener la promulgation de règlements permettant la conclusion de baux de la même durée que ceux prévus par les dispositions actuellement appliquées dans les ports ouverts par le Gouvernement chinois où le régime est le plus favorable.

Il est bien entendu que ces règlements seront promulgués et mis en vigueur à la même date que la présente convention.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(Signé) Chengting T. WANG.

Son Excellence
le Comte de Martel,
Ambassadeur, Ministre plénipotentiaire et Envoyé extraordinaire
de la République française en Chine,
Nankin.

NANKIN, le 16 mai 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception et de prendre acte de votre lettre de ce jour ainsi conçue :

« Me référant aux articles II et III de la convention que nous avons conclue à la date de ce jour, j'ai l'honneur de vous confirmer qu'il est entendu que le présent statut demeurera maintenu en ce qui concerne les ressortissants français dans les villes de Koen-Ming (Yunnanfou), de Nanning et de Tong-Hing, et que le Gouvernement français pourra continuer d'envoyer des consuls dans les villes précitées.

» Pour ce qui est de la location par des ressortissants français dans ces localités, de propriétés immobilières en conformité des lois et prescriptions en vigueur, je m'engage à prendre les mesures utiles pour amener la promulgation de règlements permettant la conclusion de baux de la même durée que ceux prévus par les dispositions actuellement appliquées dans les ports ouverts par le Gouvernement chinois où le régime est le plus favorable.

» Il est bien entendu que ces règlements seront promulgués et mis en vigueur à la même date que la présente convention. »

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(Signé) D. DE MARTEL.

Son Excellence le D^r Chengting T. Wang,
Ministre des Affaires étrangères,
Nankin.

ÉCHANGES DE NOTES

NANKIN, le 2 septembre 1933.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Le Gouvernement chinois a récemment augmenté les droits, à l'importation, du tarif douanier pour tous les charbons, y compris les anthracites indochinois.

Je me permets de rappeler à Votre Excellence qu'au cours de nos dernières conversations il avait été entendu que les charbons anthraciteux originaires d'Indochine sur la définition desquels nous étions tombés d'accord seraient inscrits sur la liste B, prévue par la Convention du 16 mai 1930, et que le droit à percevoir à l'importation, sur cet article, ne serait pas supérieur à celui du tarif en vigueur en 1932, soit C. G. U. 0,89 par tonne.

Il n'échappera pas à Votre Excellence qu'une augmentation dudit tarif serait de nature à entraver, de la façon la plus grave, la marche des négociations actuelles et qu'il nous serait difficile d'arriver à l'accord désiré par nos deux gouvernements sur les listes A et B.

Dans ces conditions, j'ai l'honneur de prier Votre Excellence de vouloir bien me confirmer que lorsque l'accord sur les deux listes aura été signé et à la date de la mise en vigueur de la convention, le droit d'importation sur les charbons anthraciteux, c'est-à-dire sur les charbons

dont le rapport entre la teneur en carbone fixe et la teneur en matières volatiles (fuel ratio) est d'au moins 5, ne dépassera pas C. G. U. 0,89 par tonne.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

(Signé) WILDEN.

Son Excellence Monsieur Wang Ching-wei,
Ministre des Affaires étrangères à
Nankin.

NANKIN, le 5 septembre 1933.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de sa lettre datée du 2 septembre 1933 concernant les droits à l'importation sur les charbons anthraciteux.

En réponse, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence, que lorsque l'accord sur les deux listes actuellement en négociation aura été signé et à la date de la mise en vigueur de la convention, le droit à l'importation sur les charbons anthraciteux, c'est-à-dire dont le rapport entre la teneur en carbone fixe et la teneur en matières volatiles (fuel ratio) est d'au moins 5, ne dépassera pas C. G. U. 0,89 par tonne.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Son Excellence Monsieur A. Wilden,
Ministre plénipotentiaire et Envoyé extraordinaire
de la République française en Chine,
à Nankin.

(Signé) Wang CHING-WEI.

NANKIN, le 4 mai 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Au cours des conversations qui ont abouti à l'établissement des listes A et B prévues par l'annexe I à la Convention du 16 mai 1930, il a été entendu que le tarif applicable aux cinq premiers articles de la liste B serait non pas celui de 1929, mais le tarif national chinois actuellement en vigueur.

Je vous serais reconnaissant de vouloir bien me confirmer votre accord à ce sujet.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Son Excellence Monsieur A. Wilden,
Ministre plénipotentiaire et Envoyé extraordinaire
de la République française en Chine,
à Nankin.

(Signé) Wang CHING-WEI.

NANKIN, le 4 mai 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de sa lettre de ce jour ainsi conçue :

« Au cours des conversations qui ont abouti à l'établissement des listes A et B prévues par l'annexe I à la Convention du 16 mai 1930, il a été entendu que le tarif applicable aux cinq premiers articles de la liste B serait non pas celui de 1929, mais le tarif national chinois actuellement en vigueur. »

J'ai l'honneur de vous faire connaître que je suis d'accord à ce sujet.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Son Excellence Monsieur Wang Ching-wei,
Ministre des Affaires étrangères,
à Nankin.

(Signé) WILDEN.

NANKIN, le 4 mai 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Au cours des conversations qui ont abouti à l'établissement des listes A et B prévues par l'annexe I à la Convention du 16 mai 1930, il a été entendu que ladite convention, avec toutes ses annexes, serait mise en vigueur aussitôt après l'échange des ratifications.

Je vous serais reconnaissant de vouloir bien me confirmer votre accord à ce sujet.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(Signé) Wang CHING-WEI.

Son Excellence Monsieur A. Wilden,
Ministre plénipotentiaire et Envoyé extraordinaire
de la République française en Chine,
à Nankin.

NANKIN, le 4 mai 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de sa lettre de ce jour ainsi conçue :

« Au cours des conversations qui ont abouti à l'établissement des listes A et B prévues par l'annexe I à la Convention du 16 mai 1930, il a été entendu que ladite convention, avec toutes ses annexes, serait mise en vigueur aussitôt après l'échange des ratifications. »

J'ai l'honneur de vous faire connaître que je suis d'accord à ce sujet.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(Signé) WILDEN.

Son Excellence Monsieur Wang Ching-wei,
Ministre des Affaires étrangères,
à Nankin.

PROTOCOLE D'ÉTABLISSEMENT DES LISTES A ET B

PROTOCOLE

Conformément aux dispositions prévues par les lettres échangées :

1^o Le 16 mai 1930, entre le ministre des Affaires étrangères de la République chinoise et le ministre plénipotentiaire et envoyé extraordinaire de la République française en Chine, et annexées à la convention de même date réglant les rapports entre la France et la Chine relativement à l'Indochine française et aux provinces chinoises limitrophes ;

2^o Les 2 et 5 septembre 1933, entre le ministre des Affaires étrangères de la République chinoise et le ministre plénipotentiaire et envoyé extraordinaire de la République française en Chine, concernant le droit à percevoir à l'importation sur les charbons anthraciteux en provenance de l'Indochine ;

3^o Le 4 mai 1935, entre le ministre des Affaires étrangères de la République chinoise et le ministre plénipotentiaire et envoyé extraordinaire de la République française en Chine, substituant, pour les cinq premiers articles de la liste B, le tarif national chinois actuellement en vigueur à celui de l'année 1929.

Les listes A et B ont été établies comme suit :

LISTE A.

(Première partie.)

Les marchandises chinoises ci-dessous énumérées, en provenance du Yunnan, du Kouangsi et du Kouangtong, jouiront du tarif minimum à leur entrée en Indochine française, lorsqu'elles seront transportées en droiture ou sous connaissance direct :

| | |
|--------------------------|--|
| Ex 9. | Moutons. |
| Ex 17. | Jambons. |
| 21 et 22. | Peaux et pelleteries brutes. |
| Ex 25. | Soies de porc. |
| 33. | Cire. |
| Ex 61. | Musc. |
| 67. | Cornes de bétail. |
| Ex 77. | Vermicelles dits chinois. |
| 83. | Pommes de terre. |
| 84 A et B. | Fruits de table frais. |
| 85. | Fruits de table secs ou tapés. |
| 142 bis. | Chanvre brut, broyé, teillé et étoupé. Chanvre peigné. |
| 143. | Jute. |
| 175 et 175 bis. | Marbres et albâtres. |
| Ex 222. | Minerais de plomb, plomb en masses brutes, saumons ou barres ou plaques, alliés ou non d'antimoine. |
| Ex 223. | Etain pur ou allié en masses brutes, saumons ou plaques. |
| Ex 0381 <i>quinquies</i> | Produits insecticides à base de pyrèthre. |
| Ex 299. | Encre de Chine. |
| Ex 316. | Médicaments composés de la pharmacopée traditionnelle sino-annamite. |
| Ex 330. | Jossticks et poudres à jossticks. |
| 347 A et B. | Porcelaines. |
| Ex 379 et 380. | Soie grège. |
| Ex 461. | Papier ou carte autre que de fantaisie, à la mécanique ou à la main, à l'exception du papier à cigarettes, du papier réglé, des ouvrages en papier ou en carte, des papiers destinés à l'impression ou à l'édition. Papier ou carte dit de fantaisie, à l'exception des papiers destinés à l'impression ou à l'édition. |
| 476 A et B. | Peaux simplement tannées. |
| 643. | Eventails. |
| Ex 644 bis. | Pinceaux à écrire. |

(Deuxième partie.)

Les marchandises chinoises ci-dessous énumérées jouiront du tarif minimum à leur entrée en Indochine française, lorsqu'elles seront transportées en droiture ou sous connaissance direct :

| | |
|---------|--|
| 99. | Poivre. |
| 100. | Piment. |
| 102. | Cannelle. |
| 104. | Muscade en coque et sans coque. |
| 106. | Girofle. |
| 108. | Thé. |
| Ex 459. | Tissus de soie pure. Foulards de soie pure. Crêpes de soie pure. Tulles de soie pure. Passementeries de soie pure. |

LISTE B.

Les marchandises chinoises énumérées à la liste A bénéficieront du tarif minimum à leur entrée en Indochine française aussi longtemps que les droits du tarif national chinois actuellement en vigueur ne seront pas majorés à l'égard des cinq premiers articles ci-dessous mentionnés et aussi longtemps que le droit appliqué au dernier article, tel qu'il a été fixé par la lettre du 5 septembre 1933 du ministre des Affaires étrangères au ministre de France, n'aura pas été modifié, étant entendu que ces articles, originaires

soit de la France soit de l'Indochine française, seront exportés de l'Indochine au Yunnan, au Kouangsi ou au Kouangtong en droiture ou sous connaissance direct :

| | |
|------------|---|
| 346 à 348. | Amomes et cardamomes. |
| 353. | Cinnamomes. |
| Ex 567. | Pelleteries brutes autres que celles de chèvres, de moutons et de loups. |
| 601 (c). | Meubles en bois. |
| Ex 615. | Bouteilles vides en verre. |
| 603 (a). | Charbons anthraciteux dont le rapport entre la teneur en carbone fixe et la teneur en matières volatiles (fuel ratio) est d'au moins 5. |

Le présent protocole a été rédigé en chinois et en français, les deux textes ayant été soigneusement comparés et vérifiés.

Fait à Nankin, le quatrième jour du cinquième mois de l'an XXIV de la République de Chine, correspondant au quatre mai mil neuf cent trente-cinq.

(L. S.) (Signé) Wang CHING-WEI.

(L. S.) (Signé) WILDEN.

DÉCLARATION

Le Gouvernement chinois déclare qu'il ne prendra pas de mesures ayant pour but de prohiber l'importation du riz originaire de l'Indochine française à destination des provinces du Yunnan, du Kouangsi et du Kouangtong ou d'en restreindre les quantités à importer. Cette déclaration vaut pour une durée de deux ans, comptés de la mise en vigueur de la Convention du 16 mai 1930. Passé ce délai, elle ne pourra être dénoncée qu'avec un préavis de trois mois.

Le droit d'importation sur le riz indochinois exporté de l'Indochine française aux trois provinces ci-dessus mentionnées sera de C. G. U. 1,50 par 100 kilogrammes et pour une durée de deux ans seulement à compter du jour de la mise en vigueur de la Convention du 16 mai 1930.

Le Gouvernement chinois déclare aussi qu'il n'appliquera pas au riz, au ciment et aux poissons secs et salés originaires de l'Indochine française de droits d'entrée supérieurs à ceux frappant les produits similaires originaires de n'importe quel autre pays.

NANKIN, le 4 mai 1935.

(Signé) Wang CHING-WEI.

N° 3738.

TEXTE CHINOIS. — CHINESE TEXT.

中法規定越南及中國邊省關係專約

附關於訂立甲乙兩種附表之議定書

中法規定越南及中國邊省關係專約

大中華民國國民政府
大法蘭西共和國政府
因欲鞏固兩國間幸有之睦誼，並為發展中
國及越南商務關係起見，為此決定訂立新約，特派全權代
表如左：

大中華民國國民政府主席，特派

大中華民國國民政府外交部長王正廷；

大法蘭西共和國大總統，特派

大法蘭西共和國特命駐華全權公使瑪德，

兩全權代表，各將所奉全權證書互相核閱，均屬妥善，議
定條款如下：

第一條 光緒十二年三月二十二日（西歷一八八六年四月二十

五日)，在天津訂立之中法陸路通商章程，光緒十三年五月六日（西歷一八八七年六月二十六日），在北京訂立之續議商務專條，光緒十三年五月三日（西歷一八八七年六月二十三日），在北京互換之關於續議商務專條之換文，及光緒二十一年五月二十八日（西歷一八九五年六月二十日），在北京訂立之商務專條附章一律廢止，終止其效力。

光緒十一年四月二十七日（西歷一八八五年六月九日），在天津訂立之中法新約內第四條，第五條及第六條內所載之各規定，亦一概廢止。

第二條
廣西省之龍州城，雲南省之思茅城，河口城，蒙自城

第三條

繼續作為中國及越南陸路邊境通商之地。

中國政府得在越南之河內或海防及西貢派駐領事。法國政府得繼續在前條所載各地點派駐領事。

領事館、副領事館之領袖及代理館務人員，與其他服務領事館人員，應由委派國之本國人民充任之，並不得經營工商業事務。

第四條

中國人民前往越南境內，及越南之法國人民前往中國境內，須持有各本國主管官廳發給之護照。該項護照，應由到達國領事署，或到達國指派簽證護照之其他官員予以簽證。

關於（一）護照，（二）內地通行證及出境證簽證制度（三）

中國人民進出越南、及越南之法國人民，進出雲南、廣西、廣東三省之一切應備手續，包含證明身分之手續在內，兩締約國約定，依照各本國法律章程互相給予最惠國之待遇。

對於兩國邊境居民，因工作或事務關係，須在彼此鄰邊境內，暫時居留，或時常往來者，發給臨時通行證，或永久通行證之制度，無所變更。

第五條 在越南之中國人民，及在上載中國各地點之法國人民，應享有居住、游歷及經營工商業之權利。凡依照越南或中國之現行章程法律，所給予各該人民行使此種權利之待遇，不得較遜於任何他國人民所享

受之待遇。

在越南之中國人民，及在上載中國各地點之法國人民，其所納之稅捐，或其他稅項，不得異於或高於最惠國人民所完納者。

第六條 凡自中國任何口岸出口之中國貨物，取道東京直

接運往雲南、廣西、廣東三省，或持有直接提貨單者，應享受優越待遇，普通稅則內之通過稅不適用之。

上項貨物，僅照值百抽一納稅。

其自雲南、廣西、廣東三省出口之中國貨物，取道東京運往任何指明地點時，亦應享受優越待遇，普通稅

則內之通過稅不適用之。

凡各種礦產、錫塊、生皮，以及本專約甲種附表內現在或將來載明之各種貨物，皆應享有完全免稅之權利。其他各種貨物，均照值百抽一納稅。

凡中國政府所裝運之一切軍用物品，以及軍械、軍火通過東京境內時，均應免納任何稅捐。

越南船隻，除軍艦及裝運軍隊、軍械及軍火各船隻外，得取道連絡諒山與龍州及高平之松吉江及高平河，在諒山及高平之間來往航駛。

該項船隻及其所載貨物，通過中國國境者，於入境時，得免納任何稅捐。

第七條 兩締約國政府互相約定，在越南及雲南、廣西、廣東三省，不得設立同時不適用於其他各國之進出口及通過之禁令及限制。

但關於國防、民食、保護美術上及科學上之出品、預防人類及動物傳染病、保護收穫、國家專利、以及維持善良風俗等事，兩國政府對於彼此輸入或輸出之貨物，得設立進出口或通過之禁令或限制，但以須有絕對之必要並對於在同樣情形下之各國一律適用者為限。

第八條 中國政府在雲南、廣西、廣東三省，法國政府在越南境內，不得以任何藉口，對於法國或中國人民彼此輸

入輸出之貨物，徵收較高或異於其本國人民，或任何他國人民所應納之消費稅或內地稅。

第九條 凡在中國犯重罪或輕罪，或經告發犯重罪或輕罪而逃入越南境內之中國人民，及在越南犯重罪或輕罪或經告發犯重罪或輕罪，而逃入中國領土內之法國人民，經有關係長官證明罪狀，向對方官廳要求時，應予查緝、逮捕、引渡，但依照國際慣例不引渡者，不在此限。

第十條 本專約以五年為期，期滿前六個月，兩締約國之任何一方，得通知對方，將本專約修改或廢止之。如在上載期間內，雙方未經通知修改或廢止，則本專約繼

續有效。但上述五年期滿後，兩締約國之任何一方得隨時通知修改或廢止，自通知之日起一年後，本專約即行失效。

本專約及其附屬文件，應及早批准，批准文件，在巴黎互換。

本專約及其附屬文件，應在越南公布，自互換批准文件之日起，兩個月後，即在越南及雲南、廣西、廣東三省同時發生效力。

第十一條 本專約用中法文繕寫，該兩種約文詳經校閱。為此兩全權代表，將本專約兩份簽字蓋印，以昭信守。

大中華民國十九年五月十六日
西歷一九三〇年五月十六日 訂於南京

王正廷印
瑪德印

附件一 甲 法公使瑪德致王部長照會

大法蘭西共和國特命駐華全權公使瑪

為

照會事：關於今日簽訂之中法專約第八條，茲奉公使特向
貴部長聲明，為發展中國及越南商務起見，凡來自雲南、
廣西、廣東，經本照會甲種附表內載明之中國貨物，及經
一九二八年十二月二十二日中法關稅條約附表內載明之中國
貨物，運往越南境內，或直接運往，或持有直接提貨單者，均
按照最低稅率納稅。

上載中國貨物，享受該項稅率之時期，以中國對於本
照會乙種附表內所載之法國及越南各貨物，由越南出口，或
直接運往雲南、廣西、廣東三者，或持有直接提貨單者，並未

將一九二九年中國國定稅則之稅率，予以增高之時期為度。
相應照會

貴部長查照為荷。須至照會者。

右 照 會

大中華民國國民政府外交部長王

瑪德

西歷一九三〇年五月十六日

附件一乙 王部長復法公使瑪德照會

大中華民國國民政府外交部長王

為

照復事：接准

貴公使本日照開：關於今日簽訂之中法專約第八條，茲奉公

使特向貴部長聲明，為發展中國及越南商務起見，凡來自雲南、廣西、廣東，經本照會甲種附表內載明之中國貨物及經一九二八年十二月二十二日中法關稅條約附表內載明之中國貨物，運往越南境內，或直接運往或持有直接提貨單者，均按照最低稅率納稅。

上載中國貨物，享受該項稅率之時期，以中國對於本照會乙種附表內所載之法國及越南各貨物，由越南出口，或直接運往雲南、廣西、廣東三省，或持有直接提貨單者，並未將一九二九年中國國定稅則之稅率，予以增高之時期為度。等由，本部長對此，與貴公使完全同意。相應照復

貴公使查照為荷。須至照會者。

右

照

會

大法蘭西共和國特命駐華全權公使瑪

王正廷

大中華民國十九年五月十六日

附件二 甲 法公使瑪德致王部長照會

大法蘭西共和國特命駐華全權公使瑪

為

照會事：關於今日簽訂之中法專約第五條，茲奉公使特向貴部長保證，在越南之中國人民，關於法制、管轄及民事、刑事、稅務，以及其他各項之訴訟程序，應享有與給予任何他國人民之同樣待遇相同。相應照請

貴部長查照為荷。須至照會者。

右 照 會

大中華民國國民政府外交部長王

瑪德

西歷一九三〇年五月十六日

附件二 乙 王部長復法公使瑪德照會

大中華民國國民政府外交部長王

為

照復事：接准

貴公使本日照開：關於今日簽訂之中法專約第五條，茲奉公使特向貴部長保證，在越南之中國人民，關於法制、管轄及民事、刑事、稅務，以及其他各項之訴訟程序，應享有與給予

任何他國人民之同樣待遇相同。等由。本部長業經閱悉。相應照復

貴公使查照為荷。須至照會者。

右

照

會

大法蘭西共和國特命駐華全權公使瑪

大中華民國十九年五月十六日

王正廷

附件三 甲 法公使瑪德致王部長照會

大法蘭西共和國特命駐華全權公使瑪

為

照會事：關於今日簽訂之中法專約第五條，茲本公使特向貴部長聲明，本國政府對於該條所載之規定，並不視為得以

阻止其向中國人民徵收其在越南行使歷來享有之特殊權利之有關係稅款。相應照請
貴部長查照為荷。須至照會者。

右

照

會

大中華民國國民政府外交部長王

西歷一九三〇年五月十六日

瑪德

附件三乙 王部長復法公使瑪德照會

大中華民國國民政府外交部長王

為

照復事：接准

貴公使本日照開：「向中國人民徵收其在越南行使歷來享有之

特殊權利之有關係稅款。等由。本部長對此表示同意。惟以此種稅款，在越南享有與中國人民同樣特權之任何其他各國人民，亦應一律繳納者為同意之條件。相應照復貴公使查照為荷。須至照會者。

右 照 會

大法蘭西共和國特命駐華全權公使瑪

王正廷

大中華民國十九年五月十六日

附件四 甲 王部長致法公使瑪德照會

大中華民國國民政府外交部長王

為

照會事：關於今日簽訂之中法專約第二條及第三條，本部長

特向

貴公使聲明，關於僑居昆明市、南寧市與東興城之法國人，其現狀暫與維持，法國政府並得在上述城市，繼續派駐領事。

至於在上述地點內法國人民依照現行法律章程，租賃不動產一節，本部長允予採取適當辦法，公佈章程，俾得訂立租賃契約，其年限與中國自開商埠中制度最優之通行規章所規定之租賃契約之年限相同，此項章程，應與本專約同時公布實行。相應照請

貴公使查照為荷。須至照會者。

右

照

會

大法蘭西共和國特命駐華全權公使瑪

王正廷

大中華民國十九年五月十六日

附件四 乙 法公使瑪德復王部長照會

大法蘭西共和國特命駐華全權公使瑪

為

照復事：接准

貴部長本日照開：關於今日簽訂之中法專約第二條及第三條，本部長特向貴公使聲明，關於僑居昆明市、南寧市與東興城之法國人民，其現狀暫予維持，法國政府並得在上述城市繼續派駐領事。

至於在上述地點內法國人民依照現行法律章程，租賃

不動產一節，本部長允予採取適當辦法，公佈章程，俾得訂立租賃契約其年限與中國自開商埠中制度最優之通行規章所規定之租賃契約之年限相同，此項章程，應與本專約同時公佈實行。等由。本公使業經閱悉，相應照復貴部長查照為荷。須至照會者。

右 照 會

大中華民國國民政府外交部長王

瑪德

西歷一九三〇年五月十六日

關於訂立甲乙兩種附表之議定書

議定書

茲依照下列各換文所載之規定：

(一) 一九三〇年五月十六日中法規定越南及中國邊省關係專約內所附同日中華民國外交部長與法國駐華特命全權公使互換之照會；

(二) 一九三三年九月二日及九月五日中華民國外交部長與法國駐華特命全權公使關於來自越南白煤入口徵稅事項互換之照會；

(三) 一九三五年五月四日中華民國外交部長與法國駐華特命全權公使關於乙種附表內前五項貨物，以中國現行國定稅則，替代一九二九年稅則事項互換之照會。

訂立甲乙兩種附表如左：

甲種附表

第一部

凡來自雲南、廣西及廣東之下列中國貨物，輸入法屬越南時，如直接運入或持有直接提貨單者，應享受最低稅率：

第九號之一部

髹羊。

第十七號之一部

火腿。

第二十二及二十二號

生皮、皮貨。

第二十五號之一部

猪鬃。

第三十三號

蠟。

第六十一號之一部

麝香。

第六十七號

牛羊角。

第七十七號之一部

中國麵條。

第八十三號

山薯。

第八十四號甲及乙

桌上用之鮮果。

第八十五號

桌上用之乾果。

第一四二號之(三)

粗製、纖細、去皮及捲的火麻。
已梳火麻。

第一四三號

蔴蔴。

第一七五號及第一七五號之(二)

大理石、白石。

第二二二號之一部

鉛礦砂、生鉛塊、含銻或不含銻之鉛錠條片。

第二二三號之一部

純或與他種金屬混合之錫塊、錠、片。

第三八二號之一部(五)

以菊屬植物製成之殺蟲劑。

第二九九號之一部

中國墨。

第三一六號之一部 中越醫葯習用之葯品。

第三三〇號之一部 神香及香末。

第三四七號(甲)及(乙) 磁器。

第三七九號及三八〇號之一部 生絲。

第四六一號之一部 (非裝飾之機製紙或紙版及手工紙或紙版。(紙烟紙、格子紙、紙或紙版製之物品、印報或印書用紙除外。)

第四七六號(甲)及(乙) 已硝皮。

第六四三號 扇。

第六四四號(三)之一部 寫字筆。

第二部

下列各種中國貨物輸入法屬越南時，如直接運入或持有直接提貨單者，應享受最低稅率：

第九九號

第一〇〇號

第一〇二號

第一〇四號

第一〇六號

第一〇八號

第四五九號之一部

乙種附表

在現行中國國定稅則，對於下開前五項貨物之稅率未予增

胡椒。

辣椒。

肉桂。

連殼及無殼肉荳蔻。

丁香。

茶葉。

純粹絲織品。

純粹絲織項中。

純粹絲織綉紗。

純粹絲網。

純粹絲花邊。

加，暨一九三三年九月五日中華民國外交部長致法國公使照會內所定關於下開最後一項貨物之稅率，未予更改之時期以內，申表所列，中國貨物輸入法屬越南時，應享受最低稅率；但上述之下開各項貨物，無論產自法國或產自法屬越南，須以由越南直接運入雲南、廣西、廣東，或由越南運入雲南、廣西、廣東時持有直接提貨單者為限。

第三四六號至三四八號

荳蔻、砂仁。

第三五三號

肉桂。

第五六七號之一部

未硝皮貨。(山羊皮、綿羊皮、狼皮除外)

第六〇一號(丙)

木製傢具。

第六一五號之一部

空玻璃瓶。

第六。三號(甲)

炭質成分與揮發物成分之比例(燃率)在五或以上之無烟白煤。

本議定書用中法文繕寫，兩國文字，詳經校閱。

大中華民國二十四年五月四日
西曆一九三五年五月四日 訂於南京

聲明書

汪兆銘印
韋禮德印

中國政府茲聲明：將來並不採取任何辦法，其目的在於禁止法屬越南產米輸入雲南、廣西、廣東三省，或限制其輸入之數量。此項聲明，自一九三〇年五月十六日專約實行之日起，以兩年為期，期滿後，得予廢止，惟須於三個月之前預行通知。

凡越南產米，由法屬越南輸入上載三省者，其入口稅為每百公斤收稅一、五〇金單位，自一九三〇年五月十六日專約實行

之日起，僅以兩年為期。

中國政府又聲明：對於法屬越南出產之米、洋灰、乾魚及鹹魚所徵收之進口稅，不高出於產自任何他國同樣物品所應納之進口稅。

中華民國二十四年五月四日

汪兆銘

法公使韋禮德致汪秉署部長照會

大法國駐華特命全權公使韋禮德

為

照會事：查中國政府對於一切外煤入口，已含越南白煤在內，近已增加稅率，

奉公使茲特奉告

貴部長，當吾人最近會談之時，曾約定將越產白煤，（吾人對

於此項白煤之定義，業已意見一致，列入一九三〇年五月十六日專約所載之乙種附表，對於該項貨物入口時，所徵之稅率，不能高出於一九三二年稅則之稅率，即每噸為：八九金單位。

貴部長當知如將一九三二年時之稅率予以增加，則現在之談判進行上必受重大之阻礙，而甲乙兩種附表，恐亦難於得到貴我兩國政府所願望之同意。

職是之故，用請

貴部長向本公使證實，一俟關於兩種附表之協定簽訂，專約實施之時，對於白煤，即炭質成分與揮發物成分之比例（燃率）在五或以上者，所徵收之入口稅，不得高出於每噸：八九金單位，相應照請

貴部長查照為荷。須至照會者。

右 照 會

大中華民國外交部長汪。

韋禮德

西歷一九三三年九月二日

汪兼署部長復法公使韋禮德照會

大中華民國兼署外交部長汪

為

照復事：關於白煤入口稅一事，准

貴公使一九三三年九月二日照會，業經閱悉。

茲奉答

貴公使，一俟關於現在談判中之兩種附表之協定簽訂專約

實施之時，對於白煤，即炭質成分與揮發物成分之比例（燃率），在五或以上者，所徵收之入口稅，不高出於每噸〇・八九金單位。相應照復

貴公使查照為荷。須至照會者。

右

照

會

大法國駐華特命全權公使韋禮德

汪兆銘

大中華民國二十二年九月五日

汪兼署部長致法公使韋禮德照會

大中華民國兼署外交部長汪

為

照會事：前迭次會商成立一九三〇年五月十六日專約附件一

內所載甲乙兩種附表時，彼此業已了解，乙種附表內開前五項之貨物，其應適用之稅則，為中國現行國定稅則，並不根據一九二九年中國國定稅則辦理。相應照請貴公使查照證實，對於上開各節，表示同意為荷。須至照會者。

右

照

會

大法國駐華特命全權公使韋禮德。

汪兆銘

大中華民國二十四年五月四日

法公使韋禮德復汪兼署部長照會

大法國駐華特命全權公使韋禮德

為

照復事：接准

貴部長今日照開：「前迭次會商成立一九三〇年五月十六日專約附件一內所載甲乙兩種附表時，彼此業已了解，乙種附表內開前五項之貨物，其應適用之稅則，為中國現行國定稅則，並不根據一九二九年中國國定稅則辦理。等因。查本公使對於來照所開各節，表示同意。相應照復貴部長查照為荷。須至照會者。

右 照 會

大中華民國外交部長汪

韋禮德

西歷一九三五年五月四日

汪兼署部長致法公使韋禮德照會

大中華民國兼署外交部長汪

為

照會事：前迭次會商成立一九三〇年五月十六日所訂專約附件一內載甲乙兩種附表時，彼此業已了解，該項專約及其所有一切附件，在互換批准後，應即予以實行。相應照請貴公使查照證實，對於上開各節，表示同意為荷。須至照會者。

右

照

會

大法國駐華特命全權公使韋禮德

汪兆銘

大中華民國二十四年五月四日

法公使韋禮德復汪兼署部長照會

大法國駐華特命全權公使韋禮德

為

照復事：接准

貴部長今日照開：「前迭次會商成立一九三〇年五月十六日所訂專約附件一內載甲乙兩種附表時，彼此業已了解，該項專約及其所有一切附件，在互換批准後，應即予以實行。等因。查本公使對於來照所開各節，表示同意。相應照復貴部長查照為荷。須至照會者。」

右 照 會

大中華民國外交部長汪

韋禮德

西歷一九三五年五月四日

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3738. — CONVENTION CONCERNING THE RELATIONS BETWEEN CHINA AND FRANCE WITH REGARD TO FRENCH INDO-CHINA AND THE ADJACENT CHINESE PROVINCES. SIGNED AT NANKING, MAY 16TH, 1930.

THE NATIONAL GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA and THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC, being desirous of strengthening the ties of friendship which happily exist between the two countries, and in order to develop commercial relations between China and French Indo-China, have decided to conclude a new Convention and have accordingly appointed as their respective Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE NATIONAL GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA :

His Excellency Dr. Chengting T. WANG, Minister for Foreign Affairs of the National Government of the Republic of China ;

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC :

His Excellency Count DE MARTEL, Ambassador, Minister Plenipotentiary and Envoy Extraordinary of the French Republic in China, Commander of the Legion of Honour ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following Articles :

Article I.

The Sino-French Commercial Convention of Tientsin, dated April 25th, 1886 (twenty-second day of the third moon of the twelfth year of Kwang-Hsu), the additional Commercial Convention signed at Peking on June 26th, 1887 (sixth day of the fifth moon of the thirteenth year of Kwang-Hsu), and the official letters regarding this Convention exchanged at Peking on June 23rd, 1887 (third day of the fifth moon of the thirteenth year of Kwang-Hsu), and the Supplementary Convention signed at Peking on June 20th, 1895 (twenty-eighth day of the fifth moon of the twenty-first year of Kwang-Hsu), are abrogated and shall cease to have effect.

The stipulations of Articles 4, 5 and 6 of the Treaty of Tientsin of June 9th, 1885 (twenty-seventh day of the fourth moon of the eleventh year of Kwang-Hsu), are also abrogated.

Article II.

The town of Lung-Chow in Kwangsi and those of Sze-Mao, Hokow and Mong-Chu in Yunnan shall remain open to commerce across the land frontier of China and French Indo-China.

Article III.

The Chinese Government may send consuls to French Indo-China in the towns of Hanoi, Haiphong and Saigon, and the French Government may continue to send consuls to the localities mentioned in the previous Article.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

The heads and administrators of consulates and vice-consulates and the agents of the consular services must be nationals of the country which appoints them. They may not engage in trade or industry.

Article IV.

Chinese nationals on entering the territory of French Indo-China, and French nationals of Indo-China on entering the territory of China, must be provided with passports issued by the competent authorities of their country of origin. These passports must be endorsed by a consul of the country of destination or by the authorities of the said country qualified for this purpose.

The High Contracting Parties undertake to grant each other, in conformity with their respective laws and regulations, most-favoured-nation treatment as regards the performance of formalities, including those of identification, concerning :

- (1) Passports ;
- (2) The regime of internal passes and exit visas ;
- (3) The entrance and exit of French nationals of Indo-China and Chinese nationals proceeding to Indo-China or to the three provinces of Yunnan, Kwangsi and Kwangtung.

No change shall be made in the regime of temporary or permanent passes issued to inhabitants of the frontier zones who may be obliged by their work or business to stay temporarily in or proceed frequently to the territory of the other country in the neighbourhood of the frontier.

Article V.

Chinese nationals in French Indo-China and French nationals in the Chinese localities mentioned above shall have the right to reside, travel and engage in trade or industry. The treatment granted them for the exercise of these rights in accordance with the regulations and laws in force both in French Indo-China and in China shall in no respect be less favourable than that of the nationals of any other Power.

Chinese nationals in French Indo-China and French nationals in the Chinese localities mentioned above may not be subjected to imposts, taxes or contributions other or higher than those levied on the nationals of the most-favoured nation.

Article VI.

Chinese goods coming from any Chinese port and conveyed direct or under a through way-bill to the provinces of Yunnan, Kwangsi and Kwangtung through the territory of Tongking shall enjoy preferential treatment and shall not be subject to the transit duty of the general tariff.

They shall only pay a duty of 1 % *ad valorem*.

Similarly, Chinese goods from the provinces of Yunnan, Kwangsi and Kwangtung passing through the territory of Tongking for any other authorised destination shall enjoy preferential treatment and shall not be subject to the transit duty of the general tariff.

Ores of all kinds, pig tin, raw hides and the goods already contained or inserted hereafter in List A annexed to the present Convention shall enjoy exemption from all duties. Other goods shall pay a duty of 1 % *ad valorem*.

War material, arms and ammunition which the National Government may desire to send in transit through the territory of Tongking shall be exempt from all duties.

Indo-Chinese vessels, with the exception of warships and vessels employed for the transport of troops, arms and munitions of war, may travel from Langson to Kaobang and *vice versa*, using the rivers Song-Ki-Kong and Song-Bang-Kiang which connect Langson with Lung-Chow and Kaobang.

These vessels and the goods which they carry in transit shall have no duty to pay on entering China.

Article VII.

The two Governments respectively undertake not to impose any prohibition or restriction on imports, exports or transit in Indo-China and in the three provinces of Yunnan, Kwangsi and Kwangtung which is not immediately applicable to other Powers.

The two Governments nevertheless reserve the right to enact in regard to all products coming from or consigned to either country such prohibitions or restrictions on importation, exportation or transit as may be necessitated by reasons of national defence, food supply, the protection of artistic and scientific wealth, the prevention of epidemics and epizootics, the protection of crops, State monopolies and public morality, on the understanding that these measures are justified by absolute necessity and shall apply to all countries in similar circumstances.

Article VIII.

The Chinese Government in the provinces of Yunnan, Kwangsi and Kwangtung, and the French Government in the territory of French Indo-China, shall not on any pretext levy on goods imported or exported by French or Chinese nationals, respectively, excise duties or internal taxes other or higher than those imposed on their own nationals or on nationals of any other Power.

Article IX.

Chinese nationals guilty or accused of crimes or offences committed in China who may seek refuge in the territory of French Indo-China, and French nationals guilty or accused of crimes or offences committed in Indo-China who may seek refuge in the territory of China, shall, at the request of the authorities concerned and on proof of their guilt, be sought out, arrested and extradited, it being understood that an exception shall be made in all cases which, in accordance with international usage, do not give rise to extradition.

Article X.

The present Convention is concluded for a period of five years. Six months before the expiration of the said period, each of the High Contracting Parties may notify the other of its intention to revise or denounce the present Convention ; the latter shall continue to apply if such notification has not been made within the period stipulated above, it being understood that each of the High Contracting Parties may at any time after the expiration of the above-mentioned period of five years notify the other of its intention to revise or denounce the present Convention, which shall become null and void one year after the date of such notification.

The present Convention with its Annexes shall be ratified as soon as possible and the exchange of ratifications shall take place in Paris. It shall be promulgated in Indo-China and shall enter into force at the same time as in the three provinces of Yunnan, Kwangsi and Kwangtung, two months after the exchange of ratifications.

Article XI.

The present Convention has been drawn up in Chinese and French, the two texts having been carefully compared and verified.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention in duplicate and have thereto affixed their seals.

Done at Nanking on the sixteenth day of the fifth month of the nineteenth year of the Republic of China, corresponding to May 16th, 1930.

(L. S.) (*Signed*) Chengting T. WANG.

(L. S.) (*Signed*) D. DE MARTEL.

ANNEX I.

NANKING, *May 16th*, 1930.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to Article VIII of the Convention which we have signed on to-day's date, I have the honour to confirm that, with a view to developing trade between China and French Indo-China, the Chinese goods coming from Yunnan, Kwangsi and Kwangtung enumerated in List A attached, and the articles appearing in the list attached to the Sino-French Customs Treaty of December 22nd, 1928, shall enjoy the minimum tariff on their entry into French Indo-China, when they are conveyed direct or with a through way-bill.

They shall enjoy this tariff as long as the duties of the Chinese national tariff of 1929 are not increased with regard to the French and Indo-Chinese goods exported from French Indo-China direct or with a through way-bill to Yunnan, Kwangsi and Kwangtung, enumerated in the attached List B.

I have the honour to be, etc.

(Signed) D. DE MARTEL.

His Excellency Dr. Chengting T. Wang,
Minister for Foreign Affairs,
Nanking.

NANKING, *May 16th*, 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day's date which reads as follows :

“ With reference to Article VIII of the Convention which we have signed on to-day's date, I have the honour to confirm that, with a view to developing trade between China and French Indo-China, the Chinese goods coming from Yunnan, Kwangsi and Kwangtung enumerated in List A attached, and the articles appearing in the list attached to the Sino-French Customs Treaty of December 22nd, 1928, shall enjoy the minimum tariff on their entry into French Indo-China when they are conveyed direct or with a through way-bill.

“ They shall enjoy this tariff as long as the duties of the Chinese national tariff of 1929 are not increased with regard to the French and Indo-Chinese goods exported from French Indo-China direct or with a through way-bill to Yunnan, Kwangsi and Kwangtung, enumerated in the attached List B. ”

I hasten to inform you that I am in entire agreement with Your Excellency in this connection.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Chengting T. WANG.

His Excellency Count de Martel,
Ambassador, Minister Plenipotentiary
and Envoy Extraordinary of the French Republic in China,
Nanking.

ANNEX II.

NANKING, *May 16th*, 1930.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to Article V of the Convention which we have concluded on to-day's date, I have the honour to give you the assurance that Chinese nationals of French Indo-China shall enjoy

the same treatment as that granted to the nationals of any other country as regards legislation, jurisdiction and procedure in civil, criminal, fiscal and other matters.

I have the honour to be, etc.

(Signed) D. DE MARTEL.

His Excellency Dr. Chengting T. Wang,
Minister for Foreign Affairs,
Nanking.

NANKING, *May 16th*, 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge receipt and to take note of your letter of to-day's date which reads as follows :

“ With reference to Article V of the Convention which we have concluded on to-day's date, I have the honour to give you the assurance that Chinese nationals of French Indo-China shall enjoy the same treatment as that granted to the nationals of any other country as regards legislation, jurisdiction and procedure in civil, criminal, fiscal and other matters. ”

I have the honour to be, etc.

(Signed) Chengting T. WANG.

His Excellency Count de Martel,
Ambassador, Minister Plenipotentiary
and Envoy Extraordinary of the French Republic in China,
Nanking.

ANNEX III.

NANKING, *May 16th*, 1930.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to Article V of the Convention signed on to-day's date, I have the honour to inform you that the French Government does not consider that the stipulations of the above-mentioned Article preclude it from levying the taxes which are applied to Chinese nationals and which relate to the exercise of the special rights and privileges traditionally enjoyed by the latter in Indo-China.

I have the honour to be, etc.

(Signed) D. DE MARTEL.

His Excellency Dr. Chengting T. Wang,
Minister for Foreign Affairs,
Nanking.

NANKING, *May 16th*, 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day's date concerning the levying of taxes in connection with the exercise of the special rights and privileges traditionally enjoyed by Chinese nationals in Indo-China.

I hasten to inform you of my concurrence on this point, it being understood that the taxes mentioned shall also be applicable to the nationals of any other Power enjoying the same privileges as the Chinese in Indo-China.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Chengting T. WANG.

His Excellency Count de Martel,
Ambassador, Minister Plenipotentiary
and Envoy Extraordinary of the French Republic in China,
Nanking.

ANNEX IV.

NANKING, *May 16th*, 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

With reference to Articles II and III of the Convention which we have concluded on to-day's date, I have the honour to confirm that it is understood that the present statute shall continue in force as regards French nationals in the towns of Koen-Ming (Yunnanfu), Nanning and Tong-Hing, and that the French Government may continue to send consuls to the above-mentioned towns.

As regards the hiring by French nationals in these localities of immovable property in conformity with the laws and provisions in force, I undertake to arrange for the promulgation of regulations permitting the conclusion of leases of the same duration as those provided for in the stipulations at present applied by the Chinese Government in the open ports where the regime is most favourable.

It is understood that these regulations will be promulgated and put into force on the same date as the present Convention.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Chengting T. WANG.

His Excellency Count de Martel,
Ambassador, Minister Plenipotentiary
and Envoy Extraordinary of the French Republic in China,
Nanking.

NANKING, *May 16th*, 1930.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt and to take note of your letter of to-day's date which reads as follows :

“ With reference to Articles II and III of the Convention which we have concluded on to-day's date, I have the honour to confirm that it is understood that the present statute shall continue in force as regards French nationals in the towns of Koen-Ming (Yunnanfu), Nanning and Tong-Hing, and that the French Government may continue to send consuls to the above-mentioned towns.

“ As regards the hiring by French nationals in these localities of immovable property in conformity with the laws and provisions in force, I undertake to arrange for the promulgation of regulations permitting the conclusion of leases of the same duration as those provided for in the stipulations at present applied by the Chinese Government in the open ports where the regime is most favourable.

“ It is understood that these regulations will be promulgated and put into force on the same date as the present Convention. ”

I have the honour to be, etc.

(Signed) D. DE MARTEL.

His Excellency Dr. Chengting T. Wang,
Minister for Foreign Affairs,
Nanking.

EXCHANGES OF NOTES.

NANKING, *September 2nd*, 1933.

YOUR EXCELLENCY,

The Chinese Government has recently increased the import duties of the Customs tariff on coal, including Indo-Chinese anthracite.

I venture to remind you that in the course of our recent conversations it was understood that anthracite coal coming from Indo-China — on the definition of which we agreed — would be entered in List B provided for in the Convention of May 16th, 1930, and that the duty to be levied on the importation of this article would not be greater than that of the tariff in force in 1932, namely C. G. U. 0.89 per ton.

You will realise that an increase in the said tariff would be likely to hamper most seriously the progress of the present negotiations, and that it would be difficult for us to reach the agreement desired by our two Governments on Lists A and B.

In these circumstances, I have the honour to request you to confirm that when the agreement on the two lists has been signed, and on the date of the putting into force of the Convention, the import duty on anthracite coal, *i. e.* on coal with a fuel ratio of 5 or over, will not exceed C. G. U. 0.89 per ton.

I have the honour to be, etc.

(Signed) WILDEN.

His Excellency Monsieur Wang Ching-wei,
Minister for Foreign Affairs,
Nanking.

NANKING, *September 5th*, 1933.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated September 2nd, 1933, concerning the import duties on anthracite coal.

In reply, I have the honour to inform you that when the agreement on the two lists at present under negotiation has been signed, and on the date of the putting into force of the Convention, the duty on the importation of anthracite coal, *i. e.* of coal with a fuel ratio of 5 or over, will not exceed C. G. U. 0.89 per ton.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Wang CHING-WEI.

His Excellency Monsieur A. Wilden,
Minister Plenipotentiary and Envoy Extraordinary
of the French Republic in China,
Nanking.

NANKING, *May 4th*, 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

In the course of the conversations which led to the drawing up of Lists A and B provided for in Annex I of the Convention of May 16th, 1930, it was understood that the tariff applicable to the first five articles of List B would not be that of 1929 but would be the Chinese National Tariff at present in force.

I should be grateful if you would confirm your agreement on this point.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Wang CHING-WEI.

His Excellency Monsieur A. Wilden,
Minister Plenipotentiary and Envoy Extraordinary
of the French Republic in China,
Nanking.

NANKING, *May 4th*, 1935.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day's date which reads as follows :

“ In the course of the conversations which led to the drawing up of Lists A and B provided for in Annex I of the Convention of May 16th, 1930, it was understood that the tariff applicable to the first five articles of List B would not be that of 1929 but would be the Chinese National Tariff at present in force. ”

I have the honour to inform you that I am in agreement on this point, and to be, etc.

(Signed) WILDEN.

His Excellency Monsieur Wang Ching-wei,
Minister for Foreign Affairs,
Nanking.

NANKING, *May 4th*, 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

In the course of the conversations which led to the drawing up of Lists A and B provided for in Annex I of the Convention of May 16th, 1930, it was understood that this Convention with all its Annexes would be put into force immediately after the exchange of ratifications.

I should be glad if you would confirm your agreement on this point.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Wang CHING-WEI.

His Excellency Monsieur A. Wilden,
Minister Plenipotentiary and Envoy Extraordinary
of the French Republic in China,
Nanking.

NANKING, *May 4th*, 1935.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day's date which reads as follows :

“ In the course of the conversations which led to the drawing up of Lists A and B provided for in Annex I of the Convention of May 16th, 1930, it was understood that this Convention with all its Annexes would be put into force immediately after the exchange of ratifications. ”

I have the honour to inform you that I am in agreement on this point, and to be, etc.

(Signed) WILDEN.

His Excellency Monsieur Wang Ching-wei,
Minister for Foreign Affairs,
Nanking.

PROTOCOL ESTABLISHING LISTS A AND B.

PROTOCOL.

In accordance with the provisions laid down in the letters exchanged :

(1) On May 16th, 1930, between the Minister for Foreign Affairs of the Chinese Republic and the Minister Plenipotentiary and Envoy Extraordinary of the French Republic in China, and attached to the Convention of the same date, regulating the relations between France and China in connection with French Indo-China and the adjacent Chinese provinces ;

(2) On September 2nd and 5th, 1933, between the Minister for Foreign Affairs of the Chinese Republic and the Minister Plenipotentiary and Envoy Extraordinary of the French Republic in China, concerning the duty to be levied on the importation of anthracite coal from Indo-China ;

(3) On May 4th, 1935, between the Minister for Foreign Affairs of the Chinese Republic and the Minister Plenipotentiary and Envoy Extraordinary of the French Republic in China, substituting, as regards the first five items of List B, the Chinese national tariff at present in force for that of the year 1929.

Lists A and B have been fixed as follows :

LIST A.

(First Part.)

The Chinese goods enumerated below coming from Yunnan, Kwangsi and Kwangtung shall enjoy the minimum tariff on entry into French Indo-China when conveyed direct or with a through way-bill :

| | |
|-----------------|---|
| Ex. 9. | Sheep. |
| Ex. 17. | Hams. |
| 21 and 22. | Hides and peltries, raw. |
| Ex. 25. | Pig's bristles. |
| 33. | Wax. |
| Ex. 61. | Musk. |
| 67. | Horns of cattle. |
| Ex 77. | So-called Chinese vermicelli. |
| 83. | Potatoes. |
| 84 A and B. | Table fruits, fresh. |
| 85. | Table fruits, dried or drained. |
| 142 (a) | Hemp in the stem, dressed, hackled or as tow ; combed hemp. |
| 143. | Jute. |
| 175 and 175 (a) | Marble and alabaster. |
| Ex 222. | Lead ores, lead in crude lumps, pigs, bars or slabs, alloyed with antimony or not. |
| Ex 223. | Tin pure or alloyed, in crude lumps, pigs or slabs. |
| Ex 0381 (d) | Insecticides with a pyrethrum base. |
| Ex 299. | Indian ink. |
| Ex 316. | Compound medicines appearing in the traditional Sino-Annamite Pharmacopœia. |
| Ex 330. | Joss-sticks and joss-stick powder. |
| 347 A and B. | Porcelain. |
| Ex 379 and 380. | Raw silk. |
| Ex 461. | Paper or card other than fancy, machine or hand made, with the exception of cigarette paper, ruled paper, paper or card articles, paper for printing or publishing. |
| | So-called fancy paper or card, with the exception of paper for printing or publishing. |
| 476 A and B. | Skins and hides merely tanned. |
| 643. | Fans. |
| Ex 644 (a). | Writing brushes. |

(Second Part.)

The Chinese goods enumerated below shall enjoy the minimum tariff on entry into French Indo-China when conveyed direct or with a through way-bill :

| | |
|---------|---|
| 99. | Pepper. |
| 100. | Pimento. |
| 102. | Cinnamon. |
| 104. | Nutmegs in the shell or not. |
| 106. | Cloves. |
| 108. | Tea. |
| Ex 459. | Fabrics of pure silk. Foulards of pure silk. Crepes of pure silk. Tulle of pure silk. Trimmings of pure silk. |

LIST B.

The Chinese goods enumerated in List A shall enjoy the minimum tariff on entry into French Indo-China as long as the duties in the Chinese national tariff at present in force are not increased as regards the first five articles mentioned below, and as long as the duty applied to the last article as fixed in the letter of September 5th, 1933, from the Minister for Foreign Affairs to the French Minister has not been modified, it being understood that these articles originating either in France or French Indo-China shall be exported from Indo-China to Yunnan, Kwangsi and Kwangtung direct or with a through way-bill :

| | |
|-------------|--|
| 346 to 348. | Amomums and cardamoms. |
| 353. | Cinnamon. |
| Ex 567. | Skins, undressed, other than those of goats, sheep and wolves. |
| 601 (c). | Furniture of wood. |
| Ex 615. | Empty bottles of glass. |
| 603 (a) | Anthracite coal with a fuel ratio of 5 or over. |

The present Protocol has been drafted in Chinese and French, the two texts having been carefully compared and verified.

Done at Nanking on the fourth day of the fifth month of the Year XXIV of the Republic of China, corresponding to May 4th, one thousand nine hundred and thirty-five.

(L. S.) (Signed) Wang CHING-WEI.

(L. S.) (Signed) WILDEN.

DECLARATION.

The Chinese Government declares that it will take no measures aimed at prohibiting the importation of rice from French Indo-China to the provinces of Yunnan, Kwangsi and Kwangtung, or to restrict the quantities thereof to be imported. This Declaration is valid for a duration of two years as from the putting into force of the Convention of May 16th, 1930. After this period it may only be denounced at three months' notice.

The import duty on Indo-Chinese rice exported from French Indo-China to the three provinces mentioned above shall be C. G. U. 1.50 per 100 kg. and for a period of two years only as from the date of the putting into force of the Convention of May 16th, 1930.

The Chinese Government also declares that it will not apply to rice, cement and dried and salted fish from French Indo-China import duties higher than those levied on similar products originating in any other country.

(Signed) Wang CHING-WEI.

NANKING, May 4th, 1935.

N° 3739.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET ILES DU VENT

Arrangement entre l'Administration
des postes des États-Unis d'Amé-
rique et les îles du Vent concer-
nant l'échange direct des colis
postaux. Signé à La Grenade, le
20 mai 1935, et à Washington, le
21 juin 1935.

UNITED STATES OF AMERICA
AND WINDWARD ISLANDS

Agreement between the Post Office
Departments of the United States
of America and the Windward
Islands for the Direct Exchange
of Parcels by Parcel Post. Signed
at Grenada, May 20th, 1935, and
at Washington, June 21st, 1935.

No. 3739. — AGREEMENT¹ BETWEEN THE POST OFFICE DEPARTMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE WINDWARD ISLANDS FOR THE DIRECT EXCHANGE OF PARCELS BY PARCEL POST. SIGNED AT GRENADA, MAY 20TH, 1935, AND AT WASHINGTON, JUNE 21ST, 1935.

English official text communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne and by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Agreement took place October 2nd, 1935.

For the purpose of concluding arrangements for the exchange of parcels by parcel post between the UNITED STATES OF AMERICA (including Alaska, Hawaii, Puerto Rico, Guam, Samoa, and the Virgin Islands of the United States) and the WINDWARD ISLANDS (Grenada, St. Lucia, and St. Vincent), the undersigned, Postmaster General of the United States of America, and the Governor of the Windward Islands, by virtue of authority vested in them, have agreed upon the following Articles :

I. LIMITS OF WEIGHT AND SIZE.

1. No parcel shall exceed 22 pounds in weight, 3 feet 6 inches (105 centimeters) in length, or 6 feet (180 centimeters) in length and girth combined.
2. As regards the exact calculation of the weight and dimensions of parcels, the view of the dispatching office shall be accepted, save in cases of obvious error.

II. POSTAGE AND FEES.

1. The administration of origin is entitled to collect from the sender of each parcel such postage and fees for requests for information as to the disposal of a parcel made after it has been posted, and also, in the case of insured parcels, such insurance fees and fees for return receipts, as may from time to time be prescribed by its regulations.
2. Except in the case of returned or redirected parcels, the postage and such of the fees mentioned in the preceding section as are applicable must be prepaid.

III. PREPARATION OF PARCELS.

1. The name and address of the sender and of the addressee must be legibly and correctly written in every case when possible on the parcel itself, or on a label gummed thereto, and in the

¹ Came into force July 1st, 1935.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 3739. — ARRANGEMENT² ENTRE L'ADMINISTRATION DES POSTES DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES ILES DU VENT CONCERNANT L'ÉCHANGE DIRECT DES COLIS POSTAUX. SIGNÉ A LA GRENADE, LE 20 MAI 1935, ET A WASHINGTON, LE 21 JUIN 1935.

Texte officiel anglais communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne et le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 2 octobre 1935.

En vue de conclure un arrangement concernant l'échange des colis postaux entre LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE (y compris l'Alaska, les îles Hawai, Porto-Rico, Guam, Samoa et les îles Vierges appartenant aux États-Unis) et LES ILES DU VENT (la Grenade, Sainte-Lucie et Saint-Vincent), les soussignés, « Postmaster General » des Etats-Unis d'Amérique et le Gouverneur des îles du Vent, en vertu des pouvoirs qui leur ont été conférés, sont convenus des dispositions suivantes :

I. LIMITES DE POIDS ET DIMENSIONS.

1. Aucun colis ne devra peser plus de 22 livres, ni mesurer plus de 3 pieds 6 pouces (105 centimètres) de longueur, ou plus de 6 pieds (180 centimètres), longueur et pourtour réunis.
2. En ce qui concerne le calcul exact du poids et des dimensions des colis, la manière de voir du bureau expéditeur sera considérée comme prévalant, sauf erreur évidente.

II. TAXE DE PORT ET DROITS.

1. L'administration d'origine a le droit de percevoir, de l'expéditeur d'un colis, les frais d'affranchissement et les droits relatifs à toute demande de renseignement concernant le sort d'un colis, présentée postérieurement au dépôt, et, dans le cas de colis avec valeur déclarée, les frais d'assurance et les taxes d'avis de réception, tels qu'ils peuvent être fixés de temps à autre par ses règlements.

2. Sauf pour les colis retournés à l'expéditeur ou réexpédiés, l'acquittement préalable de la taxe de port et de ceux des droits mentionnés au paragraphe précédent qui sont applicables en l'espèce, sera obligatoire.

III. CONDITIONNEMENT DES COLIS.

1. Le nom et l'adresse de l'expéditeur et du destinataire devront être écrits lisiblement et correctement, autant que possible sur le colis même ou sur une étiquette y adhérent ; en outre,

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1935.

case of parcels addressed by tag only because of their shape or size, must also be written on a separate slip, which slip must be enclosed in the parcel, but it is recommended that such address slips should be enclosed in all parcels. Parcels will not be accepted when sent by or addressed to initials, unless the initials are the adopted trade name of the senders or addressees.

Addresses in ordinary pencil are not allowed, but copying ink or indelible pencil on a surface previously dampened may be used.

2. The sender shall prepare one Customs declaration for each parcel sent from either country, upon a form provided for the purpose, which Customs declaration shall give a general description of the parcel, an accurate statement in detail of its contents and value, date of mailing, number of rates prepaid, the sender's name and address, and the name and address of the addressee, and shall be securely attached to the parcel.

However, the use of only one Customs declaration may be allowed for a single consignment of any number of uninsured parcels sent by the same sender to the same addressee at the same time.

3. The administrations accept no responsibility for the correctness of the Customs declarations.

4. Every parcel shall be packed in a manner adequate for the length of the journey and for the protection of the contents. Ordinary parcels may be closed by means of wax, lead seals, or otherwise.

Insured parcels must be closed and securely sealed with wax or otherwise, but the country of destination shall have the right to open them, as well as ordinary parcels (including the right to break the seals), in order to inspect the contents. Parcels which have been so opened shall be closed again and officially sealed, except that in the case of ordinary parcels they need not be sealed if they were not sealed by the sender in the first instance.

Either administration may require a special impress or mark of the sender in the sealing of insured parcels mailed in its service, as a means of protection.

5. Each insured parcel must bear on the outside a statement of the amount of the insured value expressed in the currency of the country of origin.

6. Each insured parcel must be marked or labeled or stamped "Insured" in a conspicuous manner on the address side and in close proximity to such endorsement there must appear the insurance number given the parcel. The Customs declaration, if not gummed to the parcel, must also be marked or labeled or stamped "Insured".

7. The labels or stamps on insured parcels must be so placed that they cannot serve to conceal injuries to the covers. They must not be folded over two sides of the cover so as to hide the edge.

8. Any liquid or any substance which easily liquefies must be packed in a double receptacle. Between the first receptacle (bottle, flask, pot, box, etc.) and the second (box of metal or of strong wood) shall be left a space which shall be filled with sawdust, bran, or some other absorbent material, in sufficient quantity to absorb all the liquid contents in the case of breakage.

9. Powders and dyes in powder form must be packed in lead-sealed metal containers, which containers must be enclosed in substantial outer covers, so as to afford the utmost protection to the accompanying mail matter.

IV. PROHIBITIONS.

1. The following articles are prohibited transmission by parcel post :

(a) A letter or a communication having the nature of a letter. Nevertheless, it is permitted to enclose in a parcel an open invoice, confined to the particulars which constitute

s'il s'agit de colis de forme et de dimension telles que l'adresse ne peut être écrite que sur une étiquette attachée au colis, le nom et l'adresse doivent également être écrits sur une feuille séparée qui sera insérée dans le colis; il est recommandé, en outre, qu'une feuille de ce genre soit insérée dans chaque colis. Les colis ne portant que les initiales du nom de l'expéditeur ou du destinataire ne seront pas acceptés, à moins que ces initiales ne représentent la raison sociale enregistrée de l'expéditeur ou du destinataire.

Les adresses écrites au crayon ordinaire ne seront pas admises, mais on pourra utiliser le crayon à encre ou le crayon indélébile sur un fond préalablement mouillé.

2. L'expéditeur établira, pour chaque colis expédié de l'un des deux pays, une déclaration en douane sur un formulaire spécial prévu à cet effet; cette déclaration indiquera la nature du colis, la désignation exacte et détaillée de son contenu et le montant de sa valeur, la date d'expédition, les taxes acquittées, le nom et l'adresse de l'expéditeur ainsi que le nom et l'adresse du destinataire, et elle sera solidement attachée au colis.

Toutefois, l'usage d'une seule déclaration en douane sera autorisé pour un envoi unique d'un nombre quelconque de colis sans valeur déclarée, expédiés en même temps par le même expéditeur au même destinataire.

3. Les administrations n'assument aucune responsabilité pour l'exactitude des déclarations en douane.

4. Chaque colis devra être emballé d'une manière qui réponde à la durée du transport et qui assure la préservation du contenu. Les colis ordinaires peuvent être scellés au moyen de cachets à la cire, de plombs ou de toute autre manière.

Les colis avec valeur déclarée doivent être fermés et soigneusement scellés à la cire ou de toute autre manière, mais le pays de destination aura le droit de les ouvrir aussi bien que les colis ordinaires (y compris le droit de briser les cachets) pour en vérifier le contenu. Les colis ainsi ouverts seront refermés et scellés au moyen de cachets de l'administration, exception faite pour les colis ordinaires qui n'auraient pas été scellés en premier lieu par l'expéditeur.

Chacune des deux administrations pourra exiger, à titre de mesure de sûreté, l'apposition d'une empreinte ou marque spéciale de l'expéditeur sur les cachets de cire des colis avec valeur déclarée, expédiés de ses bureaux.

5. Tout colis avec valeur déclarée devra porter, à l'extérieur, l'indication du montant de la valeur déclarée, dans la monnaie du pays d'origine.

6. Tout colis avec valeur déclarée devra porter, de manière apparente, du côté de l'adresse, une inscription, une étiquette ou un timbre avec l'indication « Insured », et, tout près de cette indication, doit figurer le numéro d'ordre du colis. La déclaration en douane, si elle n'adhère pas au colis, doit également porter une inscription, une étiquette ou un timbre, avec le mot « Insured ».

7. Les étiquettes ou timbres apposés sur les colis avec valeur déclarée, devront être placés de manière à ne pas dissimuler les détériorations de l'emballage. Ils ne seront pas repliés des deux côtés du colis de manière à en recouvrir les bords.

8. Les liquides ou les corps facilement liquéfiables doivent être expédiés dans un double emballage. Entre le premier (bouteille, flacon, pot, boîte, etc.), et le second (boîte en métal ou en bois résistant) devra être ménagé un espace rempli de sciure, de son, ou de toute autre matière absorbante, en quantité suffisante pour absorber, en cas de bris, tout le contenu liquide.

9. Les poudres ou teintures en poudre doivent être emballées dans des récipients en métal plombés; ces récipients eux-mêmes seront enfermés dans un emballage solide, de manière que le reste du courrier postal soit protégé le mieux possible.

IV. INTERDICTIONS.

1. Il est interdit d'expédier par colis postaux les articles suivants :

a) Une lettre ou communication ayant le caractère d'une lettre. Néanmoins, il est permis d'insérer, dans un colis postal, une facture ouverte réduite à ses énonciations

an invoice, and also a simple copy of the address of the parcel, that of the sender being added.

(b) An enclosure which bears an address different from that placed on the cover of the parcel.

(c) Any live animals, except leeches.

(d) Any article of which the admission is not authorized by the Customs or other laws or regulations in force in either country.

(e) Any explosive or inflammable article, and, in general, any article of which the conveyance is dangerous.

2. When a parcel contravening any of these prohibitions is handed over by one administration to the other, the latter shall proceed in accordance with its laws and its inland regulations.

3. The two postal administrations shall furnish each other with a list of prohibited articles; but they will not thereby undertake any responsibility whatever towards the police, the Customs authorities, or the senders of parcels.

V. CUSTOMS DUTIES.

The parcels shall be subject in the country of destination to all Customs duties and all Customs regulations in force in that country for the protection of its Customs revenues, and the Customs duties properly chargeable thereon shall be collected on delivery, in accordance with the Customs regulations of the country of destination.

VI. METHOD OF EXCHANGE OF PARCELS.

1. The parcels shall be exchanged, in sacks duly fastened and sealed, by the offices appointed by agreement between the two administrations, and shall be dispatched to the country of destination by the country of origin at its cost and by such means as it provides.

2. Insured parcels shall be enclosed in separate sacks from those in which ordinary parcels are contained, and the labels of sacks containing insured parcels shall be marked with such distinctive symbols as may from time to time be agreed upon.

VII. BILLING OF PARCELS.

1. The ordinary (uninsured) parcels included in each dispatch sent to the Windward Islands shall be advised on the parcel bill by the simple entry of their total number, according to the divisions of weight (a) up to 11 pounds and (b) over 11 up to 22 pounds.

The ordinary parcels included in each dispatch sent to the United States of America are to be entered on the parcel bills to show the total number of parcels and the total net weight thereof.

2. Insured parcels shall be entered individually on separate parcel bills. The entries concerning each parcel shall show the insurance number, the office (and State or country) of origin. In the case of parcels sent to the United States of America, the bulk net weight of all the parcels must also be shown. In the case of parcels sent to the Windward Islands, an indication of the division of weight must also be shown the same as in the case of ordinary parcels.

3. Returned or redirected parcels must be entered individually on the parcel bills and must be followed by the word "Returned" or "Redirected", as the case may be. A statement of the charges which may be due on these parcels should be shown in the "Observations" column.

4. The total amounts to be credited by one administration to the other and the total number of sacks comprising each dispatch must also be shown on the parcel bills.

5. Parcels sent *à découvert* must be entered separately on the parcel bills.

constitutives, ainsi qu'une copie de l'adresse du colis, avec mention de l'adresse de l'expéditeur.

b) Un pli portant une adresse différente de celle qui figure sur l'emballage du colis.

c) Des animaux vivants, à l'exception des sangsues.

d) Tout article dont l'admission est interdite par les règlements douaniers ou d'autres lois ou règlements en vigueur dans l'un ou l'autre des deux pays.

e) Tout explosif ou matière inflammable et, d'une manière générale, tous les objets dont le transport est dangereux.

2. En cas de remise, par l'une des deux administrations à l'autre, d'un colis pour lequel il n'aura pas été tenu compte de ces interdictions, l'administration réceptrice prendra les mesures prévues par les lois et règlements intérieurs de son pays.

3. Les deux administrations postales se communiqueront réciproquement la liste des articles prohibés, sans assumer, de ce fait, aucune responsabilité à l'égard de la police, de l'administration des douanes ou des expéditeurs des colis.

V. DROITS DE DOUANE.

Dans le pays de destination, les colis seront assujettis à tous les droits de douane et à tous les règlements douaniers qui, dans ce pays, servent à assurer le recouvrement de ses recettes douanières ; les droits de douane régulièrement applicables à ces colis seront perçus au moment de leur remise au destinataire, conformément aux règlements douaniers du pays de destination.

VI. MODE D'ÉCHANGE DES COLIS.

1. Les colis seront échangés, dans des sacs dûment fermés et scellés, par les bureaux désignés par voie d'accord entre les deux administrations, et seront expédiés au pays de destination par le pays d'origine à ses frais et par les moyens dont il dispose.

2. Les colis avec valeur déclarée seront mis dans des sacs distincts de ceux qui contiennent les colis postaux ordinaires, et les étiquettes des sacs contenant les colis avec valeur déclarée porteront les marques distinctives qui seront, de temps à autre, établies d'un commun accord.

VII. FEUILLES DE ROUTE.

1. Les colis ordinaires (sans valeur déclarée) expédiés dans chaque envoi effectué à destination des îles du Vent, seront inscrits sur la feuille de route avec la simple indication de leur nombre total, d'après les catégories de poids, a) jusqu'à 11 livres, b) plus de 11 et jusqu'à 22 livres.

Les colis ordinaires expédiés dans chaque envoi effectué à destination des Etats-Unis d'Amérique seront portés sur la feuille de route avec l'indication du nombre total des colis et du poids net total.

2. Les colis avec valeur déclarée figureront séparément sur des feuilles de route distinctes. Les indications comporteront pour chaque colis le numéro de la déclaration de valeur, le bureau (et l'Etat ou le pays) d'origine. Dans le cas de colis envoyés aux Etats-Unis d'Amérique, la feuille de route portera également l'indication du poids net total de tous les colis. Dans le cas de colis envoyés aux îles du Vent, la feuille de route portera les indications d'après les catégories de poids comme dans le cas de colis ordinaires.

3. Les colis renvoyés ou réexpédiés figureront séparément sur les feuilles de route, et les indications seront suivies du mot « Returned » ou « Redirected », selon le cas. Les taxes à percevoir seront inscrites à la colonne « Observations ».

4. Le montant total à bonifier par une des administrations à l'autre ainsi que le nombre total de sacs constituant chaque envoi seront portés sur les feuilles de route.

5. Les colis envoyés à découvert doivent être inscrits séparément sur les feuilles de route.

6. Each dispatching office of exchange shall number the parcel bills in the upper left-hand corner, commencing each year a fresh series for each office of exchange of destination. The last number of the year shall be shown on the parcel bill of the first dispatch of the following year.

7. The parcel bills are prepared in duplicate. The original is sent in the regular mails, while the duplicate is inserted in one of the parcel sacks. The sack containing the parcel bill is designated by the letter " F ", traced in a conspicuous manner on the label.

8. The exact method of advising parcels or the receptacles containing them sent by one administration in transit through the other, together with any details of procedure in connection with the advice of such parcels or receptacles for which provision is not made above, shall be settled by mutual agreement through correspondence between the two administrations.

VIII. CERTIFICATES OF MAILING.

The sender will, on request at the time of mailing an ordinary (uninsured) parcel, receive a certificate of mailing from the post office where the parcel is mailed on a form provided for the purpose, and each country may fix a reasonable fee therefor, but no certificate of mailing, other than the insurance receipt, will be furnished the sender of insured parcels.

IX. RESPONSIBILITY NOT ACCEPTED FOR ORDINARY PARCELS.

Neither the sender nor the addressee of an ordinary (uninsured) parcel shall be entitled to compensation for the loss of the parcel or for the abstraction of or damage to its contents.

X. INSURANCE.

1. The sender of a parcel may have the same insured by paying in addition to the postage such insurance fee as is prescribed by the country of origin, and in the event of loss, rifling, or damage, indemnity shall be paid for the actual amount, based on the actual value at the time and place of mailing of the loss, rifling, or damage up to a sum not exceeding \$100 gold, when mailed in the United States of America, or £20 when mailed in the Windward Islands.

No insured parcel shall be indemnified for an amount above the real value of its contents.

Both administrations reserve the right to arrange by mutual agreement through correspondence for a higher or lower limit of indemnity than that mentioned in this Agreement.

2. Every parcel containing coin, bullion, jewelry, or any other precious article must be insured. If a parcel containing coin, bullion, jewelry, or any other precious article is posted uninsured, the administration which delivers it shall treat it in accordance with its own regulations. Every parcel containing jewelry or any other precious article exceeding £100 (\$500) in value must be packed in a box measuring not less than 2 feet 6 inches in length and girth combined.

3. The administration of origin is entitled to fix its own fees for different limits of indemnity within the maximum provided.

XI. RETURN RECEIPTS AND INQUIRIES.

1. The sender of an insured parcel may obtain an advice of delivery upon payment of such additional charge, if any, as the country of origin of the parcel shall stipulate.

6. Le bureau d'échange expéditeur numérotera les feuilles de route à l'angle supérieur gauche, d'après une série annuelle pour chaque bureau d'échange destinataire. Le dernier numéro de l'année sera rappelé sur la première feuille de route de l'année suivante.

7. Les feuilles de route sont établies en double exemplaire. L'original est envoyé par le courrier régulier, tandis que le double est enfermé dans l'un des sacs. Le sac contenant la feuille de route est désigné par la lettre « F », inscrite de manière apparente sur l'étiquette.

8. Le mode exact de notification de l'envoi de colis ou de sacs les contenant, expédiés par une administration en transit par l'intermédiaire de l'autre, ainsi que tous détails de procédure relatifs aux avis d'envoi desdits colis ou sacs qui ne figureraient pas dans le présent arrangement, seront réglés d'un commun accord au moyen d'un échange de correspondance entre les deux administrations.

VIII. CERTIFICATS DE DÉPÔT.

Sur demande présentée au moment du dépôt d'un colis ordinaire (sans valeur déclarée), il sera délivré à l'expéditeur, sur formulaire prévu à cet effet, un certificat de dépôt par le bureau de poste d'où le colis est expédié, et chaque pays pourra fixer un droit raisonnable pour la délivrance dudit certificat ; pour les colis avec valeur déclarée, il ne sera pas délivré à l'expéditeur d'autre certificat de dépôt que le récépissé de son envoi.

IX. RESPONSABILITÉ DÉCLINÉE EN CE QUI CONCERNE LES COLIS POSTAUX ORDINAIRES.

Ni l'expéditeur ni le destinataire d'un colis ordinaire (sans valeur déclarée) n'auront droit à une indemnité en cas de perte d'un colis ou en cas de spoliation ou d'avarie de son contenu.

X. DÉCLARATION DE VALEUR.

1. Les colis pourront être expédiés avec valeur déclarée moyennant paiement, en sus de la taxe d'affranchissement, du droit d'assurance fixé par le pays d'origine ; en cas de perte, de spoliation ou d'avarie, il sera versé une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie, calculé d'après la valeur réelle à l'époque et au lieu de l'expédition et jusqu'à concurrence d'une somme de 100 dollars-or si le colis a été expédié des Etats-Unis d'Amérique ou de £20 s'il a été expédié des îles du Vent.

Aucun colis avec valeur déclarée ne pourra donner lieu à une indemnité dépassant la valeur réelle de son contenu.

Les deux administrations se réservent le droit de fixer d'un commun accord, par correspondance, une limite d'indemnité supérieure ou inférieure à celle que mentionne le présent arrangement.

2. La déclaration de valeur sera obligatoire pour tous colis contenant des pièces de monnaie, des lingots, des bijoux ou tout autre objet précieux. Les colis contenant des pièces de monnaie, des lingots, des bijoux ou tout autre objet de valeur, qui auront été expédiés par la poste, sans déclaration de valeur, seront traités par l'administration réceptrice conformément à ses règlements intérieurs. Tout colis contenant de la bijouterie ou d'autres articles précieux dont la valeur dépasse £100 (500 dollars) doit être emballé dans une boîte mesurant au moins deux pieds six pouces, longueur et pourtour réunis.

3. L'administration du pays d'origine pourra fixer elle-même les droits à percevoir pour les différents montants d'indemnité, dans les limites du maximum prévu.

XI. AVIS DE RÉCEPTION ET DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS.

1. L'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée pourra obtenir un avis de réception contre paiement, le cas échéant, du droit supplémentaire fixé par le pays d'origine.

2. A fee may be charged, at the option of the country of origin, on a request for information as to the disposal of an ordinary parcel and also of an insured parcel made after it has been posted if the sender has not already paid the special fee to obtain an advice of delivery.

A fee may also be charged, at the option of the country of origin, in connection with any complaint of any irregularity which *prima facie* was not due to the fault of the postal service.

3. When an advice of delivery is desired, the sender or office of origin shall write or stamp on the parcel, in a conspicuous manner, the words "Return receipt requested", "Advice of delivery requested", or boldly, the letters "A.R."

XII. INDEMNITY.

1. Except in cases of loss or damage through *force majeure* (causes beyond control) as that term is defined by the legal decisions or rulings of the country in the service of which the loss or damage occurs, when an insured parcel has been lost, rifled, or damaged, the sender, or other rightful claimant, is entitled to an indemnity corresponding to the actual amount of loss, rifling, or damage, based on the actual value at the time and place of mailing of the lost, rifled, or damaged article, unless the loss, rifling, or damage has arisen from the fault or negligence of the sender or the addressee or of the representative of either or from the nature of the article, provided that the indemnity shall not exceed the sum for which the required insurance fee was paid in the country of origin.

While, as stated in the preceding paragraph, the administrations are not obligated to pay indemnity in the case of loss or damage due to *force majeure*, either administration may, at its option and without recourse to the other administration, pay indemnity for loss or damage due to *force majeure* even in the cases where the administration of the country in the service of which the loss or damage occurred recognizes that the damage was due to *force majeure*.

2. In the absence of special agreement to the contrary between the countries involved (which agreement may be made through correspondence), no indemnity will be paid by either country for the loss, rifling, or damage of transit parcels, that is, parcels originating in one of the two contracting countries addressed for delivery in some other country not a party to this Agreement or parcels originating in a third country addressed for delivery in one of the two contracting countries.

3. In case an insured parcel originating in the United States or the Windward Islands addressed to the other country is forwarded or returned from the United States or the Windward Islands to a third country, the rightful claimant shall be entitled to only such indemnity, if any, for any loss, rifling, or damage which occurs subsequent to the redispach of the parcel in the country of original address as the country in which the loss, rifling, or damage occurred is willing or obligated to pay under any agreement in force between the countries directly involved in the forwarding or return. Either country adhering to this Agreement which improperly forwards an insured parcel to a third country shall be responsible therefor to the extent of the liability of the country of origin to the sender within the limit of indemnity fixed by this Agreement.

4. No application for indemnity will be entertained unless a claim or an initial inquiry, oral or written, shall be filed by claimant or his representative within a year commencing with the day following the posting of the insured parcel.

5. No compensation shall be given for loss, injury, or damage consequential upon, *i. e.*, indirectly arising from the loss, non-delivery, damage, misdelivery, or delay of any insured parcel transmitted under this Agreement, nor for parcels seized by the Customs because of false declaration of contents.

6. No indemnity will be paid for insured parcels which contain matter of no intrinsic value, nor for perishable matter or matter prohibited transmission in the parcel-post mails exchanged between the contracting administrations, or which did not conform to the stipulations of this

2. Le pays d'origine aura la faculté de percevoir un droit pour toute demande de renseignements relative au sort d'un colis ordinaire ainsi que d'un colis avec valeur déclarée, adressée postérieurement au dépôt du colis, à moins que l'expéditeur n'ait déjà acquitté la taxe spéciale afférente à l'avis de réception.

Le pays d'origine aura également la faculté de percevoir un droit dans le cas de réclamation pour une irrégularité dont, de toute évidence, le service postal n'est pas responsable.

3. Si le colis doit faire l'objet d'un avis de réception, l'expéditeur ou le bureau d'origine devra inscrire ou apposer, au moyen d'un timbre, sur le colis, de façon apparente, les mots « Return receipt requested » « Advice of delivery requested » ou les lettres très visibles « A. R. ».

XII. INDEMNITÉS.

1. Sauf dans les cas de perte ou de détérioration d'un colis due à un cas de force majeure au sens que confèrent à cette expression les décisions juridiques ou les règlements du pays dans le service postal duquel la perte ou le dommage est survenu, lorsqu'un colis avec valeur déclarée aura été perdu, spolié ou avarié, l'expéditeur ou toute autre personne qualifiée a droit à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie, cette indemnité étant calculée sur la base de la valeur effective du colis à l'époque et au lieu d'expédition, à moins que la perte, la spoliation ou l'avarie ne soit due à la faute ou à la négligence de l'expéditeur ou du destinataire, ou du représentant de l'un d'eux, ou à la nature même de l'objet ; toutefois, le montant de cette indemnité ne pourra dépasser la valeur déclarée dans le pays d'origine.

Bien que, ainsi qu'il est déclaré à l'alinéa précédent, les administrations postales ne soient pas tenues de verser une indemnité dans le cas de perte ou d'avarie due à un cas de force majeure, chaque administration pourra, de son propre gré et sans consulter l'autre administration, verser une indemnité pour toute perte ou toute avarie due à un cas de force majeure, même si l'administration du pays dans le service duquel la perte ou l'avarie s'est produite reconnaît que l'avarie a été due à un cas de force majeure.

2. A moins qu'il n'en soit convenu autrement par voie d'arrangement spécial entre les pays intéressés (ledit arrangement pouvant être conclu par correspondance), aucun des deux pays ne sera tenu au paiement d'une indemnité pour la perte, la spoliation ou l'avarie d'un colis en transit, c'est-à-dire d'un colis expédié de l'un des deux pays contractants à destination d'un autre pays non partie au présent arrangement, ou d'un colis expédié d'un tiers pays à destination de l'un des deux pays contractants.

3. Lorsqu'un colis avec valeur déclarée, adressé des Etats-Unis ou des îles du Vent à l'autre pays, est réexpédié ou renvoyé des Etats-Unis ou des îles du Vent dans un tiers pays, l'ayant droit ne pourra recevoir, en cas de perte, de spoliation ou d'avarie survenue après la réexpédition du colis, effectuée dans le pays où il avait été adressé en premier lieu, que l'indemnité que le pays où s'est produite la perte, la spoliation ou l'avarie consent à payer ou est obligé de payer en vertu de tout accord conclu entre les pays directement intéressés à la réexpédition ou au renvoi. L'un ou l'autre des deux pays contractants qui aura expédié à tort, dans un troisième pays, un colis avec valeur déclarée sera responsable de cette erreur, pour autant que le pays d'origine est responsable vis-à-vis de l'expéditeur, dans les limites d'indemnités fixées par le présent arrangement.

4. Aucune demande d'indemnité ne sera prise en considération lorsque l'ayant droit ou son représentant n'aura pas présenté de réclamation ou de demande de renseignements, verbale ou écrite, dans le délai d'une année à dater du lendemain du jour de dépôt du colis avec valeur déclarée.

5. Il ne sera pas accordé d'indemnité pour les pertes, dommages ou avaries qui seront la conséquence, c'est-à-dire qui résulteront indirectement, de la perte, de la non-remise, de l'avarie, de la remise à une adresse erronée ou du retard de tout colis avec valeur déclarée transmis conformément au présent arrangement, non plus que pour les colis saisis par la douane pour fausse déclaration de contenu.

6. Il ne sera pas versé d'indemnité pour les colis avec valeur déclarée contenant des objets sans valeur intrinsèque, des marchandises périssables ou des objets qu'il est interdit d'envoyer par le service de colis postaux entre les administrations contractantes, ni pour les colis qui ne seraient

Agreement, or which were not posted in the manner prescribed, but the country responsible for the loss, rifling, or damage may pay indemnity in respect of such parcels without recourse to the other administration.

7. Either of the administrations may at its option reimburse the rightful claimant in the event of complete loss, irreparable damage of entire contents, or rifling of entire contents, for the amount of postage or special charges borne by an insured parcel, if claimed. The insurance fees are not in any case returned.

8. No responsibility will be admitted for insured parcels which cannot be accounted for in consequence of the destruction of official documents through causes beyond control.

9. In case the sender, addressee, or owner of an insured parcel, or his representative, shall at any time knowingly allege the contents to be above their real value, or whenever any false, fictitious, or fraudulent evidence is knowingly and willfully introduced, the administration responsible for the indemnity reserves the right, without any refund of fee or postage, to decline to pay indemnity, or to pay such indemnity as may in its discretion be considered equitable in the light of the evidence produced. The enforcement of this rule shall not prejudice any legal proceedings to which such fraudulent evidence may have rendered the claimant liable.

10. When an insured article has been lost, rifled, or damaged, the administration of origin shall pay indemnity to the rightful claimant as soon as possible and at the latest within a period of 1 year, counting with the day following that on which the application is made, which payment shall be made on account of the administration of destination, if that administration is responsible for the loss, rifling, or damage and has been duly notified.

11. However, the administration of origin may, in the cases indicated in the foregoing paragraph, exceptionally defer payment of indemnity for a longer period than that stipulated if, at the expiration of that period, it has not been able to determine the disposition made of the article in question or the responsibility incurred.

12. Except in cases where payment is exceptionally deferred as provided in the foregoing paragraph, the country of origin is authorized to pay indemnity on behalf of the country of destination if that country has, after being duly informed of the application for indemnity, let 9 months pass without settling the matter.

13. The obligation of paying the indemnity shall rest with the country to which the mailing office is subordinate. That country can make a claim on the country responsible; that is to say, against the administration on the territory or in the service of which the loss, rifling, or damage took place.

14. The country responsible for the loss, rifling, or damage and on whose account payment is made is bound to repay to the country making payment on its behalf, without delay and within not more than 6 months after receiving notice of payment, the amount of indemnity paid.

15. Reimbursements for indemnity from one country to the other shall be made on the gold basis.

16. Repayments are to be made free of cost to the creditor country by means of either a money order or a draft, in money valid in the creditor country, or by such other means as may be mutually agreed upon by correspondence.

17. Until the contrary is proved, responsibility for an insured parcel rests with the country which having received the parcel without making any observation and being furnished all necessary particulars for inquiry is unable to show its proper disposition.

18. Responsibility for loss, rifling, or damage of an insured parcel discovered by the receiving office of exchange at the time of opening the receptacles and duly notified to the dispatching office

pas conformes aux dispositions du présent arrangement ou qui n'auraient pas été déposés au bureau de poste de la manière prescrite. Toutefois, le pays responsable de la perte, de la spoliation ou de l'avarie pourra accorder une indemnité pour lesdits colis sans consulter l'autre administration.

7. Chacune des deux administrations aura la faculté de rembourser à l'ayant droit, si celui-ci en fait la demande, le montant de la taxe d'affranchissement ou des taxes spéciales relatives à un colis avec valeur déclarée, au cas où ce colis aurait été perdu en totalité ou son contenu entièrement avarié ou spolié. En aucun cas, le droit d'assurance ne sera remboursé.

8. Toute responsabilité sera déclinée en ce qui concerne les colis avec valeur déclarée dont il ne pourra être rendu compte par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure.

9. Lorsque l'expéditeur, le destinataire ou le propriétaire d'un colis avec valeur déclarée, ou son représentant, aura, à un moment quelconque, indiqué sciemment, pour le contenu du colis, une valeur supérieure à sa valeur réelle, ou lorsqu'un témoignage faux, fictif ou frauduleux aura été fourni sciemment et volontairement, l'administration responsable du paiement de l'indemnité se réserve le droit, sans être tenue de rembourser le montant des taxes ou de l'affranchissement, de refuser toute indemnité ou d'accorder celle qu'elle jugera équitable, selon les circonstances. Cette règle sera appliquée sans préjudice des poursuites judiciaires dont le requérant pourrait être passible pour témoignage frauduleux.

10. Lorsqu'un envoi avec valeur déclarée aura été perdu, spolié ou avarié, l'administration du pays d'origine indemniserà l'ayant droit le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'une année à dater du lendemain du jour de la réclamation; cette indemnité sera versée pour le compte de l'administration du pays de destination, si elle est responsable de la perte, de la spoliation ou de l'avarie et si elle a été dûment avisée.

11. Toutefois, l'administration du pays d'origine pourra, dans les cas indiqués au paragraphe précédent, et à titre exceptionnel, différer le paiement de l'indemnité au delà du délai stipulé, si, à l'expiration de cette période, elle n'a pu établir ce qu'est devenu le colis en question ni déterminer la responsabilité engagée.

12. Sauf dans les cas où le paiement aura été différé à titre exceptionnel, ainsi qu'il est prévu au paragraphe précédent, le pays d'origine sera autorisé à verser l'indemnité pour le compte du pays de destination, lorsque celui-ci, après avoir été dûment avisé de la demande d'indemnité, aura laissé passer neuf mois sans régler l'affaire.

13. Le pays responsable du paiement de l'indemnité est celui dont dépend le bureau expéditeur. Ce pays pourra adresser une réclamation au pays responsable, c'est-à-dire à l'administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte, la spoliation ou l'avarie se sera produite.

14. Le pays responsable de la perte, de la spoliation ou de l'avarie pour le compte duquel l'indemnité aura été payée, est tenu d'en rembourser le montant au pays qui aura effectué le paiement en son nom, sans retard et dans un délai de six mois au maximum après notification du paiement.

15. Les remboursements d'indemnité d'un pays à l'autre sont effectués sur la base de l'or.

16. Les remboursements sont effectués sans frais pour le pays créateur, soit par mandat postal, soit par traite, dans une monnaie ayant cours légal dans le pays créateur, ou encore par tout autre moyen qui pourra être convenu par échange de correspondance.

17. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité d'un colis avec valeur déclarée incombera au pays qui aura pris livraison du colis sans formuler d'observations et qui, étant mis en possession de tous les renseignements nécessaires à une enquête, ne pourra établir qu'il a traité ce colis comme il convenait.

18. En cas de perte, de spoliation ou d'avarie d'un colis avec valeur déclarée, constatée par le bureau d'échange destinataire au moment de l'ouverture des sacs postaux, et dûment notifiée au

of exchange by bulletin of verification shall fall upon the administration to which the dispatching office of exchange is subordinate unless it be proved that the loss, rifling, or damage occurred in the service of the receiving administration.

If the loss, rifling, or damage occurred in the course of conveyance and it should not be possible to ascertain on the territory or in the service of which country the loss, rifling, or damage took place, the indemnity shall be shared equally.

19. The responsibility of properly enclosing, packing, and sealing insured parcels rests upon the sender, and the postal service of neither country will assume liability for loss, rifling, or damage arising from defects which may not be observed at the time of posting.

XIII. TRANSIT PARCELS.

1. Each administration guarantees the right of transit over its territory, to or from any country with which it has parcel-post communication, of parcels originating in or addressed for delivery in the territory of the other contracting administration.

2. Each administration shall inform the other to which countries parcels may be sent through it as intermediary.

3. To be accepted for onward transmission, parcels sent by one of the contracting administrations through the service of the other administration must comply with the conditions prescribed from time to time by the intermediary administration.

XIV. CHECK BY OFFICE OF EXCHANGE.

1. On the receipt of a parcel mail the receiving office of exchange shall check it. The insured parcels must be carefully compared with the accompanying bill. Any discrepancies or irregularities noted shall be immediately reported to the dispatching office of exchange by means of a bulletin of verification. If report is not made promptly it will be assumed that the mail and the accompanying bills were in every respect in proper order.

2. In the case of any discrepancies or irregularities in a mail, such record shall be kept as will permit of the furnishing of information regarding the matter in connection with any subsequent investigation or claim for indemnity which may be made.

3. If a parcel bill is missing a duplicate shall be made out and a copy sent to the dispatching office of exchange from which the dispatch was received.

4. Insured parcels bearing evidence of violation or damage must have the facts noted on them and be marked with the stamp of the office making the note or a document drawing attention to the violation or damage must be forwarded with the parcels.

XV. FEES FOR DELIVERY AND FOR CUSTOMS FORMALITIES. DEMURRAGE CHARGES.

1. The administration of the country of destination may collect from the addressee, for the fulfillment of Customs formalities and delivery at his residence, a charge not exceeding 20 cents (100 gold centimes) per parcel, as well as a supplementary charge of 10 cents (50 gold centimes) per parcel for each new presentation, when the first presentation has been unsuccessful.

2. Each administration may impose reasonable storage or demurrage charges in case the addressee fails to accept delivery of any parcel within such reasonable time as is prescribed by the administration of the country of destination. Any such charges shall be canceled in the event of the return of the parcel to the country of origin.

bureau d'échange expéditeur au moyen d'un bulletin de vérification, la responsabilité incombera à l'administration dont relève le bureau d'échange expéditeur, à moins qu'il ne soit prouvé que la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite dans le service de l'administration qui a reçu le colis.

Si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite en cours de transport et qu'il ne soit pas possible d'établir sur quel territoire ou dans quel service le fait a eu lieu, les deux administrations intéressées supporteront la perte par parties égales.

19. La responsabilité de fermer, d'emballer et de sceller convenablement les colis avec valeur déclarée incombe à l'expéditeur, et les services postaux des deux pays n'assumeront aucune responsabilité en cas de perte, de spoliation ou d'avarie résultant de défauts qui auraient pu échapper à l'attention lors du dépôt du colis.

XIII. COLIS EN TRANSIT.

1. Chaque administration garantit le droit de transit à travers son territoire, à destination ou en provenance de tous pays avec lesquels elle échange des colis postaux, pour les colis qui ont été expédiés du territoire de l'autre administration contractante ou qui doivent y être délivrés.

2. Chaque administration notifiera à l'autre les pays à destination desquels les colis peuvent être envoyés par son intermédiaire.

3. Les colis que l'une des administrations contractantes expédiera par les services de l'autre devront, pour pouvoir être acheminés en transit, remplir les conditions prescrites de temps à autre par l'administration intermédiaire.

XIV. VÉRIFICATION PAR LE BUREAU D'ÉCHANGE.

1. A la réception d'un courrier de colis postaux, le bureau d'échange récepteur procédera à sa vérification. Les colis avec valeur déclarée seront soigneusement comparés aux indications des feuilles de route accompagnant l'envoi. Toute divergence ou irrégularité constatée sera immédiatement notifiée au bureau d'échange expéditeur au moyen d'un bulletin de vérification. Si la notification n'est pas effectuée immédiatement, on considérera que le courrier ainsi que les feuilles de route qui l'accompagnaient étaient en règle à tous égards.

2. Les divergences ou irrégularités relevées dans un courrier seront enregistrées de manière qu'il soit possible de fournir des renseignements en cas d'enquête ultérieure ou de demande d'indemnité.

3. En cas d'absence d'une feuille de route, il sera établi un duplicata dont copie sera envoyée au bureau d'échange dont provenait le courrier.

4. Si un colis avec valeur déclarée porte des traces évidentes de violation ou d'avarie, l'indication doit en être portée sur le colis, avec le timbre du bureau qui l'aura inscrite, ou une pièce signalant la violation ou l'avarie sera transmise avec le colis.

XV. DROITS DE FACTAGE ET DE DÉDOUANEMENT. SURESTARIES.

1. L'administration du pays de destination pourra percevoir du destinataire, pour le dédouanement et la livraison du colis à son domicile, un droit ne dépassant pas 20 cents (100 centimes-or) par colis et une taxe supplémentaire de 10 cents (50 centimes-or) par colis pour chaque nouvelle présentation, après une première présentation sans résultat.

2. Chaque administration aura la faculté de percevoir une taxe de magasinage ou des surestaries, d'un montant raisonnable, au cas où le destinataire ne prendrait pas livraison d'un colis dans les délais raisonnables prescrits par l'administration du pays de destination. Les droits et taxes susmentionnés seront annulés en cas de renvoi du colis au pays d'origine.

XVI. REDIRECTION.

1. Any parcel redirected within the country of destination or delivered to an alternate addressee at the original office of address shall be liable to such additional charges as may be prescribed by the administration of that country.

2. When a parcel is redirected to either country, new postage as well as new insurance fees, in the case of insured parcels (which, when redirected, must be dispatched in the same kind of mails as received, that is, insured) may, if not prepaid, be collected upon delivery and retained by the administration making the collection. The administration making delivery shall fix the amount of such fees and postage when not prepaid.

3. Insured parcels shall not be forwarded or returned to another country unless they may be forwarded or returned as insured mail. Senders may indorse insured parcels "Do not forward to a third country", in which event the parcels shall not be forwarded to any other country. Unless such parcels are indorsed to indicate that the senders do not wish them forwarded to any country other than that of mailing or within the country of original address, they may be forwarded to a third country if they can be forwarded as insured mail. Insured parcels may be returned to the sender in a third country in accordance with a return address on the parcels, if they can be returned as insured mail. In case of the loss, rifling, or damage of an insured parcel forwarded or returned to a third country, indemnity will be paid only in accordance with the stipulations of Article XII, section 3, of this Agreement.

XVII. POSTAL CHARGES OTHER THAN THOSE PRESCRIBED NOT TO BE COLLECTED.

1. The parcels to which this Agreement applies shall not be subject to any postal charges other than those contemplated by the different Articles hereof.

XVIII. NON-DELIVERY.

1. In the absence of a request by the sender to the contrary, a parcel which cannot be delivered shall be returned to the sender without previous notification. New postage as well as new insurance fees, in the case of insured parcels (which must be returned in the same kind of mail as received), may be collected from the sender and retained by the administration making the collection.

2. The sender of a parcel may request, at the time of mailing, that if the parcel cannot be delivered as addressed, it shall be either (a) treated as abandoned, or (b) tendered for delivery at a second address in the country of destination. No other alternative is admissible. If the sender avails himself of this facility, his request must appear on the parcel or on a Customs declaration attached to or stuck on the parcel and must be in conformity with or analogous to one of the following forms :

" If not deliverable as addressed..... ' Abandon. ' "

" If not deliverable as addressed..... ' Deliver to..... ' "

3. Except as otherwise provided, undeliverable parcels will be returned to the senders at the expiration of 30 days from the date of receipt at the post office of destination, while refused parcels will be returned at once, the parcels in each case to be marked to show the reason for non-delivery.

4. Articles liable to deterioration or corruption, and these only, may, however, be sold

XVI. RÉEXPÉDITION DES COLIS.

1. La réexpédition d'un colis à l'intérieur du pays de destination ou la livraison d'un colis à un autre destinataire au lieu de destination primitif, donnera lieu à la perception des taxes supplémentaires que pourra fixer l'administration de ce pays.

2. Lorsqu'un colis est réexpédié à destination de l'un des deux pays, une nouvelle taxe d'affranchissement ainsi qu'un nouveau droit d'assurance, s'il s'agit d'un colis avec valeur déclarée (en ce cas, le colis devra être réexpédié par un courrier du même genre que celui par lequel il aura été reçu, c'est-à-dire comme valeur déclarée), pourront, s'ils n'ont pas été acquittés à l'avance, être perçus au moment de la livraison du colis, et le montant en sera acquis à l'administration qui l'aura encaissé. L'administration qui procédera à la livraison du colis fixera le montant de ces droit et taxe d'affranchissement, lorsqu'ils n'auront pas été acquittés à l'avance.

3. Les colis avec valeur déclarée ne pourront être réexpédiés ou renvoyés à destination d'un autre pays que sous forme de colis avec valeur déclarée. Les expéditeurs pourront inscrire sur les colis avec valeur déclarée la mention « Ne pas réexpédier à destination d'un tiers pays » ; en ce cas, les colis ne seront réexpédiés à destination d'aucun autre pays. A moins que ces colis ne portent une mention indiquant que les expéditeurs ne désirent pas qu'ils soient réexpédiés à destination d'un pays autre que le pays d'envoi, où à l'intérieur du pays de destination primitif, ils pourront être réexpédiés à destination d'un tiers pays, à condition que ce soit sous forme de colis avec valeur déclarée. Les colis avec valeur déclarée pourront être renvoyés à l'expéditeur dans un tiers pays, d'après l'adresse de renvoi figurant sur les colis, à condition qu'ils puissent l'être comme colis avec valeur déclarée. En cas de perte, de spoliation ou d'avarie d'un colis avec valeur déclarée qui aura été réexpédié ou renvoyé à destination d'un tiers pays, il ne sera versé d'indemnité que dans les conditions stipulées au paragraphe 3 de l'article XII du présent arrangement.

XVII. INTERDICTION DE PERCEVOIR DES TAXES POSTALES
AUTRES QUE CELLES QUI SONT PRÉVUES PAR LE PRÉSENT ARRANGEMENT.

1. Les colis qui font l'objet du présent arrangement ne pourront être soumis à d'autres taxes postales que celles qui sont prévues par les différents articles du présent arrangement.

XVIII. NON-REMISE.

1. Sauf demande contraire de la part de l'expéditeur, tout colis qui n'aura pu être remis à l'adresse indiquée sera renvoyé à l'expéditeur sans préavis. Une nouvelle taxe d'affranchissement et un nouveau droit d'assurance, s'il s'agit d'un colis avec valeur déclarée (en ce cas, le colis devra être réexpédié par un courrier du même genre que celui par lequel il aura été reçu), pourront être perçus auprès de l'expéditeur, et le montant en sera acquis à l'administration qui les aura perçus.

2. L'expéditeur d'un colis aura la faculté de demander, au moment du dépôt, que, si le colis ne peut être remis à l'adresse indiquée, il soit ou bien *a*) traité comme colis tombé au rebut ou *b*) présenté à une seconde adresse dans le pays de destination. Aucune autre possibilité ne sera admise. Si l'expéditeur fait usage de cette faculté, sa demande devra figurer sur le colis ou sur la déclaration en douane, attachée ou collée au colis, la formule utilisée devant être la suivante (ou une formule analogue) :

« En cas de non-livraison à l'adresse indiquée..... à mettre au rebut » ;

« En cas de non-livraison à l'adresse indiquée..... à remettre à l'adresse ci-dessous..... »

3. Sauf disposition contraire, les colis qui n'auront pu être délivrés seront renvoyés à l'expéditeur à l'expiration d'un délai de 30 jours à partir de la date d'arrivée au bureau de destination, et les colis refusés seront renvoyés immédiatement ; les colis porteront, dans chaque cas, l'indication du motif pour lequel ils n'ont pu être délivrés.

4. Les articles sujets à détérioration ou corruption, à l'exclusion de tous autres articles,

immediately even on the outward or return journey, without previous notice or judicial formality for the benefit of the right party.

If for any reason a sale is impossible, the spoilt or worthless articles shall be destroyed. The sale or destruction shall be recorded and report made to the administration of origin.

5. Undeliverable parcels which the sender has marked "abandon" may be sold at auction at the expiration of 30 days, but in case such disposition is made of insured parcels, proper record will be made and the administration of origin notified as to the disposition made of the parcels. The administration of origin shall also be notified when for any reason an insured parcel which is not delivered is not returned to the country of origin.

XIX. CUSTOMS CHARGES TO BE CANCELED.

Provided the formalities prescribed by the Customs authorities concerned are fulfilled, the Customs charges, properly so called, on parcels sent back to the country of origin or redirected to another country shall be canceled both in the Windward Islands and in the United States of America.

XX. RETRANSMISSION.

1. Missent ordinary parcels shall be forwarded to their destination by the most direct route at the disposal of the reforwarding administration but must not be marked with the Customs or other charges by the reforwarding administration. Missent insured parcels shall not be forwarded to their destination unless they can be forwarded as insured mail. If they cannot be forwarded as insured mail, they shall be returned to the country of origin.

2. When the reforwarding involves the return of the parcel to the office of origin, the retransmitting administration refunds to that office the credits received and reports the error by a bulletin of verification.

3. When the reforwarding involves the dispatch of a parcel to a third country and if the amount credited to the retransmitting administration is insufficient to cover the expenses of retransmission which it has to defray, the retransmitting administration allows to the administration to which it forwards the parcel the credits due it; it then recovers the amount of the deficiency by claiming it from the office of exchange from which the missent parcel was directly received. The reason for this claim is notified to the latter by means of a bulletin of verification.

XXI. RECEPTACLES.

Each administration shall provide the bags necessary for the dispatch of its parcels. The bags shall be returned empty to the country of origin by the next mail. Empty bags shall be made up in bundles of 10 (9 bags enclosed in 1) and the total number of such bags shall be advised on the parcel bill.

XXII. CHARGES.

1. For each parcel, ordinary or insured, sent to the Windward Islands payment shall be made as follows:

For parcels weighing not over 11 pounds, 1 franc gold.

For parcels over 11 up to 22 pounds, 2 francs gold.

For each parcel, ordinary or insured, sent to the United States of America payment shall be made as follows:

Six cents per pound, based on the bulk net weight of each dispatch.

pourront toutefois être vendus immédiatement, même en cours de route, à l'aller ou au retour, sans avis préalable ni formalité judiciaire, au bénéfice de l'ayant droit.

Si, pour une raison quelconque, il est impossible de procéder à la vente, les objets détériorés ou sans valeur seront détruits. Il sera dressé procès-verbal de la vente ou de la destruction, qui sera notifiée à l'administration du pays d'origine.

5. A l'expiration d'un délai de 30 jours, les colis qui n'auront pu être délivrés et sur lesquels l'expéditeur aura indiqué « A mettre au rebut », pourront être vendus aux enchères, mais, lorsque cette mesure sera appliquée à un colis avec valeur déclarée, il devra en être dressé procès-verbal et l'administration du pays d'origine en sera avisée. Cette même administration sera également avisée lorsque, pour une raison quelconque, un colis avec valeur déclarée, non remis au destinataire, n'aura pas été renvoyé au pays d'origine.

XIX. ANNULATION DES DROITS DE DOUANE.

A la condition que les formalités prescrites par les services douaniers compétents soient remplies, les droits de douane proprement dits sur les colis renvoyés au pays d'origine ou réexpédiés à destination d'un autre pays seront annulés aussi bien aux îles du Vent qu'aux Etats-Unis d'Amérique.

XX. RÉACHEMINEMENT.

1. Les colis ordinaires qui auront été acheminés dans une fausse direction seront réexpédiés à leur destination par la voie la plus directe que puisse utiliser l'administration réexpéditrice, mais ils ne seront grevés d'aucun droit de douane ou autre par cette administration. Les colis avec valeur déclarée qui auraient été acheminés dans une fausse direction ne seront réexpédiés sur leur destination que s'ils peuvent l'être comme colis avec valeur déclarée ; sinon ils seront renvoyés au pays d'origine.

2. Lorsque la réexpédition comporte le renvoi des colis au bureau d'origine, l'administration réexpéditrice reversera à ce bureau le montant des taxes perçues après avoir signalé l'erreur au moyen d'un bulletin de vérification.

3. Lorsque la réexpédition comporte l'envoi d'un colis à destination d'un tiers pays, et si la somme bonifiée à l'administration réexpéditrice ne suffit pas à couvrir les frais de réexpédition, cette dernière bonifie, à l'administration à laquelle elle expédie le colis, les sommes qui lui sont dues ; elle recouvrera la différence sur le bureau d'échange d'où le colis envoyé en fausse direction a été reçu directement. Le motif de ce recouvrement sera signalé audit bureau d'échange au moyen d'un bulletin de vérification.

XXI. SACS POSTAUX.

Chaque administration fournira les sacs nécessaires au transport de ses colis. Les sacs seront retournés vides au pays d'origine par le courrier prochain. Les sacs vides seront expédiés par paquets de 10 (9 sacs renfermés dans le dixième), et le nombre total des sacs renvoyés sera signalé sur la feuille de route.

XXII. TAXES.

1. Pour chaque colis expédié comme colis ordinaire ou colis avec valeur déclarée à destination des îles du Vent, les taxes seront les suivantes :

Pour les colis ne pesant pas plus de 11 livres : 1 franc-or ;

Pour les colis pesant plus de 11 livres et jusqu'à 22 livres : 2 francs-or.

Pour chaque colis expédié comme colis ordinaire ou colis avec valeur déclarée à destination des Etats-Unis d'Amérique, les taxes seront les suivantes :

6 cents par livre, sur le poids net total de chaque envoi.

These terminal charges may be reduced or increased on 3 months' previous notice given by one country to the other. These reductions or increases shall hold good for at least 1 year.

2. The amounts to be allowed in respect to parcels sent from one administration to the other for onward transmission to a possession of either country, or to a third country, shall be fixed by the intermediary administration.

3. On every parcel returned or redirected unpaid by one of the two administrations to the other, the returning or retransmitting administration shall be entitled to recover from the other administration :

- (a) The charges prescribed by section 1 above ;
- (b) The charges for reforwarding or return.

In case of reforwarding or return to a third country, the charges mentioned shall follow the parcel, but in case the third country concerned refuses to assume the charges because they cannot be collected from the addressee or sender, as the case may be, or for any other reason, they shall be charged back to the country of origin.

In the case of a parcel returned or reforwarded unpaid in transit through one of the two administrations to or from the other, the intermediary office may claim also the sum due to it for any additional territorial or sea service provided, together with any amounts due to any other administration or administrations concerned.

4. Except as provided in this Article, each administration shall keep the whole of the sums which it collects by virtue of the various Articles of this Agreement.

XXIII. ACCOUNTING.

1. Terminal parcels.

At the end of each quarter the creditor administration shall prepare an account of the amount due to it in respect of the parcels received in excess of those dispatched.

2. Transit parcels.

Each administration shall also prepare quarterly an account showing the sums due for parcels sent by the other administration for onward transmission.

3. These accounts shall be submitted to the examination of the corresponding administration in the course of the month which follows the quarter to which they relate.

4. The compilation, transmission, verification, and acceptance of the accounts must be effected as early as possible and the payment resulting from the balance must be made at the latest before the end of the following quarter.

5. Payment of the balances due on these accounts between the two administrations shall be effected by means of drafts on New York or in any other manner which may be agreed upon mutually by correspondence between the two administrations, the expense attendant on the payment being at the charge of the indebted administration.

XXIV. MATTERS NOT PROVIDED FOR IN THE AGREEMENT.

1. All matters concerning the obtaining and disposition of return receipts for insured parcels and the adjustment of indemnity claims in connection therewith not covered by this Agreement shall be governed by the provisions of the Universal Postal Union Convention and the Detailed Regulations for its Execution insofar as they are applicable and not inconsistent with the provisions of this Agreement, and then, if no other arrangement has been made, the internal legislation, regulations, and rulings of the United States of America and the Windward Islands, according to the country involved, shall govern.

2. The Postmaster General of the United States of America and the Governor of the Windward Islands shall have authority jointly to make from time to time by correspondence such changes and modifications and further regulations of order and detail as may become necessary to facilitate

Ces taxes terminales pourront être réduites ou relevées sous réserve d'un préavis de trois mois donné par l'un des pays à l'autre ; la réduction ou l'augmentation restera applicable pendant une année au moins.

2. Les sommes à bonifier pour les colis expédiés par l'une des administrations à l'autre, en vue de leur transmission vers une possession de l'un des deux pays ou vers un troisième pays, seront fixées par l'administration intermédiaire.

3. Pour chaque colis renvoyé ou réexpédié sans paiement par l'une des deux administrations à l'autre, l'administration qui aura effectué le renvoi ou la réexpédition pourra réclamer à l'autre :

- a) Les taxes prescrites au paragraphe 1 ci-dessus ;
- b) Les taxes afférentes au renvoi ou à la réexpédition.

En cas de réexpédition ou de renvoi d'un colis dans un tiers pays, le colis restera grevé des droits indiqués, mais si le troisième pays refuse d'en assumer le paiement parce qu'ils ne pourraient être perçus auprès du destinataire ou de l'expéditeur, selon le cas, ou pour toute autre raison, ces droits retomberont à la charge du pays d'origine.

Dans le cas d'un colis retourné ou réexpédié en transit sans paiement, par l'intermédiaire de l'une des deux administrations à destination ou en provenance de l'autre, le bureau intermédiaire pourra réclamer également le paiement de la somme qui lui sera due pour tout transport supplémentaire, par terre ou par mer, et de toute somme due à toute autre administration ou à toutes autres administrations intéressées.

4. Sauf disposition contraire du présent article, la totalité des sommes que chaque administration aura perçues en vertu des divers articles du présent arrangement, lui restera acquise.

XXIII. COMPTABILITÉ.

1. Colis dits « terminaux ».

A la fin de chaque trimestre, l'administration créditrice fera établir le décompte des sommes qui lui sont dues pour les colis reçus en excédent de ceux qu'elle aura envoyés.

2. Colis en transit.

Chaque administration fera établir également, chaque trimestre, le décompte des sommes qui lui sont dues pour les colis reçus en transit de l'autre administration.

3. Ces décomptes seront soumis à l'examen de l'autre administration, dans le courant du mois qui suivra le trimestre auquel ils se rapportent.

4. L'établissement, l'envoi, la vérification et l'acceptation des comptes devront s'effectuer dans le plus bref délai possible, et le versement du solde devra avoir lieu, au plus tard, avant l'expiration du trimestre suivant.

5. Le règlement des soldes de ces comptes entre les deux administrations s'effectuera au moyen de traites sur New-York, ou de toute autre manière dont il pourra être convenu par correspondance entre les deux administrations, les frais afférents au paiement étant à la charge de l'administration débitrice.

XXIV. QUESTIONS NON VISÉES PAR LE PRÉSENT ARRANGEMENT.

1. Toutes les questions non réglées par le présent arrangement en ce qui concerne la délivrance et la destination des avis de réception des colis avec valeur déclarée, ainsi que la liquidation des demandes d'indemnité y ayant trait, seront régies par les dispositions de la Convention de l'Union postale universelle et de son règlement d'exécution, dans la mesure où lesdites dispositions peuvent s'appliquer et ne sont pas contraires aux dispositions du présent arrangement ; si le cas n'est prévu par aucun autre arrangement, les lois, règlements et prescriptions intérieurs des Etats-Unis d'Amérique et des îles du Vent, selon le cas, seront appliqués.

2. Le « Postmaster General » des Etats-Unis d'Amérique et le gouverneur des îles du Vent sont autorisés, conjointement, à effectuer de temps à autre, par voie de correspondance, tous changements et modifications et à adopter les règles complémentaires d'ordre et de détail qui pourraient devenir

the operation of the services contemplated by this Agreement as well as to provide arrangements for the exchange of registered parcels and parcels subject to collect-on-delivery charges should both countries at any time desire such services.

3. The administrations shall communicate to each other from time to time the provisions of their laws or regulations applicable to the conveyance of parcels by parcel post.

XXV. DURATION OF AGREEMENT.

1. This Agreement substitutes and abrogates that signed at Washington on January 24th, 1892, and shall take effect and operations thereunder shall begin on a date to be mutually settled between the administrations of the two countries.

2. It shall remain in force until one of the two contracting administrations has given notice to the other, 6 months in advance, of its intention to terminate it.

Either administration may temporarily suspend the insurance service, in whole or in part, when there are special reasons for doing so, or restrict it to certain offices; but on the condition that previous and opportune notice of such a measure is given to the other administration, such notice to be given by the most rapid means if necessary.

3. Done in duplicate and signed at Grenada the 20th day of May, 1935, and at Washington the 21st day of June 1935.

(Seal) S. M. GRIER,
Governor of the Windward Islands.

(Seal) James A. FARLEY,
*Postmaster General
of the United States of America.*

I hereby certify that this is a true and complete textual copy of the original Agreement between the Post Office Departments of the United States of America and the Windward Islands for the direct exchange of parcels by parcel post, in all the languages in which the original was signed.

James A. Farley,
Postmaster General.

nécessaires en vue de faciliter le fonctionnement des services prévus par le présent arrangement, et ils pourront également conclure des arrangements pour l'échange de colis recommandés et de colis avec remboursement au cas où les deux pays le désireraient à un moment quelconque.

3. Les administrations se communiqueront, de temps à autre, les dispositions de leurs lois et règlements applicables au transport des colis postaux.

XXV. DURÉE DE VALIDITÉ DE L'ARRANGEMENT.

1. Le présent arrangement abroge et remplace celui qui a été signé à Washington le 24 janvier 1892 ; il entrera en vigueur et les opérations qu'il prévoit commenceront à une date à convenir entre les administrations des deux pays.

2. L'arrangement restera en vigueur jusqu'à ce que l'une des deux administrations contractantes ait fait connaître à l'autre, six mois à l'avance, son intention d'y mettre fin.

Chacune des deux administrations pourra suspendre temporairement, en totalité ou en partie, le service des colis avec valeur déclarée lorsque des raisons spéciales justifieront cette mesure, ou bien en limiter le fonctionnement à certains bureaux, pourvu qu'elle en ait donné le préavis en temps opportun à l'autre administration, en cas de nécessité par la voie la plus rapide.

3. Fait en double exemplaire et signé à La Grenade, le 20 mai 1935, et à Washington, le 21 juin 1935.

(Sceau) S. M. GRIER,
Gouverneur des Îles du Vent.

(Sceau) James A. FARLEY.
« *Postmaster General* »
des États-Unis d'Amérique.

N° 3740.

**GRANDE-BRETAGNE ET
IRLANDE DU NORD ET POLOGNE**

Accord commercial, avec annexes, protocole et notes, signés à Londres, le 27 février 1935, et échange de notes relatif à l'adhésion de la Ville libre de Dantzig à l'accord susmentionné, Londres, les 20 et 28 décembre 1935.

**GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND AND POLAND**

Agreement in regard to Trade and Commerce, with Annexes, Protocol and Notes, signed at London, February 27th, 1935, and Exchange of Notes regarding the Accession of the Free City of Danzig to the above-mentioned Agreement, London, December 20th and 28th, 1935.

No. 3740. — AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND IN REGARD TO TRADE AND COMMERCE. SIGNED AT LONDON, FEBRUARY 27TH, 1935.

English and Polish official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Agreement took place October 2nd, 1935.

THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND and THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND, desiring to facilitate still further trade and commerce, have agreed as follows :

Article 1.

(1) The articles enumerated in the First Schedule to this Agreement, produced or manufactured in the United Kingdom, shall not on importation into the Polish Customs Territory from whatever place arriving be subjected to duties or charges other or higher than those specified in the Schedule.

(2) The articles enumerated in the Second Schedule to this Agreement, produced or manufactured in any British colony, any territory under British protection or any mandated territory in respect of which the mandate is exercised by the Government of the United Kingdom, being a colony or other territory to which the Treaty² of Commerce and Navigation, signed at Warsaw on the 26th November, 1923, is applicable, shall not on importation into the Polish Customs Territory from whatever place arriving be subjected to duties or charges other or higher than those specified in the Schedule.

(3) The Government of the United Kingdom agree to consider sympathetically any proposal made by the Polish Government for replacing in whole or in part by *ad valorem* duties any of the specific duties or by specific duties any of the *ad valorem* duties set out in the First and Second Schedules.

Article 2.

The Polish Government undertake that so long as the balance of trade between the Polish Customs Territory on the one hand and the United Kingdom together with the territories mentioned in paragraph (2) of Article 1 on the other hand remains favourable to the Polish Customs Territory, (1) they will not enforce, in respect of goods imported into the Polish Customs Territory from the United Kingdom and the said territories, the provisions of any laws or regulations respecting compensation trade which are or may be in force in the Polish Customs Territory, and (2) they will accord to goods imported into the Polish Customs Territory from the United Kingdom or

¹ The exchange of ratifications took place at Warsaw, July 24th, 1935.
Came into force August 14th, 1935.

² Vol. XXVIII, page 427; Vol. XXXV, page 316; Vol. XXXIX, page 195; Vol. XLV, page 123 and Vol. LXXXVIII, page 318, of this Series.

TEXTE POLONAIS. — POLISH TEXT.

N^o 3740. — UMOWA¹ HANDLOWA MIĘDZY RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ A RZĄDEM WIELKIEJ BRYTANJI I PÓŁNOCNEJ IRLANDJI. PODPISANA W LONDYNIE DNIA 27-GO LUTEGO 1935.

Textes officiels anglais et polonais communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 2 octobre 1935.

RZĄD RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ i RZĄD ZJEDNOCZONEGO KRÓLESTWA WIELKIEJ BRYTANJI i PÓŁNOCNEJ IRLANDJI, w zamiarze dalszego ułatwienia wzajemnych obrotów handlowych, uzgodniły co następuje :

Artykuł 1.

(1) Towary wymienione w Liście Pierwszej, załączonej do niniejszej Umowy, wytworzone lub przetworzone w Zjednoczonym Królestwie, nie będą podlegały przy przywozie do Polskiego Obszaru Celnego, bez względu na miejsce skąd pochodzą, innym lub wyższym cłom czy opłatom, niż te, o których mowa w tejże Liście.

(2) Towary wymienione w Liście Drugiej, załączonej do niniejszej Umowy, wytworzone lub przetworzone w kolonjach brytyjskich, na obszarach pod protektorem brytyjskim, lub na obszarach mandatowych, w stosunku do których mandat sprawuje Rząd Zjednoczonego Królestwa, o ile kolonie te lub inne obszary objęte są Traktatem² Handlowym i Nawigacyjnym, podpisanym w Warszawie dnia 26-go listopada 1923 r., nie będą podlegały przy przywozie do Polskiego Obszaru Celnego, bez względu na miejsce skąd pochodzą, innym lub wyższym cłom czy opłatom, niż te, o których mowa w tejże Liście.

(3) Rząd Zjednoczonego Królestwa zgadza się na życzliwe rozważanie propozycji Rządu Polskiego co do zastąpienia w całości lub w części, wymienionych w Listach Pierwszej i Drugiej, ceł specyficznych cłami od wartości, lub też ceł od wartości cłami specyficznymi.

Artykuł 2.

Rząd Polski zobowiązuje się, że dopóki bilans handlowy między Polskim Obszarem Celnym z jednej strony a Zjednoczonym Królestwem wraz z obszarami wymienionymi w ust. (2) art. 1, z drugiej strony pozostanie korzystny dla Polskiego Obszaru Celnego, (1) nie będzie stosował wobec towarów, przywożonych do Polskiego Obszaru Celnego ze Zjednoczonego Królestwa i wspomnianych obszarów, postanowień ustaw lub rozporządzeń w przedmiocie handlu kompensacyjnego, które obowiązują lub będą obowiązywały na Polskim Obszarze Celnym, i (2) przyzna towarom przywożonym do Polskiego Obszaru Celnego ze Zjednoczonego Królestwa lub ze wspomnianych obszarów

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Varsovie, le 24 juillet 1935.
Entré en vigueur le 14 août 1935.

² Vol. XXVIII, page 427 ; vol. XXXV, page 317 ; vol. XXXIX, page 195 ; vol. XLV, page 123 ; et vol. LXXXVIII, page 318, de ce recueil.

any of the said territories the benefit of the lowest rate of duty accorded to like goods imported from any other country and independently of any conditions regarding compensation trade.

Nevertheless the benefits of this Article shall not be claimed in respect of goods imported into the Polish Customs Territory from any territory (that is to say the United Kingdom or any of the territories mentioned in paragraph (2) of Article 1) in which any compensation trade régime is applied to goods imported from the Polish Customs Territory.

Article 3.

(1) The articles defined in the Third Schedule to this Agreement, produced or manufactured in the Polish Customs Territory, shall not on importation into the United Kingdom from whatever place arriving be subjected to duties or charges other or higher than those specified in the Schedule.

(2) The Polish Government agree to consider sympathetically any proposal of the Government of the United Kingdom for replacing in whole or in part by specific duties any of the *ad valorem* duties or by *ad valorem* duties any of the specific duties set out in the said Schedule.

Article 4.

(1) Internal duties levied in the United Kingdom, whether for the benefit of the State or of local authorities or of corporations, on goods produced or manufactured in Poland shall not be other or greater than the duties levied in similar circumstances on the like goods produced or manufactured in the United Kingdom.

(2) Internal duties levied in Poland, whether for the benefit of the State or of local authorities or of corporations, on goods produced or manufactured in the United Kingdom shall not be other or greater than the duties levied in similar circumstances on the like goods produced or manufactured in Poland.

(3) In no case shall such duties be more burdensome than the duties levied in similar circumstances on the like goods of any other foreign country.

(4) As regards licence fees, facilities for registration, and all similar matters, motor vehicles the manufacture of the United Kingdom shall enjoy in Poland treatment not less favourable than that accorded to motor vehicles the manufacture of Poland, and motor vehicles the manufacture of Poland shall enjoy in the United Kingdom treatment not less favourable than that accorded to motor vehicles the manufacture of the United Kingdom.

Article 5.

The Government of the United Kingdom undertake that they will not impose quantitative restrictions on the importation into the United Kingdom of goods the produce or manufacture of the Polish Customs Territory enumerated in the Third Schedule to this Agreement which would reduce, or otherwise detrimentally affect, the value of the tariff concessions for which provision is made in the Schedule. It is understood, however, that the foregoing provision shall not apply to such restrictions of imports as may be necessary to secure the effective operation of a scheme or schemes for the regulation of the marketing in the United Kingdom of agricultural products.

Article 6.

The Polish Government undertake that they will allocate adequate import quotas in respect of goods the produce or manufacture of the United Kingdom and of the territories referred to in paragraph (2) of Article 1 of this Agreement which are or may be subject to import restrictions in the Polish Customs Territory.

korzystanie z najniższej stawki celnej, przyznanej takim samym towarom, przywożonym z jakiegokolwiek innego kraju, i to niezależnie od warunków dotyczących handlu kompensacyjnego.

Niemniej jednak nie będzie można żądać korzyści wynikających z niniejszego artykułu, o ile chodzi o towary, przywożone do Polskiego Obszaru Celnego z jakiegokolwiek obszaru (t. zn. ze Zjednoczonego Królestwa lub obszarów wymienionych w ust. (2) art. 1), w którym jakikolwiek system handlu kompensacyjnego stosowany jest do towarów, przywożonych z Polskiego Obszaru Celnego.

Artykuł 3.

(1) Towary określone w Liście Trzeciej, załączonej do niniejszej Umowy, wytworzone lub przetworzone na Polskim Obszarze Celnym, nie będą podlegały przy przywozie do Zjednoczonego Królestwa, bez względu na to skąd pochodzą, innym lub wyższym cłom czy opłatom, niż te, o których mowa w tejże Liście.

(2) Rząd Polski zgadza się na życzliwe rozważanie propozycji Rządu Zjednoczonego Królestwa co do zastąpienia w całości lub w części, wymienionych w Liście Trzeciej, ceł specyficznych cłami od wartości lub też ceł od wartości cłami specyficznymi.

Artykuł 4.

(1) Opłaty wewnętrzne pobierane w Zjednoczonym Królestwie, czy to na rzecz Państwa czy Samorządów czy też instytucyj prawa publicznego, od towarów wytworzonych lub przetworzonych w Polsce nie będą inne lub wyższe, niż opłaty pobierane w podobnych okolicznościach od takich samych towarów wytworzonych lub przetworzonych w Zjednoczonym Królestwie.

(2) Opłaty wewnętrzne pobierane w Polsce, czy to na rzecz Państwa czy Samorządów czy też instytucyj prawa publicznego, od towarów wytworzonych lub przetworzonych w Zjednoczonym Królestwie nie będą inne lub wyższe, niż opłaty pobierane w podobnych okolicznościach od takich samych towarów wytworzonych lub przetworzonych w Polsce.

(3) W żadnym wypadku opłaty takie nie będą bardziej uciążliwe, niż opłaty pobierane w podobnych okolicznościach od takich samych towarów jakiegokolwiek innego obcego kraju.

(4) W zakresie opłat licencyjnych, udogodnień rejestracyjnych i tym podobnych spraw, pojazdy motorowe wyrabiane w Zjednoczonym Królestwie będą korzystały w Polsce z traktowania nie mniej przychylnego, niż traktowanie przyznane pojazdom motorowym produkcji polskiej, a pojazdy motorowe produkcji polskiej będą korzystały w Zjednoczonym Królestwie z traktowania nie mniej przychylnego, niż traktowanie przyznane pojazdom motorowym produkcji Zjednoczonego Królestwa.

Artykuł 5.

Rząd Zjednoczonego Królestwa zobowiązuje się, że nie wprowadzi ilościowych ograniczeń przywozu do Zjednoczonego Królestwa towarów wytworzonych lub przetworzonych na Polskim Obszarze Celnym, a wymienionych w Liście Trzeciej załączonej do niniejszej Umowy, o ile ograniczenia te pomniejszałyby wartość ustępstw taryfowych przewidzianych w tej Liście lub też w jakikolwiek sposób niekorzystnie na to wpływały. Istnieje jednak porozumienie co do tego, że powyższe postanowienie nie będzie się stosowało do takich ograniczeń przywozowych, które okażą się konieczne do zapewnienia skutecznego działania planu względnie planów regulowania w Zjednoczonym Królestwie rynku produktów rolniczych.

Artykuł 6.

Rząd Polski zobowiązuje się przyznać odpowiednie kontyngenty przywozowe dla towarów wytworzonych lub przetworzonych w Zjednoczonym Królestwie i na obszarach wymienionych w ust. (2) art. 1 niniejszej Umowy, o ile towary te na Polskim Obszarze Celnym podlegają lub będą podlegały ograniczeniom przywozowym.

Article 7.

(1) The Government of the United Kingdom undertake not to regulate the quantity of imports into the United Kingdom of bacon and hams, butter, eggs, poultry, sugar and other agricultural produce of the Polish Customs Territory, except in so far as such regulation may be necessary to secure the effective operation of a scheme or schemes for the regulation of the marketing of domestic supplies of those or related products. In the event of such regulation of imports being introduced in the case of any of these products, paragraphs (2) to (6) of this Article shall have effect in so far as they may be applicable.

(2) The Government of the United Kingdom will allot to the Polish Customs Territory an equitable share of permitted foreign imports having regard to the position which the Polish Customs Territory has held in the past as a supplier of these products to the United Kingdom market. Allocations to the Polish Customs Territory will be made on the same basis as, and on conditions not less favourable than, allocations to any other foreign country.

(3) The Government of the United Kingdom will not regulate compulsorily the quantity of imports into the United Kingdom of any of these products the produce of the Polish Customs Territory without first giving the Polish Government an opportunity of discussing the allocation to the Polish Customs Territory.

(4) In the event of the total quantity of any of the aforesaid products allowed to be imported into the United Kingdom from foreign countries being increased during any period of regulation, additional allocations shall be made to the Polish Customs Territory on the same basis as, and on conditions not less favourable than, additional allocations to any other foreign country. Any temporary inability on the part of the Polish Customs Territory to supply the whole or a part of any such additional allocation shall not prejudice, as regards any subsequent period, the undertakings given under paragraphs (2) and (3) above.

(5) In the event of any other foreign supplying country renouncing or forfeiting in whole or in part its allocation of any of the aforesaid products, the allocation to the Polish Customs Territory shall be increased in a ratio no less favourable than that accorded to any other foreign country.

(6) The control of exports to the United Kingdom from the Polish Customs Territory of any of the products specifically mentioned in the Article shall be entrusted to the Polish Government so long as the Government of the United Kingdom are satisfied that such control is effectual for the intended purpose, and is in conformity with the scheme or schemes of regulation of imports into the United Kingdom for the time being in force.

Article 8.

(1) The United Kingdom Government undertake that, in the event of any changes being made in the present allocation of licensed foreign imports of bacon which result in the accord to the Polish Customs Territory of a lower proportion than that which it at present enjoys, imports from the Polish Customs Territory shall be permitted to the extent of at least 41.4 per cent. of the quantity of bacon imported from that country in 1932.

(2) As regards eggs, the United Kingdom Government undertake that the allocation to the Polish Customs Territory shall not be less than 13 $\frac{1}{2}$ per cent. by quantity of the total permitted imports from foreign countries.

(3) The Government of the United Kingdom recognise that the exports of butter from the Polish Customs Territory to the United Kingdom in the years 1932 and 1933 were unusually low, and that consequently a statistical allocation on a basis which included those years might not adequately represent the actual position of the Polish Customs Territory in the United Kingdom butter market. Should a regulation of butter imports be imposed in the United Kingdom at any time during the currency of the Agreement, they will use their best endeavours to secure that

Artykuł 7.

(1) Rząd Zjednoczonego Królestwa zobowiązuje się nie reglamentować ilościowo przywozu do Zjednoczonego Królestwa bekonów i szynek, masła, jaj, drobiu, cukru i innych wytworów rolniczych Polskiego Obszaru Celnego, chyba w takim zakresie, jaki okaże się konieczny dla zapewnienia skutecznego działania planu względnie planów regulowania rynku dostaw wewnętrznych tych lub pokrewnych wytworów. W razie wprowadzenia reglamentacji przywozu któregośkolwiek z tych wytworów stosowane będą ust. (2) do (6) niniejszego artykułu, o ile tylko dadzą się zastosować.

(2) Rząd Zjednoczonego Królestwa przyznawać będzie dla Polskiego Obszaru Celnego słuszny udział w dozwolonych przywozach z zagranicy, uwzględniając miejsce, jakie Polski Obszar Celny zajmował w przeszłości jako dostawca tych wytworów na rynek Zjednoczonego Królestwa. Przydziały dla Polskiego Obszaru Celnego przyznawane będą na tej samej podstawie, jak przydziały dla jakiegokolwiek innego obcego kraju i na warunkach nie mniej korzystnych.

(3) Rząd Zjednoczonego Królestwa nie wprowadzi przymusowej reglamentacji ilościowej przywozu do Zjednoczonego Królestwa żadnego z rzeczonych wytworów Polskiego Obszaru Celnego bez dania uprzednio Rządowi Polskiemu sposobności wspólnego omówienia przydziału dla Polskiego Obszaru Celnego.

(4) Gdyby ogólna ilość któregośkolwiek z wymienionych poprzednio wytworów, dopuszczonych do przywozu do Zjednoczonego Królestwa z obcych krajów, została zwiększona w ciągu któregośkolwiek okresu reglamentacji, dla Polskiego Obszaru Celnego przyznawane będą przydziały dodatkowe na tej samej podstawie, jak przydziały dodatkowe dla jakiegokolwiek innego obcego kraju i na warunkach nie mniej korzystnych. Gdyby Polski Obszar Celny był czasowo niezdolny do dokonania w całości lub w części dostaw w ramach takiego dodatkowego przydziału, nie będzie to w jakimkolwiek z następnych okresów pomniejszało zobowiązań danych w ust. (2) i (3) niniejszego artykułu.

(5) Gdyby jakikolwiek inny obcy kraj, który wchodzi w rachubę jako dostawca, zrzekł się w całości lub w części swego przydziału co do któregośkolwiek z wyżej wymienionych wytworów lub utracił doń prawo, przydział dla Polskiego Obszaru Celnego będzie zwiększony w stosunku nie mniej korzystnym, niż taki, jaki zostanie przyznany jakimkolwiek innemu obcemu krajowi.

(6) Zarządzanie wywozem do Zjednoczonego Królestwa z Polskiego Obszaru Celnego któregośkolwiek z wytworów, wyszczególnionych w artykule niniejszym, powierzone będzie Rządowi Polskiemu dopóki w przekonaniu Rządu Zjednoczonego Królestwa zarządzanie to będzie odpowiadało zamierzonemu celowi i zgodne będzie z planem względnie z planami reglamentacji przywozu do Zjednoczonego Królestwa obowiązującymi w danym okresie.

Artykuł 8.

(1) W razie wprowadzenia jakichkolwiek zmian w obecnym przydziale reglamentowanego zagranicznego przywozu bekonu, skutek których to zmian przypadłby na rzecz Polskiego Obszaru Celnego stosunkowy udział mniejszy, niż dotychczas, Rząd Zjednoczonego Królestwa zobowiązuje się, że przywóz bekonu z Polskiego Obszaru Celnego dopuszczony będzie conajmniej w rozmiarach 41,4 % ilości przywiezionej z tego obszaru w roku 1932.

(2) Co się tyczy jaj, Rząd Zjednoczonego Królestwa przyjmuje zobowiązanie, że przydział dla Polskiego Obszaru Celnego nie będzie mniejszy, niż 13½% ilości całkowitego dozwolonego przywozu z obcych krajów.

(3) Rząd Zjednoczonego Królestwa uznaje, że wywóz masła z Polskiego Obszaru Celnego do Zjednoczonego Królestwa w latach 1932 i 1933 był niezwykle niski i że wskutek tego przydział na podstawie statystyki obejmującej te lata mógłby niewłaściwie przedstawiać rzeczywistą pozycję Polskiego Obszaru Celnego na rynku maślanym Zjednoczonego Królestwa. Gdyby kiedykolwiek w ciągu trwania niniejszej Umowy wprowadzona została w Zjednoczonym Królestwie reglamentacja przywozu masła, Rząd Zjednoczonego Królestwa dołoży wszelkich starań, aby zapewnić należyte

due weight is given to this consideration. They undertake that during the year 1935 they will not regulate the imports of butter from the Polish Customs Territory so long as these imports do not exceed (a) the total import of butter by quantity from the Polish Customs Territory in the year 1929 and (b) 1.8 per cent. of the total import of butter by quantity into the United Kingdom from foreign countries in that year.

Article 9.

The Government of the United Kingdom undertake that in the event of quantitative regulation being applied in any British colony, any territory under British protection or any mandated territory in respect of which the mandate is exercised by the Government of the United Kingdom, being a colony or other territory to which the Treaty of Commerce and Navigation, signed at Warsaw on the 26th November, 1923, is applicable, to goods the produce or manufacture of the Polish Customs Territory, and if allocations are made between countries, they will allot, or recommend to the respective Colonial Governments to allot, to goods the produce or manufacture of the Polish Customs Territory an equitable share of the permitted imports from foreign countries. No discrimination will in any event be exercised against goods the produce or manufacture of the Polish Customs Territory.

Article 10.

(1) The Polish Government having stated that it is their principle, in the interests and for the protection of emigrants, that such emigrants should leave the Polish Customs Territory by sea, the Government of the United Kingdom declare that they will, subject to the stipulations of this Article, make no reservation to that principle.

(2) The Government of the United Kingdom take note of the information given them by the Polish Government that they will take steps to enable British shipping companies to carry emigrants from ports in the Polish Customs Territory to transoceanic countries by way of transhipment at the ports of those countries in which Poland enjoys national or most-favoured-nation rights in respect of the treatment of citizens and ships.

(3) In the event of any shipping company being permitted facilities to embark emigrants at a port outside the Polish Customs Territory, after transit overland from Poland, the Polish Government will, so long as such facilities exist, enable British shipping companies to enjoy equivalent facilities by allowing them to embark emigrants, going to the same immigration country, after transit overland from Poland, at equivalent ports in the same country as that in which the port referred to above is situated which are suitable to the British companies and are satisfactory to the Polish Government for the purpose. Nevertheless the grant of permission to any shipping company to embark emigrants at a port in the Mediterranean will not involve any obligation, in accordance with the previous sentence of this paragraph, to grant permission to embark emigrants at a port outside the Mediterranean even if such port is situated in the same country.

(4) In exceptional cases where emigrants who would ordinarily be embarked at ports in the Polish Customs Territory cannot be embarked there owing to *force majeure*, the Polish Government will give favourable consideration to applications from the British shipping companies concerned to divert, by way of exception, the particular shipments of emigrants in question by land to ports in other countries in which Poland enjoys national or most-favoured-nation rights in respect of the treatment of citizens and ships.

(5) Until such time as the steps referred to in paragraph (2) above have been taken, the Polish Government will enable British shipping companies to carry emigrants to South America and Canada under conditions not less favourable in fact than those which applied in the year 1934.

(6) The Polish Government undertake that British ships lawfully engaged in the carriage of emigrants from ports whether in the Polish Customs Territory or in the countries referred to

uwzględnienie wspomnianej okoliczności. Rząd Zjednoczonego Królestwa zobowiązuje się nie reglamentować w ciągu roku 1935 przywozu masła z Polskiego Obszaru Celnego dopóty, dopóki przywóz ten nie przekroczy (a) całkowitej ilości przywozu masła z Polskiego Obszaru Celnego w roku 1929 oraz (b) 1,8 % całkowitej ilości przywozu masła z obcych krajów do Zjednoczonego Królestwa w tymże roku.

Artykuł 9.

Gdyby w kolonjach brytyjskich, na obszarach pod protektoratem brytyjskim lub na obszarach mandatowych, w stosunku do których mandat sprawuje Rząd Zjednoczonego Królestwa, o ile kolonie te lub inne obszary objęte są Traktatem Handlowym i Nawigacyjnym, podpisanym w Warszawie dnia 26-go listopada 1923r., zastosowana została względem towarów wytwarzanych lub przetwarzanych na Polskim Obszarze Celnym ilościowa reglamentacja przywozu i gdyby dokonywane były przydziały według krajów, to Rząd Zjednoczonego Królestwa zobowiązuje się przyznać, w dozwolonych przywozach z obcych krajów, słuszny udział dla towarów wytwarzanych lub przetwarzanych na Polskim Obszarze Celnym lub zalecić właściwym Rządóm kolonialnym przyznanie takiego udziału.

W żadnym wypadku nie będzie stosowana jakakolwiek dyskryminacja wobec towarów wytwarzanych lub przetwarzanych na Polskim Obszarze Celnym.

Artykuł 10.

(1) Wobec stwierdzenia przez Rząd Polski, że jest jego zasadą, ze względu na interes emigrantów i opiekę nad nimi, aby ci emigranci opuszczali Polski Obszar Celny drogą morską, Rząd Zjednoczonego Królestwa oświadcza, że przy zachowaniu postanowień niniejszego artykułu nie będzie czynił żadnych zastrzeżeń co do powyższej zasady.

(2) Rząd Zjednoczonego Królestwa przyjmuje do wiadomości udzieloną przez Rząd Polski informację, że Rząd ten przedsięwzięnie kroki celem umożliwienia brytyjskim spółkom żeglugowym przewożenia emigrantów z portów Polskiego Obszaru Celnego do krajów zaoceanicznych z przeokrętowaniem w portach tych krajów, w których Polska w zakresie praw obywateli i statków korzysta z prawa traktowania na stopie narodowej lub kraju najbardziej uprzywilejowanego.

(3) W wypadku gdyby jakiegokolwiek spółce żeglugowej były udzielone ułatwienia co do zaokrętowania emigrantów w którymś z portów poza Polskim Obszarem Celnym, po dowiedzeniu ich z Polski drogą lądową, Rząd Polski będzie umożliwiał, dopóki takie ułatwienia będą trwałe, brytyjskim spółkom żeglugowym korzystanie z równoznacznych ułatwień, zezwalając im na zaokrętowanie emigrantów, udających się do tego samego kraju imigracji i dowiezionych drogą lądową z Polski, w równoznacznych portach tego samego kraju, w którym znajduje się wyżej wzmiankowany port, a które to porty byłyby odpowiednie dla brytyjskich spółek żeglugowych a zadawalające dla Rządu Polskiego w zakresie przewozu emigrantów. Jednakże udzielenie zezwolenia jakiegokolwiek spółce żeglugowej na zaokrętowanie emigrantów w jednym z portów basenu Śródziemnomorskiego nie będzie, w myśl poprzedniego zdania niniejszego ustępu, nakładało obowiązku zezwolenia na zaokrętowanie emigrantów w jakimkolwiek innym porcie poza basenem Śródziemnomorskim, nawet gdyby ten port znajdował się w tym samym kraju.

(4) W wyjątkowych wypadkach, gdy emigranci, którzy zwykle podlegają zaokrętowaniu w portach Polskiego Obszaru Celnego, nie mogą być tam zaokrętowani z powodu siły wyższej, Rząd Polski będzie zyczliwie rozpatrywał podania zainteresowanych brytyjskich spółek żeglugowych o skierowanie, w drodze wyjątku, poszczególnych transportów wspomnianych emigrantów drogą lądową do portów innych wyjątków, w których Polska w zakresie praw obywateli i statków korzysta z prawa traktowania na stopie narodowej lub kraju najbardziej uprzywilejowanego.

(5) Dopóki nie będą poczynione kroki wzmiankowane w ustępie 2-gim, Rząd Polski będzie umożliwiał brytyjskim spółkom żeglugowym przewożenie emigrantów do Południowej Ameryki i Kanady na warunkach faktycznie nie mniej dogodnych, niż te, które były stawiane w roku 1934.

(6) Rząd Polski zobowiązuje się, że statki brytyjskie dopuszczone prawnie do przewozu emigrantów z portów bądź to Polskiego Obszaru Celnego bądź też krajów wzmiankowanych w

in paragraph (2) above, and the emigrants they carry, will not be subjected by the Polish Government, their officers or agents, either directly or through requirements applied to the companies owning the ships, to any conditions or restrictions which are not equally enforced on Polish ships engaged in the carriage of emigrants from a port in the Polish Customs Territory, or on the emigrants they carry. The Government of the United Kingdom undertake that Polish ships lawfully engaged in the carriage of United Kingdom emigrants, and the emigrants they carry, will similarly not be subjected by the Government of the United Kingdom, their officers or agents, to any conditions or restrictions which are not equally enforced on British ships, or on the emigrants they carry.

(7) British shipping companies and Polish shipping companies, complying with the laws and regulations of each country in regard to the transportation of emigrants, will be treated by the Polish Government and the Government of the United Kingdom respectively with the utmost possible benevolence.

(8) For the purpose of this Article the expression "emigrant" means every passenger who is subject to the provisions of the Polish Emigration Laws and Regulations, and every passenger who is a "steerage" passenger within the meaning of the United Kingdom Merchant Shipping Acts as the case may be.

Article 11.

(1) It is understood that in this Agreement the expression "Polish Customs Territory" covers the territory of the Polish State and the territory of the Free City of Danzig.

(2) It is understood that in this Agreement the term "foreign country" in relation to the United Kingdom, or in relation to any territory referred to in Article 9, means a country not being a territory under the sovereignty of His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, or under His Majesty's suzerainty, protection or mandate; and the term "foreign imports" means imports from foreign countries as so defined.

Article 12.

The Government of Poland, to whom it pertains to ensure the conduct of the foreign affairs of the Free City of Danzig under Article 104 of the Treaty of Versailles and Articles 2 and 6 of the Convention¹ between Poland and the Free City of Danzig, signed in Paris on the 9th November, 1920, reserves the right to declare at any time while the present Agreement is in force that the Free City of Danzig is a Contracting Party to this Agreement and that it assumes the obligations and acquires the rights flowing therefrom.

This reservation does not refer to those stipulations of this Agreement which the Republic of Poland has accepted with regard to the Free City of Danzig in accordance with the treaty rights conferred on Poland.

Article 13.

(1) Nothing in this Agreement shall be deemed to affect the rights or obligations arising out of the Treaty of Commerce and Navigation, signed at Warsaw on the 26th November, 1923.

(2) It is, however, agreed that no notice of termination shall be given under paragraph (1) of Article 10 of the Treaty of Commerce and Navigation, signed at Warsaw on the 26th November, 1923, to take effect while the present Agreement is in force.

Article 14.

(1) The Contracting Governments agree that any dispute that may arise between them as to the proper interpretation or application of any of the provisions of the present Agreement or of the Treaty of Commerce and Navigation mentioned in Article 13 shall be referred to the Permanent Court of International Justice, unless in any particular case one of the Contracting Governments

¹ Vol. VI, page 189; and Vol. CVII, page 459, of this Series.

ustępie 2-gim, jako też wożeni przez nie emigranci, nie będą poddawani przez Rząd Polski, jego urzędników i agentów, czy to bezpośrednio, czy też przez stawianie wymagań spółkom posiadającym te statki, żadnemu warunkowi ani ograniczeniu, któreby nie były w równej mierze stosowane do polskich statków wożących emigrantów z jednego z portów Polskiego Obszaru Celnego względnie do wożonych przez nie emigrantów. Rząd Zjednoczonego Królestwa zobowiązuje się, że statki polskie dopuszczone prawnie do przewozu emigrantów Zjednoczonego Królestwa, oraz wożeni przez nie emigranci, również nie będą poddawani ze strony Rządu Zjednoczonego Królestwa, jego urzędników i agentów, żadnemu warunkowi, ani ograniczeniu, któreby nie były w równej mierze stosowane do statków brytyjskich, względnie do wożonych przez nie emigrantów.

(7) Brytyjskie spółki żeglugowe i polskie spółki żeglugowe stosujące się do ustawodawstwa i zarządzeń każdego z obydwóch krajów w zakresie przewożenia emigrantów, będą traktowane przez Rząd Polski, względnie Rząd Zjednoczonego Królestwa, z możliwie największą zyczliwością.

(8) Wyrażenie « emigrant » oznacza dla celów niniejszego artykułu zależnie od wypadku : każdego podróżnego, który podlega przepisom polskiego Ustawodawstwa Emigracyjnego oraz odnośnych rozporządzeń, względnie każdego podróżnego, który jest pasażerem okrętowym jako « steerage passenger » w rozumieniu ustaw « United Kingdom Merchant Shipping Acts. »

Artykuł 11.

(1) Istnieje porozumienie co do tego, że wyrażenie « Polski Obszar Celny » oznacza w niniejszej Umowie obszar obejmujący terytorjum Państwa Polskiego i terytorjum Wolnego Miasta Gdańska.

(2) Istnieje porozumienie co do tego, że wyrażenie « kraj obcy », używane w odniesieniu do Zjednoczonego Królestwa lub jakiegokolwiek z obszarów, wzmiankowanych w art. 9, oznacza w niniejszej Umowie kraj niebędący obszarem pod władzą Jego Królewskiej Mości Króla Wielkiej Brytanji, Irlandji i Brytyjskich Dominjów Zamorskich, Cesarza Indyj, lub niebędący pod zwierzchnością, pod protektoratem lub pod mandatem Jego Królewskiej Mości ; zaś wyrażenie « przywozy z zagranicy » oznacza przywozy z obcych krajów, określonych w powyższy sposób.

Artykuł 12.

Rząd Polski, któremu powierzono zostało prowadzenie spraw zewnętrznych Wolnego Miasta Gdańska, zgodnie z artykułem 104 Traktatu Wersalskiego i z artykułami 2 i 6 Konwencji¹ Paryskiej z dnia 9-go listopada 1920r., zawartej przez Polskę i Wolne Miasto Gdańsk, zastrzega sobie prawo oświadczenia kiedykolwiek, w ciągu ważności niniejszej Umowy, że Wolne Miasto Gdańsk jest stroną kontraktującą w niniejszej Umowie i że bierze na siebie obowiązki oraz nabywa prawa z niej wypływające.

Zastrzeżenie to nie dotyczy tych postanowień niniejszej Umowy, które Rzeczpospolita Polska odnośnie do Wolnego Miasta Gdańska zawarła zgodnie z przysługującymi jej traktatowo prawami.

Artykuł 13.

(1) Żadne postanowienie niniejszej Umowy nie narusza praw ani zobowiązań, wynikających z Traktatu Handlowego i Nawigacyjnego, podpisanego w Warszawie dnia 26-go listopada 1923r.

(2) Istnieje jednakże zgoda co do tego, że wypowiedzenie przewidziane w ust. (1) art. 10 Traktatu Handlowego i Nawigacyjnego, podpisanego w Warszawie dnia 26-go listopada 1923r., nie będzie dokonane, dopóki Umowa niniejsza pozostaje w mocy.

Artykuł 14.

(1) Układające się Rządy wyrażają zgodę, aby wszelkie spory, które mogłyby powstać między niemi w przedmiocie właściwej wykładni czy też zastosowania któregośkolwiek z postanowień niniejszej Umowy, względnie Traktatu Handlowego i Nawigacyjnego, o którym mowa w artykule 13, były kierowane do Stałego Trybunału Sprawiedliwości Międzynarodowej, chyba że w jakimś

¹ Vol. VI, page 189 ; et vol. CVII, page 459, de ce recueil.

requests that the dispute be submitted to the Permanent Court of Arbitration in accordance with the provisions of the Convention¹ signed at The Hague on the 18th October, 1907, concerning the Pacific Settlement of International Disputes.

(2) In case any dispute shall fall to be submitted to the Permanent Court of International Justice, the Court shall, unless the Contracting Governments otherwise agree, be requested to give its decision in accordance with the summary procedure provided for in Article 29 of the Statute² of the Court.

(3) In case any dispute shall fall to be submitted to the Permanent Court of Arbitration, the Court shall, unless the Contracting Governments otherwise agree, be requested to apply the rules of Articles 86–90, on arbitration by summary procedure, in the Convention mentioned in paragraph (1) and shall have the power provided for in Article 53 of the Convention to settle the *compromis*.

Article 15.

(1) The present Agreement shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Warsaw as soon as possible.

(2) The Agreement shall come into force twenty-one days after the exchange of ratifications and, subject to the provisions of the following paragraph, shall remain in force until the 31st December, 1936. In case neither of the Contracting Governments shall have given notice to the other six months before the said date of their intention to terminate the Agreement, it shall remain in force until the expiration of six months from the date on which notice of such intention is given.

(3) If as a result of regulations introduced by the United Kingdom Government, the quantity of goods imported from the Polish Customs Territory is reduced to such an extent as to justify in the opinion of the Polish Government a corresponding reduction of the imports of goods, the produce or manufacture of the United Kingdom and the territories mentioned in paragraph (2) of Article 1, into the Polish Customs Territory, then at the request of the Polish Government, which can be made at any time, but not earlier than the last two months of 1935, negotiations shall be commenced immediately with a view to examination of the position. In the event of the two Contracting Governments failing to reach agreement within a period of two months from the date of the receipt of such a request by the Government of the United Kingdom, it shall, notwithstanding the provisions of paragraph (2), be open to the Polish Government within one month of the end of that period to give notice to the United Kingdom Government of their intention to terminate this Agreement, and the Agreement shall cease to have effect one month after the receipt of such notice.

(4) The termination of this Agreement shall affect the entire Polish Customs Territory

In witness whereof the undersigned, duly authorised to that effect, have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

Done at London this 27th day of February, 1935, in duplicate in English and Polish, both texts being equally authentic.

(L. S.) John SIMON.

(L. S.) Walter RUNCIMAN.

(L. S.) Edward RACZYŃSKI.

(L. S.) Henryk FLOYAR-RAJCHMAN.

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.

² Vol. VI, page 379; Vol. XI, page 405; Vol. XV, page 305; Vol. XXIV, page 153; Vol. XXVII, page 417; Vol. XXXIX, page 165; Vol. XLV, page 96; Vol. L, page 159; Vol. LIV, page 387; Vol. LXIX, page 70; Vol. LXXII, page 452; Vol. LXXVIII, page 435; Vol. LXXXVIII, page 272; Vol. XCII, page 362; Vol. XCVI, page 180; Vol. C, page 153; Vol. CIV, page 492; Vol. CVII, page 461; Vol. CXI, page 402; Vol. CXVII, page 46; Vol. CXXVI, page 430; Vol. CXXX, page 440; Vol. CXXXIV, page 392; Vol. CXLVII, page 318; Vol. CLII, page 282; Vol. CLVI, page 176; and Vol. CLX, page 325, of this Series.

poszczególnym wypadku jeden z Układających się Rządów zażąda, aby spór poddany został Stałemu Trybunałowi Arbitrażowemu, zgodnie z postanowieniami Konwencji podpisanej w Hadze dnia 18-go października 1907r.¹ w sprawie pokojowego załatwiania sporów międzynarodowych.

(2) W razie gdy spór będzie poddany Stałemu Trybunałowi sprawiedliwości Międzynarodowej, Trybunał ten będzie proszony, w braku odmiennego porozumienia Układających się Rządów, o wydanie orzeczenia z zastosowaniem uproszczonego postępowania przewidzianego w artykule 29 Statutu² tego Trybunału.

(3) W razie gdy spór będzie poddany Stałemu Trybunałowi Arbitrażowemu, Trybunał ten będzie proszony, w braku odmiennego porozumienia Układających się Rządów, o zastosowanie artykułów 86-go wspomnianej w ust. 1 Konwencji o arbitrażu w drodze postępowania uproszczonego, oraz Trybunał ten będzie upoważniony, zgodnie z Artykułem 53 tej Konwencji, do załatwienia kompromisu.

Artykuł 15.

(1) Umowa niniejsza będzie ratyfikowana, a dokumenty ratyfikacyjne będą wymienione w Warszawie możliwie najrychlej.

(2) Umowa niniejsza wejdzie w życie w 21 dni po dacie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych i obowiązywać będzie do dnia 31-go grudnia 1936r., bez uszczerbku dla postanowień następnego ustępu. Gdyby żaden z Rządów podpisujących Umowę nie zgłosił na 6 miesięcy przed wyżej wymienionym terminem zamiaru pozbawienia jej mocy, będzie ona nadal obowiązywała w ciągu 6-ciu miesięcy od chwili zgłoszenia takiego zamiaru.

(3) Gdyby skutkiem zarządzeń wprowadzonych przez Rząd Zjednoczonego Królestwa ilość towarów przywożonych z Polskiego Obszaru Celnego została zmniejszona w takiej mierze, któraby usprawiedliwiała, zdaniem Rządu Polskiego, odpowiednie zmniejszenie przywozu do Polskiego Obszaru Celnego towarów wytworzonych lub przetworzonych w Zjednoczonym Królestwie, względnie na obszarach wspomnianych w ust. (2) art. 1, wówczas na żądanie Rządu Polskiego złożone w każdym czasie, lecz nie wcześniej, niż w ciągu ostatnich dwóch miesięcy roku 1935, rozposzną się niezwłocznie rokowania celem rozpatrzenia tego stanu rzeczy. Gdyby obydwa Układające się Rządy nie mogły osiągnąć porozumienia w ciągu dwóch miesięcy od daty otrzymania przez Rząd Zjednoczonego Królestwa takiego żądania, wówczas, w drodze wyjątku od postanowień ust. (2), Rząd Polski będzie mógł w ciągu miesiąca po ukończeniu powyższego okresu oświadczyć Rządowi Zjednoczonego Królestwa swój zamiar pozbawienia niniejszej Umowy mocy i Umowa ta przestanie obowiązywać w miesiąc po otrzymaniu takiego oświadczenia.

(4) Wygaśnięcie niniejszej Umowy dotyczy całego Polskiego Obszaru Celnego.

Na dowód powyższego niżej podpisani należycie do tego upoważnieni podpisali niniejszą Umowę i zaopatrzyli ją swemi pieczęciami.

Sporządzono w Londynie, dnia 27-go lutego 1935r. w dwóch egzemplarzach : w języku polskim i angielskim, przyczem oba teksty są jednakowo obowiązujące.

(L. S.) John SIMON.

(L. S.) Walter RUNCIMAN.

(L. S.) Edward RACZYŃSKI.

(L. S.) Henryk FLOYAR-RAJCHMAN.

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traité*s, troisième série, tome III, page 360.

² Vol. VI, page 379 ; vol. XI, page 404 ; vol. XV, page 304 ; vol. XXIV, page 152 ; vol. XXVII, page 416 ; vol. XXXIX, page 165 ; vol. XLV, page 96 ; vol. L, page 159 ; vol. LIV, page 387 ; vol. LXIX, page 70 ; vol. LXXII, page 452 ; vol. LXXVIII, page 435 ; vol. LXXXVIII, page 272 ; vol. XCII, page 362 ; vol. XCVI, page 180 ; vol. C, page 153 ; vol. CIV, page 492 ; vol. CVII, page 461 ; vol. CXI, page 402 ; vol. CXVII, page 46 ; vol. CXXVI, page 430 ; vol. CXXX, page 440 ; vol. CXXXIV, page 392 ; vol. CXLVII, page 318 ; vol. CLII, page 282 ; vol. CLVI, page 176 ; et vol. CLX, page 325, de ce recueil.

FIRST SCHEDULE.

Note 1.—The Schedule covers the articles now classified for duty purposes under the Tariff numbers and headings quoted therein. It is understood, however, that any article may be transferred to any other number or heading of the Tariff provided that it continues to enjoy the rate of duty indicated in the Schedule.

Note 2.—In the case of goods covered by the Schedule on which the rate of duty is calculated by the application of a surtax to a basic rate, the basic rate to be taken into account shall, in all cases where a conventional rate exists, be the lowest conventional rate in force in the Polish Customs Territory.

Note 3.—In addition to the Customs duties specified in the last column of the Schedule, there may be levied upon the goods enumerated therein such supplementary charges (other than charges connected with operation of the Polish Compensation System) as were in operation on the 1st December, 1934, but the rates of these charges shall not exceed the rates in force on that day, and no further additional charges shall be levied in respect of these goods.

| Tariff No. | Article | Rate of duty, in zlotys per 100 kg. |
|------------------------------|---|-------------------------------------|
| 116 (3), ex <i>Note</i> | Herrings, fresh, not living (frozen, chilled), imported through ports of the Polish Customs territory | 1 |
| 117 (1), ex <i>Note 1</i> | Salt herrings, counting over 60 up to 150 herrings to 10 kilog., imported through ports of the Polish Customs territory : | |
| | (a) In barrels per barrel | 12 |
| | (b) In half-barrels per half-barrel | 6 |
| ex 234 | Pickles, in packing of : | |
| | (2) 2 kilog. or less, including immediate container | 150 |
| ex 236 | Juices of fruits, berries and other parts of plants, not specified elsewhere in the Tariff, even if containing alcohol to the extent of 2 ½ per cent or less, and their substitutes : | |
| | (1) Without sugar : | |
| | (a) Concentrated juices of banana, pineapple, orange, lemon or grapefruit | 75 |
| | (b) Other concentrated juices | 150 |
| ex 239 | Marmalades : | |
| | ex (2) Of orange, lemon or grapefruit | 120 |
| 244 | Juices, sauce, extract of meat or vegetables, and mixtures thereof, vegetable meal for preparing foodstuffs, with or without addition of salt, spice, fruit or the like — not specified elsewhere in the Tariff : | |
| | (1) Liquid, in packing weighing : | |
| | (c) 2 kilog. or less, including immediate container | 135 |
| 251 | Ground mustard, mustard : | |
| | (1) Ground mustard in packings of : | |
| | (c) 2 kilog. or less, including immediate container | 110 |
| | (2) Prepared mustard in packings of : | |
| | (b) 2 kilog. or less, including immediate container | 150 |
| 267 | Jams, fruit pastes, jelly of fruits and of berries and other parts of plants, also with addition of sugar, honey or syrup — in packings of : | |
| | (2) 2 kilog. or less, including immediate container : | |
| | (a) Jams of orange, lemon and grapefruit | 120 |
| | (b) Other | 200 |

LISTA PIERWSZA.

Uwaga 1: Lista niniejsza obejmuje towary, które są obecnie zataryfikowane pod odpowiednimi pozycjami i zgodnie z nazwami, ustalonymi w tejże Liście. Istnieje jednak porozumienie co do tego, że przynależność taryfowa każdego z tych towarów może być zmieniona, z zastrzeżeniem że będzie on nadal podlegał opłacie cła według stawki, ustalonej w niniejszej Liście.

Uwaga 2: Tam, gdzie Lista wymienia towary, od których stawka celna obliczona jest przez zastosowanie dodatku do stawki zasadniczej, stawka zasadnicza, która ma być brana w rachubę w wszystkich wypadkach, gdzie istnieje stawka konwencyjna, będzie najniższą stawką konwencyjną, obowiązującą na Polskim Obszarze Celnym.

Uwaga 3: Poza opłatami celnymi, wyszczególnionymi w ostatniej kolumnie niniejszej Listy, mogą być pobierane od towarów, wymienionych w tejże Liście, takie dodatkowe opłaty (inne, niż opłaty związane z polskim systemem kompensacyjnym), jakie obowiązywały w dniu 1-go grudnia 1934r; jednakże stawki tych opłat nie będą przewyższały stawek, obowiązujących w tymże dniu, jak również nie będą pobierane jakiegokolwiek dalsze dodatkowe opłaty od tych towarów.

| Poz. Taryfy Celnej Polskiej | Nazwa Towaru. | Cło od 100 kg w złotych. |
|---|---|-----------------------------|
| z 116, p. 3, z uwagi 117 p. I, z uwagi I | Śledzie świeże nieżywe (mrożone, śnięte), sprowadzane przez porty polskiego obszaru celnego Śledzie solone, o ile 10 kg. tych śledzi zawiera powyżej 60 do 150 sztuk, sprowadzane przez porty polskiego obszaru celnego: (a) w beczkach od 1/1 beczki (b) w pół-beczkach od 1/2 beczki | 1 12 6 |
| z 234 | Pikle—w opakowaniu : | |
| z 236 | p. 2. 2 kg i mniej z bezpośrednim opakowaniem Soki z owoców, jagód i innych części roślin, oprócz osobno wymienionych, chociażby o mocy 2,5° alkoholu i mniej oraz ich namiastki : p. 1. bez cukru : (a) soki skoncentrowane z bananów, ananasów, pomarańcz, cytryn, pomarańcz gorzkich (grape fruits) . . . (b) inne soki skoncentrowane | 150 75 150 |
| z 239 | Marmelady : z p. 2. z pomarańcz, cytryn, pomarańcz gorzkich (grape fruits) | 120 |
| 244 | Soki, sosy, wyciągi mięsne, warzywne i ich mieszanki, mąki warzywne do wyrobu potraw, chociażby z dodatkiem soli, korzeni, owoców i t.p.,—wszystko oprócz osobno wymienionych : | |
| 251 | p. 1. płynne w opakowaniu : (c) 2 kg i mniej z bezpośrednim opakowaniem | 135 |
| | Gorzycza mielona, musztarda : | |
| | p. 1. gorzycza mielona w opakowaniu : | |
| | (c) 2 kg i mniej z bezpośrednim opakowaniem | 110 |
| | p. 2. Gotowa musztarda w opakowaniu : | |
| 267 | (b) 2 kg i mniej z bezpośrednim opakowaniem | 150 |
| | Konfitury, serki, galaretki z owoców i jagód lub innych części roślin, również z dodatkiem cukru, miodu lub syropu,—w opakowaniu : | |
| | p. 2. 2 kg i mniej z bezpośrednim opakowaniem : | |
| | (a) Dzemy—z pomarańcz, cytryn i pomarańcz gorzkich (grape fruits) | 120 |
| | (b) inne | 200 |

| Tariff No. | Article | Rate of duty, in zlotys per 100 kg. |
|-----------------|--|---|
| 272 | Beer and porter : | |
| | ex (1) Porter, stout and ale, in casks or barrels of wood, iron or steel. | 30 |
| ex 277 | Whisky : | |
| | (1) In casks or tank-wagons : | |
| | (a) With 45° or less of alcohol | 500 |
| | ex (b) With over 45° up to 47° of alcohol | 525 |
| | (2) In other receptacles | 600 |
| 279 | Essences, esters and extracts, with alcohol, not specified else- where in the Tariff | 1,350 |
| 299 (10) | Hydrosulphite, and its formaldehyde compounds | 64 |
| ex 299, (22) | Bisodium phosphate—under permit from the Minister of Finance | 20 |
| 303 | Calcium compounds : | |
| | (3) Carbonate, precipitated, even if containing up to 10 per cent of carbonate of magnesia | 10 |
| ex 311 | Chloride of tin for industrial purpose—under permit from the Minister of Finance | 22.50 until Dec. 31, 1935 |
| 312 | Lead compounds : | |
| | ex (1) Red lead and litharge | 13 |
| ex 313, (3) | Arsenate of calcium—under permit from the Minister of Finance | 16 |
| ex 334 | Cream of tartar (refined acid tartrate of potash). | Free until Dec. 31, 1935 |
| 335 | Tartaric acid and its salts, not specified elsewhere in the Tariff | 220 |
| ex 336 | Butyric acid and its salts, not specified elsewhere in the Tariff | 50 |
| 337 | Citric acid and its salts : | |
| | (1) Calcium citrate | Free |
| | (2) Citric acid and its salts, not specified elsewhere in the Tariff | 220 |
| ex 338 | Tannic, gallic and pyrogallic acids, and their salts, not specified elsewhere in the Tariff : | |
| | (2) Other | 30 |
| ex 339 | Benzoic acid—under permit from the Minister of Finance . | 60 until Dec. 31, 1935 |
| 348 | Chlorides of ethane and ethylene : | |
| | ex (2) Hexachlorethane | 20 |
| 350 | Chlorides of ethyl and methyl ; methyl sulphate : | |
| | ex (2) Ethyl chloride in containers other than ampoules (including immediate packing) | 180 until Dec. 31, 1935 |
| 351 | Methyl iodide and ethyl iodide | 60 |
| ex 356 | Esters of acetic acid ; ethers and esters of fatty and aromatic series, not specified elsewhere in the Tariff— all in the liquid state : | |
| | Amyl formate | 75 |
| | Amyl oleate | |
| | Amyl oxalate | |
| | Amyl stearate | |
| | Amyl borate | |
| | Butyl formate | |

| Poz. Taryfy Celnej Polskiej | Nazwa Towaru. | Cło od 100 kg w złotych. |
|-----------------------------------|---|-----------------------------------|
| 272 | Piwo, porter : | |
| | z p. 1. Porter, stout i ale w beczkach, beczułkach—z drewna, żelaza, stali | 30 |
| z 277 | Whisky : | |
| | p. 1. W beczkach lub cysternach, o mocy : | |
| | (a) 45° alkoholu i mniej | 500 |
| | z (b) powyżej 45° do 47° włącznie alkoholu | 525 |
| | p. 2. W innych naczyniach | 600 |
| 279 | Esencje, estry, ekstrakty, wszystko ze spirytusem, oprócz osobno wymienionych | 1.350 |
| 299, p. 10 | Wodorosiarczyn, jego formalinowe połączenia | 64 |
| z p. 22 | Fosforan dwusodowy, za pozwoleniem Ministra Skarbu | 20 |
| 303 | Związki wapnia : | |
| | p. 3. Węglan strącony, również z zawartością do 10 % węglanu magnezu 8. | 10 |
| z 311 | Chlorek cynowy—do celów przemysłowych za pozwoleniem Ministra Skarbu | 22,50 do 31 grudnia 1935 r. |
| 312 | Związki ołowiu : | |
| | z p. 1. Minja i glejta ołowiane | 13 |
| 313, | Arsenian wapnia, za pozwoleniem Ministra Skarbu | 16 |
| z p. 3 | | |
| z 334 | Cremor tartari (oczyszczony kwaśny winian potasu) | b.c. do 31 grudnia 1935 r. |
| 335 | Kwas winowy i jego sole, oprócz osobno wymienionych | 220 |
| z 336 | Kwas maślowy i jego sole, oprócz osobno wymienionych | 50 |
| 337 | Kwas cytrynowy i jego sole : | |
| | p. 1. Cytryniany wapnia | b.c. |
| | p. 2. Kwas cytrynowy i jego sole, oprócz osobno wymienio- nych | 220 |
| z 338 | Kwas garbnikowy, gallusowy, pyrogallusowy, ich sole, oprócz osobno wymienionych : | |
| | p. 2. Inne | 30 |
| z 339 | Kwas benzoesowy, za pozwoleniem Ministra Skarbu | 60 do 31 grudnia 1935 r. |
| 348 | Chlorki etanu, etylenu : | |
| | z p. 2. Sześciochloroetan | 20 |
| 350 | Chlorki etylu, metylu ; siarczan metylu : | |
| | z p. 2. Chlorek etylu w opakowaniu innym niż ampułki, razem z bezpośredniem opakowaniem | 180 do 31 grudnia 1935 r. |
| 351 | Jodki metylu, etylu | 60 |
| z 356 | Estry kwasu octowego ; etery i estry szeregu tłuszczowego i aromatycznego, oprócz osobno wymienionych, wszystkie w stanie płynnym : | |
| | Ftalan metylu | 75 |
| | Propionian metylu | |
| | Oleinian metylu | |
| | Mrówczan etylu | |
| | Oleinian etylu | |
| | Szczawian etylu | |

| Tariff No. | Article | Rate of duty, in zlotys per 100 kg. |
|-----------------|--|--|
| ex 356 (contd.) | Esters of acetic acid, etc. (contd.) : Butyl oleate Butyl oxalate Butyl stearate Butyl borate Ethyl formate Ethyl oleate Ethyl oxalate Ethyl stearate Benzyl acetate Benzyl phthalate Methyl phthalate Methyl propionate Methyl oleate Isobutyl phthalate Isobutyl salicylate Methyl cyclohexanol oxalate Methyl cyclohexanol stearate Methyl cyclohexanol phthalate | 75 |
| | <p><i>Note to No. 356.</i>—For the purpose of applying the conventional duty to the above-mentioned esters, an invoice with detailed enumeration of chemical names conforming with the list above, endorsed by the Association of British Chemical Manufacturers in London, shall be deposited with the Customs houses. The listed esters must be imported solely through the following Customs houses, viz.: Warsaw, Bielsko, Lodz, Krakow, Poznan, and Gdynia, and, in the territory of the Free City of Danzig, Leegethor, Post Wallgasse and Weichselbahnhof.</p> | |
| ex 357 393 | Ethylene glycol Chlorine derivatives of aromatic hydrocarbons : ex (1) Benzyl chloride ; benzal chloride ex (1) Chlornaphthalene (2) Other, not specified elsewhere in the Tariff | 30 9 until Dec. 31, 1936 9 until Dec. 31, 1937 9 until Dec. 31, 1937 |
| 395 | Sulphonic and carboxylic acids of aromatic hydrocarbons, their chlorides, nitroderivatives, and salts : ex (1) Benzene sulphonic chloride ex (1) Paratoluene sulphonic chloride ex (2) Naphthalene disulphonic acid (beta compound) ex (5) Ortho-nitrotoluene parasulphonic acid | 22.50 until Dec. 31, 1936 18 until Dec. 31, 1937 37.50 until Dec. 31, 1936 75 until Dec. 31, 1937 |

| Poz. Taryfy Celnej Polskiej | Nazwa Towaru. | Cło od 100 kg w złotych. |
|-----------------------------------|---|--|
| z 356 (ciąg dalszy) | Estry kwasu octowego; &c. (ciąg dalszy): Stearynian etylu Mrówczan amylu Oleinian amylu Szczawian amylu Stearynian amylu Boran amylu Mrówczan butylu Oleinian butylu Szczawian butylu Stearynian butylu Boran butylu Ftalan izobutylu Salicylan izobutylu Octan benzylu Ftalan benzylu Ftalan metylocykloheksanolu Szczawian metylocykloheksanolu Stearynian metylocykloheksanolu | 75 |
| z 357 393 | Etylenoglikol Chloropochodne węglowodorów aromatycznych: z p. 1. Chlorek benzylu, chlorek benzalu z p. 1. Chloronaftalin p. 2. Inne, oprócz osobno wymienionych | 30 9 do 31 grudnia 1936 r. 9 do 31 grudnia 1937 r. 9 do 31 grudnia 1937 r. |
| 395 | Kwasy sulfonowe, karbonowe węglowodorów aromatycznych, ich chlorki, nitropochodne oraz ich sole: z p. 1. Chlorek kwasu benzolosulfonowego z p. 1. Chlorek kwasu paratoluolosulfonowego z p. 2. Kwas naftalinodwusulfonowy (beta) z p. 5. Kwas orto-nitrotoluolo-parasulfonowy | 22,50 do 31 grudnia 1936 r. 18 do 31 grudnia 1937 r. 37,50 do 31 grudnia 1936 r. 75 do 31 grudnia 1937 r. |

| Tariff No. | Article | Rate of duty, in zlotys per 100 kg. |
|----------------|---|---|
| ex 396, (2) | Anthraquinone sulphonic acid (alpha and beta) | 40 until Dec. 31, 1936 |
| 397 | Amino compounds of the aromatic series, their derivatives and salts : | |
| | ex (1) Ortho, meta and para toluidine and mixed | 15 until Dec. 31, 1935 |
| | ex (1) Xylidine (as such and in the form of acetate) | 15 until Dec. 31, 1937 |
| | ex (2) Dimethylaniline ; ethyl benzyl aniline and its sul- phonic acid | 75 until Dec. 31, 1935 |
| | ex (3) Ortho-aniline sulphonic acid | 52.50 until Dec. 31, 1937 |
| | ex (4) Ortho-nitroaniline ; thioaniline | 52.50 until Dec. 31, 1937 |
| | ex (5) Meta-phenylene diamine sulphonic acid | 75 until Dec. 31, 1936 |
| | ex (6) Tolidine | 90 until Dec. 31, 1935 |
| | ex (8) Beta-naphthylamine. | 25 until Dec. 31, 1935 |
| | ex (8) Phenyl alpha-naphthylamine ; toluy alpha-naphthy- lamine | 75 until Dec. 31, 1935 |
| | ex (8) Ethyl alpha-naphthylamine | 75 until Dec. 31, 1936 |
| | ex (9) Diaminostilbene disulphonic acid ; naphthylamine sulphonic acids, viz., 1 : 5 (Laurent's acid) and mixture of 1 : 6 and 1 : 7 (Cleve acid) | 75 until Dec. 31, 1935 |
| | ex (9) Naphthylamine disulphonic acid, viz., 1 : 3 : 6 (Freund's acid) | 75 until Dec. 31, 1936 |
| | ex (9) Naphthylamine sulphonic acids, viz., 1 : 8 (Peri acid) ; 2 : 6 (Bronner's acid) | 75 until Dec. 31, 1937 |
| | (10) Aminoanthraquinone (alpha and beta) | 35 until Dec. 31, 1936 |
| | ex (12) Phenyl and toluy naphthylamine sulphonic acid : 1 : 8 | 105 until Dec. 31, 1935 |

| Poz. Taryfy Celnej Polskiej | Nazwa Towaru. | Cło od 100 kg w złotych. |
|-----------------------------------|---|-----------------------------------|
| 396 z p. 2 | Kwas antrachinosulfonowy (alfa i beta) | 40 do 31 grudnia 1936 r. |
| 397 | Związki aminowe szeregu aromatycznego, ich pochodne, sole : | |
| | z p. 1. Orto, meta i paratoluidyna oraz ich mieszaniny . . | 15 do 31 grudnia 1935 r. |
| | z p. 1. Ksyldyna (również w formie ostanu) | 15 do 31 grudnia 1937 r. |
| | z p. 2. Dwumetyloanilina, etylobenzyloanilina i jej kwas sulfonowy | 75 do 31 grudnia 1935 r. |
| | z p. 3. Kwas orto-anilinosulfonowy | 52,50 do 31 grudnia 1937 r. |
| | z p. 4. Orto-nitroanilina, tioanilina | 52,50 do 31 grudnia 1937 r. |
| | z p. 5. Kwas meta-fenylendwuaminosulfonowy. | 75 do 31 grudnia 1936 r. |
| | z p. 6. Tolidyna | 90 do 31 grudnia 1935 r. |
| | z p. 8. Betanaftyloamina | 25 do 31 grudnia 1935 r. |
| | z p. 8. Fenyloalfa-naftyloamina, toliloalfa-naftyloamina . . | 75 do 31 grudnia 1935 r. |
| | z p. 8. Etyloalfa-naftyloamina | 75 do 31 grudnia 1936 r. |
| | z p. 9. Kwas dwuaminostylbenodwusulfonowy, kwasy naf- tyloaminosulfonowe 1 : 5 (Laurent) i mieszanina 1 : 6 z 1 : 7 (Cleve) | 75 do 31 grudnia 1935 r. |
| | z p. 9. Kwas naftyloaminodwusulfonowy 1 : 3 : 6 (Freunda) | 75 do 31 grudnia 1936 r. |
| | z p. 9. Kwasy naftyloaminosulfonowe 1 : 8 (Peri) i 2 : 6 (Bronner) | 75 do 31 grudnia 1937 r. |
| | p. 10. Aminoantrachinon (alfa i beta) | 35 do 31 grudnia 1936 r. |
| | z p. 12. Kwasy fenylo- i tolilo-naftyloaminosulf onowe : : 8 | 105 do 31 grudnia 1935 r. |

| Tariff No. | Article | Rate of duty, in zlotys per 100 kg. |
|----------------|---|---|
| 398 (1) (a) | Resorcin | 20 until Dec. 31, 1936 |
| ex 398, (7) | Naphtholsulphonic acid 1 : 5 | 75 until Dec. 31, 1935 |
| 399 | Amino-oxy compounds of the aromatic series, their derivatives and salts : | |
| | ex (1) Aminophenol and its hydrochlorides | 105 until Dec. 31, 1935 |
| | ex (1) Dimethyl-aminophenol ; diethylaminophenol | 105 until Dec. 31, 1936 |
| | ex (3) Para-aminosalicylic acid | 35 until Dec. 31, 1936 |
| | ex (5) Aminonaphthol sulphonic acid 2 : 5 : 7 (J acid) | 105 until Dec. 31, 1935 |
| | ex (6) Urea compounds of J acid | 105 until Dec. 31, 1935 |
| | ex (6) Diamidophenol (amidol) ; mono-methylpara-amido- phenol sulphate (metol) | 105 until Dec. 31, 1937 |
| ex 400, (1) | Phenylsulphomethyl pyrazolone ; phenylmethyl pyrazolone | 35 until Dec. 31, 1935 |
| ex 401 | Tetramethyl diamino benzhydrol ; tetraethyl diamino benz- hydrol ; tetramethyl diaminodiphenyl methane ; tetraethyl diaminodiphenyl methane | 105 until Dec. 31, 1935 |
| ex 401 | Michler's ketone | 105 until Dec. 31, 1936 |
| ex 402 | Phenylhydrazine | 75 until Dec. 31, 1935 |
| ex 402 | Phenylhydrazine sulphonic acid | 75 until Dec. 31, 1937 |
| 418 | Prepared inks and colours for printing, lithography and other graphic uses, and for duplicating : | |
| | (2) Other : | |
| | (b) Containing organic colouring material | 300 |
| 429 | Essential aromatic oils, not containing alcohol : | |
| | (2) Other | 250 |
| ex 431 (1) | Vanillin | 500 |
| ex 434 | Tooth paste and tooth soap | 750 |
| ex 437 | Creams and pomades, cosmetic, without alcohol | 750 |
| 453 (1) | Hard toilet and medical soap, in packings of : | |
| | (a) Over 2 kilog. | 350 |
| | (b) 2 kilog. or less, including immediate packing | 400 |

| Poz. Taryfy Celnej Polskiej | Nazwa Towaru. | Cło od 100 kg w złotych. |
|-----------------------------------|--|-----------------------------|
| 398 p. I (a) | Rezorcyna | 20 |
| | | do 31 grudnia 1936 r. |
| z p. 7 | Kwas naftolosulfonowy 1 : 5 | 75 |
| | | do 31 grudnia 1935 r. |
| 399 | Aminooksyzwiązki szeregu aromatycznego, ich pochodne, sole : | |
| | z p. 1. Aminofenol i jego chlorowodorki | 105 |
| | | do 31 grudnia 1935 r. |
| | z p. 1. Dwumetyloaminofenol, dwuetyloaminofenol | 105 |
| | | do 31 grudnia 1936 r. |
| | z p. 3. Kwas paraaminosalicylowy | 35 |
| | | do 31 grudnia 1936 r. |
| | z p. 5. Kwas amino-naftolomonosulfonowy 2 : 5 : 7 (kwas J) | 105 |
| | | do 31 grudnia 1935 r. |
| | z p. 6. Pochodna mocznikowa kwasu J | 105 |
| | | do 31 grudnia 1935 r. |
| | z p. 6. Dwuaminofenol (amidol), siarczanmonometylo-paraa- | 105 |
| | midofenolu (metol) | do 31 grudnia 1937 r. |
| 400, z p. I | Fenylosulfometylopyrazolon, fenyloametylopyrazolon | 35 |
| | | do 31 grudnia 1935 r. |
| z 401 | Czterometylodwuaminobenzhydrol, czteroetylodwuaminobenz- | 105 |
| | hydrol, czterometylodwuaminodwufenyloametyloametylo- | do 31 grudnia 1935 r. |
| | dwuaminodwufenyloametyloametyloametylo- | 105 |
| z 401 | Keton Michlera | do 31 grudnia 1936 r. |
| z 402 | Fenylohydrazyna | 75 |
| | | do 31 grudnia 1935 r. |
| z 402 | Kwas fenylohydrazynosulfonowy | 75 |
| | | do 31 grudnia 1937 r. |
| 418 | Przyrządzone farby drukarskie, litograficzne i do innych celów | |
| | graficznych oraz do powielania : | |
| | p. 2. Inne : | |
| | (b) zawierające barwnik organiczny | 300 |
| 429 | Olejki eteryczne pachnące, niezawierające spirytusu : | |
| | p. 2. Inne | 250 |
| 431, p. I | Wanilina | 500 |
| z 434 | Pasta, mydło,—wszystko do pielęgnowania jamy ustnej | 750 |
| z 437 | Kremy i pomady—kosmetyczne bez spirytusu | 750 |
| 453, p. I | Mydła twarde toaletowe i lecznicze w opakowaniu : | |
| | (a) powyżej 2 kg | 350 |
| | (b) 2 kg. i mniej z bezpośrednim opakowaniem | 400 |

| Tariff No. | Article | Rate of duty, in zlotys per 100 kg. |
|------------|--|---|
| 459 | Products for cleaning, greasing, polishing and smoothing — with admixture of fat, wax, soap and the like ; boot polish : | |
| | ex (1) Vulpex soap and B.30 soap (liquid oleinpotash soap with small addition of solvents) in any packing, except tubes : | |
| | (a) Over 2 kilog. | 65 |
| | ex (1) Boot polish in any packing, except tubes : | |
| | (b) 2 kilog. or less, including immediate packing . . . | 90 |
| ex 486 | Cellulose acetate : | |
| | (2) In blocks, plates, sheets, strips, tubes, sticks, whether or not polished, dulled, coloured in the mass : | |
| | ex (a) In blocks, plates, tubes, sticks, or sheets of a thickness from 0.127 to 2.03 mm. : | |
| | I. Not coloured | 200 |
| | II. Coloured | 250 |
| 488 | Artificial plastic materials with a base of casein, gelatine, starch, phenol, urea, formaldehyde, etc., such as galalith, bakelite, trolite, etc. : | |
| | (2) Other : | |
| | (a) Not worked, whether or not coloured, in powder or in lumps, even with addition of wood dust, asbestos, infusorial earth, etc. ; scrap | 90 until Dec. 31, 1935 |
| | (b) In blocks, plates, sheets, sticks or tubes : | |
| | I. Not worked | 100 until Dec. 31, 1935 |
| | II. Ground, polished, stuck together or with impressed designs | 120 until Dec. 31, 1935 |
| 490 | Chemical products not elsewhere specified in the Tariff : | |
| | ex (2). Organic — including immediate packing : | |
| | (a) Tricresyl phosphate and triphenyl phosphate | 35 until Dec. 31, 1935 |
| | (b) Vulcastab A, Vulcafor MA, Vulcafor MT, Vulcafor RN, Vulcafor PT, Nonox (rubber vulcanisation accelerators and assistants) ; Algor (product for softening water in boilers) ; Galvene (metal pickling product) ; Whitcol SE, Whitcol SES, Lissapol (textile specialities) | 35 |
| | (c) Neozone, Vulcafor DA, A 32, Thiofide (rubber vulcanisation accelerators and assistants) | 75 |
| | (d) Vulcafor TET, Vulcafor TMT, Vulcafor ZDC, Vulcafor DDCN, Vulcafor DAU, Vulcafor SPX, Vulcafor ZIX, Vulcafor SDC, Vulcabond (rubber vulcanisation accelerators and assistants) ; Shirilan (textile speciality) | 120 |
| | (e) Agral WB, Agral WBS, Agral SR, Agral I, Agral N, Whitcol I, Whitcol olein oil, Fixanol, Lissolamine, Perminal W, Perminal N, Perminal EML, Perminal NF (textile specialities) | 160 |

| Poz. Taryfy Celnej Polskiej | Nazwa Towaru. | Cło od 100 kg w złotych. |
|-----------------------------------|---|---------------------------------|
| 459 | Środki do czyszczenia, smarowania, polerowania i szlifowania, —wszystko z domieszką tłuszczu, wosku, mydła i t.p.; pasty do obuwia : | |
| | z p. 1. Mydło Vulpex i mydło B.30 (mydła płynne, oleino- wopotasowe z niewielkim dodatkiem rozpuszczalników),— we wszelkim opakowaniu, oprócz tubek : | |
| | (a) powyżej 2 kg | 65 |
| z 486 | z p. 1. Pasta do obuwia we wszelkim opakowaniu, oprócz tubek: (b) 2 kg i mniej z bezpośredniem opakowaniem | 90 |
| | Acetoceluloza : | |
| | p. 2. W blokach, płytach, arkuszach, paskach, rurach, prętach, chociażby polerowanych, matowanych, barwio- nych w masie : | |
| | z (a) w blokach, płytach, rurach, prętach, arkuszach o grubości od 0.127 do 2.03 mm : | |
| | I. niebarwionych | 200 |
| | II. barwionych | 250 |
| 488 | Materiały plastyczne sztuczne na podstawie kazeiny, żelatyny, krochmalu, fenoli, mocznika, formaliny i t.p., jak galalit, bakelit, trolit i t.p. : | |
| | p. 2. Inne : | |
| | (a) nieobrobione, chociażby zabarwione, w kawałkach lub proszku, również z domieszką mąki drzewnej, azbesto- wej, ziemi krzemkowej i t.p.; odpadki | 90 do 31 grudnia 1935 r. |
| | (b) w blokach, płytach, arkuszach, prętach, rurach : | |
| | I. nieobrobionych | 100 do 31 grudnia 1935 r. |
| | II. selifowanych, polerowanych, sklepanych, z wyciś- niętym wzorem | 120 do 31 grudnia 1935 r. |
| 490 | Przetwory chemiczne osobno niewymienione : | |
| | z p. 2. Organiczne z bezpośredniem opakowaniem : | |
| | (a) fosforan trójkretylu i trójfenylu | 35 do 31 grudnia 1935 r. |
| | (b) Vulcastab A, Vulcafor MA, Vulcafor MT, Vulcafor RN, Vulcafor PT, Nonox—(środki do przyspieszania wulkanizacji kauczuku i do obrabiania gumy); Algor (środek do zmiękczenia wody w kotłach); Galvene (środek do konserwacji metalu); Whitcol SE, Whitcol SES, Lissapol—(środki specjalne do tkanin) | 35 |
| | (c) Neozone, Valcafor DA, A.32, Thiofide—(środki do wulkanizacji kauczuku i obrabiania gumy) | 75 |
| | (d) Vulcafor TET, Vulcafor TMT, Vulcafor ZDC, Vulcafor DDCN, Vulcafor DAU, Vulcafor SPX, Vulcafor ZIX, Vulcafor SDC, Vulcabond—(środki do przyspieszania wulkanizacji i do obrabiania gumy); Shirilan (środek specjalny do tkanin) | 120 |
| | (e) Agral WB, Agral WBS, Agral SR, Agral I, Agral N, Whitcol I, Whitcol olein oil, Fixanol, Lissolamine, Perminol W, Perminol N, Perminol EML, Perminol NF—(środki specjalne do tkanin) | 160 |

| Tariff No. | Article | Rate of duty, in zlotys per 100 kg. |
|---------------|--|---|
| | <p><i>Note to No. 490.</i> — For the purpose of applying the conventional duty to the products under tariff No. 490 (2) (b), (c), (d) and (e), listed above, an invoice with detailed enumeration of the proprietary commercial names, conforming with the list above, endorsed by the Association of British Chemical Manufacturers, London, shall be deposited with the Customs houses. The listed products must be imported solely through the following Customs houses, viz., Warsaw, Lodz, Gdynia, and, in the territory of the Free City of Danzig, Leegethor, Post Wallgasse and Weichselbahnhof. Samples of these articles shall be deposited with the above-mentioned Customs houses.</p> | |
| ex 494 507 | Pickled splits | Free |
| | Mineral tanned leather, not specified elsewhere in the Tariff, with stamped patterns : | |
| | (1) In whole or half skins, the whole skin weighing : | |
| | (a) Over 1.2 kilog. | 700 |
| | (b) 1.2 kilog. or less | 750 |
| | (2) In cuttings and pieces | 800 |
| ex 508 | Mineral tanned leather from goat and kid skins : | |
| | (1) Natural colour or black : | |
| | (a) In whole or half skins | 750 |
| | (b) In cuttings or pieces | 945 |
| | (2) Coloured : | |
| | (a) In whole or half skins | 800 |
| | (b) In cutting or pieces | 1,035 |
| 511 | Fish, reptile, and similar leather | 1,300 |
| 546, | Picking bands and leathers for wool combs | 480 |
| (2) | | |
| ex 551 | Hat leathers, finished | 600 |
| 571 (1) | Cut artificial silk (vistra) : | |
| | (a) Not dyed : | |
| | I. Of acetate silk — under permit from the Minister of Finance, imported through the Customs houses at Lodz, Warsaw, Gdynia, and in the territory of the Free City of Danzig, Leegethor | 75 |
| | II. Other | 300 |
| | <p><i>Note to No. 590 (1).</i> — Wool waste and laps from combing containing not more than 10 per cent. of waste over 50 cm. long are dutiable under section (1) of this Tariff No.</p> | |
| 592 | Wool tops and roving : | |
| | ex (1) Tops of mohair, alpaca, camel hair, cashmere, angora, goat hair, rabbit hair, or horsehair, pure or mixed, but not mixed with sheeps' wool — under certificate from the Bradford Conditioning House : | |
| | (a) Not dyed, or bleached | Free |
| | (b) Dyed | 30 |
| | ex (1) Tops, other : | |
| | (a) Not dyed, or bleached | 49 |
| | (b) Dyed | 91 |
| | ex (2) Roving of mohair, alpaca, camel hair, cashmere, angora, goat hair, rabbit hair or horsehair, pure or mixed, | |

| Poz. Taryfy Celnej Polskiej | Nazwa Towaru. | Cło od 100 kg w złotych. |
|---|--|--|
| | <p><i>Uwaga do poz. 490 :</i> Dla zastosowania cła konwencyjnego do powyżej wymienionych produktów objętych poz. 490, p. 2, lit. <i>b, c, d, e</i>, należy złożyć w Urzędzie Celnym fakturę zaświadczoną przez « Association of British Chemical Manufacturers » w Londynie z wymienieniem dokładnych nazw artykułów zgodnie z wyżej wymienionymi. Artykuły te mogą być sprowadzane wyłącznie przez następujące Urzędy Celne : Warszawa, Łódź, Gdynia i na terytorjum Wolnego Miasta Gdańska : Leegethor, Post-Wallgasse i Weichselbahnhof, w których zostaną zdeponowane próbki tych artykułów.</p> | |
| z 494 507 | Skóry piklowane w szpaltach Skóry wyprawy mineralnej, oprócz osobno wymienionych, z wyciśniętym deseniem : p. 1. w całości, połówkach, wagi w całej skórze : (a) powyżej 1.2 kg (b) 1,2 kg i mniej p. 2. w wykrojach, kawałkach | b.c. 700 750 800 |
| z 508 | Skóry wyprawy mineralnej : kozie, kozle : p. 1. koloru naturalnego, czarne : (a) w całości, połówkach (b) w wykrojach, kawałkach p. 2. Kolorowe : (a) w całości, połówkach (b) w wykrojach, kawałkach | 750 945 800 1.035 |
| 511 546, p. 2 z 551 571, p. 1 | Skóry ryb, płazów, i t.p. Bicze tkackie, rzemyki rozdzielcze do zgrzeblarek Paski gotowe do kapeluszy Włókna sztuczne cięte (Vistra) : (a) niebarwione : I. z jedwabiu ostanowego, za pozwoleniem Ministra Skarbu, sprowadzane przez Urzędy Celne w Łodzi, Warszawie, Gdyni i na terytorjum Wolnego Miasta Gdańska Leegethor II. Inne | 1.300 480 600 75 300 |
| | <p><i>Uwaga do poz. 590, p. 1 :</i> Odpadki wełniane, również końce wełny czesankowej, zawierające niewięcej niż 10% odpadków względnie końców o długości powyżej 50 cm są cłone według p. 1 nin. pozycji.</p> | |
| 592 | Wełna czesana i niedoprzęd : z p. 1. Wełna czesana z mohair, alpaki, sierści wielbłądziej, kaszmiru, angory, kozy, sierści królika oraz sierści końskiej, również z ich mieszanek z wyjątkiem domieszki wełny owczej—za zaświadczeniami Conditioning House w Bradfordzie : (a) niebarwiona, bielona (b) barwiona z p. 1. Wełna czesana inna : (a) niebarwiona, bielona (b) barwiona z p. 2. Niedoprzęd z mohair, alpaki sierści wielbłądziej, kaszmiru, angory, kozy, sierści królika oraz sierści końskiej, | b.c. 30 49 91 |

| Tariff No. | Article | Rate of duty, in zlotys per 100 kg. |
|------------------------|--|---|
| 592 (<i>contid.</i>) | but not mixed with sheeps' wool — under certificate from the Bradford Conditioning House : | |
| | (a) Not dyed, or bleached | Free |
| 594 | (b) Dyed Yarn of combed wool : | 40 |
| | (1) Single, not dyed, except gassed : | |
| | (a) No. 33 (metric) or less | 190 |
| | (b) Over No. 33 up to No. 57 (metric) | 210 |
| | (c) Over No. 57 (metric) | 235 |
| | (2) Single, not dyed, gassed : | |
| | (a) No. 33 (metric) or less | 250 |
| | (b) Over No. 33 up to No. 57 (metric) | 275 |
| | (c) Over No. 57 (metric) | 315 |
| | (3) Single, bleached or dyed (except gassed) : | |
| | (a) No. 33 (metric) or less | 240 |
| | (b) No. 33 up to No. 57 (metric) | 255 |
| | (c) Over No. 57 (metric) | 270 |
| | (4) Single, bleached or dyed, gassed : | |
| | (a) No. 33 (metric) or less | 320 |
| | (b) Over No. 33 up to No. 57 (metric) | 340 |
| | (c) Over No. 57 (metric) | 365 |
| | (5) Twisted, not dyed (except gassed) : | |
| | (a) No. 33 (metric) or less | 215 |
| | (b) Over No. 33 up to No. 57 (metric) | 240 |
| | (c) Over No. 57 (metric) | 270 |
| | (6) Twisted, not dyed, gassed : | |
| | (a) No. 33 (metric) or less | 285 |
| | (b) Over No. 33 up to No. 57 (metric) | 320 |
| | (c) Over No. 57 (metric) | 355 |
| | (7) Twisted, bleached or dyed (except gassed) : | |
| | (a) No. 33 (metric) or less | 265 |
| | (b) Over No. 33 up to No. 57 (metric) | 290 |
| | (c) Over No. 57 (metric) | 305 |
| | (8) Twisted, bleached or dyed, gassed : | |
| | (a) No. 33 (metric) or less | 360 |
| | (b) Over No. 33 up to No. 57 (metric) | 380 |
| | (c) Over No. 57 (metric) | 415 |
| | (9) Fancy twisted : | |
| | (a) Not dyed | 240 |
| | (b) Dyed | 280 |
| | <i>Notes to No. 594.</i> | |
| | (1) Camel hair yarns above No. 20 (metric) without admixture of sheeps' wool — with certificate from the Bradford Conditioning House | Free |
| | (2) Yarns of animal hair above No. 4 (metric) without admixture of sheeps' wool — with certificate from the Bradford Conditioning House | Free |
| | 595 Yarn of animal hair, not elsewhere specified in the Tariff : | |
| | (1) Camel hair yarn, No. 20 (metric) or less, without admixture of sheeps' wool — under certificate from the Bradford Conditioning House | Free |
| | (2) Yarn of mohair, alpaca, cashmere, or angora, for the manufacture of cloth, plush and imitation lambskin, not | |

| Poz. Taryfy Celnej Polskiej | Nazwa Towaru. | Cło od 100 kg w złotych. |
|-----------------------------------|---|-----------------------------|
| 592 (ciąg dalszy) | również z ich mieszanek z wyjątkiem domieszki wełny owczej— za zaświadczeniami Conditioning House w Bradfordzie : | |
| | (a) niebarwiony, bielony | b.c. |
| | (b) barwiony | 40 |
| 594 | Przędza wełniana czesankowa : | |
| | p. 1. Pojedyncza niebarwiona, z wyjątkiem opalanej : | |
| | (a) Nr. 33 i mniej num. metr. | 190 |
| | (b) powyżej Nr. 33 do 57 num. metr. | 210 |
| | (c) powyżej Nr. 57 num. metr. | 235 |
| | p. 2. Pojedyncza niebarwiona opalana : | |
| | (a) Nr. 33 i mniej num. metr. | 250 |
| | (b) powyżej Nr. 33 do 57 num. metr. | 275 |
| | (c) powyżej Nr. 57 num. metr. | 315 |
| | p. 3. Pojedyncza bielona, barwiona, z wyjątkiem opalanej : | |
| | (a) Nr. 33 i mniej num. metr. | 240 |
| | (b) powyżej Nr. 33 do 57 num. metr. | 255 |
| | (c) powyżej Nr. 57 num. metr. | 270 |
| | p. 4. Pojedyncza bielona, barwiona—opalana : | |
| | (a) Nr. 33 i mniej num. metr. | 320 |
| | (b) powyżej Nr. 33 do 57 num. metr. | 340 |
| | (c) powyżej Nr. 57 num. metr. | 365 |
| | p. 5. Nitkowana niebarwiona, z wyjątkiem opalanej : | |
| | (a) Nr. 33 i mniej num. metr. | 215 |
| | (b) powyżej Nr. 33 do 57 num. metr. | 240 |
| | (c) powyżej Nr. 57 num. metr. | 270 |
| | p. 6. Nitkowana niebarwiona opalana : | |
| | (a) Nr. 33 i mniej num. metr. | 285 |
| | (b) powyżej Nr. 33 do 57 num. metr. | 320 |
| | (c) powyżej Nr. 57 num. metr. | 355 |
| | p. 7. Nitkowana bielona, barwiona, z wyjątkiem opalanej : | |
| | (a) Nr. 33 i mniej num. metr. | 265 |
| | (b) powyżej Nr. 33 do 57 num. metr. | 290 |
| | (c) powyżej Nr. 57 num. metr. | 305 |
| | p. 8. Nitkowana bielona, barwiona—opalana : | |
| | (a) Nr. 33 i mniej num. metr. | 360 |
| | (b) powyżej Nr. 33 do 57 num. metr. | 380 |
| | (c) powyżej Nr. 57 num. metr. | 415 |
| | p. 9. Ozdobnie nitkowana : | |
| | (a) niebarwiona | 240 |
| | (b) barwiona | 280 |
| | <i>Uwagi do poz. 594 :</i> | |
| | 1. Przędza wielbłądzia powyżej Nr. 20 num. metr. bez domieszki wełny owczej—za zaświadczeniami Conditioning House w Bradfordzie | b.c. |
| | 2. Przędza z włosów zwierzęcych powyżej Nr. 4 num. metr. bez domieszki wełny owczej—za zaświadczeniami Conditioning House w Bradfordzie | b.c. |
| 595 | Przędza z włosia zwierzęcego, oprócz osobno wymienionej : | |
| | p. 1. Przędza wielbłądzia Nr. 20 i mniej num. metr. bez domieszki wełny owczej—za zaświadczeniami Conditioning House w Bradfordzie | b.c. |
| | p. 2. Przędza mohair, alpaka, kaszmir, angora do wyrobu tkanin, pluszu i imitacji baranków niezawierająca wełny | |

| Tariff No. | Article | Rate of duty, in zlotys per 100 kg. |
|-----------------------|--|---|
| 595 (<i>contd.</i>) | containing sheeps' wool — under certificate from the Bradford Conditioning House, and under permit from the Minister of Finance | Free |
| | (3) Yarn of animal hair, No. 4 (metric) or less, without admixture of sheeps' wool — under certificate from the Bradford Conditioning House | Free |
| | (4) Yarn, of any count, of animal hair, even with admixture of wool or cotton, for factories producing tailors' stiffening cloth ("elastic") — under permit from the Minister of Finance | Free |
| 598 | Tissues of wool, of yarn other than combed : (1) All kinds, except those printed after weaving — weighing per square metre : (a) Over 500 grammes (b) Over 250 up to 500 grammes (c) 250 grammes or less | 935 1,060 1,600 |
| | <i>Note to No. 598 (1).</i> — Tissues of wool of yarn other than combed, coming under No. 598 (1), containing 5 per cent. or less of yarn of combed wool supporting silk yarn, are dutiable under No. 598 (1). | |
| 599 | Tissues of yarns of combed wool, weighing per square metre : ex (1) Tissues of wool with warp of combed wool yarn and weft of carded wool yarn, and also tissues of wool with warp of carded wool yarn and weft of combed wool yarn — except those printed after weaving : (a) Over 500 grammes (b) Over 250 up to 500 grammes (c) 250 grammes or less | 935 1,200 1,600 |
| | <i>Note to No. 599, ex (1).</i> — Tissues of wool with warp of combed wool yarn and weft of carded wool yarn, and also tissues of wool with warp of carded wool yarn and weft of combed wool yarn — containing in the weft of carded wool yarn or in the warp of carded wool yarn 5 per cent. or less of combed wool yarn supporting silk yarn, are dutiable at the rates specified above under No. 599, ex (1). | |
| 599 | Tissues of yarns of combed wool, weighing per square metre : ex (1) Other, except those printed after weaving : (a) Over 500 grammes (b) Over 250 up to 500 grammes (c) 250 grammes or less | 1,800 2,100 2,200 |
| 600 | Mixed wool tissues with warp or weft of yarn of wool other than combed : (1) All kinds, except those printed after weaving — weighing per square metre : (a) Over 500 grammes (b) Over 250 up to 500 grammes (c) 250 grammes. or less | 800 1,000 1,600 |
| 601 | Mixed wool tissues with warp or weft of yarn of combed wool : (1) All kinds, except those printed after weaving — weighing per square metre : (a) Over 500 grammes (b) Over 250 up to 500 grammes. (c) 250 grammes or less | 900 1,100 1,650 |

| Poz. Taryfy Celnej Polskiej | Nazwa Towaru. | Cło od 100 kg w złotych. |
|-----------------------------------|---|-----------------------------|
| 595 (ciąg dalszy) | owczej—za zaświadczeniami Conditioning House w Bradfordzie—za pozwoleniem Ministra Skarbu | b.c. |
| | p. 3. Przędza z włosów zwierzęcych Nr. 4 i mniej num. metr. bez domieszki wełny owczej—za zaświadczeniami Conditioning House w Bradfordzie | b.c. |
| | p. 4. Przędza wszelkich numerów z włosów zwierzęcych, także z domieszką wełny lub bawełny, dla fabryk do wyrobu włosianki krawieckiej (elastic)—za pozwoleniem Ministra Skarbu | b.c. |
| 598 | Tkaniny wełniane z przędzy nieczesankowej o wadze 1 m ² : | |
| | p. 1. Wszelkie, oprócz drukowanych po utkaniu : | |
| | (a) powyżej 500 g | 935 |
| | (b) powyżej 250 do 500 g | 1.060 |
| | (c) 250 g i mniej | 1.600 |
| | <i>Uwaga do poz. 598, p. 1 :</i> Tkaniny wełniane z przędzy nieczesankowej, objęte poz. 598, p. 1, zawierające 5% i mniej nitok z przędzy wełnianej czesankowej nitkowanej z przędzą jedwabną podlegają cłu według poz. 598, p. 1. | |
| 599 | Tkaniny wełniane z przędzy czesankowej o wadze 1 m ² : | |
| | z p. 1. Tkaniny wełniane zawierające osnowę z przędzy czesankowej a wątek z przędzy zgrzebnej, jak też tkaniny wełniane zawierające osnowę z przędzy zgrzebnej a wątek z przędzy czesankowej—oprócz drukowanych po utkaniu : | |
| | (a) powyżej 500 g | 935 |
| | (b) powyżej 250 do 500 g | 1.200 |
| | (c) 250 g i mniej | 1.600 |
| | <i>Uwaga do poz. 599, z. p. 1 :</i> Tkaniny wełniane zawierające osnowę z przędzy czesankowej a wątek z przędzy zgrzebnej, jak też tkaniny wełniane zawierające osnowę z przędzy zgrzebnej a wątek z przędzy czesankowej—zawierające w wątku z przędzy zgrzebnej lub w osnowie z przędzy zgrzebnej 5% i mniej nitok z przędzy wełnianej czesankowej nitkowanej z przędzą jedwabną—podlegają powyżej wymienionym stawkom celnym w poz. 599, z. p. 1. | |
| 599 | Tkaniny wełniane z przędzy czesankowej o wadze 1 m ² : | |
| | z p. 1. Inne, oprócz drukowanych po utkaniu : | |
| | (a) powyżej 500 g | 1.800 |
| | (b) powyżej 250 do 500 g | 2.100 |
| | (c) 250 g i mniej | 2.200 |
| 600 | Tkaniny półwełniane z osnową lub wątkiem z przędzy nieczesankowej o wadze 1 m ² : | |
| | p. 1. Wszelkie, oprócz drukowanych po utkaniu : | |
| | (a) powyżej 500 g | 800 |
| | (b) powyżej 250 do 500 g | 1.000 |
| | (c) 250 g i mniej | 1.600 |
| 601 | Tkaniny półwełniane z osnową lub wątkiem z przędzy czesankowej o wadze 1 m ² : | |
| | p. 1. Wszelkie, oprócz drukowanych po utkaniu : | |
| | (a) powyżej 500 g | 900 |
| | (b) powyżej 250 do 500 g | 1.100 |
| | (c) 250 g i mniej | 1.650 |

| Tariff No. | Article | Rate of duty, in zlotys per 100 kg. |
|------------|--|---|
| 610 | Cotton roving, unbleached | 70 |
| 611 | Cotton yarn, unbleached : | |
| | (1) Single : | |
| | (d) Over No. 29 up to 38 English | 115 |
| | (e) Over No. 38 up to 53 English | 130 |
| | (f) Over No. 53 up to 63 English | 150 |
| | (g) Over No. 63 up to 83 English | 190 |
| | (h) Over No. 83 English : | |
| | I. Over No. 83 up to No. 100 English | 185 |
| | II. Over No. 100 English | 175 |
| | (2) Twisted : | |
| | (d) Over No. 29 up to 38 English | 155 |
| | (e) Over No. 38 up to 53 English | 175 |
| | (f) Over No. 53 up to 63 English | 195 |
| | (g) Over No. 63 up to 83 English | 260 |
| | (h) Over No. 83 English : | |
| | I. Over No. 83 up to No. 100 English | 255 |
| | II. Over No. 100 English | 245 |
| | <i>Note 2.</i> — Roving and yarn, if bleached, mercerised, dyed or printed, pay the duties prescribed for the corresponding unbleached goods with a surtax as indicated. (If two or more surtaxes are applicable, only the higher or highest is leviable.) | |
| | (a) Surtax for bleaching | 20 |
| | (b) Surtax for mercerising or glazing | 40 |
| | (c) Surtax for dyeing or printing : | |
| | I. For dyeing | 60 |
| | II. For printing | 55 |
| 613 | Cotton fabrics, unbleached : | |
| | (2) Weighing over 100 and up to 160 grammes per sq. metre, and containing in warp and weft per sq. cm. : | |
| | (c) Over 55 up to 70 threads : | |
| | I. Plain weave | 265 |
| | II. Other | 300 |
| | (d) Over 70 threads : | |
| | I. Plain weave | 270 |
| | II. Other | 360 |
| | (3) Weighing over 60 up to 100 grammes per sq. metre, and containing in warp and weft per sq. cm. : | |
| | (c) Over 70 up to 85 threads : | |
| | I. Cambrics imported by factories making machine-made embroidery, hemstitching and the like—under permit from the Minister of Finance | 160 |
| | II. Other | 500 |
| | (d) Over 85 threads : | |
| | I. Cambric imported by factories making machine-made embroidery, hemstitching and the like—under permit from the Minister of Finance | 200 |
| | II. Other | 575 |
| 614 | Cotton fabrics, bleached : | |
| | (1) Weighing over 150 grammes per sq. metre, and containing in warp and weft per sq. cm. : | |
| | (d) Over 70 threads | 360 |

| Poz. Taryfy Celnej Polskiej | Nazwa Towaru. | Cło od 100 kg w złotych. |
|-----------------------------------|--|-----------------------------|
| 610 | Niedoprzęd bawełniany surowy | 70 |
| 611 | Przędza bawełniana surowa : p. 1. Pojedyncza : (d) powyżej Nr. 29 do 38 num. ang. 115 (e) powyżej Nr. 38 do 53 num. ang. 130 (f) powyżej Nr. 53 do 63 num. ang. 150 (g) powyżej Nr. 63 do 83 num. ang. 190 (h) powyżej Nr. 83 num. ang. : I. powyżej Nr. 83 do 100 num. ang. 185 II. powyżej Nr. 100 num. ang. 175 p. 2. Nitkowana : (d) powyżej Nr. 29 do 38 num. ang. 155 (e) powyżej Nr. 38 do 53 num. ang. 175 (f) powyżej Nr. 53 do 63 num. ang. 195 (g) powyżej Nr. 63 do 83 num. ang. 260 (h) powyżej Nr. 83 num. ang. : I. powyżej Nr. 83 do 100 num. ang. 255 II. powyżej Nr. 100 num. ang. 245 | |
| | Uwaga 2 : Niedoprzęd, przędza bawełniana, bielone, merceryzowane, barwione, drukowane, podlegają cłu według odpowiednich punktów dla odpowiednich artykułów surowych z dodatkiem, przyczem zastosowanie dodatku wyższego wyklucza zastosowanie dodatku niższego : (a) za bielenie 20 (b) za merceryzowanie, glansowanie 40 (c) za barwienie, drukowanie : I. za barwienie 60 II. za drukowanie 55 | |
| 613 | Tkaniny bawełniane surowe : p. 2. o wadze 1 m ² powyżej 100 do 160 g i o gęstości osnowy i wątku w 1 cm ² : (c) powyżej 55 do 70 nitek : I. o splocie płóciennym 265 II. inne 300 (d) powyżej 70 nitek : I. o splocie płóciennym 270 II. inne 360 p. 3. o wadze 1 m ² powyżej 60 do 100 g i o gęstości osnowy i wątku w 1 cm ² : (c) powyżej 70 do 85 nitek : I. cambric sprowadzany przez fabryki do wyrobu haftów, mereżek i t.p., wykonywanych sposobem fabrycznym—za pozwoleniem Ministra Skarbu 160 II. inne 500 (d) powyżej 85 nitek : I. cambric sprowadzany przez fabryki do wyrobu haftów, mereżek i t.p., wykonywanych sposobem fabrycznym—za pozwoleniem Ministra Skarbu 200 II. inne 575 | |
| 614 | Tkaniny bawełniane bielone : p. 1. o wadze 1 m ² powyżej 160 g i o gęstości osnowy i wątku w 1 cm ² : (d) powyżej 70 nitek 360 | |

| Tariff No. | Article | Rate of duty, in zlotys per 100 kg. |
|-----------------------|--|--|
| 614 (<i>contd.</i>) | Cotton fabrics, bleached (<i>contd.</i>) : (3) Weighing over 60 up to 100 grammes per sq. metre, and containing in warp and weft per sq. cm. : (c) Over 70 up to 85 threads | 550 |
| 615 | Cotton fabrics, dyed, mercerised : (1) Weighing over 160 grammes per sq. metre, and containing in warp and weft per sq. cm. : (d) Over 70 threads (2) Weighing over 100 up to 160 grammes per sq. metre, and containing in warp and weft per sq. cm. : (c) Over 55 up to 70 threads (d) Over 70 threads (3) Weighing over 60 up to 100 grammes per sq. metre, and containing in warp and weft per sq. cm. : (b) Over 55 up to 70 threads ex (3) Weighing over 60 up to 80 grammes per sq. metre, and containing in warp and weft per sq. cm. : (c) Over 70 up to 85 threads ex (3) Weighing over 80 up to 100 grammes per sq. metre, and containing in warp and weft per sq. cm. : (c) Over 70 up to 85 threads (3) Weighing over 60 up to 100 grammes per sq. metre, and containing in warp and weft per sq. cm. : (d) Over 85 threads | 370 375 450 500 650 500 650 |
| 616 | Cotton fabrics, fancy woven, colour woven, printed, whether mercerised or not : ex (1) Warp printed, weighing over 160 grammes per sq. metre, and containing in warp and weft per square cm. : (a) Up to 40 threads (b) Over 40 up to 55 threads (c) Over 55 up to 70 threads (d) Over 70 threads (2) Weighing over 100 up to 160 grammes per square metre, and containing in warp and weft per square cm. : ex (a) Up to 40 threads : I. Printed, fancy woven, of a width of : (aa) Up to 88 cm. (bb) Over 88 cm. II. Warp printed ex (b) Over 40 up to 55 threads : I. Printed, fancy woven, of a width of : (aa) Up to 88 cm. (bb) Over 88 cm. II. Warp printed (c) Over 55 up to 70 threads : I. Printed, fancy woven, of a width of : (aa) Up to 88 cm. (bb) Over 88 cm. II. Warp printed III. Colour woven (d) Over 70 threads : I. Printed, fancy woven, of a width of : (aa) Up to 88 cm. (bb) Over 88 cm. II. Warp printed III. Colour woven | 200 245 280 365 360 270 250 400 300 280 450 335 315 400 500 375 350 450 |

| Poz. Taryfy Celnej Polskiej | Nazwa Towaru. | Cło od 100 kg w złotych. |
|-----------------------------------|--|-----------------------------|
| 614 (ciąg dalszy) | Tkaniny bawełniane bielone (ciąg dalszy): | |
| | p. 3. o wadze 1 m ² powyżej 60 do 100 g i o gęstości osnowy i wątku w 1 cm ² : | |
| | (c) powyżej 70 do 85 nitek | 550 |
| 615 | Tkaniny bawełniane barwione, merceryzowane: | |
| | p. 1. o wadze 1 m ² powyżej 160 g i o gęstości osnowy i wątku w 1 cm ² : | |
| | (d) powyżej 70 nitek | 370 |
| | p. 2. o wadze 1 m ² powyżej 100 do 160 g i o gęstości osnowy i wątku w 1 cm ² : | |
| | (c) powyżej 55 do 70 nitek | 375 |
| | (d) powyżej 70 nitek | 450 |
| | p. 3. o wadze 1 m ² powyżej 60 do 100 g i o gęstości osnowy i wątku w 1 cm ² : | |
| | (b) powyżej 55 do 70 nitek | 500 |
| | z p. 3. o wadze 1 m ² powyżej 60 do 80 g i o gęstości osnowy i wątku w 1 cm ² : | |
| | (c) powyżej 70 do 85 nitek | 650 |
| | z p. 3. o wadze 1 m ² powyżej 80 do 100 g i o gęstości osnowy i wątku w 1 cm ² : | |
| | (c) powyżej 70 do 85 nitek | 500 |
| | p. 3. o wadze 1 m ² powyżej 60 do 100 g i o gęstości osnowy i wątku w 1 cm ² : | |
| | (d) powyżej 85 nitek | 650 |
| 616 | Tkaniny bawełniane wzorzysto-tkane, kolorowo-tkane, drukowane, chociażby merceryzowane: | |
| | z p. 1. drukowane w osnowie o wadze 1 m ² powyżej 160 g i o gęstości osnowy i wątku w 1 cm ² : | |
| | (a) do 40 nitek | 200 |
| | (b) powyżej 40 do 55 nitek | 245 |
| | (c) powyżej 55 do 70 nitek | 280 |
| | (d) powyżej 70 nitek | 365 |
| | p. 2. o wadze 1 m ² powyżej 100 do 160 g i o gęstości osnowy i wątku w 1 cm ² : | |
| | z (a) do 40 nitek: | |
| | I. drukowane, wzorzysto-tkane—o szerokości: | |
| | (aa) do 88 cm | 360 |
| | (bb) powyżej 88 cm | 270 |
| | II. drukowane w osnowie | 250 |
| | z (b) powyżej 40 do 55 nitek: | |
| | I. drukowane, wzorzysto-tkane—o szerokości: | |
| | (aa) do 88 cm | 400 |
| | (bb) powyżej 88 cm | 300 |
| | II. drukowane w osnowie | 280 |
| | (c) powyżej 55 do 70 nitek: | |
| | I. drukowane, wzorzysto-tkane—o szerokości: | |
| | (aa) do 88 cm | 450 |
| | (bb) powyżej 88 cm | 335 |
| | II. drukowane w osnowie | 315 |
| | III. kolorowo-tkane | 400 |
| | (d) powyżej 70 nitek: | |
| | I. drukowane, wzorzysto-tkane—o szerokości: | |
| | (aa) do 88 cm | 500 |
| | (bb) powyżej 88 cm | 375 |
| | II. drukowane w osnowie | 350 |
| | III. kolorowo-tkane | 450 |

| Tariff No. | Article | Rate of duty, in zlotys per 100 kg. |
|-----------------------|--|---|
| 616 (<i>contd.</i>) | Cotton fabrics, etc. (<i>contd.</i>) : ex (3) Weighing over 60 up to 80 grammes per square metre, and containing in warp and weft per square cm. : (a) Up to 55 threads : I. Printed, fancy woven 600 II. Warp printed 420 ex (3) Weighing over 80 up to 100 grammes per square metre, and containing in warp and weft per square cm. : (a) Up to 55 threads : I. Printed, fancy woven, of a width of : (aa) Up to 88 cm. 500 (bb) Over 88 cm. 400 II. Warp printed 350 ex (3) Weighing over 60 up to 80 grammes per square metre, and containing in warp and weft per square cm. : (b) Over 55 up to 70 threads : I. Printed, fancy woven 650 II. Warp printed 455 ex (3) Weighing over 80 up to 100 grammes per square metre, and containing in warp and weft per square cm. : (b) Over 55 up to 70 threads : I. Printed, fancy woven, of a width of : (aa) Up to 88 cm. 650 (bb) Over 88 cm. 485 II. Warp printed 455 (3) Weighing over 60 up to 100 grammes per square metre, and containing in warp and weft per square cm. : (c) Over 70 up to 85 threads : I. Warp printed 560 II. Other 800 (d) Over 85 threads : I. Warp printed 595 II. Other 850 ex (4) Warp printed, weighing 60 grammes or less per square metre, and containing in warp and weft per square cm. : (a) Up to 55 threads 820 (b) Over 55 up to 70 threads 1,010 (c) Over 70 up to 85 threads 1,190 (d) Over 85 threads 1,415 | |
| 620 | Ribbons and tapes — woven of cotton, not specified elsewhere in the Tariff : (1) Plain : ex (a) Unbleached or bleached : tapes for technical use, corresponding to samples deposited at the Customs houses of Lodz, Gdynia and, in the territory of the Free City of Danzig, Leegethor and Hafenkanal | 575 |
| 631 | Yarn covered by Tariff No. 630, up to No. 35 (exclusive) in hanks weighing 100 grammes or less each, and those of No. 35 or over in hanks weighing 50 grammes or less each ; also yarns in balls, on spools, cops and the like (including weight of balls, spools, cops, etc.) : I. Unbleached 320 II. Bleached, dyed 350 | |

| Poz Taryfy Celnej Polskiej | Nazwa Towaru. | Cło od 100 kg w złotych. |
|----------------------------------|---|-----------------------------|
| 616 (ciąg dalszy) | <p>Tkaniny bawełniane wzorzysto-tkane, &c. (ciąg dalszy) :</p> <p>z p. 3. o wadze 1 m² powyżej 60 do 80 g i o gęstości osnowy i wątku w 1 cm² :</p> <p>(a) do 55 nitek :</p> <p>I. drukowane, wzorzysto- tkane 600</p> <p>II. drukowane w osnowie 420</p> <p>z p. 3. o wadze 1 m² powyżej 80 do 100 g i o gęstości osnowy i wątku w 1 cm² :</p> <p>(a) do 55 nitek :</p> <p>I. drukowane, wzorzysto-tkane—o szerokości :</p> <p>(aa) do 88 cm 500</p> <p>(bb) powyżej 88 cm 400</p> <p>II. drukowane w osnowie 350</p> <p>z p. 3. o wadze 1 m² powyżej 60 do 80 g i o gęstości osnowy i wątku w 1 cm² :</p> <p>(b) powyżej 55 do 70 nitek :</p> <p>I. drukowane, wzorzysto-tkane 650</p> <p>II. drukowane w osnowie 455</p> <p>z p. 3. o wadze 1 m² powyżej 80 do 100 g i o gęstości osnowy i wątku w 1 cm² :</p> <p>(b) powyżej 55 do 70 nitek :</p> <p>I. drukowane, wzorzysto-tkane—o szerokości :</p> <p>(aa) do 88 cm 650</p> <p>(bb) powyżej 88 cm 485</p> <p>II. drukowane w osnowie 455</p> <p>p. 3. o wadze 1 m² powyżej 60 do 100 g i o gęstości osnowy i wątku w 1 cm² :</p> <p>(c) powyżej 70 do 85 nitek :</p> <p>I. drukowane w osnowie 560</p> <p>II. inne 800</p> <p>(d) powyżej 85 nitek :</p> <p>I. drukowane w osnowie 595</p> <p>II. inne 850</p> <p>z p. 4. drukowane w osnowie o wadze 1 m² 60 g i mniej i o gęstości osnowy i wątku w 1 cm² :</p> <p>(a) do 55 nitek 820</p> <p>(b) powyżej 55 do 70 nitek 1.010</p> <p>(c) powyżej 70 do 85 nitek 1.190</p> <p>(d) powyżej 85 nitek 1.415</p> | |
| 620 | <p>Wstążki, wstawki, taśmy—bawełniane tkane, oprócz osobno wymienionych :</p> <p>p. 1. gładkie :</p> <p>z (a) surowe, bielone : taśmy dla celów technicznych, na podstawie wzorów złożonych w Urzędach Celnych : Łodzi, Gdyni i na terytorjum W.M. Gdańska—Leegethor, Hafenkanal 575</p> | |
| 631 | <p>Przędza, objęta poz. 630, do Nr. 35 (wyłącznie) w motkach o wadze motka 100 g i mniej, przędza Nr. 35 i wyżej w motkach o wadze motka 50 g i mniej oraz wszelka w kłębkach, na szpulkach, gilzach i t.p. opakowaniu, łącznie z wagą kłębków, szpułek, gilz i t.p. :</p> <p>I. surowa 320</p> <p>II. bielona, barwiona. 350</p> | |

| Tariff No. | Article | Rate of duty, in zlotys per 100 kg. |
|------------|---|---|
| 649 | Transmission and carrier belts, not elsewhere specified in the Tariff : | |
| | (2) Of animal hair, with or without addition of other fibres ; of cotton : | |
| | (a) Lug straps for textile machines, of belting of cotton with or without addition of other common material . | 350 |
| | (b) Other | 400 |
| 650 | Hose : | |
| | (1) Not rubbered | 550 |
| | (2) With rubber | 500 |
| 659 | Tissues combined or interlaced with rubber or other material, for the manufacture of card fillets — under permit from the Minister of Finance | Free |
| ex 663 | Linoleum and imitation linoleum on tarred board : | |
| | (1) Linoleum : | |
| | (a) Plain, of one colour — in rolls | 140 |
| | (b) Printed or in several colours, in rolls ; and any kind in pieces | 180 |
| | (2) Imitation linoleum on board | 100 |
| 664 | Oilcloth, waxed cloth, varnished cloth (except of silk) and wares thereof, not specified elsewhere in the Tariff : | |
| | (1) Of one colour, and without printed designs | 350 |
| | (2) Of several colours or with printed designs | 400 |
| 667 | Ribbons of vegetable textile materials for typewriters, dupli- cators or calculating machines : | |
| | (1) Without spools and packing for retail trade sale | 2,000 |
| | (2) On spools, in tin, paper or similar boxes, including immediate container | 1,200 |
| 668 | Cloth imitating leather, coated with composition on one side or both sides. | 600 |
| 671 (2) | Cylinder or roller cloth of wool — under permit from the Minister of Finance | 600 |
| | (3) Lappings, without rubber — under permit from the Minister of Finance | 500 |
| | (4) All other cloth for technical use, not specified elsewhere in the Tariff, imported by industrial establishments — under permit from the Minister of Finance | 50 |
| 676 | Packing, whether with or without rubber, fat, graphite, wire or similar materials : | |
| | (1) Of yarn | 120 |
| | (2) Of cloth | 400 |
| 709 | Overcoats, coats and capes, for men, whether or not with lining (not containing silk), not trimmed : | |
| | (9) Of cloth impregnated, interlined or coated with rubber : | |
| | (a) Of all kinds except those of silk or mixed silk | 1,400 |
| 710 | Overcoats, coats and capes, for women or children, not trimmed : | |
| | (1) All kinds, not elsewhere specified in the Tariff — dutiable under Tariff No. 709 with a surtax of 20 per cent. | |
| | <i>General Note to Section VIII of the Tariff.</i> | |
| | ex 14. — Cloth of wool, of yarn of combed wool or of uncombed wool, or with weft of combed wool yarn and warp of uncombed wool yarn, or with weft of uncombed wool yarn and warp of | |

| Poz. Taryfy Celnej Polskiej | Nazwa Towaru. | Cło od 100 kg w złotych. |
|-----------------------------------|--|-----------------------------|
| 649 | Pasy napędne i przenośnikowe, oprócz osobno wymienionych : | |
| | p. 2. z sierści zwierzęcej, również z domieszką innych włókien ; bawełniane : | |
| | (a) zbijaki do maszyn włókienniczych z pasów bawełnianych, chociażby z dodatkiem innych materiałów pospolitych | 350 |
| | (b) inne | 400 |
| 650 | Węże : | |
| | p. 1. Niegumowane | 550 |
| | p. 2. Gumowane | 500 |
| 659 | Tkaniny przerabiane lub przekładane gumą, również innymi materiałami do wyrobu taśm gremplowych — za pozwoleniem Ministra Skarbu | b.c. |
| z 663 | Linoleum, również imitacja linoleum na tekturze : | |
| | p. 1. Linoleum : | |
| | (a) gładkie, jednobarwne—w rolach | 140 |
| | (b) drukowane lub wielobarwne—w rolach i wszelkiego rodzaju w kawałkach | 180 |
| | p. 2. Imitacja linoleum na tekturze | 100 |
| 664 | Cerata, tkaniny olejone, pokostowane, oprócz jedwabnych, również wyroby z nich, oprócz osobno wymienionych : | |
| | p. 1. Jednobarwne i bez wytłaczanych deseni | 350 |
| | p. 2. Wielobarwne lub z deseniami wytłaczanymi | 400 |
| 667 | Wstęgi z materiałów włóknistych roślinnych do maszyn do pisania, powielania, liczenia : | |
| | p. 1. Bez szpułek i opakowania dla drobnej sprzedaży | 2.000 |
| | p. 2. Na szpułkach, w pudełkach blaszanych lub papierowych i t.p. z bezpośrednim opakowaniem | 1.200 |
| 668 | Tkaniny, naśladowujące skórę, powleczone jedno- lub dwustronnie masą | 600 |
| 671, p. 2 | Tkaniny wełniane, t.zw. sukna cylindrowe—za pozwoleniem Ministra Skarbu | 600 |
| p. 3 | Tkaniny techniczne, t.zw. laping niegumowany—za pozwoleniem Ministra Skarbu | 500 |
| p. 4 | Wszelkie inne osobno niewymienione tkaniny techniczne, sprowadzane przez zakłady przemysłowe—za pozwoleniem Ministra Skarbu | 50 |
| 676 | Uszczelniacze, chociażby z dodatkiem gumy, tłuszczu, grafitu, drutu i temu podobnych materiałów : | |
| | p. 1. z przędzy | 120 |
| | p. 2. z tkanin | 400 |
| 709 | Płaszczki, palta, peleryny,—wszystko męskie, chociażby z podszewką niezawierającą jedwabiu, nieprzybrane : | |
| | p. 9. z tkanin przesyconych, przekładanych, pokrytych gumą : | |
| | (a) wszelkich, oprócz jedwabnych i półjedwabnych | 1.400 |
| 710 | Płaszczki, palta, peleryny,—wszystko damskie i dziecięce, nieprzybrane : | |
| | p. 1. wszelkie, oprócz osobno wymienionych, podlegają cłu według poz. 709 z dodatkiem 20%. | |
| | <i>Uwagi ogólne do działu VIII Taryfy Celnej.</i> | |
| | z 14.—Tkaniny wełniane z przędzy nieczesankowej, czesankowej lub posiadające osnowę z przędzy czesankowej a wątek z przędzy nieczesankowej, względnie osnowę z przędzy niecze- | |

| Tariff No. | Article | Rate of duty, in zlotys per 100 kg. |
|-------------|---|---|
| | combed wool yarn, containing silk threads up to 5 per cent. of the total weight of the cloth, shall be dutiable according to the kind of the cloth, without any Customs surtax. ex 15. — Cloth of wool, of yarn of combed wool or of uncombed wool, or with weft of combed wool yarn and warp of uncombed wool yarn, or with weft of uncombed wool yarn and warp of combed wool yarn containing silk threads up to 5 per cent. of the total weight of the cloth, shall be dutiable according to the kind of the cloth, without any Customs surtax. | |
| 726 | Rubber thread | 220 |
| 729 | Transmission and carrier belting of rubber, with or without addition of other materials | 450 |
| 730 | Pneumatic tyres : | |
| | (1) For motor vehicles, motor cycles and aircraft | 270 |
| | (2) For cycles | 240 |
| | (3) For carriages or other purposes | 180 |
| 731 | Solid and semi-solid tyres : | |
| | (1) For motor vehicles | 150 |
| | (2) For carriages or other purposes | 160 |
| 732 | Inner tubes : | |
| | (1) For motor vehicles, motor cycles and aircraft | 240 |
| | (2) For cycles | 240 |
| | (3) Other | 280 |
| 734 | Soles and heels of rubber, whether with or without addition of common material | 150 |
| 741 | Rubber balls for children and for games ; rubber balloons, not specified elsewhere in the Tariff : | |
| | ex (2) Tennis balls | 440 |
| ex 745 | Sheets of soft rubber with stamped patterns, weighing per piece : | |
| | (1) Over 1,500 grammes | 200 |
| | (2) Over 100 up to 1,500 grammes | 250 |
| ex 745 | Bosses (discs) of soft rubber for spinning frames, weighing each : | |
| | ex (2) Over 100 up to 500 grammes | 300 |
| 807 (1) | Vulcanised fibre | 35 |
| ex 818 | Carbon paper for copying, in boxes | 700 |
| ex 818 | Stencils for duplicators, complete | 450 |
| 825 | Paper and board impregnated or coated with : | |
| | (1) Fat, wax, paraffin wax or stearine | 180 |
| 845 (1) (c) | Advertising books, pamphlets, show-cards, price lists, catalogues, prospectuses and the like — of foreign firms | Free |
| | (d) Advertising books, pamphlets, show-cards, price lists, catalogues and prospectuses — of foreign tourist propaganda | Free |
| 849 (2) | Grinding and polishing substances, stuck : | |
| | (a) On paper | 70 |
| | (b) On cloth | 250 |
| 856 | Asbestos wares : | |
| | (1) Asbestos pressed into sheets : | |
| | (a) White, without addition of other materials | 35 |
| | (b) Other, with or without addition of other materials | 165 |
| | (2) Single asbestos yarn, with or without addition of wire, cotton or the like | 130 |
| | (3) Cords, cable, thread not elsewhere specified, whether with or without addition of other common materials | 170 |
| | (4) Other wares, not elsewhere specified in the Tariff | 200 |

| Poz. Taryfy Celnej Polskiej. | Nazwa Towaru. | Cło od 100 kg w złotych. |
|------------------------------------|--|--------------------------------|
| | sankowej a wątek z przędzy czesankowej—zawierające domieszkę, nici jedwabnych do 5 % ogólnej wagi tkaniny, podlegają cłu według jakości tkaniny bez dodatku celnego. | |
| | z 15.—Tkaniny wełniane z przędzy nieczesankowej, czesankowej lub posiadające osnowę z przędzy czesankowej a wątek z przędzy nieczesankowej, względnie osnowę z przędzy nieczesankowej a wątek z przędzy czesankowej—zawierające domieszkę nici jedwabnych do 5% ogólnej wagi tkaniny, podlegają cłu według jakości tkaniny bez dodatku celnego. | |
| 726 | Nici gumowe | 220 |
| 729 | Pasy napędne i przenośnikowe z gumy, chociażby z dodatkiem innych materiałów | 450 |
| 730 | Opony pneumatyczne do kół : p. 1. samochodowe, motocyklowe, samolotowe p. 2. rowerowe p. 3. powozowe i inne | 270 240 180 |
| 731 | Obcęgi do kół pełne i półpełne : p. 1. samochodowe p. 2. powozowe i inne | 150 160 |
| 732 | Dętki : p. 1. samochodowe, samolotowe, motocyklowe p. 2. rowerowe p. 3. inne | 240 240 280 |
| 734 | Podeszwy i obcasy gumowe, chociażby z dodatkiem pospolitych materiałów | 150 |
| 741 | Piłki gumowe do gier dziecięcych i sportowych; pęcherze gumowe, oprócz osobno wymienionych : z p. 2. piłki tenisowe | 440 |
| z 745 | Płytki z gumy miękkiej z wyciśniętym deseniem, o wadze sztuki : p. 1. powyżej 1.500 g p. 2. powyżej 100 g do 1.500 g | 200 250 |
| z 745 | Krażki z gumy miękkiej dla przędzalń, o wadze sztuki : z p. 2. powyżej 100 g do 500 g | 300 |
| 807, p. 1 | Fibra wulkanizowana | 35 |
| z 818 | Kalka przebitkowa do kopjowania—w pudełkach | 700 |
| z 818 | Matryce do powielania w kompletach | 450 |
| 825 | Tektura, papier, karton,—wszystko nasycone, powleczone : p. 1. tłuszczem, woskiem, parafiną, stearyną | 180 |
| 845, p. 1 (c) | Reklamowe książki, broszury, plakaty, cenniki, katalogi, prospekty i t.p.—firm zagranicznych | b.c. |
| (d) | Reklamowe książki, broszury, plakaty, cenniki, katalogi, prospekty, dotyczące zagranicznej propagandy turystycznej | b.c. |
| 849, p. 2 | Materiały do szlifowania i polerowania naklejone : (a) na papierze (b) na tkaninach | 70 250 |
| 856 | Wyroby z azbestu : p. 1. Azbest prasowany w arkuszach : (a) biały bez domieszki innych materiałów (b) inny, chociażby z domieszką innych materiałów p. 2. Przędza azbestowa pojedyncza, chociażby z dodatkiem drutu, bawełny i t.p. p. 3. Sznury, liny, przędza, oprócz osobno wymienionej,—wszystko również z dodatkiem innych materiałów pospolitych p. 4. Inne wyroby, oprócz osobno wymienionych | 35 165 130 170 200 |

| Tariff No. | Article | Rate of duty, in zlotys per 100 kg. |
|--|--|---|
| 872 (1) 931 | Graphite crucibles Fine carbon and alloy steel in any form except mouldings and forgings, of a resistance of over 55 kg. per sq. mm. : | 70 |
| ex 934 | (3) In sheets or strips : (b) Alloy steel as defined in No. 931 (1) (b) Belt fasteners and boot protectors, of malleable iron, not worked, weighing each : | 40 |
| 954 | (5) 200 grammes or less Cards and fillets for cards : | 60 |
| ex 960 | (1) On cloth with rubber, without felt (2) Other Trays and waiters of sheet iron and steel 4 mm. or less thick : | 340 360 |
| 961, ex (3) | (2) Tinned, galvanised, or coated with lead, weighing each : (c) Over 50 grammes up to 1 kilog. (3) Painted, varnished, printed, covered with metals other than those indicated under (2), enamelled, weighing each : (c) Over 50 grammes up to 1 kilog. Wing nuts of malleable iron, with or without screw-thread, rough or scoured, with an opening of a diameter of : | 120 210 |
| 962 (2) | (b) Over 7 up to 13 mm. Jointed chains : (a) Jointed, roller, " Gall, " etc., of iron or steel, weighing per metre : II. Over 1 kilog. up to 3 kilog. III. 1 kilog. or less | 70 200 270 |
| ex 965 (1) 980 | Shavings for floors and domestic uses Nickel and nickel alloys : (4) In rectangular sheets, over 300 mm. wide : | 30 |
| 983 | (a) Unworked, of a thickness of : I. Over 0.5 mm. II. Over 0.3 up to 0.5 mm. III. 0.3 mm. or less Flat metal 20 mm. or less in width : | 80 90 120 |
| ex (1) | (a) Of nickel and nickel alloys, of a thickness of : (a) Over 5 up to 10 mm. (b) Over 0.5 up to 5 mm. (c) 0.5 mm. or less | 100 140 180 |
| 984 | Wire of metals and alloys covered by Tariff Nos. 977 to 981, not specified elsewhere in the Tariff : ex (1) Of nickel or nickel alloys — the largest sectional dimension being : (a) Over 5 up to 10 mm. (b) Over 0.5 up to 5 mm. (c) Over 0.2 up to 0.5 mm. (d) 0.2 mm. or less (except spun metal) | 81 126 162 270 |
| <i>Note to Group 65.</i> — Nickel anodes in the form of cast rectangular plates, not less than 5 mm. thick, from 150 to 600 mm. wide, and up to 1,200 mm. long, finished on one edge by two ovals each with a bored hole ; also in the form of rolled rectangular plates, not less than 5 mm. thick, from 150 to 600 mm. wide, and up to 1,200 mm. long, with two bored holes on one | | |

| Poz. Taryfy Celnej Polskiej. | Nazwa Towaru. | Cło od 100 kg w złotych. |
|------------------------------------|--|-----------------------------|
| 872, p. 1 931 | Tygle grafitowe Stal szlachetna węglista i stopowa we wszelkich postaciach, oprócz odlewów i wyrobów kutych, o wytrzymałości powyżej 55 kg/mm ² : | 70 |
| z 934 | p. 3. w blachach, taśmach : (b) stal stopowa o składzie, jak w p. 1, lit. (b) Łączniki do pasów, ochraniacze do obuwia—z żeliwa kowalnego nieobrobione o wadze sztuki : | 40 |
| 954 | p. 5. 200 g i mniej Gremple, taśmy gremplowe : | 60 |
| 960 | p. 1. na tkaninach, przerabianych gumelastyką bez wołoku p. 2. inne | 340 360 |
| 961, z p. 3 962, p. 2 | Tace, tacki—z blachy żelaznej i stalowej o grubości 4 mm i mniej : p. 2. cynowane, cynkowane, obołowione—o wadze sztuki : (c) powyżej 50 g do 1 kg p. 3. malowane, lakierowane, drukowane, pokryte nieszla- chetnymi metalami, oprócz objętych punktem 2, emaljo- wane—o wadze sztuki : (c) powyżej 50 g do 1 kg Nakrętki skrzydełkowe z żeliwa kowalnego—z gwintem lub bez,—surowe, szorowane,—o średnicy otworu : (b) powyżej 7 do 13 mm | 120 210 70 |
| 965, p. 1 z 980 | Łańcuchy przegubowe : (a) stawowe, rolkowe, łańcuchy Gall'a i t.p.,—żelazne, stalowe, o wadze 1 m : II. powyżej 1 do 3 kg III. 1 kg i mniej Wiórki do posadzek i do użytku domowego | 200 270 30 |
| 983 | Nikiel i jego stopy : p. 4. blachy prostokątne o szerokości powyżej 300 mm i grubości : (a) surowe : I. powyżej 0.5 mm II. powyżej 0.3 do 0.5 mm III. 0.3 mm i mniej | 80 90 120 |
| 984 | Płaskowniki o szerokości 20 mm i mniej i grubości : z p. 1. z niklu i z jego stopów : (a) powyżej 5 do 10 mm (b) powyżej 0.5 do 5 mm (c) 0.5 mm i mniej Drut z metali i stopów, objętych poz. 977–981, oprócz osobno wymienionych, o największym wymiarze przekroju : z p. 1. z niklu i z jego stopów : | 100 140 180 |
| | (a) powyżej 5 do 10 mm (b) powyżej 0.5 do 5 mm (c) powyżej 0.2 do 0.5 mm (d) 0.2 mm i mniej (z wyjątkiem szychu) | 81 126 162 270 |
| | <i>Uwaga do grupy 65 :</i> Do artykułów objętych grupą 65 należą anody niklowe w postaci odlanych prostokątnych płytek o grubości nie mniejszej niż 5 mm i o szerokości od 150 do 600 mm przy długości do 1.200 mm, zakończonych z jednego brzegu dwoma owalami, każdy z wywierconym otworem, jak również w postaci prostokątnych walcowanych płyt o grubości nie | |

| Tariff No. | Article | Rate of duty, in zlotys per 100 kg. |
|-----------------|--|---|
| | edge; also in the form of rods of elliptical section measuring 78/82 mm. by 30/34 mm. and up to 900 mm. in length with small nickel hooks at one end, are classed in group 65, and are exempt from Customs duty. | |
| 1000 (3) | Spades and shovels, with or without handles : (b) Varnished. | 43 |
| 1002 (3) | Chisels and plane irons | 205 |
| 1003 | Axes, hatchets, saws, planes : (3) Saws, other than those specified under (2) : (a) Mill webs (b) Circular saws, weighing each : I. Over 1 kilog. II. 1 kilog. or less | 200 200 350 |
| 1011 | Locks, padlocks, keys and parts thereof : ex (1) Locks for trunks, bags, etc., also cylindrical night latches and other locks, including cylinder rim, cylinder mortice locks, cylinder padlocks and cylinder locks — of iron or steel, with or without addition of wood, copper or other non-precious metal, weighing each : (a) More than 300 grammes (b) More than 80 up to 300 grammes (c) 80 grammes or less ex Note 1. — Locks included above, if coated with common metals, pay a surtax of 30 per cent. on the duties prescribed. | 120 190 235 |
| 1013 (2) | Machine needles : (a) For sewing machines | 1,100 |
| 1014, ex (1) | Suspender buttons : (c) As covered by (a) and (b), with addition of common material | 400 |
| 1014, ex (1) | Hook and eye tape : (c) As covered by (a) and (b), with addition of common material | 600 |
| ex 1016 | Corset busks of iron or steel wire with addition of other metals : (1) Of iron or steel : (b) With addition of other common material | 150 |
| ex 1016 | Screens of wire of trapezoidal or triangular sections : (1) Of iron or steel : (a) Without addition of other materials (2) Of metals and alloys covered by Tariff Nos. 977-981 : (a) Without addition of other material | 50 120 |
| 1018 (5) (c) | Safety razor blades | 1,350 |
| 1018, ex (7) | Hand hair-clippers (complete), weighing each : (a) 200 grammes or less (b) More than 200 grammes | 700 600 |
| 1027 (1) | Fires and heaters for rooms : (b) For gas heating : I. Of cast iron, with or without addition of common materials | 60 |

| Poz. Taryfy Celnej Polskiej. | Nazwa Towaru. | Cło od 100 kg w złotych. |
|------------------------------------|--|-----------------------------|
| | <p>mniejszej niż 5 mm i o szerokości od 150 do 600 mm przy długości do 1.200 mm zaopatrzonych z jednego brzegu w dwa wywiercone otwory oraz w postaci prętów o przekroju elipsy o wymiarach 78-82 mm na 30-34 mm i długości do 900 mm, zaopatrzonych z jednego końca w haczyki z niklu.</p> <p>Powyżej wymienione anody są wolne od cła.</p> | |
| 1000, p. 3 | Łopaty i szpadle, chociażby z trzonami : | |
| | (b) lakierowane | 43 |
| 1002, p. 3 | Dłuta, żelaza do wiórników | 205 |
| 1003 | Siekiery, topory, piły, wiórniki : | |
| | p. 3. piły, oprócz objętych p. 2 : | |
| | (a) trakowe | 200 |
| | (b) tarczowe o wadze sztuki : | |
| | I. powyżej 1 kg | 200 |
| | II. 1 kg i mniej | 350 |
| 1011 | Kłódki, zamki, klucze, ich części : | |
| | z p. 1. zamki do kufrów, walizek, worków i t.p. oraz cylindrowe: zamki zatrzaskowe i inne zamknięcia łącznie z oprawą cylindrową, cylindrowe zamki wpustowe (fugowe), cylindrowe kłódki i zamki—żelazne i stalowe, z dodatkiem lub bez dodatku drewna, miedzi i innych nieszlachetnych metali,—o wadze sztuki : | |
| | (a) powyżej 300 g. | 120 |
| | (b) powyżej 80 do 300 g | 190 |
| | (c) 80 g i mniej | 235 |
| | z uwagi 1 : Zamki powyżej wymienione objęte p. 1 niniejszej pozycji, pokryte nieszlachetnymi metalami, podlegają cłu z dodatkiem 30%. | |
| 1013, p. 2 | Igły maszynowe : | |
| | (a) igły do szycia | 1.100 |
| 1014 | Części klamerek do podwiązek : | |
| z p. 1 | (c) objęte lit. (a) i (b) z dodatkiem pospolitych materiałów | 400 |
| 1014, | Haftki naszyte na tkaninie : | |
| z p. 1 | (c) objęte lit. (a) i (b) z dodatkiem pospolitych materiałów | 600 |
| z 1016 | Listewki do gorsetów z drutu żelaznego lub stalowego z zakończeniami z innych metali : | |
| | p. 1. żelazne, stalowe : | |
| | (b) z dodatkiem innych pospolitych materiałów | 150 |
| z 1016 | Rafki z drutu o przekroju trapezoidalnym lub trójkątnym : | |
| | p. 1. żelazne, stalowe : | |
| | (a) bez dodatku innych materiałów | 50 |
| | p. 2. z metali i stopów, objętych poz. 977-981 : | |
| | (a) bez dodatku innych materiałów | 120 |
| 1018, p. 5 (c) | Nożyki do maszynek do golenia | 1.350 |
| z p. 7 | Ręczne maszynki do strzyżenia (kompletne), o wadze sztuki : | |
| | (a) 200 g i mniej | 700 |
| | (b) powyżej 200 g. | 600 |
| 1027, p. 1 | Piece do ogrzewania pomieszczeń (pokojowe) : | |
| | (b) urządzone na paliwo gazowe : | |
| | I. żeliwne, chociażby z dodatkiem pospolitych materiałów | 60 |

| Tariff No. | Article | Rate of duty, in zlotys per 100 kg. |
|-----------------|---|---|
| 1027, ex (2) | Bath heaters, for gas : | |
| | (a) Of cast or wrought iron, with or without addition of common materials | 100 |
| | (b) Other | 300 |
| 1027 (3) | Instantaneous heaters and other water-heaters, not specified elsewhere in the Tariff | 300 |
| 1027, ex (4) | Portable ovens for bakers, confectioners, restaurants and the like; cookers and ranges not specified elsewhere in the Tariff, boiling tables, hot closets, stockpot stands, heaters for irons — for gas : | |
| | (a) Of cast iron, with or without addition of other materials | 60 |
| 1027, ex (5) | Hotplates of cast iron, for gas | 110 |
| | ex <i>Note.</i> — The goods specified above under headings 1 to 5 of Tariff No. 1027, if wholly or partly enamelled or coated with common metals, are dutiable at the rates prescribed with a surtax of 20 per cent. | |
| | <i>Note.</i> — The foregoing duties shall apply even if the goods covered by Tariff No. 1027 are imported unassembled but constitute a complete unit. | |
| 1035 | Metal-asbestos packing, brake bands, weighing per piece : | |
| | (1) Over 50 grammes | 500 |
| | (2) 50 grammes or less | 750 |
| 1046 | Piston engines, not specified elsewhere in the Tariff : | |
| | (2) Internal combustion engines, fixed or portable, weighing each : | |
| | (a) Over 10,000 kilog. : | |
| | I. Over 70,000 kilog. | 50 |
| | II. Over 10,000 up to 70,000 kilog. | 55 |
| | (b) Over 3,000 up to 10,000 kilog. | 65 |
| | (c) Over 1,500 up to 3,000 kilog. | 100 |
| | (d) Over 500 up to 1,500 kilog. | 130 |
| | (e) Over 300 up to 500 kilog. | 200 |
| | (f) 300 kilog. or less | 260 |
| 1047 | Piston engines for motor vehicles, motor cycles, tractors or aircraft : | |
| | (1) For motor vehicles, motor cycles, tractors, and the like, weighing each : | |
| | (b) 500 kilog. or less, and having : | |
| | I. 6 cylinders or less | 600 |
| 1048 | Steam semi-portable and portable engines | 80 |
| ex 1066 | Sewing machines, imported with or without stand : | |
| | (1) Sewing machines for domestic use or for tailors : | |
| | (a) Heads | 150 |
| | (b) Complete machine, also finished stands | 125 |
| | (2) Other | 50 |
| 1068 | Road rollers : | |
| | (1) Steam, internal combustion : | |
| | (a) Steam | 60 |
| | (b) Internal combustion | 70 |
| 1081, ex (3) | Wringers (domestic) with metal frame, weighing each over 5 up to 25 kilog. | 50 |

| Poz. Taryfy Celnej Polskiej. | Nazwa Towaru. | Cło od 100 kg w złotych. |
|------------------------------------|---|-----------------------------|
| 1027 z p. 2 | Piecze kąpielowe do ogrzewania wody, urządzone na paliwo gazowe : | |
| | (a) żeliwne, żelazne, chociażby z dodatkiem pospolitych materiałów | 100 |
| | (b) inne | 300 |
| p. 3 | Grzejniki i aparaty do gotowania wody, oprócz osobno wymienionych | 300 |
| z p. 4 | Piecze przenośne piekarskie, cukiernicze, restauracyjne i t.p., kuchnie, oprócz osobno wymienionych, metalowe stoły i szafy kuchenne do podgrzewania potraw lub naczyń, wędzarnie, podgrzewacze do żelazek do prasowania—urządzone na paliwo gazowe : | |
| | (a) żeliwne, chociażby z dodatkiem pospolitych materiałów | 60 |
| 1027, | Kuchenki żeliwne gazowe | 110 |
| z p. 5 | z uwagi : Wyroby powyżej wymienione, objęte niniejszą pozycją w punktach 1-5 w całości lub częściowo emaljowane, pokryte nieszlachetnymi metalami podlegają cłu z dodatkiem 20 %. | |
| | Uwaga : Powyższe stawki będą miały zastosowanie nawet gdy towary objęte poz. 1027 przywożone będą w stanie rozebrany, stanowiąc całość. | |
| 1035 | Uszczelniacze metalowo-azbestowe, taśmy hamulcowe, o wadze sztuki : | |
| | p. 1. powyżej 50 g | 500 |
| | p. 2. 50 g i mniej | 750 |
| 1046 | Silniki tłokowe, oprócz osobno wymienionych : | |
| | p. 2. spalinowe stałe i przewożne o wadze sztuki : | |
| | (a) powyżej 10.000 kg : | |
| | I. powyżej 70.000 kg | 50 |
| | II. powyżej 10.000 do 70.000 kg | 55 |
| | (b) powyżej 3.000 do 10.000 kg | 65 |
| | (c) powyżej 1.500 do 3.000 kg | 100 |
| | (d) powyżej 500 do 1.500 kg | 130 |
| | (e) powyżej 300 do 500 kg | 200 |
| | (f) 300 kg i mniej | 260 |
| 1047 | Silniki tłokowe samochodowe, motocyklowe, traktorowe, lotnicze : | |
| | p. 1. samochodowe, motocyklowe, traktorowe i t.p. typów—o wadze sztuki : | |
| | (b) 500 kg i mniej i o ilości cylindrów : | |
| | I. 6 i mniej | 600 |
| 1048 | Lokomobile parowe stałe i przewożne | 80 |
| z 1066 | Maszyny do szycia,—przywożone łącznie z podstawami lub bez : | |
| | p. 1. maszyny do szycia do domowego użytku, krawieckie : | |
| | (a) główki do maszyn | 150 |
| | (b) maszyny w całości oraz gotowe podstawy | 125 |
| | p. 2. inne | 50 |
| 1068 | Walce szosowe : | |
| | p. 1. parowe, spalinowe : | |
| | (a) parowe | 60 |
| | (b) spalinowe | 70 |
| 1081, | Wyżymaczki (domowe) z ramą metalową o wadze sztuki powyżej | |
| z p. 3 | 5 do 25 kg | 50 |

| Tariff No. | Article | Rate of duty, in zlotys per 100 kg. |
|------------|--|---|
| 1085 (10), | Flats for cards, of iron, weighing each : | |
| ex (a) | III. 25 kilog. or less | 100 |
| 1088, | Motor ploughs, for direct use with tractors | 30 |
| ex (4) | Thrashing machines : | |
| 1090 | (1) Cereal thrashers, weighing each : | |
| | (a) Over 3,000 kilog. : | |
| | I. Over 3,000 up to 4,500 kilog. | 45 |
| | II. Over 4,500 kilog. | 40 |
| | (b) Over 1,000 up to 3,000 kilog. | 50 |
| | (c) 1,000 kilog. or less | 50 |
| | (6) Clover hullers : | |
| | (b) With double drums | 30 |
| 1101 | Transformers, electromagnets, coils (with or without cores), not | |
| | elsewhere specified in the Tariff, couplings, electromagnetic | |
| | lifting apparatus and similar apparatus, and parts thereof, | |
| | weighing each : | |
| | (2) Over 10,000 up to 50,000 kilog. | 160 |
| ex 1101 | Stampings from sheets of nickel steel alloy for the manufacture | |
| | of transformer cores, weighing each : | |
| | ex (11) 20 grammes or less | 250 |
| 1108 | Condensers : | |
| | (1) Fixed, weighing each : | |
| | (f) Over 50 up to 200 grammes | 950 |
| | (g) 50 grammes or less | 1,500 |
| | (2) Rotary, weighing each : | |
| | (a) Over 100 grammes | 1,400 |
| | (b) 100 grammes or less | 1,900 |
| 1110 | Electricity meters : | |
| | I. One and three-phase, weighing 5 kilog. or less each | 900 |
| | II. Other | 600 |
| 1113 | Electric lamps, without holders : | |
| | (1) Cathode lamps (valves) | 8,000 |
| | (5) X-ray tubes | 1,500 |
| 1118 (1) | Wireless receiving and transmitting apparatus, amplifiers and | |
| | photo-electric transmitters, weighing each : | |
| | (a) More than 150 kilog. | 1,800 |
| | (b) More than 50 up to 150 kilog. | 2,700 |
| | (c) 50 kilog. or less : | |
| | I. Chassis of receiving sets, without valves | 3,000 |
| | II. Other | 3,600 |
| 1118 (2) | Wireless headphones, loud-speakers, loud-speaker mechanisms, | |
| | gramophone pick-ups (adaptors), wireless microphones, weigh- | |
| | ing each : | |
| | (a) More than 10 kilog. | 1,200 |
| | (b) 10 kilog. or less | 1,700 |
| 1124 | Compressed wares of carbon or graphite, for electro-technical | |
| | use, not specified elsewhere in the Tariff : | |
| | (1) Of carbon, weighing each : | |
| | (c) 500 grammes or less | 400 |
| | (2) Of graphite, weighing each : | |
| | (c) 500 grammes or less | 420 |
| | (3) Of carbon or graphite with admixture of non-precious | |
| | metal, weighing each : | |
| | (b) 500 grammes or less | 500 |

| Poz. Taryfy Celnej Polskiej. | Nazwa Towaru. | Cło od 100 kg w złotych. |
|---|---|---|
| 1085, p. 10 z (a) 1088, z p. 4 1090 | Zgrzebniaki wedrujące żeliwne o wadze sztuki : III. 25 kg i mniej Pług silnikowe, przysposobione do bezpośredniego łączenia z ciągówkami Maszyny do omłotu : p. 1. młocarnie do zbóż o wadze sztuki : (a) powyżej 3.000 kg : I. powyżej 3.000 do 4.500 kg II. powyżej 4.500 kg (b) powyżej 1.000 do 3.000 kg (c) 1.000 kg i mniej p. 6. bukowniki do koniczyn : (b) o dwóch bębnach | 100 30 45 40 50 50 30 |
| 1101 | Transformatory, elektromagnesy, cewki, również bez rdzenia, oprócz osobno wymienionych, sprzęgła, podnośniki elektro- magnetyczne i t.p. przyrządy, ich części,—o wadze sztuki : | |
| z 1101 | p. 2. powyżej 10.000 do 50.000 kg Blaszki sztanconwane do wyrobu rdzeni transformatorowych wyrobione ze stopów stali z niklem o wadze sztuki : | 160 250 |
| 1108 | Kondensatory : p. 1. stałe o wadze sztuki : (f) powyżej 50 do 200 g (g) 50 g i mniej p. 2. obrotowe o wadze sztuki : (a) powyżej 100 g (b) 100 g i mniej | 950 1.500 1.400 1.900 |
| 1110 | Liczniki energii elektrycznej : p. 1. jedno- i trójfazowe o wadze sztuki 5 kg i mniej p. 2. inne | 900 600 |
| 1113 | Lampki elektryczne bez armatur : p. 1. lampki katadowe p. 5. Rury rentgenowskie. | 8.000 1.500 |
| 1118, p. 1 | Aparaty odbiorcze i nadawcze, wzmacniacze, przekaźniki fotoelektryczne wszelkie,—o wadze sztuki : (a) powyżej 1 50 kg (b) powyżej 50 do 150 kg (c) 50 kg i mniej : I. zestawy aparatów odbiorczych bez lamp II. inne | 1.800 2.700 3.000 3.600 |
| p. 2 | Słuchawki radiowe, głośniki, mechanizmy głośnikowe, prze- kaźniki gramofonowe (adaptory), mikrofony radiowe,—o wadze sztuki : (a) powyżej 10 kg. (b) 10 kg i mniej | 1.200 1.700 |
| 1124 | Wyroby prasowane z masy węglowej i z masy grafitowej do celów elektrotechnicznych, oprócz osobno wymienionych : p. 1. z masy węglowej o wadze sztuki : (c) 500 g i mniej p. 2. z masy grafitowej o wadze sztuki : (c) 500 g i mniej p. 3. z masy węglowej lub grafitowej z zawartością niesz- lachetnych metali o wadze sztuki : (b) 500 g i mniej | 400 420 500 |

| Tariff No. | Article | Rate of duty, in zlotys per 100 kg. |
|------------|---|---|
| 1125 | Brushes for generators and motors, of carbon, graphite or composition with admixture of non-precious metal, with ironwork, cable or other similar framework | 850 |
| 1136 | Motor vehicles : | |
| | (1) For carrying persons : | |
| | (a) With engines of six cylinders or less, and of a cylinder capacity of : | |
| | (aa) Not exceeding 1,400 cc. by weight | 25 |
| | and by value | 25 % |
| | (bb) Exceeding 1,400 cc., but not exceeding 1,700 cc. by weight | 65 |
| | and by value | 25 % |
| | (cc) Exceeding 1,700 cc., but not exceeding 2,300 cc. by weight | 125 |
| | and by value | 25 % |
| | (dd) Exceeding 2,300 cc., but not exceeding 4,000 cc. by weight | 350 |
| | and by value | 25 % |
| | (ee) Exceeding 4,000 cc. by weight | 300 |
| | and by value | 25 % |
| | (2) Omnibuses, ambulances, hearses : | |
| | (a) With engines of six cylinders or less . . . by weight | 145 |
| | and by value | 25 % |
| | (4) Special : fire-engines and other fire service vehicles, motor-pumps, motor-watering vehicles, tank-motors, motor sweepers, motor refuse collectors and similar special motor vehicles : | |
| | (a) With engines of six cylinders or less . . . by weight | 250 |
| | and by value | 25 % |
| | <i>Note to 4 (a).</i> —Special motor vehicles, not manufactured in Polish Customs territory — under permit from the Minister of Finance by weight | 100 |
| | and by value | 10 % |
| 1137 | Tractors : | |
| | (1) With engines of six cylinders or less . . . by weight | 250 |
| | and by value | 25 % |
| | <i>Note.</i> —Tractors for agricultural use — under permit from the Minister of Finance — are dutiable with a reduction of : | |
| | (b) Other — 75 %. | |
| 1138 | Chassis for motor vehicles : | |
| | (1) With engines of six cylinders or less . . . by weight | 300 |
| | and by value | 25 % |
| | <i>Note to No. 1138 (1).</i> —Automobile chassis imported for the manufacture of the motor vehicles covered by Tariff No. 1136 (2) and (3), under permit from the Minister of Finance — having a cylinder capacity of : | |
| | (1) Not exceeding 1,400 cc. by weight | 130 |
| | and by value | 25 % |
| | (2) Exceeding 1,400 cc. but not exceeding 2,300 cc by weight | 105 |
| | and by value | 25 % |
| | (3) Exceeding 2,300 cc. by weight | 130 |
| | and by value | 25 % |

| Poz. Taryfy Celnej Polskiej | Nazwa Towaru. | Cło od 100 kg w złotych. |
|-----------------------------------|---|-----------------------------|
| 1125 | Szczotki do prądnic i silników węglowe, grafitowe lub z masy z zawartością nieszlachetnych metali—z okuciem, kabelkami i t.p. uzbrojeniem | 850 |
| 1136 | Samochody : | |
| | p. 1. osobowe : | |
| | (a) z silnikiem 6 cylindrów i mniej o pojemności cylindrów: | |
| | (aa) 1.400 cm ³ i mniej od wagi | 25 |
| | i od wartości | 25 % |
| | (bb) powyżej 1.400 do 1.700 cm ³ od wagi | 65 |
| | i od wartości | 25 % |
| | (cc) powyżej 1.700 do 2.300 cm ³ od wagi | 125 |
| | i od wartości | 25 % |
| | (dd) powyżej 2.300 do 4.000 cm ³ od wagi | 350 |
| | i od wartości | 25 % |
| | (ee) powyżej 4.000 cm ³ od wagi | 300 |
| | i od wartości | 25 % |
| | p. 2. omnibusowe, sanitarne, karawanowe : | |
| | (a) z silnikiem 6 cylindrów i mniej od wagi | 145 |
| | i od wartości | 25 % |
| | p. 4. specjalne : pożarnicze, samochodowe sikawki, cysterny, polewaczki, zamiataczki, asenizacyjne i t.p. samochody specjalne : | |
| | (a) z silnikiem 6 cylindrów i mniej od wagi | 250 |
| | i od wartości | 25 % |
| | <i>Uwaga do p. 4, lit. (a) : Samochody specjalne, niewyrabiane na Polskim Obszarze Celnym—za pozwoleniem Ministra Skarbu</i> | 100 |
| | od wagi | 10 % |
| | i od wartości | |
| 1137 | Ciągówki (traktory) : | |
| | p. 1. z silnikiem 6 cylindrów i mniej od wagi | 250 |
| | i od wartości | 25 % |
| | <i>Uwaga : Ciągówki dla rolnictwa za pozwoleniem Ministra Skarbu ze zniżką :</i> | |
| | (b) inne—75 %. | |
| 1138 | Podwozia samochodowe : | |
| | p. 1. z silnikiem 6 cylindrów i mniej od wagi | 300 |
| | i od wartości | 25 % |
| | <i>Uwaga do poz. 1138, p. 1 : Podwozia samochodowe przywożone do wyrobu samochodów objętych poz. 1136, pp. 2, 3—za poswoleniem Ministra Skarbu—o pojemności cylindrów :</i> | |
| | (1) 1.400 cm ³ i mniej od wagi | 130 |
| | i od wartości | 25 % |
| | (2) powyżej 1.400 do 2.300 cm ³ od wagi | 105 |
| | i od wartości | 25 % |
| | (3) powyżej 2.300 cm ³ od wagi | 130 |
| | i od wartości | 25 % |

| Tariff No. | Article | Rate of duty, in zlotys per 100 kg. |
|------------|---|---|
| | <p><i>Notes to Tariff Nos. 1136-8.</i></p> <p><i>Note 1.</i>—On Customs clearance of the goods covered by Tariff Nos. 1136, 1137 and 1138, there must be produced a certificate, issued by an association of motor manufacturers designated by the United Kingdom Government and visaed by the Consul-General of the Republic of Poland, containing the following particulars :</p> <p>(1) Mark and type of the vehicle, chassis or tractor, and the factory number of the engine thereof ;</p> <p>(2) Number of cylinders in the engine ;</p> <p>(3) Net weight of the vehicle, chassis or tractor ;</p> <p>(4) In regard to Tariff No. 1136 (1) and Note to Tariff No. 1138 (1), the cylinder capacity, on the basis of particulars in current catalogues or in the official published schedules of an association of motor manufacturers designated by the United Kingdom Government ;</p> <p>(5) The retail price (ex works) for the home market of the vehicle, chassis or tractor, this price to be attested on the basis of price lists or the official published schedules of an association designated by the United Kingdom Government, and in the absence of such, on the basis of retail market prices for similar new vehicles, chassis or tractors manufactured in the United Kingdom ;</p> <p>(6) A certification that the above-mentioned goods have been manufactured in the United Kingdom. The above certificate shall also be valid as a certificate of origin.</p> | |
| 1141 | Trailers for motor vehicles : | |
| | (1) Open | 175 |
| | (2) Other | 200 |
| 1143 | Motor cycles : | |
| | (1) With engines having a cylinder capacity not exceeding 600 c.c. | 250 |
| | (2) With engines having a cylinder capacity exceeding 600 c.c. | 550 |
| | <p><i>Note to No. 1143.</i>—On Customs clearance of motor cycles there must be produced a certificate issued by an association of motor cycle manufacturers designated by the United Kingdom Government and visaed by the Consul-General of the Republic of Poland, containing the following particulars :</p> <p>(1) Mark and type of the motor cycle ;</p> <p>(2) Net weight of the motor cycle ;</p> <p>(3) Cylinder capacity of the engine, on the basis of current catalogues or official published schedules of an association designated by the United Kingdom Government ;</p> <p>(4) The price of the motor cycle ;</p> <p>(5) A certification that the above-mentioned motor cycle has been produced in the United Kingdom. The above certificate shall also be valid as a certificate of origin.</p> | |
| 1144 | Side-cars for motor cycles | 400 |
| 1148 | Cycle parts, whether finished or not, not specified elsewhere in the Tariff | 275 |

| Poz. Taryfy Celnej Polskiej | Nazwa Towaru. | Cło od 100 kg w złotych. |
|-----------------------------------|--|-----------------------------|
| | <p><i>Uwagi do poz. 1136, 1137, 1138.</i></p> <p><i>Uwaga 1:</i> Przy odprawie celnej towarów, objętych poz. 1136, 1137, 1138, powinien być dołączony certyfikat, poświadczony przez Gen. Konsulat R. P. na podstawie zaświadczeń wystawianych przez związek producentów samochodowych, upoważniony przez Rząd Zjednoczonego Królestwa—zawierający następujące dane :</p> <p>(1) markę, typ samochodu, podwozia lub ciągowki oraz numer fabryczny motoru tychże ;</p> <p>(2) ilość cylindrów silnika ;</p> <p>(3) wagę netto samochodu, podwozia lub ciągowki ;</p> <p>(4) w odniesieniu do poz. 1136, p. 1, i uwagi do poz. 1138, p. 1, pojemność cylindrów silnika na podstawie bieżących katalogów lub oficjalnych publikowanych zestawień związku upoważnionego przez Rząd Zjednoczonego Królestwa ;</p> <p>(5) cenę detaliczną loco fabryka na rynku wewnętrznym samochodu, podwozia lub ciągowki. Cena ta będzie zaświadczana na podstawie cennikowych katalogów lub oficjalnych publikowanych zestawień związku upoważnionego przez Rząd Zjednoczonego Królestwa, a w braku tychże na podstawie detalicznych cen rynkowych na nowy odpowiedni samochód, podwozie lub ciągowkę, stosowanych w Zjednoczonym Królestwie ;</p> <p>(6) zaświadczenie, że wyżej wymienione towary zostały wyprodukowane w Zjednoczonym Królestwie.</p> <p>Certyfikat powyższy służy jednocześnie jako świadectwo pochodzenia.</p> | |
| 1141 | Przyczepy samochodowe : | |
| | p. 1. otwarte | 175 |
| | p. 2. inne | 200 |
| 1143 | Motocykle : | |
| | p. 1. z silnikiem o pojemności cylindrów 600 cm ³ i poniżej | 250 |
| | p. 2. z silnikiem o pojemności cylindrów powyżej 600 cm ³ | 550 |
| | <p><i>Uwaga do poz. 1143:</i> Przy odprawie celnej motocykli powinien być dołączony certyfikat poświadczony przez Gen. Konsulat Rz. P. na podstawie zaświadczeń, wystawianych przez związek producentów motocykli, upoważniony przez Rząd Zjednoczonego Królestwa—zawierający następujące dane :</p> <p>(1) markę i typ motocykla ;</p> <p>(2) wagę netto motocykla ;</p> <p>(3) pojemność cylindrów silnika na podstawie bieżących katalogów lub oficjalnych publikowanych zestawień związku, upoważnionego przez Rząd Zjednoczonego Królestwa ;</p> <p>(4) cenę motocykla ;</p> <p>(5) zaświadczenie, że wyżej wymieniony motocykl został wyprodukowany w Zjednoczonym Królestwie.</p> <p>Certyfikat ten służy jednocześnie jako świadectwo pochodzenia.</p> | |
| 1144 | Przyczepy do motocykli | 400 |
| 1148 | Części kołowców, chociażby nieobrobione, oprócz osobno wymienionych | 275 |

| Tariff No. | Article | Rate of duty, in zlotys per 100 kg. |
|---------------------|---|--|
| ex 1148 | Cycle parts, under permit from the Minister of Finance . . . | 180 for an annual quota of 1,000 quintals |
| 1159 (1), ex (c) | Spring balances : III. More than 5 up to 50 kilog. IV. 5 kilog. or less | 150 150 |
| 1164, ex (3) | Elastic hosiery for medical use | 1,500 |
| 1166, ex (1) | Metal arch supports | 250 |
| 1168 (7) (e) | Cinematograph films, exposed : I. Sound films : (aa) Negative (bb) Positive II. Silent films : (aa) Negative (bb) Positive | 8,000 11,000 4,500 5,500 |
| | <i>Note.</i> —Lavender positives imported by film studios—under permit from the Minister of Finance : | |
| | (1) Sound (2) Silent | 8,000 4,500 |
| 1169 (7) | Duplicators : (a) Mechanical | 450 |
| | <i>Note to Groups 65, 66, 67, 69, 70 and 71.</i> —Spare parts for motor vehicles and motor cycles, viz., door handles, caps for radiators, and cranks (No. 994, ex (2) and ex (3)), brake bands (ex No. 1035), cogged wheels (No. 1084, ex (8)), engine parts (No. 1085 (8)), piston rings (No. 1085, ex (9)), pistons (No. 1085, ex (10) (b) III), dynamos, magnetos, acoustic signals and parts of these (ex No. 1099), starters (ex No. 1099), sparking plugs (ex No. 1131), metal parts of motor vehicles and motor cycles (No. 1145 (1) to (9), and (11) to (14))—imported to replace used parts by new in finished motor vehicles or motor cycles—under permit from the Minister of Finance—are to pay duty under the Tariff headings in question with a reduction of 70 %. | |
| 1178 | Gramophones, parlographs, phonographs and parts thereof ; matrices for making gramophone records and cylinders : (1) Gramophones, parlographs and phonographs (2) Electrically-driven gramophones, whether with or without built-in amplifiers or loud-speakers (3) Gramophone mechanism, parts and accessories : (a) Mechanism and parts thereof, not specified elsewhere in the Tariff (b) Soundboxes, and metal mounted sapphires (c) Tone-arms, turn-tables, taper tubes, rests, brakes, speed regulators and repeating devices : I. Tone-arms and turn-tables II. Other (d) Needles ex (4) Gramophone records, weighing each : (a) Over 75 grammes | 500 1,500 300 260 280 450 400 650 |

| Poz. Taryfy Celnej Polskiej | Nazwa Towaru. | Cło od 100 kg w złotych. |
|-----------------------------------|---|--|
| z 1148 | Części kołowców za pozwoleniem Ministra Skarbu | 180 dla kontyngentu rocznego 1.000 q. |
| 1159, p. 1, z lit (c) | Wagi sprężynowe : III. powyżej 5 do 50 kg IV. 5 kg i mniej | 150 150 |
| 1164 | Elastyczne wyroby dziane dla użytku lekarskiego | 1.500 |
| z P. 3 | Wkładki metalowe do płaskich stóp | 250 |
| 1166, | Wstęgi kinematograficzne naświetlone : | |
| z P. 1 | I. dźwiękowe : | |
| 1168, | (aa) negatywy | 8.000 |
| p. 7 (e) | (bb) pozytywy | 11.000 |
| | II. nieme : | |
| | negatywy | 4.500 |
| | (bb) pozytywy | 5.500 |
| | <i>Uwaga</i> : Pozytywy « lawendowe » przywożone przez labo- ratorja filmowe—za pozwoleniem Ministra Skarbu : | |
| | (1) dźwiękowe | 8.000 |
| | (2) nieme | 4.500 |
| 1169, p. 7 | Powielacze : (a) mechaniczne | 450 |
| | <i>Uwaga do grup</i> : 65, 66, 67, 69, 70, 71 : Części zamienne do samochodów i motocykli : klamki, korki do chłodnic, korbki poz. 994, z p. 2 i z p. 3), taśmy hamulcowe (z poz. 1035), koła zębate (poz. 1084, z p. 8), części silników (poz. 1085, p. 8), pierścienie tłokowe (poz. 1085, z p. 9), tłoki (poz. 1085, z p. 10 (b) III), prądnice, magneto, sygnały akustyczne i ich części (z poz. 1099), rozruszniki-startery (z poz. 1099), świece do silników (z poz. 1131), części metalowe samochodów i motocykli (poz. 1145, pp. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 12, 13, 14)—sprowadzane do zamiany zużytych części na nowe w gotowych samochodach i motocyklach—za pozwoleniem Ministra Skarbu podlegają cłu według odpowiednich pozycji ze zniżką 70 %. | |
| 1178 | Gramofony, parlografy, fonografy, ich części składowe, matryce do wyrobu płyt gramofonowych, wałków : | |
| | p. 1. gramofony, parlografy, fonografy | 500 |
| | p. 2. gramofony z napędem elektrycznym, chociażby z wbudowanym wzmacniaczem, głośnikiem | 1.500 |
| | p. 3. mechanizmy, ich części, przybory : | |
| | (a) mechanizmy, ich części, oprócz osobno wymienionych | 300 |
| | (b) membrany, szafiry w oprawie metalowej | 260 |
| | (c) ramiona akustyczne, talerze, tuby, podpórki, zatrzy- mywacze (hamulce), regulatory, powtarzacze : | |
| | I. ramiona akustyczne, talerze | 280 |
| | II. inne | 450 |
| | (d) igły | 400 |
| | z p. 4. płyty—o wadze sztuki : | |
| | (a) powyżej 75 g | 650 |

| Tariff No. | Article | Rate of duty, in zlotys per 100 kg. |
|--------------|--|---|
| 1192 | Hats : | |
| | (3) Of fur felt : | |
| | (b) Finished each | 12 |
| 1210 | Wares of celluloid, bakelite, galalith, and similar artificial plastic materials, not specified elsewhere in the Tariff, whether finished or not : | |
| | ex (4) Blanks for dentures : | |
| | ex (a) Without addition of precious materials | 500 |
| 1226 | Press buttons (snap fasteners) of common metals, for gloves, clothing and the like : | |
| | ex (1) Lacquered | 450 |
| | ex (2) Covered with celluloid | 650 |
| 1227 | Slide fasteners | 900 |
| 1248 (9) (b) | Fishing hooks : | |
| | I. Without bait | 300 |
| 1248 (11) | Tennis rackets, whether finished or not : | |
| | (a) Not finished (unstrung) | 900 |
| | (b) Other | 1,800 |
| 1249 (3) | Fountain pens and stylographs, whether finished or not, and their parts : | |
| | (a) Of ordinary material, whether with or without addition of common metal : | |
| | I. Without nib, or with common metal nib and parts. | 2,500 |
| | II. With nib of precious metal each | 2.50 |
| | (b) Specified in (a), I and II, with addition of precious metal each | 4 |
| 1249 (4) | Writing pens (nibs), whether finished or not : | |
| | (a) Gilt | 1,100 |
| | (b) Other | 800 |

| Poz. Taryfy Celnej Polskiej. | Nazwa Towaru. | Cło od 100 kg w złotych. |
|------------------------------------|--|-----------------------------|
| 1192 | Kapelusze : p. 3. z filcu z puchu zwierzęcego : | |
| 1210 | (b) wykończone od sztuki | 12 |
| | Wyroby z celuloidu, bakelitu, galalitu i tym podobnych sztucz- nych materiałów plastycznych, oprócz osobno wymienio- nych, chociażby niewykończone : | |
| | z p. 4. mostki do zębów : | |
| 1226 | z (a) bez dodatku kosztownych materiałów | 500 |
| | Zatraski z metali pospolitych do rękawiczek, ubrań i t.p. : | |
| | z p. 1. lakierowane | 450 |
| 1227 | z p. 2. pokryte celuloidem | 650 |
| 1248, p. 9 (b) | Zamknięcia błyskawiczne | 900 |
| | Haczyki do wędek : | |
| 1248, p. 11 | I. bez przynęty | 300 |
| | Rakiety tenisowe, chociażby niewykończone : | |
| | (a) niewykończone (z nienaciągniętymi strunami) | 900 |
| 1249, p. 3 | (b) inne | 1.800 |
| | Obsadki do napełniania, stylografy, również niewykończone, ich części : | |
| | (a) z pospolitych materiałów, chociażby z dodatkiem nieszlachetnych metali : | |
| | I. bez pióra lub z piórem z metali nieszlachetnych, ich części | 2.500 |
| | II. z piórem z metali szlachetnych od sztuki | 2,50 |
| | (b) wymienione w lit. (a), I, II, z dodatkiem metali szla- chetnych od sztuki | 4 |
| P. 4 | Pióra do pisania, chociażby niewykończone : | |
| | (a) złożone | 1.100 |
| | (b) inne | 800 |

SECOND SCHEDULE.

Note 1. — The Schedule covers the articles which are now classified for duty purposes under the Tariff numbers and headings quoted therein. It is understood, however, that any article may be transferred to any other number or heading in the Tariff, provided that it continues to enjoy the rate of duty indicated in the Schedule.

Note 2. — In addition to the Customs duties specified in the last column of the Schedule, there may be levied upon the goods enumerated therein such supplementary charges (other than charges connected with the operation of the Polish Compensation System) as were in operation on the 1st December, 1934, but the rates of these charges shall not exceed the rates in force on that day, and no further additional charges shall be levied in respect of these goods.

| Tariff No. | Article | Rate of duty, in zlotys per 100 kg. |
|----------------------------|--|--|
| ex 198 | Trinidad asphalt, not broken up, containing bitumen to the extent of : | |
| | (2) Over 20 up to 70 per cent | 5 |
| 211 (1), ex <i>Note</i> | Palm oil, falling under (1) of the Tariff Number, imported for manufacturing purposes, under permit from the Minister of Finance, corresponding to samples deposited with the Customs houses of Warsaw, Gdynia and, in the territory of the Free City of Danzig, Leegethor and Weichselbahnhof | 1.50 for a quota of 2,000 quintals per annum. |
| 405 | Extracts, vegetable colouring materials, not specified elsewhere in the Tariff ; henna : | |
| | ex (2) Gambier, imported through ports of the Polish Customs Territory | 8.50 |
| ex 425 | Mangrove bark extract, mimosa (wattle bark) extract, myrobalans extract, imported through ports of the Polish Customs Territory, corresponding to samples deposited with the Customs houses of Gdynia and, in the territory of the Free City of Danzig, Leegethor and Weichselbahnhof : | |
| | (3) Dry | 8.50 |
| 625, ex <i>Note</i> | Sisal, imported for manufacturing purposes, under permit from the Minister of Finance | Free |

LISTA DRUGA.

Uwaga 1: Lista niniejsza obejmuje towary, które są obecnie zataryfikowane pod odpowiednimi pozycjami i zgodnie z nazwami, ustalonymi w tejże Liście. Istnieje jednak porozumienie co do tego, że przynależność taryfowa każdego z tych towarów może być zmieniona, z zastrzeżeniem że będzie on nadal podlegał opłacie cła według stawki, ustalonej w niniejszej Liście.

Uwaga 2: Poza opłatami celnymi, wyszczególnionymi w ostatniej kolumnie niniejszej Listy, mogą być pobierane od towarów, wymienionych w tejże Liście, takie dodatkowe opłaty (inne, niż opłaty związane z polskim systemem kompensacyjnym), jakie obowiązywały w dniu 1-go grudnia 1934r; jednakże stawki tych opłat nie będą przewyższały stawek, obowiązujących w tymże dniu, jak również nie będą pobierane jakiegokolwiek dalsze dodatkowe opłaty od tych towarów.

| Poz. Taryfy Celnej Polskiej | Nazwa Towaru. | Cło od 100 kg w złotych. |
|-----------------------------------|--|--|
| z 198 211, p. 1, uwagi | Asfalt trynidacki nierozdrobniony o zawartości substancyj bitumicznych : p. 2. powyżej 20 do 70% Olej z rdzenia palmowego—nie z ziarn—objęty p. 1 nin. pozycji sprowadzany do celów przemysłowych, za pozwoleniem Ministra Skarbu, na podstawie próbek złożonych w Urzędach Celnym: Warszawa, Gdynia i na terytorjum W.M. Gdańska: Leegethor i Weichselbahnhof | 5 1,50 dla kontyngentu rocznego 2.000 q |
| 405 | Wyciągi, przetwory farbiarskie roślinne, oprócz osobno wymienionych; henna : z p. 2. gambier, sprowadzany przez porty polskiego obszaru celnego | 8,50 |
| z 425 | Ekstrakty z kory « Mangrove, » z mimozy (wattle bark), z mirobalanu, sprowadzane przez porty polskiego obszaru celnego, na podstawie próbek złożonych w Urzędach Celnym: Gdynia i na terytorjum W.M. Gdańska : Leegethor i Weichselbahnhof : p. 3. suche | 8,50 |
| 625, z uwagi | Sisal do przerobu fabrycznego, za pozwoleniem Ministra Skarbu | b.c. |

THIRD SCHEDULE.

| Article | Rate of Duty |
|--|------------------------|
| Roundwood logs of pine, spruce and aspen in the natural state or free from bark or bast, not hewn or sawn except cross cut at the ends, in lengths not exceeding 50 inches, the top diameter not being more than 12 inches. | Free |
| Wooden pitprops, which are considered to include " pitbars ", <i>i.e.</i> , the usual form prepared by cutting off two small arcs of the pitprop lengthwise in two parallel planes ; also bars so prepared halved by a third parallel cut through the middle | Free |
| Pitprops also include crowntrees in their simplest form, which is the halved pitbar referred to above. | |
| Wooden telegraph poles not less than 20 feet and not more than 40 feet in length and not less than 5 inches and not more than 9 $\frac{3}{4}$ inches in top diameter and not less than 6 inches in diameter 5 feet from the butt end. | Free |
| Wood pulp | Free |
| Zinc, unwrought, in cakes, slabs and blocks, but not including alloys of zinc | 10 % <i>ad valorem</i> |
| Osiers or willow shoots not further prepared than stripped | 10 % <i>ad valorem</i> |
| Hewn, sawn and planed softwood, not further prepared or manufactured except as detailed below | 10 % <i>ad valorem</i> |
| Planed softwood shall be considered to include all descriptions of : | |
| (1) Softwood weatherboards, floorings and matchings, planed on one or more sides, with or without profiling on one or more sides. | |
| (2) Softwood skirtings with board and profile in one piece. | |
| (3) Softwood boards which are tongued, grooved, beaded, V-jointed, rebated, chamfered, centre beaded, centre V-jointed or round edged—if profiled, the board and profile to be in one piece. | |
| (4) Softwood boxboards, sawn or planed, whether in sets or not, including boxboards tongued, grooved, glued, lock-jointed or printed, but excluding boards dovetailed, mortised or tenoned at the ends. | |
| Hewn and square sawn oak, birch, beech, ash and elm, not further prepared or manufactured | 10 % <i>ad valorem</i> |
| Plywood of softwood, birch and alder | 10 % <i>ad valorem</i> |
| Sleepers of softwood, including crossing sleepers not exceeding 14 feet in length, not creosoted and not further prepared than sawn | 10 % <i>ad valorem</i> |
| Staves not hollowed or bent and not further prepared than sawn | 10 % <i>ad valorem</i> |
| Staves hollowed or bent | 20 % <i>ad valorem</i> |
| Chairs wholly composed (with the exception of the seat) of lengths of wood (other than wicker, cane and bamboo) of approximately circular section | |

LISTA TRZECIA.

| Nazwa Towaru. | Stawka Celna. |
|--|------------------------|
| Okraglaki sosnowe, jodlowe i osikowe, w stanie surowym lub oczyszczone z kory i lyka, nieciosane i nieprzetarte, z wyjatkiem przyciecia koncow, w dlugosciach nieprzekraczajacych 50 cali ang. i o srednicy w ciezszyim koncu nie wyzej 12 cali ang. | b.c. |
| Kopalniaki, ktore obejmuja rowniez stemple kopalniane (tak zwane « pit-bars ») przygotowane w zwykly sposob przez wykonanie na koncach kopalniaka niewielkich podluznych wyciec w dwuch rownoleglych plaszczynach; rowniez w ten sposob przygotowane stemple przepolowione podluznie rownolegle do naciec koncowych | b.c. |
| Kopalniaki obejmuja rowniez poprzecznicze (kapy t.zw. « crown-trees ») w ich najprostszej postaci, to znaczy wyzej wspomniane okraglaki kopalniane podluznie przepolowione. | |
| Drewniane slupy telegraficzne w dlugosciach nie mniejszych niz 20 stop ang. a nie wiekszych niz 40 stop ang., o srednicy na cieńkim koncu nie mniejszej niz 5 cali ang. a nie wiekszej niz 9 3/4 cala ang., oraz o srednicy w odleglosci 5 stop ang. od grubszego konca nie mniejszej niz 6 cali ang. | b.c. |
| Miazga drzewna | b.c. |
| Cynk nieobrobiony w gaskach, plytach i blokach, za wyjatkiem stopow cynku Wiklina lub lozina w pretach okorowanych lecz dalej nieobrobionych | 10 % <i>ad valorem</i> |
| Drewno miękkie (z drzew iglastych) ciosane, tarte i strugane, obrobione nie dalej jak w sposob podany ponizej | 10 % <i>ad valorem</i> |
| Uwaza sie, ze drewno strugane obejmuje wszystkie nastepujace okreslenia : | |
| (1) Okladziny, deski podlogowe, szalowka,—wszystko z drewna miękkiego, strugane na jednej lub wiecej plaszczynach, nieprofilowane lub profilowane z jednej lub wiecej stron. | |
| (2) Listwy z drewna miękkiego z profilem wykonanym na samej desce. | |
| (3) Deski z miękkiego drewna z wyrobionym wypustem (piorem) i wpustem (szpuntowane) z gzymsem okraglym (karnizowane), wyrobione do klinowego laczenia krawedzi, do laczenia krawedzi na nakladke, ze skosnie scietą krawedzią, z gzymsem (karnizem) okraglym, przechodzacy przez srodek plaszczyny deski, z wycieciem w ksztalcie V przechodzacy przez srodek plaszczyny deski, lub o zaokraglonych krawedziach; w sztukach profilowanych profil wraz z deską winien byc wyrobiony w jednym kawalku. | |
| (4) Deski skrzynkowe z drewna miękkiego szorstkie lub strugane, rowniez w kompletach, jakotez deski skrzynkowe opatrzone wypustem (piorem) i wpustem, klejone, laczone zamkowo lub przez sprasowanie,—z wyjatkiem desek zakonczonych wyrobionymi zlaczami na jaskolczy ogon, czopami lub wpustami. | |
| Ciosane lub tarte prostokatnie krawedziaki dębowe, brzozowe, bukowe, jesionowe i wiazowe—dalej nieobrobione | 10 % <i>ad valorem</i> |
| Plyty klejone (dykty) z drewna miękkiego, z brzozy i olchy | 10 % <i>ad valorem</i> |
| Slipry z drewna miękkiego, jakotez podrojazdnicze, w dlugosciach nieprzekraczajacych 14 stop ang.—wszystko nieimpregnowane kreozotem i po przetarciu dalej nieobrobione | 10 % <i>ad valorem</i> |
| Klepka beczkowa niezlobiona i niegieta i poza przetarciem dalej nieobrobiona | 10 % <i>ad valorem</i> |
| Klepka beczkowa zlobiona lub gieta | 20 % <i>ad valorem</i> |
| Krzesta zlzone w calosci (z wyjatkiem siedzenia) z kawalkow drewna (innego niz wiklina, trzcina i bambus) o przekroju w przyblizeniu okraglym, ufor- | |

| Article | Rate of Duty |
|--|---|
| bent to shape and chairs so composed with the addition of one or more cross pieces or uprights incorporated in the back | 20 % <i>ad valorem</i> |
| Boots, bootees, shoes, overshoes, slippers and sandals of all descriptions, made wholly or partly of rubber, balata or gutta percha (except where the outer part of the uppers, apart from stitchings, fastenings or ornaments, is made entirely of leather or leather and elastic) : | |
| If not made to cover the ankle : | |
| (a) Black or brown plimsolls (whether plain or speckled) | 4 <i>d.</i> each (8 <i>d.</i> a pair) |
| (b) Other descriptions : | |
| (i) Of a length (front of sole to heel tip) exceeding 9 ¼ inches | 6 <i>d.</i> each (1 <i>s.</i> per pair) |
| (ii) In other cases | 5 <i>d.</i> each (10 <i>d.</i> per pair) |
| Carpets, carpeting, floor rugs, floor mats and matting wholly or partly of cotton, wool (including alpaca, mohair, cashmere, llama, vicuna and camels' hair), hemp of all kinds, flax or jute (but excluding coir, rush, grass, raffia, straw or reed mats and matting), shall not be chargeable with duty as hand-made carpets if they are not knotted. | |
| Bacon (excluding tinned bacon) | Free |
| Hams (excluding tinned ham) | Free |
| Buckwheat | 10 % <i>ad valorem</i> |
| Butter | 15 <i>s.</i> per cwt. |
| Seeds : | |
| Alsike clover (<i>Trifolium hybridum</i>) | |
| White clover (<i>Trifolium repens</i>) | |
| Cocksfoot grass (<i>Dactylis glomerata</i>) | 10 % <i>ad valorem</i> |
| Meadow fescue grass (<i>Festuca pratensis</i>) | |
| Meadow grass (<i>Poa trivialis</i>) | |
| Sugar beet | 10 % <i>ad valorem</i> until 31st Decem- ber, 1936. |
| Eggs in shell : | |
| (a) Not exceeding 14 lbs. in weight per great hundred | 1 <i>s.</i> per great hundred |
| (b) Over 14 lbs. but not exceeding 17 lbs. in weight per great hundred | 1 <i>s.</i> 6 <i>d.</i> per great hundred |
| (c) Over 17 lbs. in weight per great hundred | 1 <i>s.</i> 9 <i>d.</i> per great hundred |
| Horses not exceeding 14 hands in height | Free |
| Poultry : | |
| Geese, live, not exceeding 6 kg. (13 ¼ lb.) each | 10 % <i>ad valorem</i> |
| Guinea fowl, dead | 10 % <i>ad valorem</i> |
| Meat preserved in air tight containers : | |
| Lunch tongues | |
| Ox tongues | |
| Calves' tongues | 10 % <i>ad valorem</i> |
| Jellied veal | |
| Rye in grain | 10 % <i>ad valorem</i> |
| Rye flour | 10 % <i>ad valorem</i> |

| Nazwa Towaru. | Stawk Celna. |
|---|--|
| mowanych przez wygięcie, jak również krzesła słożone w tenże sposób z dodatkiem jednej lub więcej poprzeczek w oparciu krzesła ułożonych również pionowo | 20 % <i>ad valorem</i> |
| Buty, boty, trzewiki, kalosze, pantofle i sandały wszelkiego rodzaju wykonane całkowicie lub częściowo z gumy, balaty lub gutaperki (oprócz obuwia, którego zewnętrzna część cholewek, poza szwami, zapięciami lub ozdobami, jest wykonana całkowicie ze skóry lub ze skóry i tkanin elastycznych) : o ile nie pokrywają kostki : | |
| (a) obuwie sportowe (plimsolls) z czarnym lub brązowym wierzchem (gładkim lub pstrym) | 4 pensy od sztuki (8 pensów za parę) |
| (b) inne określenia : (i) przy długości przewyższającej 9¼ cala ang. (od czubka podeszwy do końca obcasa) | 6 pensów od sztuki (1 szyl. za parę) 5 pensów od sztuki (10 pensów za parę) |
| (ii) w innych wypadkach | |
| Dywany, tkaniny dywanowe, dywaniki podłogowe, maty na podłogi, tkaniny na maty wykonane całkowicie lub częściowo z bawełny, wełny (włączając alpaka, mohair, kaszmir, lamę, wikunę i sierść wielbłądzia), z konopi wszelkiego rodzaju, lnu lub juty (za wyłączeniem mat i plecionek na maty z włókna kokosowego, sitowia, trawy, rafji, słomy lub trzciny) nie będą clone jako dywany wykonane ręcznie, o ile nie są wiązane supełkowo. | |
| Bekon (wyłączając bekon w puszkach) | b.c. |
| Szynki (wyłączając szynki w puszkach) | b.c. |
| Gryka | 10 % <i>ad valorem</i> |
| Masło | 15 szyl. za 1 cent. ang. |
| Nasiona : | |
| Koniczna szwedzka (<i>Trifolium hybridum</i>) | |
| Koniczyna biała (<i>Trifolium repens</i>) | |
| Kupkówka (<i>Dactylis glomerata</i>) | 10 % <i>ad valorem</i> |
| Kostrzewa (<i>Festuca pratensis</i>) | |
| Wyklina (<i>Poa trivialis</i>) | |
| Nasiona buraków cukrowych | 10 % <i>ad valorem</i> do 31 grudnia 1936. |
| Jaja w skorupach : | |
| (a) O wadze 120 sztuk nieprzekraczającej 14 funt. ang. | 1 szyl. za 120 sztuk. |
| (b) O wadze 120 sztuk powyżej 14 funt. ang. lecz nieprzekraczającej 17 funt. ang. | 1 szyl. 6 pens. za 120 sztuk. |
| (c) O wadze 120 sztuk powyżej 17 funt. ang. | 1 szyl. 9 pens. za 120 sztuk. b.c. |
| Konie nieprzekraczające 14 miary ang. (14 hands) | |
| Drób : | |
| Gęsi żywe o wadze sztuki nieprzekraczającej 6 kg (13¼ funt. ang.) | 10 % <i>ad valorem</i> |
| Perlice bite | 10 % <i>ad valorem</i> |
| Konserwy mięsne w hermetycznych opakowaniach : | |
| Ozorki wieprzowe | |
| Ozory wołowe | |
| Ozorki cielęce | 10 % <i>ad valorem</i> |
| Cielęcina w galarecie | |
| Żyto w ziarnie | 10 % <i>ad valorem</i> |
| Mąka żytnia | 10 % <i>ad valorem</i> |

PROTOCOL.

At the moment of signing the Agreement of this day's date between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Poland relating to trade and commerce, the undersigned, being duly authorised to that effect, declare that they have agreed on the provisions set out in this Protocol, which shall form an integral part of the above-mentioned Agreement.

PART I.

(1) Simultaneously with the negotiations on commercial matters which led to the conclusion of the Agreement, co-operative action was initiated between certain organisations of exporters in the United Kingdom and of importers in Poland with the object of increasing knowledge of conditions prevailing in either country, and removing obstacles to the development of imports from the United Kingdom into Poland. This action has resulted in the conclusion of arrangements making provision for further co-operation with a view to ensuring fuller utilisation of commercial possibilities both in the United Kingdom and in Poland.

(2) The Contracting Governments, with the intention expressed in the Preamble of the Agreement, take note of the reports submitted by interested parties in both countries in regard to the above-mentioned arrangements and express their common desire that these arrangements should in the widest possible manner promote the objects of the Agreement.

PART II.

(1) With reference to Article 7 of the Agreement the Government of the United Kingdom declare that where, owing to the recent development of the export trade of the Polish Customs Territory or from other temporary causes affecting particular years, it appears that an allocation on a statistical basis might not represent the actual position in the United Kingdom market of any class of agricultural produce of the Polish Customs Territory they will use their best endeavours to secure that due weight is given to this consideration.

(2) The Government of the United Kingdom hope that such regulation as may become necessary of imports of agricultural produce into the United Kingdom may be effected by voluntary co-operation between the Government of the United Kingdom on the one hand and the Governments of countries supplying these products to the United Kingdom on the other hand. The Government of the United Kingdom will endeavour for their part to secure that any regulation applied to imports into the United Kingdom of agricultural produce from the Polish Customs Territory shall be effected in this way ; and further in any discussions that may take place with foreign supplying countries with a view to voluntary co-operation they will do what they can to ensure that due consideration is given to the special position of the export trade of the Polish Customs Territory in agricultural produce generally in view of its very recent development.

PART III.

(1) So long as the provisions of the Importation of Plants Order of 1933, the Importation of Plants (Scotland) Order of 1933 and the Importation of Plants (Northern Ireland) Order of 1933, remain in force in respect of the importation from the Polish Customs Territory into England and Wales, Scotland and Northern Ireland respectively of living plants and parts thereof for planting, and of potatoes, the Government of the United Kingdom undertake (a) to accept, for the purposes of Article 4 and the Second Schedule of these Orders, the phytopathological certificates

PROTOKUŁ.

W chwili podpisania w dniu dzisiejszym między Rządem Rzeczypospolitej a Rządem Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanji i Północnej Irlandji Umowy dotyczącej wzajemnych obrotów handlowych, niżej podpisani należycie do tego upoważnieni oświadczają, że uzgodnili postanowienia zawarte w niniejszym Protokule, który stanowi z wyżej wymienioną Umową niepodzielną całość

CZĘŚĆ I.

(1) Jednocześnie z rokowaniami handlowymi, które doprowadziły do zawarcia Umowy, pewne organizacje eksporterów w Zjednoczonym Królestwie oraz importerów w Polsce wszczęły wspólną akcję, celem lepszego zaznajomienia się z warunkami, jakie istnieją w każdym z tych krajów, oraz usunięcia przeszkód w rozwoju przywozu ze Zjednoczonego Królestwa do Polski. Akcja ta doprowadziła do zawarcia układów i porozumień, przewidujących dalszą współpracę w celu zapewnienia pełniejszego wykorzystania możliwości handlowych zarówno w Zjednoczonym Królestwie jak i w Polsce.

(2) Zgodnie z intencją wyrażoną we wstępie do niniejszej Umowy, Ukladające się Rządy przyjmują do wiadomości sprawozdania, przedłożone przez zainteresowane strony obydwu krajów w przedmiocie wspomnianych wyżej układów i porozumień, oraz wyrażają obopólne życzenie, aby te układy i porozumienia dopomogły w możliwie najszerszej mierze do osiągnięcia celów Umowy.

CZĘŚĆ II.

(1) W związku z art. 7 niniejszej Umowy, Rząd Zjednoczonego Królestwa oświadcza, że gdyby okazało się, iż z uwagi na niedawny rozwój handlu wywozowego Polskiego Obszaru Celnego lub też dla innych czasowych przyczyn działających w poszczególnych latach, przydział na podstawie statystyki nie odpowiada rzeczywistej pozycji jakiegokolwiek gałęzi wytwórczości rolniczej Polskiego Obszaru Celnego na rynku Zjednoczonego Królestwa, Rząd ten dołoży wszelkich starań, aby zapewnić należyte uwzględnienie wspomnianej okoliczności.

(2) Rząd Zjednoczonego Królestwa ma nadzieję, że wszelka reglamentacja przywozu wytworów rolniczych do Zjednoczonego Królestwa, która okazałaby się konieczna, da się przeprowadzić w drodze dobrowolnej współpracy między Rządem Zjednoczonego Królestwa z jednej strony a rządami krajów dostarczających tych wytworów do Zjednoczonego Królestwa z drugiej strony. Rząd Zjednoczonego Królestwa dołoży ze swej strony starań celem zapewnienia, aby każda reglamentacja stosowana do wytworów rolniczych przywożonych z Polskiego Obszaru Celnego do Zjednoczonego Królestwa dokonywana była w powyżej wspomniany sposób; a ponadto w każdej dyskusji, jakaby miała miejsce z obcymi krajami dostarczającymi tych wytworów, dyskusji mającej na celu nawiązanie dobrowolnej współpracy, Rząd Zjednoczonego Królestwa dołoży wszelkich starań, aby zapewnić należyte uwzględnienie szczególnego położenia handlu wywozowego wytworów rolniczych z Polskiego Obszaru Celnego wogóle, a to z uwagi na bardzo niedawny rozwój tego handlu.

CZĘŚĆ III.

(1) Na czas obowiązywania postanowień: « The Importation of Plants Order » z roku 1933, « The Importation of Plants (Scotland) Order » z roku 1933, oraz « The Importation of Plants (Northern Ireland) Order » z roku 1933, dotyczących przywozu z Polskiego Obszaru Celnego do Angliji i Walji, Szkocji i Północnej Irlandji żywych roślin, oraz ich części przeznaczonych do sadzenia, jako też ziemniaków, Rząd Zjednoczonego Królestwa zobowiązuje się (a) uznawać, dla celów art. 4 i Drugiej Listy załączonej do tych Rozporządzeń, zaświadczenia fitopatologiczne wystawiane

issued under the authority of the Polish Government, or the Senate of the Free City of Danzig, as soon as a declaration is made under Article 12 of the Agreement, and (b) to make no charge in respect of any examination under Article 8 of the said Orders.

(2) In the event of further prohibitions or restrictions being imposed, on phytopathological grounds, on the importation from the Polish Customs Territory of any articles to which the above Orders relate, such prohibitions or restrictions will be applied at the same time, and in the same way, to the produce of other foreign countries from which, taking all relevant factors into consideration, there is reason to apprehend similar danger of the introduction of the pest(s) or disease(s) which it is sought to prevent.

PART IV.

Section (a).

(1) The Contracting Governments in their desire (i) to facilitate the carriage of goods between the United Kingdom and Poland, (ii) to promote a good understanding between the British and Polish steamship Lines engaged in the carriage of these goods, and (iii) to secure that there should be an equitable division between the ships of the British and Polish Lines concerned of the goods carried between the two countries in their ships, have agreed that there should be close collaboration between them for the furtherance of these objects.

(2) Simultaneously with the negotiations which have led to the conclusion of this Agreement, certain United Kingdom and Polish Lines engaged in the short sea liner trade between the two countries have discussed the action which should immediately be taken for the furtherance of these objects.

(3) The Contracting Governments take note of the result of these discussions, and express their common desire that the agreements which have been concluded between the Lines should in the widest possible sense promote the objects of this Agreement.

Section (b).

With reference to paragraph (4) of Article 10 of the Agreement, the Polish Government declare that, whilst the expression "force majeure" is to be interpreted generally in the sense in which it is used in the International Convention¹ for the Safety of Life at Sea, 1929, they will, in pursuance of their desire to treat British shipping companies with the utmost possible benevolence in accordance with paragraph (7) of that Article, not interpret this expression rigidly when considering applications from British shipping companies concerned to divert shipments of emigrants by land to ports outside the Polish Customs Territory where they are satisfied that the British shipping companies engaged in the carriage of emigrants, while endeavouring to carry out the principle stated in paragraph (1) of that Article, are at the mercy of circumstances which they could not have prevented or forestalled.

PART V.

Notes to First Schedule to Agreement :

To Tariff No. 97 (2). — This Tariff number and heading includes : Paralacs, Bedesol H—synthetic resins for manufacture of enamels and varnishes.

To Tariff No. 101. — This Tariff number includes : Tackol—mixture of refined mineral and resinous oils with synthetic resins or coumarone resins.

To Tariff No. 117 (1) *ex Note 1.* — The Customs duty on salt herrings counting over 60 up to 150 herrings to 10 kilog. shall not exceed by more than 50 per cent the Customs duty on salt herrings of which 10 kilog. contain 60 herrings or less.

¹ Vol. CXXXVI, page 81 ; Vol. CXLII, page 393 ; Vol. CXLVII, page 354 ; Vol. CLVI, page 257 ; and Vol. CLX, page 417, of this Series.

z ramienia Rządu Polskiego względnie Senatu Wolnego Miasta Gdańska, skoro tylko Umowa będzie stosowana na terytorjum Wolnego Miasta Gdańska, i (b) nie pobierać żadnych opłat w związku z badaniem, przewidzianem w art. 8 tych Rozporządzeń.

(2) Na wypadek wprowadzenia dalszych zakazów lub ograniczeń natury fitopatologicznej do przywozu z Polskiego Obszaru Celnego jakichkolwiek przedmiotów, do których odnoszą się te Rozporządzenia, takie zakazy lub ograniczenia stosowane będą jednocześnie i w ten sam sposób do wytworów innych obcych krajów, co do których, z uwagi na wszystkie wchodzące w grę czynniki, istnieją podstawy do przypuszczenia, że zachodzi jednakowe niebezpieczeństwo zawleczenia zarazy (zaraz) lub choroby (chorób), którym zamierza się zapobiec.

CZĘŚĆ IV.

(1) Układające się Rządy w swem dążeniu (i) do ułatwienia przewozów towarów pomiędzy Polską i Zjednoczonym Królestwem, (ii) do popierania dobrej zgody pomiędzy linjami żegludowymi polskimi i brytyjskimi, trudniącemi się przewozem tych towarów, oraz (iii) do zapewnienia słusznego podziału pomiędzy statkami odnośnych linii polskich i brytyjskich towarów przewożonych między obu krajami na ich statkach, zgodziły się ściśle współpracować w kierunku popierania tych zamierzeń.

(2) Jednocześnie z rokowaniami, które doprowadziły do zawarcia niniejszej Umowy, niektóre polskie linje i niektóre linje Zjednoczonego Królestwa, zatrudnione w przewozach morskich na krótkobieżnych szlakach pomiędzy obu krajami, omawiały poczynania, które należałoby niezwłocznie przedsięwziąć dla poparcia tych zamierzeń.

(3) Układające się Rządy przyjmują do wiadomości wynik tych rozmów i wyrażają swe wspólne życzenie, aby porozumienie zawarte pomiędzy linjami w jaknajszerszym zakresie przyczyniło się do osiągnięcia celów tej Umowy.

W związku z ustępem 4-ym artykułu 10-go Umowy, Rząd Polski oświadcza, że aczkolwiek wyrażenie siła wyższa należy interpretować wogóle w znaczeniu, w jakim jest użyte w Międzynarodowej Konwencji¹ o Bezpieczeństwie Życia na Morzu z roku 1929, to jednak mając na względzie swój zamiar traktowania brytyjskich spółek żegludowych z możliwie największą przychylnością zgodnie z ustępem 7-ym tego artykułu, nie będzie interpretował tego wyrażenia rygorystycznie przy rozpatrywaniu podań zainteresowanych brytyjskich spółek żegludowych o skierowanie emigrantów drogą lądową do portów poza Polskim Obszarem Celnym, w tych wypadkach gdy będzie przeświadczony, że dopuszczone do przewozu emigrantów brytyjskie spółki żegludowe, mimo swych usiłowań przeprowadzenia zasady stwierdzonej w ustępie 1-szym artykułu 10-go, znalazły się na łasce okoliczności, którym nie mogły ani zapobiec, ani też ich przewidzieć.

CZĘŚĆ V.

Uwagi do Pierwszej Listy Układu :

Do poz. 97 p. 2.—Do tej pozycji i punktu należą : Paralacs, Bedesol H—żywice sztuczne do fabrykacji lakierów i pokostów.

Do poz. 101.—Do tej pozycji należy : Tackol—olej mineralny i żywiczny w mieszaninie z żywicami sztucznymi lub kumaronowymi.

Do poz. 117 p. 1 z uwagi 1.—Stawki celne na śledzie solone, których 10 kg. zawiera powyżej 60 do 150 sztuk, nie będą wyższe o więcej niż 50 % od stawek celnych na śledzie solone, których 10 kg zawiera 60 sztuk i mniej.

¹ Vol. CXXXVI, page 81 ; vol. CXLII, page 393 ; vol. CXLVII, page 354 ; vol. CLVI, page 257 ; et vol. CLX, page 417, de ce recueil.

To *Tariff No. 214*. — This Tariff number includes :

Permal KB. — Mixture of sulphonated fish oil, vegetable oil and caustic soda.

Permal DF. — Mixture of metallic salts of higher fatty acids, pine oil and fermentation oil.

Whitcol SER. — Mixture of sulphonated fatty oil and mineral oil.

Astol. — Mixture of sulphonated vegetable oil and chlorinated hydro-carbon.

To *Tariff No. 277*. — If Poland grants to any third country a lower rate of duty on cognac and armagnac (ex *Tariff No. 278*), that lower rate shall be immediately applied to whisky.

To *Tariff No. 426*. — This item includes Lissatan — synthetic tannin — product of condensation of a sulphonated cyclic aromatic compound with formaldehyde.

To *Tariff No. 486*. — By cellulose acetate is understood the product soluble in acetone.

To *Tariff No. 497 (3) a. b., (4) a. b.* — If Poland grants to any third country a reduction on the Customs duty on hard sole or insole leather, the same reduction shall be immediately applied to hard belting leather.

To *Tariff No. 592 ex (1), ex (2), Notes 1 and 2 to No. 594, and No. 595 (1), (2) and (3)*. — The presence of 1 per cent or less of sheeps' wool shall not affect the Tariff classification of the articles included under these Tariff headings.

To *Tariff No. 620 (1) ex a.* — The presence of one or several coloured threads in unbleached or bleached tapes for technical purposes shall not affect the Tariff classification of such tapes.

To *Tariff No. 721 (2)*. — This item includes Vulcatac—polimerised linseed oil rubber substitute.

To *Tariff No. 1011, ex (1)*. — The cylinder locks referred to are those consisting of an iron or steel frame and staple with a brass cylinder and rose, and brass keys.

To *Tariff No. 1018 (7)*. — Hair clippers with diecast handles are also classified hereunder.

To *Tariff Nos. 994 ex (2) and ex (3), ex 1035, 1084 ex (8), 1085 (8), ex (9) and ex (10) (b) III, ex 1099, ex 1131, 1145 (1) to (9) and (11) to (14)*. — Firms which are general representatives in the Polish Customs Territory of United Kingdom firms producing motor vehicles, motor cycles and tractors will—under permit of the Minister of Finance—be entitled to Customs rebates, to the extent provided for, on spare parts manufactured in and imported from the United Kingdom, for the products covered by *Tariff Nos. 1136 (1) (a), (2) (a), (4) (a) and Note, 1137 (1) and Note, Note to 1138 (1), 1141, 1143 and 1144*.

The rebates will be granted according to the following rules :

1. Customs rebates for spare parts will apply only to parts intended for replacement of used parts by new in finished motor vehicles, motor cycles and tractors manufactured in the United Kingdom and in use in the Polish Customs Territory.

2. Applications for Customs rebates shall be made to the Ministry of Finance through organisations or motor car merchants and manufacturers in the Polish Customs Territory approved by the Ministry of Industry and Commerce.

3. The Ministry of Industry and Commerce will, on the basis of applications submitted by the organisations mentioned in paragraph 2 above, fix the quantity of spare parts for any given number of motor vehicles, motor cycles and tractors on the basis of the average wear and tear per annum.

4. Permits for the import of spare parts for motor vehicles, motor cycles and tractors under Customs rebates will be granted to cover semi-annual requirements in accordance with the basis fixed in paragraph 3.

In order to enable the above-mentioned firms to keep the necessary stocks of spare parts of motor vehicles, motor cycles and tractors, they may, in addition, be granted

Do poz. 214.—Do tej pozycji należą :

Permal KB—mieszanina sulfuowanego tranu, oleju roślinnego i sody gryzącej.

Permal DF—mieszanina soli metalowych wyższych kwasów tłuszczowych z olejem sosnowym i olejem fermentacyjnym.

Whitcol SER—mieszanina sulfuowanego oleju z olejem mineralnym.

Astol—mieszanina sulfuowanego oleju roślinnego z chlorkiem węgłowodoru.

Do poz. 277.—Jeżeli Polska udzieli dalej idącą zniżkę celną jakiegokolwiek trzeciemu państwu na koniak i armaniak (z poz. 278), zniżka ta będzie natychmiast stosowana również do whisky.

Do poz. 426.—Do tej pozycji należy :

Lissatan—syntetyczny garbnik produkt kondensacji sulfuowanego cyklicznego aromatycznego związku z formaliną.

Do poz. 486.—Przez acetocelulozę należy rozumieć produkt rozpuszczalny w acetonie.

Do poz. 497, pp. 3 a, b ; 4 a, b.—Jeżeli Polska udzieli zniżkę celną jakiegokolwiek trzeciemu państwu na skóry twarde wyprawione na podeszwy, brandzle, zniżka ta będzie natychmiast stosowana również do skór twardych wyprawionych na pasy.

Do poz. 592 z p. 1, z p. 2, uwagi 1 i 2 do poz. 594, poz. 595 pp. 1, 2, 3.—Domieszka do 1% wełny owczej nie wpływa na taryfikację artykułów wymienionych w tych pozycjach.

Do poz. 620 p. 1 z a.—Zawartość jednej lub paru nitok kolorowych w taśmach surowych, bielonych, przeznaczonych dla celów technicznych, nie wpływa na taryfikację.

Do poz. 721 p. 2.—Do tej pozycji i punktu należy : Vulcatac—namiastka kauczuku wytworzona z polimeryzowanego oleju lnianego.

Do poz. 1011 z p. 1.—Przez zamki cylindrowe rozumie się zamki złożone z oprawy żeliwnej lub stalowej, z klamry do szczepiania z bębniem mosiężnym i rozetką oraz z kluczy mosiężnych.

Do poz. 1018 p. 7.—Do tej pozycji i punktu należą również maszyny do strzyżenia z trzonami z metalu lanego.

Do poz. 994 z p. 2 i z p. 3, z poz. 1035, poz. 1084 z p. 8, poz. 1085 p. 8, z p. 9 i z p. 10 b III, z poz. 1099, z poz. 1131, poz. 1145 pp. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 12, 13, 14.—Firmy będące generalnymi przedstawicielstwami na Polskim Obszarze Celnym przedsiębiorstw Zjednoczonego Królestwa produkujących samochody, motocykle i ciągniki, będą mogły otrzymywać za pozwoleniem Ministra Skarbu ulgi celne przewidziane na części zamienne, wyrabiane w Zjednoczonym Królestwie i stamtąd przywożone, dla towarów objętych poz. 1136 p. 1 a, p. 2 a, p. 4 a i uwagą, poz. 1137 p. 1 i uwagą, uwagą do poz. 1138 p. 1, poz. 1141, poz. 1143, poz. 1144.

Ulgi te będą udzielane na podstawie następujących wytycznych :

1. Ulgi celne na części zamienne stosowane będą tylko do części przeznaczonych do wymiany części zużytych na nowe w gotowych samochodach, ciągnikach i motocyklach, wyprodukowanych w Zjednoczonym Królestwie i będących w użyciu na Polskim Obszarze Celnym.

2. Podania o ulgi celne składane będą do Ministerstwa Skarbu za pośrednictwem ustalonych przez Ministerstwo Przemysłu i Handlu organizacyj kupców i przemysłowców samochodowych na Polskim Obszarze Celnym.

3. Ministerstwo Przemysłu i Handlu ustali, na wniosek zgłoszony przez organizacje wymienione w p. 2, ilość części zamiennych na odpowiednio przyjętą ilość samochodów, motocykli i ciągników, na podstawie przeciętnej rocznej zużywalności tychże części.

4. Ulgi celne na części zamienne samochodów, motocykli i ciągników będą udzielane na ilości odpowiadające zapotrzebowaniu na okres półroczny, zgodnie z kluczem ustalonym w p. 3.

W celu umożliwienia wyżej wymienionym firmom utrzymywania niezbędnego zapasu części zamiennych samochodów, motocykli i ciągników będą mogły one otrzymywać ponadto

Customs rebates for spare parts to the amount of 10 per cent of their fixed annual requirements.

To Tariff No. 1148. — All cycle pumps made of non-precious metal or of ordinary materials are classified under this Tariff number.

To Tariff Groups 63, 66, 67, 68, 69 and 73. — Machines, apparatus and parts covered by these Groups and not made in the Polish Customs Territory shall be dutiable under conditions to be prescribed at rates which shall not exceed 20 per cent of the autonomous rates of the Second Column of the Tariff, with the exception of textile machines and apparatus and parts thereof, for which the rates shall not exceed 10 per cent of the autonomous rates of the Second Column of the Tariff.

PART VI.

Live geese from the Polish Customs Territory shall be allowed to be imported into Great Britain subject to the following conditions which are imposed as a safeguard against the introduction of disease :

(a) The geese shall be landed at a port and place defined by a special order of the Minister of Agriculture and Fisheries as a Quarantine Station, for detention and isolation thereat for a period of 7 clear days, with the proviso that if any geese are found affected with fowl pest or fowl cholera, all the geese then in the Quarantine Station shall be slaughtered by the Ministry without payment of compensation. Or, alternatively :

(b) The geese shall be landed at a specified port under a licence previously obtained from the Ministry of Agriculture and Fisheries and removed therefrom in the charge of an independent carrying agent, recognised and approved by the Ministry, to a specified feeding establishment, where the birds shall be detained in buildings until they are killed and dressed. The conditions to be prescribed by the Ministry of Agriculture and Fisheries in this case may prohibit movement, otherwise than for destruction, of the carcasses of any birds affected with, or suspected of, disease.

The above alternative methods of control will apply to the importation of large consignments of geese commercially and will not preclude the granting of special exemption in respect of small consignments of birds of special breeds for breeding purposes.

The importation of live geese from the Polish Customs Territory into Northern Ireland will be subject to the provisions of the Poultry Diseases Act (Northern Ireland), 1932.

Done at London in duplicate in English and Polish, both texts being equally authentic, the 27th day of February, 1935.

John SIMON.

Walter RUNCIMAN.

Edward RACZYŃSKI.

Henryk FLOYAR-RAJCHMAN.

ulgi celne na części zamienne w wysokości 10% w stosunku do rocznego ustalonego zapotrzebowania.

Do poz. 1148.—Według tej pozycji clą się wszelkie pompki rowerowe wykonane z metali nieszlachetnych, z materiałów pospolitych.

Do grup 63, 66, 68, 69 i 73.—Maszyny, aparaty i części objęte temi grupami, a niewyrabiane na Polskim Obszarze Celnym, będą clone pod warunkami, które zostaną ustalone, według stawek celnych, które nie będą wyższe ponad 20% cła autonomicznego, przewidzianego w drugiej kolumnie obowiązującej taryfy celnej, z wyjątkiem włókienniczych maszyn, aparatów i części dla których stawki celne nie będą wyższe, aniżeli 10% cła autonomicznego przewidzianego w drugiej kolumnie obowiązującej taryfy celnej.

Część VI.

Przywóz żywych gęsi z Polskiego Obszaru Celnego do Wielkiej Brytanji będzie dozwolony pod następującymi warunkami, które są ustanowione jako zabezpieczenie przed zawleczeniem choroby :

(a) Gęsi będą wyladowywane w porcie i miejscu, wyznaczonem w specjalnem Rozporządzeniu Ministra Rolnictwa i Rybołóstwa jako stacja kwarantanny, a to w celu zatrzymania i odosobnienia tamże na okres pełnych 7-miu dni ; przyczem zastrzega się, że w razie stwierdzenia u którejkolwiek gęsi wypadku pomoru lub cholery drobiu, wszystkie gęsi znajdujące się wówczas na kwarantannie będą wybite na zarządzenie tego Ministerstwa bez odszkodowania. Lub alternatywnie.

(b) Gęsi będą wyladowywane w wyznaczonym porcie na mocy uprzednio uzyskanego pozwolenia Ministerstwa Rolnictwa i Rybołóstwa i przewożone stamtąd za pośrednictwem postronnego agenta przewozowego, uznanego i zatwierdzonego przez to Ministerstwo, wyznaczonej tuczarni, gdzie ptactwo będzie zatrzymywane w zabudowaniach do czasu uboju i wypatroszenia. Warunki ustanawiane przez Ministerstwo Rolnictwa i Rybołóstwa dla takich wypadków mogą obejmować zakaz przewożenia dla innych celów, niż zniszczenie, padłego ptactwa, dotkniętego chorobą lub podejrzanego o chorobę.

Powyższe alternatywne sposoby nadzoru stosowane będą do przywozu dużych przesyłek gęsi w obrocie handlowym i nie będą wykluczały możności przyznawania specjalnych wyjątków dla drobnych przesyłek ptactwa specjalnych ras dla celów hodowlanych.

Przywóz żywych gęsi z Polskiego Obszaru Celnego do Północnej Irlandji podlegać będzie postanowieniom « Poultry Diseases Act (Northern Ireland) » z roku 1932.

Sporządzono w Londynie w dwóch egzemplarzach : w języku polskim i angielskim, przyczem oba teksty są jednakowo obowiązujące, dnia 27-go lutego 1935 roku.

John SIMON.

Walter RUNCIMAN.

Edward RACZYŃSKI.

Henryk FLOYAR-RAJCHMAN.

NOTES.

I.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

POLISH EMBASSY.

LONDON, *February 27th*, 1935.

SIR,

With reference to Article 1 and the First Schedule of the Trade Agreement between the Government of Poland and the Government of the United Kingdom signed this day, I have the honour to inform your Excellency, on behalf of my Government, that certificates of origin in respect of United Kingdom herrings issued by Fishery Officers employed by the United Kingdom Government will be accepted by the Customs authorities in the Polish Customs Territory and that no consular visa is required on certificates issued by such Officers.

The Polish Government will require to be furnished with a list of the Fishery Officers who will issue certificates and of the ports at which they are stationed.

I have, etc.

Edward RACZYŃSKI.

II.

POLISH EMBASSY.

LONDON, *February 27th*, 1935.

SIR,

With reference to the Trade Agreement signed this day, I have the honour to inform you on behalf of my Government that the granting of permits in accordance with existing regulations for the temporary admission free of duty of tinplate (Tarif No. 930 (3)), the manufacture of the United Kingdom, for the packing of agricultural products exported from the Polish Customs Territory will be continued during the currency of the Agreement.

I have, etc.

Edward RACZYŃSKI.

¹ Translation of His Britannic Majesty's Foreign Office.

¹ Traduction du Foreign Office de Sa Majesté britannique.

PISMO.

I.

AMBASADA RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ.

27-go lutego 1935 r.

EKSELENCJO,

W związku z artykułem I i Listą Pierwszą podpisaną w dniu dzisiejszym Umowy Handlowej między Rządem Polskim a Rządem Zjednoczonego Królestwa, mam zaszczyt zawiadomić Waszą Ekszelencję w imieniu Rządu Polskiego, że wystawiane przez urzędników Rybołówstwa w służbie Rządu Zjednoczonego Królestwa świadectwa pochodzenia na śledzie ze Zjednoczonego Królestwa uznawane będą przez Władze Celne Polskiego Obszaru Celnego i że nie będzie wymagana żadna wiza konsularna na takie świadectwa wystawiane przez wspomnianych urzędników.

Rządowi Polskiemu potrzebne będzie dostarczenie wykazu urzędników wystawiających takie świadectwa, oraz portów, w których oni mają siedzibę.

Przy tej sposobności it.d.

Edward RACZYŃSKI.

II.

AMBASADA RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ.

27-go lutego 1935 r.

EKSELENCJO,

W związku z podpisaną w dniu dzisiejszym Umową Handlową, mam zaszczyt zawiadomić Waszą Ekszelencję, w imieniu mego Rządu, że w ciągu trwania niniejszej Umowy będą nadal udzielane pozwolenia, zgodnie z obowiązującymi przepisami, na zastosowanie warunkowej odprawy celnej w obrocie uszlachetniającym białej blachy (poz. Polskiej Taryfy Celnej 930 (3)), przetworzonej w Zjednoczonym Królestwie i przeznaczonej do wyrobu opakowania dla wytworów rolniczych wywożonych z Polskiego Obszaru Celnego.

Przy tej sposobności it.d.

Edward RACZYŃSKI.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.N^o 3740. — ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE. SIGNÉ A LONDRES, LE 27 FÉVRIER 1935.

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, désireux de faciliter encore les échanges commerciaux, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

1. Les articles énumérés dans le premier tableau annexé au présent accord, produits ou fabriqués dans le Royaume-Uni, n'acquitteront, à l'importation dans le territoire douanier polonais, quelle que soit leur provenance, aucun droit ou charge autre ou plus élevé que ceux qui sont spécifiés dans ledit tableau.

2. Les articles énumérés dans le deuxième tableau annexé au présent accord, produits ou fabriqués dans une colonie britannique, un territoire placé sous le protectorat britannique ou un territoire sous mandat à l'égard duquel le mandat est exercé par le Gouvernement du Royaume-Uni, c'est-à-dire une colonie ou un autre territoire auquel est applicable le Traité de commerce et de navigation signé à Varsovie le 26 novembre 1923, n'acquitteront, à l'importation dans le territoire douanier polonais, quelle que soit leur provenance, aucun droit ou charge autre ou plus élevé que ceux qui sont spécifiés dans ledit tableau.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni est disposé à examiner avec bienveillance toute proposition du Gouvernement polonais tendant à remplacer en totalité ou en partie par des droits *ad valorem* l'un quelconque des droits spécifiques, ou par des droits spécifiques l'un quelconque des droits *ad valorem* fixés dans les tableaux I et II.

Article 2.

Le Gouvernement polonais s'engage, aussi longtemps que la balance du commerce entre le territoire douanier polonais, d'une part, et le Royaume-Uni ainsi que les territoires mentionnés au paragraphe 2 de l'article premier, d'autre part, restera favorable au territoire douanier polonais : 1^o à ne pas appliquer aux marchandises importées dans le territoire douanier polonais en provenance du Royaume-Uni et desdits territoires les dispositions de toutes lois ou de tous règlements concernant le commerce de compensation qui sont ou pourront être mises en vigueur dans le territoire douanier polonais ; 2^o à faire bénéficier les marchandises importées dans le territoire douanier polonais en provenance du Royaume-Uni ou de l'un quelconque desdits territoires des droits de douane les plus bas accordés aux marchandises de même nature importées de tout autre pays, indépendamment de toutes conditions relatives au commerce de compensation.

Néanmoins, les avantages prévus au présent article ne seront pas revendiqués pour les marchandises importées dans le territoire douanier polonais en provenance de tout territoire (c'est-à-dire du Royaume-Uni ou de l'un quelconque des territoires mentionnés au paragraphe 2 de l'article premier) dans lequel un régime de compensation est appliqué aux marchandises importées du territoire douanier polonais.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article 3.

1. Les articles énumérés dans le troisième tableau annexé au présent accord, produits ou fabriqués dans le territoire douanier polonais, n'acquitteront à l'importation dans le Royaume-Uni, quelle que soit leur provenance, aucun droit ou charge autre ou plus élevé que ceux qui sont spécifiés dans ledit tableau.

2. Le Gouvernement polonais est disposé à examiner avec bienveillance toute proposition du Gouvernement du Royaume-Uni tendant à remplacer en totalité ou en partie par des droits spécifiques l'un quelconque des droits *ad valorem*, ou par des droits *ad valorem* l'un quelconque des droits spécifiques fixés dans ledit tableau.

Article 4.

1. Les taxes intérieures perçues dans le Royaume-Uni au profit de l'Etat, d'autorités locales ou de collectivités, sur des marchandises produites ou fabriquées en Pologne ne devront pas être autres ou plus élevées que les taxes perçues, dans des conditions analogues, sur les marchandises de même nature produites ou fabriquées dans le Royaume-Uni.

2. Les taxes intérieures perçues en Pologne au profit de l'Etat, d'autorités locales ou de collectivités, sur des marchandises produites ou fabriquées dans le Royaume-Uni ne devront pas être autres ou plus élevées que les taxes perçues, dans des conditions analogues, sur les marchandises de même nature produites ou fabriquées en Pologne.

3. En aucun cas, ces taxes ne devront constituer une charge plus lourde que les taxes perçues, dans des conditions analogues, sur les marchandises de même nature en provenance de tout autre pays étranger.

4. En ce qui concerne les droits de licence, les facilités d'immatriculation et toutes questions analogues, les véhicules automobiles fabriqués dans le Royaume-Uni, devront bénéficier en Pologne d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux véhicules automobiles fabriqués en Pologne, et les véhicules automobiles fabriqués en Pologne devront bénéficier, dans le Royaume-Uni, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux véhicules automobiles fabriqués dans le Royaume-Uni.

Article 5.

Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à n'appliquer aux marchandises produites ou fabriquées dans le territoire douanier polonais qui sont énumérées dans le tableau III annexé au présent accord, à leur importation dans le Royaume-Uni, aucune restriction quantitative ayant pour effet de réduire, ou d'affecter d'autre manière, dans un sens défavorable, la valeur des concessions tarifaires prévues dans le tableau. Il est entendu cependant que la disposition qui précède ne s'appliquera pas aux restrictions d'importation qui pourront être nécessaires pour assurer le fonctionnement efficace d'un plan ou de plans ayant pour objet de réglementer la vente des produits agricoles dans le Royaume-Uni.

Article 6.

Le Gouvernement polonais s'engage à allouer des contingents d'importation appropriés pour les marchandises, produites ou fabriquées dans le Royaume-Uni ou dans les territoires mentionnés au paragraphe 2 de l'article premier du présent accord, qui sont ou pourront être soumises à des restrictions d'importation dans le territoire douanier polonais.

Article 7.

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à ne pas contingenter les importations dans le Royaume-Uni de lard, de jambons, de beurre, d'œufs, de volailles, de sucre et d'autres produits agricoles, du territoire douanier polonais, sauf dans la mesure où ce contingentement pourrait être nécessaire pour l'application effective d'un plan ou de plans ayant pour objet de réglementer

la vente de la production intérieure de ces produits ou de produits apparentés. Au cas où ce contingentement des importations serait institué pour l'un des produits en question, il sera fait application des paragraphes 2 à 6 du présent article dans la mesure où ils sont applicables.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni allouera au territoire douanier polonais une quote-part équitable des importations autorisées de l'étranger, en tenant compte de la situation occupée jusqu'ici par le territoire douanier polonais comme fournisseur de ces produits sur le marché du Royaume-Uni. Les quotes-parts allouées au territoire douanier polonais seront établies sur la même base et à des conditions non moins favorables que celles qui sont allouées à tout autre pays étranger.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni ne contingentera pas les importations dans le Royaume-Uni de l'un quelconque de ces produits du territoire douanier polonais sans donner tout d'abord au Gouvernement polonais la possibilité de discuter le contingent alloué au territoire douanier polonais.

4. Si la quantité totale de l'un des susdits produits dont l'importation de pays étrangers est autorisée dans le Royaume-Uni venait à être augmentée pendant une période quelconque du contingentement, des contingents additionnels seront alloués au territoire douanier polonais sur la même base et à des conditions non moins favorables que pour les contingents additionnels accordés à tout autre pays étranger. Toute incapacité temporaire dans laquelle se trouverait le territoire douanier polonais de fournir la totalité ou une partie de ces contingents additionnels n'affectera en rien, pour une période ultérieure quelconque, les engagements pris en vertu des paragraphes 2 et 3 ci-dessus.

5. Si un autre pays fournisseur étranger venait à renoncer en totalité ou en partie au contingent qui lui est alloué pour l'un quelconque des produits mentionnés ci-dessus, le contingent alloué au territoire douanier polonais sera augmenté dans une proportion au moins aussi favorable que celle qui est accordée à tout autre pays étranger.

6. Le contrôle des exportations dans le Royaume-Uni de l'un quelconque des produits spécifiés dans le présent article, en provenance du territoire douanier polonais, sera confié au Gouvernement polonais aussi longtemps que le Gouvernement du Royaume-Uni sera convaincu que ce contrôle assure efficacement la réalisation de l'objet visé et qu'il est conforme au plan ou aux plans de réglementation des importations en vigueur au Royaume-Uni.

Article 8.

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni, au cas où la répartition actuelle des importations étrangères de lard sur licence serait modifiée de manière à réduire le contingent dont bénéficie actuellement le territoire douanier polonais, s'engage à autoriser les importations en provenance du territoire douanier polonais jusqu'à concurrence d'au moins 41,4 % de la quantité de lard importée de ce pays en 1932.

2. En ce qui concerne les œufs, le Gouvernement du Royaume-Uni prend l'engagement que le contingent alloué au territoire douanier polonais ne sera pas inférieur, en quantité, à 13 1/2 % du total des importations autorisées de pays étrangers.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni reconnaît que les exportations de beurre du territoire douanier polonais dans le Royaume-Uni, en 1932 et 1933, ont été exceptionnellement faibles et qu'en conséquence une répartition statistique établie sur une base comprenant lesdites années ne refléterait peut-être pas exactement la situation actuelle du territoire douanier polonais sur le marché des beurres du Royaume-Uni. Au cas où les importations de beurre viendraient à être contingentées dans le Royaume-Uni à un moment quelconque, au cours de la période de validité du présent accord, le Gouvernement du Royaume-Uni s'efforcera de faire en sorte qu'il soit dûment tenu compte de cette considération. Il s'engage à ne pas réglementer, en 1935, les importations de beurre en provenance du territoire douanier polonais, aussi longtemps que ces importations ne dépasseront pas : a) la quantité totale de beurre importée du territoire douanier polonais en 1929, b) 1,8 % de la quantité totale de beurre importée dans le Royaume-Uni en provenance de pays étrangers pendant ladite année.

Article 9.

Le Gouvernement du Royaume-Uni, au cas où des marchandises produites ou fabriquées dans le territoire douanier polonais feraient l'objet d'un contingentement dans une colonie britannique, un territoire placé sous le protectorat britannique ou un territoire sous mandat à l'égard duquel le mandat est exercé par le Gouvernement du Royaume-Uni, c'est-à-dire une colonie ou un autre territoire auquel s'applique le Traité de commerce et de navigation signé à Varsovie le 26 novembre 1923, et si des répartitions sont faites entre les divers pays, s'engage à allouer ou à recommander aux gouvernements coloniaux intéressés d'allouer aux marchandises produites ou fabriquées dans le territoire douanier polonais une quote-part équitable des importations autorisées en provenance de pays étrangers. En aucun cas, il ne sera fait de discrimination au détriment des marchandises produites ou fabriquées dans le territoire douanier polonais.

Article 10.

1. Le Gouvernement polonais ayant fait connaître qu'il a établi en principe, dans l'intérêt des émigrants et pour leur protection, que les émigrants doivent quitter le territoire douanier polonais par mer, le Gouvernement du Royaume-Uni déclare ne vouloir faire aucune réserve au sujet de ce principe, sous bénéfice des stipulations du présent article.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni prend acte de la communication par laquelle le Gouvernement polonais l'a avisé qu'il entreprendrait des démarches afin de permettre aux compagnies de navigation britanniques de transporter les émigrants de ports du territoire douanier polonais dans les pays transocéaniques, par voie de transbordement dans les ports des pays où la Pologne jouit des droits reconnus aux nationaux ou à la nation la plus favorisée en ce qui concerne le traitement des personnes et des navires.

3. Au cas où une compagnie de navigation recevrait des facilités pour embarquer, dans un port situé en dehors du territoire douanier polonais, des émigrants venus de Pologne par la voie de terre, le Gouvernement polonais, aussi longtemps qu'existeront ces facilités, permettra aux compagnies de navigation britanniques de bénéficier de facilités équivalentes en les autorisant à embarquer des émigrants, venus de Pologne par la voie de terre et se rendant dans le même pays d'immigration, dans des ports équivalents du pays où se trouve le port mentionné ci-dessus, si ces ports conviennent aux compagnies britanniques et donnent satisfaction au Gouvernement polonais pour l'objet en question. Néanmoins, l'autorisation donnée à une compagnie de navigation d'embarquer des émigrants dans un port de la Méditerranée n'entraînera pas l'obligation prévue à la phrase précédente du présent paragraphe d'autoriser l'embarquement d'émigrants dans un port non méditerranéen, même si ce port est situé dans le même pays.

4. Dans des cas exceptionnels où des émigrants qui, d'ordinaire, s'embarqueraient dans des ports du territoire douanier polonais ne pourront le faire pour cause de force majeure, le Gouvernement polonais examinera avec bienveillance les demandes des compagnies de navigation britanniques intéressées tendant à ce que ces convois d'émigrants, à titre d'exception, soient acheminés par terre sur des ports d'autres pays où la Pologne jouit des droits reconnus aux nationaux ou à la nation la plus favorisée en ce qui concerne le traitement des personnes et des navires.

5. Jusqu'à ce qu'aient eu lieu les démarches mentionnées au paragraphe 2 ci-dessus, le Gouvernement polonais permettra aux compagnies de navigation britanniques de transporter des émigrants en Amérique du Sud et au Canada à des conditions non moins favorables, en fait, que celles qui existaient en 1934.

6. Le Gouvernement polonais prend l'engagement que les navires britanniques assurant de façon légitime le transport d'émigrants au départ de ports situés dans le territoire douanier polonais ou dans les pays mentionnés au paragraphe 2 ci-dessus, ainsi que les émigrants transportés par ces navires, ne seront pas assujettis par le Gouvernement polonais ou par ses fonctionnaires ou ses agents, soit directement, soit par voie d'exigences imposées aux compagnies propriétaires de ces navires, à des conditions ou restrictions quelconques qui ne soient pas également applicables aux navires polonais effectuant le transport d'émigrants au départ d'un port situé dans le territoire

douanier polonais, ou aux émigrants transportés par ces navires. Le Gouvernement du Royaume-Uni prend l'engagement que, de même, les navires polonais assurant de façon légitime le transport d'émigrants du Royaume-Uni, et les émigrants qu'ils transportent, ne seront pas assujettis par le Gouvernement du Royaume-Uni ou par ses fonctionnaires ou agents à des conditions ou restrictions qui ne soient pas également applicables aux navires britanniques ou aux émigrants transportés par ces navires.

7. Les compagnies de navigation britanniques et les compagnies de navigation polonaises qui se conformeront aux lois et règlements de chaque pays concernant le transport des émigrants seront traitées par le Gouvernement polonais et par le Gouvernement du Royaume-Uni, respectivement, avec la plus grande bienveillance possible.

8. Dans l'application du présent article, le terme « émigrants » s'entend, selon le cas, de tout passager soumis aux dispositions des lois et règlements polonais sur l'émigration, et de tout « passager d'entrepont », au sens des lois du Royaume-Uni sur la marine marchande.

Article 11.

1. Il est entendu que, dans le présent accord, l'expression « territoire douanier polonais » comprend le territoire de l'Etat polonais et le territoire de la Ville libre de Dantzig.

2. Il est entendu que, dans le présent accord, le terme « pays étranger », par rapport au Royaume-Uni ou par rapport à tout territoire visé à l'article 9, s'entend de tout pays qui n'est pas un territoire placé sous la souveraineté de Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, ou sous la suzeraineté, le protectorat ou le mandat de Sa Majesté, et que le terme « importations étrangères » s'entend des importations en provenance de pays étrangers ainsi définis.

Article 12.

Le Gouvernement polonais, auquel il incombe d'assurer la conduite des affaires extérieures de la Ville libre de Dantzig en vertu de l'article 104 du Traité de Versailles et des articles 2 et 6 de la Convention entre la Pologne et la Ville libre de Dantzig signée à Paris le 9 novembre 1920, se réserve le droit de déclarer à tout moment, pendant la durée de l'application du présent accord, que la Ville libre de Dantzig est Partie contractante à cet accord et qu'elle assume les obligations et acquiert les droits qui en découlent.

Cette réserve ne s'applique pas aux stipulations du présent accord se rapportant à la Ville libre de Dantzig que la République polonaise a acceptées en vertu des droits conférés par traité à la Pologne.

Article 13.

1. Aucune disposition du présent accord ne sera considérée comme affectant les droits ou obligations résultant du Traité de commerce et de navigation signé à Varsovie le 26 novembre 1923.

2. Il est convenu toutefois qu'il ne sera donné, en vertu du paragraphe premier de l'article 10 du Traité de commerce et de navigation signé à Varsovie le 26 novembre 1923, aucun avis de dénonciation devant prendre effet pendant que le présent accord sera en vigueur.

Article 14.

1. Les Gouvernements contractants conviennent que tout différend qui pourrait surgir entre eux au sujet de la juste interprétation ou application de l'une quelconque des dispositions du présent accord ou du traité de commerce et de navigation mentionné à l'article 13, sera porté devant la Cour permanente de Justice internationale, à moins que, dans un cas particulier, l'un des

Gouvernements contractants ne demande que le différend soit soumis à la Cour permanente d'arbitrage, conformément aux dispositions de la Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux, signée à La Haye le 18 octobre 1907.

2. Si un différend venait à être soumis à la Cour permanente de Justice internationale, et à moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement, la Cour sera invitée à rendre son arrêt suivant la procédure sommaire prévue à l'article 29 de son Statut.

3. Si un différend venait à être soumis à la Cour permanente d'arbitrage, et à moins que les Gouvernements contractants n'en conviennent autrement, la Cour sera invitée à appliquer les règles des articles 86 à 90 de la convention mentionnée au paragraphe premier, relatifs à la procédure sommaire d'arbitrage, et elle aura les pouvoirs prévus à l'article 53 de la convention pour l'établissement du compromis.

Article 15.

1. Le présent accord sera ratifié, et les instruments de ratification seront échangés à Varsovie aussitôt que possible.

2. L'accord entrera en vigueur vingt et un jours après l'échange des ratifications, et, sous réserve des dispositions du paragraphe suivant, il restera applicable jusqu'au 31 décembre 1936. Si aucun des Gouvernements contractants n'a notifié à l'autre, six mois avant la susdite date, son intention de mettre fin à l'accord, celui-ci restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de six mois à compter de la date à laquelle aura été notifiée l'intention d'y mettre fin.

3. Si, en raison d'une réglementation instituée par le Gouvernement du Royaume-Uni, la quantité de marchandises importées du territoire douanier polonais se trouve réduite dans une mesure justifiant, de l'avis du Gouvernement polonais, une réduction correspondante des importations en territoire douanier polonais de marchandises produites ou fabriquées dans le Royaume-Uni ou dans les territoires mentionnés au paragraphe 2 de l'article premier, des négociations ayant pour objet l'examen de la situation seront immédiatement entamées à la demande du Gouvernement polonais ; cette demande pourra être présentée à toute époque, mais non pas avant les deux derniers mois de 1935. Si les deux Gouvernements contractants ne peuvent se mettre d'accord dans un délai de deux mois à partir de la date à laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni aura reçu une demande de ce genre, et nonobstant les dispositions du paragraphe 2, le Gouvernement polonais aura la faculté, dans le mois qui suivra l'expiration de cette période, de notifier au Gouvernement du Royaume-Uni son intention de mettre fin à l'accord, et l'accord cessera de produire ses effets un mois après la réception de cette notification.

4. L'accord, en prenant fin, cessera d'être valable à l'égard de tout le territoire douanier polonais.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord et l'ont revêtu de leurs cachets.

Fait à Londres, le 27 février 1935, en deux exemplaires rédigés en langues anglaise et polonaise, les deux textes faisant également foi.

(L. S.) John SIMON.

(L. S.) Walter RUNCIMAN.

(L. S.) Edward RACZYŃSKI.

(L. S.) Henryk FŁOYAR-RAJCHMAN.

PREMIER TABLEAU

Note 1 : Le tableau comprend les articles classés actuellement dans le tarif douanier sous les positions et rubriques qui y sont indiquées. Il est entendu cependant que tout article pourra être transféré sous une autre position ou rubrique du tarif, pourvu qu'il continue de bénéficier du droit indiqué dans le tableau.

Note 2 : En ce qui concerne les marchandises prévues dans le tableau pour lesquelles le droit est calculé par l'application d'une surtaxe à un droit de base, celui-ci, chaque fois qu'il existera un droit conventionnel, sera constitué par le droit conventionnel le plus bas appliqué dans le territoire douanier polonais.

Note 3 : En sus des droits de douane spécifiés dans la dernière colonne du tableau, les taxes supplémentaires (autres que les taxes se rattachant à l'application du système de compensation polonais) qui étaient en vigueur le 1^{er} décembre 1934 pourront être perçues sur les marchandises énumérées dans le tableau, mais ces taxes ne devront pas dépasser celles qui étaient en vigueur à la susdite date, et aucune autre taxe ne devra être perçue sur ces marchandises.

| Position du tarif polonais | Marchandises | Droits en zlotys, par 100 kg. |
|----------------------------|---|-------------------------------|
| ex <i>Note</i> 116 (3) | Harengs, frais, non vivants (congelés, réfrigérés), importés par des ports du territoire douanier polonais | 1 |
| ex <i>Note</i> 117 (1) | Harengs salés, par envois comprenant plus de 60 harengs et 150 au maximum par 10 kg. importés par des ports du territoire douanier polonais : | |
| | <i>a</i>) En barils par baril | 12 |
| | <i>b</i>) En demi-barils par demi-baril | 6 |
| ex 234 | Pickles, en emballages de : 2 ^o 2 kg. ou moins, y compris le conditionnement immédiat. | 150 |
| ex 236 | Jus de fruits, de baies et d'autres parties de plantes, non dénommés ailleurs dans le tarif, même contenant de l'alcool dans la proportion de 2 ½ % ou moins, et leurs succédanés : | |
| | 1 ^o Sans sucre : | |
| | <i>a</i>) Jus concentrés de banane, d'ananas, d'orange, de citron ou de pamplemousse | 75 |
| | <i>b</i>) Autres jus concentrés | 150 |
| ex 239 | Marmelades : | |
| | ex 2 ^o Marmelades d'orange, de citron ou de pamplemousse . | 120 |
| 244 | Jus, sauces, extraits de viande ou de légumes, ainsi que leurs mélanges, farines végétales pour la préparation de denrées alimentaires, même avec addition de sel, d'épices, de fruits et produits similaires — non dénommés ailleurs : | |
| | 1 ^o Liquides, en emballages pesant : | |
| | <i>c</i>) 2 kg. ou moins, y compris le conditionnement immédiat | 135 |
| 251 | Moutarde moulue, moutarde : | |
| | 1 ^o Moutarde moulue, en emballages contenant : | |
| | <i>c</i>) 2 kg. ou moins, y compris le conditionnement immédiat | 110 |
| | 2 ^o Moutarde préparée, en emballages contenant : | |
| | <i>b</i>) 2 kg. ou moins, y compris le conditionnement immédiat | 150 |
| 267 | Confitures, pâtes de fruits, gelées de fruits et de baies et autres parties de plantes, même avec addition de sucre, de miel ou de sirop, en emballages contenant : | |
| | 2 ^o 2 kg. ou moins, y compris le conditionnement immédiat : | |
| | <i>a</i>) Confitures d'orange, de citron et de pamplemousse . | 120 |
| | <i>b</i>) Autres | 200 |

| Position du tarif polonais | Marchandises | Droits en zlotys, par 100 kg. |
|----------------------------------|--|--|
| 272 | Bière et porter : | |
| | ex 1° Porter, stout et ale, en fûts ou barils de bois, de fer ou d'acier | 30 |
| ex 277 | Whisky : | |
| | 1° En barils ou wagons-réservoirs : | |
| | a) Avec 45° d'alcool ou moins | 500 |
| | ex b) Avec plus de 45°, jusqu'à 47° d'alcool | 525 |
| | 2° En autres récipients | 600 |
| 279 | Essences, esters et extraits, avec alcool, non dénommés ailleurs | 1.350 |
| 299 (10) | Hydrosulfite et ses composés de formaldéhyde | 64 |
| 299, (22) | Phosphate de bisodium (avec autorisation du ministre des Finances) | 20 |
| ex 303 | Composés de calcium : | |
| | 3° Carbonate, précipité, même contenant jusqu'à 10 % de carbonate de magnésie | 10 |
| ex 311 | Chlorure d'étain pour usages industriels (avec autorisation du ministre des Finances) | 22,50 jusqu'au 31 déc. 1935 |
| 312 | Composés de plomb : | |
| | ex 1° Minium et litharge | 13 |
| 313, ex (3) | Arsénate de calcium (avec autorisation du ministre des Finances) | 16 |
| ex 334 | Crème de tartre (tartrate de potasse acide raffiné) | en franchise jusqu'au 31 déc. 1935 |
| 335 | Acide tartrique et ses sels, non dénommés ailleurs | 220 |
| ex 336 | Acide butyrique et ses sels, non dénommés ailleurs | 50 |
| 337 | Acide citrique et ses sels : | |
| | 1° Citrate de calcium | en franchise |
| | 2° Acide citrique et ses sels, non dénommés ailleurs | 220 |
| ex 338 | Acides tannique, gallique et pyrogallique, et leurs sels, non dénomés ailleurs : | |
| | 2° Autres | 30 |
| ex 339 | Acide benzoïque (avec autorisation du ministre des Finances) | 60 jusqu'au 31 déc. 1935 |
| 348 | Chlorures d'éthane et d'éthylène : | |
| | ex 2° Hexachloréthane | 20 |
| 350 | Chlorures d'éthyle et de méthyle ; sulfate de méthyle : | |
| | ex 2° Chlorure d'éthyle en récipients autres que les ampoules (y compris le conditionnement immédiat) | 180 jusqu'au 31 déc. 1935 |
| 351 | Iodure de méthyle et iodure d'éthyle | 60 |
| ex 356 | Esters de l'acide acétique ; éthers et esters des séries grasse et aromatique, non dénommés ailleurs, tous à l'état liquide : | |
| | Formiate d'amyle | 75 |
| | Oléate d'amyle | |
| | Oxalate d'amyle | |
| | Stéarate d'amyle | |
| | Borate d'amyle | |
| | Formiate de butyle | |
| | Oléate de butyle | |
| | Oxalate de butyle | |
| | Stéarate de butyle | |

| Position du tarif polonais | Marchandises | Droits en zlotys, par 100 kg. |
|----------------------------------|---|--|
| ex 356 (suite) | Esters de l'acide acétique, etc. (suite) : Borate de butyle Formiate d'éthyle Oléate d'éthyle Oxalate d'éthyle Stéarate d'éthyle Acétate de benzyle Phtalate de benzyle Phtalate de méthyle Propionate de méthyle Oléate de méthyle Phtalate d'iso-butyle Salicylate d'iso-butyle Oxalate de méthyl-cyclohexanol Stéarate de méthyl-cyclohexanol Phtalate de méthyl-cyclohexanol | 75 |
| | Note ad pos. 356 : En vue de l'application du droit conventionnel aux esters ci-dessus, une facture dont l'énumération détaillée des dénominations chimiques sera conforme à la liste ci-dessus, approuvée par l'« Association of British Chemical Manufacturers » de Londres, devra être déposée à la douane. Les esters énumérés ne pourront être importés que par les bureaux de douane suivants : Varsovie, Bielsko, Lodz, Cracovie, Poznan, Gdynia et, dans le territoire de la Ville libre de Dantzig, Leegethor, Post-Wallgasse et Weichselbahnhof. | |
| ex 357 393 | Glycol éthyléné Dérivés chlorés des hydrocarbones aromatiques : ex 1 ^o Chlorure de benzyle ; chlorure de benzylidène ex 1 ^o Naphtalène de chlore 2 ^o Autres non dénommés ailleurs | 30 9 jusqu'au 31 déc. 1936 9 jusqu'au 31 déc. 1937 9 jusqu'au 31 déc. 1937 |
| 395 | Acides sulphoniques et carboxyliques des hydro-carbones aromatiques, leurs chlorures, dérivés nitrés et sels : ex 1 ^o Chlorure sulfonique de benzène ex 1 ^o Chlorure sulfonique de paratoluène ex 2 ^o Acide disulfonique de naphtalène (composé beta) ex 5 ^o Acide parasulfonique d'ortho-nitrotoluène | 22,50 jusqu'au 31 déc. 1936 18 jusqu'au 31 déc. 1937 37,50 jusqu'au 31 déc. 1936 75 jusqu'au 31 déc. 1937 |
| ex 396, ex (2) | Acide d'antraquinone sulfonique (alpha et beta) | 40 jusqu'au 31 déc. 1936 |

| Position du tarif polonais | Marchandises | Droits en zlotys, par 100 kg. |
|----------------------------------|--|-------------------------------------|
| 397 | Amino-composés de la série aromatique, leurs dérivés et leurs sels : | |
| | ex 1° Orthotoluidine, métatoluidine et paratoluidine et mélanges | 15 jusqu'au 31 déc. 1935 |
| | ex 1° Xylidine (comme telle, et sous forme d'acétate) . . | 15 jusqu'au 31 déc. 1937 |
| | ex 2° Aniline diméthylée ; aniline benzylique éthylée et son acide sulfonique | 75 jusqu'au 31 déc. 1935 |
| | ex 3° Acide sulfonique d'orthoaniline | 52,50 jusqu'au 31 déc. 1937 |
| | ex 4° Ortho-nitroaniline ; thioaniline | 52,50 jusqu'au 31 déc. 1937 |
| | ex 5° Acide sulfonique de métaphénylène-diamine | 75 jusqu'au 31 déc. 1936 |
| | ex 6° Tolidine | 90 jusqu'au 31 déc. 1935 |
| | ex 8° Naphthylamine beta | 25 jusqu'au 31 déc. 1935 |
| | ex 8° Naphthylamine alpha de phényle ; naphthylamine alpha de toluyle | 75 jusqu'au 31 déc. 1935 |
| | ex 8° Naphthylamine alpha d'éthyle | 75 jusqu'au 31 déc. 1936 |
| | ex 9° Acide disulfonique de diamino-stilbène ; acides sulfoniques de naphthylamine 1 : 5 (Laurent) et mélange de 1 : 6 et de 1 : 7 (Cleve) | 75 jusqu'au 31 déc. 1935 |
| | ex 9° Acide disulfonique de naphthylamine 1 : 3 : 6 (Freund) | 75 jusqu'au 31 déc. 1936 |
| | ex 9° Acide sulfonique de naphthylamine 1 : 8 (Peri) et 2 : 6 (Bronner) | 75 jusqu'au 31 déc. 1937 |
| | 10° Aminoanthraquinone (alpha et beta) | 35 jusqu'au 31 déc. 1936 |
| | ex 12° Acide sulfonique de naphthylamine phénilique et toluïque 1 : 8 | 105 jusqu'au 31 déc. 1935 |

| Position du tarif polonais | Marchandises | Droits en zlotys, par 100 kg. |
|----------------------------|---|---------------------------------|
| 398 (1) a) | Résorcine | 20 jusqu'au 31 déc. 1936 |
| ex 398, (7) | Acide naphtosulfonique 1 : 5 | 75 jusqu'au 31 déc. 1935 |
| 399 | Composés d'aminooxide de la série aromatique, leurs dérivés et leurs sels : | |
| | ex 1° Aminophénol et ses hydrochlorures | 105 jusqu'au 31 déc. 1935 |
| | ex 1° Aminophénol diméthylé ; aminophénol diéthylé . . . | 105 jusqu'au 31 déc. 1936 |
| | ex 3° Acide paraaminosalicylique | 35 jusqu'au 31 déc. 1936 |
| | ex 5° Acide sulfonique d'aminonaphtol 2 : 5 : 7 (acide J) . . | 105 jusqu'au 31 déc. 1935 |
| | ex 6° Urée-composés de l'acide J | 105 jusqu'au 31 déc. 1935 |
| | ex 6° Diamidophénol (amidol) ; sulfate de monométhyle-para-amidophénol (métol) | 105 jusqu'au 31 déc. 1937 |
| ex 400, (1) | Pyrazolone de phényle-sulfométhyle ; pyrazolone de phényle-méthyle | 35 jusqu'au 31 déc. 1935 |
| ex 401 | Tétraméthylodiaminobenzhydrol ; tétraéthylodiaminobenzhydrol ; tétraméthylodiaminodiphényleméthane ; tétraéthylodiaminodiphényleméthane | 105 jusqu'au 31 déc. 1935 |
| ex 401 | Cétone de Michler | 105 jusqu'au 31 déc. 1936 |
| ex 402 | Phénylhydrazine | 75 jusqu'au 31 déc. 1935 |
| ex 402 | Acide sulfonique de phénylhydrazine | 75 jusqu'au 31 déc. 1937 |
| 418 | Encres et colorants préparés pour l'imprimerie, la lithographie et les autres usages graphiques et multigraphiques : | |
| | 2° Autres : | |
| | b) Contenant des colorants organiques | 300 |
| 429 | Essences aromatiques essentielles, sans alcool : | |
| | 2° Autres | 250 |
| 431 (1) | Vanilline | 500 |
| ex 434 | Pâtes et savons dentifrices | 750 |
| ex 437 | Crèmes et pommades, cosmétiques, sans alcool | 750 |

| Position du tarif polonais | Marchandises | Droits en zlotys, par 100 kg. |
|----------------------------------|--|-------------------------------------|
| 453 (1) | Savons de toilette et médicinaux durs en conditionnements pesant : | |
| | a) Plus de 2 kg. | 350 |
| | b) 2 kg. ou moins, y compris le conditionnement immédiat | 400 |
| 459 | Produits pour le nettoyage, le graissage et le polissage, mélangés de graisse, de cire, de savon, etc. ; cirages : | |
| | ex 1° Savon Vulpex et savon B.30 (savon liquide d'oléine et de potasse additionné d'une faible quantité de dissolvant) en conditionnements de toute espèce, sauf en tubes : | |
| | a) Pesant plus de 2 kg. | 65 |
| | ex 1° Cirage en conditionnements de toute espèce, sauf en tubes : | |
| | b) Pesant 2 kg. ou moins, y compris le conditionnement immédiat | 90 |
| ex 486 | Acétate de cellulose : | |
| | 2° En blocs, plaques, feuilles, bandes, tubes, bâtons, même polis, ternis ou teints dans la masse : | |
| | ex a) En blocs, plaques, tubes, bâtons ou feuilles d'une épaisseur de 0,127 à 2,03 mm. : | |
| | I. Non teint | 200 |
| | II. Teint | 250 |
| 488 | Matières plastiques artificielles à base de caséine, gélatine, amidon, phénol, urée, formaldéhyde, etc., telles que la galalite, la bakélite, la trolite, etc. : | |
| | 2° Autres : | |
| | a) Non ouvrées, même teintées, en poudre ou en morceaux, même avec addition de sciure, d'asbeste, de terre d'infusoires, etc. ; déchets | 90 |
| | | jusqu'au 31 déc. |
| | | 1935 |
| | b) En blocs, plaques, feuilles, bâtons ou tubes : | |
| | I. Non ouvrés | 100 |
| | | jusqu'au 31 déc. |
| | | 1935 |
| | II. Meulés, polis, assemblés ou avec impressions . . . | 120 |
| | | jusqu'au 31 déc. |
| | | 1935 |
| 490 | Produits chimiques non dénommés ailleurs : | |
| | ex 2° Produits organiques, y compris le conditionnement immédiat : | |
| | a) Phosphate de tricrésyle et phosphate de triphényle . | 35 |
| | | jusqu'au 31 déc. |
| | | 1935 |
| | b) Vulcastab A, Vulcafor MA, Vulcafor MT, Vulcafor RN, Vulcafor PT, Nonox (produits servant à accélérer la vulcanisation et à faciliter le travail du caoutchouc) ; Algor (produit servant à adoucir l'eau dans les chaudières) ; Galvène (produit servant à la préservation des métaux) ; Whitcol SE, Whitcol SES, Lissapol (produits spéciaux pour textiles) | 35 |
| | c) Néozone, Vulcafor DA, A 32, Thiofide (produits servant à accélérer la vulcanisation et à faciliter le travail du caoutchouc) | 75 |
| | d) Vulcafor TET, Vulcafor TMT, Vulcafor ZDC, Vulcafor DDCN, Vulcafor DAU, Vulcafor SPX, Vulcafor ZIX, | |

| Position du tarif polonais | Marchandises | Droits en zlotys, par 100 kg. |
|--------------------------------------|--|--|
| 490 (suite) | Produits chimiques non dénommés ailleurs, etc. (suite) : ex 2° Produits organiques, etc. (suite) : Vulcafor SDC, Vulcabond (produits servant à accélérer la vulcanisation et à faciliter le travail du caoutchouc) ; Shirlan (produit spécial pour textiles) e) Agral WB, Agral WBS, Agral SR, Agral I, Agral N, Whitcol I, huile oléine Whitcol, Fixanol, Lissolamine, Perminal W, Perminal N, Perminal EML, Perminal NF (produits spéciaux pour textiles) | 120 160 |
| | <i>Note ad pos. 490 :</i> En vue de l'application du droit conventionnel aux produits rentrant sous la position 490 2 b), c), d) et e), énumérés ci-dessus, il devra être déposé à la douane une facture dont l'énumération détaillée de marques commerciales déposées devra être conforme à la liste ci-dessus, approuvée par l' « Association of British Chemical Manufacturers », de Londres. Les produits énumérés ne pourront être importés que par les bureaux de douane suivants : Varsovie, Lodz, Gdynia et, dans le territoire de la Ville libre de Dantzig, Leegethor, Post-Wallgasse et Weichselbahnhof. Des échantillons de ces articles devront être déposés aux bureaux de douane susmentionnés. | |
| ex 494 507 | Peaux refendues salées Cuirs soumis au tannage minéral, non dénommés ailleurs, avec dessins repoussés : 1° En peaux entières ou demi-peaux, la peau entière pesant : a) Plus de 1 kg. 200 b) 1 kg. 200 ou moins 2° En pièces découpées et en morceaux | en franchise 700 750 800 |
| ex 508 | Peaux de chèvres et de chevreaux soumises au tannage minéral : 1° En couleur naturelle ou noire : a) En peaux entières ou demi-peaux b) En pièces découpées ou en morceaux 2° Teintes : a) En peaux entières ou demi-peaux b) En pièces découpées ou en morceaux | 750 945 800 1.035 |
| 511 546, ex (2) 551 571 (1) | Peaux de poissons, de reptiles et similaires Bandes de triage et cuirs pour cardes Cuirs à chapeaux, finis Soie artificielle en fibres sectionnées (Vistra) : a) Non teintes : I. Fibres de soie à l'acétate — avec licence du ministre des Finances, importées par les bureaux de douane de Lodz, Varsovie, Gdynia et, dans le territoire de la Ville libre de Dantzig, Leegethor. II. Autres | 1.300 480 600 75 300 |
| | <i>Note ad pos. 590 1° :</i> Les déchets de laine et bouts de peignons provenant du peignage, qui ne contiennent pas plus de 10 % de déchets de plus de 50 cm., sont assujettis aux droits spécifiés dans la partie 1° de cette position. | |
| 592 | Peignés et mèches de laine : ex 1° Peignés de mohair, alpaga, poils de chameau, cachemire, angora, poils de chèvres, poils de lapin, poils de chevreaux, purs ou mélangés mais non mélangés de laine de mouton — avec certificat du « Conditioning House » de Bradford : a) Non teints ni blanchis b) Teints | en franchise 30 |

| Position du tarif polonais | Marchandises | Droits en zlotys, par 100 kg. |
|----------------------------------|---|--|
| 592 (<i>suite</i>) | Peignés et mèches de laine (<i>suite</i>) : ex 1 ^o Peignés, autres : a) Non teints ni blanchis b) Teints ex 2 ^o Mèches de mohair, alpaga, poils de chameau, cachemire, angora, poils de chèvres, poils de lapin et poils de chevaux, purs ou mélangés, mais non mélangés de laine de mouton — avec certificat du « Conditioning House » de Bradford : a) Non teints ni blanchis b) Teints | 49 91 en franchise 40 |
| 594 | Filés de laine peignée : 1 ^o Simples, non teints, non gazés : a) N ^o 33 (échelle métrique) ou moins b) Au-dessus du N ^o 33 jusqu'au N ^o 57 (échelle métrique). c) Au-dessus du N ^o 57 (échelle métrique) 2 ^o Simples, non teints, gazés : a) N ^o 33 (échelle métrique) ou moins b) Au-dessus du N ^o 33 jusqu'au N ^o 57 (échelle métrique) c) Au-dessus du N ^o 57 (échelle métrique) 3 ^o Simples, blanchis ou teints (non gazés) : a) N ^o 33 (échelle métrique) ou moins b) Au-dessus du N ^o 33 jusqu'au N ^o 57 (échelle métrique) c) Au-dessus du N ^o 57 (échelle métrique) 4 ^o Simples, blanchis ou teints, gazés : a) N ^o 33 (échelle métrique) ou moins b) Au-dessus du N ^o 33 jusqu'au N ^o 57 (échelle métrique) c) Au-dessus du N ^o 57 (échelle métrique) 5 ^o Retors, non teints (non gazés) : a) N ^o 33 (échelle métrique) ou moins b) Au-dessus du N ^o 33 jusqu'au N ^o 57 (échelle métrique) c) Au-dessus du N ^o 57 (échelle métrique) 6 ^o Retors, non teints, gazés : a) N ^o 33 (échelle métrique) ou moins b) Au-dessus du N ^o 33 jusqu'au N ^o 57 (échelle métrique) c) Au-dessus du N ^o 57 (échelle métrique) 7 ^o Retors, blanchis ou teints (non gazés) : a) N ^o 33 (échelle métrique) ou moins b) Au-dessus du N ^o 33 jusqu'au N ^o 57 (échelle métrique) c) Au-dessus du N ^o 57 (échelle métrique) 8 ^o Retors, blanchis ou teints, gazés : a) N ^o 33 (échelle métrique) ou moins b) Au-dessus du N ^o 33 jusqu'au N ^o 57 (échelle métrique) c) Au-dessus du N ^o 57 (échelle métrique) 9 ^o Retors, avec dessins : a) Non teints b) Teints | 190 210 235 250 275 315 240 255 270 320 340 365 215 240 270 285 320 355 265 290 305 360 380 415 240 280 |
| | Notes ad pos. 594 : 1 ^o Filés en poils de chameau au-dessus du N ^o 20 (échelle métrique) sans mélange de laine de mouton — avec certificat du « Conditioning House » de Bradford 2 ^o Filés de poils d'animaux au-dessus du N ^o 4 (échelle métrique) sans mélange de laine de mouton — avec certificat du « Conditioning House » de Bradford | en franchise en franchise |

| Position du tarif polonais | Marchandises | Droits en zlotys, par 100 kg. |
|--|---|--|
| 595 | Filés de poils d'animaux, non dénommés ailleurs : 1 ^o Filés de poils de chameau, N ^o 20 (échelle métrique) ou moins, sans mélange de laine de mouton — avec certificat du « Conditioning House » de Bradford 2 ^o Filés de mohair, alpaga, cachemire ou angora, pour la fabrication de tissus, peluches et imitations de peaux d'agneaux, ne contenant pas de laine de mouton — avec certificat du « Conditioning House » de Bradford et avec licence du ministre des Finances 3 ^o Filés de poils d'animaux, N ^o 4 (échelle métrique) ou moins, sans mélange de laine de mouton — avec certificat du « Conditioning House » de Bradford 4 ^o Filés de poils d'animaux, tous numéros, même avec mélange de laine ou coton, pour les manufactures fabriquant le tissu — crin pour tailleurs (« elastic ») — avec licence du ministre des Finances | en franchise en franchise en franchise en franchise |
| 598 | Tissus de laine faits de filés autres que peignés : 1 ^o De toute espèce, sauf les tissus imprimés après tissage — pesant par mètre carré : a) Plus de 500 gr. b) Plus de 250 jusqu'à 500 gr. c) 250 gr. ou moins | 935 1.060 1.600 |
| <i>Note ad pos. 598, 1^o :</i> Les tissus de laine faits de filés non peignés, rentrant sous la pos. 598 1 ^o , qui contiennent 5 % ou moins de filés de laine peignée supportant des filés de soie suivent le régime de la position 598 1 ^o . | | |
| 599 | Tissus faits de filés de laine peignée, pesant par mètre carré : ex 1 ^o Tissus de laine dont la chaîne est en filés de laine peignée et la trame en filés de laine cardée, ainsi que les tissus de laines dont la chaîne est en filés de laine cardée et la trame en filés de laine peignée — à l'exception des tissus imprimés après tissage : a) Plus de 500 gr. b) Plus de 250 jusqu'à 500 gr. c) 250 gr. ou moins | 935 1.200 1.600 |
| <i>Note ad pos. 599, ex 1^o :</i> Les tissus de laine dont la chaîne est en filés de laine peignée et la trame en filés de laine cardée, ainsi que les tissus de laine dont la chaîne est en filés de laine cardée et la trame en filés de laine peignée, qui contiennent dans la trame en filés de laine cardée, ou dans la chaîne en filés de laine cardés, 5 % ou moins de filés de laine peignée supportant des filés de soie acquittent les droits spécifiés ci-dessus sous la pos. 599, ex. 1 ^o . | | |
| 599 | Tissus en filés de laine peignée, pesant par mètre carré : ex 1 ^o Autres, sauf les tissus imprimés après tissage : a) Plus de 500 gr. b) Plus de 250 jusqu'à 500 gr. c) 250 gr. ou moins | 1.800 2.100 2.200 |
| 600 | Tissus de demi-laine avec trame ou chaîne en filés de laine non peignée : 1 ^o De toute espèce, sauf les tissus imprimés après tissage — pesant par mètre carré : a) Plus de 500 gr. b) Plus de 250 jusqu'à 500 gr. c) 250 gr. ou moins | 800 1.000 1.600 |

| Position du tarif polonais | Marchandises | Droits en zlotys, par 100 kg. |
|----------------------------------|--|-------------------------------------|
| 601 | Tissus de demi-laine avec trame ou chaîne en filés de laine peignée : | |
| | 1° De toute espèce, sauf les tissus imprimés après tissage — pesant par mètre carré : | |
| | a) Plus de 500 gr. | 900 |
| | b) Plus de 250 jusqu'à 500 gr. | 1.100 |
| | c) 250 gr. ou moins | 1.650 |
| 610 | Mèches de coton, non blanchies | 70 |
| 611 | Filés de coton non blanchis : | |
| | 1° Simples : | |
| | d) Au-dessus du N° 29 jusqu'au N° 38 (numérotation anglaise) | 115 |
| | e) Au-dessus du N° 38 jusqu'au N° 53 (numérotation anglaise) | 130 |
| | f) Au-dessus du N° 53 jusqu'au N° 63 (numérotation anglaise) | 150 |
| | g) Au-dessus du N° 63 jusqu'au N° 83 (numérotation anglaise) | 190 |
| | h) Au-dessus du N° 83 (numérotation anglaise) : | |
| | I. Au-dessus du N° 83 jusqu'au N° 100 (numérotation anglaise) | 185 |
| | II. Au-dessus du N° 100 (numérotation anglaise) | 175 |
| | 2° Retors : | |
| | d) Au-dessus du N° 29 jusqu'au N° 38 (numérotation anglaise) | 155 |
| | e) Au-dessus du N° 38 jusqu'au N° 53 (numérotation anglaise) | 175 |
| | f) Au-dessus du N° 53 jusqu'au N° 63 (numérotation anglaise) | 195 |
| | g) Au-dessus du N° 63 jusqu'au N° 83 (numérotation anglaise) | 260 |
| | h) Au-dessus du N° 83 (numérotation anglaise) : | |
| | I. Au-dessus du N° 83 jusqu'au N° 100 (numérotation anglaise) | 255 |
| | II. Au-dessus du N° 100 (numérotation anglaise) | 245 |
| | <i>Note 2</i> : Les mèches et filés blanchis, mercerisés, teints ou imprimés, acquittent les droits fixés pour les articles correspondants non blanchis, majorés de la surtaxe ci-après (si deux ou plusieurs surtaxes sont applicables, seule la plus élevée sera perçue) : | |
| | a) Surtaxe pour blanchiment | 20 |
| | b) Surtaxe pour mercerisage ou lustrage | 40 |
| | c) Surtaxe pour teinture ou impression : | |
| | I. Pour teinture | 60 |
| | II. Pour impression | 55 |
| 613 | Tissus de coton, non blanchis : | |
| | 2° Pesant plus de 100 gr. jusqu'à 160 gr. par mètre carré, la chaîne et la trame contenant, par centimètre carré : | |
| | c) Plus de 55 jusqu'à 70 fils : | |
| | I. Tissage uni | 265 |
| | II. Autres | 300 |
| | d) Plus de 70 fils : | |
| | I. Tissage uni | 270 |
| | II. Autres | 360 |

| Position du tarif polonais | Marchandises | Droits en zlotys, par 100 kg. |
|----------------------------------|--|--|
| 613 (suite) | Tissus de coton, non blanchis (suite) : 3° Pesant plus de 60 gr. jusqu'à 100 gr. par mètre carré, la chaîne et la trame contenant par centimètre carré : c) Plus de 70 jusqu'à 85 fils : I. Batiste importée par les manufactures de broderies mécaniques, d'ourlets à jour, etc. — avec licence du ministre des Finances II. Autres d) Plus de 85 fils : I. Batiste importée par les manufactures de broderies mécaniques, d'ourlets à jour, etc. — avec licences du ministre des Finances II. Autres | 160 500 200 575 |
| 614 | Tissus de coton blanchis : 1° Pesant plus de 160 gr. par mètre carré, la chaîne et la trame contenant par centimètre carré : d) Plus de 70 fils 3° Pesant plus de 60 gr. jusqu'à 100 gr. par mètre carré, la chaîne et la trame contenant, par centimètre carré : c) Plus de 70 jusqu'à 85 fils | 360 550 |
| 615 | Tissus de coton, teints, mercerisés : 1° Pesant plus de 160 gr. par mètre carré, la chaîne et la trame contenant par centimètre carré : d) Plus de 70 fils 2° Pesant plus de 100 gr. jusqu'à 160 gr. par mètre carré, la chaîne et la trame contenant par centimètre carré : c) Plus de 55 jusqu'à 70 fils d) Plus de 70 fils 3° Pesant plus de 60 gr. jusqu'à 100 gr. par mètre carré, la chaîne et la trame contenant par centimètre carré : b) Plus de 55 jusqu'à 70 fils ex 3° Pesant plus de 60 jusqu'à 80 gr. par mètre carré, la chaîne et la trame contenant par centimètre carré : c) Plus de 70 jusqu'à 85 fils ex 3° Pesant plus de 80 jusqu'à 100 gr. par mètre carré, la chaîne et la trame contenant par centimètre carré : c) Plus de 70 jusqu'à 85 fils 3° Pesant plus de 60 jusqu'à 100 gr. par mètre carré, la chaîne et la trame contenant par centimètre carré : d) Plus de 85 fils | 370 450 375 450 500 650 500 650 |
| 616 | Tissus de coton, tissés avec dessins, tissés en couleur, imprimés, même mercerisés : ex 1° Avec chaîne imprimée, pesant plus de 160 gr. par mètre carré, la chaîne et la trame contenant par centimètre carré : a) Jusqu'à 40 fils b) Plus de 40 jusqu'à 55 fils c) Plus de 55 jusqu'à 70 fils d) Plus de 70 fils 2° Pesant plus de 100 gr. jusqu'à 160 gr. par mètre carré, la chaîne et la trame contenant par centimètre carré : ex a) Jusqu'à 40 fils : I. Imprimés, tissés avec dessins, mesurant en largeur : aa) Jusqu'à 88 cm. bb) Plus de 88 cm. II. Avec chaîne imprimée | 200 245 280 365 360 270 250 |

| Position du tarif polonais | Marchandises | Droits en zlotys, par 100 kg. |
|----------------------------------|--|-------------------------------------|
| 616 (suite) | Tissus de coton, tissés avec dessins, etc. (suite) : 2° Pesant plus de 100 gr. jusqu'à 160 gr., etc. (suite) : ex b) Plus de 40 jusqu'à 55 fils : I. Imprimés, tissés avec dessins, mesurant en largeur : aa) Jusqu'à 88 cm. 400 bb) Plus de 88 cm. 300 II. Avec chaîne imprimée 280 c) Plus de 55 jusqu'à 70 fils : I. Imprimés, tissés avec dessins, mesurant en largeur : aa) Jusqu'à 88 cm. 450 bb) Plus de 88 cm. 335 II. Avec chaîne imprimée 315 III. Tissés en couleurs 400 d) Plus de 70 fils : I. Imprimés, tissés avec dessins, mesurant en largeur : aa) Jusqu'à 88 cm. 500 bb) Plus de 88 cm. 375 II. Avec chaîne imprimée 350 III. Tissés en couleurs 450 ex 3° Pesant plus de 60 gr. jusqu'à 80 gr. par mètre carré, la chaîne et la trame contenant par centimètre carré : a) Jusqu'à 55 fils : I. Imprimés, tissés avec dessins 600 II. Avec chaîne imprimée 420 ex 3° Pesant plus de 80 gr. jusqu'à 100 gr. par mètre carré, la chaîne et la trame contenant par centimètre carré : a) Jusqu'à 55 fils : I. Imprimés, tissés avec dessins, mesurant en largeur : aa) Jusqu'à 88 cm. 500 bb) Plus de 88 cm. 400 II. Avec chaîne imprimée 350 ex 3° Pesant plus de 60 gr. jusqu'à 80 gr. par mètre carré, la chaîne et la trame contenant par centimètre carré : b) Plus de 55 jusqu'à 70 fils : I. Imprimés, tissés avec dessins 650 II. Avec chaîne imprimée 455 ex 3° Pesant plus de 80 gr. jusqu'à 100 gr. par mètre carré, la chaîne et la trame contenant par centimètre carré : b) Plus de 55 jusqu'à 70 fils : I. Imprimés, tissés avec dessins, mesurant en largeur : aa) Jusqu'à 88 cm. 650 bb) Plus de 88 cm. 485 II. Avec chaîne imprimée 455 3° Pesant plus de 60 gr. jusqu'à 100 gr. par mètre carré, la chaîne et la trame contenant par centimètre carré : c) Plus de 70 jusqu'à 85 fils : I. Avec chaîne imprimée 560 II. Autres 800 d) Plus de 85 fils : I. Avec chaîne imprimée 595 II. Autres 850 ex 4° Avec chaîne imprimée, pesant 60 gr. ou moins par mètre carré, la chaîne et la trame contenant par centimètre carré : a) Jusqu'à 55 fils 820 b) Plus de 55 jusqu'à 70 fils 1.010 c) Plus de 70 jusqu'à 85 fils 1.190 d) Plus de 85 fils 1.415 | |

| Position du tarif polonais | Marchandises | Droits en zlotys, par 100 kg. |
|----------------------------------|---|-------------------------------------|
| 620 | Rubans et galons — tissés en coton, non dénommés ailleurs : | |
| | 1 ^o Unis : ex a) Ecrus ou blanchis : Rubans pour usages mécaniques, correspondant aux échantillons déposés aux bureaux de douane de Lodz, Gdynia et, dans le territoire de la Ville libre de Dantzig, Leegethor et Hafenkanal | 575 |
| 631 | Filés rentrant sous la position 630, jusqu'au N ^o 35 exclu en écheveaux pesant 100 gr. ou moins, et du N ^o 35 et au-dessus en écheveaux pesant 50 gr. ou moins, la pièce ; filés en pelotes, bobines, cannettes, etc. (y compris le poids des bobines, cannettes, etc.) : | |
| | I. Ecrus | 320 |
| | II. Blanchis, teints. | 350 |
| 649 | Courroies de transmission et de transport, non dénommées ailleurs : | |
| | 2 ^o En poils, avec ou sans addition d'autres fibres ; en coton : | |
| | a) Brides de chasse pour machines textiles, en courroie de coton, avec ou sans addition d'une autre matière commune | 350 |
| | b) Autres | 400 |
| 650 | Tuyaux : | |
| | 1 ^o Non caoutchoutés | 550 |
| | 2 ^o Caoutchoutés | 500 |
| 659 | Tissus combinés ou entrelacés avec du caoutchouc ou d'autres matières, pour la fabrication de feuilles de cartes — avec licence du ministre des Finances | en franchise |
| ex 663 | Linoléum et simili-linoléum sur carton bitumé : | |
| | 1 ^o Linoléum : | |
| | a) Uni, unicolore — en rouleaux | 140 |
| | b) Imprimé ou multicolore en rouleaux ; de toute espèce, en pièces découpées | 180 |
| | 2 ^o Simili-linoléum sur carton | 100 |
| 664 | Toile cirée, tissus huilés, tissus vernissés (sauf la soie) et ouvrages de ces tissus, non dénommés ailleurs : | |
| | 1 ^o Unicolores et sans impressions | 350 |
| | 2 ^o Multicolores ou avec impressions | 400 |
| 667 | Rubans en matières textiles végétales pour machines à écrire, multigraphes ou machines à calculer : | |
| | 1 ^o Sans bobines ni conditionnements pour la vente au détail | 2.000 |
| | 2 ^o Sur bobines, en boîtes d'étain, de papier, etc., y compris le contenant immédiat | 1.200 |
| 668 | Tissu simili cuir, recouvert d'une composition sur l'une de ses faces ou sur les deux faces | 600 |
| 671 (2) | Tissu de laine pour cylindres ou rouleaux — avec licence du ministre des Finances | 600 |
| (3) | Tissu pour usages techniques, dits « lappings » sans caoutchouc — avec licence du ministre des Finances | 500 |
| (4) | Tous autres tissus pour usages techniques, non dénommés ailleurs, importés par des établissements industriels — avec licence du ministre des Finances | 50 |
| 676 | Matières d'étoupage, garnitures de joints, même avec caout- chouc, graisse, graphite, fil ou matériaux similaires : | |
| | 1 ^o En filé | 120 |
| | 2 ^o En tissu | 400 |

| Position du tarif polonais | Marchandises | Droits en zlotys, par 100 kg. |
|--|--|-------------------------------------|
| 709 | Manteaux, pardessus, pèlerines pour hommes, même avec doublure (ne contenant pas de soie), sans garnitures : | 1.400 |
| 710 | 9° En tissu imprégné, doublé ou recouvert de caoutchouc : a) De tous genres sauf en soie ou demi-soie Manteaux, pardessus et pèlerines pour femmes ou enfants, sans garnitures : 1° Tous genres, non dénommés ailleurs — régime de la position 709, avec une surtaxe de 20 %. | |
| <i>Note générale concernant la section VIII du tarif.</i> | | |
| ex 14 : Les tissus de laine, en filés de laine peignée ou non peignée — ou dont la chaîne est faite de filés de laine peignée et la trame de filés de laine non peignée, ou bien la chaîne de filés de laine non peignée et la trame de filés de laine peignée — qui contiennent des fils de soie jusqu'à concurrence de 5 % du poids total du tissu suivront le régime du genre de tissu en question, sans surtaxe douanière. | | |
| ex 15 : Les tissus de laine en filés de laine peignée ou non peignée — ou dont la chaîne est faite de filés de laine peignée et la trame de filés de laine non peignée, ou bien la chaîne de filés de laine non peignée et la trame de filés de laine peignée — qui contiennent des fils de soie jusqu'à concurrence de 5 % du poids total du tissu suivront le régime du genre de tissus en question, sans surtaxe douanière. | | |
| 726 | Fils de caoutchouc | 220 |
| 729 | Courroies de transmission ou de transport en caoutchouc, même avec addition d'autres matériaux | 450 |
| 730 | Pneumatiques : 1° Pour automobiles, motocyclettes et avions 2° Pour bicyclettes 3° Pour voitures ou autres | 270 240 180 |
| 731 | Pneumatiques pleins et mi-pleins : 1° Pour automobiles 2° Pour voitures ou autres | 150 160 |
| 732 | Chambres à air : 1° Pour automobiles, motocyclettes et avions 2° Pour bicyclettes 3° Autres | 240 240 280 |
| 734 | Semelles et talons en caoutchouc, même combiné avec des matières communes | 150 |
| 741 | Balles en caoutchouc pour enfants et pour jeux ; ballons en caoutchouc, non dénommés ailleurs : | 440 |
| ex 745 | ex 2° : Balles de tennis Feuilles de caoutchouc mou, avec dessins estampés, pesant par pièce : 1° Plus de 1.500 gr. 2° Plus de 100 gr. jusqu'à 1.500 gr. | |
| ex 745 | Disques en caoutchouc mou, pour machines à filer, pesant chacun : ex 2° : Plus de 100 gr. jusqu'à 500 gr. | 300 |
| 807 (1) | Fibre vulcanisée | 35 |
| ex 818 | Papier carbone pour copies, en boîtes | 700 |
| ex 818 | Stencils pour duplicateurs, complets | 450 |
| 825 | Papiers et cartons imprégnés ou enduits de : 1° Matières grasses, cire, paraffine ou stéarine | 180 |

| Position du tarif polonais | Marchandises | Droits en zlotys, par 100 kg. |
|----------------------------|---|-------------------------------|
| 845 (1) c) | Livres, brochures, cartes de publicité, tarifs, catalogues, prospectus, etc., de maisons étrangères | en franchise |
| d) | Livres, brochures, cartes de publicité, tarifs, catalogues et prospectus pour la propagande touristique étrangère | en franchise |
| 849 (2) | Matières à poncer et à polir, collées : | |
| | a) Sur papier | 70 |
| | b) Sur toile | 250 |
| 856 | Articles en asbeste : | |
| | 1° Asbeste pressé en feuille : | |
| | a) Blanc, sans addition d'autres matières | 35 |
| | b) Autres, même avec addition d'autres matières | 165 |
| | 2° Fils d'asbeste simples, même avec addition de fils métalliques, de coton, etc. | 130 |
| | 3° Cordes, câbles, fils non dénommés ailleurs, même avec addition d'autres matières communes | 170 |
| | 4° Autres articles non dénommés ailleurs | 200 |
| 872 (1) | Creusets en graphite | 70 |
| 931 | Aciers fins au carbone et alliages d'aciers de tous types, sauf les moulages et ouvrages forgés, d'une résistance supérieure à 55 kg. par mm ² : | |
| | 3° En feuilles ou bandes : | |
| | b) Alliages d'acier tels que ceux définis à la position 931 1° b) | 40 |
| ex 934 | Agrafes de courroies et protecteurs de chaussures en fer malléable ; non ouvrés, pesant chacun : | |
| | 5° 200 gr. ou moins | 60 |
| 954 | Cartes et feuilles de cartes : | |
| | 1° Sur tissu avec caoutchouc, sans feutre | 340 |
| | 2° Autres | 360 |
| ex 960 | Plateaux, servantes en tôle de fer ou d'acier d'une épaisseur maximum de 4 mm. : | |
| | 2° Etamés, galvanisés ou recouverts de plomb, pesant par pièce : | |
| | c) Plus de 50 gr. jusqu'à 1 kg. | 120 |
| | 3° Peints, vernis, imprimés, recouverts d'autres métaux que ceux indiqués sous 2°, émaillés, pesant par pièce : | |
| | c) Plus de 50 gr. jusqu'à 1 kg. | 210 |
| ex 961, (3) | Ecrous à ailettes en fer malléable, filetés ou non, bruts ou découpés, le diamètre de l'ouverture ayant : | |
| | b) Plus de 7 mm. jusqu'à 13 mm. | 70 |
| 962 (2) | Chaînes articulées : | |
| | a) Chaînes de maillons, de rouleaux, chaînes Gall, etc., en fer ou acier, pesant par mètre : | |
| | II. Plus de 1 kg. jusqu'à 3 kg. | 200 |
| | III. 1 kg. ou moins | 270 |
| 965 (1) | Copeaux pour le nettoyage des planchers et pour usages domestiques | 30 |
| ex 980 | Nickel et alliages de nickel : | |
| | 4° En feuilles rectangulaires, d'une largeur dépassant 300 mm. : | |
| | a) Non ouvrées, d'une épaisseur : | |
| | I. Dépassant 0,5 mm. | 80 |
| | II. Dépassant 0,3 mm. jusqu'à 0,5 mm. | 90 |
| | III. De 0,3 mm. ou moins | 120 |

| Position du tarif polonais | Marchandises | Droits en zlotys, par 100 kg. |
|---|--|-------------------------------------|
| 983 | Métal en plaques d'une largeur de 20 mm. ou moins : ex 1 ^o Nickel et alliages de nickel, d'une épaisseur de : a) Plus de 5 mm. jusqu'à 10 mm. b) Plus de 0,5 mm. jusqu'à 5 mm. c) 0,5 mm. ou moins | 100 140 180 |
| 984 | Fils en métaux et alliages de métaux classés sous les positions 977 à 981, non dénommés ailleurs : ex 1 ^o En nickel ou alliages de nickel, la section transversale la plus grande mesurant : a) Plus de 5 mm., jusqu'à 10 mm. b) Plus de 0,5 mm. jusqu'à 5 mm. c) Plus de 0,2 mm. jusqu'à 0,5 mm. d) 0,2 mm. ou moins (sauf le métal filé) | 81 126 162 270 |
| <i>Note concernant le groupe 65 :</i> Les anodes en nickel ayant l'une des formes suivantes, rentrent dans le groupe 65 et sont exemptes de droits de douane : plaques rectangulaires coulées, d'une épaisseur non inférieure à 5 mm., mesurant de 150 à 600 mm. de largeur et jusqu'à 1.200 mm. de longueur, se terminant, sur l'un des bords, par deux ovales percés d'un trou ; plaques rectangulaires laminées, d'une épaisseur non inférieure à 5 mm. et mesurant de 150 à 600 mm. de largeur et jusqu'à 1.200 mm. de longueur, percées de deux trous sur l'un des bords ; tiges de section elliptique, mesurant 78-82 mm. sur 30-34 mm. et jusqu'à 900 mm. de longueur, munies de petits crochets en nickel à l'une des extrémités. | | |
| 1000 (3) | Pioches et pelles, avec ou sans manches : | |
| | b) Vernies | 43 |
| 1002 (3) | Ciseaux ; fers de rabots | 205 |
| 1003 | Haches, hachettes, scies, rabots : 3 ^o Scies, autres que celles spécifiées sous 2 ^o : a) Scies à cadre b) Scies circulaires, pesant par pièce : I. Plus de 1 kg. II. 1 kg. ou moins | 200 200 350 |
| 1011 | Serrures, cadenas, clefs et leurs parties : ex 1 ^o Serrures de malles, valises, etc. ; verrous de sûreté cylindriques et autres serrures y compris la garniture cylindrique, les serrures à mortaise cylindriques, les cadenas cylindriques et les serrures cylindriques — en fer ou acier, avec ou sans addition de bois, cuivre ou autres métaux non précieux, pesant par pièce : a) Plus de 300 gr. b) Plus de 80 gr. jusqu'à 300 gr. c) 80 gr. ou moins | 120 190 235 |
| <i>ex Note 1 :</i> Les serrures reprises ci-dessus, si elles sont recouvertes de métaux communs, acquittent une surtaxe de 30 % du montant des droits stipulés. | | |
| 1013 (2) | Aiguilles pour machines : | |
| | a) Pour machines à coudre | 1.100 |
| 1014 | Boutons de jarretières : | |
| ex (1) | c) Rentrant sous a) et b), avec addition d'une matière commune | 400 |
| 1014, | Ruban avec agrafes et œillets : | |
| ex (1) | c) Rentrant sous a) et b), avec addition d'une matière commune | 600 |

| Position du tarif polonais | Marchandises | Droits en zlotys, par 100 kg. |
|----------------------------|---|-------------------------------|
| ex 1016 | Buscs de corset en fils de fer ou d'acier avec addition d'autres métaux : | |
| | 1° En fer ou acier : | |
| | b) Avec addition d'une autre matière commune | 150 |
| ex 1016 | Grillages en fils de section trapézoïdale ou triangulaire : | |
| | 1° En fer ou acier : | |
| | a) Sans addition d'autres matières | 50 |
| | 2° En métaux et alliages classés dans les positions 977-981 : | |
| | a) Sans addition d'autres matières | 120 |
| 1018 (5) c) | Lames pour rasoirs de sûreté | 1.350 |
| 1018, | Tondeuses à main (complètes), pesant par pièce : | |
| ex (7) | a) 200 gr. ou moins | 700 |
| | b) Plus de 200 gr. | 600 |
| 1027 (1) | Poêles pour le chauffage de pièces : | |
| | b) Au gaz : | |
| | I. En fonte, avec ou sans addition de matières communes | 60 |
| 1027, | Chauffe-bains au gaz : | |
| ex (2) | a) En fonte ou fer travaillé, même avec addition de matières communes | 100 |
| | b) Autres | 300 |
| 1027 (3) | Chauffe-eau et bouilleurs à eau non dénommés ailleurs | 300 |
| 1027, | Fours transportables pour boulangeries, confiseries, restaurants, etc. ; cuisinières non dénommées ailleurs, tables et armoires de cuisine pour chauffer les mets et la vaisselle, appareils à fumer, réchauds pour fers à repasser, au gaz : | |
| ex (4) | a) En fonte, avec ou sans addition d'autres matières | 60 |
| 1027, | Réchauds à gaz en fonte | 110 |
| ex (5) | | |
| | ex Note : Les articles spécifiés ci-dessus sous les Nos 1 à 5 de la position 1027, s'ils sont en totalité ou en partie émaillés ou recouverts de métaux communs, acquittent les droits fixés majorés d'une surtaxe de 20 %. | |
| | Note : Les droits qui précèdent s'appliqueront même si les articles classés dans la position 1027 sont importés non assemblés tout en constituant un article complet. | |
| 1035 | Garnitures d'asbeste et de métal, rubans de freins, pesant par pièce : | |
| | 1° Plus de 50 gr. | 500 |
| | 2° 50 gr. ou moins | 750 |
| 1046 | Moteurs à piston, non dénommés ailleurs : | |
| | 2° Moteurs à combustion interne, fixes ou mobiles, pesant : | |
| | a) Plus de 10.000 kg. : | |
| | I. Plus de 70.000 kg. | 50 |
| | II. Plus de 10.000 jusqu'à 70.000 kg. | 55 |
| | b) Plus de 3.000 jusqu'à 10.000 kg. | 65 |
| | c) Plus de 1.500 jusqu'à 3.000 kg. | 100 |
| | d) Plus de 500 jusqu'à 1.500 kg. | 130 |
| | e) Plus de 300 jusqu'à 500 kg. | 200 |
| | f) 300 kg. ou moins | 260 |
| 1047 | Moteurs à piston pour automobiles, motocyclettes, tracteurs ou avions : | |
| | 1° Pour automobiles, motocyclettes, tracteurs, etc., pesant : | |
| | b) 500 kg. ou moins et comprenant : | |
| | I. 6 cylindres ou moins | 600 |
| 1048 | Locomobiles à vapeur fixes et mobiles | 80 |

| Position du tarif polonais | Marchandises | Droits en zlotys, par 100 kg. |
|----------------------------------|--|-------------------------------------|
| ex 1066 | Machines à coudre importées avec ou sans pied : 1° Machines à coudre pour usages domestiques ou pour tailleurs : a) Machines sans pied b) Machines complètes ; pieds de machines finis 2° Autres | 150 125 50 |
| 1068 | Rouleaux compresseurs : 1° A vapeur, à moteur à combustion interne : a) A vapeur b) A moteur à combustion interne | 60 70 |
| ex 1081, (3) | Essoreuses (pour usage domestique) avec monture en métal, pesant plus de 5 kg. jusqu'à 25 kg. | 50 |
| ex 1085 (10), (a) | Chapeaux de cardes, en fer, pesant : III. 25 kg. ou moins. | 100 |
| ex 1088, (4) | Charrues à moteur s'employant attelées directement à des trac- teurs | 30 |
| 1090 | Batteuses : 1° Batteuses à céréales, pesant : a) Plus de 3.000 kg. : I. Plus de 3.000 jusqu'à 4.500 kg. II. Plus de 4.500 kg. b) Plus de 1.000 jusqu'à 3.000 kg. c) 1.000 kg. ou moins 6° Machines pour le nettoyage des graines de trèfle : b) A double tambour | 45 40 50 50 30 |
| 1101 | Transformateurs, électro-aimants, bobines (même sans noyau), non dénommés ailleurs, accouplements, appareils de levage électro-magnétiques et appareils similaires, ainsi que leurs parties, pesant : 2° Plus de 10.000 jusqu'à 50.000 kg. | 160 |
| ex 1101 | Pièces découpées dans des feuilles en alliage d'acier au nickel pour la fabrication de noyaux de transformateurs, pesant : ex 11° 20 gr. ou moins | 250 |
| 1108 | Condensateurs : 1° Fixes, pesant : f) Plus de 50 jusqu'à 200 gr. g) 50 gr. ou moins 2° Rotatifs, pesant : a) Plus de 100 gr. b) 100 gr. ou moins | 950 1.500 1.400 1.900 |
| 1110 | Compteurs d'énergie électrique : I. Pour courant monophasé et triphasé pesant 5 kg. ou moins II. Autres. | 900 600 |
| 1113 | Lampes électriques sans monture : 1° Lampes (tubes à cathode) 5° Lampes à rayons X | 8.000 1.500 |
| 1118 (1) | Appareils de réception et d'émission radioélectriques, amplifi- cateurs et transmetteurs photoélectriques, pesant : a) Plus de 150 kg. b) Plus de 50 jusqu'à 150 kg. c) 50 kg. ou moins : I. Châssis de postes récepteurs, sans lampes. II. Autres. | 1.800 2.700 3.000 3.600 |

| Position du tarif polonais | Marchandises | Droits en zlotys, par 100 kg. |
|----------------------------|--|-------------------------------|
| 1118 (2) | Ecouteurs radiophoniques, haut-parleurs, mécanismes de haut-parleurs, pick-ups de gramophones, microphones de radiophonie, pesant : | |
| | a) Plus de 10 kg. | 1.200 |
| | b) 10 kg. ou moins | 1.700 |
| 1124 | Articles moulés, en carbone ou graphite, pour usages électrotechniques, non dénommés ailleurs : | |
| | 1° En carbone, pesant : | |
| | c) 500 gr. ou moins | 400 |
| | 2° En graphite, pesant : | |
| | c) 500 gr. ou moins | 420 |
| | 3° En carbone ou graphite, avec addition d'un métal non précieux, pesant : | |
| | b) 500 gr. ou moins | 500 |
| 1125 | Brosses pour générateurs et moteurs, en carbone, graphite ou composition, avec addition d'un métal non précieux — avec garniture métallique, câble ou autre équipement analogue. | 850 |
| 1136 | Automobiles : | |
| | 1° Pour le transport des personnes : | |
| | a) Avec moteurs de 6 cyl. ou moins et une cylindrée : | |
| | aa) Ne dépassant pas 1.400 cm ³ | 25 + 25% ad valorem |
| | bb) Dépassant 1.400 cm ³ , mais non 1.700 cm ³ | 65 + 25% ad valorem |
| | cc) Dépassant 1.700 cm ³ , mais non 2.300 cm ³ | 125 + 25% ad valorem |
| | dd) Dépassant 2.300 cm ³ , mais non 4.000 cm ³ | 350 + 25% ad valorem |
| | ee) Dépassant 4.000 cm ³ | 300 + 25% ad valorem |
| | 2° Autobus, ambulances, corbillards : | |
| | a) Avec moteurs de 6 cyl. ou moins | 145 + 25% ad valorem |
| | 4° Véhicules spéciaux : voitures d'incendie, motopompes, voitures-réservoirs, arroseuses automobiles, balayeuses automobiles, auto-camions pour l'enlèvement des ordures et automobiles spéciales similaires : | |
| | a) Avec moteurs de 6 cyl. ou moins | 250 + 25% ad valorem |
| | <i>Note concernant 4 a) :</i> Automobiles de types spéciaux, non fabriquées dans le territoire douanier polonais — avec licence du ministre des Finances | 100 + 10% ad valorem |
| 1137 | Tracteurs : | |
| | 1° Avec moteurs de 6 cyl. ou moins | 250 + 25% ad valorem |
| | <i>Note :</i> Les tracteurs agricoles — avec licence du ministre des Finances — bénéficient d'une réduction, à savoir : | |
| | b) Autres : 75 %. | |
| 1138 | Châssis d'automobiles : | |
| | 1° Avec moteurs de 6 cyl. ou moins | 300 + 25% ad valorem |
| | <i>Note concernant la position 1138 1° :</i> Châssis d'automobiles importés pour la fabrication d'automobiles, classées sous la | |

| Position du tarif polonais | Marchandises | Droits en zlotys, par 100 kg. |
|----------------------------------|--|--|
| | <p>position 1136 2° et 3°, avec licence du ministre des Finances — avec moteur d'une cylindrée:</p> <p>1° Ne dépassant pas 1.400 cm³</p> <p>2° Dépassant 1.400 cm³, mais non 2.300 cm³</p> <p>3° Dépassant 2.300 cm³</p> <p><i>Notes concernant les positions 1136, 1137, 1138.</i></p> <p><i>Note 1 :</i> Lors du dédouanement des articles rentrant sous les positions 1136, 1137 et 1138, il devra être produit un certificat émanant d'une association de fabricants d'automobiles désignée par le Gouvernement du Royaume-Uni, et visé par le consul général de la République de Pologne, qui devra contenir les indications suivantes :</p> <p>1° Marque et type du véhicule, châssis ou tracteur, et numéro de fabrique du moteur ;</p> <p>2° Nombre des cylindres du moteur ;</p> <p>3° Poids net du véhicule, châssis ou tracteur ;</p> <p>4° Pour la position 1136 1° et la note relative à la position 1138 1°, la cylindrée, calculée d'après les indications de catalogues courants et de publications officielles d'une association de fabricants désignée par le Gouvernement du Royaume-Uni ;</p> <p>5° Prix de détail à l'usine, sur le marché intérieur, du véhicule, châssis ou tracteur, ce prix devant être certifié d'après des catalogues ou d'après les publications officielles d'une association désignée par le Gouvernement du Royaume-Uni et, à défaut de celle-ci, sur la base des prix de vente au détail des véhicules, châssis ou tracteurs neufs fabriqués dans le Royaume-Uni ;</p> <p>6° Attestation certifiant que les articles ci-dessus ont été fabriqués dans le Royaume-Uni.</p> <p>Cette attestation tiendra lieu également de certificat d'origine.</p> | <p>130 + 25% <i>ad valorem</i></p> <p>105 + 25% <i>ad valorem</i></p> <p>130 + 25% <i>ad valorem</i></p> |
| 1141 | <p>Remorques d'automobiles :</p> <p>1° Ouvertes</p> <p>2° Autres</p> | <p>175</p> <p>200</p> |
| 1143 | <p>Motocyclettes :</p> <p>1° Avec moteurs d'une cylindrée ne dépassant pas 600 cm³</p> <p>2° Avec moteurs d'une cylindrée dépassant 600 cm³ . . .</p> <p><i>Note concernant la position 1143 :</i> Lors du dédouanement des motocyclettes, il devra être produit un certificat émanant d'une association de fabricants de motocyclettes, désignée par le Gouvernement du Royaume-Uni, et visé par le consul général de la République de Pologne, qui devra spécifier :</p> <p>1° La marque et le type de la motocyclette ;</p> <p>2° Le poids net de la motocyclette ;</p> <p>3° La cylindrée, calculée d'après les données des catalogues courants ou d'après les publications officielles d'une association de fabricants désignée par le Gouvernement du Royaume-Uni ;</p> <p>4° Le prix de la motocyclette ;</p> | <p>250</p> <p>550</p> |

| Position du tarif polonais | Marchandises | Droits en zlotys, par 100 kg. |
|----------------------------------|---|--|
| | 5° Une attestation certifiant que la motocyclette a été fabriquée dans le Royaume-Uni. Cette attestation tiendra lieu également de certificat d'origine. | |
| II44 | Side-cars de motocyclettes | 400 |
| II48 | Pièces de bicyclettes, même finies, non dénommées ailleurs . . | 275 |
| ex II48 | Pièces de bicyclettes avec licence du ministre des Finances . . | 180 |
| | | jusqu'à concurrence d'un contingent annuel de 1.000 quintaux |
| II59 (I), ex (c) | Balances à ressorts : III. Pesant plus de 5 kg. jusqu'à 50 kg. | 150 |
| | IV. Pesant 5 kg. ou moins | 150 |
| II64, ex (3) | Bonneterie élastique pour usages médicaux | 1.500 |
| II66, ex (I) | Supports métalliques pour pieds plats | 250 |
| II68 (7) e) | Films cinématographiques impressionnés : I. Films sonores : aa) Négatifs | 8.000 |
| | bb) Positifs | 11.000 |
| | II. Films muets : aa) Négatifs | 4.500 |
| | bb) Positifs | 5.500 |
| | <i>Note</i> : Positifs «lavender», importés par des ateliers cinématographiques — avec licence du ministre des Finances : 1° Sonores | 8.000 |
| | 2° Muets | 4.500 |
| II69 (7) | Duplicateurs : a) Mécaniques | 450 |
| | <i>Note concernant les groupes 65, 66, 67, 69, 70 et 71</i> : Les pièces détachées d'automobiles et de motocyclettes, telles que poignées de portières, bouchons de radiateurs et manivelles (pos. 994, ex 2° et ex 3°), rubans de freins (ex pos. 1035), roues dentées (pos. 1084, ex 8°), pièces de moteurs (pos. 1085, 8°), anneaux de pistons (pos. 1085, ex 9°), pistons (pos. 1085, ex 10° b) III), dynamos, magnétos, avertisseurs acoustiques et leurs parties (ex pos. 1099), starters (ex pos. 1099), bougies, (ex pos. 1131), parties métalliques d'automobiles et de motocyclettes (pos. 1145, 1° à 9° et 11° à 14°), qui sont importées, pour servir à remplacer des pièces usagées d'automobiles ou de motocyclettes montées, en vertu d'un permis du ministre des Finances, acquitteront les droits prévus sous les positions en question avec une diminution de 70 %. | |
| II78 | Gramophones, parlographes, phonographes et leurs parties ; matrices pour disques ou rouleaux de gramophone : 1° Gramophones, parlographes et phonographes | 500 |
| | 2° Gramophones électriques avec ou sans amplificateurs ou haut-parleurs montés dans l'appareil | 1.500 |
| | 3° Mécanismes, parties et accessoires de gramophones : a) Mécanismes et leurs parties non dénommés ailleurs . . | 300 |
| | b) Diaphragmes et saphirs montés sur métal | 260 |

| Position du tarif polonais | Marchandises | Droits en zlotys, par 100 kg. |
|----------------------------------|--|-------------------------------------|
| 1178 (suite) | Gramophones, etc. (suite) : 3° Mécanismes, etc. (suite): <i>c)</i> Bras, plaques tournantes, tubes, supports, arrêts, régu- lateurs de vitesse et mécanismes de reproduction : I. Bras et plaques tournantes II. Autres <i>d)</i> Aiguilles ex 4° Disques de gramophones pesant : <i>a)</i> Plus de 75 gr. | 280 450 400 650 |
| 1192 | Chapeaux : 3° En feutre de duvet animal : <i>b)</i> Finis la pièce | 12 |
| 1210 | Articles en celluloïd, bakélite, galalithe, et matières plastiques artificielles analogues, non dénommés ailleurs, même finis : ex 4° Montures de dentiers : | 500 |
| 1226 | Boutons à pression en métaux communs pour gants, vêtements, etc.: ex 1° Laqués ex 2° Recouverts de celluloïd | 450 650 |
| 1227 | Fermetures à coulisse | 900 |
| 1248 (9) <i>b)</i> | Hameçons : I. Sans amorce | 300 |
| 1248 (11) | Raquettes de tennis, mêmes finies : <i>a)</i> Non finies (non garnies de boyaux) <i>b)</i> Autres | 900 1.800 |
| 1249 (3) | Porte-plumes réservoirs et stylographes, même finis, et leurs parties : <i>a)</i> En matières communes, même avec addition de métaux non précieux : I. Sans plume ou avec plume en métal non précieux, et leurs parties II. Avec plume en métal précieux la pièce <i>b)</i> Spécifiés sous <i>a)</i> I et II, avec addition d'un métal pré- cieux la pièce | 2.500 2,50 4 |
| 1249 (4) | Plumes à écrire mêmes finies : <i>a)</i> Dorées <i>b)</i> Autres | 1.100 800 |

DEUXIÈME TABLEAU

Note 1 : Le tableau comprend les articles classés actuellement dans le tarif douanier sous les positions et rubriques qui y sont indiquées. Il est entendu cependant que tout article pourra être transféré sous une autre position ou rubrique du tarif, pourvu qu'il continue de bénéficier du droit indiqué dans le tableau.

Note 2 : En sus des droits de douane spécifiés dans la dernière colonne du tableau, les taxes supplémentaires (autres que les taxes se rattachant à l'application du système de compensation polonais) qui étaient en vigueur au 1^{er} décembre 1934 pourront être perçues sur les marchandises énumérées dans le tableau, mais ces taxes ne devront pas dépasser celles qui étaient en vigueur à la susdite date, et aucune autre taxe ne devra être perçue sur ces marchandises.

| Position du tarif polonais | Marchandises | Droits en zlotys, par 100 kg. |
|----------------------------|---|--|
| ex 198 | Asphalte de la Trinité, non broyé, contenant des substances bitumineuses dans une proportion : | |
| 211 (1), ex <i>Note</i> | 2 ^o Dépassant 20 %, jusqu'à 70 % | 5 |
| | Huile de palme rentrant sous le point 1 de la position 211, importée pour des fins industrielles sur permis du ministre des Finances et correspondant aux échantillons déposés aux bureaux de douane de Varsovie, Gdynia et, dans le territoire de la Ville libre de Dantzig, Leegethor et Weichselbahnhof. | 1,50 pour un contingent annuel de 2.000 quintaux. |
| 405 | Extraits, matières colorantes végétales, non dénommés ailleurs ; henné : ex 2 ^o Gambir, importé par des ports du territoire douanier polonais. | 8,50 |
| ex 425 | Extraits d'écorce de manglier, de mimosa (wattle bark), de myrobalan, importés par des ports du territoire douanier polonais et correspondant aux échantillons déposés aux bureaux de douane de Gdynia et, dans le territoire de la Ville libre de Dantzig, de Leegethor et Weichselbahnhof : | |
| 625, ex <i>Note</i> | 3 ^o A l'état sec Sisal importé pour des usages industriels, sur permis du ministre des Finances | 8,50 en franchise |

TROISIÈME TABLEAU

| Articles | Droits |
|--|------------------------|
| Troncs de pin, de sapin et de tremble à l'état naturel ou écorcés, non fendus ou sciés, mais sectionnés transversalement aux extrémités, d'une longueur non supérieure à 50 pouces, le diamètre au sommet ne dépassant pas 12 pouces | en franchise |
| Bois de mines, considérés comme comprenant les « pitbars », obtenus en enlevant aux poteaux ordinaires (<i>pitprops</i>) dans le sens de la longueur, selon deux plans parallèles, deux minces épaisseurs bombées, ainsi que les bois préparés de cette manière, puis sciés une troisième fois par le milieu dans le même sens | en franchise |
| Les poteaux de mines comprennent également les « crowntrees » sous la forme la plus simple, c'est-à-dire les « pitbars » ci-dessus sciés en deux. | |
| Poteaux télégraphiques en bois, n'ayant pas moins de 20 pieds ni plus de 40 pieds de longueur, pas moins de 5 pouces ni plus de 9 $\frac{3}{4}$ pouces de diamètre à la pointe, et pas moins de 6 pouces de diamètre à une distance de 5 pieds du gros bout. | en franchise |
| Pâte de bois | en franchise |
| Zinc, non ouvré, en pains, plaques et blocs, non compris les alliages de zinc | 10 % <i>ad valorem</i> |
| Jets d'osiers ou de saules n'ayant pas reçu d'autre préparation que l'écorçage | 10 % <i>ad valorem</i> |
| Bois tendre, équarri, scié et raboté, n'ayant pas subi d'autre préparation ou main d'œuvre ultérieure que celle indiquée ci-après | 10 % <i>ad valorem</i> |
| Le bois tendre raboté sera considéré comme comprenant toutes les espèces de : | |
| 1 ^o Planches de couverture extérieure, planchéage et planches de recouvrement, en bois tendre, rabotés sur un ou plusieurs côtés, avec ou sans moulure sur un ou plusieurs côtés. | |
| 2 ^o Plinthes en bois tendre, la planche et la moulure étant d'une seule pièce. | |
| 3 ^o Planches en bois tendre, languettées, rainurées, filetéés, chevronnées, demi-bouvetées, chamfreinées, filetéés au centre, chevronnées au centre ou arrondies sur les bords — si elles sont moulurées, la planche et la moulure étant d'une seule pièce. | |
| 4 ^o Planches pour caisses en bois tendre sciées ou rabotées, en jeux complets ou non, y compris les planches pour caisses, languettées, rainurées, collées, à emboîtement ou estampées, mais à l'exclusion des planches à queue d'aronde, à mortaise ou à tenon sur les bouts. | |
| Chêne, bouleau, hêtre, frêne et orme, équarri à la hache ou à la scie, n'ayant subi aucune autre préparation ou ouvraison. | 10 % <i>ad valorem</i> |
| Contreplaqués de bois tendre, de bouleau et d'aune | 10 % <i>ad valorem</i> |
| Traverses de chemin de fer en bois tendre, y compris les traverses de croisement n'ayant pas plus de 14 pieds de long, non créosotées et simplement sciées | 10 % <i>ad valorem</i> |
| Douves non creusées ni courbées et simplement sciées | 10 % <i>ad valorem</i> |
| Douves creusées ou courbées | 20 % <i>ad valorem</i> |
| Chaises entièrement faites (sauf le siège) de bois en longueur (autres que l'osier, la canne et le bambou) d'une section à peu près circulaire, courbés, et chaises de cette fabrication comprenant, en outre, un ou plusieurs montants ou traverses incorporés dans le dossier | 20 % <i>ad valorem</i> |

| Articles | Droits |
|--|--|
| Bottines, bottes, souliers, galoches, pantoufles et sandales, de toute sorte, entièrement ou partiellement en caoutchouc, balata ou gutta-percha (à l'exception de ceux dont la partie extérieure de la tige, sans tenir compte des piqûres, des attaches ni des ornements, est entièrement en cuir ou en cuir et élastique) : | |
| S'ils ne recouvrent pas la cheville : | |
| a) Bains de mer, noirs ou bruns (unis ou mouchetés) | 4 pence la pièce (8 pence la paire). |
| b) Autres : | |
| i) D'une longueur (de la pointe de la semelle au bout du talon) dépassant 9 ¼ pouces | 6 pence la pièce (1 shilling la paire). |
| ii) Autres | 5 pence la pièce (10 pence la paire). |
| Les tapis, tapis en pièces, carpettes, nattes pour parquets et nattes en pièces, faits entièrement ou en partie de coton, laine (y compris alpaca, mohair, cachemire, lama, vigogne et poils de chameau), chanvre de toutes variétés, lin ou jute (à l'exclusion des nattes et tissus pour nattes en coir, jonc, herbe, raphia, paille ou roseau) ne seront pas passibles de droits comme tapis faits à la main s'ils ne sont pas noués. | |
| Bacon (à l'exclusion du bacon en boîte) | en franchise |
| Jambons (à l'exclusion des jambons en boîte) | en franchise |
| Sarrasin | 10 % <i>ad valorem</i> |
| Beurre | 15 shillings par cwt. |
| Graines : | |
| Trèfle hybride (<i>Trifolium hybridum</i>) | |
| Trèfle blanc (<i>Trifolium repens</i>) | |
| Dactyle pelotonné (<i>Dactylis glomerata</i>) | 10 % <i>ad valorem</i> |
| Fétuque des prés (<i>Festuca pratensis</i>) | |
| Paturin commun (<i>Poa trivialis</i>) | |
| Betterave sucrière | 10 % <i>ad valorem</i> jusqu'au 31 décembre 1936. |
| Œufs en coquilles : | |
| a) Pesant au maximum 14 lb. par « great hundred » | 1 s. par « great hundred ». |
| b) Pesant plus de 14 lb. mais pas plus de 17 lb. par « great hundred » | 1 s. 6 d. par « great hundred ». |
| c) Pesant plus de 17 lb. par « great hundred » | 1 s. 9 d. par « great hundred ». |
| Chevaux dont la taille ne dépasse pas 14 paumes | en franchise |
| Volaille : | |
| Oies vivantes ne dépassant pas 6 kg. (13 ¼ lb.) la pièce | 10 % <i>ad valorem</i> |
| Pintades abattues | 10 % <i>ad valorem</i> |
| Viandes en récipients hermétiques : | |
| Langues dites « de lunch » | |
| Langues de bœuf | 10 % <i>ad valorem</i> |
| Langues de veau | |
| Veau en gelée | |
| Seigle en grains | 10 % <i>ad valorem</i> |
| Farine de seigle | 10 % <i>ad valorem</i> |

PROTOCOLE

En procédant à la signature de l'accord en date de ce jour entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Pologne concernant les échanges commerciaux, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, déclarent qu'ils se sont mis d'accord sur les dispositions énoncées dans le présent protocole, qui fera partie intégrante du susdit accord.

PARTIE I.

1. En même temps que se poursuivaient les négociations d'ordre commercial qui ont abouti à la conclusion de l'accord, certaines organisations d'exportateurs du Royaume-Uni et d'importateurs polonais ont entrepris une œuvre de coopération en vue de faire mieux connaître les conditions existant dans chacun des deux pays et d'écartier les obstacles qui s'opposent au développement des importations du Royaume-Uni en Pologne. Cette coopération a abouti à la conclusion d'arrangements prévoyant la continuation de cette œuvre en vue d'assurer une utilisation plus complète des possibilités commerciales, aussi bien dans le Royaume-Uni qu'en Pologne.

2. Les Gouvernements contractants, aux fins exprimées dans le préambule de l'accord, prennent acte des rapports présentés par les parties intéressées des deux pays au sujet des susdits arrangements et expriment leur commun désir que ces arrangements contribuent le plus largement possible à faciliter la réalisation des objets de l'accord.

PARTIE II.

1. En ce qui concerne l'article 7 de l'accord, le Gouvernement du Royaume-Uni déclare que, lorsqu'en raison du développement récent du commerce d'exportation du territoire douanier polonais ou pour d'autres causes temporaires particulières à certaines années, il apparaîtra qu'une répartition basée sur la statistique ne correspondrait peut-être pas à la situation véritable d'une branche de la production agricole du territoire douanier polonais sur le marché du Royaume-Uni, il s'efforcera de faire en sorte qu'il soit dûment tenu compte de cette considération.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni espère que, s'il devient nécessaire de réglementer les importations de produits agricoles dans le Royaume-Uni, cette réglementation pourra être établie par voie de coopération volontaire entre le Gouvernement du Royaume-Uni, d'une part, et les gouvernements des pays qui livrent ces produits au Royaume-Uni, d'autre part. Le Gouvernement du Royaume-Uni s'efforcera, pour sa part, de faire en sorte que toute réglementation des importations dans le Royaume-Uni de produits agricoles provenant du territoire douanier polonais soit établie de cette manière ; en outre, dans toutes les négociations qui pourront avoir lieu avec des pays fournisseurs étrangers en vue d'une coopération volontaire, le Gouvernement du Royaume-Uni fera tout ce qui est en son pouvoir pour qu'il soit dûment tenu compte de la situation spéciale du commerce d'exportation des produits agricoles du territoire douanier polonais en général, étant donné le développement très récent de ce commerce.

PARTIE III.

1. Aussi longtemps que les dispositions contenues dans le « Importation of Plants Order » de 1933, le « Importation of Plants (Scotland) Order » de 1933, ainsi que dans le « Importation of Plants (Northern Ireland) Order » de 1933 resteront applicables à l'importation de plantes vivantes et de parties de ces plantes destinées à être plantées, ainsi que de pommes de terre, du territoire douanier polonais en Angleterre et dans le Pays de Galles, en Ecosse et dans l'Irlande du Nord, respectivement, le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage a) à reconnaître, pour

l'application de l'article 4 et de la deuxième liste des susdits arrêtés, les certificats phytopathologiques délivrés sous l'autorité du Gouvernement polonais ou du Sénat de la Ville libre de Dantzig, dès qu'une déclaration à ce sujet aura été faite en vertu de l'article 12 de l'accord, et b) à ne percevoir aucune taxe pour tout examen prévu à l'article 8 desdits arrêtés.

2. Au cas où, pour des raisons d'ordre phytopathologique, de nouvelles prohibitions ou restrictions frapperaient l'importation en provenance du territoire douanier polonais de tous produits auxquels ont trait les susdits arrêtés, ces prohibitions ou restrictions s'appliqueront simultanément et de la même manière aux produits des autres pays étrangers dont, compte tenu de tous les facteurs du problème, il y a lieu de craindre un danger similaire d'introduction de l'infection (des infections) ou de la maladie (des maladies) qu'on veut prévenir.

PARTIE IV.

Section a).

1. Les Gouvernements contractants, dans le désir 1^o de faciliter les transports de marchandises entre le Royaume-Uni et la Pologne, 2^o de faciliter la bonne entente entre les lignes de navigation britanniques et polonaises se livrant au transport de ces marchandises et 3^o d'assurer une répartition équitable entre les navires des lignes britanniques et polonaises intéressées des marchandises transportées entre les deux pays sur leurs navires, sont convenus d'instituer entre eux une étroite collaboration pour faciliter la réalisation de ces objets.

2. En même temps que se poursuivaient les négociations qui ont abouti à la conclusion du récent accord, certaines lignes du Royaume-Uni et de la Pologne faisant le cabotage régulier entre les deux pays ont recherché les mesures dont l'adoption immédiate faciliteraient la réalisation de ces objets.

3. Les Gouvernements contractants prennent acte du résultat de ces conversations et expriment leur désir commun que les accords conclus entre ces lignes de navigation contribuent le plus largement possible à faciliter la réalisation des objets du présent accord.

Section b).

En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article 10 de l'accord, le Gouvernement polonais déclare que, bien que l'expression « force majeure » doive, en général, avoir le sens qu'elle possède dans la Convention internationale de 1929 pour la sécurité de la vie en mer, et dans le désir de traiter les compagnies de navigation britanniques avec la plus grande bienveillance possible, conformément au paragraphe 7 dudit article, il n'interprétera pas cette expression d'une manière stricte, dans l'examen des demandes présentées par les compagnies de navigation britanniques intéressées concernant le déroutement de convois d'émigrants par terre vers des ports situés en dehors du territoire douanier polonais, lorsqu'il sera convaincu que les compagnies de navigation britanniques assurant le transport des émigrants, tout en s'efforçant d'appliquer le principe exprimé au paragraphe 1 du présent article, se sont trouvées à la merci de circonstances qu'elles n'ont pu ni prévenir ni prévoir.

PARTIE V.

Notes relatives au tableau I de l'accord :

Ad pos. 97 (2). — Ces position et sous-position comprennent les Paralacs, le Bedesol H, résines synthétiques pour la fabrication des émaux et vernis.

Ad pos. 101. — Cette position comprend le Tackol, mélange d'huiles minérales et résineuses raffinées avec des résines synthétiques ou des résines de coumarone.

Ad. pos. 117 (1) ex Note 1. — Le droit de douane sur les harengs salés par envois comprenant plus de 60 harengs jusqu'à 150 au maximum par 10 kg. ne dépassera pas de plus de 50 % le droit applicable lorsqu'il s'agit d'envois comprenant 60 harengs ou moins par 10 kg.

Ad pos. 214. — Cette position comprend les articles suivants :

Perminal KB. — Mélange d'huile de poisson sulfonée, d'huile végétale et de soude caustique.

Perminal DF. — Mélange de sels métalliques d'acides gras saturés, d'huile de térébenthine et d'huile de fermentation.

Whitcol SER. — Mélange d'huile grasse sulfonée et d'huile minérale.

Astol. — Mélange d'huile végétale sulfonée et d'hydrocarbure chloré.

Ad pos. 277. — Au cas où la Pologne consentirait à un tiers pays un droit plus faible sur le cognac et l'armagnac (ex position 278), ce droit deviendra immédiatement applicable au whisky.

Ad pos. 426. — Cette position comprend le Lissatan — tanin synthétique —, produit de la condensation d'un composé aromatique cyclique sulfoné avec le formaldéhyde.

Ad pos. 486. — Par acétate de cellulose, il faut entendre le produit soluble dans l'acétone.

Ad pos. 497 (3) a, b, (4) a, b. — Au cas où la Pologne consentirait à un tiers pays une réduction du droit sur les cuirs durs pour semelles extérieures ou intérieures, la même réduction deviendra immédiatement applicable aux cuirs durs pour courroies.

Ad pos. 592, ex (1), ex (2), Notes 1 et 2 de la position 594, et pos. 595 (1), (2) et (3). — La présence de 1 % ou moins de laine de mouton ne modifiera pas la classification tarifaire des articles compris dans ces positions.

Ad pos. 620 (1) ex a. La présence d'un ou de plusieurs fils teints dans les rubans non blanchis ou blanchis destinés à des usages techniques ne modifiera pas la classification tarifaire de ces rubans.

Ad pos. 721 (2). — Cette position comprend le Vulcatac, succédané du caoutchouc fait d'huile de lin polymérisée.

Ad pos. 1011, ex (1). — Les cadenas à cylindre en question sont ceux qui sont constitués par une monture de fer ou d'acier et une anse avec cylindre et rosette en laiton, ainsi que des clés en laiton.

Ad pos. 1018 (7). — Les tondeuses avec manche en métal coulé rentrent également sous cette position.

Ad pos. 994 ex (2) et ex (3), ex 1035, 1084 ex (8), 1085 (8), ex (9) et ex (10) b) III, ex 1099, ex 1131, 1145 (1) à (9) et (11) à (14). — Les maisons du territoire douanier polonais qui ont la représentation générale de maisons du Royaume-Uni fabriquant des automobiles, des motocyclettes et des tracteurs pourront, avec l'autorisation du ministre des Finances et dans les limites prévues, obtenir des réductions de droits sur les pièces détachées, fabriquées dans le Royaume-Uni et importées de ce pays, qui sont destinées aux articles compris dans les pos. 1136 (1) a), (2) a), (4) a) et Note, 1137 (1) et Note, Note de la pos. 1138 (1), 1141, 1143 et 1144.

Les réductions seront accordées conformément aux règles suivantes :

1^o Les réductions de droits sur les pièces détachées ne s'appliqueront qu'aux pièces destinées au renouvellement de pièces usagées d'automobiles, de motocyclettes et de tracteurs finis, fabriqués dans le Royaume-Uni et utilisés dans le territoire douanier polonais.

2^o Les demandes de réduction de droits seront adressées au Ministère des Finances par l'intermédiaire d'organisations du commerce et de l'industrie des automobiles dans le territoire douanier polonais reconnues par le Ministère de l'Industrie et du Commerce.

3^o Le Ministère de l'Industrie et du Commerce, sur la base des demandes présentées par les organisations mentionnées au paragraphe 2 ci-dessus, fixera la quantité de pièces détachées pour un nombre donné d'automobiles, de motocyclettes et de tracteurs sur la base de la consommation annuelle moyenne desdites pièces.

4° Les permis pour l'importation de pièces détachées d'automobiles, de motocyclettes et de tracteurs bénéficiant de réductions de droits seront accordés de manière à satisfaire aux besoins d'un période d'une demi-année déterminée conformément aux dispositions du paragraphe 3.

Afin que les susdites entreprises soient en mesure d'avoir en magasin les approvisionnements nécessaires de pièces détachées d'automobiles, de motocyclettes et de tracteurs, elles pourront, en plus, obtenir des réductions de droits pour des pièces détachées jusqu'à concurrence de 10 % de leurs besoins annuels reconnus.

Ad position 1148. — Toutes les pompes de bicyclettes faites d'un métal non précieux ou de matières communes rentrent sous cette position.

Ad groupes 63, 66, 67, 68, 69 et 73. — Les machines, appareils et pièces compris dans ces groupes et non fabriqués dans le territoire douanier polonais, seront passibles, à des conditions à prescrire, de droits qui ne dépasseront pas 20 % des droits autonomes de la deuxième colonne du tarif, à l'exception des machines et appareils de l'industrie textile et de leurs parties, pour lesquels les droits ne dépasseront pas 10 % des droits autonomes de la deuxième colonne du tarif.

PARTIE VI.

Les oies vivantes en provenance du territoire douanier polonais pourront être importées en Grande-Bretagne aux conditions suivantes, qui sont établies à titre de mesures prophylactiques contre l'introduction des maladies :

a) Les oies seront débarquées dans un port et en un lieu désignés comme station de quarantaine par arrêté spécial du ministre de l'Agriculture et des Pêcheries pour y être retenues et isolées pendant sept jours pleins, sous la réserve que, si des oies sont reconnues atteintes de la peste ou du choléra aviaire, toutes les oies se trouvant alors à la station de quarantaine seront abattues sur l'ordre du ministère, sans indemnité ; ou bien,

b) Les oies seront débarquées dans un port spécifié en vertu d'une licence préalablement obtenue du Ministère de l'Agriculture et des Pêcheries, et transportées de là, par les soins d'un agent de transports indépendant, reconnu et approuvé par le ministère, dans un établissement d'engraissement où elles resteront enfermées jusqu'au moment de l'abattage et de la préparation. Les conditions que le Ministère de l'Agriculture et des Pêcheries prescrira dans ce dernier cas, pourront comprendre l'interdiction de tous transports pour d'autres fins que la destruction des cadavres de volailles malades ou suspectes de maladies.

L'une ou l'autre de ces méthodes de contrôle s'appliquera à l'importation des envois importants d'oies pour des fins commerciales et n'excluront pas l'octroi d'une exemption spéciale pour de petits envois de volailles de races spéciales destinées à l'élevage.

L'importation d'oies vivantes dans l'Irlande du Nord en provenance du territoire douanier polonais sera soumise aux dispositions du « Poultry Diseases Act (Northern Ireland) » de 1932.

Fait à Londres, en deux exemplaires, rédigés en langues anglaise et polonaise, les deux textes faisant également foi, le 27 février 1935.

John SIMON.

Walter RUNCIMAN.

Edward RACZYŃSKI.

Henryk FLOYAR-RAJCHMAN.

NOTES

I.

AMBASSADE DE POLOGNE.

LONDRES, le 27 février 1935.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

Me référant à l'article premier et au premier tableau de l'accord commercial entre le Gouvernement polonais et le Gouvernement du Royaume-Uni, signé ce jour, j'ai l'honneur, d'ordre de mon gouvernement, de porter à votre connaissance que les certificats d'origine relatifs aux harengs provenant du Royaume-Uni et délivrés par des agents de l'administration des Pêcheries employés par le Gouvernement du Royaume-Uni, seront acceptés par les autorités douanières du territoire douanier polonais et qu'aucun visa consulaire ne sera exigé sur les certificats délivrés par ces agents.

Une liste des agents qui délivreront ces certificats et des ports où ils exercent leurs fonctions devra être fournie au Gouvernement polonais.

Veillez agréer, etc.

Edward RACZYŃSKI.

II.

AMBASSADE DE POLOGNE.

LONDRES, le 27 février 1935.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

Comme suite à l'accord commercial signé ce jour, j'ai l'honneur, d'ordre de mon gouvernement, de porter à votre connaissance que l'octroi de permis, conformément à la réglementation actuelle pour l'admission temporaire en franchise de fer-blanc (Position 930 (3)) fabriqué dans le Royaume-Uni pour l'emballage de produits agricoles exportés du territoire douanier polonais, sera maintenu pendant toute la durée de validité de l'accord.

Veillez agréer, etc.

Edward RACZYŃSKI.

ECHANGE DE NOTES

RELATIF A L'ADHÉSION DE LA VILLE LIBRE DE DANTZIG A L'ACCORD COMMERCIAL DU 27 FÉVRIER 1935 ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET LA POLOGNE. LONDRES, LES 20 ET 28 DÉCEMBRE 1935.

Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 24 janvier 1936.

I.

AMBASSADE DE POLOGNE
A LONDRES.

N° 82/WB/278.

Le 20 décembre 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

D'ordre de mon gouvernement j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence ce qui suit :

Le Gouvernement polonais, auquel il appartient d'assurer la conduite des affaires extérieures de la Ville libre de Dantzig en vertu de l'article 104 du Traité de paix, signé à Versailles le 28 juin 1919 et des articles 2 et 6 de la Convention entre la Pologne et la Ville libre de Dantzig, signée à Paris le 9 novembre 1920, déclare, en agissant pour la Ville libre de Dantzig et en exécution de l'article 12 de la Convention de commerce entre le Gouvernement polonais et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord signée à Londres le 27 février 1935, que la Ville libre de Dantzig devient Partie contractante à ladite Convention de commerce à partir du 15^e jour de la date de la réception par le Gouvernement de Sa Majesté britannique de la présente notification.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

EXCHANGE OF NOTES

REGARDING THE ACCESSION OF THE FREE CITY OF DANZIG TO THE AGREEMENT RESPECTING TRADE AND COMMERCE OF FEBRUARY 27TH, 1935, BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND POLAND. LONDON, DECEMBER 20TH AND 28TH, 1935.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, January 24th, 1936.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

POLISH EMBASSY,
LONDON.

No. 82/WB/278.

December 20th, 1935.

SIR,

Acting upon instructions from my Government, I have the honour to notify you of the following :

The Polish Government, which is responsible, under Article 104 of the Treaty of Peace, signed at Versailles on June 28th, 1919, and Articles 2 and 6 of the Convention between Poland and the Free City of Danzig, signed at Paris on November 9th, 1920, for the conduct of the foreign relations of the Free City of Danzig, declares, on behalf of the Free City of Danzig and in pursuance of Article 12 of the Commercial Agreement between the Polish Government and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, signed in London on February 27th, 1935, that the Free City of Danzig will become a Contracting Party to the said Commercial Agreement as from the fifteenth day after the date of the receipt of this notification by His Britannic Majesty's Government.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

J'ai l'honneur de prier Votre Excellence de bien vouloir m'accuser réception de la présente note.

Je saisis cette occasion pour présenter à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération, avec laquelle j'ai l'honneur d'être, Monsieur le Ministre, de Votre Excellence le très dévoué et obéissant Serviteur.

L. ORLOWSKI,
Chargé d'Affaires a. i.

Son Excellence
le Principal Secrétaire d'Etat
pour les Affaires étrangères,
Foreign Office,
S. W. I.

II.

FOREIGN OFFICE,
S. W. I.
No. C. 8411/46/55.

December 28th, 1935.

SIR,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note No. 82/WB/278 of the 20th December informing me of the Declaration of the Polish Government under Article 12 of the Commercial Agreement signed in London on the 27th February, 1935, whereby the Free City of Danzig is to be declared to be a Contracting Party to the said Agreement.

I have the honour to be, with high consideration, Sir, Your obedient Servant.

Anthony EDEN.

Monsieur Leon Orłowski,
etc., etc., etc.

I have the honour to request Your Excellency to be good enough to acknowledge the receipt of this note.

I avail myself of this opportunity, etc.

L. ORLOWSKI,
Chargé d'Affaires a. i.

His Excellency
the Principal Secretary
of State for Foreign Affairs,
Foreign Office,
S. W. I.

II.

FOREIGN OFFICE,
S. W. I.
No. C. 8411/46/55.

Le 28 décembre 1935.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note N° 82/WB/278 du 20 décembre me notifiant la déclaration faite par le Gouvernement polonais en vertu de l'article 12 de l'Accord commercial signé à Londres le 27 février 1935, et aux termes de laquelle la Ville libre de Dantzig devient partie contractante audit accord.

Veillez agréer, etc.

Anthony EDEN.

Monsieur Léon Orłowski,
etc., etc., etc.

N° 3741.

BELGIQUE ET SUISSE

Accord concernant le régime fiscal
des véhicules à moteur, et proto-
cole final. Signés à Bruxelles, le
30 août 1935.

**BELGIUM
AND SWITZERLAND**

Agreement regarding the Taxation
of Motor Vehicles, and Final Pro-
tocol. Signed at Brussels, August
30th, 1935.

N° 3741. — ACCORD¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LA SUISSE CONCERNANT LE RÉGIME FISCAL DES VÉHICULES A MOTEUR. SIGNÉ A BRUXELLES, LE 30 AOUT 1935.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Belgique. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 5 octobre 1935.

Les soussignés, agissant en vertu des pouvoirs qui leur sont conférés par leurs gouvernements respectifs, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

§ 1^{er}. Les véhicules automobiles régulièrement immatriculés en Suisse qui circulent temporairement en Belgique sont exemptés, dans tout le territoire belge, des impôts ou taxes qui frappent la circulation ou la détention des automobiles, pour autant que lesdits véhicules ne servent, dans l'un et l'autre pays, qu'au transport non rémunéré des personnes.

§ 2. Les véhicules automobiles régulièrement immatriculés en Belgique qui circulent temporairement en Suisse sont exemptés, dans tout le territoire suisse, des impôts ou taxes qui frappent la circulation ou la détention des automobiles, pour autant que leur séjour en Suisse ne dépasse pas trois mois consécutifs et que lesdits véhicules ne servent, dans l'un et l'autre pays, qu'au transport non rémunéré des personnes. Lorsque le séjour en Suisse se prolonge au delà de trois mois consécutifs, la taxe ne sera due que pour la partie du séjour qui dépasse la durée de l'exonération.

§ 3. Sauf les exemptions prévues à l'article 2 ci-après, sont donc exclus du présent accord les véhicules servant, moyennant rémunération, au transport des personnes, ainsi que les véhicules affectés au transport des marchandises.

Article 2.

Les autocars immatriculés dans l'un des deux pays et transportant, moyennant rémunération, des personnes qui effectuent un voyage dans l'autre pays, sont exemptés des impôts ou taxes visés à l'article premier, pour autant qu'il s'agisse exclusivement de personnes prises en charge dans le pays d'immatriculation.

Article 3.

§ 1^{er}. Pour bénéficier des exonérations prévues par le présent accord, les véhicules automobiles quels qu'ils soient devront être munis de la plaque d'immatriculation de leur pays respectif et porter les lettres B ou CH indiquant leur nationalité.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1935.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3741. — AGREEMENT ² BETWEEN BELGIUM AND SWITZERLAND
REGARDING THE TAXATION OF MOTOR VEHICLES. SIGNED
AT BRUSSELS, AUGUST 30TH, 1935.

French official text communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place October 5th, 1935.

The undersigned, acting in virtue of the powers conferred on them by their respective Governments, have agreed on the following provisions :

Article 1.

§ 1. When a motor vehicle duly registered in Switzerland circulates temporarily in Belgium, it shall be exempted, in the whole of Belgian territory, from the taxes or charges levied on the circulation or possession of motor vehicles, provided that the said vehicle is only used in either country for the conveyance of passengers without hire or reward.

§ 2. When a motor vehicle duly registered in Belgium circulates temporarily in Switzerland, it shall be exempted, in the whole of Swiss territory, from the taxes or charges levied on the circulation or possession of motor vehicles, provided that its stay in Switzerland does not exceed three consecutive months and that the said vehicle is only used in either country for the conveyance of passengers without hire or reward. When the stay in Switzerland exceeds three consecutive months, the tax shall only be due for the portion of the stay exceeding the duration of exemption.

§ 3. Apart from the exemptions laid down in Article 2 below, the present Agreement therefore does not apply to vehicles used for the public transport of passengers for hire or reward, or for the conveyance of goods.

Article 2.

Motor coaches registered in one of the two countries and conveying passengers for hire or reward in the other country shall be exempted from the duties or taxes referred to in Article 1 in so far as the passengers in question were exclusively taken on board in the country of registration.

Article 3.

§ 1. In order to benefit from the exemptions provided for in the present Agreement, motor vehicles of all kinds must be provided with a registration plate of their respective countries and must carry the letter B or the letters CH indicating their nationality.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Came into force October 1st, 1935.

§ 2. Il est expressément entendu que ces véhicules ne devront pas être munis du carnet fiscal international prévu par la Convention¹ internationale de Genève du 30 mars 1931 sur le régime fiscal des véhicules automobiles étrangers.

Article 4.

Il est bien entendu que les exemptions stipulées dans le présent accord ne s'étendent ni aux droits de douane et au droit de statistique douanière, ni aux taxes de consommation, ni aux taxes de péage ou autres rétributions analogues, ni aux taxes afférentes à l'exécution de contrats de transports ou à l'octroi de concessions de transports. Il est entendu, en outre, que le présent accord ne dispense pas les bénéficiaires de satisfaire aux prescriptions de la réglementation douanière, et notamment d'emprunter les routes légales et de se présenter, tant à l'entrée qu'à la sortie, au bureau de douane le plus proche de la frontière.

Article 5.

Le présent accord ne s'applique qu'au territoire métropolitain de la Belgique.

Article 6.

Le présent accord entre en vigueur le 1^{er} octobre 1935, date à laquelle l'accord du 15 mai 1929 cessera de sortir ses effets. Le présent accord pourra être dénoncé par chacune des Parties contractantes pour la fin d'un trimestre civil, moyennant un préavis donné avant le commencement de ce trimestre.

Fait en double à Bruxelles, le 30 août 1935.

(Signé) VAN ZEELAND.

(Signé) C. JENNY.

PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature de la présente convention, les plénipotentiaires soussignés ont fait la déclaration concordante suivante, qui forme partie intégrante de la convention :

A l'article 4 :

Pour autant que des transports rémunérés, soit de personnes, soit de marchandises, ne sont admis que moyennant concession spéciale, chacune des deux Parties contractantes est libre d'accorder ou de refuser la concession.

Fait en double à Bruxelles, le 30 août 1935.

(Signé) VAN ZEELAND.

(Signé) C. JENNY.

¹ Vol. CXXXVIII, page 149 ; vol. CXLII, page 393 ; vol. CXLVII, page 356 ; vol. CLVI, page 260 ; et vol. CLX, page 418, de ce recueil.

§ 2. It shall be expressly understood that these vehicles need not be supplied with the international fiscal permit provided for in the Geneva International Convention¹ of March 30th, 1931, on the taxation of foreign motor vehicles.

Article 4.

It shall be understood that the exemptions stipulated in the present Agreement do not extend to Customs duties or Customs statistical charges, to consumption taxes, tolls or other similar payments, or to taxes in respect of the execution of transport contracts or the granting of transport concessions. It shall be further understood that the present Agreement does not exempt the beneficiaries from complying with the Customs regulations, and particularly from using the stipulated roads and presenting themselves at the Customs office nearest the frontier both on entering and leaving.

Article 5.

The present Agreement only applies to Belgian territory in Europe.

Article 6.

The present Agreement shall enter into force on October 1st, 1935, on which day the Agreement of May 15th, 1929, shall cease to have effect. The present Convention may be denounced by either of the Contracting Parties at the end of a calendar quarter, subject to notice being given before the beginning of that quarter.

Done in duplicate at Brussels, this 30th day of August, 1935.

(Signed) VAN ZEELAND.

(Signed) C. JENNY.

FINAL PROTOCOL.

At the moment of proceeding to the signature of the present Convention, the undersigned Plenipotentiaries have made the following uniform declaration, which forms an integral part of the Convention :

Ad Article 4 :

In so far as the transport of passengers or goods for hire or reward is only allowed subject to a special concession, each of the two Contracting Parties is free to grant or withhold such concession.

Done in duplicate at Brussels, this 30th day of August, 1935.

(Signed) VAN ZEELAND.

(Signed) C. JENNY.

¹ Vol. CXXXVIII, page 149 ; Vol. CXLII, page 393 ; Vol. CXLVII, page 356 ; Vol. CLVI, page 260 ; and Vol. CLX, page 418, of this Series.

N° 3742.

LETTONIE ET PERSE

Traité d'amitié. Signé à Riga, le
15 janvier 1929.

LATVIA AND PERSIA

Treaty of Friendship. Signed at
Riga, January 15th, 1929.

N^o 3742. — TRAITÉ D'AMITIÉ ¹ ENTRE LA LETTONIE ET LA PERSE.
SIGNÉ A RIGA, LE 15 JANVIER 1929.

Textes officiels français, letton et iranien communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Lettonie. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 7 octobre 1935.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE et SA MAJESTÉ IMPÉRIALE LE SCHAH DE PERSE, l'un et l'autre désireux d'établir des rapports constants entre les deux pays et pénétrés de la même conviction que ces rapports, une fois établis, serviront à la prospérité de leurs peuples, ont résolu de conclure un traité d'amitié et ont, à cette fin, nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE :

Son Excellence Monsieur Antons BALODIS, ministre des Affaires étrangères ;

SA MAJESTÉ IMPÉRIALE LE SCHAH DE PERSE :

Son Excellence Ali Goli Khan ANSARI, ambassadeur de Perse à Moscou ;

Lesquels, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, sont convenus des articles suivants :

Article premier.

A dater de ce jour et à perpétuité il y aura amitié sincère et constante bonne intelligence entre la République de Lettonie et l'Empire de Perse ainsi qu'entre leurs nationaux respectifs.

Article 2.

Les deux Hautes Parties contractantes sont d'accord pour établir leurs relations diplomatiques sur la base du droit commun international.

Elles conviennent que les représentants diplomatiques et consulaires de chacune d'elles recevront, sur le territoire de l'autre, à charge de réciprocité, le traitement consacré par le droit commun international.

Article 3.

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord pour conclure aussitôt que possible entre leurs pays respectifs des conventions commerciale, douanière, d'établissement et consulaire conformément aux principes du droit commun international et sur la base d'une réciprocité et d'une égalité parfaites.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Riga, le 27 juillet 1935.
Entré en vigueur le 11 août 1935.

TEXTE LETTON. — LATVIAN TEXT.

N^o 3742. — DRAUDZĪBAS LĪGUMS¹ STARP LATVIJU UN PERSIJU.
RĪGĀ, 1929. GADA 15. JANVĀRĪ.

*French, Latvian and Iranian official texts communicated by the Latvian Minister for Foreign Affairs.
The registration of this Treaty took place October 7th, 1935.*

LATVIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS un VIŅA ĶEIZARISKĀ MAJESTĀTE PERSIJAS ŠACHS, vēlēdamies, kā viens, tā otrs, nodibināt pastāvīgus sakarus starp abām valstīm un būdami vienlīdzīgi pārliecināti, ka abu valstu starpā reiz nodibinātie sakari veicinās abu tautu labklājību, nolēma noslēgt draudzības līgumu un iecēla šim nolūkam par saviem pilnvarotiem :

LATVIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS :

Viņa Ekselenci Antonu BALOŽA kungu, Ārlietu ministri,

VIŅA ĶEIZARISKĀ MAJESTĀTE PERSIJAS ŠACHS :

Viņa Ekselenci Ali Goli Khan ANSARI kungu, Persijas Vēstnieku Maskavā,

kas pienācīgi uz to no savas attiecīgās valdības pilnvaroti, vienojās par sekošiem pantiem :

1. *pants.*

Sākot ar šo dienu un uz visiem laikiem pastāvēs sirsnīga draudzība un pastāvīga laba saprašanās starp Latvijas Republiku un Persijas Impēriju, kā arī starp šo valstu pilsoņiem.

2. *pants.*

Abas Augustās Līdzējas Puses vienojas nodibināt savus diplomātiskos sakarus uz vispārējo starptautisko tiesību pamata.

Tās vienojas, ka viņu diplomātiskie un konsulārie pārstāvji baudīs otrās teritorijā, uz reciprocitātes pamata, vispārējās starptautiskās tiesībās paredzētās tiesības.

3. *pants.*

Augustās Līdzējas Puses vienojas noslēgt cik drīz vien iespējams starp viņu attiecīgām valstīm tirdzniecības, muitas, apmešanās un konsulāro konvencijas, saskaņā ar vispārējo starptautisko tiesību principiem un uz pilnīgas reciprocitātes un vienlīdzības pamata.

¹ The exchange of ratifications took place at Riga, July 27th, 1935.
Came into force August 11th, 1935.

Article 4.

Les ressortissants de chacune des deux Hautes Parties contractantes sur le territoire de l'autre seront soumis à toutes les lois, décrets et règlements du pays. Ils relèvent de la juridiction locale au même titre que les nationaux.

Article 5.

Le présent traité sera soumis à la ratification d'après les lois constitutionnelles de chacune des Hautes Parties contractantes et les ratifications en seront échangées à Riga le plus tôt que faire se pourra. Il entrera en vigueur le quinzième jour à dater de l'échange des ratifications.

Article 6.

Le présent traité est rédigé en deux exemplaires dans chacune des langues lettonne, persane et française. Le texte français fera foi.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Riga, le 15 janvier 1929.

(Z. v.) (*Paraksts*) A. BALODIS.

(Z. v.) (*Paraksts*) Ali Goli Khan ANSARI.

4. pants.

Katras Augstās Līdzējas Puses pilsoņi ir padoti otras puses teritorijā visiem tās valsts likumiem, dekretiem un rīkojumiem. Tie padoti vietējai jurisdikcijai uz tiem pašiem pamatiem, kā pašu valsts pilsoņi.

5. pants.

Šis līgums ratificējams, saskaņā ar katras Augstās Līdzējas Puses satversmes likumiem, un tā ratifikācijas apmaiņš Rīgā, cik drīz vien iespējams. Tas stāsies spēkā piecpadsmitā dienā pēc ratifikāciju apmaiņas.

6. pants.

Šis līgums sastādīts divos eksemplāros : latviešu, persiešu un franču valodās. Franču teksts ir autentisks.

To apliecinot, attiecīgie pilnvarotie parakstīja šo līgumu un tam piespieda savus zīmogus.

Sastādīts Rīgā, 1929. g. 15. janvārī.

(Paraksts) A. BALODIS.

(Paraksts) Ali Goli Khan ANSARI.

دوره ۳

عظمت تاسیوسین گرفت دلدن نه هر چه زودتر بین کلکتین ازله تبار نه دگر که دقونول و قرار دلا تاسیوسین دلدن دادی در عین اصل
حقوق بین الملل و بر روی اصول دست بقدر مساوات که در بشه نقطه مانده

دوره ۴

۲۱۱ هر یک از طرفین تاسیوسین در خاک طرف هر دو در اصل عینه تو این د حکام و نقه تکلیفی خوانند جو شایهیم تاسیوسین دلدن دلدن
این ساره در عین تو این تاسیوسین هر یک از طرفین تاسیوسین در عین تاسیوسین خوانند و به دفع تصویر هر چه زودتر در ریگا باره در پانزده روز

دوره ۵

بد از باره دفع تصویر برقع اجرا که اشته بخو
این عهدنامه در سه نسخه فارسی و فرانسوی و روسی نوشته شده است . متن فرانسوی بهتر خواهد بود

دوره ۶

بنابر است فوق نمایندگان مختار طرفین این عهدنامه را بهی در پیر فروردین روز د شهربانگ پانزدهم رانویه ۱۹۲۹

Pour copie certifiée conforme :
V. Munters,
Secrétaire général du Ministère
des Affaires étrangères de Lettonie.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 3742. — TREATY OF FRIENDSHIP BETWEEN LATVIA AND PERSIA.
SIGNED AT RIGA, JANUARY 15TH, 1929.

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA and HIS IMPERIAL MAJESTY THE SHAH OF PERSIA, being equally desirous of establishing constant relations between the two countries, and convinced that such relations, when established, will contribute to the prosperity of their peoples, have resolved to conclude a Treaty of Friendship and to this end have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA :

His Excellency Monsieur Antons BALODIS, Minister for Foreign Affairs ;

HIS IMPERIAL MAJESTY THE SHAH OF PERSIA :

His Excellency Ali Goli Khan ANSARI, Persian Ambassador at Moscow ;

Who, having been duly empowered thereto by their respective Governments, have agreed upon the following Articles :

Article 1.

Henceforth and for ever there shall be sincere friendship and constant good understanding between the Republic of Latvia and the Persian Empire and between the nationals of the two States.

Article 2.

The two High Contracting Parties agree to establish their diplomatic relations on the basis of ordinary international law.

They agree that, subject to reciprocity, the diplomatic and consular representatives of either of them shall receive in the territory of the other the treatment sanctioned by ordinary international law.

Article 3.

The High Contracting Parties agree to conclude as soon as possible commercial, Customs, establishment and consular conventions between their respective countries in conformity with the principles of ordinary international law and on a basis of complete reciprocity and equality.

Article 4.

Nationals of either of the High Contracting Parties in the territory of the other Party shall comply with all the laws, decrees and regulations of the country. They shall come under local jurisdiction like nationals.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article 5.

The present Treaty shall be ratified in accordance with the constitutional laws of each of the High Contracting Parties and the ratifications shall be exchanged at Riga at the earliest possible date. The Treaty shall come into force on the fifteenth day after the exchange of ratifications.

Article 6.

The present Treaty has been drawn up in duplicate in Latvian, Persian and French. The French text shall be authentic.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

Done at Riga, this 15th day of January, 1929.

(L. S.) (Signed) A. BALODIS.

(L. S.) (Signed) Ali Goli Khan ANSARI.

N° 3743.

ESPAGNE ET PANAMA

Traité d'arbitrage. Signé à Panama,
le 22 septembre 1930.

SPAIN AND PANAMA

Treaty of Arbitration. Signed at
Panama, September 22nd, 1930.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 3743. — TRATADO DE ARBITRAJE ¹ ENTRE ESPAÑA Y PANAMA.
FIRMADO EN PANAMA, EL 22 DE SETIEMBRE DE 1930.

*Texte officiel espagnol communiqué par l'envoyé
extraordinaire et ministre plénipotentiaire
d'Espagne à Berne. L'enregistrement de ce
traité a eu lieu le 8 octobre 1935.*

*Spanish official text communicated by the Spanish
Envoy Extraordinary and Minister Pleni-
potentiary at Berne. The registration of this
Treaty took place October 8th, 1935.*

EL EXCMO. SEÑOR PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE PANAMÁ y SU MAJESTAD EL REY DE ESPAÑA, para afirmar la amistad cordial y la recíproca alta consideración entre ambas naciones en un acto que corresponda igualmente al progreso en el orden jurídico y al espíritu de las relaciones internacionales en el momento actual, han acordado celebrar un Tratado de Arbitraje lo más amplio y completo y compatible con el Estatuto ² de la Corte Permanente de Justicia Internacional instituida por la Sociedad de las Naciones, de que son también signatarias.

Para ese efecto, EL EXCMO. SEÑOR PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE PANAMÁ ha designado a Su Excelencia el Señor Doctor Ricardo A. MORALES, su Subsecretario de Relaciones Exteriores, encargado del despacho.

SU MAJESTAD EL REY DE ESPAÑA, al Excmo. Sr. D. Luis MARTÍNEZ DE IRUJO, Marqués de los Arcos, su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario en la República de Panamá.

Quienes, después de haber canjeado sus Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente :

Artículo I.

Las Altas Partes contratantes se obligan a someter a juicio arbitral todas las controversias de cualquier naturaleza que por cualquier causa surgieren entre ellas, siempre que no puedan ser resueltas por negociación directa.

Artículo II.

No podrán renovarse en virtud de este Tratado las cuestiones que hayan sido objeto de Arreglos definitivos entre ambas Altas Partes. En tal caso, el arbitraje se limitará exclusivamente a las cuestiones que se susciten sobre validez, interpretación y cumplimiento de dichos Arreglos.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Madrid, le 21 septembre 1935.

² Vol. VI, page 379 ; vol. XI, page 404 ; vol. XV, page 304 ; vol. XXIV, page 152 ; vol. XXVII, page 416 ; vol. XXXIX, page 165 ; vol. XLV, page 96 ; vol. L, page 159 ; vol. LIV, page 387 ; vol. LXIX, page 70 ; vol. LXXII, page 452 ; vol. LXXVIII, page 435 ; vol. LXXXVIII, page 272 ; vol. XCII, page 362 ; vol. XCVI, page 180 ; vol. C, page 153 ; vol. CIV, page 492 ; vol. CVII, page 461 ; vol. CXI, page 402 ; vol. CXVII, page 46 ; vol. CXXVI, page 430 ; vol. CXXX, page 440 ; vol. CXXXIV, page 392 ; vol. CXLVII, page 318 ; vol. CLII, page 282 ; vol. CLVI, page 176 ; et vol. CLX, page 325, de ce recueil.

¹ The exchange of ratifications took place at Madrid, September 21st, 1935.

² Vol. VI, page 379 ; Vol. XI, page 405 ; Vol. XV, page 305 ; Vol. XXIV, page 153 ; Vol. XXVII, page 417 ; Vol. XXXIX, page 165 ; Vol. XLV, page 96 ; Vol. L, page 159 ; Vol. LIV, page 387 ; Vol. LXIX, page 70 ; Vol. LXXII, page 452 ; Vol. LXXVIII, page 435 ; Vol. LXXXVIII, page 272 ; Vol. XCII, page 362 ; Vol. XCVI, page 180 ; Vol. C, page 153 ; Vol. CIV, page 492 ; Vol. CVII, page 461 ; Vol. CXI, page 402 ; Vol. CXVII, page 46 ; Vol. CXXVI, page 430 ; Vol. CXXX, page 440 ; Vol. CXXXIV, page 392 ; Vol. CXLVII, page 318 ; Vol. CLII, page 282 ; Vol. CLVI, page 176 ; and Vol. CLX, page 325, of this Series.

Artículo III.

Para la decisión de las cuestiones que en cumplimiento de este Tratado se sometieren a arbitraje, las funciones de árbitro serán encomendadas con preferencia a un jefe de Estado de una de las Repúblicas hispanoamericanas o Presidente de una Corte o Tribunal Superior de Justicia hispanoamericano y, en su defecto, a un Tribunal formado por Jueces y peritos panameños, españoles o hispanoamericanos.

Artículo IV.

En cada caso particular, las Altas Partes contratantes firmarán un compromiso especial que determine el árbitro nombrado, el alcance de los poderes de éste, la materia del litigio, los plazos, gastos y procedimientos que se fijaren.

Artículo V.

A no ser que se trate de un caso de denegación de justicia, el art. I de este Tratado no será aplicable a las cuestiones que se suscitaren entre un ciudadano de las Altas Partes contratantes y el otro Estado cuando los Jueces o Tribunales de este último Estado tengan, según su legislación, competencia para juzgar la referida cuestión. Sin embargo, podrá ser motivo de arbitraje el determinar si se trata o no de un caso de denegación de justicia.

Artículo VI.

El presente Tratado permanecerá en vigor durante diez años, contados desde la fecha del canje de sus ratificaciones.

En caso de que, doce meses antes de cumplirse dicho término, ninguna de las Altas Partes contratantes hubiese declarado su intención de hacer cesar los efectos del presente Tratado, continuará siendo éste obligatorio hasta un año después de que una u otra de las Altas Partes signatarias lo hubiesen denunciado.

Artículo VII.

Este Tratado será ratificado por las Altas Partes contratantes según sus respectivas leyes y se canjearán las ratificaciones en Madrid en el más breve plazo posible.

En testimonio de lo cual los Plenipotenciarios arriba indicados firman el presente Tratado y lo roboran con sus respectivos sellos.

Hecho por duplicado en Panamá a veintidós de Septiembre de mil novecientos treinta.

Firmado : Luis MARTÍNEZ DE IRUJO.

Firmado : Ricardo A. MORALES.

Copia certificada conforme :
Madrid, 23 de Setiembre de 1935.

El Subsecretario,
José María Aguinaga.

¹ TRADUCTION.N^o 3743. — TRAITÉ D'ARBITRAGE ENTRE L'ESPAGNE ET PANAMA.
SIGNÉ A PANAMA, LE 22 SEPTEMBRE 1930.

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA et SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE, désireux de resserrer les liens d'amitié cordiale et de haute estime réciproque qui unissent les deux nations par un acte qui soit en harmonie avec les progrès réalisés dans l'ordre juridique et avec l'esprit des relations internationales modernes, ont décidé de conclure un traité d'arbitrage aussi large et complet que possible, et compatible avec le Statut de la Cour permanente de Justice internationale instituée par la Société des Nations, Statut dont les deux Etats sont signataires.

A cet effet, SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA a désigné Son Excellence le D^r Ricardo A. MORALES, son sous-secrétaire aux Affaires étrangères, chargé du département ;

SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE, Son Excellence le D^r Luis MARTÍNEZ DE IRUJO, marquis de los Arcos, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire dans la République de Panama ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes.

Article premier.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à soumettre à un jugement arbitral tous les différends, de quelque nature qu'ils soient, qui surgiraient entre elles pour une raison quelconque et qui ne pourraient être réglées par voie de négociations directes.

Article II.

Les questions qui ont déjà fait l'objet d'arrangements définitifs entre les deux Hautes Parties ne pourront être rouvertes en vertu du présent traité. En ce qui concerne ces cas, l'arbitrage sera limité exclusivement aux différends qui pourraient surgir au sujet de la validité, de l'interprétation et de l'exécution desdits arrangements.

Article III.

En vue du règlement des questions qui seront soumises à l'arbitrage en vertu des dispositions du présent traité, les fonctions d'arbitre seront confiées de préférence à un chef d'Etat de l'une des républiques hispano-américaine ou au président d'une cour ou d'un tribunal supérieur de justice d'un pays hispano-américain ou, à défaut, à un tribunal formé de juges et d'experts panamiens, espagnols ou hispano-américains.

Article IV.

Dans chaque cas particulier, les Hautes Parties contractantes signeront un compromis spécial indiquant l'arbitre désigné et fixant l'étendue des pouvoirs de cet arbitre, la matière du litige, les délais, les frais et la procédure à suivre.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 3743. — TREATY OF ARBITRATION BETWEEN SPAIN AND PANAMA. SIGNED AT PANAMA, SEPTEMBER 22ND, 1930.

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA and HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN, in order to confirm the sincere friendship between both nations and their mutual high esteem by an act in accordance with legal progress and the spirit of present-day international relations, have agreed to conclude a broad and comprehensive Treaty of Arbitration in conformity with the Statute of the Permanent Court of International Justice set up by the League of Nations of which they are also signatories.

To this end, HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA has appointed His Excellency Dr. Ricardo A. MORALES, His Under-Secretary for Foreign Affairs, in charge of the Department ;

HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN, His Excellency Dr. Luis MARTÍNEZ DE IRUJO, Marquis de los Arcos, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in the Republic of Panama ;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article I.

The High Contracting Parties undertake to submit to arbitration all disputes of every kind which may for any reason arise between them and which it may not be possible to settle by direct negotiation.

Article II.

Questions which have been finally settled between the High Contracting Parties may not be re-opened under the present Treaty. In such cases, the arbitral procedure shall be exclusively confined to questions which may arise as to the validity, interpretation and execution of the said settlements.

Article III.

For the decision of the questions submitted to arbitration in execution of the present Treaty, the office of arbitrator shall preferably be entrusted to the Chief of State of one of the Spanish-American Republics, or the President of a Spanish-American High Court or Tribunal, or, failing these, to a tribunal composed of Panaman, Spanish or Spanish-American judges and experts.

Article IV.

The High Contracting Parties shall in each individual case sign a special agreement specifying the arbitrator appointed, the extent of his powers, the substance of the dispute, the time allowed and the details of costs and procedure.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article V.

Sauf en cas de déni de justice, l'article premier du présent traité ne sera pas applicable aux différends qui pourraient surgir entre un ressortissant de l'une des Hautes Parties contractantes et l'autre Etat, lorsque les juges ou tribunaux de ce dernier seront, aux termes des lois de cet Etat, compétents pour connaître du différend en question. Toutefois, le point de savoir s'il s'agit ou non d'un cas de déni de justice pourra être soumis à l'arbitrage.

Article VI.

Le présent traité demeurera en vigueur pendant une période de dix ans à partir de la date de l'échange des ratifications.

Si, douze mois avant l'expiration de la période susmentionnée, aucune des Hautes Parties contractantes n'a notifié son intention de faire cesser les effets du présent traité, celui-ci demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un an à partir du moment où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncé.

Article VII.

Le présent traité sera ratifié par les Hautes Parties contractantes, conformément à leurs législations respectives, et l'échange des ratifications aura lieu à Madrid dans le plus bref délai possible.

En foi de quoi les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent traité et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire, à Panama, le 22 septembre mil neuf cent trente.

(Signé) Luis MARTÍNEZ DE IRUJO.

(Signé) Ricardo A. MORALES.

Article V.

Except in a case of miscarriage of justice, Article I of the present Treaty shall not be applicable to questions which may arise between a national of one of the High Contracting Parties and the other State if, according to the law of such State, its judges or tribunals are competent to pass sentence on the matter in question. Nevertheless, the decision as to whether or no a question is one of miscarriage of justice may be a case for arbitration.

Article VI.

The present Treaty shall remain in force for ten years from the date of the exchange of ratifications.

If, twelve months before the termination of the said period, neither High Contracting Party shall have declared its intention to terminate the present Treaty, the latter shall remain in force until one year from the date on which either of the High Contracting Parties denounces it.

Article VII.

The present Treaty shall be ratified by the High Contracting Parties in accordance with their respective laws, and the ratifications shall be exchanged at Madrid as soon as possible.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Panama, on the twenty-second day of September, one thousand nine hundred and thirty.

(Signed) Luis MARTÍNEZ DE IRUJO.

(Signed) Ricardo A. MORALES.

N° 3744.

ITALIE ET NORVÈGE

Accord pour régler les échanges
commerciaux entre les deux pays.
Signé à Rome, le 2 juillet 1935.

ITALY AND NORWAY

Agreement for regulating Commer-
cial Transactions between the Two
Countries. Signed at Rome, July
2nd, 1935.

N^o 3744. — ACCORD ¹ POUR RÉGLER LES ÉCHANGES COMMERCIAUX ENTRE L'ITALIE ET LA NORVÈGE. SIGNÉ A ROME, LE 2 JUILLET 1935.

Texte officiel français communiqué par le délégué permanent de la Norvège près la Société des Nations et le ministre des Affaires étrangères d'Italie. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 9 octobre 1935.

LE GOUVERNEMENT ROYAL DE NORVÈGE et LE GOUVERNEMENT ROYAL D'ITALIE, désireux de faciliter les échanges de commerce réciproques entre l'Italie et la Norvège, sont convenus, sans préjudice des dispositions du Traité² de commerce et de navigation du 14 juin 1862 actuellement en vigueur, des dispositions suivantes :

1. Le Gouvernement italien autorisera l'importation en Italie des marchandises norvégiennes dans la limite, pour chaque marchandise, de 55 % des quantités des importations qui se sont vérifiées en 1934.

Ce pourcentage est porté à 70 % pour ce qui concerne le stoccofisso et la cellulose et à 65 % pour l'huile de poisson.

Les contingents des marchandises à importer seront calculés par trimestre.

A cet effet, pour l'importation en Italie des marchandises norvégiennes, les importateurs devront présenter à la Douane italienne les documents douaniers (« bollette doganali ») attestant l'importation effectuée pendant la période susdite. Le Gouvernement italien se réserve la faculté de substituer le système des « bollette » par un autre système, même pendant la durée de cet accord.

Toutefois, l'importation en Italie des produits figurant sur la liste A du Décret ministériel en date du 30 mars 1935 et repris dans l'annexe ci-jointe ne pourra avoir lieu que dans les limites des contingents fixés dans l'annexe même et contre présentation des licences délivrées par le Ministère des Finances.

De même, l'importation des produits soumis à un régime spécial ne pourra avoir lieu que d'après les dispositions y relatives en vigueur.

2. Si pendant la durée de cet accord le Gouvernement italien ou le Gouvernement norvégien apporte des changements considérables aux régimes d'importation ou d'exportation qu'ils appliquent actuellement, l'autre gouvernement aura le droit de demander l'ouverture immédiate de négociations ; si ces négociations n'aboutissent pas à un résultat positif dans le délai de trois semaines, le gouvernement lésé pourra dénoncer le présent accord avec un préavis d'un mois.

Il reste toutefois bien entendu qu'en relation à la disposition de l'article précédent, la substitution qui serait faite de la part du Gouvernement italien du régime des permis d'importation au régime de la « bolletta doganale », pour toutes les marchandises ou pour certaines catégories de marchandises, ne donnerait pas droit à la Norvège de faire recours aux dispositions de cet article.

3. Les deux gouvernements se communiqueront chaque trimestre les données statistiques relatives aux échanges commerciaux réciproques.

¹ Entré en vigueur le 10 juillet 1935.

² *British and Foreign State Papers*, vol. 57, page 313.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3744. — AGREEMENT ² FOR REGULATING COMMERCIAL TRANSACTIONS BETWEEN ITALY AND NORWAY. SIGNED AT ROME, JULY 2ND, 1935.

French official text communicated by the Permanent Delegate of Norway to the League of Nations and by the Italian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place October 9th, 1935.

THE ROYAL GOVERNMENT OF NORWAY and THE ROYAL GOVERNMENT OF ITALY, being desirous of facilitating the reciprocal exchange of goods between Italy and Norway, have agreed, without prejudice to the provisions of the Treaty³ of Commerce and Navigation of June 14th, 1862, which is now in force, upon the following provisions :

1. The Italian Government shall authorise the importation into Italy of Norwegian goods up to an amount, in respect of each commodity, representing 55 % of the quantities imported in 1934.

This percentage shall be increased to 70 % in the case of " stoccofisso " and cellulose and to 65 % in the case of fish oil.

The quotas of goods allowed to be imported shall be calculated for each quarter.

For purposes of the importation of Norwegian goods into Italy, importers shall accordingly present to the Italian Customs, Customs documents (" bollette doganali ") testifying to the imports effected during the above-mentioned period. The Italian Government reserves the right to replace the " bollette " system by another even while the present Agreement is in force.

Nevertheless, the products included in List A of the Ministerial Decree of March 30th, 1935, and mentioned in the attached Annex, may only be imported into Italy within the limits of the quotas fixed in the Annex and on presentation of licences issued by the Ministry of Finance.

Similarly, products coming under a special regime may only be imported in accordance with the relevant provisions in force.

2. If, while the present Agreement is in force, the Italian Government or the Norwegian Government makes any considerable changes in the import or export regimes now in operation, the other Government shall have the right to ask for the immediate opening of negotiations ; if those negotiations do not lead to a positive result within three weeks, the Government whose interests have been prejudiced may denounce the present Agreement on giving one month's notice.

It is understood, however, that in so far as concerns the provisions of the previous Article, the replacement by the Italian Government of the " bolletta doganale " system by the import permit system, in respect of all goods or of certain classes of goods, shall not entitle Norway to have recourse to the provisions of this Article.

3. The two Governments shall communicate to each other every quarter statistical data relating to their reciprocal exchanges of goods.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Came into force July 10th, 1935.

³ *British and Foreign State Papers*, Vol. 57, page 313.

4. Dans le cas où, à la fin de chaque semestre, il résulterait de la situation du clearing pour l'un des deux pays un solde passif supérieur à 2 millions de liras, le pays actif favorisera par tous les moyens possibles les importations du pays déficitaire dans le but d'atteindre l'équilibre.

A cet effet, si les importations de l'Italie en Norvège augmentaient dans des proportions considérables de sorte à déterminer un solde actif en faveur de l'Italie, le Gouvernement italien d'entente avec le Gouvernement de Norvège augmentera dans une mesure proportionnelle les pourcentages mentionnés à l'article premier de cet accord, pour une ou plusieurs marchandises.

5. A partir de la date de la mise en vigueur du présent accord les paiements relatifs aux échanges entre les deux pays seront réglés par la Convention¹ du « clearing » signée à la date d'aujourd'hui.

6. Le présent accord est valable à partir du 10 juillet 1935 et restera en vigueur jusqu'au 31 mars 1936.

S'il n'est pas dénoncé un mois avant cette échéance, il sera prorogé de trois en trois mois, sauf dénonciation préalable d'un mois.

Fait à Rome, en double exemplaire, le 2 juillet 1935.

Pour la Norvège :

J. IRGENS.

Arild HUITFELDT.

Pour l'Italie :

SUVICH.

Pour copie certifiée conforme :

Ministère des Affaires étrangères,
Oslo, le 2 octobre 1935.

J. G. Rader,
Chef de Division a. i.

Per copia conforme :

p. il Ministro degli Affari Esteri :
Suvich.

LISTE DES CONTINGENTS DE CERTAINS PRODUITS
DE PROVENANCE NORVÉGIENNE ADMIS A L'IMPORTATION EN ITALIE PENDANT L'ANNÉE 1935.

| Produits | Contingent |
|-----------------------------|------------|
| Poisson frais | q. 4.000 |
| Papier à journaux | q. 2.113 |

¹ Page 323 de ce volume.

4. If, at the end of each half-year, the clearing statement shows an adverse balance for either country exceeding two million lire, the country with a favourable balance shall facilitate by every possible means the imports of the country with an adverse balance, with a view to establishing equality of exchanges.

To this end, if Italian imports into Norway increase considerably and the balance is thus in Italy's favour, the Italian Government, in agreement with the Norwegian Government, shall increase proportionately the percentages mentioned in Article 1 of this Agreement, in respect of one or more commodities.

5. As from the date of the entry into force of the present Agreement, payments for goods exchanged between the two countries shall be made in accordance with the Clearing Convention¹ signed this day.

6. The present Agreement shall come into force on July 10th, 1935, and shall remain in operation until March 31st, 1936.

If it is not denounced one month before that date, it shall be extended from quarter to quarter, unless it is denounced one month beforehand.

Done in Rome in duplicate, the 2nd day of July, 1935.

For Norway :

J. IRGENS.

Arild HUITFELDT.

For Italy :

SUVICH.

LIST OF QUOTAS OF CERTAIN PRODUCTS
OF NORWEGIAN PROVENANCE ALLOWED TO BE IMPORTED INTO ITALY DURING 1935.

| Product | Quota |
|----------------------|----------|
| Fresh fish | 4,000 q. |
| News-print | 2,113 q. |

¹ Page 323 of this Volume.

N° 3745.

ITALIE ET NORVÈGE

Convention pour régler les paiements
des échanges commerciaux entre
les deux pays. Signée à Rome, le
2 juillet 1935.

ITALY AND NORWAY

Convention for regulating Payments
in respect of Commercial Trans-
actions between the Two Coun-
tries. Signed at Rome, July 2nd,
1935.

N° 3745. — CONVENTION¹ POUR RÉGLER LES PAIEMENTS DES ÉCHANGES COMMERCIAUX ENTRE L'ITALIE ET LA NORVÈGE. SIGNÉE A ROME, LE 2 JUILLET 1935.

Texte officiel français communiqué par le délégué permanent de la Norvège près la Société des Nations et le ministre des Affaires étrangères d'Italie. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 9 octobre 1935.

LE GOUVERNEMENT ROYAL DE NORVÈGE et LE GOUVERNEMENT ROYAL D'ITALIE, dans le but de régler les paiements relatifs aux échanges commerciaux entre les deux pays, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Les paiements relatifs aux importations de marchandises norvégiennes en Italie, échus après la date de l'entrée en vigueur de la présente convention, seront effectués moyennant versement de la contre-valeur en liras à la Banca d'Italia en sa qualité de caissier de l'Istituto Nazionale per i Cambi con l'Esterio.

L'Istituto Nazionale per i Cambi con l'Esterio créditera en liras italiennes les sommes encaissées sur un compte global, sans intérêts, qu'il ouvrira dans ses livres au nom de la Norges Bank.

Les paiements relatifs aux importations de marchandises italiennes en Norvège, échus après la date de l'entrée en vigueur de la présente convention, seront effectués moyennant versement de la contre-valeur en couronnes norvégiennes à la Norges Bank à Oslo.

La Norges Bank créditera en couronnes norvégiennes les sommes encaissées sur un compte global, sans intérêts, qu'elle ouvrira dans ses livres au nom de l'Istituto Nazionale per i Cambi con l'Esterio.

Les versements effectués par le débiteur n'auront pas pouvoir libératoire avant que le créancier ait reçu le montant intégral de sa créance conformément à la présente convention.

Chaque avance pour achat de marchandises d'origine italienne ou norvégienne, destinées à être importées en Norvège, respectivement en Italie, sera réglée selon les dispositions de la présente convention.

Chacun des deux gouvernements prendra en ce qui le concerne des mesures nécessaires pour obliger ses importateurs à employer le système de clearing.

Article 2.

L'Istituto Nazionale per i Cambi con l'Esterio et la Norges Bank se donneront réciproquement chaque jour avis des versements reçus, avec l'indication de la date de chaque encaissement,

¹ Entrée en vigueur le 10 juillet 1935.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 3745. — CONVENTION ² FOR REGULATING PAYMENTS IN RESPECT OF COMMERCIAL TRANSACTIONS BETWEEN ITALY AND NORWAY. SIGNED AT ROME, JULY 2ND, 1935.

French official text communicated by the Permanent Delegate of Norway to the League of Nations and by the Italian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place October 9th, 1935.

THE ROYAL GOVERNMENT OF NORWAY and THE ROYAL GOVERNMENT OF ITALY, with the object of regulating payments in respect of commercial transactions between the two countries, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

Payments in respect of Norwegian goods imported into Italy, falling due after the date of the entry into force of the present Convention, shall be effected by the remittance of the equivalent value in lire to the Banca d'Italia as treasurer for the Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero.

The Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero shall credit the sums received to a general account kept in Italian lire, without interest, which it will open in its books in the name of the Norges Bank.

Payments in respect of Italian goods imported into Norway, falling due after the date of the entry into force of the present Convention, shall be effected by the remittance of the equivalent value in Norwegian crowns to the Norges Bank at Oslo.

The Norges Bank shall credit the sums received to a general account kept in Norwegian crowns, without interest, which it will open in its books in the name of the Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero.

Payments made by the debtor shall not operate as a discharge until the creditor has received the full amount of his claim in conformity with the present Convention.

Every advance in respect of the purchase of goods of Italian or Norwegian origin, to be imported into Norway or Italy as the case may be, shall be settled in accordance with the provisions of the present Convention.

Each of the two Governments shall, in so far as it is concerned, take the necessary steps to compel its importers to make use of the clearing system.

Article 2.

The Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero and the Norges Bank shall exchange information each day as to the sums paid in and the date of each remittance, thus authorising

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Came into force July 10th, 1935.

autorisant ainsi le paiement aux créanciers respectifs dans l'ordre chronologique des versements, d'après les dispositions de la présente convention.

La Norges Bank portera chaque paiement au débit du compte global au nom de l'Istituto Nazionale per i Cambi con l'Esterio.

De même, l'Istituto Nazionale per i Cambi con l'Esterio portera chaque paiement au débit du compte global au nom de la Norges Bank.

Article 3.

Les paiements aux créanciers seront effectués dans la monnaie de leur propre pays, dans les limites des disponibilités et dans l'ordre chronologique des versements dont il est question aux articles 1 et 2.

Article 4.

La conversion des liras italiennes en couronnes norvégiennes et des couronnes norvégiennes en liras italiennes sera effectuée aux cours fixés d'un commun accord entre l'Istituto Nazionale per i Cambi con l'Esterio et la Norges Bank.

La conversion en liras italiennes des sommes libellées en d'autres monnaies sera effectuée au cours de clôture de la Bourse de Milan, et la conversion en couronnes norvégiennes des sommes libellées en d'autres monnaies sera effectuée au cours officiel coté à la Bourse d'Oslo le jour précédent celui des versements.

Article 5.

Les opérations de compensation privée ne pourront avoir lieu qu'avec le consentement des deux institutions de clearing.

Article 6.

Si à la fin de la durée de la présente convention un solde devait subsister en faveur de l'un des deux pays, les importateurs du pays en faveur duquel ce solde existerait, seront tenus à continuer les versements, selon les dispositions de la présente convention, jusqu'au règlement total du solde même.

Article 7.

Les termes marchandises italiennes et marchandises norvégiennes dans la présente convention comprennent toutes marchandises d'origine italienne ou norvégienne, ainsi que toutes marchandises ayant fait l'objet, soit en Italie soit en Norvège d'un travail ou d'une préparation considérable.

La présente convention ne s'applique pas au trafic des marchandises en transit.

Article 8.

Pour tout ce qui n'est pas prévu dans la présente convention et dans le but d'en assurer l'application, l'Istituto Nazionale per i Cambi con l'Esterio et la Norges Bank se mettront d'accord sur les mesures à adopter.

Article 9.

Dans le cas où le Gouvernement norvégien établirait une institution de clearing en dehors de la Norges Bank, la Norges Bank aura la faculté de transférer à cette institution les obligations qu'elle a assumées en vertu de la présente convention.

payment to the respective creditors in the chronological order of payments, in accordance with the provisions of the present Convention.

The Norges Bank shall place each payment to the debit of the general account in the name of the Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero.

Similarly, the Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero shall place each payment to the debit of the general account in the name of the Norges Bank.

Article 3.

Payments to creditors shall be made in the currency of their own country, within the limits of the funds available and in the chronological order of the remittances referred to in Articles 1 and 2.

Article 4.

The conversion of Italian lire into Norwegian crowns and of Norwegian crowns into Italian lire shall be effected at the rates fixed by common agreement between the Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero and the Norges Bank.

Sums expressed in other currencies shall be converted into Italian lire at the closing rate of the Milan Stock Exchange, and into Norwegian crowns at the official rate quoted on the Oslo Stock Exchange on the day preceding the day of payment.

Article 5.

Private clearing operations may only be effected with the consent of the two clearing institutions.

Article 6.

If, on the expiry of the present Convention, there is a balance in favour of either country, importers of that country shall be required to continue their payments in accordance with the provisions of the present Convention until the balance has been completely settled.

Article 7.

For the purposes of the present Convention, the terms Italian goods and Norwegian goods include all goods of Italian or Norwegian origin, and also all goods which have been largely worked up or prepared either in Italy or in Norway.

The present Convention shall not apply to goods in transit.

Article 8.

As regards all matters not covered by the present Convention and with a view to ensuring its application, the Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero and the Norges Bank shall agree upon the measures to be adopted.

Article 9.

Should the Norwegian Government establish a clearing institution other than the Norges Bank, the latter shall have the right to transfer to that institution the obligations assumed by it under the present Convention.

Article 10.

La présente convention est valable à partir du 10 juillet 1935 et aura la même durée que l'Accord¹ pour les échanges commerciaux signé en date de ce jour.

Fait à Rome, en double exemplaire, le 2 juillet 1935.

Pour la Norvège :

J. IRGENS.

Arild HUITFELDT.

Pour l'Italie :

SUVICH.

Pour copie certifiée conforme :
Ministère des Affaires étrangères,
Oslo, le 2 octobre 1935.

J. G. Rader,
Chef de division a. i.

Per copia conforme :
p. il Ministro degli Affari Esteri :
Suvich.

¹ Voir page 317 de ce volume.

Article 10.

The present Convention shall come into force on July 10th, 1935, and shall have the same duration as the Agreement¹ relating to commercial transactions signed on this day's date.

Done at Rome, in duplicate, the 2nd day of July, 1935.

For Norway :

J. IRGENS.
Arild HUITFELDT.

For Italy :

SUVICH.

¹ See page 317 of this Volume.

N° 3746.

ESPAGNE ET SUÈDE

Echange de notes comportant un arrangement concernant les relations commerciales entre les deux pays. Saint-Sébastien et Madrid, le 23 août 1935.

SPAIN AND SWEDEN

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding Commercial Relations between the Two Countries. San Sebastian and Madrid, August 23rd, 1935.

N° 3746. — ÉCHANGE DE NOTES¹
ENTRE LES GOUVERNEMENTS
ESPAGNOL ET SUÉDOIS COM-
PORTANT UN ARRANGEMENT
CONCERNANT LES RELATIONS
COMMERCIALES ENTRE LES
DEUX PAYS. SAINT-SÉBASTIEN
ET MADRID, LE 23 AOUT 1935.

N° 3746. — CANJE DE NOTAS¹
ENTRE LOS GOBIERNOS ESPA-
ÑOL Y SUECO ESTABLECIENDO
UN ARREGLO RELATIVO A LAS
RELACIONES COMERCIALES
ENTRE LOS DOS PAISES. SAN
SEBASTIAN Y MADRID, 23 DE
AGOSTO DE 1935.

*Textes officiels français et espagnol communiqués
par le ministre des Affaires étrangères de
Suède. L'enregistrement de cet échange de notes
a eu lieu le 10 octobre 1935.*

*French and Spanish official texts communicated
by the Swedish Minister for Foreign Affairs.
The registration of this Exchange of Notes
took place October 10th, 1935.*

I.

LÉGATION DE SUÈDE.

I *annexe.*

SAN SEBASTIÁN, le 23 août 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement du Roi, tenant compte de l'aspiration du Gouvernement de la République d'arriver à la nivelation de la balance commerciale entre les deux pays, et désireux de faciliter les conditions d'importation des produits espagnols en Suède, accordera les facilités suivantes, à condition que l'importation des produits suédois en Espagne soit garantie par l'acceptation de la part de l'Espagne des engagements également ci-dessous indiqués :

I.

Les produits originaires et en provenance d'Espagne, des îles Baléares et des îles Canaries, énumérés à la liste A annexée au présent arrangement, ne seront à leur importation en Suède frappés de droits autres ou plus élevés que ceux fixés pour chaque marchandise dans ladite liste.

II.

Le Monopole suédois de vins et spiritueux (*Aktiebolaget Vin- och Spritcentralen*) se déclare prêt à accepter des marchandises espagnoles en consignation, pour autant que leur écoulement aux prix offerts semble probable, et de passer des commandes pour renouveler les stocks de marchandises, au fur et à mesure que ceux-ci soient épuisés, ainsi que de faire insérer dans ses catalogues les marques de ces vins et spiritueux se trouvant en stocks ou en consignation qui lui seraient communiquées par le Gouvernement de la République.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1935.

¹ Came into force September 1st, 1935.

III.

Le Gouvernement suédois reconnaît que les dénominations de vin se rapportant à des noms géographiques espagnols, notamment celles de « Jeréz-Xerès-Sherry », « Tarragona », « Málaga », « Valencia », « Alicante » et « Priorato », constituent des marques régionales ou appellations d'origine, dûment protégées en Espagne et appartenant exclusivement aux vins produits dans ces régions espagnoles.

L'authenticité de ces vins doit être établie par des certificats d'origine délivrés par les « Consejos Reguladores » ou les « Sindicatos Oficiales de Criadores Exportadores de Vinos » des zones espagnoles respectives dont la liste sera communiquée par le Gouvernement espagnol et dont la présentation sera indispensable pour leurs importations en Suède.

IV.

La Suède recevra sur les contingents globaux existant ou qui seraient institués en Espagne une quote-part s'élevant au 100 pour cent de l'importation moyenne annuelle des produits suédois envisagés pendant la période-base de chaque contingent.

V.

Le présent arrangement entrera en vigueur le premier septembre 1935 et demeurera obligatoire pendant la période comprise entre la date ci-dessus indiquée et le 31 décembre 1936.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre d'Etat, les assurances de ma plus haute considération.

(Signé) IVAN DANIELSSON.

Son Excellence Monsieur Rocha,
Ministre d'Etat,
etc., etc., etc.

LISTE A

| Numéro statistique | Numéro du tarif de douanes | Désignation des marchandises | Droits actuels | Droits nouveaux |
|--------------------|----------------------------|--|-----------------------------|-----------------|
| 115 | Ex 57 | Tomates : 15 décembre-15 avril | en couronnes les 100 kg. | |
| | | | 15 | 10 |
| 124 | Ex 63 | Oranges : | franchise | |
| 127 | 64 | Raisins : | franchise | |
| Ex 325 | Ex 147 | Jus d'orange et de citron en tonneaux . . . | 35 | franchise |
| | | | 34 | 25 |
| | | | en couronnes les 100 litres | |
| Ex 326 | Ex 148 | <i>id. id.</i> en récipients autres | 69 | 50 |

Note : Pour bénéficier des droits réduits les jus d'orange et de citron devront être importés sans mélange et sans addition de substances autres que celles destinées à leur conservation.

II.

MINISTERIO DE ESTADO.
EUROPA.
Núm. 39.

MADRID, 23 de agosto de 1935.

EXCMO. SEÑOR :

Muy señor mio : Con fecha de hoy se ha servido V. E. dirigirme una Nota concebida en los siguientes terminos :

« J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement du Roi, tenant compte de l'aspiration du Gouvernement de la République d'arriver à la nivélation de la balance commerciale entre les deux pays et désireux de faciliter les conditions d'importation des produits espagnols en Suède, accordera les facilités suivantes, à condition que l'importation des produits suédois en Espagne soit garantie par l'acceptation de la part de l'Espagne des engagements également ci-dessous indiqués :

I) Les produits originaires et en provenance d'Espagne, des îles Baléares et des îles Canaries, énumérés à la liste A annexée au présent arrangement, ne seront à leur importation en Suède frappés de droits autres ou plus élevés que ceux fixés pour chaque marchandise dans ladite liste.

II) Le Monopole suédois de vins et spiritueux (Aktiebolaget Vin- och Sprit-centralen) se déclare prêt à accepter des marchandises espagnoles en consignation, pour autant que leur écoulement aux prix offerts semble probable, et de passer des commandes pour renouveler les stocks de marchandises, au fur et à mesure que ceux-ci soient épuisés ainsi que de faire insérer dans ses catalogues les marques de ces vins et spiritueux se trouvant en stocks ou en consignation, qui lui seraient communiquées par le Gouvernement de la République.

III) Le Gouvernement suédois reconnaît que les dénominations de vin se rapportant à des noms géographiques espagnols, notamment celles de « Jerez-Xerès-Sherry », « Tarragona », « Málaga », « Alicante », « Valencia » et « Priorato » constituent des marques régionales ou appellations d'origine, dûment protégées en Espagne et appartenant exclusivement aux vins produits dans ces régions espagnoles.

L'authenticité de ces vins doit être établie par des certificats d'origine, délivrés par les « Consejos Reguladores » ou les « Sindicatos de Criadores Exportadores de Vinos » des zones espagnoles respectives, dont la liste sera communiquée par le Gouvernement espagnol et dont la présentation sera indispensable pour leur importation en Suède.

IV) La Suède recevra sur les contingents globaux existant ou qui seraient institués en Espagne une quote-part s'élevant au 100 % de l'importation moyenne annuelle du produit suédois envisagé pendant la période-base de chaque contingent.

V) Le présent arrangement entrera en vigueur le premier septembre 1935 et demeurera obligatoire pendant la période comprise entre la date ci-dessus indiquée et le 31 décembre 1936. »

Tengo la honra de acusar recibo a V. E. de esta comunicaci6n y de poner en su conocimiento la conformidad del Gobierno espa1ol respecto a este asunto.

Aprovecho la ocasi6n para reiterar a V. E. las seguridades de mi m1s distinguida consideraci6n,

(Signé) J. José ROCHA.

Excmo. Se1or
Ivan Danielsson,
Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario
de Suecia.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

II.

MINISTÈRE D'ÉTAT.
EUROPE.
N° 39.

MADRID, le 23 août 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Votre Excellence a bien voulu m'adresser à la date de ce jour une note conçue dans les termes suivants :

[*Suit le texte de la note N° I, page 332.*]

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de cette communication et de lui confirmer l'acceptation, de la part du Gouvernement espagnol, des termes de la note ci-dessus.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) J. José ROCHA.

Son Excellence
Monsieur Ivan Danielsson,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire de Suède.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3746 — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE SPANISH AND SWEDISH GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING COMMERCIAL RELATIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. SAN SEBASTIAN AND MADRID, AUGUST 23RD, 1935.

SWEDISH LEGATION.

I *Annex.*

YOUR EXCELLENCY,

I.

SAN SEBASTIAN, *August 23rd, 1935.*

I have the honour to inform you that the Royal Government, taking account of the desire of the Government of the Republic to arrive at an equalisation of the trade balance between the two countries and being anxious to facilitate conditions for the importation of Spanish products into Sweden, is prepared to grant the following facilities, provided that the importation of Swedish products into Spain be guaranteed by the acceptance on the part of Spain of the undertakings also set forth hereinafter :

I.

The products originating in and coming from Spain, the Balearic Islands and the Canary Islands enumerated in List A annexed to the present Agreement shall, when imported into Sweden, not be liable to duties other or higher than those fixed in respect of each commodity in the said list.

II.

The Swedish Wines and Spirits Monopoly (*Aktiebolaget Vin- och Spritcentralen*) declares that it is ready to accept Spanish goods on consignment in so far as it seems probable that they can be disposed of at the prices which have been offered and to place orders for renewal of the stocks of goods as and when the said stocks are depleted, as well as to include in its catalogues such brands of the said wines and spirits available in stock or on consignment as are communicated to it by the Government of the Republic.

III.

The Swedish Government recognises that the appellations of wines deriving from Spanish geographical names, particularly those of " Jeréz-Xerès-Sherry ", " Tarragona ", " Malaga ", " Valencia ", " Alicante " and " Priorato ", constitute regional marks or

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

appellations of origin which are duly protected in Spain and belong exclusively to the wines produced in the said Spanish districts.

The genuineness of these wines must be established by certificates of origin issued by the " Consejos Reguladores " or the " Sindicatos Oficiales de Criadores Exportadores de Vinos " of the respective Spanish zones, a list of which will be communicated by the Spanish Government, and the presentation of such certificates of origin is indispensable for their importation into Sweden.

IV.

Sweden shall receive a share of any general quotas at present or hereafter established in Spain amounting to 100 % of the annual average import of Swedish products provided for during the basic period of each quota.

V.

The present Agreement shall come into force on September 1st, 1935, and shall remain in force during the period included between the above-mentioned date and December 31st, 1936.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Ivan DANIELSSON.

His Excellency
Monsieur Rocha,
Minister of State,
etc., etc., etc.

LIST A.

| Statistical number | No. in the Customs tariff | Designation of goods | Present duty | New duties |
|--------------------|---------------------------|--|--------------------------|--------------|
| | | | in crowns per 100 kg. | |
| 115 | Ex 57 | Tomatoes : | | |
| | | December 15th- | | |
| | | April 15th | 15 | 10 |
| 124 | Ex 63 | Oranges | free of duty | free of duty |
| 127 | 64 | Grapes | 35 | free of duty |
| Ex 325 | Ex 147 | Orange juice and lemon juice in casks . . . | 34 | 25 |
| | | | in crowns per 100 litres | |
| Ex 326 | Ex 148 | Orange juice and lemon juice in other containers | 69 | 50 |

Note : In order to be entitled to the reduced duties, orange and lemon juice must be imported unmixed and without any substances being added to them other than those intended for their conservation.

II.

MINISTRY OF STATE.
EUROPE.
No. 39.

MADRID, August 23rd, 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

On to-day's date you were good enough to forward to me a note, which reads as follows :

[Here follows text of Note No. I, page 336.]

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note and to inform you that the Spanish Government agrees to the terms of the above-mentioned note.

I have the honour to be, etc.

(Signed) J. José ROCHA.

His Excellency
Monsieur Ivan Danielsson,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of Sweden.

N° 3747.

BELGIQUE ET CHILI

Convention additionnelle relative à l'application au Congo belge et aux territoires du Ruanda-Urundi du Traité d'extradition du 29 mai 1899 entre les deux pays. Signée à Santiago-du-Chili, le 21 février 1933.

BELGIUM AND CHILE

Additional Convention regarding the Application to the Belgian Congo and to the Territories of Ruanda-Urundi of the Extradition Treaty of May 29th, 1899, between the Two Countries. Signed at Santiago de Chile, February 21st, 1933.

N° 3747. — CONVENTION¹ ADDITIONNELLE RELATIVE A L'APPLI-
CATION AU CONGO BELGE ET AUX TERRITOIRES DU RUANDA-
URUNDI DU TRAITÉ D'EXTRADITION DU 29 MAI 1899 ENTRE
LA BELGIQUE ET LE CHILI. SIGNÉE A SANTIAGO-DU-CHILI,
LE 21 FÉVRIER 1933.

*Textes officiels français et espagnol communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Belgique.
L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 17 octobre 1935.*

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES,
et

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI,

Ayant jugé nécessaire d'appliquer au Congo belge et aux territoires du Ruanda-Urundi, au sujet desquels la Belgique exerce un mandat au nom de la Société des Nations, le Traité² d'extradition entre la Belgique et le Chili du 29 mai 1899, ont nommé dans ce but pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

Son Excellence M. Charles SYMON, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire au Chili ; et

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI :

Son Excellence M. Miguel CRUCHAGA TOCORNAL, ministre des Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

Les dispositions du Traité d'extradition entre la Belgique et le Chili, du 29 mai 1899 s'appliqueront au Congo belge et aux territoires du Ruanda-Urundi.

Article 2.

La demande d'extradition d'un individu qui s'est réfugié au Congo belge ou au Ruanda-Urundi sera faite par la voie diplomatique.

Celle-ci sera suivie dans tous les cas où elle est requise par le Traité d'extradition du 29 mai 1899, à l'exception, toutefois, des cas urgents prévus à l'article 6 du traité ; dans ces derniers cas, l'arrestation du fugitif pourra être réclamée directement par le gouverneur général du Congo belge au Ministère des Affaires étrangères du Chili et *vice versa*.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Bruxelles, le 20 juin 1935.
Entrée en vigueur le 20 septembre 1935.

² DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXXI, page 11.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 3747. — CONVENIO ¹ ADICIONAL, RELATIVO A LA APLICACIÓN AL CONGO BELGA Y A LOS TERRITORIOS DE RUANDA-URUNDI DEL TRATADO DE EXTRADICIÓN DEL 29 DE MAYO DE 1899 ENTRE BELGICA Y CHILE. FIRMADO EN SANTIAGO DE CHILE, EL 21 DE FEBRERO DE 1933.

French and Spanish official texts communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place October 17th, 1935.

SU MAJESTAD EL REY DE LOS BELGAS,

y

SU EXCELENCIA EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE CHILE,

Considerando necesario aplicar al Congo belga y a los territorios de Ruanda-Urundi, sobre los cuales Bélgica ejerce un mandato en nombre de la Sociedad de las Naciones, el Tratado de Extradición entre Bélgica y Chile, de 29 de mayo de 1899, han nombrado Plenipotenciarios, a saber :

SU MAJESTAD EL REY DE LOS BELGAS : a

Su Excelencia el Señor Charles SYMON, Su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario en Chile ; y

SU EXCELENCIA EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA DE CHILE :

Al Señor Don Miguel CRUCHAGA TOCORNAL, Ministro de Relaciones Exteriores ;

Los cuales, después de haberse exhibido sus Plenos Poderes y de haberlos encontrado en buena y debida forma, han convenido lo siguiente :

Artículo 1º.

Las disposiciones del Tratado de Extradición entre Bélgica y Chile, de 29 de mayo 1899, se aplicarán al Congo belga y a los territorios de Ruanda-Urundi.

Artículo 2º.

La demanda de extradición de un individuo refugiado en el Congo belga o en Ruanda-Urundi, será hecha por la vía diplomática.

La vía diplomática se empleará en todos los casos en que la requiera el Tratado de Extradición de 29 de mayo de 1899 con excepción de los casos urgentes previstos en el Artículo 6º del Tratado ; en estos casos, la detención del fugitivo podrá ser solicitada directamente por el Gobernador general del Congo belga al Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile, y *vice-versa*.

¹ The exchange of ratifications took place at Brussels, June 20th, 1935.
Came into force September 20th, 1935.

Article 3.

Pour l'application du Traité du 29 mai 1899 et de la présente convention :

a) Il faut entendre par Belges, les citoyens belges et les ressortissants du Congo belge ; sont assimilés aux Belges, les ressortissants du Ruanda-Urundi ;

b) Seront considérées comme crimes, les infractions à la loi répressive du Congo belge et du Ruanda-Urundi punissables de plus de cinq ans de servitude pénale, et comme délits, celles punissables de plus de deux mois de servitude pénale ;

c) La servitude pénale prévue par la législation du Congo belge et du Ruanda-Urundi sera assimilée à l'emprisonnement.

Article 4.

Le délai de soixante-dix jours prévus à l'article 6 du Traité d'extradition belgo-chilien du 29 mai 1899, est porté à trois mois.

Article 5.

La présente convention sera ratifiée et l'échange des ratifications aura lieu à Bruxelles. Elle entrera en vigueur trois mois après l'accomplissement de cette formalité et aura la même durée que le Traité d'extradition du 29 mai 1899 entre la Belgique et le Chili.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé leur cachet.

Fait en double exemplaire, à Santiago du Chili, le vingt et un février mil neuf cent trente-trois.

(L. C.) (S.) C. SYMON.

(L. C.) (S.) Miguel CRUCHAGA.

Artículo 3º.

Para la aplicación del Tratado de 29 de mayo de 1899 y de la presente Convención :

a) Se considerarán como belgas a los ciudadanos belgas y a los súbditos del Congo belga ; se asimilan a los belgas los súbditos de Ruanda-Urundi ;

b) Se considerarán crímenes, las infracciones a la Ley Penal del Congo belga y de Ruanda-Urundi, sancionables con más de cinco años de servidumbre penal y serán consideradas como delitos las infracciones sancionables con más de dos meses de servidumbre penal ;

c) La servidumbre penal prevista por la legislación del Congo belga y de Ruanda-Urundi, será considerada como equivalente a pena de prisión.

Artículo 4º.

El plazo de setenta días previsto en el Artículo 6º del Tratado de Extradición Belga-Chileno, de 29 mayo de 1899, será ampliado a tres meses.

Artículo 5º.

La presente Convención será ratificada y sus ratificaciones canjeadas en Bruselas. Entrará en vigor tres meses después del canje de ratificaciones y tendrá la misma duración que el Tratado de Extradición de 29 de mayo de 1899 entre Bélgica y Chile.

En fé de lo cual, los Plenipotenciarios respectivos firman la presente Convención en doble ejemplar y la sellan con sus sellos respectivos.

Hecha en Santiago de Chile, a los veintiun días del mes de febrero del año mil novecientos treinta y tres.

(L. C.) (S.) C. SYMON.

(L. C.) (S.) Miguel CRUCHAGA.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3747. — ADDITIONAL CONVENTION REGARDING THE APPLICATION TO THE BELGIAN CONGO AND TO THE TERRITORIES OF RUANDA-URUNDI OF THE EXTRADITION TREATY OF MAY 29TH, 1899, BETWEEN BELGIUM AND CHILE. SIGNED AT SANTIAGO DE CHILE, FEBRUARY 21ST, 1933.

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS
and

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CHILE,

Deeming it necessary to apply to the Belgian Congo and the territories of Ruanda-Urundi, over which Belgium holds a mandate on behalf of the League of Nations, the Extradition Treaty between Belgium and Chile of May 29th, 1899, have appointed as their Plenipotentiaries for this purpose :

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS :

His Excellency Monsieur Charles SYMON, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Chile ; and

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CHILE :

His Excellency Monsieur Miguel CRUCHAGA TOCORNAL, Minister for Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1.

The provisions of the Extradition Treaty of May 29th, 1899, between Belgium and Chile shall apply to the Belgian Congo and the territories of Ruanda-Urundi.

Article 2.

A request for the extradition of a person who has taken refuge in the Belgian Congo or in Ruanda-Urundi shall be made through diplomatic channels.

This procedure shall be followed in all the cases stipulated in the Extradition Treaty of May 29th, 1899, with the exception, however, of the urgent cases referred to in Article 6 of the Treaty, when the Governor-General of the Belgian Congo may make a direct request for the arrest of the fugitive to the Chilean Ministry for Foreign Affairs or *vice versa*.

Article 3.

For the purposes of the application of the Treaty of May 29th, 1899, and the present Convention:

(a) The term Belgians shall be taken to mean Belgian citizens and natives of the Belgian Congo ; natives of Ruanda-Urundi shall be assimilated to Belgians ;

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

(b) Breaches of the criminal law of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi punishable by more than five years' penal servitude shall be regarded as crimes, and those punishable by more than two months' penal servitude as delictual offences.

(c) Penal servitude as provided for in the legislation of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi shall be regarded as equivalent to imprisonment.

Article 4.

The time-limit of seventy days laid down in Article 6 of the Extradition Treaty of May 29th, 1899, between Belgium and Italy shall be increased to three months.

Article 5.

The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Brussels. It shall come into force three months after this formality has been complied with and shall have the same duration as the Extradition Treaty of May 29th, 1899, between Belgium and Chile.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Santiago de Chile, the twenty-first day of February, one thousand nine hundred and thirty-three.

(L. C.) (*Signed*) C. SYMON.

(L. C.) (*Signed*) Miguel CRUCHAGA.

N° 3748.

DANEMARK ET LITHUANIE

Convention concernant l'extradition
réciproque des malfaiteurs et l'as-
sistance judiciaire en matière cri-
minelle. Signée à Kaunas, le 20
décembre 1934.

DENMARK AND LITHUANIA

Convention concerning the Reciprocal
Extradition of Offenders and Legal
Assistance in Criminal Matters.
Signed at Kaunas, December
20th, 1934.

N^o 3748. — CONVENTION¹ ENTRE LE DANEMARK ET LA LITHUANIE CONCERNANT L'EXTRADITION RÉCIPROQUE DES MALFAITEURS ET L'ASSISTANCE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CRIMINELLE. SIGNÉE A KAUNAS, LE 20 DÉCEMBRE 1934.

Texte officiel français communiqué par le délégué permanent du Danemark près la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 18 octobre 1935.

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ET D'ISLANDE et SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE, ayant résolu de conclure une convention concernant l'extradition réciproque des malfaiteurs et l'assistance judiciaire en matière criminelle, ont désigné, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ET D'ISLANDE :

Monsieur le conseiller de Légation Sven Peter DUURLOO, son chargé d'Affaires *a. i.* à Kaunas ;

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE :

Monsieur Stasys LOZORAITIS, ministre des Affaires étrangères de la République de Lithuanie ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Les Parties contractantes s'engagent, par la présente convention, à se livrer réciproquement les individus condamnés ou poursuivis pour les infractions énumérées ci-dessous, à condition que, pour ce qui concerne un individu prévenu, l'infraction, accompagnée ou non de circonstances aggravantes, soit passible, tant d'après la législation danoise que d'après celle de la Lithuanie d'une peine maximum d'un an d'emprisonnement au moins, et que, pour ce qui concerne un individu condamné, la peine infligée soit de 6 mois d'emprisonnement au moins et la peine maximum dont l'infraction est passible d'après la législation de l'Etat requis, soit d'un an d'emprisonnement au moins.

Les infractions donnant lieu à l'extradition sont les suivantes :

- 1) Violences commises envers les autorités publiques.
- 2) Faux serment ; faux témoignage.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Kaunas, le 5 juillet 1935.
Entrée en vigueur le 4 août 1935.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3748. — CONVENTION ² BETWEEN DENMARK AND LITHUANIA CONCERNING THE RECIPROCAL EXTRADITION OF OFFENDERS AND LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. SIGNED AT KAUNAS, DECEMBER 20TH, 1934.

French official text communicated by the Permanent Delegate of Denmark to the League of Nations. The registration of this Convention took place October 18th, 1935.

HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK AND ICELAND and HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA, having resolved to conclude a Convention concerning the reciprocal extradition of offenders and legal assistance in criminal matters, have with this object appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK AND ICELAND :

Monsieur Sven Peter DUURLOO, Counsellor of Legation, His Chargé d'Affaires *a. i.* at Kaunas ;

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA :

Monsieur Stasys LOZORAITIS, Minister for Foreign Affairs of the Republic of Lithuania ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article I.

The Contracting Parties undertake by the present Convention to surrender to each other persons accused or convicted of any offence mentioned below, provided that, in the case of accused persons, the offence, whether accompanied or not by aggravating circumstances, shall be punishable both under Danish and under Lithuanian law by a maximum penalty not below one year's imprisonment, and provided that in the case of convicted persons the sentence shall be not less than six months' imprisonment and the maximum penalty applicable to the offence under the law of the State applied to shall be not less than one year's imprisonment.

The offences for which extradition shall be granted are as follows :

- (1) Acts of violence against the public authorities ;
- (2) Perjury, false witness.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Kaunas, July 5th, 1935. Came into force August 4th, 1935.

- 3) Bigamie.
- 4) Relations sexuelles entre trop proches parents.
- 5) Commerce sexuel illicite avec une personne irresponsable ou avec une personne hors d'état d'opposer de la résistance ou par abus d'une position ou des relations spéciales ou avec un enfant au-dessous de l'âge déterminé par la législation pénale des deux pays.
- 6) Proxénétisme ; aide prêtée dans le but de faciliter à une personne au-dessous de l'âge déterminé par la législation pénale des deux pays de se livrer à la prostitution ; assistance pour faire sortir une personne du pays afin qu'à l'étranger elle s'adonne à la prostitution ou qu'elle y soit employée, dans le cas où cette personne serait âgée de moins de 21 ans ou ignorerait le but du voyage.
- 7) Meurtre (y compris l'infanticide), homicide.
- 8) Coups et blessures ayant le caractère de sévices ou ayant entraîné la mort ou des mutilations.
- 9) Avortement.
- 10) Mise de personnes dans un état d'abandon où elles sont privées de secours.
- 11) Privation illégale de la liberté individuelle.
- 12) Rétention illégale d'enfants au-dessous de l'âge déterminé par la législation pénale des deux pays, contre le gré des parents ou du tuteur.
- 13) Viol.
- 14) Actes obscènes attentant à la pudeur ou scandalisant le public.
- 15) Dénonciations calomnieuses.
- 16) Vol.
- 17) Escroquerie, détournement, abus de confiance.
- 18) Fraude commise envers un créancier.
- 19) Vol commis à l'aide de violence ou menaces ; chantage.
- 20) Emploi illicite d'argent ou de biens acquis par une des infractions prévues aux points 16-19 ; secours prêté dans le but d'assurer à un autre le produit d'une telle infraction.
- 21) Détérioration importante illicite de biens appartenant à autrui.
- 22) Crime d'incendie ; destruction au moyen d'explosifs ; le fait de causer volontairement soit une inondation, soit des accidents de chemin de fer, soit des sinistres en mer, ou toute action entraînant le risque de désastres ou d'accidents de cette nature.
- 23) Empoisonnement ; distribution de produits dangereux pour la santé.
- 24) Propagation de maladies infectieuses dangereuses parmi les êtres humains et les animaux domestiques ; communication volontaire de maladie vénérienne.
- 25) Faux en écritures ; emploi d'actes faux ou falsifiés.
- 26) Contrefaçon ou falsification des cachets et sceaux de l'Etat ; emploi illicite de ces cachets et sceaux.
- 27) Imitation ou altération de pièces de monnaie ou billets de banque en usage ; mise en circulation de pièces de monnaie ou billets de banque contrefaits ou falsifiés.
- 28) Mutinerie de l'équipage d'un navire ; attaque contre le capitaine ou les supérieurs à bord.

L'extradition sera également accordée pour la complicité et la tentative en vue de commettre un des faits délictueux mentionnés ci-dessus.

- (3) Bigamy.
- (4) Sexual intercourse between persons too nearly related.
- (5) Unlawful sexual intercourse with an irresponsible person or with a person unable to offer resistance, or as a result of a person taking unfair advantage of his position or of special circumstances, or with a child under the age fixed by the criminal law of the two countries.
- (6) Procuring ; assisting or abetting a person to become a prostitute when such person is under the age fixed by the criminal law of the two countries ; assisting a person to leave the country in order to engage in prostitution abroad, or to be employed for that purpose, when such person is under twenty-one years of age or is ignorant of the object of the journey.
- (7) Murder (including infanticide), homicide.
- (8) Assault occasioning serious bodily harm or resulting in death or mutilation.
- (9) Abortion.
- (10) Abandonment of persons in a helpless condition.
- (11) Illegally depriving a person of his freedom.
- (12) Illegal detention of children under the age fixed by the criminal law of both countries, against the will of their parents or guardian.
- (13) Rape.
- (14) Indecent and obscene acts offensive to public morality.
- (15) Slandorous accusations.
- (16) Theft.
- (17) Fraud, embezzlement, breach of trust.
- (18) Defrauding of creditors.
- (19) Robbery with violence or threats, blackmail.
- (20) Illicit use of money or goods acquired through one of the offences mentioned under Nos. 16 to 19 ; assistance given with the object of securing for a third person the proceeds from such offences.
- (21) Serious unlawful damage to property belonging to other persons.
- (22) Arson ; destruction by means of explosives ; wilfully causing floods, railway accidents or casualties at sea, or any act involving the risk of such disasters or accidents.
- (23) Poisoning, distribution of products dangerous to health.
- (24) Spreading of infectious diseases among human beings and domestic animals ; wilfully transmitting venereal disease.
- (25) Forgery ; employment of forged or falsified documents.
- (26) Counterfeiting or falsification of State stamps and seals ; unlawful use of such stamps and seals.
- (27) Counterfeiting or alteration of current coins or banknotes ; uttering of counterfeit or falsified coins or banknotes.
- (28) Mutiny of the crew of a vessel ; attacking the master or officers on board.

Extradition will also be granted for complicity in and attempts to commit any of the offences mentioned above.

Article 2.

L'extradition ne sera pas accordée par les Etats contractants pour les infractions commises sur leurs territoires respectifs ou à bord d'un navire leur appartenant, lorsque ce navire est en pleine mer.

Si l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée a été commise au dehors du territoire de l'Etat qui demande l'extradition, celle-ci ne sera accordée que si les lois de l'Etat auquel la demande d'extradition est présentée, admettent, dans des circonstances correspondantes, une poursuite criminelle à l'égard d'un tel acte commis hors du territoire dudit Etat.

Article 3.

Les Parties contractantes ne pourront se livrer réciproquement aucun de leurs nationaux. Les Etats se réservent le droit de refuser l'extradition d'étrangers qui ont résidé d'une façon permanente sur leur territoire pendant deux ans avant la demande d'extradition, à moins que cette demande ne se rapporte à une infraction antérieure au moment où l'étranger s'est établi dans le pays.

Article 4.

L'extradition ne pourra être réclamée pour aucune infraction politique ; l'assassinat (ou tentative d'assassinat) d'un chef d'Etat ou d'un membre de sa famille ne pourront être réputés crimes politiques.

Lorsqu'il s'agira de déterminer dans quelle mesure un crime peut être considéré comme d'ordre politique, la décision sera prise par la Partie à laquelle la demande d'extradition aura été adressée.

Article 5.

L'extradition ne pourra être accordée :

1° Si dans le pays requis une instruction du procès a été ouverte pour la même infraction contre l'individu réclamé et que cette instruction se soit terminée par un jugement condamnant ou acquittant, ou si cet individu a déjà été mis hors de cause ou amnistié pour le même fait, à moins que la législation de ce pays permette la remise de la procédure pénale ;

2° Si la poursuite ou la peine est prescrite soit d'après les lois de l'Etat requis, soit d'après celles de l'Etat où l'infraction a été commise, avant que l'inculpé ait été arrêté ou assigné à l'interrogatoire, ou si d'après lesdites lois on ne peut pour d'autres motifs le poursuivre ou exécuter la condamnation.

Article 6.

Si l'individu dont l'extradition est demandée est poursuivi ou a été condamné dans l'Etat où il s'est réfugié pour une infraction autre que celle qui a motivé la demande d'extradition, il ne sera livré qu'après avoir subi la peine qui a été prononcée ou pourra être prononcée contre lui. Néanmoins, il pourra, s'il y a lieu, être extradé provisoirement aux fins d'instruction, si l'Etat requérant s'engage à le remettre, immédiatement après le jugement définitif qui aura été prononcé, entre les mains des autorités de l'Etat qui l'a extradé provisoirement.

Article 7.

L'individu, dont l'extradition aura été accordée, ne pourra, dans aucun cas, être poursuivi ou puni pour une infraction antérieure à l'extradition autre que celle qui a motivé ladite extradition ; il ne pourra non plus, sauf dans le cas mentionné à l'article 9, 2^e alinéa, être livré à un Etat tiers, à moins qu'il n'y ait librement ou ouvertement consenti devant les tribunaux, ou autrement, ou à moins qu'il n'ait omis de quitter le pays (alors que rien ne s'opposait à son départ), dans un délai

Article 2.

Extradition shall not be granted by the Contracting States for offences committed within their respective territories or on board a vessel belonging to them if the vessel in question is on the high seas.

Should the offence for which extradition is claimed have been committed outside the territory of the State applying for extradition, this shall only be granted if the laws of the State to which the requisition is addressed allow, in similar circumstances, of criminal proceedings being taken in respect of such an act when committed outside the territory of the said State.

Article 3.

The Contracting Parties shall not surrender their nationals to each other. The States reserve the right to refuse to surrender foreigners who have resided permanently in their territory for two years prior to the requisition for extradition, unless the requisition refers to an offence committed before the foreigner settled in the country.

Article 4.

Extradition may not be claimed for a political offence ; the assassination (or attempted assassination) of the Head of the State or of a member of his family shall not be deemed to be a political crime.

When a decision is required as to how far a crime may be deemed to be of a political character, such decision shall be taken by the Party to which the requisition for extradition has been addressed.

Article 5.

Extradition may not be granted :

(1) If in the country applied to proceedings have already been instituted for the same offence against the person whose extradition is requested and such proceedings have resulted in a judgment convicting or acquitting the said person, or if the latter has already been declared not to be implicated in or has been granted a pardon in respect of the same act, unless the law of that country permits of the re-opening of criminal proceedings ;

(2) If the institution of proceedings or punishment was barred by prescription, either under the laws of the State applied to or under those of the State in which the offence was committed, before the accused person was arrested or interrogated, or if under the said laws proceedings cannot be taken or the sentence cannot be carried out for other reasons.

Article 6.

If the person whose extradition is claimed is being proceeded against or has been convicted in the State in which he has taken refuge for an offence other than that which has occasioned the requisition for extradition, he shall only be surrendered after he has served the sentence passed or to be passed on him. Nevertheless, he may if necessary be provisionally surrendered to be questioned, if the applicant State undertakes to return him to the authorities of the State which has provisionally surrendered him immediately after final judgment has been given.

Article 7.

In no case may the person whose extradition has been granted be proceeded against or punished for an offence committed prior to his extradition other than that for which extradition was granted ; moreover, he may not, except in the case specified in Article 9, paragraph 2, be surrendered to a third State unless he has freely or openly consented thereto before the Courts or otherwise, or unless he has failed to leave the country, although free to do so, within one month of his being finally

d'un mois après avoir été définitivement acquitté ou libéré, ou bien avoir subi la totalité de sa peine, ou à moins qu'il ne soit revenu dans ledit pays après l'avoir quitté.

Toutefois, lorsque l'une des Parties contractantes, à laquelle un individu a été livré, désire le livrer à un Etat tiers, elle doit en demander l'autorisation par la voie diplomatique. La demande doit être accompagnée de renseignements relatifs à la nature de l'infraction, au lieu et au moment où elle a été commise.

Si l'extradé n'a pas commis de nouvelles infractions, aucune mesure ne pourra être prise en vue de s'opposer à son départ, avant l'expiration de la période d'un mois mentionnée dans le premier alinéa.

L'extradé ne pourra être mis en accusation pour l'infraction qui a donné lieu à l'extradition, devant aucun tribunal constitué uniquement pour la circonstance, ou investi, par une mesure d'exception visant un cas déterminé, du pouvoir de prononcer une sentence dans ce cas.

Article 8.

Les demandes d'extradition seront transmises par la voie diplomatique. Elles contiendront tous les renseignements relatifs au statut national de l'individu en question et seront accompagnées du texte original ou d'une copie certifiée conforme soit de la sentence prononcée par le tribunal, soit du mandat d'arrêt ou d'emprisonnement délivré par le tribunal ou toute autre autorité compétente et indiquant en détail la nature de l'infraction, ainsi que le moment et le lieu où elle a été commise. De plus, il sera joint à la demande une copie des dispositions pénales applicables à l'infraction dans le pays requérant et enfin, si possible, un signalement de l'individu réclamé. On n'exigera, en aucun cas, de preuves spéciales concernant la culpabilité de l'individu réclamé.

Article 9.

Dans le cas où des demandes analogues sont reçues d'un ou de plusieurs autres Etats, au sujet de l'individu réclamé conformément à la présente convention, par l'un ou l'autre des Etats contractants, il appartiendra à l'Etat auquel les demandes ont été adressées de décider à laquelle il convient de faire droit.

Si plusieurs Etats ont demandé l'extradition d'un même individu, pour des chefs d'accusation différents, cet individu pourra être livré à l'un des Etats, à condition que ce dernier s'engage, après que l'extradé aura subi sa peine dans ledit Etat, à le livrer à un autre Etat.

Article 10.

En cas d'urgence, et particulièrement lorsqu'il y a lieu de craindre l'évasion du prévenu, un des procureurs du Roi (Statsadvokat), les chefs de police (Politidirektøren i København og Politimestrene), le Chef de la Police d'Etat (Chefen for Statspolitiet), au Danemark, le Directeur du Département de la Sûreté d'Etat (Valstybes Saugumo Departemento Direktorius), tout Procureur de la République et tout juge d'instruction, en Lithuanie, peuvent, avant la transmission officielle d'une demande d'extradition, entrer en relation les uns avec les autres, directement par voie postale ou télégraphique, et demander la mise en arrestation provisoire dudit individu. Lesdites demandes de mise en arrestation provisoire seront accompagnées de renseignements relatifs aux circonstances, au moment et au lieu de l'infraction, d'une déclaration affirmant que le jugement ou la décision mentionnés à l'article 8 ont été enregistrés et, si possible, de renseignements concernant la nationalité de l'individu ainsi que son signalement. Ces demandes contiendront, en outre, une déclaration portant qu'une demande officielle d'extradition de l'individu en question sera présentée ultérieurement.

Lorsqu'une arrestation est effectuée conformément aux dispositions ci-dessus, et que la demande officielle d'extradition de l'individu arrêté n'est pas transmise au Ministère des Affaires étrangères de l'Etat dans lequel l'arrestation a été effectuée, dans les quatre semaines qui suivent cette arrestation, ledit Etat aura le droit de relâcher l'inculpé.

acquitted or discharged, or of having served his full sentence, or unless he returns to the said country after leaving it.

Nevertheless, when one of the Contracting Parties to which a person has been surrendered desires to surrender him to a third State, it must seek authorisation therefor through diplomatic channels. The request must be accompanied by information concerning the nature of the offence and the place and date at which it was committed.

If the person surrendered has not committed any new offence, he may in no way be hindered from leaving the country before the expiry of the period of one month mentioned in the first paragraph.

The person surrendered may not be proceeded against for the offence for which he has been surrendered before a court set up solely for that case or invested, by an exceptional measure relating to a particular case, with powers to pronounce sentence in his case.

Article 8.

Requisitions for extradition shall be transmitted through diplomatic channels ; they shall include all particulars relating to the national status of the person in question and shall be accompanied by the original or a certified copy either of the sentence pronounced by the court or of the warrant of arrest or imprisonment issued by the court or any other competent authority, setting out in detail the nature of the offence as well as the date and place at which it was committed. Further, a copy of the criminal law provisions applicable to the offence in the country making requisition shall be annexed to the latter and also, if possible, a description of the person claimed. In no case shall special evidence of the guilt of the person claimed be required.

Article 9.

If either Contracting State should receive similar requisitions from one or more States concerning a person claimed in accordance with the present Convention, the State to which the requisitions are addressed shall decide which requisition shall be acceded to.

If several States have asked for the extradition of the same person on different charges, he may be surrendered to one of the States on condition that that State undertakes to surrender him to another State, when he has served his sentence.

Article 10.

In urgent cases, and especially when the escape of the prisoner is to be feared, one of the Public Prosecutors (Statsadvokat), the Superintendents of Police (The Politidirektør in Copenhagen and the Politimestrene), the Head of the State Police (Chefen for Statspolitiet), in Denmark, the Director of the State Security Department (Valstybes Saugumo Departamento Direktorius), any Public Prosecutor of the Republic and any examining judge in Lithuania, may, before the official transmission of a requisition for extradition, communicate with each other direct by post or telegraph requesting the provisional arrest of the person in question. These requests for provisional arrest shall be accompanied by information upon the circumstances, date and place of the offence, by a declaration stating that the judgment or decision mentioned in Article 8 has been registered and, if possible, by particulars of the person's nationality, together with his description. Such requests shall also state that an official requisition for the extradition of the person in question will be submitted later.

If, when an arrest has been made in accordance with the above provisions, the official requisition for the extradition of the person arrested is not transmitted to the Ministry of Foreign Affairs of the State in which the arrest was made, within four weeks of such arrest, the said State shall have the right to set the accused at liberty.

Article 11.

Lorsque l'extradition est accordée, il incombe à l'Etat requérant de prendre livraison du prévenu dans les trois semaines suivant la réception de l'avis indiquant que l'extradition est accordée. A défaut de cette précaution, l'Etat requis aura le droit de relâcher la personne en question.

Article 12.

Tous objets trouvés sur l'individu réclamé au moment de son arrestation, et saisis par les autorités, et qui peuvent être considérés comme présentant un intérêt au point de vue de l'établissement de sa culpabilité dans le délit dont il est accusé, ou tous objets dont la partie lésée peut demander la restitution, seront, lorsque l'extradition aura été accordée, remis entre les mains des autorités de l'autre Etat, au moment où l'inculpé sera extradé.

Toutefois, le droit d'un tiers sur ces objets ne sera pas atteint ; après le procès, les objets seront restitués, sans frais, aux ayants droit, à moins que des circonstances spéciales n'exigent que d'autres dispositions ne soient prises.

Article 13.

Lorsque, à l'occasion de poursuites intentées pour une infraction non politique, l'une des deux Parties contractantes jugera nécessaire l'audition de témoins domiciliés sur le territoire de l'autre, ou l'institution d'une enquête dans ledit Etat, en vue d'instruire la cause, une demande écrite d'autorisation à cet effet devra être transmise par la voie diplomatique ; il sera accédé à cette demande dans la mesure où l'autorisent les lois de l'Etat auquel elle est adressée. Dans ce cas, il incombera aux autorités de l'Etat saisi de la demande, de fournir, autant que possible, en temps voulu, aux autorités de l'Etat requérant, des renseignements indiquant la date et le lieu fixés pour l'accomplissement de ces formalités.

Article 14.

Lorsque, à l'occasion de poursuites intentées pour une infraction non politique, l'une des deux Parties contractantes jugera nécessaire, ou opportune, la production de preuves ou documents qui se trouvent entre les mains des autorités de l'autre Partie, il sera satisfait à toute demande à cet effet, à moins que, dans certains cas particuliers, la communication demandée ne soulève des objections.

Article 15.

Lorsqu'un individu doit être livré par l'un des Etats contractants à un Etat tiers, et doit, au cours de son transfert, passer par le territoire de l'autre Etat, ce dernier ne devra soulever aucune objection au passage du prisonnier, à moins que l'extradé ne soit un de ses ressortissants. Les demandes d'autorisation pour le passage de l'extradé à travers le territoire de l'autre Etat seront transmises par la voie diplomatique ; elles seront accompagnées du texte original ou d'une copie certifiée conforme de la décision autorisant l'extradition, ou encore de toute autre pièce prévue à l'article 8. La même procédure sera appliquée dans le cas où une personne devra être livrée par un tiers à l'un des Etats contractants. L'extradé sera accompagné par un fonctionnaire de l'Etat traversé, pendant la durée de son passage sur le territoire dudit Etat.

Article 16.

Les frais résultant de l'exécution des dispositions prévues par la présente convention, seront supportés par chacune des Parties contractantes dans son propre territoire, à l'exception des dépenses engagées pour le transport d'un extradé à travers un autre Etat, ainsi qu'il a été prévu à l'article 15.

Les frais de transport ou autres encourus sur les territoires des Etats intermédiaires sont à la charge de l'Etat requérant.

Article 11.

When extradition has been granted, the applicant State must take over the prisoner within three weeks of the receipt of the notification that extradition has been granted. Failing this, the State applied to shall have the right to set the person in question at liberty.

Article 12.

All articles found in the possession of the person claimed at the time of his arrest which have been seized by the authorities and which be held to be of value as evidence of the offence, or all articles the return of which may be claimed by the injured party, shall, when extradition has been granted, be handed over to the authorities of the other State when the accused is surrendered.

Nevertheless, the rights of third parties to these articles shall not be affected ; the articles shall be returned, after the trial, free of charge to the persons entitled thereto, unless other arrangements are required by special circumstances.

Article 13.

If in connection with proceedings brought for a non-political offence either Contracting Party shall consider it necessary to hear witnesses resident in the territory of the other, or to institute an enquiry in the said State for the examination of the case, a written request for permission shall be submitted through diplomatic channels ; this request shall be acceded to so far as the laws of the State applied to permit. In this case the authorities of the State to which the request is made must as far as possible supply the authorities of the applicant State in good time with particulars of the date and place fixed for the carrying out of these formalities.

Article 14.

If, in connection with proceedings for a non-political offence, either Contracting Party shall deem it necessary or desirable to obtain evidence or papers in the possession of the authorities of the other Party, any request for this purpose shall be granted unless, in certain particular cases, objections are raised to their production as requested.

Article 15.

Should a person who is to be surrendered by one of the Contracting States to a third State be obliged for the purpose of transfer to pass through the territory of the other State, the latter shall raise no objection to the prisoner passing through its territory unless the person surrendered is one of its nationals. The request for permission to convey the person surrendered across the territory of the other State shall be submitted through diplomatic channels ; it shall be accompanied by the original text or by a certified copy of the decision authorising extradition or of any other document prescribed by Article 8. The same procedure shall apply where a person is surrendered by a third State to one of the Contracting States. The person surrendered shall, whilst passing through the territory of the Contracting State concerned, be accompanied by an official of that State.

Article 16.

The expenses entailed by the application of the provisions of the present Convention shall be borne by each of the Contracting Parties within its own territory, with the exception of expenses incurred for the conveyance of a surrendered person across another State, as mentioned in Article 15.

The cost of transport or other expenditure incurred in the territories of the intermediate States shall be borne by the applicant State.

Article 17.

La présente convention, qui ne sera pas applicable au Groenland, sera ratifiée et entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification. Elle restera en vigueur six mois après qu'elle aura été dénoncée par l'une des Parties contractantes.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double expédition à Kaunas le 20 décembre 1934.

(Signé) S. P. DUURLOO.

(Signé) LOZORAITIS.

Pour copie conforme :

Copenhague, le 30 septembre 1935.

Axel Heils,

Chef des Archives
au Ministère des Affaires étrangères.

Article 17.

The present Convention, which shall not be applicable to Greenland, shall be ratified and shall come into force thirty days after the exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for six months from the date of its denunciation by either Contracting Party.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Kaunas, this 20th day of December, 1934.

(Signed) S. P. DUURLOO.

(Signed) LOZORAITIS.

N° 3749.

LETTONIE ET POLOGNE

Arrangement relatif aux assurances sociales. Signé à Riga, le 20 décembre 1934.

LATVIA AND POLAND

Agreement respecting Social Insurance. Signed at Riga, December 20th, 1934.

N^o 3749. — ARRANGEMENT ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE
ET LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIF AUX ASSURANCES
SOCIALES. SIGNÉ A RIGA, LE 20 DÉCEMBRE 1934.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Lettonie. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 21 octobre 1935.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, désireux de conclure un arrangement réglant les relations mutuelles entre la République de Lettonie et la République de Pologne en matière des assurances sociales, en exécution, quant à l'assurance-accidents, de l'article premier de la Convention internationale du Travail sur l'égalité de traitement des travailleurs étrangers et nationaux en matière de réparation des accidents du travail, ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE :

Son Excellence Monsieur Vladislavs RUBULS, ministre de la Prévoyance sociale ;
Monsieur Fricis ROZE, directeur du Département de la Protection du Travail au Ministère de la Prévoyance sociale ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE :

Son Excellence Monsieur Zygmunt BECZKOWICZ, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Pologne à Riga ;
Monsieur Bolesław NAKONIECZNIKOFF, directeur de Département au Ministère de l'Assistance sociale ;
Monsieur Witold LANGROD, docteur en droit, chef de section au Ministère des Affaires étrangères ;
Monsieur Stanisław FISCHLOWITZ, docteur en droit, conseiller au Ministère de l'Assistance sociale ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

A. PRINCIPES GÉNÉRAUX.

Article premier.

L'arrangement s'applique aux branches suivantes des assurances sociales :

1. Assurances contre les accidents du travail (réparation des accidents du travail)
et contre les maladies professionnelles,

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Varsovie, le 19 juin 1935.
Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1935.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 3749. — AGREEMENT² BETWEEN THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE REPUBLIC OF POLAND RESPECTING SOCIAL INSURANCE. SIGNED AT RIGA, DECEMBER 20TH, 1934.

French official text communicated by the Latvian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place October 21st, 1935.

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA and THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF POLAND, being desirous of concluding an Agreement to regulate the mutual relations between the Republic of Latvia and the Republic of Poland in the matter of social insurance, in execution, so far as insurance against accidents is concerned, of Article I of the International Labour Convention concerning equality of treatment for national and foreign workers as regards workmen's compensation for accidents, have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA :

His Excellency Monsieur Vladislavs RUBULS, Minister for Social Welfare ;
Monsieur Fricis ROZE, Director of the Department for the Protection of Labour in the Ministry of Social Welfare ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF POLAND :

His Excellency Monsieur Zygmunt BECZKOWICZ, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Poland at Riga ;
Monsieur Bolesław NAKONIECZNIKOFF, Departmental Director in the Ministry of Social Welfare ;
Monsieur Witold LANGROD, Doctor of Law, Head of Section in the Ministry of Foreign Affairs ;
Monsieur Stanisław FISCHLOWITZ, Doctor of Law, Counsellor in the Ministry of Social Welfare ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

A. GENERAL PRINCIPLES.

Article I.

The Agreement shall apply to the following branches of social insurance :

- (1) Insurance against industrial accidents (workmen's compensation for accidents) and against occupational diseases ;

¹ Traduction du Bureau international du Travail.

¹ Translation of the International Labour Office.

² The exchange of ratifications took place at Warsaw, June 19th, 1935. Came into force July 1st, 1935.

2. Assurance-maladie,
3. Assurance-invalidité-vieillesse-décès (article 16).

Article 2.

L'arrangement sera applicable à toutes les modifications ultérieures de la législation des deux Etats concernant les trois branches précitées des assurances sociales.

Article 3.

L'assurance sera réglée par les dispositions légales en vigueur dans le pays où l'assuré travaille; des exceptions y sont admises par accord entre les Ministères de l'Assistance sociale des deux Parties contractantes.

Article 4.

Les ressortissants des deux Parties contractantes seront traités sur le pied d'égalité avec les nationaux en ce qui concerne :

- a) L'admission dans l'assurance,
- b) Le régime des cotisations,
- c) Le régime des prestations.

**B. ASSURANCE CONTRE LES ACCIDENTS DU TRAVAIL (RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL)
ET CONTRE LES MALADIES PROFESSIONNELLES.**

Article 5.

Le principe d'égalité de traitement s'applique aux demandes des rentes attribuées à titre des cas d'accidents survenus sur le territoire actuel des deux Parties contractantes avant la date de l'entrée en vigueur entre la Lettonie et la Pologne de la Convention internationale du Travail concernant l'égalité de traitement des travailleurs étrangers et nationaux en matière de réparation des accidents du travail aussi bien qu'aux demandes de rentes à titre des cas d'accidents postérieurs à cette date.

Article 6.

Les prestations de l'assurance contre les accidents du travail (réparation des accidents du travail) et contre les maladies professionnelles dues en vertu du présent arrangement ne seront accordées que pour les périodes postérieures à la date du premier juin 1928.

Article 7.

Au cas où un capital forfaitaire, en application des dispositions restrictives en vigueur vis-à-vis des étrangers, a été payé avant le premier juin 1928 aux ressortissants de l'autre Partie contractante, il sera déduit des paiements à faire en vertu du présent arrangement si ce capital dépasse le montant des rentes qui auraient été payées pour les périodes entre la date à laquelle le paiement des rentes a été suspendu et la date du premier juin 1928.

Article 8.

Les ressortissants des deux Parties contractantes ont droit aux prestations à titre d'assurance contre les accidents du travail (réparation des accidents du travail) et contre les maladies professionnelles, sans égard au pays où ils résident.

- (2) Sickness insurance ;
- (3) Insurance against invalidity, old age and death (Article 16).

Article 2.

The Agreement shall apply to all amendments which may hereafter be made in the legislation of the two States respecting the three branches of social insurance mentioned above.

Article 3.

The insurance shall be governed by the legislative provisions in force in the country where the insured person is employed ; exceptions to this rule shall be allowed by agreement between the Ministries of Social Welfare of the two Contracting Parties.

Article 4.

Each of the two Contracting Parties shall grant the nationals of the other Party the same treatment as its own nationals with respect to :

- (a) Admission to insurance ;
- (b) Contributions ;
- (c) Benefits.

**B. INSURANCE AGAINST INDUSTRIAL ACCIDENTS (WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS)
AND AGAINST OCCUPATIONAL DISEASES.**

Article 5.

The principle of equality of treatment shall apply to applications for pensions on account of accidents which occurred in the present territory of the two Contracting Parties before the date of the coming into operation between Latvia and Poland of the International Labour Convention concerning equality of treatment for national and foreign workers as regards workmen's compensation for accidents, and likewise to applications for pensions on account of accidents which have occurred since that date.

Article 6.

Benefits under the system of insurance against industrial accidents (workmen's compensation for accidents) and against occupational diseases which are due in pursuance of this Agreement shall be granted only in respect of periods since June 1st, 1928.

Article 7.

If a lump sum has been paid to nationals of the other Contracting Party, before June 1st, 1928, in pursuance of restrictive provisions in force with respect to aliens, the said sum shall be deducted from the payments to be made in pursuance of this Agreement if it exceeds the amount of the pensions which would have been paid for the periods between the date when payment of the pensions was suspended and June 1st, 1928.

Article 8.

Nationals of the two Contracting Parties shall be entitled to benefit in virtue of insurance against industrial accidents (workmen's compensation for accidents) and against occupational diseases, irrespective of the country in which they are resident.

C. ASSURANCE-MALADIE.

Article 9.

Les périodes d'assurance accomplies par l'assuré auprès des institutions d'assurance-maladie de l'une des deux Parties contractantes entreront en ligne de compte vis-à-vis des institutions d'assurance-maladie de l'autre Partie contractante pour le calcul de la durée d'assurance qui constitue une condition aux prestations.

Article 10.

Lorsqu'un assuré recevant des prestations de l'institution d'assurance-maladie de l'une des deux Parties contractantes passe à l'institution d'assurance-maladie de l'autre Partie contractante, l'institution de cette dernière assume le service des prestations à venir ; dans ce cas, la durée des prestations reçues par l'assuré sera prise en considération.

Article 11.

Dans le cas où l'assuré ou les membres de sa famille ayant droit aux prestations de la part de l'institution de l'assurance-maladie de l'une des deux Parties contractantes, séjournent sur le territoire de l'autre Partie contractante, munis de l'autorisation délivrée par cette institution éventuellement prévue pour ce séjour, l'institution d'assurance-maladie tenue d'accorder les prestations pourra soit les effectuer elle-même, soit demander à une institution de l'autre Etat de se charger de servir ces prestations. L'institution à laquelle cette demande est adressée devra effectuer les prestations conformément aux dispositions en vigueur pour l'institution lui ayant adressé la demande. L'institution à laquelle la demande a été adressée recevra le remboursement des frais effectivement encourus ; le remboursement des frais des prestations en nature s'effectuera conformément aux barèmes dont l'institution à laquelle la demande a été adressée se sert à l'égard de ses propres assurés (ou de leurs membres de famille). Les institutions intéressées peuvent conclure, en cette matière, des accords plus détaillés.

D. DISPOSITIONS COMMUNES POUR L'ASSURANCE CONTRE LES ACCIDENTS DU TRAVAIL (RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL) ET LES MALADIES PROFESSIONNELLES, POUR L'ASSURANCE-MALADIE ET POUR L'ASSURANCE-INVALIDITÉ-VIEILLESSE-DÉCÈS.

Article 12.

Les représentants diplomatiques ou consulaires des deux Etats seront considérés comme ayant tous pouvoirs pour représenter les travailleurs-ressortissants de leur Etat devant toutes les institutions, autorités et tribunaux d'assurance sociale de l'autre Etat.

Avant la conclusion d'une enquête menée dans l'un des deux Etats et se rapportant à un accident arrivé à un ressortissant de l'autre Etat, l'organe chargé de l'enquête devra en informer sans délai le représentant diplomatique ou consulaire compétent de l'autre Etat.

Article 13.

Pour l'administration des branches des assurances sociales énumérées à l'article premier, les institutions, autorités et tribunaux d'assurance sociale de l'une des deux Parties contractantes apporteront aux institutions, autorités et tribunaux d'assurance sociale de l'autre Partie contractante leur aide administrative dans la même mesure que lorsqu'il s'agit de l'administration de leur propre assurance sociale.

C. SICKNESS INSURANCE.

Article 9.

Insurance periods completed by an insured person with sickness insurance carriers of one of the two Contracting Parties shall be taken into account with respect to the sickness insurance carriers of the other Contracting Party for the purpose of the calculation of the insurance period which is a condition of the right to benefit.

Article 10.

If an insured person in receipt of benefit from a sickness insurance carrier of one of the two Contracting Parties is transferred to a sickness insurance carrier of the other Contracting Party, the carrier of the latter Party shall pay the subsequent benefit ; in this case the duration of the benefit already received by the insured person shall be taken into account.

Article 11.

If the insured person or members of his family entitled to benefit from a sickness insurance carrier of one of the two Contracting Parties are resident in the territory of the other Contracting Party and hold the authorisation (if any) issued by the said carrier for this residence, the sickness insurance carrier which is bound to pay the benefit may pay the benefit itself or request a carrier of the other State to undertake the payment thereof. The carrier to which this request is made shall pay the benefit in conformity with the provisions in force which apply to the carrier making the request. The expenses actually incurred by the carrier to which the request was made shall be refunded to it ; expenditure on benefit in kind shall be refunded in conformity with the scales employed by the carrier to which the request was made with regard to its own insured persons (or members of their family). The carriers concerned may arrange further details by agreement.

D. PROVISIONS COMMON TO INSURANCE AGAINST INDUSTRIAL ACCIDENTS (WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS) AND OCCUPATIONAL DISEASES, SICKNESS INSURANCE AND INSURANCE AGAINST INVALIDITY, OLD AGE AND DEATH.

Article 12.

The diplomatic or consular representatives of both States shall be deemed to have full power to represent workers who are nationals of their State before all social insurance carriers, authorities and courts of the other State.

Before the termination of an inquiry carried out in one of the two States respecting an accident sustained by a national of the other State, the authority responsible for the conduct of the inquiry shall give notice thereof without delay to the competent diplomatic or consular representative of the other State.

Article 13.

In connection with the administration of the branches of social insurance specified in Article 1, the social insurance carriers, authorities and courts of each of the two Contracting Parties shall give the social insurance carriers, authorities and courts of the other Contracting Party administrative assistance to the same extent as in connection with the administration of the social insurance system of their own State.

Article 14.

Les dispositions relatives aux exemptions ou aux réductions de droits de timbre ou d'autres taxes et applicables aux documents exigés pour l'administration de l'assurance sociale de l'une des deux Parties contractantes seront également valables pour les documents exigés pour l'administration de l'assurance sociale de l'autre Partie contractante.

Article 15.

Les Ministères de l'Assistance sociale de la République de Lettonie et de la République de Pologne se mettront d'accord pour établir :

a) La procédure permettant d'effectuer le plus simplement et avec le moins de frais possible les notifications et les paiements aux personnes résidant sur le territoire de l'autre Etat ;

b) La procédure permettant de recouvrer les arriérés de cotisations ou les autres créances vis-à-vis des institutions d'assurance sociale d'un des deux Etats contre les débiteurs se trouvant dans l'autre Etat.

E. DISPOSITIONS FINALES.

Article 16.

Le Gouvernement de la République de Pologne s'engage à assurer aux ressortissants de la République de Lettonie l'égalité de traitement avec les nationaux en matière d'assurance-invalidité-vieillesse-décès des ouvriers et des travailleurs intellectuels (employés).

Le Gouvernement de la République de Lettonie s'engage à assurer en matière d'assurance invalidité-vieillesse-décès l'égalité de traitement des ressortissants polonais avec leurs nationaux lorsque cette branche d'assurance sociale sera établie en Lettonie.

Article 17.

Le présent arrangement sera ratifié aussitôt que possible et les instruments de ratification en seront échangés à Varsovie aussitôt que faire se pourra.

L'arrangement entrera en vigueur à la date du premier jour du mois suivant la date de l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur pour la durée d'une année.

Il sera renouvelé d'année en année par voie de tacite reconduction et pourra être dénoncé avec préavis de trois mois avant chaque terme annuel.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont signé le présent arrangement et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Riga, en double expédition, le vingt décembre mil neuf cent trente-quatre.

(L. S.) (Signé) V. RUBULS.

(L. S.) (Signé) F. ROZE

(L. S.) (Signé) Z. BECZKOWICZ.

(Signé) B. NAKONIECZNIKOFF.

(Signé) D^r Witold LANGROD.

(Signé) D^r Stan. FISCHLOWITZ.

Article 14.

The provisions relating to exemptions or reductions in connection with stamp duty or other fees which are applicable to the documents required for the administration of the social insurance system of each of the two Contracting Parties shall apply in the same manner to the documents required for the administration of the social insurance system of the other Contracting Party.

Article 15.

The Ministries of Social Welfare of the Republic of Latvia and the Republic of Poland shall come to an agreement respecting :

(a) The manner in which communications and payments to persons resident in the territory of the other State may be effected as simply as possible and with the least possible expense ;

(b) The manner in which arrears of contributions or other claims of social insurance carriers of each of the two States against debtors in the other State may be recovered.

E. CONCLUDING PROVISIONS.

Article 16.

The Government of the Republic of Poland undertakes to ensure to nationals of the Republic of Latvia the same treatment as it grants to its own nationals in respect of the insurance of wage-earning and salaried employees against invalidity, old age and death.

The Government of the Republic of Latvia undertakes to ensure to Polish nationals the same treatment as it grants to its own nationals in respect of insurance against invalidity, old age and death when this branch of social insurance is established in Latvia.

Article 17.

This Agreement shall be ratified as soon as possible and the instruments of ratification shall be exchanged in Warsaw as soon as possible.

The Agreement shall come into operation on the first day of the month following the date of the exchange of the instruments of ratification, and shall remain in operation for one year.

The Agreement shall be renewed tacitly from year to year in the absence of denunciation ; it may be denounced by the giving of notice three months before the expiration of any annual term.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

Done at Riga, in duplicate, on the twentieth day of December, one thousand nine hundred and thirty-four.

(L. S.) (Signed) V. RUBULS.

(L. S.) (Signed) F. ROZE.

(L. S.) (Signed) Z. BECZKOWICZ.

(Signed) B. NAKONIECZNIKOFF.

(Signed) Dr. Witold LANGROD.

(Signed) Dr. Stan. FISCHLOWITZ.

N° 3750.

ESTONIE ET SUÈDE

Convention concernant la navigation
aérienne. Signée à Tallinn, le
20 mai 1935.

ESTONIA AND SWEDEN

Convention concerning Air Naviga-
tion. Signed at Tallinn, May
20th, 1935.

N° 3750. — CONVENTION ¹ CONCERNANT LA NAVIGATION AÉRIENNE
ENTRE L'ESTONIE ET LA SUÈDE. SIGNÉE A TALLINN, LE
20 MAI 1935.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 21 octobre 1935.

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE, animés du désir de faciliter le développement des communications aériennes entre leurs deux pays, ont résolu de conclure une convention à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, à savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE :

Monsieur Wilhelm de TERSMEDEN, chargé d'Affaires *a. i.* de Suède à Tallinn;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE :

Son Excellence Monsieur Julius SELJAMAA, ministre des Affaires étrangères;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier.

Chacune des Parties contractantes accorde, en temps de paix, aux aéronefs de l'autre Partie contractante qui y sont régulièrement immatriculés, la liberté de passage inoffensif au-dessus de son territoire, pourvu que soient observées les conditions de la présente convention.

Il est entendu, toutefois, que l'établissement ou l'exploitation par une entreprise ressortissant à l'une des Parties contractantes de lignes aériennes régulières passant au-dessus du territoire de l'autre Partie contractante (avec ou sans escale) sera subordonné à des conventions spéciales à conclure entre les deux gouvernements.

Au sens de la présente convention, le « territoire » signifie le territoire national, y compris les eaux territoriales.

Au sens de cette convention, on comprend par aéronefs les aéronefs privés et les aéronefs d'Etat affectés exclusivement à un service commercial ou postal.

Tous les aéronefs autres que ceux mentionnés ci-dessus ressortissant à l'une des Parties contractantes devront être munis d'une autorisation spéciale, transmise par la voie diplomatique, chaque fois qu'ils survoleront le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 2.

Les aéronefs ressortissant à l'une des Parties contractantes, leur équipage, leurs passagers et leur cargaison, lorsqu'ils se trouveront sur le territoire de l'autre Partie contractante, seront

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Stockholm, le 10 octobre 1935.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3750. — CONVENTION ² CONCERNING AIR NAVIGATION
BETWEEN ESTONIA AND SWEDEN. SIGNED AT TALLINN, MAY
20TH, 1935.

French official text communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place October 21st, 1935.

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN and THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA, being desirous of promoting the development of air communications between their two countries, have decided to conclude a Convention for that purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN :

Monsieur Wilhelm DE TERSMEDEN, Swedish Chargé d'Affaires at Tallinn, *ad interim* ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA :

His Excellency Monsieur Julius SELJAMAA, Minister for Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

Each of the Contracting Parties shall, in time of peace, accord freedom of innocent passage over its territory to aircraft of the other Contracting Party duly registered therein, provided that the stipulations of the present Convention are observed.

It is understood, however, that the establishment or operation, by an enterprise having the nationality of one of the Contracting Parties, of regular air lines passing over the territory of the other Contracting Party (with or without intermediate landing), shall be subject to special agreements to be concluded between the two Governments.

For the purpose of the present Convention, the term " territory " shall be deemed to mean the national territory, including territorial waters.

For the purpose of the present Convention, the term " aircraft " shall be taken to mean private aircraft and State aircraft which are used exclusively for commercial or postal services.

All aircraft other than those mentioned above which have the nationality of one of the Contracting Parties must be provided with a special permit forwarded through diplomatic channels whenever they fly over the territory of the other Contracting Party.

Article 2.

Aircraft of either Contracting Party, and their crews, passengers and cargo shall, while in the territory of the other Contracting Party, be subject to the obligations arising from the regulations

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Stockholm, October 10th, 1935.

soumis aux obligations résultant des dispositions qui seront en vigueur dans l'Etat survolé, notamment aux prescriptions relatives à la navigation aérienne en général, en tant qu'elles s'appliquent à tous les aéronefs étrangers sans distinction de nationalité, aux droits de douane et autres droits réglementaires, aux interdictions d'exportation et d'importation, au transport de personnes et de marchandises, à la sécurité et à l'ordre publics, et aux prescriptions sanitaires. Ils seront aussi soumis aux autres obligations résultant de la législation générale en vigueur, à moins qu'il n'en ait été prévu autrement dans la présente convention.

Quant aux aéronefs affectés au service des lignes aériennes régulières, des accords spéciaux réglant les matières visées à l'alinéa premier pourront être conclus entre les deux gouvernements.

Le transport commercial de personnes et d'objets entre deux points quelconques du territoire national pourra être réservé aux aéronefs nationaux.

A l'arrivée, le combustible et les lubrifiants contenus dans les réservoirs normaux de l'aéronef sont admis en franchise des droits de douane ou autres. Aucune quantité ne peut toutefois être débarquée en franchise.

Article 3.

Chacune des Parties contractantes aura le droit d'interdire aux aéronefs de l'autre Partie contractante la navigation aérienne au-dessus de certaines zones territoriales, à condition toutefois que cette interdiction sera appliquée également aux aéronefs de tout Etat tiers. Chacune des Parties contractantes devra faire connaître à l'autre Partie les zones territoriales au-dessus desquelles la navigation aérienne sera interdite.

De plus, chacune des Parties contractantes se réserve le droit de restreindre ou d'interdire provisoirement, en temps de paix, en partie ou complètement, dans des circonstances exceptionnelles et avec effet immédiat, la navigation aérienne au-dessus de son territoire, sous réserve qu'il ne sera fait aucune distinction à cet égard entre les aéronefs ressortissant à l'autre Partie contractante et ceux ressortissant à n'importe quel pays étranger.

Article 4.

Tout aéronef qui s'engagerait au-dessus d'une zone interdite serait tenu, dès qu'il s'en apercevrait, de donner le signal de détresse prescrit par le règlement de la navigation aérienne de l'Etat survolé; il devrait, en outre, atterrir ou amérir en dehors de la zone interdite, le plus tôt et le plus près possible sur l'un des aérodromes de cet Etat. La même obligation s'appliquera à tout aéronef auquel il serait fait un signal réglementaire spécial l'avertissant qu'il survole une zone interdite.

Article 5.

Les aéronefs devront être munis de signes distinctifs nettement visibles et permettant de constater leur identité pendant le vol (marque de nationalité et d'immatriculation). Ils porteront en outre le nom et le domicile du propriétaire.

Les aéronefs devront être munis de certificats d'immatriculation et de navigabilité et de tous autres documents prescrits pour la navigation aérienne dans leur pays d'origine.

Pour autant qu'elles remplissent dans l'aéronef des fonctions pour l'exercice desquelles une licence spéciale est exigée dans leur pays, les personnes composant l'équipage — c'est-à-dire toutes les personnes se trouvant à bord de l'aéronef à l'exception des passagers — devront être munies des certificats prescrits pour la circulation aérienne dans leur pays; les autres membres de l'équipage devront être pourvus de documents précisant leur fonction à bord de l'aéronef, leur profession ou qualité, leur identité et leur nationalité.

Les documents délivrés ou reconnus valables pour les aéronefs et leur équipage par l'une des deux Parties contractantes auront dans l'autre Etat la même validité que les documents correspondants délivrés ou reconnus valables par ce dernier.

Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de ne pas reconnaître valables pour la circulation aérienne dans les limites de son territoire les brevets d'aptitude conférés à ses ressortissants par l'autre Partie contractante.

in force in the State flown over and especially to the regulations governing air navigation in general in so far as such regulations apply to all foreign aircraft without distinction of nationality, to the regulations concerning Customs duties and other regular duties, import and export prohibitions, the transport of passengers and goods, public security, order and health. They shall further be subject to any other obligations arising from the general legislation currently in force, except as otherwise provided in the present Convention.

In the case of aircraft used for the service of regular air lines, special agreements in respect of the question mentioned in the first paragraph of this Article may be concluded between the two Governments.

The commercial transport of passengers and goods between any two points within the territory of either State may be reserved for the aircraft of that State.

On arrival, fuel and lubricating oil contained in the ordinary tanks of the aircraft shall be admitted free of Customs or other duties. No quantity of the same may, however, be unloaded free of duty.

Article 3.

Either Contracting Party shall have the right to prohibit air navigation by aircraft of the other Contracting Party over certain territorial zones, provided always that the said prohibition also applies to aircraft of all other States. Each Contracting Party shall notify the other Party of the territorial zones over which air navigation is prohibited.

Each of the Contracting Parties further reserves the right, in time of peace, temporarily to restrict or prohibit air navigation over its territory, either in part or wholly, in exceptional circumstances and with immediate effect, provided that no distinction is made in this respect between aircraft having the nationality of the other Contracting Party and those of any other foreign country.

Article 4.

Any aircraft flying over a prohibited area shall, as soon as it notices the fact, give the signal of distress prescribed by the air regulations of the State flown over, and shall furthermore descend to land or on the sea outside the prohibited zone, as soon as possible and as near as possible to one of the aerodromes of the State in question. The same obligation shall apply to any aircraft which has been given a special signal prescribed by regulation to the effect that it is flying over a prohibited zone.

Article 5.

Aircraft must bear distinctive and clearly visible marks enabling them to be identified in flight (nationality and registration marks). They must also bear the name and address of their owner.

Aircraft must carry certificates of registration and airworthiness, and, in addition, any other documents prescribed for air navigation in their country of origin.

If they perform duties in the aircraft for the exercise of which a special licence is required in their country, the persons composing the crew — that is to say, all persons on board the aircraft with the exception of passengers — must carry the certificates prescribed in their country for air navigation ; the other members of the crew must be provided with documents indicating their duties on board the aircraft, their profession or status, their identity and their nationality.

The documents issued or recognised as valid for aircraft and their crews by one of the two Contracting Parties shall have the same validity in the other State as the corresponding documents issued or recognised as valid by the latter State.

Each of the Contracting Parties reserves the right to refuse to recognise, for purposes of air navigation within the limits of its territory, certificates of proficiency issued to its nationals by the other Contracting Party.

L'équipage et les voyageurs, pour autant qu'il n'en aura pas été convenu autrement, devront être munis des papiers exigibles d'après les prescriptions en vigueur pour le trafic international.

Article 6.

Il sera interdit à l'aéronef de porter un appareil de radiocommunication, quel qu'il soit, sans une licence spéciale délivrée par l'Etat dont l'aéronef possède la nationalité. L'usage de ces appareils est soumis au-dessus du territoire de chacune des Parties contractantes aux prescriptions édictées à cet effet par l'autorité compétente de cet Etat. En outre, ces appareils ne pourront être employés que par les membres de l'équipage munis d'une licence spéciale délivrée à cet effet par le gouvernement de leur pays.

Les deux Parties contractantes se réservent d'édicter, pour des raisons de sécurité, des mesures relatives à l'installation obligatoire d'appareils de radiocommunication dans les aéronefs.

Article 7.

Il sera interdit aux aéronefs, à leur équipage et aux passagers de transporter comme cargaison ou d'autre manière des armes, des munitions, des gaz asphyxiants ou des explosifs. Le transport de pigeons voyageurs et d'appareils photographiques ou cinématographiques dans les limites du territoire de la Partie contractante dont l'aéronef ne possède pas la nationalité, ne pourra s'effectuer qu'en conformité avec les règlements éventuellement en vigueur à ce sujet dans ce territoire.

Article 8.

Les aéronefs transportant des personnes et des marchandises devront être munis d'une liste nominative des passagers, d'un manifeste indiquant la nature et la quantité des marchandises, ainsi que des déclarations de douane nécessaires.

Si, à l'arrivée de l'aéronef, il est constaté une différence entre le manifeste et les marchandises transportées, l'autorité douanière de l'aérodrome ou de l'aéroport d'arrivée pourra se mettre en rapport avec l'autorité douanière compétente dans l'autre Partie contractante.

Le transport du courrier postal pourra être réglé directement par des accords spéciaux entre les administrations postales des deux Parties contractantes.

Article 9.

Au départ et à l'atterrissage, les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes auront le droit, dans tous les cas, de visiter les aéronefs de l'autre Partie et de vérifier les certificats et les documents dont ils doivent être munis.

Article 10.

Les aérodromes à la disposition de la navigation aérienne publique seront accessibles aux aéronefs des deux Parties. Celles-ci pourront utiliser également les services de renseignements météorologiques, de liaison radioélectrique et de signalisation de jour et de nuit ainsi que tous autres services et installations des aérodromes conformément aux règlements en vigueur. Les taxes éventuelles (taxes d'atterrissage, de séjour, etc.) seront les mêmes pour les aéronefs de l'autre Partie et ceux ressortissant à tout Etat tiers.

Pour les aéronefs affectés au service régulier des lignes aériennes, des facilités spéciales pourront être convenues entre les gouvernements des deux Parties.

Article 11.

A l'entrée et à la sortie, les aéronefs à destination ou en provenance d'une des Parties contractantes ne pourront se diriger que sur un aérodrome ouvert à la navigation aérienne publique et classé comme aérodrome douanier (avec service de contrôle des passeports) et ce, sans atterrissage

Except as may be otherwise agreed, the crew and passengers must carry the papers prescribed by the regulations currently in force for international traffic.

Article 6.

Aircraft may not carry apparatus of any kind for wireless communication without a special licence issued by the State whose nationality the aircraft possesses. The use of such apparatus shall be subject over the territory of each Contracting Party to the regulations prescribed in that matter by the competent authority of that State. Furthermore, such apparatus may be used only by the members of the crew holding a special licence issued for that purpose by the Government of their respective countries.

Both Contracting Parties reserve the right, on grounds of safety, to enact measures for the compulsory equipment of aircraft with apparatus for wireless communication.

Article 7.

Aircraft and their crews and passengers may not carry as cargo or in any other manner arms, ammunition, asphyxiating gases or explosives. The transport of carrier pigeons and of photographic or cinematographic apparatus over the territory of the Contracting Party whose nationality the aircraft does not possess may only take place in the manner laid down by such regulations as may be in force in that territory with regard to this matter.

Article 8.

Aircraft carrying persons and goods must be provided with a list of the passengers' names, and a manifest specifying the nature and quantity of the goods, and also the necessary Customs declarations.

If, on the arrival of an aircraft, there is found to be a discrepancy between the manifest and the goods carried, the Customs authorities of the aerodrome or airport of arrival may communicate with the competent Customs authorities of the other Contracting Party.

The carriage of postal mails may be arranged by special direct agreements between the postal administrations of the two Contracting Parties.

Article 9.

On the departure or arrival of aircraft the competent authority of each of the Contracting Parties may in all cases inspect the aircraft of the other Party and verify the certificates and documents with which they must be provided.

Article 10.

Aerodromes which may be used for public air traffic shall be available to the aircraft of both Parties. The latter may also use the meteorological information, radiotelegraphic and day and night signalling services, and all other services and installations in aerodromes, in accordance with the regulations in force. Any charges (for landing, length of stay, etc.) shall be the same for the aircraft of the other Party and those belonging to any third State.

In the case of aircraft using the regular air line services, special facilities may be arranged between the Governments of the two Parties.

Article 11.

Aircraft proceeding to or coming from the territory of either of the Contracting Parties may' on entering or leaving, only land at or depart from such aerodromes as are open to public air traffic and are classed as Customs aerodromes (with passport inspection service), and shall make no

intermédiaire entre la frontière et l'aérodrome. Dans des cas spéciaux, les autorités compétentes pourront autoriser le départ ou l'arrivée sur d'autres aérodromes, où seront effectuées les opérations de dédouanement et le contrôle des passeports. L'interdiction d'atterrissage intermédiaire s'applique également à ces cas spéciaux.

En cas d'atterrissage forcé en dehors des aérodromes visés à l'alinéa premier, le commandant de bord, l'équipage et les passagers devront se conformer à la réglementation nationale en vigueur à cet effet, et le commandant sera tenu de donner avis à l'aérodrome douanier de la zone fiscale.

Les deux Parties contractantes se communiqueront la liste des aérodromes ouverts à la navigation aérienne publique. Cette liste définira ceux d'entre eux qui sont classés comme aérodromes douaniers. Toute modification apportée à cette liste, ainsi que toute restriction, même temporaire, du droit d'utiliser l'un de ces aérodromes, devront être immédiatement communiquées à l'autre Partie contractante.

Article 12.

Les frontières des Parties contractantes pourront seulement être traversées par les endroits qu'aura déterminés l'Etat intéressé.

Il est d'ores et déjà prévu que toute zone des frontières dont l'une des Parties contractantes autorise le franchissement par ses aéronefs commerciaux nationaux ou des aéronefs d'une autre nationalité, pourra être utilisée *ipso facto* pour le passage des aéronefs ressortissant à l'autre Partie contractante.

Article 13.

En fait de lest, il ne pourra être jeté que du sable fin ou de l'eau.

Article 14.

En cours de route, ne pourront être jetés ou abandonnés d'une autre manière, en dehors du lest, que des objets ou des matières pour lesquels la Partie au-dessus du territoire de laquelle il sera procédé à cette opération, aura accordé une autorisation spéciale.

Article 15.

Pour toutes les questions de nationalité à envisager dans l'application de la présente convention, il est entendu que les aéronefs ont la nationalité de l'Etat sur le registre duquel ils sont régulièrement immatriculés.

Un aéronef ne pourra être immatriculé dans une des deux Parties contractantes que s'il appartient en entier à des ressortissants de cette Partie. Si l'aéronef appartient à une société, quelle qu'elle soit, la forme de celle-ci devra satisfaire à toutes les conditions prescrites par la législation suédoise ou estonienne pour que la société soit considérée comme société suédoise, respectivement estonienne.

Article 16.

Les deux Parties contractantes échangeront entre elles chaque mois les listes d'inscription sur le registre matricule et de radiation d'inscriptions effectuées au cours du mois précédent.

Article 17.

Tout aéronef passant ou transitant à travers l'atmosphère d'une des deux Parties contractantes et n'effectuant que les atterrissages et arrêts raisonnablement nécessaires, pourra être soustrait à la saisie pour contrefaçon d'un brevet, dessin ou modèle, moyennant le dépôt d'un cautionnement dont le montant, à défaut d'accord amiable, sera fixé dans le plus bref délai possible par l'autorité compétente du lieu de la saisie.

intermediate landing between the frontier and the aerodrome. In special cases the competent authorities may allow aircraft to depart from or land at other aerodromes, at which the Customs clearance operations and passport inspection will be carried out. The prohibition of intermediate landing shall also apply in these special cases.

In the event of forced landing outside the aerodromes referred to in the first paragraph of this Article, the officer in charge of the aircraft, the crew and the passengers must observe the relevant regulations in force in the country in question, and the officer in charge shall be required to notify the nearest Customs aerodrome in the fiscal area in question.

The two Contracting Parties shall communicate to each other a list of aerodromes open to public air traffic. This list shall specially indicate those classed as Customs aerodromes. Any change in the list, and any restriction, even temporary, of the right to use any such aerodrome, must be notified immediately to the other Contracting Party.

Article 12.

The frontiers of the Contracting Parties may be crossed only at the points prescribed by the State concerned.

It is hereby understood that any frontier zone in which either Contracting Party allows the passage of its own commercial aircraft or of aircraft of another nationality may *ipso facto* be used for the passage of aircraft of the other Contracting Party.

Article 13.

No ballast may be dropped other than fine sand or water.

Article 14.

No articles or substances other than ballast may be thrown or dropped from an aircraft in flight unless special permission to throw or drop such articles or substances has been obtained from the Party whose territory is flown over.

Article 15.

In any questions of nationality which may arise in the execution of the present Convention, it is understood that aircraft shall possess the nationality of the State in which they are duly registered.

No aircraft may be registered in the territory of one of the two Contracting Parties unless it belongs wholly to nationals of that Party. Should the owner be a corporation of any kind, such corporation must fulfil all the conditions prescribed by Swedish or Estonian law enabling it to be considered a Swedish or an Estonian corporation as the case may be.

Article 16.

The two Contracting Parties shall communicate to each other monthly lists of registrations entered or cancelled in their aircraft registers during the preceding month.

Article 17.

Aircraft passing over or crossing in transit the territories of either Contracting Party, and making only such landings and stops as are reasonably necessary, shall be exempt from seizure on account of infringement of a patent or protected design or model, on depositing security, the amount of which, in default of amicable arrangement, shall be fixed in the shortest possible time by the competent authority of the place of seizure.

Article 18.

Les aéronefs ressortissant à l'une des deux Parties contractantes auront droit pour l'atterrissage sur le territoire de l'autre Partie, notamment en cas de détresse, aux mêmes mesures d'assistance que les aéronefs nationaux.

Le sauvetage des appareils perdus en haute mer sera réglé, sauf convention contraire, par les principes du droit maritime résultant des conventions internationales qui seront en vigueur ou, à leur défaut, des lois nationales des sauveteurs.

Article 19.

Les deux Parties contractantes se communiqueront mutuellement toutes les prescriptions en vigueur dans leur territoire sur la navigation aérienne.

Article 20.

Les détails d'application de la présente convention seront réglés, toutes les fois que ce sera possible, par entente directe entre les diverses administrations compétentes des deux Parties contractantes (notamment pour les formalités douanières).

Les aéronefs de chacune des Parties contractantes seront soumis au régime des sanctions en vigueur au pays où ils se trouveront.

Toute contestation au sujet de l'application de la présente convention, qui n'aurait pu être résolue amiablement par la voie diplomatique ordinaire, sera d'abord soumise à l'examen d'une commission de conciliation constituée par un membre du côté de la Suède, un autre membre du côté de l'Estonie et un président nommé de commun accord. Les membres, ainsi que le président, seront nommés chaque fois qu'un nouveau cas le rendra nécessaire. Si les Parties contractantes ne se mettaient pas d'accord au sujet de la nomination du président ou de la sentence prononcée par la commission dont il s'agit, le litige serait soumis à la Cour permanente de Justice internationale de La Haye.

Article 21.

Il est entendu qu'aucune disposition de la présente convention ne donnera droit à la Suède aux privilèges, exceptions et faveurs que l'Estonie pourrait accorder aux aéronefs de la Lettonie ou de la Lithuanie.

Article 22.

Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, dénoncer la présente convention avec un préavis de douze mois. La convention sera considérée comme dénoncée, avec effet immédiat, si les deux Parties viennent à conclure avec d'autres nations une convention aérienne de caractère général.

Article 23.

La présente convention devra être ratifiée et les ratifications seront échangées à Stockholm le plus tôt qu'il sera possible. Elle entrera en vigueur à la date de l'échange des ratifications.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Tallinn, en double exemplaire, le 20 mai mil neuf cent trente-cinq.

Certifiée pour copie conforme :
Stockholm,
au Ministère royal des Affaires étrangères,
le 18 octobre 1935.

Le Chef des Archives :
Torsten Gihl.

(L. S.) Wilhelm TERSMEDEN.

(L. S.) Jul. SELJAMAA.

Article 18.

Aircraft belonging to either Contracting Party shall be entitled, for purposes of landing in the territory of the other Party, particularly in the case of forced landing, to the same measures of assistance as the aircraft of such Party.

The salvage of aircraft lost on the high seas shall be subject, in the absence of an agreement to the contrary, to the rules of maritime law embodied in the international conventions in force, or, in the absence of such conventions, to the law of the State to which the salvors belong.

Article 19.

The two Contracting Parties shall notify each other of all regulations for air traffic in force in their respective territories.

Article 20.

The details of the application of the present Convention shall be settled as far as possible by direct agreement between the various competent Administrations of the two Contracting Parties (particularly as regards Customs formalities).

The aircraft of both Contracting Parties shall be subject to the regime in respect of sanctions in force in the country in which they may happen to be.

Any dispute regarding the application of the present Convention which cannot be settled amicably through the usual diplomatic channel shall in the first place be submitted for consideration to a Conciliation Commission consisting of one member for Sweden, one member for Estonia, and a President appointed jointly. The members and the President shall be appointed whenever a fresh case renders it necessary. Should the Contracting Parties fail to agree upon the choice of the President, or to accept the solution proposed by the said Commission, the dispute shall be referred to the Permanent Court of International Justice at The Hague.

Article 21.

It is understood that no provision in the present Convention shall entitle Sweden to the privileges, exceptions and favours which Estonia may grant to aircraft of Latvia or Lithuania.

Article 22.

Either of the Contracting Parties may at any time denounce the present Convention on giving twelve months' notice. The Convention shall be regarded as denounced with immediate effect should both Parties conclude a general Air Convention with other nations.

Article 23.

The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Stockholm as soon as possible. It shall come into force on the date of the exchange of ratifications.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done at Tallinn in duplicate, the twentieth day of May, one thousand nine hundred and thirty-five.

(L. S.) Wilhelm TERSMEDEN.

(L. S.) Jul. SELJAMAA.

N° 3751.

DANEMARK ET FRANCE

Arrangement pour l'échange des
bulletins de casier judiciaire et
des documents dactyloscopiques.
Signé à Paris, le 21 septembre
1935.

DENMARK AND FRANCE

Agreement regarding the Mutual
Communication of Criminal Re-
cords and of Finger-print Records.
Signed at Paris, September 21st,
1935.

N° 3751. — ARRANGEMENT ENTRE LE DANEMARK ET LA FRANCE
POUR L'ÉCHANGE DES BULLETINS DE CASIER JUDICIAIRE ET
DES DOCUMENTS DACTYLOSCOPIQUES. SIGNÉ A PARIS, LE
21 SEPTEMBRE 1935.

Texte officiel français communiqué par le délégué permanent du Danemark près la Société des Nations. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 21 octobre 1935.

LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK et LE GOUVERNEMENT DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, désireux d'assurer entre les deux pays une collaboration utile à l'exercice de la justice et à la recherche des malfaiteurs, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Les Gouvernements danois et français s'engagent à se communiquer les bulletins de casier judiciaire relatifs aux condamnations contradictoires ou par contumace, et les condamnations par défaut non frappées d'opposition, prononcées pour crime ou délit de droit commun, dans l'un des deux pays contre les ressortissants de l'autre.

Article 2.

Les mêmes gouvernements se communiqueront également les fiches dactyloscopiques qui seront établies par leurs autorités respectives dans tous les cas de condamnations contradictoires.

Article 3.

Ces documents seront échangés tous les trois mois entre la Légation de Danemark à Paris et le ministre des Affaires étrangères français.

Article 4.

Le présent arrangement entrera en vigueur un mois après sa signature.

PARIS, le 21 septembre 1935.

(Sceau) (Signé) A. OLDENBURG.
(Sceau) (Signé) P. LAVAL.

Pour copie conforme :

Axel Heils,
Chef des Archives
au Ministère des Affaires étrangères.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3751. — AGREEMENT BETWEEN DENMARK AND FRANCE
REGARDING THE MUTUAL COMMUNICATION OF CRIMINAL
RECORDS AND OF FINGER-PRINT RECORDS. SIGNED AT PARIS,
SEPTEMBER 21ST, 1935.

*French official text communicated by the Permanent Delegate of Denmark to the League of Nations.
The registration of this Agreement took place October 21st, 1935.*

THE GOVERNMENT OF HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK and THE GOVERNMENT OF THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC, being desirous of establishing co-operation between the two countries with a view to facilitating the administration of justice and the tracing of malefactors, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

The Danish and French Governments undertake to communicate to each other the extracts from criminal records relating to sentences inflicted after the hearing of both parties or in criminal cases by default, as well as other sentences by default against which no appeal has been made, in respect of a crime or offence at common law committed in either of the two countries against the nationals of the other.

Article 2.

The said Governments shall also communicate to each other the finger-print records made by their respective authorities in all cases in which sentences are inflicted after both parties have been heard.

Article 3.

These documents shall be exchanged every three months between the Danish Legation in Paris and the French Minister for Foreign Affairs.

Article 4.

The present Agreement shall come into force one month after its signature.

PARIS, *September 21st*, 1935.

(Seal) (Signed) A. OLDENBURG.

(Seal) (Signed) P. LAVAL.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

N° 3752.

AUTRICHE ET HONGRIE

Accord concernant certaines questions de dettes d'Etat. Signé à Venise, le 27 novembre 1932.

AUSTRIA AND HUNGARY

Agreement concerning Certain Questions of State Loans. Signed at Venice, November 27th, 1932.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

TEXTE HONGROIS. — HUNGARIAN TEXT.

N^o 3752. — ÜBEREINKOMMEN¹ ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DEM KÖNIGREICHE UNGARN ÜBER EINZELNE STAATSSCHULDENFRAGEN. GEZEICHNET IN VENEZIG, AM 27. NOVEMBER 1932.

N^o 3752. — EGYEZMÉNY¹ A MAGYAR KIRÁLYSÁG ÉS AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT EGYES ÁLLAMADOSSÁGI KÉRDÉSEKBEN. ALÁIRATOTT, VELENCE, 1932. EVI NOVEMBER HÓ 27.

Textes officiels allemand et hongrois communiqués par le représentant permanent de l'Autriche près la Société des Nations et le chef de la délégation hongroise près la Société des Nations. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 25 octobre 1935.

German and Hungarian official texts communicated by the Permanent Representative of Austria to the League of Nations and by the Head of the Hungarian Delegation to the League of Nations. The registration of this Agreement took place October 25th, 1935.

DER BUNDESPRÄSIDENT DER REPUBLIK ÖSTERREICH
und

SEINE DURCHLAUCHT DER REICHSVERWESER
DES KÖNIGREICHES UNGARN,

von dem Wunsche beseelt, die zwischen den beiden Staaten schwebenden Fragen auf dem Gebiete der altösterreichischen und altungarischen Staatsschulden zu regeln,

haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt, und zwar :

DER BUNDESPRÄSIDENT DER REPUBLIK ÖSTERREICH :

Herrn Dr. Viktor KIENBÖCK, Bundesminister für Finanzen a. D., Präsident der Österreichischen Nationalbank ;

SEINE DURCHLAUCHT DER REICHSVERWESER
DES KÖNIGREICHES UNGARN :

Seine Exzellenz Josef Baron SZTERÉNYI, wirklichen Geheimen Rat, königlich ungarischen Handelsminister a. D., Mitglied des Oberhauses ;

A MAGYAR KIRÁLYSÁG FŐMÉLTÓSÁGU
KORMÁNYZÓJA

és

AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG SZÖVETSÉGI
ELNÖKE

attól az óhajtól vezéreltetve, hogy a két állam között a régi magyar és a régi osztrák államadósságok körébe eső függőben lévő kérdések rendezést nyerjenek,

meghatalmazottaikká kijelölték és pedig :

Ő FŐMÉLTÓSÁGA A MAGYAR KIRÁLYSÁG
KORMÁNYZÓJA :

báró SZTERÉNYI József Ő Nagyméltóságát, valóságos belső titkos tanácsost, nyugalmazott magyar királyi kereskedelemügyi minisztert, a Felsőház tagját,

AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG SZÖVETSÉGI ELNÖKE :

dr. KIENBÖCK Viktor volt szövetségi pénzügyminiszter urat, az Osztrák Nemzeti Bank elnökét,

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Vienne, le 27 février 1933.

Entré en vigueur le 27 février 1933.

¹ Exchange of ratifications took place at Vienna, February 27th, 1933.

Came into force February 27th, 1933.

welche nach Prüfung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten über Empfehlung des Präsidenten des auf Grund des Vergleiches *de dato* Budapest, den 26. Februar 1923 errichteten Schiedsgerichtes Herrn Dr. Agostino Soldati übereingekommen sind, wie folgt :

Artikel I.

Ungarn verzichtet auf sein Begehren, dass die österreichische Regierung die österreichischen Krieganleihen im Besitze ungarischer Staatsangehöriger honoriere.

Ungarn verzichtet ferner auf seine Forderung, dass der Dienst der ungarischen Krieganleihen von der österreichischen Regierung übernommen werde, die vor der Abtrennung des Gebietes des Burgenlandes vom Königreich Ungarn auf dem Gebiete des Burgenlandes von Ungarn nostrifiziert worden sind.

Ungarn verzichtet weiter auf die Forderung, die es aus dem Titel der Doppelzahlung wegen jener Beträge an die österreichische Regierung gestellt hat, die von ausländischen Titres Besitzern im Prüfungs- und Ausgleichsverfahren oder ausserhalb des Prüfungs- und Ausgleichsverfahrens gegen Ungarn aus Rückständen geltend gemacht worden sind oder geltend gemacht werden, die bis zum Inkrafttreten des Staatsvertrages von St.-Germain fällig waren und aus Obligationen der 4 % igen und 4,2 % igen allgemeinen Rentenschuld stammen, von der Ungarn im Sinne der Staatsverträge von St.-Germain und Trianon einen Teil zu übernehmen hat.

Artikel II.

Demgegenüber verzichtet Österreich auf seine Forderung, dass Ungarn von Ungarn nicht nostrifizierte ungarische Krieganleihen im Besitze österreichischer Staatsangehöriger bediene und die vor dem Kriege emittierten und während des Krieges prolongierten, auf Kronen- oder Markwährung lautenden ungarischen Kassenscheinschulden an österreichische Staatsbürger honoriere.

Österreich verzichtet auch auf die Forderung, dass Ungarn die Beiträge zu den Zinsen der allgemeinen Staatsschuld, die es gemäss dem Nachtrags-Übereinkommen vom 8. Oktober 1907 (österreichisches Reichsgesetzblatt Nr. 278 vom Jahre 1907, ungarischer Gesetzesartikel XVIII vom Jahre 1908) zu bezahlen hatte, vom Monate März 1919 bis zum Inkrafttreten der durch die Staatsverträge von St.-Germain und

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaiknak megvizsgálása után a Budapesten, 1923. évi február hó 26. napján kelt egyesség értelmében alakított Döntőbíróóság elnökének, dr. Soldati Ágoston urnak ajánlására az alábbiakban egyeztek meg :

I. cikk.

Magyarország elejti azt a követelését, hogy a magyar állampolgárok tulajdonát alkotó osztrák hadikölcsönök terhe az osztrák kormány által elvállaltassék.

Elejti továbbá Magyarország azt a követelését, hogy a burgenlandi területen Burgenlandnak a Magyar Királyságtól való leválása előtt Magyarország által nosztrifikált hadikölcsönök szolgálatát az osztrák kormány magára vállalja.

Magyarország elejti továbbá ama követelését, amelyet kétszeri fizetés címén az osztrák kormánnyal szemben támasztott azon összegek tekintetében, amely összegek a trianoni és a saint-germaini békeszerződés értelmében részben Magyarországot is terhelő 4 %-os és 4,2 %-os osztrák járadék-adósság cimleteinek a saint-germaini békeszerződés hatálybaléptéig esedékessé vált hátralékaiból eredőleg Magyarországgal szemben külföldi cimlettulajdonosok részéről akár a felülvizsgáló- és kiegyenlítő eljárásban, akár azon kívül érvényesítették vagy érvényesítettetni fognak.

II. cikk.

Ezzel szemben Ausztria elejti azt a követelését, hogy Magyarország az osztrák állampolgárok tulajdonát alkotó és Magyarország által nem nosztrifikált magyar hadikölcsönök szolgálatát ellássa, valamint, hogy a háboru előtt kibocsátott és a háboru folyamán prolongált korona- vagy márka értékre szóló magyar pénztárjegyadósságok terhére osztrák állampolgárokkal szemben elvállalja.

Ausztria elejti azt a követelését is, hogy Magyarország az általános államadósság kamataihoz való hozzájárulásokat, amelyek az 1907. évi október 8.-i pótegyezmény (l. az 1908. évi XVIII. magyar törvénycikket, illetőleg az osztrák Reichsgesetzblatt 1907. évi 278. számát) rendelkezéseinek megfelelően fizetendőek lettek volna, 1919. évi március havától a trianoni és st. germaini békeszerződésekben megállapított

Trianon hiefür vorgesehenen Neuregelung weiterzähle.

Österreich verzichtet ferner endgültig auf seine Forderung auf Zahlung der noch ausstehenden Jahresraten aus dem Übereinkommen über die Ordnung der Schuld von ursprünglich 80 Millionen Gulden an die Österreichisch-ungarische Bank (österreichisches Reichsgesetzblatt Nr. 176 vom Jahre 1899, ungarischer Gesetzesartikel XXXVIII vom Jahre 1899).

Artikel III.

Ungarn ist nicht verpflichtet, nostrifizierte ungarische Kriegsanleiheobligationen im Besitze von Einwohnern des Burgenlandes zu bedienen.

Das vorstehende Übereinkommen wird ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden werden in Wien ausgetauscht werden. Das Übereinkommen wird mit dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft treten.

Urkund dessen haben die Bevollmächtigten das Übereinkommen in drei Originalausfertigungen in deutscher und in ungarischer Sprache, von denen die eine für Österreich, die andere für Ungarn und die dritte für das Schiedsgericht bestimmt ist, unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen. Im Falle von Abweichungen zwischen den beiden Texten ist der deutsche Text massgebend.

VENEDIG, am 27. November 1932.

Für Ungarn :

Für Österreich :

SZTERÉNYI *m. p.*

KIENBÖCK *m. p.*

ujabb szabályozás hatálybaléptéig folytatólag fizesse.

Ausztria elejti továbbá végleg ama hátralékos évjáradékok fizetésére irányuló követelését, amely évjáradékok az Osztrák-Magyar Bankkal szemben fennállott s eredetileg 80 millió forintot tevő tartozás rendezése ügyében létesített megállapodáson alapultak (l. az 1899. évi XXXVIII magyar törvénycikket, valamint az osztrák Reichsgesetzblatt 1899. évi 176. számát).

III. cikk.

Magyarország nem köteles a burgenlandi lakosok tulajdonát alkotó nosztrifikált magyar hadikölcsön cimleték szolgálatát ellátni.

A jelen egyezmény meg fog erősítettetni.

A megerősítésről szóló okiratok Wienben fognak kicseréltetni. Az egyezmény a megerősítésről szóló okiratok kicserélésének napján lép életbe.

Ennek hitelül a meghatalmazottak a jelen egyezmény három eredeti példányát magyar és német nyelven, amelyek közül az egyik Magyarországnak, a másik Ausztriának, a harmadik pedig a Döntőbiróságnak adatik ki, aláírásukkal és pecsétükkel látták el. A két szöveg közötti eltérés esetében a német szöveg irányadó.

VELENCE, 1932, évi november hó, 27 napján.

Magyarország részéről.

Ausztria részéről.

Copie certifiée conforme :

Budapest, le 3 août 1935.

Szent-Istvány,

Chef de la Section des Traités.

¹ TRADUCTION.

N^o 3752. — ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE ROYAUME DE HONGRIE CONCERNANT CERTAINES QUESTIONS DE DETTES D'ÉTAT. SIGNÉ A VENISE, LE 27 NOVEMBRE 1932.

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE

et

SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DU ROYAUME DE HONGRIE ;

Désireux de régler les questions pendantes entre les deux États au sujet des dettes de l'ancien État autrichien et de l'ancien État hongrois,

Ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE :

M. le D^r Viktor KIENBÖCK, ancien ministre fédéral des Finances, président de la Banque nationale d'Autriche ;

SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DU ROYAUME DE HONGRIE :

Son Excellence le baron Joseph SZTERÉNYI, conseiller intime, ancien ministre du Commerce du Royaume de Hongrie, membre de la Chambre Haute ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sur la recommandation du Président du Tribunal arbitral institué en vertu du compromis conclu à Budapest le 26 février 1923, M. le D^r Agostino Soldati, sont convenus de ce qui suit :

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 3752. — AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE KINGDOM OF HUNGARY CONCERNING CERTAIN QUESTIONS OF STATE LOANS. SIGNED AT VENICE, NOVEMBER 27TH, 1932.

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA

and

HIS SERENE HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY,

Desirous of settling questions pending between the two States concerning the public debts of the former Austrian and Hungarian States,

Have appointed as their Plenipotentiaries :

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA :

Dr. Viktor KIENBÖCK, former Federal Minister of Finance, President of the Austrian National Bank ;

HIS SERENE HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY :

His Excellency Baron Joseph SZTERÉNYI, Privy Councillor, former Royal Hungarian Minister of Commerce, Member of the Senate ;

Who, after examining their full powers, found in good and due form, have, on the recommendation of Dr. Agostino Soldati, President of the Arbitral Tribunal set up under the Agreement concluded at Budapest on February 26th, 1923, agreed on the following provisions :

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article premier.

La Hongrie renonce à demander que le Gouvernement autrichien assure le paiement des emprunts de guerre autrichiens appartenant à des ressortissants hongrois.

La Hongrie renonce en outre à réclamer que le service des emprunts de guerre hongrois qui, avant que le territoire du Burgenland eût été séparé du Royaume de Hongrie, avaient été nationalisés par la Hongrie sur le territoire du Burgenland, soit assumé par le Gouvernement autrichien.

La Hongrie renonce de plus à la demande qu'elle avait présentée au Gouvernement autrichien pour cause de double paiement concernant les sommes qui ont été réclamées ou qui sont réclamées à la Hongrie par des porteurs étrangers de titres suivant la procédure de contrôle et d'arrangement ou en dehors de cette procédure, au titre d'arriérés venus à échéance jusqu'au moment de l'entrée en vigueur du Traité de Saint-Germain ou provenant d'obligations de la dette publique commune 4 % et 4,2 % dont la Hongrie a dû prendre une part à sa charge aux termes des Traités de Saint-Germain et de Trianon.

Article II.

De son côté, l'Autriche renonce à demander que la Hongrie assure le service des emprunts de guerre hongrois non nationalisés par la Hongrie et appartenant à des ressortissants autrichiens et qu'elle rembourse à des ressortissants autrichiens les bons de caisse hongrois libellés en couronnes ou en marks, émis avant la guerre et prolongés pendant la guerre.

L'Autriche renonce également à demander que la Hongrie continue à payer, à partir du mois de mars 1919 jusqu'à l'entrée en vigueur de la nouvelle réglementation prévue à ce sujet par les Traités de Saint-Germain et de Trianon, sa part des intérêts de la dette publique commune qu'elle devait payer en vertu de l'Accord complémentaire du 8 octobre 1907 (Bulletin des lois de l'Empire autrichien N° 278 de l'année 1907, loi hongroise XVIII de l'année 1908).

L'Autriche renonce en outre définitivement à exiger le paiement des annuités encore dues, prévu par l'accord sur le règlement de la dette de 80 millions de florins à l'origine envers la Banque austro-hongroise (Bulletin des lois de

Article I.

Hungary withdraws her request that the Austrian Government should honour Austrian War Loan bonds in the possession of Hungarian nationals.

Hungary further renounces her request that the Austrian Government should undertake the service of Hungarian War Loan bonds for which liability was officially accepted by Hungary in the territory of the Burgenland before the territory of the Burgenland was separated from the Kingdom of Hungary.

Hungary further withdraws the claim that she had submitted to the Austrian Government in respect of double payment of those sums which have been or are being claimed from Hungary by foreign bondholders under the procedure for the examination and settlement of accounts, or outside the procedure for the examination and settlement of accounts, as arrears due prior to the coming into force of the Treaty of St. Germain and relating to 4 per cent and 4.2 per cent bonds of the common public debt, part of which Hungary has to take over under the Treaties of St. German and Trianon.

Article II.

On her side, Austria withdraws her request that Hungary should undertake the service of Hungarian War Loan bonds in the possession of Austrian nationals for which Hungary has not officially accepted liability, and should honour for Austrian nationals Hungarian Treasury Bills issued before the war and renewed during the war, and payable in crowns or marks.

Austria also withdraws her claim that Hungary should continue to pay, as from the month of March 1919 up to the coming into force of the new regulations governing the matter provided for by the Treaties of St. Germain and Trianon, her share of the interest on the joint public debt which she was liable to pay under the Supplementary Agreement of October 8th, 1907 (Legal Gazette of the Austrian Empire No. 278 of the year 1907, Hungarian Law XVIII of the year 1908).

Austria further finally renounces her claims for payment of the annuities still outstanding under the agreement in respect of the settlement of the debt originally amounting to 80 million gulden due to the Austro-Hungarian Bank

l'Empire autrichien N° 176 de l'année 1899, loi hongroise XXXVIII de l'année 1899).

(Legal Gazette of the Austrian Empire No. 176 of the year 1899, Hungarian Law XXXVIII of the year 1899).

Article III.

La Hongrie n'est pas tenue d'assurer le service des obligations nationalisées des emprunts de guerre hongrois appartenant à des habitants du Burgenland.

Le présent accord sera ratifié. Les instruments de ratification seront échangés à Vienne. L'accord entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé et revêtu de leurs cachets le présent accord, établi en langues allemande et hongroise, en triple expédition, dont l'une est destinée à l'Autriche, l'autre à la Hongrie et la troisième au Tribunal arbitral. En cas de divergence entre les deux textes, le texte allemand fera foi.

VENISE, le 27 novembre 1932.

Pour la Hongrie :
SZTERÉNYI, *m. p.*
Pour l'Autriche :
KIENBÖCK, *m. p.*

Article III.

Hungary shall not be obliged to undertake the service of Hungarian War Loan bonds for which she has officially assumed liability and which are in the possession of inhabitants of the Burgenland.

The present Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Vienna. The Agreement shall come into force on the date of exchange of the instruments of ratification.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the Agreement in three original copies in the German and Hungarian languages, one intended for Austria, one for Hungary and the third for the Arbitral Tribunal, and have thereto affixed their seals. In the event of a difference between the two texts, the German text shall be taken as authentic.

VENICE, November 27th, 1932.

For Hungary :
SZTERÉNYI, *m. p.*
For Austria :
KIENBÖCK, *m. p.*

N° 3753.

AUTRICHE ET HONGRIE

Accord concernant certaines pièces de musées et de bibliothèques, avec trois protocoles et trois annexes. Signés à Venise, le 27 novembre 1932.

AUSTRIA AND HUNGARY

Agreement concerning Certain Objects from Museums and Library Collections, with Three Protocols and Three Annexes. Signed at Venice, November 27th, 1932.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

TEXTE HONGROIS. — HUNGARIAN TEXT.

N^o 3753. — ÜBEREINKOMMEN¹ ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DEM KÖNIGREICHE UNGARN, BETREFFEND MUSEALE UND BIBLIOTHEKSBESTÄNDE. GEZEICHNET IN VENEDIG, AM 27. NOVEMBER 1932.

N^o 3753. — EGYEZMÉNY¹ A MAGYAR KIRÁLYSÁG ÉS AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT A MUZEUMI ÉS KÖNYVTÁRI ÁLLOMÁNYOK TÁRGYÁBAN. ALÁÍRATOTT VELENCE, 1932. ÉVI NOVEMBER HÓ 27.

Textes officiels allemand et hongrois communiqués par le représentant permanent de l'Autriche près la Société des Nations et le chef de la délégation hongroise près la Société des Nations. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 25 octobre 1935.

German and Hungarian official texts communicated by the Permanent Representative of Austria to the League of Nations and by the Head of the Hungarian Delegation to the League of Nations. The registration of this Agreement took place October 25th, 1935.

Von dem Wunsche beseelt, die seit vielen Jahrhunderten zwischen den beiden Staaten bestehenden Beziehungen zu erhalten und auszugestalten und die Auseinandersetzungen über die musealen und Bibliotheksbestände im Sinne der Staatsverträge von St.-Germain und Trianon in freundschaftlicher Weise zu regeln, haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

Áthatva attól az óhajtól hogy a két állam között sok évszázad óta fennálló kapcsolatokat fönntartsák és kiépitsek és hogy a muzeumi és könyvtári állományokra vonatkozó vitás kérdéseket a st. germaini és trianoni államszerződések értelmében barátságos uton szabályozzák, meghatalmazottaikká kinevezték :

DER BUNDESPRÄSIDENT DER REPUBLIK ÖSTERREICH :

Herrn Dr. Viktor KIENBÖCK, Bundesminister für Finanzen a. D., Präsident der Österreichischen Nationalbank, und

Ő FŐMÉLTÓSÁGA MAGYARORSZÁG KORMÁNYZÓJA :

báró SZTERÉNYI József Úr Ő Nagyméltóságát, valóságos belső titkos tanácsost, nyug. magyar királyi kereskedelemügyi minisztert, felsőházi tagot, és

SEINE DURCHLAUCHT DER REICHSVERWESER VON UNGARN :

Seine Exzellenz, den Herrn Josef Baron SZTERÉNYI, wirklicher Geheimer Rat, königlich ungarischer Handelsminister a. D., Mitglied des Oberhauses,

AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG SZÖVETSÉGI ELNÖKE :

dr. KIENBÖCK Viktor urat, szolg. kiv. szövetségi pénzügyminisztert, az Osztrák Nemzeti Bank elnökét

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Vienne, le 27 février 1933.

Entré en vigueur le 27 février 1933.

¹ The exchange of ratifications took place at Vienna, February 27th, 1933.

Came into force February 27th, 1935.

welche, nachdem sie ihre Vollmachten gegenseitig geprüft und richtig befunden haben, über Empfehlung des Präsidenten des auf Grund des Vergleiches *de dato* Budapest, den 26. Februar 1923, errichteten Schiedsgerichtes, Herrn Dr. Agostino Soldati, über folgende Bestimmungen übereingekommen sind :

Artikel I.

Die österreichische Bundesregierung wird an Ungarn binnen 3 Monaten nach Inkrafttreten des vorliegenden Übereinkommens (Artikel VIII) die in den Beilagen I und II, welche einen integrierenden Bestandteil des Übereinkommens bilden, angeführten Objekte ausfolgen. Die Übergabe erfolgt in Wien an die bevollmächtigten Vertreter der ungarischen Regierung. Die österreichische Bundesregierung verpflichtet sich, die gebühren- und abgabenfreie Ausfuhr dieser Objekte zu gestatten.

Artikel II.

Die königlich ungarische Regierung wird an die österreichische Bundesregierung binnen 3 Monaten nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens (Artikel VIII) die in der Beilage III, die einen integrierenden Bestandteil des Übereinkommens bildet, angeführten Objekte ausfolgen. Die Übergabe erfolgt in Budapest an die bevollmächtigten Vertreter der österreichischen Bundesregierung. Die königlich ungarische Regierung verpflichtet sich, die gebühren- und abgabenfreie Ausfuhr dieser Objekte zu gestatten.

Artikel III.

Die zum *Patrimoine intellectuel* Ungarns gehörenden Gegenstände, welche auf Grund des vorliegenden Übereinkommens von Österreich an Ungarn nicht ausgefolgt werden, werden als gemeinsames Kulturgut beider Staaten anerkannt.

Diese Gegenstände können an Dritte nicht veräußert werden.

Wenn zwischen den beiden Parteien aus Anlass der Bestimmung des Absatzes 2 des vorliegenden Artikels oder des Absatzes 4 des Artikels IV eine Meinungsverschiedenheit darüber entstehen sollte, ob irgendein Gegenstand zum *Patrimoine intellectuel* Ungarns gehört, so entscheidet ein von beiden Regierungen einvernehmlich bestimmter wissenschaftlicher Sachverständiger. Sollten sich die Regierungen über die Person des

akik, miután meghatalmazásaikat kölcsönösen megvizsgálták és rendben találták, a Budapesten 1923. évi február 26.-án kelt egyesség alapján alakított Döntőbiróság elnökének, dr. Soldati Ágoston úrnak ajánlatára a következő rendelkezésekben egyeztek meg :

I. cikk.

Az osztrák szövetségi kormány a jelen egyezmény életbelépésétől (VIII. cikk) számított 3 hónapon belül kiszolgáltatja Magyarországnak az I. és II. számú, ennek az egyezménynek elválasztvatatlan alkotórészeit képező mellékletekben felsorolt tárgyakat. Az átadás Wienben történik a magyar kormány teljhatalmu képviselői részére. Az osztrák szövetségi kormány kötelezi magát, hogy ezeknek a tárgyaknak illeték- és díjmentes kivitelét engedi meg.

II. cikk.

A magyar királyi kormány a jelen egyezmény életbelépésétől (VIII. cikk) számított 3 hónapon belül kiszolgáltatja Ausztriának a III. számú, ennek az egyezménynek elválaszthatatlan alkotórészt képező mellékletben felsorolt tárgyakat. Az átadás Budapesten történik az osztrák szövetségi kormány teljhatalmu képviselői részére. A magyar királyi kormány kötelezi magát, hogy ezeknek a tárgyaknak-illeték- és díjmentes kivitelét engedi meg.

III. cikk.

A Magyarország *patrimoine intellectuel*-jéhez tartozó azok a tárgyak, amelyeket Ausztria a jelen egyezmény alapján nem szolgáltat ki Magyarországnak, a két állam közös kultúrájának ismertetnek el.

Ezeket a tárgyakat harmadik személyek részére nem lehet elidegeníteni.

Ha a két Fél között a jelen cikk második bekezdésében, vagy a IV. cikk negyedik bekezdésében foglalt rendelkezésből kifolyólag nézeteltérés keletkeznék arra nézve, hogy valamely tárgy Magyarország *patrimoine intellectuel*-jéhez tartozik-e, úgy a két kormány által egyetértően kijelölt tudományos szakértő határoz. Ha a kormányok a szakértő személyében nem tudnának megegyezni, a népszövetségi

Sachverständigen nicht einigen können, so wird der Präsident der *Commission de coopération intellectuelle internationale* des Völkerbundes ersucht werden, einen solchen zu bestimmen.

Artikel IV.

Da die Geschichte mehrerer Jahrhunderte zwischen Österreich und Ungarn gemeinsame kulturelle Interessen begründet hat und die enge Verknüpfung dieser Interessen mit den ehemals hofäralischen und familienfideikommissarischen Sammlungen anerkannt wird, räumt die österreichische Bundesregierung Ungarn folgende bevorzugte Benützungrechte an diesen Sammlungen ein :

Die ungarische Regierung hat das Recht, zu den ehemals hofäralischen und familienfideikommissarischen Sammlungen beglaubigte Organe zu entsenden, denen für ihre Zwecke nach Massgabe der für die betreffende Sammlung oder Anstalt jeweils geltenden Dienstordnung freier Zutritt zu den Objekten, auch wenn sie nicht in Museen oder Bibliotheken vereint sind, und zu allen Hilfsmitteln, die zu ihren Studien notwendig sind, gewährt wird, und zwar nicht nur in Lese-, Arbeits- und Kanzleiräume, sondern auch in Ausstellungsräume, Depots und sonstige Räumlichkeiten. Diese Organe werden die weiteste Möglichkeit haben, die bezeichneten Objekte in den angeführten Sammlungen zu inventarisieren, zu studieren und zu photographieren und hiebei die erforderlichen administrativen und wissenschaftlichen Hilfsmittel, insbesondere Archivalien, Inventare, Register, Repertorien, Elenche, Zettelkataloge, verwaltungstechnische Dokumente und Handbibliotheken zu benützen.

Die ungarische Regierung verpflichtet sich, ihre entsendeten Organe anzuweisen, sich den für die Benützung der Sammlungen jeweils geltenden allgemeinen Vorschriften einschliesslich jener, betreffend die Regelung des Publikationsrechtes, zu unterwerfen.

Hinsichtlich der zum *Patrimoine intellectuel* Ungarns gehörenden Gegenstände sind die genannten Organe berechtigt, das Publikationsrecht ohne spezielle Genehmigung auszuüben.

Die ungarische Regierung hat das Recht, die ihr im Absatze 2 und 4 zugestanden

Commission de coopération intellectuelle internationale elnöke fog felkéretni arra, hogy szakértőt jelöljön ki.

IV. cikk.

Mint hogy több évszázad történelme Magyarország és Ausztria között közös kulturális érdekeket teremtett és ezeknek az érdekeknek az egykori udvari kincstári és családi hitbizományi gyűjteményekkel való szoros kapcsolata elismertetik, az osztrák szövetségi kormány Magyarországnak ezekre a gyűjteményekre nézve a következő kedvezményes basználati jogokat biztosítja :

A magyar kormánynak joga van az egykori udvari kincstári és családi hitbizományi gyűjteményekhez felhatalmazott szervezetet kiküldeni, akiknek céljaikra az illető gyűjteményre vagy intézetre nézve mindenkor érvényes szolgálati szabályzat keretében a tárgyakhoz szabad bejárás biztosított akkor is, ha azok nincsenek muzeumokban vagy könyvtárakban egyesítve, és valamennyi segédeszközhöz, amelyek tanulmányaikhoz szükségesek, még pedig nemcsak az olvasó-, dolgozó- és irodai helyiségekbe, hanem a kiállítási helyiségekbe, a raktárakba és egyéb helyiségekbe is. Ezeknek a szervezeteknek a legmesszebbmenő lehetőségük lesz arra, hogy a megjelölt tárgyakat a nevezett gyűjteményekben leltározzák, tanulmányozzák és fényképezzék és e végből a megkívánt administratív és tudományos segédeszközöket, különösen a levéltári anyagokat, leltárakat, registereket, repertoriumokat, elenchesokat, cédulakatalogusokat, igazgatás-technikai okmányokat és kézi könyvtárakat használják.

A magyar kormány kötelezi magát, hogy kiküldött szerveit arra utasítja, hogy vessék alá magukat a gyűjtemények használatára mindenkor érvényes általános szabályoknak, beleértve a közzétételi jog szabályozására vonatkozókat is.

A Magyarország *patrimoine intellectuel*-éhez tartozó tárgyak tekintetében a nevezett szervek jogosítva vannak a közzétételi jogot külön engedély nélkül gyakorolni.

A magyar kormánynak jogában áll a 2. és 4. bekezdésben biztosított jogokat egy

Befugnisse auch durch ein ständig delegiertes Amtsorgan auszuüben.

Ungarische Staatsbürger werden hinsichtlich der Besuchsbedingungen der österreichischen Bundessammlungen österreichischen Staatsbürgern gleichgehalten.

Ungarischen Staatsbürgern werden für ihre wissenschaftlichen Forschungen und Studienzwecke alle jene Erleichterungen und Möglichkeiten im Rahmen der Benützungsbefugnis eingeräumt, die österreichische Staatsbürger im gleichen Falle im Sinne der jeweils geltenden Vorschriften genießen. Es werden ihnen hinsichtlich der Publikation der zum *Patrimoine intellectuel* Ungarns gehörenden Gegenstände alle möglichen Erleichterungen gewährt werden.

Artikel V.

Die österreichische Bundesregierung ist bereit, fallweise Ersuchen der königlich ungarischen Regierung, zum *Patrimoine intellectuel* Ungarns gehörende Gegenstände für zeitweilige, von ungarischen öffentlichen Sammlungen veranstaltete Ausstellungen auf bestimmte Zeit leihweise zu überlassen, in entgegenkommender Weise zu behandeln.

Artikel VI.

Für den Fall von Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung und Durchführung dieses Übereinkommens einschliesslich der Entscheidung über Ansprüche, die die königlich ungarische Regierung wegen etwaiger Verletzung der Bestimmung des Absatzes 2 des Artikels III des vorliegenden Übereinkommens stellen sollte, gelten die Bestimmungen der zwischen Österreich und Ungarn bestehenden Schiedsgerichtsverträge vom 10. April 1923¹ und vom 26. Jänner 1931². Die Bestimmungen des Absatzes 3 des Artikels III des vorliegenden Übereinkommens bleiben jedoch unberührt.

Artikel VII.

Mit diesem Übereinkommen sind alle wie immer gearteten Ansprüche Österreichs bzw. Ungarns hinsichtlich aller im Zeitpunkte des Abschlusses dieses Übereinkommens auf dem Gebiete der Gegenseite befindlichen, welchen Namen immer tragenden musealen und Biblio-

allständig delegiert hivatli szerv útján gyakorolni.

Magyar állampolgárok az osztrák szövetségi gyűjtemények látogatási feltételei tekintetében az osztrák állampolgárokkal egyenlőknek tekintetnek.

Magyar állampolgárok részére tudományos kutatásaik számára és tanulmányi célból a használati rend keretében mindazok a könnyítések és lehetőségek biztosítottak, amelyeket hasonló esetben a mindenkor érvényes szabályok értelmében osztrák állampolgárok élveznek. A Magyarország patrimoine intellectuel-jéhez tartozó tárgyak közzététele tekintetében számukra minden lehetséges könnyítés biztosítottatik.

V. cikk.

Az osztrák szövetségi kormány kész előzékeny módon kezelni a magyar királyi kormánynak esetenkénti megkereséseit, amelyek Magyarország patrimoine intellectuel-jéhez tartozó tárgyaknak magyar közgyűjtemények által rendezett időszaki kiállítások számára határozott időre való kölcsönadására vonatkoznak.

VI. cikk.

Ennek az egyezménynek magyarozatára és végrehajtására vonatkozó nézeteltérések esetére, beleértve azon igények felett való döntést is, amelyeket a magyar királyi kormány a jelen egyezmény III. cikke 2. bekezdésében foglalt rendelkezés esetleges megsértése miatt támaszthatna, a Magyarország és Ausztria között fennálló, 1923.¹ április 10.-én és 1931.² január 26.-án kelt döntőbíróági egyezmények rendelkezései érvényesek. A jelen egyezmény III. cikke 3. bekezdésének rendelkezései azonban érintetlenül maradnak.

VII. cikk.

Ezzel az egyezménnyel Magyarországnak, illetőleg Ausztriának a jelen egyezmény megkötésének időpontjában a másik fél területén levő, bármi néven nevezendő muzeumi és könyvtári habár nem is muzeumokban vagy könyvtárakban egyesített állományokra vonat-

¹ Vol. XVIII, page 93, de ce recueil.

² Vol. CXXIII, page 171, de ce recueil.

¹ Vol. XVIII, page 93, of this Series.

² Vol. CXXIII, page 171, of this Series.

theksbestände, auch wenn sie nicht in Museen oder Bibliotheken vereint sind, aus welchem Titel immer diese Ansprüche erhoben werden könnten, endgültig geregelt. Es können daher gegenseitig keinerlei Ansprüche weder auf diese Bestände noch deren Wert, und zwar insbesondere weder aus dem Titel des *Patrimoine intellectuel* noch aus dem Titel des von Ungarn behaupteten Miteigentumsrechtes, mehr erhoben werden.

Artikel VIII.

Das gegenwärtige Übereinkommen wird so bald als möglich ratifiziert werden und am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden, der in Wien stattfinden wird, in Kraft treten.

Urkund dessen haben die Bevollmächtigten das Übereinkommen in drei Originalausfertigungen in deutscher und in ungarischer Sprache unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen. Im Falle von Abweichungen zwischen den beiden Texten ist der deutsche Text massgebend.

Geschehen zu Venedig, am 27. November 1932 in drei Ausfertigungen, wovon je eine jedem der beiden Signatarstaaten und die dritte dem Schiedsgericht übergeben wird.

Für Ungarn :

SZTERÉNYI *m. p.*

Magyarország részéről.

Für Österreich :

KIENBÖCK *m. p.*

Ausztria részéről.

SCHLUSSPROTOKOLL I.

Anlässlich der Unterfertigung des Übereinkommens zwischen der Republik Österreich und dem Königreiche Ungarn vom heutigen Tage über Museal- und Bibliotheksbestände stellen die beiden Bevollmächtigten einvernehmlich nachstehendes fest :

Die österreichische Bundesregierung hat bei den Verhandlungen, die zum Abschluss des oben bezeichneten Übereinkommens geführt haben, zur Kenntnis genommen, dass die königlich ungarische Regierung auch die Ausfolgung der Bocskay-Krone verlangt. Die königlich rumänische Regierung hat hiegegen Einspruch erhoben und ihrerseits die Ausfolgung dieser Krone begehrt. Die österreichische Bundesregierung ist nicht in der Lage, dem ungarischen Verlangen gegenwärtig Rechnung zu tragen.

Die beiden Regierungen sind dahin übereingekommen, dass die obige Angelegen-

közö igényei, bárminő címen is lennének ezek az igények támaszthatók, véglegesen szabályozva vannak. Ennélfogva sem ezekre az állományokra, sem értékükre, különösen pedig sem a *patrimoine intellectuel*, sem a Magyarország által vitatott közös tulajdonjog címén kölcsönösen semmiféle igényt nem lehet támasztani.

VIII. cikk.

A jelen egyezmény, mihelyt lehetséges, meg fog erősítettetni és a megerősítésre vonatkozó okmányok Wienben történő kicserélésének napján lép életbe.

Ennek bizonyosságául a meghatalmazottak az egyezményt három magyar és német nyelven készült eredeti példányban aláírták és pecsétjükkel ellátták. A két szöveg közötti eltérés esetére a német szöveg irányadó.

Kelt Velencében, 1932. évi november hó 27. napján három példányban, amelyekből a két aláíró állam mindegyikének egy-egy példány, a harmadik a Döntőbiróságnak adatik át.

I. ZÁRÓJEGYZŐKÖNYV.

A Magyarország és Ausztria között a muzeumi és könyvtári állományokra nézve a mai napon kötött egyezmény aláírása alkalmából a meghatalmazottak egyetértően a következőket állapítják meg :

Az osztrák kormány azoknak a tárgyalásoknak folyamán, a melyek a jelen egyezmény megkötéséhez vezettek, tudomásul vette, hogy a magyar királyi kormány a Bocskay-korona kiszolgáltatását is kívánja. A királyi román kormány ez ellen tiltakozást jelentett be és a maga részéről kívánta ennek a koronának kiszolgáltatását. Az osztrák szövetségi kormány nincs abban a helyzetben, hogy a magyar kívánságnak ezidőszerint megfeleljen.

A két kormány abban egyezett meg, hogy ezt az ügyet az alapjául szolgáló

heit bis zu der einvernehmlich anzustrebenden Klärung der ihr zugrunde liegenden Frage offen und bis dahin der gegenwärtige Zustand aufrecht bleibe.

Urkund dessen dieses Protokoll, das einen integrierenden Bestandteil des vorliegenden Übereinkommens bildet.

VENEDIG, am 27. November 1932.

Für Ungarn :

SZTERÉNYI *m. p.*

Magyarország részéről.

Für Österreich :

KIENBÖCK *m. p.*

Ausztria részéről.

SCHLUSSPROTOKOLL II.

Anlässlich der Unterfertigung des Übereinkommens zwischen der Republik Österreich und dem Königreiche Ungarn vom heutigen Tage über museale und Bibliotheksbestände stellen die beiden Bevollmächtigten einvernehmlich fest, dass durch die in diesem Übereinkommen getroffene vergleichsweise Regelung hinsichtlich der musealen und Bibliotheksbestände dem beiderseitigen Rechtsstandpunkte in allen anderen zwischen Österreich und Ungarn schwebenden, noch nicht geregelten Fragen in keiner Weise präjudiziert wird ; insbesondere gilt dies von den Fragen des hofärarischen Vermögens und des gebundenen Privatvermögens der Familie Habsburg-Lothringen, soweit es sich hiebei um andere Güter als museale oder Bibliotheksbestände handelt.

Urkund dessen vorstehendes Protokoll, das einen integrierenden Bestandteil des Übereinkommens bildet.

VENEDIG, am 27. November 1932.

Für Ungarn :

SZTERÉNYI *m. p.*

Magyarország részéről.

Für Österreich :

KIENBÖCK *m. p.*

Ausztria részéről.

SCHLUSSPROTOKOLL III.

Es besteht Einverständnis über folgendes :

Falls über die Frage, ob die von Österreich nach Beilage II unter der Rubrik

kérdésnek közös egyetértéssel keresendő tisztázásáig nyitva hagyja és odáig a mostani állapot marad fenn.

Ennek bizonyosságául szolgál ez a jegyzőkönyv, amely elválaszthatatlan alkotó része az előlemlített egyezménynek.

Kelt Velencében, 1932. évi november hó 27.-én.

II. ZÁRÓJEGYZŐKÖNYV.

A Magyarország és Ausztria között a muzeumi és könyvtári állományokra nézve a mai napon kötött egyezmény aláírása alkalmából a meghatalmazottak egyetértően megállapítják, hogy az ezzel az egyezménnyel a muzeumi és könyvtári állományokra nézve egyszéki uton létrejött szabályozás az összes egyéb, Magyarország és Ausztria között függőben levő, még nem szabályozott kérdésekben semmi módon sem prejudikál ; különösen vonatkozik ez az udvari kincstári vagyonnak és a Habsburg-lotharingiai ház kötött magánvagyonának kérdésére, amennyiben más javakról van szó, mint amelyek a muzeumi és könyvtári állományokhoz tartoznak.

Ennek bizonyosságául szolgál ez a jegyzőkönyv, amely elválaszthatatlan része az egyezménynek.

Kelt Velencében, 1932. évi november hó 27.-én.

III. ZÁRÓJEGYZŐKÖNYV.

Megegyezés áll fenn a következőkre nézve :

Ha abban a kérdésben, hogy az Ausztria részéről a II. melléklet szerint felajánlott

« I einwandfreie gotische Rüstung » angebotene Rüstung tatsächlich einwandfrei ist, eine Meinungsverschiedenheit bestehen sollte, so wird der im dritten Absatze des Artikels III des Übereinkommens vorgesehene wissenschaftliche Sachverständige über diese Frage zu entscheiden haben.

Urkund dessen vorstehendes Protokoll, das einen integrierenden Bestandteil des Übereinkommens bildet.

VENEDIG, den 27. November 1932.

Für Ungarn :

Für Österreich :

SZTERÉNYI *m. p.*

KIENBÖCK *m. p.*

« I kifogástalan gotikus páncél » csakugyan kifogástalan-e, véleménykülömbőség állana elő, az egyezmény III. cikke 3. bekezdésében szemelőtt tartott tudományos szakértő feladata lesz erről a kérdéstről dönten.

Ennek bizonyosságául szolgál ez a jegyzőkönyv, amely elválaszthatatlan alkotó része az egyezménynek.

Kelt Velencében, 1932. évi november 27.-én.

Magyarország részéről.

Ausztria részéről.

BEILAGE I.

| | | |
|---------|---------|-------------------------------------|
| 1. Cod. | 545 | Acephalus. |
| 2. » | 3418 | Rechnungsbücher Wladislaus II. |
| 3. » | 3455 | Chronik des Thuróczy. |
| 4. » | 3458 | Ungarische Bibelübersetzung. |
| 5. » | 8496 | Ilosvay-Codex. |
| 6. » | 8649 | Chronik des Georg Szerémy. |
| 7. » | 3426 | Birk-Codex. |
| 8. » | 8465 | Quadripartitum. |
| 9. » | 7572/73 | Series actorum et Acta Autographa. |
| 10. » | 8630 | Kovachich Memoriale. |
| 11. » | 15189 | Kovachich Catalogus Manuscriptorum. |
| 12. » | 4723 | Sermones de tempore. |
| 13. » | 405 | Bilderchronik von Ungarn. |
| 14. » | 3374 | Chronik des Kezai. |
| 15. » | 82 | Agathias. |
| 16. » | 1769 | Antifonale. |
| 17. » | 831 | Basilius Magnus. |
| 18. » | 1076 | Basilius. |
| 19. » | 2391 | Chalcidius. |
| 20. » | 256 | Isocrates. |
| 21. » | 2363 | Regiomontanus. |
| 22. » | 2343 | Trapezuntius. |
| 23. » | 178 | Xenophon. |
| 24. » | 2365 | Antonius Bonfini. |
| 25. » | 2489 | Tribrachus. |
| 26. » | 105 | Quintilianus Institutiones. |
| 27. » | 109 | Genealogia Dearum. |
| 28. » | 152 | Asconius Pedianus. |
| 29. » | 437 | Boccaccio de casibus. |
| 30. » | 249 | Horatius. |
| 31. » | 1079 | Bernardus de consideratione. |
| 32. » | 1799 | Breviarium Strigoniense. |
| 33. » | 1781 | Calendarium Strigoniense. |
| 34. » | 188 | Fulgentius. |

I. MELLÉKLET.

| | | |
|---------|---------|-------------------------------------|
| 1. Cod. | 545 | Acephalus. |
| 2. » | 3418 | II. Ulászló számadáskönyvei. |
| 3. » | 3455 | Thuróczy krónikája. |
| 4. » | 3458 | Magyar biblia-fordítás. |
| 5. » | 8496 | Ilosvay-Kódex. |
| 6. » | 8649 | Szerémy György krónikája. |
| 7. » | 3426 | Birk-Kodex. |
| 8. » | 8465 | Quadripartitum. |
| 9. » | 7572/73 | Series actorum et Acta autographa. |
| 10. » | 8630 | Kovachich Memoriale. |
| 11. » | 15189 | Kovachich Catalogus Manuscriptorum. |
| 12. » | 4723 | Sermones de tempore. |
| 13. » | 405 | Magyarország képes krónikája. |
| 14. » | 3374 | Kézai krónikája. |
| 15. » | 82 | Agathias. |
| 16. » | 1769 | Antifonale. |
| 17. » | 831 | Basilius Magnus. |
| 18. » | 1076 | Basilius. |
| 19. » | 2391 | Chalcidius. |
| 20. » | 256 | Isocrates. |
| 21. » | 2363 | Regiomontanus. |
| 22. » | 2343 | Trapezuntius. |
| 23. » | 178 | Xenophon. |
| 24. » | 2365 | Antonius Bonfini. |
| 25. » | 2489 | Tribrachus. |
| 26. » | 105 | Quintilianus Institutiones. |
| 27. » | 109 | Genealogia Dearum. |
| 28. » | 152 | Asconius Pedianus. |
| 29. » | 437 | Boccaccio de casibus. |
| 30. » | 249 | Horatius. |
| 31. » | 1079 | Bernardus de consideratione. |
| 32. » | 1799 | Breviarium Strigoniense. |
| 33. » | 1781 | Calendarium Strigoniense. |
| 34. » | 188 | Fulgentius. |

35. Cod. 514 Anonymus, überdies
36. » 25 Philostratus (in Würdigung eines
besonders dringlichen Wun-
sches des königlich ungarischen
Bevollmächtigten).

35. Cod. 514 Anonymus, ezen felül
36. » 25 Philostratus (a magyar királyi
meghatalmazott különösen
nyomós kívánságának méltány-
lása ként).

SZTERÉNYI *m. p.*

KIENBÖCK *m. p.*

BEILAGE II.

MUSEALGEGENSTÄNDE.

Kästchen aus Tokaj.
Krone und Reichsapfel der Königin Maria.
Reliquarium Ludwigs des Grossen.
Reliefs des Königs Mathias Corvinus und der
Königin Beatrix.
Stephansorden der Kaiserin Maria Theresia.
4 Lippaysche Wachsereliefs.
3 Kopfreliquiare aus der geistlichen Schatz-
kammer.
Schützenbest Franz I.
Flügelglas Josef I.
Krönungskassette Franz Josefs I.
3 Reliefs von Szentpétery.
Goldmünze Stephan IV.
Goldmedaille Franz Josef I.
Goldmedaille Kronprinz Rudolf.
Medaille Mathias Corvinus.
Memling, 2 Altarflügel.
Carreño « Infantin Margaretha Theresia ».
Tintoretto « Herkules, Omphale und Satyr ».
Verhagen « Stephan der Heilige empfängt die
Gesandtschaft des Papstes ».
Coxie « Maria von Ungarn ».
Unbekannter Meister « Bildnis eines Edelman-
nes ».
Hans von Achen, 2 Allegorien.
Pettenkofen, Bildnis Imrédy.
Rudolf Alt, Budapest, Aquarell.
Jakob Alt « Ofen ».
Ranftl « Überschwemmung ».
Thomas Ender « Gödöllő ».
Bensa « Schlacht bei Raab ».
Borsos, Stilleben.
Borsos, Bildnis.
Berres « Pferdemarkt ».
Kovács « Maler Karl Mayer ».
Kovács « Maler Michael Kovács ».
Kovács « Maler Michael Stehl ».
Markó « Christus und die Jünger ».
Markó, 5 Guachen.
Wagner « Csikósreiter ».
Ludwig Fischer « Schloss Vajdahunyad ».
Rüstung Ludwig II., Saal XXV, Nr. 69, Inv.
Nr. 112.
Rüstung Kaiser Josef I., Saal XXXIV, Nr. 890,
Inv. Nr. 1772.

No. 3753

II. MELLÉKLET.

MUZEUMI TÁRGYAK.

Tokaji szekrényke.
Mária királyné koronája és országalmája.
Nagy Lajos relikviáriuma.
Korvin Mátyás király és Beatrix királyné
dombormű képmásai.
Mária Terézia császárné Szent István rendje.
4 Lippay-féle viasz dombormű.
3 fejereklyetartó az egyházi kincstárból.
I. Ferenc lövészdiája.
I. József szárnyasphoara.
I. Ferenc József koronázási szekrénykéje.
Szentpétery 3 domborműve.
IV. István aranypénzérme.
I. Ferenc József aranyérme.
Rudolf trónörökös aranyérme.
Korvin Mátyás-érem.
Memling, 2 oltárszárny.
Carreno « Margaretha Terézia infánsnő ».
Tintoretto « Hercules, Omphale és Satyr ».
Verhagen « Szent István fogadja a pápa követ-
ségét ».
Coxie « Maria királyné ».
Ismeretlen mester « Egy nemesember képmása ».
Hans von Achen, 2 Allegoria.
Pettenkofen, Imrédy arckép.
Alt Rudolf « Budapest, Akvarell ».
Alt Jakab « Buda ».
Ranftl, « Árvíz ».
Ender Tamás, « Gödöllő ».
Bensa, « A győri csata ».
Borsos, Csendélet.
Borsos, Arckép.
Berres « Lóvásár ».
Kovács « Mayer Károly festő ».
Kovács « Kovács Mihály festő ».
Kovács « Stehl Mihály festő ».
Markó, « Krisztus és a tanítványok ».
Markó, 5 gouache.
Wagner, « Csikós ».
Fischer Lajos « Vajdahunyad vára ».
II. Lajos király páncélja, XXV, terem, 69. sz.,
Lelt. sz. 112.
I. József császár páncélja, XXXIV, terem,
890, sz., Lelt. sz. 1772.

4 Tartschen, Saal XXXVI B 6, Inv. Nr. B 191, Saal XXXVI B 8, Inv. Nr. B 201, Saal XXVI, Inv. Nr. 274, Saal XXVI, Nr. 135, Inv. Nr. 232.
Schwert des Mathias Corvinus, Saal XXV, Nr. 87, Inv. Nr. 140.

Schwert Béla II., Saal XXVIII, Nr. 437, Inv. Nr. 744.

Päpstliches Schwert Wladislaus II, Saal XXVI, Nr. 182, Inv. Nr. 327.

6 ungarische Säbel und Schwerter, Saal XXIX, Nr. 497, Inv. Nr. 928, Saal XXIX, Nr. 498, Inv. Nr. 927, Saal XXIX, Nr. 501, Inv. Nr. 925, Saal XXIX, Nr. 503, Inv. Nr. 923, Saal XXIX, Nr. 534, Inv. Nr. 1033, Saal XXXV, Nr. C 56, Nr. C 97.

3 ungarische Sättel, Saal XXXI, Inv. Nr. D 332, Saal XXXV, Inv. Nr. C 111, Inv. Nr. C 143, Saal XXXV, Inv. Nr. C 112, Inv. Nr. C 144.

Harnisch, Saal XXXIV, Nr. 854, Inv. Nr. 1706.

Harnisch, Saal XXXII, Nr. 711, Inv. Nr. 1407.

Ungarischer Dolch, Saal XXXV, Nr. C 157, Inv. Nr. C 199.

Maximilian-Harnisch, Saal XXV, Nr. 121, Inv. Nr. 181.

Haidukenrüstung, Saal XXXIV, Nr. 888, Inv. Nr. 1770.

Rüstung vom Ende des 16. Jahrhunderts, Saal XXX, Nr. 571, Inv. Nr. 1047.

3 Schwerter, Saal XXVII, Nr. 310, Inv. Nr. 510, Saal XXVII, Nr. 360, Inv. Nr. 569, Saal XXXV, Nr. C 55, Inv. Nr. C 98.

Ungarischer Säbel, Saal XXXV, Nr. C 98, Inv. Nr. C 135 K.

Panzerstecher, Saal XXXV, Nr. C 99, Inv. Nr. C 135 L.

Ungarische Sturmhaube, Saal XXXV, Nr. C 126, Inv. Nr. C 150.

1 einwandfreie gotische Rüstung.

Bischofshut, Inv. Nr. 1353 (Loc. Nr. Saal XXXII, 686).

Zwei Rennstangen Inv. Nr. B 20 (XXXVI, 916) und B 161 (XXXVI, 1001).

Sturmhaube Inv. Nr. 1931.

Zwei Lanzen spitzen Inv. Nr. B 123 (XXXVI, 970) und B 38 (XXXVI, 938).

Stechzeug Inv. Nr. B 162 (XXXVI, 1002).

Rennzeug Inv. Nr. B 163 (XXXVI, 1003).

Reiterharnisch Inv. Nr. 356 (XXVII, 205).

Panzerrüstung, ungarisch, 16. Jahrhundert, Saal XXX, Nr. 660, Inv. Nr. 1265.

Haidukenrüstung um 1650, Saal XXXIV, Nr. 885, Inv. Nr. 1767.

6 Stück ungarische Zischäggen, Saal XXXV, Nr. 74, Inv. Nr. C 106, Saal XXVII, Nr. 264, Inv. Nr. 442, Saal XXXVI, Inv. Nr. B 186, 193, 196, 197.

3 Stück ungarische Sturmhauben, Saal XXXV, Nr. 108, Inv. Nr. C 137, Inv. Nr. 1961, Saal XXIX, Inv. Nr. 901.

4 tárcsa, XXXVI, terem, B 6, Lelt. sz. B 191, XXXVI, terem, B 8, Lelt. sz. B 201, XXVI. terem, Lelt. sz. 274, XXVI. terem, 135, Lelt. sz. 232.

Mátyás király kardja, XXV, terem, 87. sz. Lelt. sz. 140.

II. Béla kardja. XXVIII. terem, 437. sz., Lelt. sz. 744.

II. Ulászló pápai kardja, XXVI. terem, 182. sz., Lelt. sz. 327.

6 magyar szablya és kard, XXIX. terem, 497. sz., Lelt. sz. 928, XXIX, terem, 498. sz., Lelt. sz. 927, XXIX. terem, 501. sz. Lelt. sz. 925, XXIX. terem, 503. sz., Lelt. sz. 923, XXIX. terem, 534. sz., Lelt. sz. 1033, XXXV, terem, C 56 sz., Lelt. sz. C 97.

3 magyar nyereg XXXI terem, Lelt. sz. D 332, XXV, terem, Lelt. sz. C 111, Lelt. sz. C 143, XXXV, terem, Lelt. sz. C 112, Lelt. sz. C 144.

Páncél, XXXIV, terem, 854. sz., Lelt. sz. 1706.

Páncél, XXXII. terem, 711. sz., Lelt. sz. 1407.

Magyar tőr, XXXV, terem, C 157. sz., Lelt. sz. C 199.

Maximilián-páncél, XXV, terem, 121. sz., Lelt. sz. 181.

Hajdupáncél, XXXIV. terem, 888. sz., Lelt. sz. 1770.

Páncél a XVI. század végéről, XXX. terem, 571. sz., Lelt. sz. 1047.

3 kard, XXVII. terem, 310. sz., Lelt. sz. 510, XXVII. terem, 360. sz., Lelt. sz. 569, XXXV, terem, C 55 sz., Lelt. sz. C 98.

Magyar szablya, XXXV. terem, C 98 sz., Lelt. sz. C 135 K.

Hegyes tőr, XXXV, terem, C 99. sz., Lelt. sz. C 135 L.

Magyar rohamsisak, XXXV, terem, C 126. sz., Lelt. sz. C 150.

1 kifogástalan gotikus páncél.

Püspöki harci kalap, Lelt. sz. 1353 (Loc. XXXII terem, 686).

Két tornalándzsa, Lelt. sz. B 20 (XXXVI, 916) és B 161 (XXXVI, 1001).

Rohamsisak, Lelt. sz. 1931.

Két tornalándzsacsucs, Lelt. sz. B. 123 (XXXVI, 970) és B. 38 (XXXVI, 938).

Tornapáncél lándzsatöréshez. Lelt. sz. B 162 (XXXVI, 1002).

Tornapáncél lándzsamérkőzéshez. Lelt. sz. B 163 (XXXVI, 1003).

Lovaspáncél. Lelt. sz. 356 (XXVII. 205).

Magyar sodronypáncél XVI. század, XXX. terem, 660. sz., Lelt. sz. 1265.

Hajdupáncél, 1650 körüli, XXXIV. terem, 885. sz., Lelt. sz. 1767.

6 darab magyar sisak, XXXV. terem, 74. sz., Lelt. sz. C 106, XXVII. terem, 264. sz., Lelt. sz. 442, XXXVI. terem, Lelt. sz. B 186, 193, 196, 197.

3 magyar rohamsisak, XXXV, terem, 108. sz., Lelt. sz. C 137, Lelt. sz. 1961, XXIX. terem, Lelt. sz. 901.

10 Stück ungarische Säbel und Schwerter, Saal XXVII, Nr. 314, Inv. Nr. 514, Saal XXXII, Nr. 675, Inv. Nr. 1339, Saal XXXV, Nr. 50, Inv. Nr. C 103, Saal XXX, Nr. 615, Inv. Nr. 1141, Saal XXXIV, Nr. 826, Inv. Nr. 1668, Inv. Nr. 1939, Inv. Nr. 1828, Inv. Nr. 1830, Inv. Nr. 1922, Inv. Nr. 1977.

2 Stück ungarische Panzerstecher, Saal XXXV, Nr. 72, Inv. Nr. C 108, Saal XXXV, Nr. 52, Inv. Nr. C 101.

5 Streitkolben (Buzogány) Saal XXXV, Nr. 42, Inv. Nr. C 44, Saal XXXV, Nr. 28, Inv. Nr. C 66, Saal XXXV, Nr. 159, Inv. Nr. C 200, Saal XXXV, Nr. 145, Inv. Nr. C 178, Saal XXVI, Nr. 189, Inv. Nr. 336.

2 Sättel, Saal XXXV, Nr. 113, Inv. Nr. C 145, Saal XXXII, Nr. 195, Inv. Nr. D 249.

4 ungarische Streithacken und Streithämmer, Saal XXXV, Inv. Nr. C 67, Saal XXX, Nr. 621, Inv. Nr. 1156, Saal XXXII, Nr. 684, Inv. Nr. 1351, Saal XXVII, Nr. 213, Inv. Nr. 388.

Hellebarde, Inv. Nr. 1934.

Bogen- und Pfeilköcher, Saal XXXV, Nr. 10 und Nr. 21 (zusammen 4 Stücke).

4 Flinten, Saal XXXIII, Nr. 138, Inv. Nr. D 180, Saal XXXIII, Nr. 144, Inv. Nr. D 194, Hofgewehr-kammer Inv. Nr. 394, Hofgewehr-kammer Nr. 730.

Pulverhorn, Inv. Nr. 1960.

Sattel, Geschenk der Jazigier und Cumanier an Kaiser Franz Josef, 1857, Wagenburg Schönbrunn.

2 ungarische Reitzzeuge, Saal XXXIV, Nr. 895, Inv. Nr. 1817, Saal XXX, Nr. 631, Inv. Nr. 1172.

Schabracke, Saal XXXIV, Nr. 834, Inv. Nr. 1678.

1 Paar ungarische Steigbügel, 15. Jahrhundert, Saal XXV, Nr. 77, 78, Inv. Nr. 137, 138.

Ungarischer Sporn um 1550, Saal XXXVI, Nr. 983, Inv. Nr. B 107.

2 ungarische Fahnen, Saal XXXII, Inv. Nr. 1522 und Inv. Nr. 1333.

Fahne des Franz Rákóczi II., Saal XXXIV, Inv. Nr. 1699.

Janitscharengürtel, Saal XXXV, Nr. 37, Inv. Nr. C 35.

Haidukenbeil und Haidukenfokos, Inv. Nr. 1936, Inv. Nr. 1920.

Ungarischer Rock und Beinkleid, Depot Nr. 5 und 6.

Staatsgalawagen Franz I., Nr. 3.

Kinderkutschierwagen der Kaiserin Elisabeth, Nr. 16.

10 magyar szablya és kard, XXVII, terem, 314. sz., Lelt. sz. 514, XXXII, terem, 675. sz., Lelt. sz. 1339, XXXV, terem, 50. sz., Lelt. sz. C 103, XXX, terem, 615. sz., Lelt. sz. 1141, XXXIV, terem, 826. sz., Lelt. sz. 1668, Lelt. sz. 1939, Lelt. sz. 1828, Lelt. sz. 1830, Lelt. sz. 1922, Lelt. sz. 1977.

2 magyar hegyes tör, XXXV, terem, 72. sz., Lelt. sz. C 108, XXXV, terem, 52. sz., Lelt. sz. C 101.

5 buzogány, XXXV, terem, 42. sz., Lelt. sz. C 44, XXXV, terem, 28. sz., Lelt. sz. C 66, XXXV, terem, 159. sz., Lelt. sz. C 200, XXXV, terem, 145. sz., Lelt. sz., C 178, XXVI, terem, 189. sz., Lelt. sz. 336.

2 nyereg, XXXV, terem, 113. sz., Lelt. sz. C 145, XXXII, terem, 195. sz., Lelt. sz. D 249.

4 magyar fokos és csatabárd, XXXV, terem, Lelt. sz. C 67, XXX, terem, 621. sz., Lelt. sz. 1156, XXXII, terem, 684. sz., Lelt. sz. 1351, XXVII, terem, 213. sz., Lelt. sz. 388.

Alabárd, Lelt. sz. 1934.

Tegez és Puzdra, XXXV, terem, 10. sz. és 21. sz. (összesen 4 drb).

4 lőfegyver, XXXIII, terem, 138. sz., Lelt. sz. D 180, XXXIII, terem, 144. sz., Lelt. sz. és D 194, Hofgewehr-kammer Lelt. sz. 394., Hofgewehr-kammer Lelt. sz. 730.

Lőportartó szaru, Lelt. sz. 1960.

Nyereg, a jászkunok ajándéka I. Ferenc József számára 1857-ből, Wagenburg Schönbrunn.

2 magyar lófészerezés, XXXIV, terem, 895. sz., Lelt. sz. 1817, XXX, terem, 631. sz., Lelt. sz. 1172.

Lőszerszám, XXXIV, terem, 834. sz., Lelt. sz. 1678.

1 magyar kengyelpár, XV. század, XXV, terem, 77. és 78. sz. Lelt., sz. 137. és 138.

Magyar sarkantyú 1550 körüli, XXXVI, terem, 983. sz., Lelt. sz. B 107.

2 magyar zászló, XXXII, terem, Lelt. sz. 1522 és 1333.

II. Rákóczi Ferenc zászlaja, XXXIV, terem, Lelt. sz. 1699.

Janicsár öv, XXXV, terem, 37. Lelt. sz. C 35.

Hajdubárd és hajdufokos, Lelt. sz. 1936 és 1920.

Magyar kabát és nadrág, Depot 5. és 6. sz.

I. Ferenc állami diszhintaja, 3. sz.

Erzsébet császárné gyermekkori sétafogata, 16. sz.

SZTERÉNYI *m. p.*

KIENBÖCK *m. p.*

BEILAGE III.

2 altösterreichische Bilder, um 1430, nach Auswahl (1 besseres und 1 schwächeres).

2 Altarflügel mit Bild des Erzherzogs Max von Tirol.

Pistolen des Feldmarschalls Laudon.

Einige Schwerter, Sporen, Steigbügel, Pferdetränken usw. aus dem früheren Mittelalter bis einschliesslich 14. Jahrhundert nach einvernehmlicher Auswahl der Sammlungsvorstände.

Eine Auswahl ungarischer Graphik und entsprechender Publikationen nach Wahl der Sammlungsvorstände.

Eine Kollektion entwerteter ungarischer Bank- und Staatsnoten seit 1918.

Ein kleinerer Gegenstand aus dem Gebiete der alten oder der modernen Plastik oder des Kunstgewerbes im Einvernehmen der Sammlungsleiter.

Einige Bücher (eventuell Handschriften) im Einvernehmen der Bibliotheksdirektionen.

III. MELLÉKLET.

2 régi osztrák kép 1430 körüli időből választás szerint (1 jobb és 1 gyöngébb).

2 oltárszárny tiroli Miksa főherceg képével.

Laudon tábornagy pisztolyai.

Néhány kard, sarkantyú, kengyel, zabla stb. a korai középkorból bezárólag a XIV. századig, a gyűjtemények vezetőségének egyetértő választása szerint.

Választék magyar grafikából és megfelelő kiadványokból a gyűjtemények vezetőségének választása szerint.

1918 utáni, elértéktelenedett magyar bank és államjegyek sorozata.

Egy kisebb tárgy a régi, vagy modern plasztika, vagy az iparművészet köréből a gyűjteményvezetők megegyezése szerint.

Néhány könyv (esetleg kézirat) a könyvtár-igazgatóságok megegyezése szerint.

SZTERÉNYI *m. p.*

KIENBÖCK *m. p.*

Copie certifiée conforme :

Budapest, le 3 août 1935.

Szent-Istvány,

Chef de la Section des Traités.

Pour copie certifiée conforme :

Vienne, le 26 septembre 1935.

F. Gortan.

¹ TRADUCTION.

N^o 3753. — ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE ROYAUME DE HONGRIE CONCERNANT CERTAINES PIÈCES DE MUSÉES ET DE BIBLIOTHÈQUES. SIGNÉ A VENISE, LE 27 NOVEMBRE 1932.

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE et SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DU ROYAUME DE HONGRIE, désireux de maintenir et de développer les relations qui existent depuis des siècles entre les deux Etats et de régler à l'amiable les questions relatives au partage des pièces de musées et de bibliothèques conformément aux Traités de Saint-Germain et de Trianon, ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE :

M. le D^r Viktor KIENBÖCK, ancien ministre fédéral des Finances, président de la Banque nationale d'Autriche ; et

SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DU ROYAUME DE HONGRIE :

Son Excellence le baron Joseph SZTERÉNYI, conseiller intime, ancien ministre du Commerce du Royaume de Hongrie, membre de la Chambre Haute ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, et sur la recommandation de M. le D^r Agostino Soldati, président du tribunal d'arbitrage institué en vertu du compromis conclu à Budapest le 26 février 1923, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Le Gouvernement fédéral autrichien remettra à la Hongrie, dans les trois mois qui suivront

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 3753. — AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE KINGDOM OF HUNGARY CONCERNING CERTAIN OBJECTS FROM MUSEUMS AND LIBRARY COLLECTIONS. SIGNED AT VENICE, NOVEMBER 27TH, 1932.

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC and HIS SERENE HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY, being desirous of maintaining and extending the century-old relations between the two States and of amicably settling, in accordance with the Treaties of St. Germain and Trianon, the questions at issue relating to objects from museums and library collections, have appointed as their Plenipotentiaries :

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC :

Dr. Viktor KIENBÖCK, former Federal Minister for Finance, President of the National Bank of Austria ; and

HIS SERENE HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY :

His Excellency Baron Joseph SZTERÉNYI, Privy Councillor, former Minister of Commerce of the Kingdom of Hungary, Member of the Upper House ;

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, and on the recommendation of Dr. Agostino Soldati, President of the Arbitral Tribunal set up under the Agreement concluded at Budapest on February 26th, 1923, have agreed upon the following provisions :

Article I.

The Austrian Federal Government shall, within three months from the entry into force

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

l'entrée en vigueur du présent accord (article VIII), les objets indiqués dans les annexes I et II, qui font partie intégrante de l'accord. La remise de ces objets sera faite à Vienne aux représentants plénipotentiaires du Gouvernement hongrois. Le Gouvernement fédéral autrichien s'engage à autoriser la sortie de ces objets en franchise de tous droits et taxes.

Article II.

Le Gouvernement royal hongrois remettra au Gouvernement fédéral autrichien, dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent accord (article VIII), les objets indiqués dans l'annexe III, qui fait partie intégrante de l'accord. La remise de ces objets sera faite à Budapest aux représentants plénipotentiaires du Gouvernement fédéral autrichien. Le Gouvernement royal hongrois s'engage à autoriser la sortie de ces objets en franchise de tous droits et taxes.

Article III.

Les objets faisant partie du patrimoine intellectuel de la Hongrie qui n'auront pas été remis par l'Autriche à la Hongrie en vertu du présent accord seront considérés comme biens culturels communs des deux Etats.

Ces objets ne pourront pas être cédés à des tiers.

Au cas où il viendrait à se produire, au sujet de la disposition du deuxième alinéa du présent article ou du quatrième alinéa de l'article IV, une divergence d'opinions entre les deux Parties sur le point de savoir si un objet appartient au patrimoine intellectuel de la Hongrie, la question sera tranchée par un expert désigné d'un commun accord par les deux gouvernements. Au cas où les gouvernements ne pourraient se mettre d'accord sur le choix de l'expert, celui-ci sera désigné par le président de la Commission internationale de coopération intellectuelle de la Société des Nations.

Article IV.

Etant donné que plusieurs siècles d'histoire ont créé des intérêts culturels communs entre l'Autriche et la Hongrie, et que l'existence d'un lien étroit entre ces intérêts et les collections ayant fait partie des biens impériaux et royaux ou des fidéicommiss de famille est

of the present Agreement (Article VIII), deliver to Hungary the objects specified in Annexes I and II, which form an integral part of the Agreement. The objects shall be delivered at Vienna to the plenipotentiary representatives of the Hungarian Government. The Austrian Federal Government undertakes to authorise the export of these objects free of duties and charges.

Article II.

The Royal Hungarian Government shall, within three months from the entry into force of the present Agreement (Article VIII), deliver to the Austrian Federal Government the objects specified in Annex III, which forms an integral part of the Agreement. The objects shall be delivered at Budapest to the plenipotentiary representatives of the Austrian Federal Government. The Royal Hungarian Government undertakes to authorise the export of these objects free of duties and charges.

Article III.

The objects forming part of Hungary's intellectual patrimony, which are not delivered by Austria to Hungary in virtue of the present Agreement shall be regarded as the joint cultural property of both States.

These objects may not be alienated to third parties.

Should there arise, in connection with the provisions of the second paragraph of the present Article or the fourth paragraph of Article IV, a difference of opinion between the two Parties as to whether an object forms part of Hungary's intellectual patrimony, the question shall be settled by a scientific expert appointed by the two Governments jointly. Should the Governments be unable to agree as to the choice of the expert, the latter shall be nominated by the Chairman of the International Committee on Intellectual Co-operation of the League of Nations.

Article IV.

As several centuries of history have created common cultural interests between Austria and Hungary, and as the close association between these interests and the collections formerly belonging to the Crown or held by family trusts is recognised, the Austrian Federal

reconnue, le Gouvernement fédéral autrichien concède à la Hongrie les privilèges ci-après en ce qui concerne le droit d'utiliser ces collections:

Le Gouvernement hongrois pourra déléguer sur les lieux où se trouvent les collections ayant fait partie des biens impériaux et royaux ou des fidéicommiss de famille, des agents mandatés qui, pour l'accomplissement de leur tâche et à condition d'observer le règlement applicable à la collection ou à l'établissement dont il s'agit, auront libre accès aux divers objets, même s'ils ne sont pas groupés dans des musées ou bibliothèques, et à tous les ouvrages et documents de référence nécessaires à leurs études, non seulement dans les salles de lecture, de travail et de chancellerie, mais aussi dans les salles d'exposition, dépôts et autres locaux. Ces agents recevront en outre toutes facilités pour dresser l'inventaire des objets spécifiés dans les collections indiquées, pour les examiner et les photographier, en utilisant à cet effet les ouvrages et documents administratifs et scientifiques nécessaires, et notamment les archives, inventaires, registres, répertoires, catalogues, fichiers, documents administratifs et bibliothèques d'ouvrages de référence.

Le Gouvernement hongrois prend l'engagement de prescrire aux agents délégués par lui de se conformer aux règles générales qui régissent l'utilisation des collections, y compris celles qui réglementent le droit de publication.

En ce qui concerne les objets faisant partie du patrimoine intellectuel de la Hongrie, lesdits agents pourront faire usage du droit de publication sans autorisation spéciale.

Le Gouvernement hongrois pourra également exercer les droits qui lui sont reconnus dans les deuxième et quatrième alinéas par l'entremise d'une délégation officielle permanente.

Les ressortissants hongrois seront placés sur le même pied que les ressortissants autrichiens, en ce qui concerne les conditions fixées pour la visite des collections fédérales autrichiennes.

Toutes les facilités et possibilités dont les ressortissants autrichiens jouissent dans des cas analogues, en vertu des règlements en vigueur, seront accordées aux ressortis-

Government grants to Hungary the following preferential rights in utilising the said collections :

The Hungarian Government may send to the collections formerly belonging to the Crown or held by family trusts, accredited agents who, for the purposes of their work and subject to compliance with the service regulations in force for the particular collection or institution concerned, shall be given free access to the objects, even if the latter are not assembled in museums or libraries, and to all works of reference essential for their studies, not only in reading rooms, work rooms or office premises, but also in exhibition galleries, store-rooms and other premises. Such agents shall have every facility for cataloguing, studying or taking photographs of the objects specified in the collections referred to and to utilise for that purpose the necessary administrative or scientific works of reference, more particularly archives, inventories, registers, lists, catalogues, card-indexes, administrative documents and reference libraries.

The Hungarian Government undertakes to instruct its appointed agents to comply with the general regulations in force for the utilisation of collections, including those regulating the right of publication.

In the case of objects forming part of Hungary's intellectual patrimony, the said agents may exercise the right of publication without special authorisation.

The Hungarian Government may also exercise the rights granted to it in the second and fourth paragraphs through a permanent official delegation.

Hungarian nationals shall be treated on the same footing as Austrian nationals as regards the conditions laid down for visiting Austrian Federal collections.

Hungarian nationals shall, within the limits of the rules for the utilisation of collections, be granted, for their scientific investigations and studies, all the facilities

sants hongrois pour leurs recherches et études scientifiques, dans les limites des prescriptions relatives à l'utilisation des collections. Toutes les facilités possibles leur seront accordées pour la publication des objets faisant partie du patrimoine intellectuel de la Hongrie.

Article V.

Le Gouvernement fédéral autrichien est disposé à traiter avec bienveillance toutes requêtes du Gouvernement royal hongrois tendant à obtenir pour une période déterminée le prêt d'objets faisant partie du patrimoine intellectuel de la Hongrie, en vue d'expositions temporaires organisées par l'administration de collections hongroises.

Article VI.

En cas de divergences d'opinions sur l'interprétation et l'application du présent accord, y compris la décision relative aux revendications que le Gouvernement royal hongrois pourrait élever en raison d'une violation éventuelle de la stipulation du deuxième alinéa de l'article III du présent accord, les dispositions des Traités d'arbitrage du 10 avril 1923 et du 26 janvier 1931 entre l'Autriche et la Hongrie seront applicables, sans préjudice toutefois des stipulations du troisième alinéa de l'article III de l'accord.

Article VII.

Le présent accord règle définitivement toutes les réclamations de l'Autriche et de la Hongrie respectivement, quelle qu'en soit la nature, concernant toutes pièces de musées ou de bibliothèques, sous quelque nom qu'elles soient désignées, se trouvant sur le territoire de l'autre Partie au moment de la conclusion de l'accord, même s'il s'agit d'objets non groupés dans des musées ou des bibliothèques et à quelque titre que ces réclamations aient pu être présentées. En conséquence, aucune réclamation ne pourra plus être présentée par l'une ou l'autre des Parties au sujet de ces objets ou de leur valeur, ni, notamment, au titre du patrimoine intellectuel, ni au titre du droit de copropriété invoqué par la Hongrie.

and opportunities enjoyed by Austrian nationals in similar cases under the regulations at the time being in force. All possible facilities shall be given them as regards the publication of objects forming a part of Hungary's intellectual patrimony.

Article V.

The Austrian Federal Government is prepared to give favourable consideration to any requests from the Royal Hungarian Government for the loan for a specified period of objects forming part of Hungary's intellectual patrimony with a view to temporary exhibitions organised by the administrations of Hungarian public collections.

Article VI.

Should disputes arise regarding the interpretation or execution of the present Agreement, including decisions as to any claims which the Royal Hungarian Government may make regarding breaches of the provision in the second paragraph of Article III of the present Agreement, the provisions of the Arbitration Treaties of April 10th, 1923, and January 26th, 1931, between Austria and Hungary, shall apply, without prejudice, however, to the provisions of the third paragraph of Article III of the present Agreement.

Article VII.

The present Agreement shall constitute a final settlement of all claims of whatever kind by Austria or by Hungary respectively to any objects, however designated, from museums or library collections, situated at the time of the conclusion of the present Agreement in the territory of the other Party, even if not assembled in museums or libraries and irrespective of the ground on which such claims may have been made. Consequently, no further claims may be raised by either Party, whether as regards the said objects or the value thereof or, in particular, in virtue of the intellectual patrimony or of the right of joint ownership relied upon by Hungary.

Article VIII.

Le présent accord sera ratifié aussitôt que possible, et il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Vienne.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé et revêtu de leurs cachets le présent accord, établi en trois originaux rédigés en langues allemande et hongroise. En cas de divergences entre les deux textes, le texte allemand fera foi.

Fait à Venise, le 27 novembre 1932, en trois expéditions, dont une sera remise à chacun des Etats signataires et la troisième au tribunal d'arbitrage.

Pour la Hongrie :
SZTERÉNYI, *m. p.*

Pour l'Autriche :
KIENBÖCK, *m. p.*

Article VIII.

The present Agreement shall be ratified as soon as possible and shall come into force on the day of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Vienna.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed and affixed their seals to the present Agreement, which is drawn up in three original copies, in German and Hungarian. In the event of divergences between the two texts, the German text shall be taken as authentic.

Done at Venice, this 27th day of November 1932, in three copies, one of which shall be delivered to each of the signatory States and the third to the Arbitral Tribunal.

For Hungary :
SZTERÉNYI, *m. p.*

For Austria :
KIENBÖCK, *m. p.*

PROTOCOLE FINAL I

A l'occasion de la signature de l'accord conclu ce jour entre la République d'Autriche et le Royaume de Hongrie, concernant certaines pièces de musées et de bibliothèques, les deux plénipotentiaires déclarent d'un commun accord ce qui suit :

Le Gouvernement fédéral autrichien, au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion du susdit accord, a pris acte du fait que le Gouvernement royal hongrois demande également que la couronne de Bocskay lui soit remise. Le Gouvernement royal roumain a fait opposition à cette demande et a réclamé, de son côté, la remise de cette couronne. Le Gouvernement fédéral autrichien n'est pas en mesure, actuellement, de donner suite à la demande du Gouvernement hongrois.

Les deux gouvernements conviennent que la question restera en suspens jusqu'à ce qu'elle ait été étudiée quant au fond, qu'ils uniront leurs efforts pour obtenir ce résultat et que les choses demeureront en l'état jusqu'à ce moment.

FINAL PROTOCOL I.

On signing the Agreement concluded this day between the Austrian Republic and the Kingdom of Hungary concerning certain objects from museums and library collections, the two Plenipotentiaries make the following joint declaration :

During the negotiations which have led to the conclusion of the above-mentioned Agreement, the Austrian Federal Government has taken cognisance of the Royal Hungarian Government's request that the Bocskay crown should be delivered to it. The Royal Roumanian Government has lodged an objection to this request and itself asks that the crown shall be delivered to it. The Austrian Federal Government is unable to comply at present with the Hungarian Government's request.

Both Governments agree that the above matter shall remain pending until the basic question involved is cleared up by themselves jointly and that in the meantime the present situation shall remain unchanged.

En foi de quoi le présent protocole, qui fait partie intégrante de l'accord, a été établi.

VENISE, le 27 novembre 1932.

Pour la Hongrie :
SZTERÉNYI, *m. p.*

Pour l'Autriche :
KIENBÖCK, *m. p.*

PROTOCOLE FINAL II

À l'occasion de la signature de l'accord conclu ce jour entre la République d'Autriche et le Royaume de Hongrie, au sujet de certaines pièces de musées et de bibliothèques, les deux plénipotentiaires déclarent d'un commun accord que l'arrangement transactionnel établi par le présent accord et relatif aux objets de musées et de bibliothèques ne préjugera en rien le point de vue juridique de chacune des Parties au sujet de toutes autres questions pendantes et non encore réglées entre l'Autriche et la Hongrie, et notamment des questions relatives aux biens impériaux et royaux ainsi qu'à la fortune privée inaliénable de la famille de Habsbourg-Lorraine, pour autant qu'il s'agit d'autres biens que les objets de musées et de bibliothèques.

En foi de quoi le présent protocole, qui fait partie intégrante de l'accord, a été établi.

VENISE, le 27 novembre 1932.

Pour la Hongrie :
SZTERÉNYI, *m. p.*

Pour l'Autriche :
KIENBÖCK, *m. p.*

PROTOCOLE FINAL III

Il est convenu qu'au cas où surgirait une divergence d'opinions sur le point de savoir si l'armure indiquée par l'Autriche dans l'annexe

In faith whereof the present Protocol, which forms an integral part of the Agreement, has been drawn up.

VENICE, November 27th, 1932.

For Hungary :
SZTERÉNYI, *m. p.*

For Austria :
KIENBÖCK, *m. p.*

FINAL PROTOCOL II.

On signing the Agreement concluded this day between the Austrian Republic and the Kingdom of Hungary concerning certain objects from museums and library collections, the two Plenipotentiaries jointly declare that the compromise embodied in the present Agreement regarding objects from museums and library collections shall in no way prejudice the legal position of the respective Parties in all other questions pending and not yet settled between Austria and Hungary, more particularly as regards questions affecting Crown property and the inalienable private property of the Habsburg-Lorraine family, in so far as property other than objects from museums and libraries is concerned.

In faith whereof the present Protocol, which forms an integral part of the Agreement, has been drawn up.

VENICE, November 27th, 1932.

For Hungary :
SZTERÉNYI, *m. p.*

For Austria :
KIENBÖCK, *m. p.*

FINAL PROTOCOL III.

It is hereby agreed that, should a dispute arise on the point whether the armour indicated by Austria in Annex II under the item

II, sous la rubrique « 1 armure gothique authentique », est effectivement authentique, la question sera tranchée par l'expert prévu au troisième alinéa de l'article III de l'accord.

En foi de quoi le présent protocole, qui fait partie intégrante de l'accord, a été établi.

VENISE, le 27 novembre 1932.

Pour la Hongrie :
SZTERÉNYI, *m. p.*

Pour l'Autriche :
KIENBÖCK, *m. p.*

ANNEXE I

| | | |
|---------|---------|-------------------------------------|
| 1. Cod. | 545 | Acephalus. |
| 2. » | 3418 | Livres de comptes de Vladislas II. |
| 3. » | 3455 | Chronique de Thuróczy. |
| 4. » | 3458 | Traduction hongroise de la Bible. |
| 5. » | 8496 | Codex d'Ilosvay. |
| 6. » | 8649 | Chronique de Georges Szerémy. |
| 7. » | 3426 | Codex-Birk. |
| 8. » | 8465 | Quadripartitum. |
| 9. » | 7572/73 | Series Actorum et Acta Autographa. |
| 10. » | 8630 | Memorial de Kovachich. |
| 11. » | 15189 | Kovachich Catalogus Manuscriptorum. |
| 12. » | 4723 | Sermones de tempore. |
| 13. » | 405 | Chronique illustrée de la Hongrie. |
| 14. » | 3374 | Chronique de Kézai. |
| 15. » | 82 | Agathias. |
| 16. » | 1769 | Antifonale. |
| 17. » | 831 | Basiliius Magnus. |
| 18. » | 1076 | Basiliius. |
| 19. » | 2391 | Chalchidius. |
| 20. » | 256 | Isocrates. |
| 21. » | 2363 | Regiomontanus. |
| 22. » | 2343 | Trapezuntius. |
| 23. » | 178 | Xenophon. |
| 24. » | 2365 | Antonius Bonfini. |
| 25. » | 2489 | Tribrachus. |
| 26. » | 105 | Quintilianus Institutiones. |
| 27. » | 109 | Genealogia Dearum. |
| 28. » | 152 | Asconius Pedianus. |
| 29. » | 437 | Boccaccio de Casibus. |
| 30. » | 249 | Horatius. |
| 31. » | 1079 | Bernardus de Consideratione. |
| 32. » | 1799 | Brevarium Strigoniense. |
| 33. » | 1781 | Calendarium Strigoniense. |
| 34. » | 188 | Fulgentius. |

“ 1 genuine Gothic suit of armour ” is really authentic, the question shall be decided by the scientific expert referred to in the third paragraph of Article III of the Agreement.

In faith whereof the present Protocol, which forms an integral part of the Agreement, has been drawn up.

VENICE, November 27th, 1932.

For Hungary :
SZTERÉNYI, *m. p.*

For Austria :
KIENBÖCK, *m. p.*

ANNEX I.

| | | |
|---------|---------|-------------------------------------|
| 1. Cod. | 545 | Acephalus. |
| 2. » | 3418 | Account Books of Vladislav II. |
| 3. » | 3455 | Chronicle of Thuróczy. |
| 4. » | 3458 | Hungarian translation of the Bible. |
| 5. » | 8496 | Codex of Ilosvay. |
| 6. » | 8649 | Chronicle of Georg Szerémy. |
| 7. » | 3426 | Birk Codex. |
| 8. » | 8465 | Quadripartitum. |
| 9. » | 7572/73 | Series Actorum et Acta Autographa. |
| 10. » | 8630 | Memorial of Kovachich. |
| 11. » | 15189 | Kovachich Catalogus Manuscriptorum. |
| 12. » | 4723 | Sermones de tempore. |
| 13. » | 405 | Illustrated Chronicle of Hungary. |
| 14. » | 3374 | Chronicle of Kézai. |
| 15. » | 82 | Agathias. |
| 16. » | 1769 | Antifonale. |
| 17. » | 831 | Basiliius Magnus. |
| 18. » | 1076 | Basiliius. |
| 19. » | 2391 | Chalchidius. |
| 20. » | 256 | Isocrates. |
| 21. » | 2363 | Regiomontanus. |
| 22. » | 2343 | Trapezuntius. |
| 23. » | 178 | Xenophon. |
| 24. » | 2365 | Antonius Bonfini. |
| 25. » | 2489 | Tribrachus. |
| 26. » | 105 | Quintilianus Institutiones. |
| 27. » | 109 | Genealogia Dearum. |
| 28. » | 152 | Asconius Pedianus. |
| 29. » | 437 | Boccaccio de Casibus. |
| 30. » | 249 | Horatius. |
| 31. » | 1079 | Bernardus de Consideratione. |
| 32. » | 1799 | Brevarium Strigoniense. |
| 33. » | 1781 | Calendarium Strigoniense. |
| 34. » | 188 | Fulgentius. |

35. Cod. 514 Anonymus et, en outre,
36. » 25 Philostratus (pour donner satisfaction à une demande particulièrement instante du plénipotentiaire royal hongrois).

SZTERÉNYI, *m. p.*

KIENBÖCK, *m. p.*

35. Cod. 514 Anonymus, and further,
36. » 25 Philostratus (to meet a particularly pressing request from the Royal Hungarian Plenipotentiary).

SZTERÉNYI, *m. p.*

KIENBÖCK, *m. p.*

ANNEXE II

PIÈCES DE MUSÉES.

Cassettes de Tokay.
Couronne et globe impérial de la Reine Marie.
Reliquaire de Louis le Grand.
Reliefs du Roi Mathias Corvin et de la Reine Béatrice.

Ordre de Saint-Etienne de l'Impératrice Marie-Thérèse.

4 reliefs en cire de Lippay.

3 reliquaires (avec tête) du trésor de l'Eglise.

Trophée de tir de François I^{er}.

Gobelet en verre irisé de Joseph I^{er}.

Cassette du couronnement de François-Joseph I^{er}.

3 reliefs de Szentpétery.

Monnaie d'or d'Etienne IV.

Médaille d'or de François-Joseph I^{er}.

Médaille d'or du Prince héritier Rodolphe.

Médaille de Mathias Corvin.

Memling, 2 volets de retable.

Carreño, « L'Infante Marguerite Thérèse ».

Tintoretto, « Hercule, Omphale et le Satyre ».

Verhagen, « Saint-Etienne recevant l'Ambassade du Pape ».

Coxie, « Marie de Hongrie ».

Maître inconnu, « Portrait d'un noble ».

Hans von Achen, 2 allégories.

Pettenkofen, Portrait d'Imredy.

Rudolf Alt, Budapest, Aquarelle.

Jakob Alt, « Buda ».

Ranftl, « Inondation ».

Thomas Ender, « Gödöllö ».

Bensa, « Bataille de Raab ».

Borsos, Nature morte.

Borsos, Portrait.

Berres, « Marché aux chevaux ».

Kovács, « Le peintre Karl Mayer ».

Kovács, « Le peintre Michael Kovács ».

Kovács, « Le peintre Michael Stehl ».

Markó, « Le Christ et les disciples ».

Markó, 5 gouaches.

ANNEX II.

MUSEUM OBJECTS.

Caskets from Tokay.

Crown and imperial orb of Queen Maria.

Reliquary of Louis the Great.

Reliefs of King Mathias Corvinus and Queen Beatrice.

Order of St. Stephen of the Empress Maria Theresia.

4 wax reliefs from Lippay.

3 reliquaries (with head) from the Ecclesiastical Treasury.

Hunting trophy of Francis I.

Glass goblet of Joseph I.

Coronation casket of Francis-Joseph I.

3 reliefs from Szentpétery.

Gold coin of Stephen IV.

Gold medal of Francis-Joseph I.

Gold medal of the Crown Prince Rudolph.

Medal of Mathias Corvinus.

Memling, 2 altar screen panels.

Carreño, « The Infanta Margareta Theresia ».

Tintoretto, « Hercules, Omphale and the Satyr ».

Verhagen, « St. Stephen receiving the Papal Ambassador ».

Coxie, « Maria of Hungary ».

Unknown artist, « Portrait of a Nobleman ».

Hans von Achen, 2 allegories.

Pettenkofen, Portrait of Imredy.

Rudolf Alt, Budapest, water-colour.

Jakob Alt, « Buda ».

Ranftl, « Inundation ».

Thomas Ender, « Gödöllö ».

Bensa, « Battle of Raab ».

Borsos, Still life.

Borsos, Portrait.

Berres, « Horse Fair ».

Kovács, « The Painter Karl Mayer ».

Kovács, « The Painter Michael Kovács ».

Kovács, « The Painter Michael Stehl ».

Markó, « Christ and the Disciples ».

Markó, 5 Gouache paintings.

- Wagner, « Cavaliers Csikós ».
Ludwig Fischer, « Château de Vajdahunyad »,
Armure de Louis II, Salle XXV, N° 69, N° 112
de l'Inventaire.
Armure de l'Empereur Joseph I^{er}, Salle XXXIV,
N° 890, N° 1772 de l'Inventaire.
4 targes, Salle XXXVI B 6, N° B 191 de l'Inven-
taire, Salle XXXVI B 8, N° B 201 de l'Inventaire,
Salle XXVI, N° 274 de l'Inventaire, Salle XXVI,
N° 135, N° 232 de l'Inventaire.
Epée de Mathias Corvin, Salle XXV, N° 87,
N° 140 de l'Inventaire.
Epée de Béla II, Salle XXVIII, N° 437, N° 744
de l'Inventaire.
Epée papale de Vladislav II, Salle XXVI, N°
182, N° 327 de l'Inventaire.
6 sabres et épées hongrois, Salle XXIX, N° 497,
N° 928 de l'Inventaire, Salle XXIX, N° 498,
N° 927 de l'Inventaire, Salle XXIX, N° 501,
N° 925 de l'Inventaire, Salle XXIX, N° 503,
N° 923 de l'Inventaire, Salle XXIX, N° 534,
N° 1033 de l'Inventaire, Salle XXXV, N° C 56,
N° C 97.
3 selles hongroises, Salle XXXI, N° D 332 de
l'Inventaire, Salle XXXV, N° C 111 de l'Inven-
taire, N° C 143 de l'Inventaire, Salle XXXV,
N° C 112 de l'Inventaire, N° C 144 de l'Inventaire.
Armure, Salle XXXIV, N° 854, N° 1706 de
l'Inventaire.
Armure, Salle XXXII, N° 711, N° 1407 de
l'Inventaire.
Poignard hongrois, Salle XXXV, N° C 157,
N° C 199 de l'Inventaire.
Armure de Maximilien, Salle XXV, N° 121,
N° 181 de l'Inventaire.
Armure de heiduque, Salle XXXIV, N° 888,
N° 1770 de l'Inventaire.
Armure de la fin du XVI^e siècle, Salle XXX,
N° 571, N° 1047 de l'Inventaire.
3 épées, Salle XXVII, N° 310, N° 510 de l'Inven-
taire, Salle XXVII, N° 360, N° 569 de l'Inventaire,
Salle XXXV, N° C 55, N° C 98 de l'Inventaire.
Sabre hongrois, Salle XXXV, N° C 98, N° C
135 K de l'Inventaire.
Estoc, Salle XXXV, N° C 99, N° C 135 L
de l'Inventaire.
Casque hongrois, Salle XXXV, N° C 126,
N° C 150 de l'Inventaire.
1 armure gothique authentique.
Mitre, N° 1353 de l'Inventaire (N° loc. Salle
XXXII, 686).
2 lances de tournoi, N° B 20 (XXXVI, 916)
et B 161 (XXXVI, 1001) de l'Inventaire.
Casque, N° 1931 de l'Inventaire.
Deux pointes de lance, N° B 123 (XXXVI, 970)
et B 38 (XXXVI, 938) de l'Inventaire.
Harnois de joute, N° B 162 de l'Inventaire
(XXXVI, 1002).
Armure de tournoi, N° B 163 de l'Inventaire
(XXXVI, 1003).
Harnois de cavalier, N° 356 de l'Inventaire
(XXVII, 205).
- Wagner, « Czikós Horsemen ».
Ludwig Fischer, « Vajdahunyad Castle ».
Suit of armour of Louis II, Room XXV, No. 69,
catalogue No. 112.
Suit of armour of the Emperor Joseph I,
Room XXXIV, No. 890, catalogue No. 1772.
4 targets, Room XXXVI B 6, catalogue No.
B 191, Room XXXVI, B 8, catalogue No. B 201,
Room XXVI, catalogue No. 274, Room XXVI,
No. 135, catalogue No. 232.
Sword of Mathias Corvinus, Room XXV,
No. 87, catalogue No. 140.
Sword of Béla II, Room XXVIII, No. 437,
catalogue No. 744.
Papal sword of Vladislav II, Room XXVI,
No. 182, catalogue No. 327.
6 Hungarian sabres and swords, Room XXIX,
No. 497, catalogue No. 928, Room XXIX, No.
498, catalogue No. 927, Room XXIX, No. 501,
catalogue No. 925, Room XXIX, No. 503, cata-
logue No. 923, Room XXIX, No. 534, catalogue
No. 1033, Room XXXV, No. C 56, No. C 97.
- 3 Hungarian saddles, Room XXXI, catalogue
No. D 332, Room XXXV, catalogue No. C 111
and catalogue No. C 143, Room XXXV, cata-
logue Nos. C 112 and C 144.
Armour, Room XXXIV, No. 854, catalogue
No. 1706.
Armour, Room XXXII, No. 711, catalogue
No. 1407.
Hungarian dagger, Room XXXV, No. C 157,
catalogue No. C 199.
Maximilian armour, Room XXV, No. 121,
catalogue No. 181.
Haiduk's suit of armour, Room XXXIV,
No. 888, catalogue No. 1770.
Suit of armour of the end of the 16th century,
Room XXX, No. 571, catalogue No. 1047.
3 swords, Room XXVII, No. 310, catalogue
No. 510, Room XXVII, No. 360, catalogue No.
569, Room XXXV, No. C 55, catalogue No. C 98.
Hungarian sabre, Room XXXV, No. C 98,
catalogue No. C 135 K.
Jousting lance, Room XXXV, No. C 99, cata-
logue No. C 135 L.
Hungarian helmet, Room XXXV, No. C 126,
catalogue No. C 150.
1 genuine Gothic suit of armour.
Bishop's mitre, catalogue No. 1353 (No. loc.
Room XXXII, 686).
Two tournament lances, catalogue No. B 20
(XXXVI, 916) and B 161 (XXXVI, 1001).
Helmet, catalogue No. 1931.
2 lance-heads, catalogue No. B 123 (XXXVI,
970) and B 38 (XXXVI, 938).
Jousting armour, catalogue No. B 162 (XXXVI,
1002).
Tournament armour, catalogue No. B 163
(XXXVI, 1003).
Horseman's armour, catalogue No. 356 (XXVII,
205).

Armure hongroise du XVI^e siècle, Salle XXX, N^o 660, N^o 1265 de l'Inventaire.

Armure de heiduque de vers 1650, Salle XXXIV, N^o 885, N^o 1767 de l'Inventaire.

6 heaumes hongrois, Salle XXXV, N^o 74, N^o C 106 de l'Inventaire, Salle XXVII, N^o 264, N^o 442 de l'Inventaire, Salle XXXVI, N^{os} B 186, 193, 196, 197 de l'Inventaire.

3 casques hongrois, Salle XXXV, N^o 108, N^o C 137 de l'Inventaire, N^o 1961 de l'Inventaire, Salle XXIX, N^o 901 de l'Inventaire.

10 sabres et épées hongrois, Salle XXVII, N^o 314, N^o 514 de l'Inventaire, Salle XXXII, N^o 675, N^o 1339 de l'Inventaire, Salle XXXV, N^o 50, N^o C 103 de l'Inventaire, Salle XXX, N^o 615, N^o 1141 de l'Inventaire, Salle XXXIV, N^o 826, N^{os} 1668, 1939, 1828, 1830, 1922 et 1977 de l'Inventaire.

2 estocs hongrois, Salle XXXV, N^o 72, N^o C 108 de l'Inventaire, Salle XXXV, N^o 52, N^o C 101 de l'Inventaire.

5 masses d'armes (Buzogány), Salle XXXV, N^o 42, N^o C 44 de l'Inventaire, Salle XXXV, N^o 28, N^o C 66 de l'Inventaire, Salle XXXV, N^o 159, N^o C 200 de l'Inventaire, Salle XXXV, N^o 145, N^o C 178 de l'Inventaire, Salle XXVI, N^o 189, N^o 336 de l'Inventaire.

2 selles, Salle XXXV, N^o 113, N^o C 145 de l'Inventaire, Salle XXXII, N^o 195, N^o D 249 de l'Inventaire.

4 haches d'armes et maillets d'armes hongrois, Salle XXXV, N^o C 67 de l'Inventaire, Salle XXX, N^o 621, N^o 1156 de l'Inventaire, Salle XXXII, N^o 684, N^o 1351 de l'Inventaire, Salle XXVII, N^o 213, N^o 388 de l'Inventaire.

Hallebarde, N^o 1934 de l'Inventaire.

Carquois d'arcs et de flèches, Salle XXXV, N^o 10 et N^o 21 (4 au total).

4 fusils, Salle XXXIII, N^o 138, N^o D 180 de l'Inventaire, Salle XXXIII, N^o 144, N^o D 194 de l'Inventaire, N^{os} 394 et 730 de l'Inventaire du Hofgewehrhammer.

Poire à poudre, N^o 1960 de l'Inventaire.

Selle, présent des Iazyges et des Cumans à l'empereur François-Joseph, 1857, Wagenburg, Schönbrunn.

2 harnachements hongrois, Salle XXXIV, N^o 895, N^o 1817 de l'Inventaire, Salle XXX, N^o 631, N^o 1172 de l'Inventaire.

Caparaçon, Salle XXXIV, N^o 834, N^o 1678 de l'Inventaire.

1 paire d'étriers hongrois du XV^e siècle, Salle XXV, N^{os} 77 et 78, N^{os} 137 et 138 de l'Inventaire.

Eperons hongrois de vers 1550, Salle XXXVI, N^o 983, N^o B 107 de l'Inventaire.

2 étendards hongrois, Salle XXXII, N^{os} 1522 et 1333 de l'Inventaire.

Étendard de François Rákóczi II, Salle XXXIV, N^o 1699 de l'Inventaire.

Ceinturon de janissaire, Salle XXXV, N^o 37, N^o C 35 de l'Inventaire.

Hungarian mail armour of the 16th century, Room XXX, No. 660, catalogue No. 1265.

Haiduk's armour, about 1650, Room XXXIV, No. 885, catalogue No. 1767.

6 Hungarian helmets, Room XXXV, No. 74, catalogue No. C 106, Room XXVII, No. 264, catalogue No. 442, Room XXXVI, catalogue Nos. B 186, 193, 196 and 197.

3 Hungarian headpieces, Room XXXV, No. 108, catalogue No. C 137 and No. 1961, Room XXIX, catalogue No. 901.

10 Hungarian sabres and swords, Room XXVII, No. 314, catalogue No. 514, Room XXXII, No. 675, catalogue No. 1339, Room XXXV, No. 50, catalogue No. C 103, Room XXX, No. 615, catalogue No. 1141, Room XXXIV, No. 826, catalogue Nos. 1668, 1939, 1828, 1830, 1922 and 1977.

2 Hungarian jousting lances, Room XXXV, No. 72, catalogue No. C 108, Room XXXV, No. 52, catalogue No. C 101.

5 maces (Buzogány), Room XXXV, No. 42, catalogue No. C 44, Room XXXV, No. 28, catalogue No. C 66, Room XXXV, No. 159, catalogue No. C 200, Room XXXV, No. 145, catalogue No. C 178, Room XXVI, No. 189, catalogue No. 336.

2 saddles, Room XXXV, No. 113, catalogue No. C 145, Room XXXII, No. 195, catalogue No. C 249.

4 Hungarian battle-axes and hammers, Room XXXV, catalogue No. C 67, Room XXX, No. 621, catalogue No. 1156, Room XXXII, No. 684, catalogue No. 1351, Room XXVII, No. 213, catalogue No. 388.

Halberd, catalogue No. 1934.

Bow and arrow quivers, Room XXXV, No. 10 and No. 21 (4 altogether).

4 flint-lock guns, Room XXXIII, No. 138, catalogue No. D 180, Room XXXIII, No. 144, catalogue No. D 194, catalogue Nos. 394 and 730 of the Imperial Armoury.

Powder horn, catalogue No. 1960.

Saddle presented by the Jazigs and Cumans to the Emperor Francis-Joseph, 1857, Wagenburg, Schönbrunn.

2 Hungarian caparisons, Room XXXIV, No. 895, catalogue No. 1817, Room XXX, No. 631, catalogue No. 1172.

Saddle-cloth, Room XXXIV, No. 834, catalogue No. 1678.

1 pair of 15th century Hungarian stirrups, Room XXV, Nos. 77 and 78, catalogue Nos. 137 and 138.

Hungarian spurs, about 1550, Room XXXVI, No. 983, catalogue No. B 107.

2 Hungarian standards, Room XXXII, catalogue Nos. 1522 and 1333.

Standard of Franz Rákóczi II, Room XXXIV, catalogue No. 1699.

Janissary's belt, Room XXXV, No. 37, catalogue No. C 35.

Hache et maillet d'armes de heiduque, Nos 1936 et 1920 de l'Inventaire.

Manteau et chausses hongrois, Nos 5 et 6 du dépôt.

Carrosse de gala de François I^{er}, No 3.

Voiture d'enfant de l'Impératrice Elisabeth, No 16.

SZTERÉNYI, *m. p.*

KIENBÖCK, *m. p.*

Haiduk's battle-axe and hammer, catalogue No. 1936 and 1920.

Hungarian cloak and trunk-hose, Storerooms Nos. 5 and 6.

Francis I's State coach, No. 3.

Empress Elisabeth's baby carriage, No. 16.

SZTERÉNYI, *m. p.*

KIENBÖCK, *m. p.*

ANNEXE III

2 tableaux de primitifs autrichiens (de vers 1430), au choix (un bon, un plus faible).

2 volets de retable avec portraits de l'archiduc Max de Tyrol.

Pistolets du maréchal Laudon.

Quelques épées, éperons, étriers, bridons, etc., de la période allant du début du moyen âge jusqu'au XIV^e siècle, choisis d'un commun accord par les directeurs des collections.

Choix d'œuvres graphiques hongroises et de publications correspondantes, au choix des directeurs des collections.

Collection de billets de banque et de billets d'Etat hongrois démonétisés des années postérieures à 1918.

Petit objet de plastique ancienne ou moderne ou d'art industriel choisi d'un commun accord par les directeurs des collections.

Quelques livres (ou manuscrits) choisis d'un commun accord par les directeurs des bibliothèques.

SZTERÉNYI, *m. p.*

KIENBÖCK, *m. p.*

ANNEX III.

2 old Austrian pictures of about 1430, to be selected (a good one and a poorer one).

2 altar screen panels with portraits of the Archduke Max of Tyrol.

Marshal Laudon's pistols.

A number of swords, spears, stirrups, reins, etc., of the period from the early middle ages down to and including the 14th century, to be chosen jointly by the Directors of Collections.

A selection of Hungarian drawings and similar publications to be chosen by the Directors of Collections.

Collection of devaluated Hungarian Bank and Government notes dating from 1918.

A small specimen of ancient or modern plastic or industrial art chosen jointly by the Directors of Collections.

A number of books (or manuscripts) chosen jointly by the Directors of Libraries.

SZTERÉNYI, *m. p.*

KIENBÖCK, *m. p.*

N° 3754.

AUTRICHE ET HONGRIE

Accord concernant les fondations gérées par les anciennes autorités impériales et royales communes, l'édifice de l'Académie consulaire, le palais de l'ambassade à Londres et les avoirs de Bosnie-Herzégovine, avec protocole additionnel. Signés à Rome, le 12 janvier 1934.

AUSTRIA AND HUNGARY

Agreement concerning the Foundations administered by the Former Imperial and Royal Joint Authorities, the Premises of the Consular Academy, the Embassy Building in London, and the Bosnian-Herzegovinian Assets, with Additional Protocol. Signed at Rome, January 12th, 1934.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 3754. — ÜBEREINKOMMEN ¹ ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DEM KÖNIGREICH UNGARN BETREFFEND DIE VON DEN EHEMALIGEN K. UND K. GEMEINSAMEN BEHÖRDEN VERWALTETEN STIFTUNGEN, DAS KONSULAR- AKADEMIEGEBÄUDE, DAS BOTSCHAFTSPALAIS IN LONDON UND DIE BOSNISCH-HERZEGOWINISCHEN AKTIVEN. GEZEICHNET IN ROM, AM 12. JÄNNER 1934.

Textes officiels allemand et hongrois communiqués par le représentant permanent de l'Autriche près la Société des Nations et le chef de la délégation hongroise près la Société des Nations. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 25 octobre 1935.

Von dem Wunsche beseelt, eine weitere Anzahl von Meinungsverschiedenheiten, die vor dem auf Grund des Vergleiches *de dato* Budapest, den 26. Februar 1923, errichteten österreichisch-ungarischen Schiedsgerichte anhängig sind, ohne jedes Präjudiz für den beiderseitigen Rechtsstandpunkt durch freundschaftliche Vereinbarung zu regeln, haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

DER BUNDESPRÄSIDENT DER REPUBLIK ÖSTERREICH :

Herrn Dr. Viktor KIENBÖCK, Bundesminister für Finanzen a. D., Präsidenten der Österreichischen Nationalbank ;

SEINE DURCHLAUCHT DER REICHsverweser DES KÖNIGREICHES UNGARN :

Herrn Dr. Wilhelm Paul von TOMCSÁNYI, königlich ungarischen Justizminister a. D., Reichstagsabgeordneten ;

welche nach Prüfung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten über Empfehlung des Präsidenten des oberwähnten Schiedsgerichtes, Herrn Dr. Agostino Soldati, übereingekommen sind, wie folgt :

Artikel I.

(1) Das der Offiziers- und Mannschaftsstiftung der österreichischen Waffenfabriksgesellschaft eigentümlich gehörige Haus in Wien, I., Schallautzerstrasse Nr. 4 (Reischachstrasse Nr. 3), Einlagezahl 1716 des Grundbuches Innere Stadt Wien, geht ins Eigentum der Stiftung „Magyar királyi honvéd tisztek és altisztek, valamint azok scaládtagjai segélyezési alapítványa“ (Stiftung zur Unterstützung von Offizieren und Unteroffizieren der königlich ungarischen Honved sowie deren Familienangehörigen) über.

(2) Der Eigentumsübergang an dieser Liegenschaft erfolgt satz- und schuldenfrei mit allen Rechten und Pflichten so wie der bisherige Eigentümer die Liegenschaft bisher besessen und benützt hat und zu besitzen und benützen berechtigt war. Für ein bestimmtes Ausmass oder eine bestimmte Beschaffenheit der Realität wird nicht Gewähr geleistet.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Vienne, le 5 avril 1934.

TEXTE HONGROIS. — HUNGARIAN TEXT.

N^o 3754. — EGYEZMÉNY¹ AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG ÉS A MAGYAR KIRÁLYSÁG KÖZÖTT A VOLT CS. ÉS KIR. KÖZÖS HATÓSÁGOK ÁLTAL KEZELT ALAPITVÁNYOK, A KONZULI AKADÉMIA ÉPÜLETE, A LONDONI NAGYKÖVETSÉGI PALOTA ÉS A BOSZNIA-HERCEGOVINAI AKTIVÁK TÁRGYÁBAN. ALÁÍRATOTT RÓMÁBAN, 1934 JANUÁR 12-ÉN.

German and Hungarian official texts communicated by the Permanent Representative of Austria to the League of Nations and by the Head of the Hungarian Delegation to the League of Nations. The registration of this Agreement took place October 25th, 1935.

Attól az óhajtól vezéreltetve, hogy a Budapesten 1923. évi február hó 26.-án kelt egyesség alapján létesített osztrák-magyar döntőbírótság előtt függőben levő egyes további vitás kérdések barátságos megegyezéssel, de mindkét szerződő fél jogi álláspontjára való minden prejudicium nélkül rendeztessenek, meghatalmazottaikká kinevezték :

ŐFÖMÉLTÓSÁGA A MAGYAR KIRÁLYSÁG KORMÁNYZÓJA :

Dr. TOMCSÁNYI Vilmos Pál nyugalmazott m. kir. igazságügyminiszter, országgyűlési képviselő urat,

AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG SZÖVETSÉGI ELNÖKE :

Dr. KIENBÖCK Viktor urat, szolgálaton kívüli szövetségi pénzügyminisztert, az Osztrák Nemzeti Bank Elnökét,

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik megvizsgálása után, a fentemlitett döntőbírótság elnökének, dr. Soldati Ágoston urnak ajánlatára, a következőkben egyeztek meg :

I. cikk.

(1) Az Osztrák Fegyvergyár Társaság tisztí és legénységi alapítványának tulajdonát képező Bécs, I., Schallautzerstrasse Nr. 4 (Reischachstrasse Nr. 3), szám alatt fekvő a Bécs belvárosi 1716 számú telekkönyvi betétben felvett ház a « m. kir. honvéd tiszték és altisztek, valamint azok családtagjai segélyezési alapítványa » tulajdonába megy át.

(2) Az erre az ingatlanra vonatkozó tulajdonátruházás jelzálog- és tehermentesen mindazokkal a jogokkal és kötelezettségekkel történik, amelyekkel az ingatlant a jelenlegi tulajdonos birtokolta és használta, illetőleg azt birtokolni és használni jogosítva volt. Az ingatlannak meghatározott terjedelme és meghatározott állapota tekintetében szavatosság nem áll fenn.

¹ The exchange of ratifications took place at Vienna, April 5th, 1934.

(3) Die Übergabe der Realität in den physischen Besitz und Genuss der obgenannten ungarischen Stiftung erfolgt drei Monate nach Inkrafttreten des gegenwärtigen Übereinkommens. Mit dem Tage der Übergabe gehen alle laufenden Nutzungen und Lasten der Realität auf die erwerbende Stiftung über.

(4) Auf Grund dieses Übereinkommens ist auf der Liegenschaft Einlagezahl 1716 des Grundbuches Innere Stadt Wien das Eigentumsrecht zugunsten der im Absatz (1) dieses Artikels genannten ungarischen militärischen Stiftung grundbücherlich einzuverleiben. Für diese Verbücherung bedarf es lediglich eines Antrages der Finanzprokuratur in Wien.

(5) Die Übertragung der Realität sowie deren grundbücherliche Eintragung sind von Stempeln, Gebühren und von der Wertzuwachsabgabe befreit.

Artikel 2.

(1) Österreich wird aus dem Vermögen der von den ehemaligen k. und k. gemeinsamen Zentralstellen verwalteten Stiftungen ungarische Goldrenten im Nominalbetrage von 31.900 Gulden und andere ungarische Vorkriegsrenten (einschliesslich Grundentlastungsobligationen) im Nominalbetrage von 2.538.000 Kronen sowie ungarische Kriegsanleihe im Nominalbetrage von ungefähr 2.1 Millionen Kronen mit laufendem Coupon (beziehungsweise Zinszahlungsbögen, soweit sie vorhanden sind) an Ungarn ausfolgen, wobei die allfällige Devinkulierung erfolgen und die etwaige Kennzeichnung als österreichischer Territorialbesitz annulliert werden wird.

(2) Die Ausfolgung der Gold- und anderen Renten wird jedoch nur erfolgen, wenn zu deren Übertragung aus dem österreichischen Block in den ungarischen Block seitens der anderen in der *caisse commune* vertretenen Staaten und der *caisse commune* die Zustimmung erteilt wird. Wird diese Zustimmung erteilt, so erfolgt die Ausfolgung der erwähnten Renten binnen sechs Monaten, nachdem das gegenwärtige Übereinkommen in Kraft getreten und die obbezeichnete Zustimmung der österreichischen Bundesregierung bekanntgegeben sein wird.

Artikel 3.

(1) Die im *Collegium Hungaricum* in Wien untergebrachten ungarischen Staatsangehörigen, die die Studien an der Konsularakademie in Wien absolvieren wollen, werden — obwohl Ausländer sonst grundsätzlich nur als interne Hörer an der Akademie zugelassen sind — als externe Hörer zugelassen, so dass sie im *Collegium Hungaricum* wohnen und verpflegt werden und nur die Vorlesung an der Konsularakademie besuchen. Sie haben hiefür den Jahresbeitrag, der für externe Hörer festgesetzt ist, zu entrichten.

(2) Sollte in der Zukunft der Jahresbeitrag für externe Hörer der Konsularakademie österreichischer Bundesbürgerschaft ermässigt werden, tritt die gleiche Ermässigung für als externe Hörer zugelassene im *Collegium Hungaricum* in Wien untergebrachte ungarische Staatsangehörige ein.

(3) Falls in der Zukunft der Pensionspreis interner Hörer österreichischer Bundesbürgerschaft ermässigt werden sollte, tritt die gleiche Ermässigung für ungarische Hörer, bis zum Höchstausmass für vier Plätze, ein.

Artikel 4.

Österreich wird überdies aus dem Betrage, den es vom Königreich Jugoslawien auf Grund des Übereinkommens vom 24. Februar 1923, betreffend die Anwendung der Bestimmungen des Staatsvertrages von Saint-Germain hinsichtlich gewisser Güter und Rechte der ehemaligen bosnisch-herzegowinischen Regierung, und des Notenwechsels hiezu vom 30. März 1923 erhalten hat, 300.000 S. F. (dreihunderttausend Schweizer Franken) an Ungarn binnen drei Monaten nach Inkrafttreten des gegenwärtigen Übereinkommens ohne Zinsen ausfolgen.

(3) Az ingatlanok a fentmegnevezett magyar alapítvány tényleges birtokába és használatába való átadása három hónappal a jelen egyezmény hatálybalépése után fog bekövetkezni. Az átadás napjával az ingatlanok minden folyó haszna és terhe a megszerző alapítványra megy át.

(4) A jelen egyezmény alapján a Bécs belvárosi 1716. számú telekkönyvi betétben felvett ingatlan tulajdonjoga a jelen cikk (1) bekezdésében megnevezett magyar katonai alapítvány javára telekkönyvileg bekebelezendő. Ennek a telekkönyvi bejegyzésnek a foganatosítására csupán a bécsi Finanzprokuratur előterjesztése szükséges.

(5) Az ingatlan átruházása, ugyancsak ennek telekkönyvi bejegyzése minden bélyeg, illeték és értéknövekedési adó alól mentes.

2. cikk.

(1) Ausztria a volt cs. és kir. közös központi hatóságok által kezelt alapítványok vagyonaiból 31.900 forint n. é. magyar arany járadékkötvényt és 2,538.000 korona n. é. egyéb háboru előtti magyar járadékkötvényt (ideértve földtehermentesítési kötvényeket is), továbbá 2.1 millió korona n. é. magyar hadikölcsönkötvényt folyó kamatszelvekkel együtt (illetőleg amennyiben kamatfizetési ívek vannak, ezekkel együtt) Magyarország részére ki fog szolgáltatni, amikor is a kötményezés netán szükséges feloldása foganatosítani és az osztrák területi tulajdonként való megjelölés is töröltetni fog.

(2) Az aranyjáradék- és egyéb kötvények kiszolgáltatása azonban csak akkor fog bekövetkezni, ha ezeknek az osztrák blockból a magyar blockba való átviteléhez a Caisse Commune-ben képviselt többi állam és a Caisse Commune a hozzájárulást megadja. Amennyiben ez a hozzájárulás megadatik, az előbb említett járadékkötvények kiszolgáltatása a jelen egyezmény hatálybalépésétől és a fentemlített hozzájárulásnak az osztrák szövetségi kormánnyal való közlésétől számított hat hónapon belül történik meg.

3. cikk.

(1) A Bécsben lévő Collegium Hungaricumban elhelyezett magyar állampolgárok, akik tanulmányaikat a bécsi konzuli akadémián kívánják folytatni — ámbár külföldiek különben elvből csupán mint bennlakó hallgatók vehetők fel az akadémiára — mint künnlakó hallgatók iratkozhatnak be az akadémiára akként, hogy a Collegium Hungaricumban nyerne lakást és ellátást és csupán a konzuli akadémia előadásait látogatják. Ezért azt az évi tandíj összeget tartoznak megtéríteni, amely künnlakó hallgatók részére van megállapítva.

(2) Amennyiben a jövőben a konzuli akadémia osztrák szövetségi polgárságu künnlakó hallgatóinak évi tandíja leszállítatnék, ugyanez a mérséklés érvényesül a bécsi Collegium Hungaricumban elhelyezett és künnlakó hallgatókként beiratkozott magyar állampolgárok javára is.

(3) Amennyiben a jövőben az osztrák szövetségi polgárságu bennlakó hallgatók ellátási díja mérsékeltenék, ugyanez a mérséklés érvényesül a magyar hallgatókra nézve is, legfeljebb négy hely erejéig.

4. cikk.

Ausztria ezenfelül abból az összegből, amelyet a Jugoszláv Királyságtól a st. germaini államszerződés rendelkezéseinek a volt bosznia-hercegovinai kormány bizonyos javaira és jogaira való alkalmazása tekintetében 1923. évi február hó 24.-én kötött egyezmény, ugyancsak az erre vonatkozólag 1923. évi március hó 30.-án történt jegyzékváltás alapján kapott, 300.000 (háromszázezer) svájci frankot Magyarországnak a jelen egyezmény hatálybalépésétől számított három hónapon belül kamatok nélkül ki fog szolgáltatni.

Artikel 5.

(1) Durch das gegenwärtige Übereinkommen sind alle Ansprüche Ungarns gegen Österreich

- a) bezüglich der von den ehemaligen k. und k. Behörden Ämtern oder Anstalten verwalteten oder beaufsichtigten Stiftungen, Fonds, Vereinigungen u. dgl.,
- b) bezüglich des Konsularakademiegebäudes in Wien und seiner Einrichtung,
- c) bezüglich des ehemaligen österreich-ungarischen Botschaftspalais in London,
- d) bezüglich der bosnisch-herzegowinischen Aktiven

gänzlich und endgültig vergleichsweise geregelt.

(2) Es können daher hinsichtlich der unter *a* bis *d* angeführten Angelegenheiten von Ungarn oder von ungarischen Staatsangehörigen keine wie immer gearteten Ansprüche, aus welchem Titel dies auch sei, gegen Österreich oder österreichische Staatsangehörige erhoben werden. Insbesondere ist Österreich auch vollständig frei, alle Fragen bezüglich der von den ehemaligen k. u. k. Behörden, Ämtern oder Anstalten verwalteten oder beaufsichtigten Stiftungen, Fonds, Vereinigungen u. dgl., insoweit deren Vermögen nicht auf Grund des gegenwärtigen Übereinkommens an Ungarn ausgefolgt wird, nach seinen eigenen Vorschriften und Verfügungen zu regeln, ohne Rechte, Anwartschaften oder Interessen von Stiftungserzipienten, Destinataren oder sonstigen Personen ungarischer Staatsangehörigkeit zu berücksichtigen. Die gleichen Rechte stehen Ungarn hinsichtlich der schon früher sowie hinsichtlich der auf Grund des gegenwärtigen Übereinkommens in die Verwaltung Ungarns gelangten Vermögensschaften von seitens der ehemaligen k. u. k. Behörden, Ämter oder Anstalten verwalteten oder beaufsichtigten Stiftungen, Fonds, Vereinigungen u. dgl. zu.

(3) Mit dem Inkrafttreten des gegenwärtigen Übereinkommens sind die nachstehenden Klagebegehren gegenstandslos geworden, die die königlich ungarische Regierung in ihrer bei dem auf Grund des Vergleiches *de dato* Budapest, den 26. Februar 1923, errichteten österreichisch-ungarischen Schiedsgericht eingebrachten Hauptklage erhoben hat :

1. das Klagebegehren Nr. 10, Kapitel XII (gemeinsame Stiftungen),
2. das Klagebegehren Nr. 4, Kapitel VI (Konsularakademiegebäude),
3. das Klagebegehren Nr. 5, Kapitel VII (Frage des Botschaftspalais in London),
4. das Klagebegehren Nr. 9, Kapitel XI (die bosnisch-herzegowinischen gemeinsamen Aktiven).

(4) In der Einlagezahl 1178 des Grundbuches Alsergrund in Wien ist an Stelle der bisherigen, zugunsten des k. und k. Konsularakademiefonds lautenden Eigentumseintragung das Eigentumsrecht des österreichischen Konsularakademiefonds einzuverleiben. Für diese Verbücherung bedarf es lediglich eines Antrages der Finanzprokuratur in Wien. Diese Vereinbarung und deren grundbücherliche Eintragung unterliegen weder Stempeln und Gebühren noch der Wertzuwachsabgabe.

(5) Ungarn erteilt hiemit seine ausdrückliche Zustimmung, dass die bestehenden Rechte (*long lease*) am ehemaligen Botschaftspalais in London, 18, Belgrave Square, auf Österreich, beziehungsweise auf dessen Vertreter übertragen werden. Ungarn verpflichtet sich überdies, über Verlangen der österreichischen Regierung alle Urkunden und Erklärungen auszustellen, beziehungsweise abzugeben, die nach grossbritannischem Rechte behufs Feststellung der Alleinberechtigung Österreichs, beziehungsweise seines Vertreters am ehemaligen Botschaftspalais in London etwa noch erforderlich sein sollten. Allfällige Kosten dieser Übertragung trägt die österreichische Bundesregierung.

Artikel 6.

Die Hohen Vertragsschliessenden Teile erklären und anerkennen ausdrücklich, dass durch die im gegenwärtigen Übereinkommen getroffene vergleichsweise Regelung der darin behandelten Fragen dem beiderseitigen Rechtsstandpunkte in allen anderen zwischen Österreich und Ungarn schwebenden, noch nicht geregelten Fragen in keiner Weise präjudiziert wird.

5. cikk.

(1) A jelen egyezmény folytán Magyarországnak Ausztria ellen támasztott mindazok az igényei, melyeket

- a) a volt cs. és kir. hatóságok, hivatalok és intézetek által kezelt vagy azok felügyete alatt állott alapítványok, alapok, egyesületek és hasonlóak tekintetében,
- b) a bécsi konzuli akadémia épülete és annak berendezése tekintetében,
- c) a volt londoni osztrák-magyar nagykövetségi palota tekintetében,
- d) a bosznia-hercegovinai aktívák tekintetében

emelt, egyességi uton teljes és végleges rendezést nyertek.

(2) Az a-d pontok alatt felsorolt ügyekben tehát Magyarország, vagy magyar állampolgárok Ausztria, vagy osztrák állampolgárok ellen semmiféle igényt, bármi jogcíme is legyen annak, nem emelhetnek. Különösen teljesen szabad kezét nyer Ausztria arra nézve, hogy a volt cs. és kir. hatóságok, hivatalok és intézetek által kezelt, vagy azok felügyete alatt állott alapítványokkal, alapokkal, egyesületekkel és hasonlókkal kapcsolatos kérdéseket, amennyiben azoknak vagyonát a jelen egyezmény értelmében Magyarország részére nem kell kiszolgáltatnia, saját szabályainak és rendelkezéseinek megfelelően rendezze, tekintet nélkül az alapítványi járandóságokat élvező magyar állampolgárságu egyéneknek, várományosoknak, vagy más magyar állampolgárságu egyéneknek jogaira, várományaira vagy érdekeire. Ugyanilyen jogok illetik Magyarországot a már előbb, vagy pedig a jelen egyezmény alapján a volt cs. és kir. hatóságok, hivatalok és intézetek által kezelt, vagy azok felügyete alatt állott alapítványok, alapok, egyesületek és hasonlóak vagyonából Magyarország kezelésébe átment vagyonok tekintetében.

(3) A jelen egyezmény hatálybalépésével tárgytalanná válnak azok a következő kereseti igények, amelyeket a m. kir. kormány a Budapesten 1923. évi február hó 26.-án kötött egyesség alapján felállított osztrák-magyar döntőbirósághoz beadott főkeresetben emelt, még pedig :

1. a 10. számú kereseti igény, XII. fejezet (közös alapítványok),
2. a 4 számú kereseti igény, VI. fejezet (konzuli akadémia épülete),
3. az 5. számú kereseti igény, VII. fejezet (a londoni nagykövetségi palota kérdése),
4. a 9. számú kereseti igény, XI. fejezet (bosznia-hercegovinai közös aktívák).

(4) A Bécs Alsergrund 1178 számú telekkönyvi betétben, az eddig a « cs. és kir. konzuli akadémiai alap » javára szóló tulajdonjogi bejegyzés helyett a tulajdonjog az « osztrák konzuli akadémiai alap » javára kebelezendő be. Ennek a telekkönyvi bejegyzésnek a foganatosításához csupán a bécsi Finanzprokuratur előterjesztése szükséges. Ez a megállapodás és annak telekkönyvi bejegyzése nem esik sem bélyeg, sem illeték, sem pedig értéknövekedési adó alá.

(5) Magyarország ezennel megadja kifejezett hozzájárulását ahhoz, hogy a Londonban, 18, Belgrave Square, alatt fekvő volt osztrák-magyar nagykövetségi palotával kapcsolatos jogok (long lease) Ausztriára, illetőleg annak képviselőjére ruháztassanak át. Ezenfelül Magyarország kötelezi magát arra, hogy az osztrák kormány kívánságára kiállítja, illetve átadja mindazokat az okmányokat, illetőleg nyilatkozatokat, amelyek a nagybritanniai jog szerint esetleg még szükségesek ahhoz, hogy a volt londoni nagykövetségi palota tekintetében Ausztriának, illetőleg képviselőjének kizárólagos jogosultsága megállapíttassék. Az átruházással járó esetleges költségek az osztrák szövetségi kormányt terhelik.

6. cikk.

A magas szerződő felek kijelentik és kifejezetten elismerik, hogy a jelen egyezményben kérdéseknek egyességszerű rendezése a Magyarország és Ausztria között függőben levő összes többi és eddig még nem rendezett kérdésben mindkét szerződő fél jogi álláspontjának semmi tekintetben sem prejudikál.

Artikel 7.

Für den Fall von Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung und Durchführung des gegenwärtigen Übereinkommens gelten die Bestimmungen der zwischen Österreich und Ungarn bestehenden Schiedsgerichtsverträge vom 10. April 1923¹ und vom 26. Jänner 1931².

Artikel 8.

Das gegenwärtige Übereinkommen wird so bald als möglich ratifiziert werden und am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden, der in Wien stattfinden wird, in Kraft treten.

Urkund dessen haben die Bevollmächtigten das Übereinkommen in zwei Originalausfertigungen in deutscher und in ungarischer Sprache, von denen die eine für Österreich, die andere für Ungarn bestimmt ist, unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen. Im Falle von Abweichungen zwischen den beiden Texten ist der deutsche Text massgebend. Das Schiedsgericht erhält je eine beglaubigte Abschrift der beiden Originalausfertigungen.

Geschehen zu Rom, am 12. Jänner 1934.

Für Österreich :
KIENBÖCK *m. p.*

Für Ungarn :
TOMCSÁNYI *s. k.*

ZUSATZPROTOKOLL.

Anlässlich der Unterfertigung des Übereinkommens zwischen der Republik Österreich und dem Königreich Ungarn vom heutigen Tage, betreffend die von den ehemaligen k. und k. gemeinsamen Behörden verwalteten Stiftungen, das Konsularakademiegebäude, das Botschaftspalais in London und die bosnisch-herzegowinischen Aktiven, stellen die beiden Bevollmächtigten einvernehmlich nachstehendes fest :

In dem im Artikel 5 des Übereinkommens ausgesprochenen Verzicht Ungarns ist ein Verzicht bezüglich der Militär-Maria-Theresien-Ordensstiftung nicht inbegriffen. In der Frage dieser Stiftung bleiben die beiderseitigen Rechtsstandpunkte der beiden vertragschliessenden Teile aufrecht.

Urkund dessen vorstehendes Protokoll, das einen integrierenden Bestandteil des Übereinkommens bildet.

ROM, am 12. Jänner 1934.

Pour copie certifiée conforme :
Vienne, le 26 septembre 1935.
F. Gortan.

Copie certifiée conforme :
Budapest, le 3 août 1935.
Szent Istvány,
Chef de la Section des Traités.

Für Österreich :
KIENBÖCK *m. p.*

Für Ungarn :
TOMCSÁNYI *s. k.*

¹ Vol. XVIII, page 93, de ce recueil.

² Vol. CXXIII, page 171, de ce recueil.

7. cikk.

A jelen egyezmény magyarázata és végrehajtása tekintetében felmerülő nézeteltérések esetében a Magyarország és Ausztria között fennálló 1923.¹ évi április hó 10.-én és 1931.² évi január hó 26.-án kelt választott bírósági egyezményeknek rendelkezései az irányadók.

8. cikk.

A jelen egyezmény, mihelyt lehetséges lesz, megerősítettik és a megerősítő okiratoknak Bécsben történő kicserélése napján lép hatályba.

Minek hitelül a meghatalmazottak az egyezményt két, magyar és német nyelven készült eredeti példányban, amelyek közül az egyik példány Magyarország, a másik Ausztria részére készült, aláírták és pecsétjükkel ellátták. A két szöveg közötti eltérés esetében a német szöveg az irányadó. A döntőbírószág részére az eredeti példányoknak egy-egy hitelesített másolati példánya fog átadatni.

Kelt Rómában 1934. évi január hó 12.-én.

Ausztria részéről :

KIENBÖK *m. p.*

Magyarország részéről :

TOMCSÁNYI *s. k.*

PÓTJEGYZŐKÖNYV.

A volt cs. és kir. közös hatóságok által kezelt alapítványok, a konzuli akadémia épülete, a londoni nagykövetségi palota és a bosznia-hercegovinai aktívák tárgyában a magyar királyság és az osztrák köztársaság között a mai napon kötött egyezmény aláírása alkalmából a két meghatalmazott egyetértőleg a következőket állapítja meg :

A Magyarország által az egyezmény 5. cikkében kijelentett lemondásban nem foglaltatik joglemondás a Katonai Mária Terézia Rendi alapítvány tekintetében. Ennek az alapítványnak kérdésében mindkét szerződő fél továbbra is fenntartja jogi álláspontját.

Ennek bizonyosságául szolgál a jelen jegyzőkönyv, amely az egyezménynek elválaszthatatlan része.

Kelt RÓMÁBAN 1934. évi január hó 12.-én.

Copie certifiée conforme :

Budapest, le 3 août 1935.

Szent Istvány,

Chef de la Section des Traités.

Pour copie certifiée conforme :

Vienne, le 26 septembre 1935.

F. Gortan.

Ausztria részéről :

KIENBÖCK *m. p.*

Magyarország részéről :

TOMCSÁNYI *s. k.*

¹ Vol. XVIII, page 93, of this Series.

² Vol. CXXIII, page 171, of this Series.

¹ TRADUCTION.

N^o 3754. — ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE ROYAUME DE HONGRIE CONCERNANT LES FONDATIONS GÉRÉES PAR LES ANCIENNES AUTORITÉS IMPÉRIALES ET ROYALES COMMUNES, L'ÉDIFICE DE L'ACADÉMIE CONSULAIRE, LE PALAIS DE L'AMBASSADE A LONDRES ET LES AVOIRS DE BOSNIE-HERZÉGOVINE. SIGNÉ A ROME, LE 12 JANVIER 1934.

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE et SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DU ROYAUME DE HONGRIE, désireux de régler à l'amiable, sans préjudice du point de vue juridique des deux Parties, un certain nombre de contestations pendantes devant le Tribunal arbitral austro-hongrois institué par le compromis de Budapest du 26 février 1923, ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE :

M. le D^r Viktor KIENBÖCK, ancien ministre fédéral des Finances, président de la Banque nationale autrichienne ;

SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DU ROYAUME DE HONGRIE :

M. le D^r Wilhelm Paul TOMCSÁNYI, ancien ministre de la Justice du Royaume de Hongrie, député ;

Lesquels, après avoir examiné leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, et sur la recommandation de M. le D^r Agostino Soldati, président du Tribunal arbitral susmentionné, sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

1. L'immeuble situé à Vienne I, Schallautzerstrasse N^o 4 (Reischachstrasse N^o 3), Folio N^o 1716 du livre foncier de Vienne, Cité, appartenant à la Fondation pour officiers et soldats de la Fabrique autrichienne d'armes, devient la propriété de la fondation « Magyar királyi honvéd tisztek és altisztek, valamint azok családtagjai segélyezési alapítványa » (Fondation pour l'assistance aux officiers et sous-officiers de la Honved royale hongroise, ainsi qu'aux membres de leurs familles).

2. Le transfert de la propriété de cet immeuble sera effectué libre de toutes charges hypothécaires ou dettes avec tous les droits et obligations du propriétaire actuel. Il n'est pas donné de garantie en ce qui concerne les dimensions ou l'état de l'immeuble.

3. La Fondation hongroise mentionnée ci-dessus entrera en possession et jouissance de l'immeuble trois mois après l'entrée en vigueur du présent accord. A partir du jour de la remise de l'immeuble, toutes les jouissances et servitudes courantes de l'immeuble seront transférées à la Fondation cessionnaire.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 3754. — AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE KINGDOM OF HUNGARY CONCERNING THE FOUNDATIONS ADMINISTERED BY THE FORMER IMPERIAL AND ROYAL JOINT AUTHORITIES, THE PREMISES OF THE CONSULAR ACADEMY, THE EMBASSY BUILDING IN LONDON, AND THE BOSNIAN - HERZEGOVINIAN ASSETS. SIGNED IN ROME, JANUARY 12TH, 1934.

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA and HIS SERENE HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY, being desirous of settling, by amicable agreement and without prejudice to their respective legal positions, a further series of disputes now pending before the Austro-Hungarian Court of Arbitration set up in pursuance of the arrangement dated Budapest, February 26th, 1923, have appointed as their Plenipotentiaries :

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA :

Dr. Viktor KIENBÖCK, former Federal Finance Minister, President of the Austrian National Bank ;

HIS SERENE HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY :

Dr. Wilhelm Paul TOMCSÁNYI, formerly Royal Hungarian Minister of Justice, Member of Parliament ;

Who, having examined their full powers, found in good and due form, have, on the recommendation of Dr. Agostino Soldati, President of the Court of Arbitration aforesaid, agreed as follows.

Article 1.

1. The house known as No. 4, Schallautzerstrasse (No. 3, Reischachstrasse), Vienna I, entry No. 1716 in the Land Register of Vienna (Inner City), being in the ownership of the Foundation in aid of the Officers and Men of the Austrian Arms Manufactory, hereby passes into the ownership of the "Magyar királyi honvéd tisztek és altisztek, valamint azok családtagjai segélyezési alapítványa" (Foundation for the Assistance of Officers and Non-Commissioned Officers of the Royal Hungarian Honved and their Dependents).

2. The real property aforesaid shall be conveyed free of all encumbrances or debts with all rights and obligations hitherto appertaining to the occupation and use of the same by the former owner as by law entitled, but without guarantees in respect of either the dimensions or condition thereof.

3. The handing-over of the said real property into the material possession and use of the Hungarian Foundation aforesaid shall take place three months after the coming into force of the present Agreement ; and all current rights and charges appertaining to the use thereof shall pass to the said Hungarian Foundation as from the date of handing-over.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

4. En vertu du présent accord, le droit de propriété sur l'immeuble N° 1716 du livre foncier de Vienne, Cité, sera inscrit au livre foncier en faveur de la Fondation militaire hongroise désignée au paragraphe 1 du présent article. Pour cette inscription, il suffira d'une demande de la « Finanzprokurator » de Vienne.

5. Le transfert de l'immeuble et l'inscription au livre foncier seront exempts de timbre et de droits ainsi que de l'impôt sur la plus-value.

Article 2.

1. L'Autriche prélèvera sur le patrimoine des fondations gérées par les anciens services centraux communs de l'administration impériale et royale et remettra à la Hongrie des rentes hongroises-or pour un montant nominal de 31.000 florins et d'autres rentes hongroises d'avant guerre (y compris des obligations émises pour le dégrèvement de la propriété foncière), pour un montant nominal de 2.538.000 couronnes, ainsi que des obligations de l'emprunt de guerre hongrois pour un montant nominal d'environ 2,1 millions de couronnes, avec le dernier coupon attaché (ou, le cas échéant, avec la feuille de coupons). Il sera procédé, le cas échéant, à la libération de ces titres et à l'annulation de toute estampille les désignant comme appartenant au territoire autrichien.

2. La remise des rentes-or et autres n'aura lieu cependant que si les autres Etats représentés à la caisse commune et la caisse commune elle-même y donnent leur consentement. Dans ce cas, la remise des rentes en question sera effectuée dans un délai de six mois à dater de l'entrée en vigueur du présent accord et de la notification par le Gouvernement autrichien du consentement mentionné ci-dessus.

Article 3.

1. Les ressortissants hongrois logés au Collegium Hungaricum à Vienne, qui désirent faire leurs études à l'Académie consulaire de cette ville, seront admis comme élèves externes — bien qu'en principe les étrangers ne soient admis à l'Académie que comme élèves internes — de manière à être logés et nourris au Collegium Hungaricum et à suivre seulement les cours de l'Académie consulaire. Ils devront, à cet effet, acquitter les droits d'inscription annuels fixés pour les élèves externes.

2. Si à l'avenir les droits d'inscription annuels pour élèves externes, ressortissants autrichiens, de l'Académie consulaire sont réduits, la même réduction sera consentie aux ressortissants hongrois logés au Collegium Hungaricum à Vienne et admis comme élèves externes.

3. Si à l'avenir le prix de pension des élèves internes, ressortissants autrichiens, est réduit, la même réduction sera accordée aux élèves hongrois jusqu'à concurrence de quatre places.

Article 4.

L'Autriche versera en outre à la Hongrie, sur le montant qu'elle a reçu du Royaume de Yougoslavie en vertu de l'accord du 24 février 1923 relatif à l'application des dispositions du Traité de Saint-Germain concernant certains biens et droits de l'ancien Gouvernement de Bosnie-Herzégovine ainsi que de l'échange de notes effectué à ce sujet en date du 30 mars 1923, une somme de 300.000 francs suisses (trois cent mille francs suisses). Ce versement sera effectué sans intérêts dans un délai de trois mois à partir de l'entrée en vigueur du présent accord.

Article 5.

1. Par le présent accord se trouvent réglées entièrement et définitivement par voie d'arrangement transactionnel toutes les demandes présentées à l'Autriche par la Hongrie en ce qui concerne.

a) Les fondations, caisses, associations, etc., gérées ou contrôlées par les anciennes autorités, administrations ou institutions impériales et royales ;

4. In pursuance of the present Agreement, the conveyance of rights of ownership in respect of the said real property, entry No. 1716 in the Land Register of Vienna (Inner City), to the Hungarian Military Foundation to which paragraph 1 of the present Article relates shall be recorded in the said Land Register; and the motion of the "Finanzprokuratur" (Public Prosecutor for the Revenue Department) in Vienna shall be sufficient for the purpose of such registration.

5. The conveyance of the property and the registration of the same in the Land Register shall be exempt from stamp duty, fees and increment tax.

Article 2.

1. Austria shall hand over to Hungary out of the property of the Foundations administered by the former Imperial and Royal Joint Central Services Hungarian gold bonds to a nominal value of 31,900 florins and other Hungarian pre-war bonds (including land charge redemption bonds) to a nominal value of 2,538,000 crowns and Hungarian War Loan to a nominal value of approximately 2,100,000 crowns, together with the current coupons (or coupon-sheets, where available). Where the said bonds are registered, they shall be converted from nominative into bearer bonds, and any markings indicating Austrian territorial possession shall be cancelled.

2. The said bonds (gold and other) shall not be handed over without the consent of the other States represented on the *caisse commune* and the *caisse commune* itself. If their consent is obtained, the said bonds shall be handed over within six months of the entry into force of the present Agreement and the notification by the Austrian Federal Government of its consent as aforesaid.

Article 3.

1. Hungarian nationals lodging in the Collegium Hungaricum in Vienna, who are desirous of making their studies at the Vienna Consular Academy, shall be admitted to the latter as external students to enable them to lodge and board at the Collegium Hungaricum and visit the Academy only for lectures (notwithstanding the rule that foreigners are not in principle admitted to the Academy except as internal students), and shall pay the annual fees fixed for external students.

2. In the event of any future reduction in the annual fees payable by external students of the Consular Academy of Austrian Federal nationality, such reduction shall apply equally to Hungarian nationals lodging at the Collegium Hungaricum, Vienna, who are admitted to the Academy as external students.

3. In the event of any future reduction in the charge for board made to internal students of Austrian Federal nationality, such reduction shall be accorded to not more than four Hungarian students.

Article 4.

Austria shall further pay to Hungary, within three months of the entry into force of the present Agreement, 300,000 (three hundred thousand) Swiss francs without interest out of the sums received by her from the Kingdom of Yugoslavia under the Agreement of February 24th, 1923, in execution of the provisions of the Treaty of St. Germain regarding certain real properties and rights of the former Bosnian-Herzegovinian Government and of the Exchange of Notes thereunto relating of March 30th, 1923.

Article 5.

1. As a result of the present Agreement, all Hungarian claims against Austria concerning :

(a) The foundations, funds, associations and the like administered or supervised by the former Imperial and Royal authorities, offices or institutions ;

- b) L'édifice de l'Académie consulaire à Vienne et son installation ;
- c) Le palais de l'ancienne ambassade austro-hongroise à Londres ;
- d) Les avoirs de Bosnie-Herzégovine.

2. Aucune réclamation ne pourra donc être formulée, à quelque titre que ce soit, par la Hongrie ou par des ressortissants hongrois envers l'Autriche ou envers des ressortissants autrichiens en ce qui concerne les objets mentionnés aux points a) à d). En particulier, l'Autriche a la pleine liberté de régler d'après ses propres prescriptions et dispositions toutes les questions concernant les fondations, caisses, associations, etc., gérées ou contrôlées par les anciennes autorités, administrations ou institutions impériales et royales, pour autant que leur patrimoine n'a pas été remis à la Hongrie en vertu du présent accord, sans tenir compte des droits acquis ou expectatifs ou des intérêts des bénéficiaires des fondations, destinataires ou toutes autres personnes de nationalité hongroise. Les mêmes droits appartiennent à la Hongrie en ce qui concerne les biens des fondations, caisses, associations, etc., gérées ou contrôlées par les anciennes autorités, administrations ou institutions impériales ou royales précédemment remis à l'administration hongroise ou qui lui seront remis en vertu du présent accord.

3. Dès l'entrée en vigueur du présent accord, les demandes suivantes formulées par le Gouvernement royal hongrois dans la requête principale présentée par lui au Tribunal arbitral austro-hongrois institué en vertu du compromis de Budapest du 26 février 1923 deviendront sans objet :

- 1^o La demande N^o 10, chapitre XII (Fondations communes) ;
- 2^o La demande N^o 4, chapitre VI (Edifice de l'Académie consulaire) ;
- 3^o La demande N^o 5, chapitre VII (Question du palais de l'ambassade à Londres) ;
- 4^o La demande N^o 9, chapitre XI (Avoirs communs de Bosnie-Herzégovine).

4. Au Folio N^o 1178 du livre foncier d'Alsergrund, Vienne, le droit de propriété qui se trouve inscrit jusqu'ici en faveur du Fonds de l'Académie consulaire impériale et royale sera remplacé par l'inscription du droit de propriété du Fonds de l'Académie consulaire autrichienne. Pour cette inscription, il suffira d'une demande de la « Finanzprokurator » de Vienne. Cette convention ainsi que son inscription au livre foncier seront exemptes de timbre et de droits ainsi que de l'impôt sur la plus-value.

5. La Hongrie donne, par le présent accord, son consentement formel à ce que les droits existants (long lease) sur le palais de l'ancienne ambassade à Londres, 18, Belgrave Square, soient transférés à l'Autriche ou à son représentant. La Hongrie s'engage, en outre, sur la requête du Gouvernement autrichien, à établir toutes les pièces et à faire toutes les déclarations qui, d'après le droit en vigueur en Grande-Bretagne, pourraient s'avérer nécessaires pour la constatation du droit exclusif de l'Autriche, ou de son représentant, sur l'ancien palais de l'ambassade à Londres. Les frais éventuels de ce transfert seront à la charge du Gouvernement fédéral autrichien.

Article 6.

Les Hautes Parties contractantes déclarent et reconnaissent expressément que le règlement transactionnel intervenu dans le présent accord, sur les questions qui en font l'objet, ne porte aucunement préjudice aux points de vue juridiques des deux Parties sur toutes les autres questions pendantes entre l'Autriche et la Hongrie.

Article 7.

En cas de divergences d'opinions sur l'interprétation et l'exécution du présent accord, il sera fait application des dispositions des Traités d'arbitrage des 10 avril 1923 et 26 janvier 1931, en vigueur entre l'Autriche et la Hongrie.

- (b) The building and appurtenances of the Consular Academy in Vienna ;
- (c) The building of the former Austro-Hungarian Embassy in London ;
- (d) The Bosnian-Herzegovinian Assets ;

shall be deemed to have been fully and finally settled by compromise agreement.

2. In consequence whereof, no claims in respect of (a) to (d) above, whatsoever or howsoever arising, by Hungary or Hungarian nationals shall lie against Austria or Austrian nationals. More particularly, Austria shall enjoy complete freedom to apply Austrian rules and regulations in the settlement of all questions relating to the foundations, funds, associations and the like, administered or supervised by the former Imperial and Royal authorities, offices or institutions, other than those whose property has been made over to Hungary under the present Agreement, without regard to the rights, expectations or interests of present or future beneficiaries of the foundations or of any other person of Hungarian nationality interested therein. Hungary shall enjoy the same rights in respect of the property of the foundations, funds, associations and the like formerly administered or supervised by the Imperial and Royal authorities, offices or institutions, which have already passed, or are due under the present Agreement to pass, under Hungarian administration.

3. As from the coming into force of the present Agreement, the items hereinunder following of the claims contained in the principal Bill of Particulars submitted by the Royal Hungarian Government to the Austro-Hungarian Court of Arbitration set up in accordance with the arrangement dated Budapest, February 26th, 1923, shall be deemed null and void, namely :

- (1) Item No. 10, Chapter XII (Joint Foundations) ;
- (2) Item No. 4, Chapter VI (Consular Academy building) ;
- (3) Item No. 5, Chapter VII (London Embassy building) ;
- (4) Item No. 9, Chapter XI (Bosnian-Herzegovinian Joint Assets).

4. Entry No. 1178 in the Land Register of Vienna (Alsergrund) shall be so amended as to assign the rights of ownership, therein ascribed to the Imperial and Royal Consular Academy Fund, to the Austrian Consular Academy Fund ; and the motion of the "Finanzprokurator" (Public Prosecutor for the Revenue Department) in Vienna shall be sufficient for the purpose of such amendment. The said amendment in the Land Register shall be exempt from stamp duty, fees and increment tax.

5. Hungary hereby expressly assents to the assignment of the current long lease of the former Embassy building at 18, Belgrave Square, London, to Austria or to the representative of Austria. Hungary further undertakes to supply at the Austrian Government's request any such documents, and to make any such declarations, as may be required under the laws of the United Kingdom to establish Austria's, or the representative of Austria's, exclusive title to the former Embassy building in London. Any costs involved in such transfer shall be borne by the Austrian Federal Government.

Article 6.

The High Contracting Parties do hereby expressly declare and admit that the compromise settlement, embodied in the present Agreement, of the questions therein dealt with shall be entirely without prejudice to their respective legal positions in respect of all other questions still pending between them.

Article 7.

In the event of any difference of opinion as to the interpretation and execution of the present Agreement, the provisions of the Austro-Hungarian Arbitration Treaties of April 10th, 1923, and January 26th, 1931, shall apply.

Article 8.

Le présent accord sera ratifié dans le plus bref délai possible et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Vienne.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont signé et revêtu de leurs cachets le présent accord, établi en deux exemplaires originaux, en langues allemande et hongroise, dont l'un est destiné à l'Autriche et l'autre à la Hongrie. En cas de divergence entre les deux textes, le texte allemand fera foi. Une copie certifiée de chacun des deux textes originaux sera remise au tribunal arbitral.

Fait à Rome, le 12 janvier 1934.

Pour l'Autriche :
KIENBÖCK, *m. p.*

Pour la Hongrie :
TOMCSÁNYI, *m. p.*

PROTOCOLE ADDITIONNEL

A l'occasion de la signature, à la date de ce jour, de l'accord entre la République d'Autriche et le Royaume de Hongrie, concernant les fondations gérées par les anciennes autorités impériales et royales communes, l'édifice de l'Académie consulaire, le palais de l'Ambassade à Londres et les avoirs de Bosnie-Herzégovine, les deux plénipotentiaires constatent leur accord sur le point suivant :

La renonciation formulée par la Hongrie à l'article 5 de l'accord ne comporte pas une renonciation au sujet de la Fondation de l'Ordre militaire de Marie-Thérèse. En ce qui concerne cette fondation, les deux Parties contractantes maintiennent leurs points de vue juridiques respectifs.

En foi de quoi a été établi le présent protocole qui constitue une partie intégrante de l'accord.

ROME, le 12 janvier 1934.

Pour l'Autriche :
KIENBÖCK, *m. p.*

Pour la Hongrie :
TOMCSÁNYI, *m. p.*

Article 8.

The present Agreement shall be ratified as soon as possible and shall come into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in Vienna.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the Agreement in two original copies in the German and Hungarian languages respectively, the one for Austria and the other for Hungary, and have thereto affixed their seals. In the event of any discrepancy between the two texts, the German text shall be authentic. A certified copy of each of the originals shall be submitted to the Court of Arbitration.

Done in Rome, the 12th day of January, 1934.

On behalf of Austria :

KIENBÖCK, *m. p.*

On behalf of Hungary :

TOMCSÁNYI, *m. p.*

ADDITIONAL PROTOCOL.

On the occasion of the signing of the Agreement between the Republic of Austria and the Kingdom of Hungary of to-day's date concerning the foundations administered by the former Imperial and Royal joint authorities, the Consular Academy building, the London Embassy building, and the Bosnian-Herzegovinian Assets, the two Plenipotentiaries record their agreement in regard to the following point :

Hungary's waiver of claims under Article 5 of the Agreement shall not apply to the Foundation of the Maria Theresa Military Order, in regard to which Foundation the respective legal positions of both Contracting Parties remain unaffected.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the foregoing Protocol, which shall form an integral part of the Agreement.

ROME, *January 12th*, 1934.

On behalf of Austria :

KIENBÖCK, *m. p.*

On behalf of Hungary :

TOMCSÁNYI, *m. p.*

N° 3755.

BELGIQUE ET FRANCE

**Accord relatif aux travailleurs fron-
taliers, avec annexes. Signé à
Paris, le 9 mai 1935.**

BELGIUM AND FRANCE

**Agreement regarding Frontier
Workers, with Annexes. Signed
at Paris, May 9th, 1935.**

N^o 3755. — ACCORD ¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LA FRANCE RELATIF
AUX TRAVAILLEURS FRONTALIERS. SIGNÉ A PARIS, LE
9 MAI 1935.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Belgique. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 6 novembre 1935.

Considérant que de tout temps un grand nombre de sujets belges sont venus travailler dans les établissements industriels, commerciaux ou agricoles sis en France, tout en conservant leur domicile en Belgique, où ils rentrent, en principe, chaque jour ;

Que de tout temps également des ressortissants français sont allés travailler en Belgique tout en conservant leur domicile en France, où ils rentrent, en principe, chaque jour ;

Considérant toutefois que les dispositions adoptées précédemment par les gouvernements respectifs pour régler le trafic frontalier entre les deux pays ont, à la lumière de l'expérience acquise, paru devoir être modifiées sur certains points ;

Que, d'autre part, il y avait intérêt à réunir dans un texte unique les divers arrangements intervenus jusqu'ici ;

Vu les articles 1 et 10 du Traité ² de travail franco-belge du 24 décembre 1924 ;

Les Gouvernements belge et français sont convenus des dispositions ci-après :

Article premier.

Par travailleurs frontaliers, il y a lieu d'entendre les ressortissants belges et français qui, tout en conservant leur résidence effective dans la zone frontalière d'un des deux pays où ils retournent en principe chaque jour, vont travailler dans un établissement industriel, commercial ou agricole, situé dans la zone frontalière de l'autre pays.

Article 2.

Les frontaliers de chacun des deux pays contractants seront autorisés à passer la frontière pour travailler dans la zone frontalière de l'autre pays s'ils sont en possession de la carte frontalière dont le modèle et les conditions de délivrance et de validité sont déterminés dans l'annexe A.

Article 3.

Les cartes de travailleurs frontaliers délivrées en vertu du présent accord sont valables, en principe, deux ans. Elles sont délivrées et visées gratuitement.

Exceptionnellement des cartes de travailleurs frontaliers peuvent être délivrées pour une durée inférieure à deux ans, notamment lorsqu'il s'agit de monteurs ou d'autres ouvriers venant

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Bruxelles, le 27 août 1935.

² Vol. LXXVIII, page 367, de ce recueil.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 3755. — AGREEMENT² BETWEEN BELGIUM AND FRANCE
REGARDING FRONTIER WORKERS. SIGNED AT PARIS,
MAY 9TH, 1935.

French official text communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place November 6th, 1935.

Whereas a large number of Belgian subjects have at all times been in the habit of going to France to work in industrial, commercial or agricultural establishments situated in that country, while maintaining their domicile in Belgium, whither as a rule they return every day ;

And whereas French nationals also have at all times been in the habit of going to work in Belgium, while maintaining their domicile in France, whither as a rule they return every day ;

Whereas, at the same time, the provisions already adopted by the respective Governments to regulate frontier traffic between the two countries would appear, in the light of experience, to require amending in certain respects ;

And whereas, furthermore, it was deemed desirable to combine in a single text the various arrangements hitherto concluded ;

Having regard to Articles 1 and 10 of the Franco-Belgian Labour Treaty³ of December 24th, 1924 ;
The Belgian and French Governments have agreed upon the following provisions :

Article 1.

Belgian and French nationals who go to work in industrial, commercial or agricultural establishments situated in the frontier zone of the other country, while continuing to reside in the frontier zone of either country, whither as a rule they return every day, shall be deemed to be frontier workers.

Article 2.

Inhabitants of the frontier zones of either contracting country may cross the frontier to work in the frontier zone of the other country, provided that they are in possession of a frontier card made out in conformity with the model and the conditions of issue and validity specified in Annex A.

Article 3.

Frontier workers' cards issued in virtue of the present Agreement shall be valid as a rule for two years. They shall be issued and countersigned free of charge.

In exceptional cases, frontier workers' cards may be issued for a period under two years, particularly to fitters or other workers who go to work in the frontier zone of either country for a

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Brussels, August 27th, 1935.

³ Vol. LXXVIII, page 367, of this Series.

travailler dans la zone frontalière d'un des deux pays pour un temps limité tout en continuant à résider dans l'autre pays, même en dehors de la zone frontalière de celui-ci.

Article 4.

Les zones frontalières à l'intérieur desquelles le présent accord est applicable sont déterminées dans les annexes B et C.

Elles pourront être modifiées d'un commun accord par simple échange de notes diplomatiques si les circonstances justifiaient pareille modification.

Article 5.

En cas de délit commis par le porteur d'une carte de travailleur frontalier, les administrations compétentes de l'un ou de l'autre pays pourront lui retirer ladite carte.

Les cartes retirées par l'administration compétente du pays dans lequel le porteur était autorisé à travailler sont renvoyées à l'administration compétente de l'autre pays, avec indication du motif du retrait.

Article 6.

Le présent accord sera ratifié. Les ratifications seront échangées à Bruxelles aussitôt que possible.

Il entrera en vigueur dès sa publication dans le Journal officiel de chacun des deux pays contractants.

Il restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1936. Il sera renouvelé ensuite tacitement d'année en année, sauf dénonciation.

La dénonciation devra être notifiée trois mois avant l'expiration de chaque terme.

Les Accords du 4 juillet 1928¹, du 31 mars 1931² et du 8 mars 1934 cesseront de produire leurs effets à la date de l'entrée en vigueur du présent accord.

Fait à Paris, en double exemplaire, le 9 mai 1935.

(S.) E. DE GAIFFIER.

(S.) Pierre LAVAL.

(S.) Paul JACQUIER.

ANNEXE A

RÈGLES FIXANT LES CONDITIONS D'ÉTABLISSEMENT ET DE DÉLIVRANCE
DES CARTES FRONTALIÈRES

I. Frontaliers belges et français résidant en Belgique.

Les cartes des travailleurs frontaliers résidant en Belgique seront conformes au modèle ci-joint.

Elles seront délivrées au frontalier par le bourgmestre de sa commune de résidence en Belgique sur le vu :

1^o D'un certificat de bonne vie et de bonnes mœurs ;

2^o D'un certificat de travail établi par le chef d'établissement qui l'emploie ou qui s'engage à l'employer en France, ce certificat étant visé par l'Office public de Placement français compétent.

Le certificat de travail devra être établi en double exemplaire. Il devra mentionner la profession exercée ainsi que le salaire offert.

La production d'un certificat sanitaire ne sera pas exigée à l'occasion de la délivrance de la carte.

¹ Vol. LXXXV, page 205, de ce recueil.

² Vol. CXXVI, page 195, de ce recueil.

limited time while continuing to reside in the other country even outside the frontier zone of the latter.

Article 4.

The frontier zones within which the present Agreement is applicable are specified in Annexes B and C.

They may be modified by joint agreement simply by an exchange of diplomatic notes, should circumstances warrant such modification.

Article 5.

Should the holder of a frontier worker's card be guilty of a misdemeanour, the competent authorities of either country may withdraw the said card.

Cards withdrawn by the competent authorities of the country in which the holder was given permission to work shall be returned to the competent authorities of the other country, together with a statement of the grounds for such withdrawal.

Article 6.

The present Agreement shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Brussels as soon as possible.

It shall come into force on publication in the Official Gazette of each contracting country.

It shall remain in force until December 31st, 1936. It shall subsequently be renewed from year to year without further formality, unless denounced.

Denunciation shall be notified three months before the expiration of each period.

The Agreements of July 4th, 1928¹, March 31st, 1931², and March 8th, 1934, shall cease to have effect from the date on which the present Agreement comes into force.

Done at Paris, in duplicate, the 9th day of May, 1935.

(S.) E. DE GAIFFIER.

(S.) Pierre LAVAL.

(S.) Paul JACQUIER.

ANNEX A.

RULES FOR MAKING OUT AND ISSUING FRONTIER CARDS.

I. Belgian and French Frontier Workers residing in Belgium.

Cards for frontier workers residing in Belgium shall be made out in accordance with the model annexed hereto.

They shall be issued to the frontier worker by the Burgomaster of his commune of residence in Belgium, on presentation of :

(1) A certificate of good conduct and character ;

(2) A labour certificate from the head of the establishment who employs or undertakes to employ the worker in France. This certificate must be countersigned by the competent French Public Employment Office.

The labour certificate must be made out in duplicate. It must state the occupation of the worker and the wages offered.

Frontier workers will not be required to produce a health certificate when obtaining their cards.

¹ Vol. LXXXV, page 205, of this Series.

² Vol. CXXVI, page 195, of this Series.

Les deux exemplaires de ce certificat de travail seront soumis, par l'employeur, à l'Office départemental de Placement.

Un des exemplaires sera revêtu de la mention « valable quinze jours » et renvoyé immédiatement à l'employeur, après visa.

Cet exemplaire sera remis à l'ouvrier et permettra à celui-ci de prendre immédiatement possession de son emploi en attendant la délivrance de la carte frontalière, délivrance qui devra intervenir obligatoirement avant l'expiration de la durée de validité de quinze jours portée sur le certificat.

Le second exemplaire du certificat de travail sera, après visa, transmis par l'Office départemental de Placement au bourgmestre de la commune de résidence du frontalier qui établira la carte dans les conditions prévues ci-dessus et la renverra audit office.

Cette carte, pour être valable, devra être revêtue du visa de l'Office départemental de Placement. Le visa sera obligatoirement favorable dans tous les cas où le certificat de travail aura été préalablement et favorablement visé.

Après visa, l'office renverra la carte à l'employeur qui la remettra à son bénéficiaire.

II. *Frontaliers français et belges résidant en France.*

Les cartes des travailleurs frontaliers résidant en France seront conformes au modèle ci-joint.

Elles seront délivrées au frontalier par le maire de sa commune de résidence en France sur le vu :

1° D'un certificat de bonne vie et de bonnes mœurs ;

2° D'un certificat de travail établi par le chef d'établissement qui l'emploie ou qui s'engage à l'employer en Belgique, ce certificat étant visé par le Fonds intercommunal de chômage belge compétent.

Le certificat de travail devra être établi en double exemplaire. Il devra mentionner la profession exercée ainsi que le salaire offert.

La production d'un certificat sanitaire ne sera pas exigée à l'occasion de la délivrance de la carte.

Les deux exemplaires de ce certificat de travail seront soumis, par l'employeur, au Fonds intercommunal de chômage compétent.

Un des exemplaires sera revêtu de la mention « valable quinze jours » et renvoyé immédiatement à l'employeur, après visa. Cet exemplaire sera remis à l'ouvrier et permettra à celui-ci de prendre immédiatement possession de son emploi en attendant la délivrance de la carte frontalière, délivrance qui devra intervenir obligatoirement avant l'expiration de la durée de la validité de quinze jours portée sur le certificat.

Le second exemplaire du certificat de travail sera, après visa, transmis par le Fonds intercommunal de chômage au maire de la commune de résidence du frontalier qui établira la carte dans les conditions prévues ci-dessus et la renverra audit fonds intercommunal.

Cette carte, pour être valable, devra être revêtue du visa du Fonds intercommunal de chômage compétent. Le visa sera obligatoirement favorable dans tous les cas où le certificat de travail aura été préalablement et favorablement visé. Après visa, le Fonds intercommunal renverra la carte à l'employeur, qui la remettra à son bénéficiaire.

ANNEXE B

DESCRIPTION DES ZONES FRONTALIÈRES

ZONE FRONTALIÈRE FRANÇAISE.

La zone frontalière française comprend le territoire des cantons ci-après énumérés :

Département du Nord.

Arrondissement de Lille.

| | |
|----------------------------------|------------------------------|
| Canton de Lille (les 8 cantons). | Canton de Quesnoy-sur-Deule. |
| — Armentières. | — Roubaix (les 3 cantons). |
| — Cysoing. | — Tourcoing (les 3 cantons). |
| — Lannoy. | |

Employers must submit both copies of the labour certificate to the Departmental Employment Office.

One copy shall be marked " valid for fifteen days " and returned immediately to the employer after being countersigned.

This copy shall be handed to the worker, in order that he may begin work at once, pending the receipt of his frontier card, which must be issued before the expiry of the period of validity of fifteen days mentioned on the certificate.

The second copy of the labour certificate must be transmitted by the Departmental Employment Office, after being countersigned, to the Burgomaster of the commune in which the frontier worker resides ; the Burgomaster shall make out the card as provided above and shall return it to the said Office.

To be valid, this card must be countersigned by the Departmental Employment Office. It shall compulsorily be countersigned favourably whenever the labour certificate has previously been countersigned favourably.

After countersigning the card, the Office shall return it to the employer, who shall deliver it to the worker.

II. *French and Belgian Frontier Workers residing in France.*

Cards for frontier workers residing in France shall be made out in accordance with the model annexed hereto.

They shall be issued to the frontier worker by the Mayor of his commune of residence in France, on presentation of :

(1) A certificate of good conduct and character ;

(2) A labour certificate from the head of the establishment who employs or undertakes to employ the worker in Belgium. This certificate must be countersigned by the competent Belgian Intercommunal Unemployment Fund.

The labour certificate must be made out in duplicate. It must state the occupation of the worker and the wages offered.

Frontier workers will not be required to produce a health certificate when obtaining their cards.

Employers must submit both copies of the labour certificate to the competent Intercommunal Unemployment Fund.

One copy shall be marked " valid for fifteen days " and returned immediately to the employer after being countersigned. This copy shall be handed to the worker, in order that he may begin work at once, pending the receipt of his frontier card, which must be issued before the expiry of the period of validity of fifteen days mentioned on the certificate.

The second copy of the labour certificate must be transmitted by the Intercommunal Unemployment Fund, after being countersigned, to the Mayor of the commune in which the frontier worker resides ; the Mayor shall make out the card as provided above and shall return it to the said Fund.

To be valid, this card must be countersigned by the competent Intercommunal Unemployment Fund. It shall compulsorily be countersigned favourably whenever the labour certificate has previously been countersigned favourably. After countersigning the card, the Intercommunal Fund shall return it to the employer, who shall deliver it to the worker.

ANNEX B.

DESCRIPTION OF FRONTIER ZONES.

FRENCH FRONTIER ZONE.

The French frontier zone includes the territory of the following cantons :

Department of the Nord.

District of Lille.

Canton of Lille (the 8 cantons).

» » Armentières.

» » Cysoing.

» » Lannoy.

Canton of Quesnoy-sur-Deule.

» » Roubaix (the 3 cantons).

» » Tourcoing (the 3 cantons).

Arrondissement de Douai.

Canton d'Orchies.

Arrondissement d'Avesnes.

Canton de Bavay.

— Maubeuge (les 2 cantons).
— Le Quesnoy (canton ouest).Canton de Solre-le-Château.
— Trelon.

Arrondissement de Dunkerque.

Canton de Dunkerque (les 2 cantons).

— Bailleul (*id.*)
— Bergues.

Canton de Hondschoote.

— Steenvoorde.
— Wormhoud.

Arrondissement de Valenciennes.

Valenciennes (les 3 cantons).
Condé-sur-Escaut.St-Amand } (les 2 cantons).
St-Amand }*Département du Pas-de-Calais.*

Arrondissement de Béthune.

Canton de Laventie.

Département de l'Aisne.

Arrondissement de Vervins.

Canton de Hirson.

Département des Ardennes.

Arrondissement de Mézières.

Canton de Mézières.

— Monthermé.
— Charleville.
— Sedan (les 2 cantons).
— Carignan.

Canton de Signy-le-Petit.

— Rocroi.
— Fumay.
— Givet.*Département de la Meuse.*

Arrondissement de Verdun.

Canton de Montmédy.

Département de Meurthe-et-Moselle.

Arrondissement de Briey.

Canton de Longwy.

— Longuyon.

Canton de Audun-le-Roman.

District of Douai.

Canton of Orchies.

District of Avesnes.

Canton of Bavay.

» » Maubeuge (both cantons).

» » Le Quesnoy (west canton).

Canton of Solre-le-Château.

» » Trelon.

District of Dunkirk.

Canton of Dunkirk (both cantons).

» » Bailleul (both cantons).

» » Bergues.

Canton of Hondschoote.

» » Steenvoorde.

» » Wormhoud.

District of Valenciennes.

Valenciennes (the 3 cantons).

Condé-sur-Escaut.

St.-Amand }

St.-Amand } (both cantons).

Department of the Pas-de-Calais.

District of Béthune.

Canton of Laventie.

Department of the Aisne.

District of Vervins.

Canton of Hirson.

Department of the Ardennes.

District of Mézières.

Canton of Mézières.

» » Monthermé.

» » Charleville.

» » Sedan (both cantons).

» » Carignan.

Canton of Signy-le-Petit.

» » Rocroi.

» » Fumay.

» » Givet.

Department of the Meuse.

District of Verdun.

Canton of Montmédy.

Department of Meurthe-et-Moselle.

District of Briey.

Canton of Longwy.

» » Longuyon.

Canton of Audun-le-Roman.

ANNEXE C

DESCRIPTION DES ZONES FRONTALIÈRES

ZONE FRONTALIÈRE BELGE.

La zone frontalière belge comprend le territoire des communes ci-après énumérées :

Province de la Flandre occidentale.

Arrondissement administratif de Furnes.

| | | |
|-----------------|--------------------|------------------|
| La Panne. | Steenkerke. | Vinckem. |
| Coxyde. | Avecappelle. | Alveringhem. |
| Oost-Duinkerke. | Eggewaertsappelle. | Isenberghe. |
| Adinkerke. | Zoetenaey. | Saint-Ricquiers. |
| Furnes. | Houthem. | Ghyverinchove. |
| Wulpen. | Wulveringhem. | Hoogstade. |
| Moeres. | Oeren. | Beveren. |
| Bulscamp. | Leysele. | Stavele. |

Arrondissement administratif de Dixmude.

| | | |
|------|--------------|-----------|
| Loo. | Pollinchove. | Reninghe. |
|------|--------------|-----------|

Arrondissement administratif d'Ypres.

| | | |
|----------------------|---------------|---------------|
| Rousbrugge-Haringhe. | Oostvleteren. | Elverdinghe. |
| Proven. | Woesten. | Westoutre. |
| Crombeke. | Watou. | Reninghelst. |
| Westvleteren. | Poperinghe. | Vlamertinghe. |
| Brielen. | Zonnebeke. | Ploegsteert. |
| Locre. | Neuve-Eglise. | Messines. |
| Dickebusch. | Wulverghem. | Houthem. |
| Ypres. | Wyschaete. | Warneton. |
| Dranoutre. | Hollebeke. | Bas-Warneton. |
| Kemmel. | Zandvoorde. | Comines. |
| Voormezele. | Gheluvelt. | Wervicq. |
| Zillebeke. | Becelaere. | Gheluwe. |

Arrondissement administratif de Roulers.

| | | |
|------------|--------------------|--------------------|
| Dadizeele. | Winkel Saint-Eloi. | Rolleghemcappelle. |
| Ledeghem. | | |

Arrondissement administratif de Courtrai.

| | | |
|------------|------------|---------------|
| Moorseele. | Marcke. | Herseaux. |
| Gulleghem. | Lauwe. | Luingne. |
| Heule. | Reckem. | Dottignies. |
| Menin. | Aelbeke. | Coyghem. |
| Wevelghem. | Mouscron. | Saint-Genois. |
| Bisseghem. | Rolleghem. | Espierres. |
| Courtrai. | Belleghem. | Helchin. |
| Sweveghem. | Avelghem. | Autryve. |
| Harlebeke. | Moen. | Bossuyt. |

ANNEX C.

DESCRIPTION OF FRONTIER ZONES.

BELGIAN FRONTIER ZONE.

The Belgian frontier zone includes the territory of the following communes :

Province of East Flanders.

Administrative District of Furnes.

| | | |
|-----------------|---------------------|------------------|
| La. Panne. | Steenkerke. | Vinckem. |
| Coxyde. | Avecappelle. | Alveringhem. |
| Oost-Duinkerke. | Eggewaertscappelle. | Isenberghe. |
| Adinkerke. | Zoetenaey. | Saint-Ricquiers. |
| Furnes. | Houthem. | Ghyverinchove. |
| Wulpen. | Wulveringhem. | Hoogstade. |
| Moeres. | Oeren. | Beveren. |
| Bulscamp. | Leysele. | Stavele. |

Administrative District of Dixmunde.

| | | |
|------|--------------|-----------|
| Loo. | Pollinchove. | Reninghe. |
|------|--------------|-----------|

Administrative District of Ypres.

| | | |
|----------------------|---------------|---------------|
| Rousbrugge-Haringhe. | Oostvleteren. | Elverdinghe. |
| Proven. | Woesten. | Westoutre. |
| Crombeke. | Watou. | Reninghelst. |
| Westvleteren. | Poperinghe. | Vlamertinghe. |
| Brielen. | Zonnebeke. | Ploegsteert. |
| Locre. | Neuve-Eglise. | Messines. |
| Dickebusch. | Wulverghem. | Houthem. |
| Ypres. | Wytschaete. | Warneton. |
| Dranoutre. | Hollebeke. | Bas-Warneton. |
| Kemmel. | Zandvoorde. | Comines. |
| Voormezeele. | Gheluvelt. | Wervicq. |
| Zillebeke. | Becelaere. | Gheluwe. |

Administrative District of Roulers.

| | | |
|------------|--------------------|--------------------|
| Dadizeele. | Winkel Saint-Eloi. | Rolleghemcappelle. |
| Ledeghem. | | |

Administrative District of Courtrai.

| | | |
|------------|------------|---------------|
| Moorseele. | Marcke. | Herseaux. |
| Gulleghem. | Lauwe. | Luingne. |
| Heule. | Reckem. | Dottignies. |
| Menin. | Aelbeke. | Coyghem. |
| Wevelghem. | Mouscron. | Saint-Genois. |
| Bisseghem. | Rolleghem. | Espierres. |
| Courtrai. | Bellegem. | Helchin. |
| Sweveghem. | Avelghem. | Autryve. |
| Harlebeke. | Moen. | Bossuyt. |

Province de Hainaut.

Arrondissement administratif de Tournai.

| | | |
|--------------------|--------------------|--------------|
| Estaimpuis. | Warcoing. | Leers-Nord. |
| Evregnies. | Herinnes. | Estaimbourg. |
| Saint-Léger. | Pottes. | Pecq. |
| Molembaix. | Ere. | Fontenoy. |
| Néchin. | Saint-Maur. | Maubray. |
| Bailleul. | Chercq. | Vezon. |
| Esquelmes. | Calonne. | Barry. |
| Obigies. | Vaulx lez-Tournai. | Baugnies. |
| Mont-Saint-Aubert. | Gaurain-Ramecroix. | Wasmes. |
| Templeuve. | Taintignies. | Callenelle. |
| Ramegnies-Chin. | La Glanerie. | Wiers. |
| Klain. | Guignies. | Brasmenil. |
| Blandain. | Wez-Velvain. | Pipaix. |
| Froyennes. | Jollain-Merlin. | Gallaix. |
| Hertain. | Hellain. | Leuze. |
| Marquain. | Lesdain. | Willaupuis. |
| Orcq. | Howardries. | Braffe. |
| Tournai. | Rongy. | Bury. |
| Lamain. | Bléharies. | Roucourt. |
| Esplechin. | Bruyelle. | Péruwelz. |
| Froidmont. | Antoing. | Bonsecours. |
| Rumes. | Péronnes. | Blaton. |
| Willemeau. | Laplaigne. | |

Arrondissement administratif d'Ath.

| | | |
|-------------|---------------|---------------------|
| Tourpes. | Rameignies. | Ellignies-Ste-Anne. |
| Thumaide. | Wadelincourt. | Quevaucamps. |
| Basècles. | Aubechies. | Belœil. |
| Grandglise. | Harchies. | Stambruges. |
| Bernissart. | Pommerœul. | Ville-Pommerœul. |

Arrondissement administratif de Mons.

| | | |
|--------------------|-------------------|-------------------|
| Neufmaison. | Montignies-s/Roc. | Noirchain. |
| Sirault. | Athis. | Genly. |
| Hautrage. | Angreau. | Blaregnies. |
| Hainin. | Roisin. | Aulnois. |
| Thulin. | Autreppe. | Quévy-le-Petit. |
| Montcrœul-s/Haine. | Fayt-le-Franc. | Bougnies. |
| Hensies. | Wasmuel. | Asquillies. |
| Quiévrain. | Wasmes. | Ciply. |
| Elouges. | Warquignies. | Mesvin. |
| Boussu. | Blaugies. | Hyon. |
| Tertre. | Erquennes. | Mons. |
| Villerot. | Quaregnon. | Saint-Symphorien. |
| Saint-Ghislain. | Pâturages. | Spiennes. |
| Hornu. | Rugies. | Nouvelles. |
| Dour. | Sars-la-Bruyère. | Harveng. |
| Wihéries. | Jemmapes. | Quévy-le-Grand. |
| Audregnies. | Flénu. | Gœgnies-Chaussée. |
| Baisieux. | Frameries. | Havay. |
| Marchipont. | La Bouverie. | Givry. |
| Angre. | Cuesmes. | Harmignies. |
| Onnezies. | | |

Province of Hainaut.

Administrative District of Tournai.

| | | |
|--------------------|--------------------|--------------|
| Estaimpuis. | Warcoing. | Leers-Nord. |
| Evregnies. | Herinnes. | Estaimbourg. |
| Saint-Léger. | Pottes. | Pecq. |
| Molembaix. | Ere. | Fontenoy. |
| Néchin. | Saint-Maur. | Maubray. |
| Bailleul. | Chercq. | Vezone. |
| Esquelmes. | Calonne. | Barry. |
| Obigies. | Vaulx lez-Tournai. | Baugnies. |
| Mont-Saint-Aubert. | Gaurain-Ramecroix. | Wasmes. |
| Templeuve. | Taintignies. | Callenelle. |
| Ramegnies-Chin. | La Glanerie. | Wiers. |
| Klain. | Guignies. | Brasmenil. |
| Blandain. | Wez-Velvain. | Pipaix. |
| Froyennes. | Jollain-Merlin. | Gallaix. |
| Hertain. | Hellain. | Leuze. |
| Marquain. | Lesdain. | Willaupuis. |
| Orcq. | Howardries. | Braffe. |
| Tournai. | Rongy. | Bury. |
| Lamain. | Bléharies. | Roucourt. |
| Esplechin. | Bruyelle. | Péruwelz. |
| Froidmont. | Antoing. | Bonsecours. |
| Rumes. | Péronnes. | Blaton. |
| Willemeau. | Laplaigne. | |

Administrative District of Ath.

| | | |
|-------------|---------------|---------------------|
| Tourpes. | Rameignies. | Ellignies-Ste-Anne. |
| Thumaide. | Wadelincourt. | Quevaucamps. |
| Basècles. | Aubechies. | Belœil. |
| Grandglise. | Harchies. | Stambruges. |
| Bernissart. | Pommerœul. | Ville-Pommerœul. |

Administrative District of Mons.

| | | |
|--------------------|-------------------|--------------------|
| Neufmaison. | Montignies-s/Roc. | Noirchain. |
| Sirault. | Athis. | Genly. |
| Hautrage. | Angreau. | Blaregnies. |
| Hainin. | Roisin. | Aulnois. |
| Thulin. | Autreppe. | Quévy-le-Petit. |
| Montroëul-s/Haine. | Fayt-le-Franc. | Bougnies. |
| Hensies. | Wasmuel. | Asquillies. |
| Quiévrain. | Wasmes. | Ciply. |
| Élouges. | Warquignies. | Mesvin. |
| Boussu. | Blaugies. | Hyon. |
| Tertre. | Erquennes. | Mons. |
| Villerot. | Quaregnon. | Saint-Symphorien. |
| Saint-Ghislain. | Pâturages. | Spiennes. |
| Hornu. | Rugies. | Nouvelles. |
| Dour. | Sars-la-Bruyère. | Harveng. |
| Wihéries. | Jemmapes. | Quévy-le-Grand. |
| Audregnies. | Flénu. | Goegnies-Chaussée. |
| Baisieux. | Frameries. | Havay. |
| Marchipont. | La Bouverie. | Givry. |
| Angre. | Cuesmes. | Harmignies. |
| Onnezies. | | |

Arrondissement administratif de Soignies.

Estinnes-au-Val. Péronnes.

Arrondissement administratif de Thuin.

| | | |
|--------------------------|------------------------------|---------------------|
| Waudrez. | Biercée. | Carnières. |
| Estinnes-au-Mont. | Leers-et-Fosteau. | Chimay. |
| Haulchin. | Montignies-Saint-Christophe. | Virelles. |
| Rouveroy. | Thuillies. | Vaulx. |
| Croix lez-Rouveroy. | Biesme-sous-Thuin. | Lompret. |
| Faurœux. | Donstiennes. | Baileux. |
| Vellereille lez-Brayeux. | Strée. | Bourlers. |
| Grand-Reng. | Thirimont. | Forges. |
| Peissant. | Leval-Chaudeville. | Saint-Rémy. |
| Merbes-Ste-Marié. | Beaumont. | Robechies. |
| Merbes-le-Château. | Barbençon. | Salles. |
| Erquelinnes. | Solre-Saint-Géry. | Bailièvre. |
| Solre-sur-Sambre. | Leugnies. | Macon. |
| Bienne lez-Happart. | Grandrieu. | Monceau-Imbrechies. |
| Sars-la-Buissière. | Sivry. | Villers-la-Tour. |
| La Buissière. | Sautin. | Momignies. |
| Lobbes. | Renlies. | Seloignes. |
| Ragnies. | Vergnies. | Beauwelz. |
| Fontaine-Valmont. | Froidchappelle. | Macquenoise. |
| Hantes-Wihéries. | Fourbechies. | Forge-Philippe. |
| Bersillies-l'Abbaye. | Rance. | Rières. |
| Thuin. | Montbliart. | L'Escaillère. |
| Binche. | Morlanwelz. | Haine-Saint-Pierre. |
| Leval-Trahegnies. | | |

Province de Namur.

Arrondissement administratif de Philippeville.

| | | |
|------------------|--------------------|--------------------|
| Clermont. | Oignies. | Gimnée. |
| Castillon. | Le Mesnil. | Romedenne. |
| Gonrioux. | Vierves. | Surice. |
| Presgaux. | Matagne-la-Grande. | Doische. |
| Cul-des-Sarts. | Villers-en-Fagne. | Agimont. |
| Brûly-de-Pesche. | Sart-en-Fagne. | Vodelée. |
| Pesche. | Merlemont. | Omezée. |
| Couvin. | Matagne-la-Petite. | Soulme. |
| Petite-Chapelle. | Treignes. | Gochenée. |
| Brûly. | Romerée. | Hermeton-s /Meuse. |
| Petigny. | Niverlée. | Morville. |
| Nismes. | Mazée. | Anthée. |
| Dourbes. | Vaucelles. | Serville. |
| Olloy. | | |

Arrondissement administratif de Dinant.

| | | |
|--------------------|---------------------|--------------------|
| Weillez. | Bouvignes. | Sart-Custinne. |
| Gerin. | Mesnil-St-Blaise. | Patignies. |
| Hastière-Lavaux. | Falmagne. | Malvoisin. |
| Hastière-par-delà. | Anseremme. | Villerzie. |
| Blaimont. | Focant. | Louette-St-Pierre. |
| Heer. | Fellenne. | Dinant. |
| Onhayé. | Bourseigne-Neuve. | Dréhanche. |
| Waulsort. | Bourseigne-Vieille. | Furfooz. |
| Falmignoul. | Rienne. | Hulsonniaux. |

Administrative District of Soignies.

Estinnes-au-Val. Péronnes.

Administrative District of Thuin.

| | | |
|--------------------------|------------------------------|---------------------|
| Waudrez. | Biercée. | Carnières. |
| Estinnes-au-Mont. | Leers-et-Fosteau. | Chimay. |
| Haulchin. | Montignies-Saint-Christophe. | Virelles. |
| Rouveroy. | Thuillies. | Vaulx. |
| Croix-lez-Rouveroy. | Biesme-sous-Thuin. | Lompret. |
| Faurœulx. | Donstiennes. | Baileux. |
| Vellereille lez-Brayeux. | Strée. | Bourlers. |
| Grand-Reng. | Thirimont. | Forges. |
| Peissant. | Leval-Chaudeville. | Saint-Rémy. |
| Merbes-Ste-Marie. | Beaumont. | Robechies. |
| Merbes-le-Château. | Barbençon. | Salles. |
| Erquelinnes. | Solre-Saint-Géry. | Bailièvre. |
| Solre-sur-Sambre. | Leugnies. | Macon. |
| Bienne lez-Happart. | Grandrieu. | Monceau-Imbrechies. |
| Sars-la-Buissière. | Sivry. | Villers-la-Tour. |
| La Buissière. | Sautin. | Momignies. |
| Lobbès. | Renlies. | Seloignes. |
| Ragnies. | Vergnies. | Beauwelz. |
| Fontaine-Valmont. | Froidchapelle. | Macquenoise. |
| Hantes-Wihéries. | Fourbechies. | Forge-Philippe. |
| Bersillies-l'Abbaye. | Rance. | Rièzes. |
| Thuin. | Montbliart. | L'Escaillère. |
| Binche. | Morlanwelz. | Haine-Saint-Pierre. |
| Leval-Trahegnies. | | |

Province de Namur.

Administrative District of Philippeville.

| | | |
|------------------|--------------------|-------------------|
| Clermont. | Oignies. | Gimnée. |
| Castillon. | Le Mesnil. | Romedenne. |
| Gonrieux. | Vierves. | Surice. |
| Presgaux. | Matagne-la-Grande. | Doische. |
| Cul-des-Sarts. | Villers-en-Fagne. | Agimont. |
| Brûly-de-Pesche. | Sart-en-Fagne. | Vodelée. |
| Pesche. | Merlemont. | Omezée. |
| Couvin. | Matagne-la-Petite. | Soulme. |
| Petite-Chapelle. | Treignes. | Gochenée. |
| Brûly. | Romerée. | Hermeton-s/Meuse. |
| Petigny. | Nivrlée. | Morville. |
| Nismes. | Mazée. | Anthée. |
| Dourbes. | Vaucelles. | Serville. |
| Olloy. | | |

Administrative District of Dinant.

| | | |
|---------------------|---------------------|--------------------|
| Weillez. | Bouvignes. | Sart-Custinne. |
| Gerin. | Mesnil-St-Blaise. | Patignies. |
| Hastièrre-Lavaux. | Falmagne. | Malvoisin. |
| Hastièrre-par-delà. | Anseremme. | Villerzie. |
| Blaimont. | Focant. | Louette-St-Pierre. |
| Heer. | Fellenne. | Dinant. |
| Onhaye. | Bourseigne-Neuve. | Dréhance. |
| Waulsort. | Bourseigne-Vieille. | Furfooz. |
| Falmignoul. | Rienne. | Hulsonniaux. |

Arrondissement administratif de Dinant (*suite*).

| | | |
|-------------------|---------------------|----------------|
| Mesnil-Eglise. | Naomé. | Froidfontaine. |
| Houyet. | Baillamont. | Vonèche. |
| Celles. | Monceau. | Vencimont. |
| Feschaux. | Bellefontaine. | Petit-Fays. |
| Finnevaux. | Orchimont. | Oizy. |
| Wiesme. | Martouzin-Neuville. | Gros-Fays. |
| Hour. | Beauraing. | Cornimont. |
| Wanlin. | Baronville. | Alle. |
| Gedinne. | Dion. | Mouzaive. |
| Bièvre. | Winenne. | Chairières. |
| Louette-St-Denis. | Javingue. | Laforêt. |
| Nafraiture. | Wancennes. | Vresse. |
| Houdremont. | Pondrôme. | Membre. |
| Graide. | Honnay. | Bohan. |

Province de Luxembourg.

Arrondissement administratif de Neufchâteau.

| | | |
|--------------|------------|----------------|
| Bagimont. | Corbion. | Sensenruth. |
| Sugny. | Poupehan. | Bouillon. |
| Pussemanage. | Ucimont. | Noirefontaine. |
| Vivy. | Nollevaux. | Les Hayons. |
| Rochehaut. | Bellevaux. | Dohan. |

Arrondissement administratif de Virton.

| | | |
|-----------------------|---------------------|-----------------|
| Muno. | Saint-Vincent. | Lamorteau. |
| Sainte-Cécile. | Bellefontaine. | Torgny. |
| Fontenoille. | Gérouville. | Buzenol. |
| Lacuisine. | Sommethonne. | Ethe. |
| Chassepierre. | Meix-devant-Virton. | Latour. |
| Chiny. | Robelmont. | Ruette. |
| Florenville. | Villiers-la-Loue. | Saint-Léger. |
| Izel. | Sainte-Marie. | Mussy-la-Ville. |
| Villers-devant-Orval. | Virton. | Bleid. |
| Les Bulles. | Dampicourt. | Musson. |
| Termes. | Saint-Mard. | Châtillon. |
| Jamoigne. | Harnoncourt. | |

Arrondissement administratif d'Arlon.

| | | |
|---------------|-------------|----------|
| Meix-le-Tige. | Habergy. | Sélange. |
| Rachecourt. | Wolkrange. | Athus. |
| Halenzy. | Messancy. | Arlon. |
| Aubange. | Hondelange. | |

Administrative District of Dinant (*continued*).

| | | |
|-------------------|---------------------|----------------|
| Mesnil-Eglise. | Naomé. | Froidfontaine. |
| Houyet. | Baillamont. | Vonêche. |
| Celles. | Monceau. | Vencimont. |
| Feschaux. | Bellefontaine. | Petit-Fays. |
| Finnevaux. | Orchimont. | Oizy. |
| Wiesme. | Martouzin-Neuville. | Gros-Fays. |
| Hour. | Beauraing. | Cornimont. |
| Wanlin. | Baronville. | Alle. |
| Gedinne. | Dion. | Mouzaive. |
| Bièvre. | Winenne. | Chairières. |
| Louette-St-Denis. | Javingue. | Laforêt. |
| Nafraiture. | Wancennes. | Vresse. |
| Houdremont. | Pondrôme. | Membre. |
| Graide. | Honnay. | Bohan. |

Province of Luxembourg.

Administrative District of Neufchâteau.

| | | |
|--------------|------------|----------------|
| Bagimont. | Corbion. | Sensenruth. |
| Sugny. | Poupehan. | Bouillon. |
| Pussemanage. | Ucimont. | Noirefontaine. |
| Vivy. | Nollevaux. | Les Hayons. |
| Rochehaut. | Bellevaux. | Dohan. |

Administrative District of Virton.

| | | |
|-----------------------|---------------------|-----------------|
| Muno. | Saint-Vincent. | Lamorteau. |
| Sainte-Cécile. | Bellefontaine. | Torgny. |
| Fontenoille. | Gérouville. | Buzenol. |
| Lacuisine. | Sommethonne. | Ethe. |
| Chassepierre. | Meix-devant-Virton. | Latour. |
| Chiny. | Robelmont. | Ruette. |
| Florenville. | Villiers-la-Loue. | Saint-Léger. |
| Izel. | Sainte-Marie. | Mussy-la-Ville. |
| Villers-devant-Orval. | Virton. | Bleid. |
| Les Bulles. | Dampicourt. | Musson. |
| Termes. | Saint-Mard. | Châtillon. |
| Jamoigne. | Harnoncourt. | |

Administrative District of Arlon.

| | | |
|---------------|-------------|----------|
| Meix-le-Tige. | Habergy. | Sélange. |
| Rachecourt. | Wolkrange. | Athus. |
| Halenzy. | Messancy. | Arlon. |
| Aubange. | Hondelange. | |

Modèle de la carte frontalière française.

à PARIS (XV^e)

A RENVoyer D'URGENCE au Ministère du Travail
(Service central de la main-d'œuvre), 391, rue de Vaugirard

LISTE DES POSTES CONSULAIRES
DE FRANCE
DANS LA ZONE FRONTALIÈRE.

BRUXELLES. — *Consulat.*
LOUVAIN. — *Agence consulaire.*
ANVERS. — *Consulat général.*
CHARLEROI. — *Consulat.*
MONS. — *Agence consulaire.*
NAMUR. — *Agence consulaire.*
TOURNAI. — *Agence consulaire.*
GAND. — *Consulat.*
LIEGE. — *Consulat.*
ARLON. — *Agence consulaire.*
HASSELT. — *Agence consulaire.*
VERVIERS. — *Agence consulaire.*
OSTENDE. — *Consulat.*
COURTRAI. — *Agence consulaire.*
FURNES. — *Agence consulaire.*

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
ET
ROYAUME DE BELGIQUE

CARTE

DE

TRAVAILLEUR FRONTALIER

occupé en Belgique

ACCORD DU 9 MAI 1935

Commune

(France)

Cette carte est établie sur papier de couleur orange.

Model of French Frontier Card.

TO BE SENT URGENTLY to the Ministry of Labour
 (Central Labour Office), 391, rue de Vaugrard,
 PARIS (XV^e).

- LIST OF FRENCH CONSULAR OFFICES
 IN THE FRONTIER ZONE.
-
- BRUSSELS. — *Consulate.*
 - LOUVAIN. — *Consular Agency.*
 - ANTWERP. — *Consulate General.*
 - CHARLEROI — *Consulate.*
 - MONS. — *Consular Agency.*
 - NAMUR. — *Consular Agency.*
 - TOURNAI. — *Consular Agency.*
 - GHENT. — *Consulate.*
 - LIEGE. — *Consulate.*
 - ARLON. — *Consular Agency.*
 - HASSELT. — *Consular Agency.*
 - VERVIERS. — *Consular Agency.*
 - OSTEND. — *Consulate.*
 - COURTRAI. — *Consular Agency.*
 - FURNES. — *Consular Agency.*

FRENCH REPUBLIC
 AND
 KINGDOM OF BELGIUM

CARD

OF

FRONTIER WORKER

employed in Belgium

AGREEMENT OF MAY 9TH, 1935

Commune

(France)

This card is printed on orange paper.

Modèle de la carte frontalière française (verso).

FICHE STATISTIQUE

Photographie.

Nom

Prénoms

Epoux de

De nationalité française

Né à

Le

Profession

Résidence en France :

Signature du porteur :

Photographie.

Taille : UN mètre cent.

Visa du Fonds intercommunal
de chômage en Belgique,

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

—
MINISTÈRE DU TRAVAIL
—

Nom

Prénoms

Epoux de

De nationalité française

Né à

Le

Profession

Résidence en France :

Délivré à, le

Le Directeur
de l'Office départemental
de placement,

Model of French Frontier Card (Back).

FOR STATISTICAL PURPOSES.

Photograph.

Name

Christian name (s)

Married to

Of French nationality

Born at

On

Occupation

Address in France :

Signature of Holder :

Photograph.

Height : ONE metre cent.

Visa of the Belgian Intercommunal
Unemployment Fund.

FRENCH REPUBLIC

MINISTRY OF LABOUR.

Name

Christian name (s)

Married to

Of French nationality

Born at

On

Occupation

Address in France :

Issued to on

Director
of the Departmental Employment
Office.

Modèle de la carte frontalière belge.

| |
|--|
| <p>RÉPUBLIQUE FRANÇAISE</p> <p style="text-align: center;">ET</p> <p>ROYAUME DE BELGIQUE</p> <p style="text-align: center;">—————</p> <p style="font-size: 2em; font-weight: bold; text-align: center;">CARTE</p> <p style="text-align: center;">DE</p> <p style="text-align: center;">—————</p> <p style="font-weight: bold; text-align: center;">TRAVAILLEUR FRONTALIER</p> <p style="text-align: right; padding-right: 20px;"> ACCORD FRANCO-BELGE DU 9 MAI 1935 Commune (Belgique) </p> |
|--|

| |
|--|
| <p>LISTE DES POSTES CONSULAIRES DE BELGIQUE</p> <p>DANS LA ZONE FRONTALIÈRE.</p> <hr style="border: 1px solid black; margin: 10px 0;"/> <p>LILLE. — <i>Consulat général</i>, 79, rue Auber.</p> <p>ARRAS. — <i>Consulat</i>, 4, rue Tripot.</p> <p>CASSEL. — <i>Vice-Consulat</i>, 10, rue du Maréchal Foch.</p> <p>DOUAI. — <i>Consulat</i>, 2, Terrasse Saint-Pierre.</p> <p>DUNKERQUE. — <i>Consulat</i>, 11, rue des Poilus.</p> <p>GIVET. — <i>Vice-Consulat</i>, Banque centrale de Namur et de la Meuse.</p> <p>HAUTMONT. — <i>Consulat</i>, 5, rue Charles-Follope.</p> <p>LONGWY. — <i>Consulat</i>.</p> <p>SEDAN. — <i>Consulat</i>, 32, avenue Philippoteaux.</p> <p>TOURCOING. — <i>Consulat</i>, 8, rue Sainte-Barbe.</p> <p>VERDUN. — <i>Consulat</i>, 17, rue du Coulmiers.</p> |
|--|

| |
|--|
| <p>A RENVoyer D'URGENCE au Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale (Office de la main-d'œuvre) à BRUXELLES.</p> |
|--|

Cette carte est établie sur papier de couleur bulle.

Model of Belgian Frontier Card.

FRENCH REPUBLIC
AND
KINGDOM OF BELGIUM

CARD
OF
FRONTIER WORKER

FRANCO-BELGIAN AGREEMENT
OF MAY 9TH, 1935.
Commune
(Belgium)

LIST OF BELGIAN CONSULAR
OFFICES IN THE FRONTIER ZONE.

LILLE. — *Consulate General*, 79, rue Auber.

ARRAS. — *Consulate*, 4, rue Tripot.

CASSEL. — *Vice-Consulate*, 10, rue du Maréchal Foch.

DOUAI. — *Consulate*, 2, Terrasse Saint-Pierre.

DUNKIRK. — *Consulate*, 11, rue des Poilus.

GIVET. — *Vice-Consulate*, Banque Centrale de Namur et de la Meuse.

HAUTMONT. — *Consulate*, 5, rue Charles-Follope.

LONGWY. — *Consulate*.

SEDAN. — *Consulate*, 32, avenue Philippoteaux.

TOURCOING. — *Consulate*, 8, rue Sainte-Barbe.

VERDUN. — *Consulate*, 17, rue du Coulmiers.

TO BE SENT URGENTLY to the Ministry of Labour
and Social Insurance (Labour Office)
BRUSSELS.

This card is printed on buff paper.

Modèle de la carte frontalière belge (verso).

| | | |
|-------------------------------|-------------------------------|-------------------------------|
| ROYAUME DE BELGIQUE | N° | B |
| Nom | Nom | Nom |
| Prénoms | Prénoms | Prénoms |
| Epoux de | Epoux de | Epoux de |
| Nationalité | Nationalité | Nationalité |
| Né à | Né à | Né à |
| Le | Le | Le |
| Profession | Profession | Profession |
| Résidence en Belgique : | Résidence en Belgique : | Résidence en Belgique : |
| Délivré à, le | | |
| Le Bourgmestre, | | |

| | |
|--|--------------|
| Signature du porteur : | Photographie |
| Taille : UN mètre cent. | |
| Visa de l'Office départemental de placement en France, | |

| | | |
|-------------------------------|-------------------|-------------------|
| FICHE STATISTIQUE | N° | B |
| Photographie | | |
| Nom | Nom | Nom |
| Prénoms | Prénoms | Prénoms |
| Epoux de | Epoux de | Epoux de |
| Nationalité | Nationalité | Nationalité |
| Né à | Né à | Né à |
| Le | Le | Le |
| Profession | Profession | Profession |
| Résidence en Belgique : | | |

Model of Belgian Frontier Card (Back).

FOR STATISTICAL PURPOSES

No. B.

Photograph.

Name

Christian name(s)

Married to

Nationality

Born at

On

Occupation

Address in Belgium :

Signature of Holder :

Photograph.

Height : ONE metre cent.

Visa of French Departmental
Employment Office.

KINGDOM OF BELGIUM

No. B.

Name

Christian name(s)

Married to

Nationality

Born at

On

Occupation

Address in Belgium :

Issued to on

Burgomaster.

N° 3756.

FRANCE ET HONGRIE

Convention relative à la protection
et à l'assistance judiciaire. Signée
à Paris, le 7 avril 1933.

FRANCE AND HUNGARY

Convention concerning Judicial Pro-
tection and Legal Assistance.
Signed at Paris, April 7th, 1933.

N^o 3756. — CONVENTION¹ ENTRE LA FRANCE ET LA HONGRIE
RELATIVE A LA PROTECTION ET A L'ASSISTANCE JUDICIAIRE.
SIGNÉE A PARIS, LE 7 AVRIL 1933.

*Texte officiel français communiqué par le chef de la Délégation hongroise près la Société des Nations.
L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 19 novembre 1935.*

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE HONGRIE et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, ayant résolu de se prêter mutuellement aide judiciaire, et étant tombés d'accord pour conclure une convention sur la protection et l'assistance judiciaire, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Les ressortissants hongrois en France et les ressortissants français en Hongrie auront réciproquement libre et facile accès auprès des tribunaux de justice, en se conformant aux lois du pays, tant comme demandeurs que comme défendeurs à tous les degrés de juridiction. Ils pourront, à toutes les instances, employer les avocats et agents de toutes classes autorisés par les lois du pays, et jouiront sous tous ces rapports des mêmes droits et avantages qui sont ou seront accordés aux nationaux.

Article 2.

Les ressortissants de l'une des deux hautes parties contractantes qui auront à poursuivre une action devant les tribunaux de l'autre partie contractante comme demandeurs principaux ou intervenants, ne seront soumis à aucun droit, caution ou dépôt auxquels ne seraient pas soumis, dans la même situation, les propres ressortissants du pays respectif, conformément à ses lois.

Article 3.

Les ressortissants des deux hautes parties contractantes jouiront réciproquement du bénéfice de l'assistance judiciaire comme les nationaux eux-mêmes, en se conformant à la loi du pays dans lequel l'assistance sera réclamée.

Article 4.

Le certificat d'indigence est délivré par les autorités de la résidence habituelle de l'étranger ou, à défaut de celles-ci, par les autorités de sa résidence actuelle. Dans le cas où ces dernières autorités n'appartiendraient pas à un Etat contractant, et ne délivreraient pas de certificats de

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Paris, le 23 juillet 1935.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3756. — CONVENTION ² BETWEEN FRANCE AND HUNGARY
CONCERNING JUDICIAL PROTECTION AND LEGAL ASSISTANCE.
SIGNED AT PARIS, APRIL 7TH, 1933.

*French official text communicated by the Head of the Hungarian Delegation to the League of Nations.
The registration of this Convention took place November 19th, 1935.*

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY and THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC, having resolved to aid each other in judicial matters and having agreed to conclude a Convention on judicial protection and legal assistance, the undersigned, duly authorised for the purpose, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

Hungarian nationals in France and French nationals in Hungary shall reciprocally, provided they comply with the laws of the country concerned, have free and unhindered access to the courts of justice both as plaintiffs and as defendants at every stage of legal proceedings. They shall be entitled to employ in courts of every instance such counsel or agents of every category as are authorised by the laws of the country, and shall in all these respects enjoy the same rights and advantages as are now or may hereafter be granted to nationals of the country.

Article 2.

There shall not be exacted from the nationals of either High Contracting Party who institute proceedings before the courts of the other Contracting Party, whether as principal plaintiffs or interveners, any fee, security or deposit to which the nationals of the country in question would not, under its laws, be liable in the same circumstances.

Article 3.

The nationals of the two High Contracting Parties shall reciprocally be entitled to the benefit of legal assistance in the same manner as nationals of the respective countries, provided they comply with the laws in force in the country in which assistance is applied for.

Article 4.

The certificate of indigence shall be issued by the authorities of the place of habitual residence of the foreigner or, failing such, by the authorities of the place in which he is actually residing. Should the latter authorities not belong to a contracting State and not issue certificates of this kind, a

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Paris, July 23rd, 1935.

cette nature, il suffira d'un certificat délivré par un agent diplomatique ou consulaire du pays auquel l'étranger appartient.

Si le requérant ne réside pas dans le pays où la demande est formée, le certificat sera légalisé gratuitement par un agent diplomatique ou consulaire du pays où le document doit être produit.

Article 5.

L'autorité compétente, pour délivrer le certificat d'indigence pourra prendre des renseignements sur la situation de fortune du requérant auprès de ses autorités nationales.

L'autorité chargée de statuer sur la demande d'assistance judiciaire conserve, dans la limite de ses attributions, le droit de contrôler les certificats et renseignements qui lui sont fournis.

Article 6.

Quand le bénéfice de l'assistance judiciaire aura été accordé par l'une des hautes parties contractantes, soit à l'un de ses ressortissants, soit à l'un des ressortissants de l'autre partie, les notifications d'actes judiciaires relatives au même procès qui seraient à faire dans l'autre Etat ne peuvent donner lieu qu'au remboursement, par l'Etat requérant à l'Etat requis, des frais occasionnés par l'emploi d'une forme spéciale, non prévue par la législation de l'Etat requis.

Dans le même cas, l'exécution des commissions rogatoires ne donnera lieu qu'au remboursement par l'Etat requérant à l'Etat requis des honoraires d'experts et des frais occasionnés par l'emploi d'une forme spéciale.

Article 7.

La présente convention sera ratifiée et l'échange des ratifications aura lieu à Paris aussitôt que faire se pourra.

Elle entrera en vigueur le trentième jour après l'échange des documents de ratification.

Ses effets cesseront à l'expiration d'un délai de six mois, à partir de la dénonciation notifiée par l'une ou l'autre partie contractante.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente convention, qu'ils ont revêtue de leurs cachets.

Fait à Paris, en double exemplaire, le 7 avril 1933.

(L. S.) Frédéric VILLANI, *m. p.*

(L. S.) Paul BONCOUR, *m. p.*

certificate issued by a diplomatic or consular agent of the country to which the foreigner belongs shall suffice.

If the applicant is not resident in the country in which the application is made, the certificate shall be legalised free of charge by a diplomatic or consular agent of the country in which the document has to be produced.

Article 5.

The authority competent to issue a certificate of indigence shall be entitled to obtain information as to the financial position of the applicant from his national authorities.

The authority responsible for the decision as to the request for legal assistance shall, within the limits of its powers, be entitled to verify the certificates and information furnished to it.

Article 6.

When legal assistance is granted by a High Contracting Party either to one of its own nationals or to a national of the other Party, the service of judicial documents effected in the other State in connection with the same proceedings shall not render the applicant State liable to any repayment of charges to the State to which application is made, except in respect of the costs of a special mode of procedure not provided for by the legislation of the State to which application is made.

In such cases, the execution of letters of request shall involve no charges other than the repayment by the State making the application to the State to which application is made of the fees of experts and of the costs of a special mode of procedure.

Article 7.

The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged in Paris as soon as possible.

It shall come into force on the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification.

It shall cease to have effect six months after the date of its denunciation by either Contracting Party.

In faith whereof the undersigned, duly authorised for the purpose, have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done in Paris in duplicate, the 7th day of April, 1933.

(L. S.) Frédéric VILLANI, *m. p.*

(L. S.) Paul BONCOUR, *m. p.*

